



کلیات نسج اطعمه شیرازی

تألیف

مولانا جمال الدین ابواسحق حلاج اطعمه شیرازی

معروف به نسج اطعمه شیرازی

(قرن ۹ ه. ق.)

تصحیح

منصور رستگار فایانی

کلیاتِ سُبحِ اطعمه شیرازی

تألیف

مولانا جمال الدین ابواسحق حلاج اطعمه شیرازی

معروف به سُبحِ اطعمه شیرازی

(قرن ۹ ه. ق.)

تصحیح

منصور رستمگارفای

بسحاق اطعمه، احمدبن حلاج، قرن ۹ ق.
کلیات بسحق اطعمه شیرازی / تألیف مولانا جمال الدین ابواسحق حلاج اطعمه شیرازی معروف به
بسحق اطعمه شیرازی؛ مصحح منصور رستگار فسایی -- تهران: میراث مکتوب، با همکاری بنیاد
فارس‌شناسی، ۱۳۸۲.

یکمصد و سی و یک، ۳۳۰ ص -- (میراث مکتوب؛ ۱۱۰: زبان و ادبیات فارسی؛ ۳۲)
ISBN 964-6781-78-0

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
ص. ع. لاتینی شده:
KULĪYYĀT BUSHĀQ AT‘AMAH-I SHĪRĀZĪ
کتابنامه به صورت زیرنویس.
۱. شعر فارسی - قرن ۹ ق. ۲. بسحاق اطعمه، احمدبن حلاج، قرن ۹ ق. - سرگذشتنامه.
الف. رستگار فسایی، منصور، ۱۳۱۷ - ، مصحح. ب. عنوان.

PIR ۵۶۸۵ / ک ۸
۱۳۸۲
۸ فا ۱ / ۳۳
ک ۵۳۳ ب
۱۳۸۲

۹۳۳۱ - ۸۲ م

کتابخانه ملی ایران



بنیاد فارس‌شناسی



کلیات بسحق اطعمه شیرازی

تألیف : مولانا جمال الدین ابواسحق حلاج اطعمه شیرازی

معروف به بسحق اطعمه شیرازی

مصحح: منصور رستگار فسایی

ناشر: میراث مکتوب

چاپ اول: ۱۳۸۲

تعداد: ۲۰۰۰ نسخه

شابک : ۰ - ۷۸ - ۶۷۸۱ - ۹۶۴

حروف بکار رفته در متن:

جلال - لوتوس - یاس - زر - بدر - کامپیوست - Times - Math symbol

صفحه‌آرا: محمود خانی

مدیر تولید: سید مهدی جهرمی

ناظر فنی و چاپ: حسین شاملوفرد

لیتوگرافی و چاپ: نقره آبی؛ صحافی: مهرداد

نشانی ناشر: تهران، ش. پ: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۳ - ۶۴۹۰۶۱۲، دورنگار: ۶۴۰۶۲۵۸

E-mail: tolid@MirasMaktoob.com

<http://www.MirasMaktoob.com>

«این اثر با همکاری و مساعدت بنیاد فارس‌شناسی منتشر شده است.»



دریایی از فرهنگ پر مایه اسلام و ایران در نسخه های خطی موج می زند. این نسخه ها، حقیقت، کارنامه دانشمندان و نوابغ بزرگ و هویت نامه ما ایرانیان است. بر عهده هر نسلی است که این میراث پر ارج را پاس دارد و برای شناخت تاریخ و فرهنگ و ادب و سوابق علمی خود به حیا و بازسازی آن اهتمام ورزد.

با همه کوششهایی که در سالهای اخیر برای شناسایی این ذخایر مکتوب و تحقیق و جمع در آنها انجام گرفته و صد ها کتاب و رساله ارزشمند انتشار یافته هنوز کار نا کرده بسیار است و هزاران کتاب و رساله خطی موجود در کتابخانه های داخل و خارج کشور شناسانده و منتشر نشده است. بسیاری از متون نیز، اگر چه بارها به طبع رسیده منطبق بر روش علمی نیست و به تحقیق و تصحیح مجدد نیاز دارد. احیاناً شهر کتابها و رساله های خطی و طیفهای است بر روش محققان و مؤسسات فرسپهنگ. مرکز نشر میراث مکتوب در راستای این هدف در سال ۱۳۷۴ بنیاد نهاده شد تا با حمایت از کوششهای محققان و مصححان، و با مشارکت ناشران، مؤسسات علمی، اشخاص فرهیخته و علاقه مندان به دانش و فرهنگ سببی در نشر میراث مکتوب داشته باشد و مجموعه ای ارزشمند از متون و منابع تحقیق به جامعه فرهیخته ایران اسلامی تقدیم دارد.

مرکز نشر میراث مکتوب

فهرست مطالب

احوال و آثار شیخ ابواسحاق اطعمه شیرازی	هفده - یکصد و سی و یک
نام	هفده
کنیه	هفده
شهرت و القاب	هجده
زادگاه	بیست و دو
خانواده	بیست و چهار
ولادت	بیست و چهار
درس و مکتب	بیست و پنج
اطلاعات علمی دیگر بسحاق	بیست و شش
معیشت	بیست و نه
مرگ	سی و یک
معاصران	سی و سه
آثار	چهل و چهار
شهرت آثار	چهل و پنج
تعداد ابیات دیوان	چهل و هفت
اجزاء دیوان	چهل و هفت
نسخ خطی و چاپی دیوان	پنجاه و یک
شعر ابواسحق اطعمه	پنجاه و نه
بسحق و تصویرسازی در نظم و نثر	شصت و پنج
بسحق اطعمه و نقیضه سازی	شصت و هفت
نثر بسحق	هفتاد و سه
جدایات بسحق	هفتاد و پنج

شیرازیات بسحق	هفتاد و شش
بسحق اطعمه و شاعران دیگر	هفتاد و هشت
بسحق و فردوسی (۳۲۹ هـ. ق تا ۴۱۴ هـ. ق)	هفتاد و نه
بسحق و نظامی (حدود ۵۳۰ تا حدود ۶۱۴ هـ. ق)	هشتاد
بسحق و خیّام (م. ۵۱۷)	هشتاد و یک
بسحق و ظهیر فاریابی (متوفی ۵۹۸ هـ. ق)	هشتاد و یک
بسحق و عراقی (۶۱۰-۶۸۸ هـ. ق)	هشتاد و یک
بسحق و مولوی (۶۰۴-۶۷۲ هـ. ق)	هشتاد و دو
بسحق و سعدی (۶۰۶-۶۹۱ هـ. ق)	هشتاد و دو
نقیضه‌های منثور بسحق	نود و چهار
بسحق و سلمان (۷۰۹ تا ۷۶۹ هـ. ق)	نود و نه
بسحق و خواجوی کرمانی (۶۸۹-۷۵۰ هـ. ق)	نود و نه
بسحق و عماد فقیه (وفات حدود ۷۷۳ هـ. ق)	یک صد
بسحق و شاه نعمت‌الله ولی (۷۳۰ تا ۸۳۴ هـ. ق)	یک صد
بسحق و حافظ (۷۲۷ تا ۷۹۲ هـ. ق)	یکصد و یک
تصویر بسحق اطعمه و حافظ	یکصد و شش
بسحق و عبید زاکانی (وفات: ۷۷۱ یا ۷۷۲)	یکصد و هفت
اشتباهات بسحق در انتساب شعر به شاعران	یکصد و نه
پیشروان و مقلدان بسحق	یکصد و یازده
بسحق و نظام قاری	یکصد و نوزده
شهرت دیوان اطعمه	یکصد و بیست و دو
بسحق و غذاهای خوب و بد	یکصد و بیست و سه
شهرها و غذاهای دیوان بسحق	یکصد و بیست و پنج
منابع مطالعه درباره بسحق و شعر او	یکصد و بیست و نه

بخش اول - آثار منظوم ۱- ۲۲۳

مقدمه ۳- ۵

سفره کنزالاشتها ۶- ۳۱

دیباچه ۹

قصیده در مقدمه کتاب کنزالاشتها ۱۳- ۳۱

فصل اول کنزالاشتها ۱۳

صفت آتش

فصل دوم کنزالاشتها ۱۷
آش‌ها

فصل سوم کنزالاشتها ۱۹
طعام‌های بازاری

فصل چهارم کنزالاشتها ۲۱
آش‌های تُرش

فصل پنجم کنزالاشتها ۲۲
غذاها

فصل ششم کنزالاشتها ۲۳
میوه‌ها

فصل هفتم کنزالاشتها ۲۴
شیره‌ها و شربت‌ها

فصل هشتم کنزالاشتها ۲۴
حلواها

فصل نهم کنزالاشتها ۲۶
دگّان بقّالی

فصل دهم کنزالاشتها ۲۸
نعمت‌های ارزان

قصائد ۳۴-۵۱

در مدح شاه سیف‌الدّین ۳۵

نقیضه شعر ظهیر ۴۱

نقیضه شعر خواجه‌ی کرمانی ۴۳

در شکست پای برّه ۴۷

شیرازیه ۴۸

فی التراجیع ۵۴-۶۱

بورک و بغرا ۵۵

تُتّماج ۵۶

رشته ۵۷

سنگ‌ریزه ۵۷

۵۸	رشته پولاو.....
۵۹	جوش بره.....
۶۰	منتو.....
۶۰	کاچی.....
۶۱	آردی روغن.....
۶۴-۶۹	مثنویات.....
۶۵	چنگال نامه.....
۶۶	شرح حال خرما.....
۶۷	شرح حال روغن.....
۶۸	شرح حال نان.....
۶۹	نتیجه سخن.....
۷۱-۸۸	داستان مزعفر و بغرا.....
۷۱	در حمد الهی.....
۷۱	در نعت رسالت پناهی.....
۷۲	بنیاد داستان کردن و سرگذشت مزعفر گفتن.....
۷۳	بر تخت نشستن مزعفر و سان طلبیدن.....
۷۴	در طلب کردن خراج از بغرا و ایلچی فرستادن.....
۷۵	در غضب رفتن مزعفر و چریک در ممالک انداختن.....
۷۶	در سلاح پوشیدن مزعفر و عرض لشکر دادن.....
۷۷	در اسب بخشیدن بغرا به لشکر و سلاح پوشانیدن.....
۷۸	در اختیار کردن مکان جنگ و به معرض دشمن رفتن.....
۸۰	در ستادن بغرا، برابر مزعفر و اظهار معاوضه کردن.....
۸۱	در میان رفتن نان تنک و مصالحه اختیار کردن.....
۸۱	صف آراستن دو لشکر و بنیاد جنگ نهادن.....
۸۲	در رفتن مزعفر به میدان و القاب خود گفتن.....
۸۳	در معرض رفتن بغرا و رجز خواندن.....
۸۴	وصیت نوشتن بغرا به سوی خراسان.....
۸۵	در عزا نشستن یاران بغرا و به خدمت مزعفر، ایستادن.....
۸۷	در زله بستن بسحق و غنیمت بیرون بردن.....
۸۹	مثنوی در نقیضه نظامی.....
۹۲-۹۷	الغزلیات.....
۹۳	در نقیضه.....

۹۳	حرف الف
۹۴	نقیضه حافظ
۹۵	نقیضه سلمان
۹۵	نقیضه امیرحسن دهلوی
۹۶	نقیضه علی دُر دزد
۹۷ - ۱۱۴	حرف تاء
۹۷	نقیضه شعر حافظ
۹۸	نقیضه بیت سعدی
۹۸	نقیضه بیت حافظ
۹۹	نقیضه بیت حافظ
۱۰۰	نقیضه بیت مولانا
۱۰۱	نقیضه شعر سعدی
۱۰۲	نقیضه شعر سعدی
۱۰۳	نقیضه شعر سعدی
۱۰۴	من لطائف آثاره
۱۰۵	نقیضه بیت سعدی
۱۰۶	نقیضه شعر عضد
۱۰۶	نقیضه شعر صدرالدین قیروانی
۱۰۷	نقیضه شعر سلمان
۱۰۸	نقیضه شعر مولوی
۱۰۹	نقیضه شعر کمال
۱۱۱	هیچ دو نیست که سه نشود
۱۱۱	نور مزعفر
۱۱۲	نقیضه شعر عماد
۱۱۲	لا ادری قائله
۱۱۴	این غزل، بی مزه و خالی از خطا نیست
۱۱۴ - ۱۱۷	حرف ج
۱۱۴	من بدایع افکاره
۱۱۵	نقیضه شعر سعدالدین نصیر
۱۱۷	حرف ح
۱۱۷	نقیضه شعر انوری

۱۱۸ - ۱۴۷	حرف د
۱۱۸	نقیضه شعر سعدی
۱۱۸	نقیضه شعر سعدی
۱۱۹	نقیضه شعر سعدی
۱۲۰	نقیضه شعر سلمان
۱۲۱	نقیضه شعر حافظ
۱۲۲	نقیضه شعر حافظ
۱۲۲	نقیضه شعر حافظ
۱۲۴	نقیضه شعر خواجه عماد
۱۲۴	نقیضه شعر سلمان ساوجی
۱۲۵	نقیضه شعر حافظ
۱۲۵	نقیضه شعر حافظ
۱۲۶	نقیضه شعر سعدی
۱۲۷	غزل دیگر
۱۲۷	نقیضه شعر حافظ
۱۲۸	نیمه مستان
۱۲۸	نقیضه شعر عطار
۱۲۹	لذت غذا
۱۳۰	نقیضه شعر کمال الدین کاشی
۱۳۰	مرهم ریش
۱۳۱	نقیضه شعر سلمان
۱۳۲	نقیضه شعر امیرحسن دهلوی
۱۳۳	نقیضه شعر شاه نعمت الله
۱۳۴	نقیضه شعر حافظ
۱۳۵	نقیضه شعر امیرحسن دهلوی
۱۳۶	نقیضه شعر حافظ
۱۳۶	نقیضه شعر حافظ
۱۳۷	مطبخ شیراز
۱۳۸	نقیضه شعر عماد فقیه
۱۳۸	نقیضه شعر سلمان ساوجی
۱۳۹	نقیضه شعر حافظ
۱۴۰	نقیضه شعر سعدی
۱۴۱	نقیضه شعر حافظ

نقیضه شعر حافظ	۱۴۲
نقیضه شعر سلمان	۱۴۳
نقیضه شعر حافظ	۱۴۳
نقیضه شعر امین الدین	۱۴۴
نقیضه شعر محمد جوهری	۱۴۵
نقیضه شعر عراقی	۱۴۶
نقیضه شعر سلمان	۱۴۶
حرف راء	۱۴۸ - ۱۵۱
نقیضه شعر سلمان	۱۴۸
نقیضه شعر حافظ	۱۴۹
نقیضه شعر ابونصر فراهی	۱۵۰
حرف زاء	۱۵۱ - ۱۵۳
نقیضه شعر حافظ	۱۵۱
نقیضه شعر سعدی	۱۵۲
حرف س	۱۵۳ - ۱۵۴
نقیضه شعر حافظ	۱۵۳
حرف ش	۱۵۴ - ۱۵۸
وقت افطار	۱۵۴
من نوادر افکاره	۱۵۵
راه پرپیچ	۱۵۵
من روائح انفاسه	۱۵۶
نقیضه شعر آذری	۱۵۷
حرف ص	۱۵۸ - ۱۵۹
نقیضه شعر امیرحسن دهلوی	۱۵۸
حرف ط	۱۵۹ - ۱۶۱
نقیضه شعر امیرحسن دهلوی	۱۵۹
حرف ق	۱۶۱
نقیضه شعر حافظ	۱۶۱
حرف ک	۱۶۲
نقیضه شعر حافظ	۱۶۲

حرف گ	۱۶۳
غزل	۱۶۳
حرف م	۱۶۳ - ۱۷۳
نقیضه شعر سعدی	۱۶۳
نقیضه شعر سعدی	۱۶۴
نقیضه شعر کمال	۱۶۵
نقیضه شعر شاه نعمت الله	۱۶۶
نقیضه شعر شاه نعمت الله	۱۶۶
من بدایع خیالاته	۱۶۷
آینه زنان	۱۶۸
نقیضه شعر سلمان ساوجی	۱۶۹
نقیضه شعر سلمان ساوجی	۱۶۹
نقیضه شعر درویش اشرف نمدپوش	۱۷۰
نقیضه شعر سلمان ساوجی	۱۷۱
من نوادر افکاره	۱۷۲
نقیضه شعر سعدی	۱۷۲
حرف ن	۱۷۳ - ۱۸۰
من لطایف افکاره	۱۷۳
نقیضه شعر امیرحسن دهلوی	۱۷۴
نقیضه شعر عماد فقیه	۱۷۵
نقیضه شعر خواجه	۱۷۶
من طیبات خیالاته	۱۷۷
نقیضه شعر عبید زاکانی	۱۷۷
نقیضه شعر خواجه عماد فقیه	۱۷۸
مداح نعمت	۱۷۹
حرف و	۱۸۰ - ۱۸۲
نقیضه شعر حافظ	۱۸۰
نادره	۱۸۱
طبيب دردمندان	۱۸۲
حرف ه	۱۸۲ - ۱۸۳
نقیضه شعر حافظ	۱۸۲

حرف ی ۱۸۳ - ۱۹۲

نان پهن پهن ۱۸۳

من بدایع اشعاره ۱۸۳

من بدایع اشعاره ۱۸۴

گلبن بستان ۱۸۵

نقیضه شعر سلمان ساوجی ۱۸۵

نقیضه شعر سلمان ساوجی ۱۸۶

نقیضه شعر جلال طبیب ۱۸۷

نقیضه شعر سعدی ۱۸۷

نقیضه شعر سلمان ساوجی ۱۸۸

نقیضه شعر سلمان ساوجی ۱۸۹

نقیضه شعر شیخ عراقی ۱۹۰

نقیضه شعر سعدی ۱۹۱

نقیضه شعر حافظ ۱۹۱

المقطعات ۱۹۴ - ۲۰۲

الرباعیات ۲۰۴ - ۲۱۲

رباعی مستزاد ۲۱۲

الفهلویات ۲۱۲

الفردیات ۲۱۴ - ۲۲۳

بخش دوم: آثار منتشر ۲۲۶ - ۳۰۰

۱. بغرانامه (رساله ماجرای برنج و بغرا) ۲۲۸ - ۲۶۳

۲. رساله خواب‌نامه از رؤیای صادق ۲۶۶ - ۲۷۱

۳. در وصف عمائم پهلوان عبدالله عراقی ۲۷۴ - ۲۷۶

۴. فرهنگ دیوان اطعمه ۲۷۸ - ۲۹۲

۵. قول جدید، خاتمه دیوان اطعمه ۲۹۴ - ۳۰۰

تعلیقات ۳۰۱ - ۳۱۳

نمایه غذاها ۳۱۵ - ۳۳۰

به نام خداوند جان و خرد

مقدمه مصحح

احوال و آثار شیخ ابواسحاق اطعمه شیرازی

نام

شیخ جمال‌الدین (یا فخرالدین) ابواسحق (: بسحق: بسحاق) حلاج اطعمه شیرازی^۱، از شاعران و نویسندگان طنزپرداز و نقیضه‌ساز شیراز در قرن نهم هجری است که او را «شیخ اطعمه»، «شیخ ابواسحق حلاج»، «بسحق اطعمه» و «مولانا بسحق شیرازی» نامیده‌اند. کلمه «بسحق: بسحاق»، مخفف «ابواسحق: ابواسحاق» است و چنانکه در املاء قدیم فارسی شایع بوده است، آن را بسحق بدون واو و الف می‌نوشته‌اند، مانند بلقاسم، به جای ابوالقاسم و بلفرج به جای ابوالفرج. اگر چه نامش را جمال‌الدین نوشته‌اند اما او در یک رباعی خود را جلال می‌خواند:

ای حلقه به گوش سفره‌ات طوق هلال پرداخته‌ای هریسه، در عین کمال
هر کفچه که می‌زنی به طاس روغن گویی تو که زنده می‌شود روح «جلال»^۲

کنیه

همچنان که گفتیم «ابواسحق» یا «بسحق» یا «بسحاق»، کنیه اوست ولی وی معمولاً این کلمه را به عنوان نام یا «تخلص» خود به کار می‌برد:

۱. هرمان اته، تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه رضازاده شفق، تهران، ۱۳۳۷، ص ۱۸۸

۲. بسحق اطعمه، دیوان مولانا بسحق اطعمه، کتاب‌فروشی معرفت شیراز، بهار ۱۳۶۰، چاپ دوم، ص ۱۰۹

چنین گوید اضعف عباد الله الرزاق، ابواسحاق، المعروف به حلاج^۱:
منصور، انا الحق گفت، بسحق، انا الحلوا این معنی حلوائی وان دعوی حلاجی^۲

شمیم قلبه دمد تا قیامت ای بسحاق ز هر گلی که دمد، از گل معطر ما^۳

شهرت و القاب

۱. حلاج

او، خود را معروف به حلاج می خواند: «چنین گوید... ابواسحاق المعروف به حلاج»
و گاهی خود را بسحق حلاج می نامد:

عصرها باید که تا بسحق حلاجی دگر ماح حلوا شود یا مدح خوان بکسمات^۴

حلوی پشمک، خوشتر توان خورد در دستگاه بسحاق حلاج^۵

چه کم گردد از خوان نوالت بیند زله ای بسحاق حلاج^۶

و در خوابنامه وی نیز آمده است: «این مقبره بسحاق حلاج است و من در این قبر مونس او
خواهم بود»^۷. اگر چه خود بسحاق خویشتن را معروف به حلاج می داند، اکثر کسانی که
درباره شغل بسحق، مطلبی نوشته اند، وی را «حلاج» به معنی پنبه زن و شغل او را
«حلاجی» یا پنبه زنی می دانند^۸:

دولتشاه سمرقندی در تذکره خود می نویسد:

... حکایت کنند که به روزگار پادشاهزاده، اسکندر بن عمر بن شیخ میرزا، ابواسحاق،
همواره ندیم مجلس بود و چند روزی به مجلس پادشاه حاضر نشد، روزی که به مجلس آمد
شاهزاده پرسید که مولانا چندین روز، کجا بودی؟ زمین خدمت بوسید و گفت: ای سلطان عالم!
یک روز حلاجی می کنم و سه روز پنبه از ریش برمی چینم و این بیت فرمود:

۲. همانجا، ص ۹۶

۴. همانجا، ص ۱۲۰

۶. همانجا، ص ۱۰۸

۱. همانجا، ص ۴

۳. همانجا، ص ۳۴

۵. همانجا، ص ۵۰

۷. همانجا، ص ۱۶۹

۸. براون، تاریخ ادبی ایران، از سعدی تا جامی، ترجمه علی اصغر حکمت، ص ۴۵۸

منع مگس از پشمک قندی کردن از ریش حلاج پنبه برداشتن است^۱
(که در این بیت کلمه حلاج را بدون تشدید آورده است).

همین حکایت، سبب شده است تا بسحاق را صاحب ریشی بلند بدانند. خود وی نیز در رساله خوابنامه، به ریش سفید خود اشارت دارد:
... پیری دیدم نشسته بود، لحيه مبارک از حلوای پشمک، من چون آن محاسن بدیدم، ریشم به چشم دل شیرین شد. (ریشم به نظر دلپذیر آمد)
و در همانجا ادامه می دهد...

کلاهی از شیربرنج... بر سر داشت و ریشه بسحاقی بر آن پیچیده و دیوان این فقیر در کنار داشت^۲.

نظام قاری نیز اشاره ای به ریش بسحق دارد:

از جیب ها گرد، افشاندنت هست چون دفع پنبه، از ریش حلاج^۳

اگرچه بسحق خود، در جایی تصریح می کند که دارای هیچ منصب و شرفی نیست و همین امر شاید بدین معنی باشد که شغل دیوانی و رسمی ندارد، اما این امر حرفه حلاجی را هم برای او اثبات نمی کند، بلکه به نظر می رسد که شغل حلاجی ناشی از همان حکایت دولتشاه و ریش بلند بسحاق باشد و ما بدون این که بخواهیم نفی شغل حلاجی او را کرده باشیم، احتمال می دهیم که بسحاق در انتخاب شهرت حلاج، نقیضه ای دارد، با نام منصور حلاج و مقابله ای رندانه با شخصیت او که شهید معنویت و ترک دنیا بود و بسحق رندانه خود را شهید شکم و کشته دنیا و طعام های آن می داند:

منصور اناالحق گفت، بسحاق اناالحلوا این معنی حلوایی وان دعوی حلاجی^۴

بدین ترتیب بسحق شاید خواسته باشد «مدعی» یا «مدعیان» معرف حلاجی را در عصر خویش به شکم بارگی و بی حقیقتی مورد ملامت قرار دهد همچنانکه در موارد بسیاری در دیوان خود صوفیان و درویشان را به این جهات مورد حمله شدید قرار می دهد، بعلاوه با توجه فراوانی که به حافظ دارد شهرت خود را هم شاید از این بیت حافظ گرفته

۱. دولتشاه سمرقندی، تذکرة الشعراء، محمد رمضان، چاپخانه خاور، تهران، ۱۳۳۸، ص ۲۷۶

۲. دیوان بسحاق اطعمه، ص ۱۲۸ و ۱۲۹

۳. نظام قاری، دیوان البسه، به اهتمام محمد مشیری، شرکت مؤلفان و مترجمان ایران، تهران، ۱۳۵۹، ص ۵۳.

۴. دیوان بسحق اطعمه، ص ۹۶

باشد که حلاج و مدعیان را در برابر هم مطرح می‌کند:

حلاج بر سر دار این نکته خوش سراید کز مدعی نپرسید، امثال این مسائل

(حافظ)

قرینه دیگر برای این موضوع، همان است که از خلال واکنش‌های حافظ‌وار، ولی طنزآمیز شیخ اطعمه، در خلال دعوی‌های شاه‌نعمت‌الله ولی استنباط می‌شود و بسحق با همه احترامی که علی‌الظاهر به شاه‌نعمت‌الله ولی دارد، اعمال زمینی و مادی خود را در برابر عبادات روحانی و مقام معنوی او قرار می‌دهد و حتی جمله اناالحق، «حلاج» را هم جواب می‌گوید و از آن نقیض «اناالحلوا» می‌سازد: هدایت در مجمع‌الفصحامی نویسد:

«... شیخ ابواسحاق مرید و معتقد شاه‌نعمت‌الله ولی بود و بعضی کلمات شاه را به صورت فکاهی تضمین می‌کرد و به ایهام و استعاره، اصطلاحات و کلمات اطعمه و اغذیه را می‌آورد از آن جمله چون شاه نعمت‌الله به اسلوب مغربی این غزل را گفت که،

گوهر بحر بیکران مائیم گاه موجیم و گاه بغرائیم
ما بدین آمدیم در دنیا، که خدا را به خلق بنمائیم

بسحق در جواب گفت:

رشته لاک معرفت مائیم که خمیریم و گاه بغرائیم
ما از آن آمدیم در مطبخ، که به ماهیچه قلیه بنمائیم

چون شاه‌نعمت‌الله ابواسحاق را بدید، به او گفت: رشته لاک معرفت شمائید؟ و شیخ در جواب گفت: «چون نمی‌توانیم از الله بگوئیم از نعمت‌الله می‌گوئیم»^۱.

و این امر که مبین روحیه حاضر جواب، طنز ساز و شوخ اوست، نشان می‌دهد که شهرت «حلاج» را او به نقیضه نام «منصور حلاج» برای خود ساخته است، نه به خاطر حرفه حلاجی و پنبه زنی.

پیش از این گر روزیم از گفته بسحاق بود این زمان مهمان خوان نعمت‌اللهم دگر^۲

همچو بسحاق کسی کاش خلیل‌الله خورد نعمت‌الله صفت، میر جهان خواهد بود^۳

صائب تبریزی نیز به نوعی همین تعارض را مطرح می‌کند که؛

۱. براون، تاریخ ادبیات ایران، از سعدی نا جامی، ترجمه علی‌اصغر حکمت، ص ۳۶۰

۲. همانجا، ص ۶۹

۳. دیوان اطعمه، ص ۷۴

بکش ز گوش خود این پنبه را برون منصور کمان دار کشیدن، نه کار حلاج است

پنبه بازده، حلاج، ز حق می‌خواهد مغز منصور محال است پریشان نشود

ریسمان را پنبه کردن حرفه حلاج نیست، در لباس کثرت ای منصور وحدت را ببین و گاهی نیز واژه «حلاج» کنایه از کسی است که حرف‌های درشت را به کنایه یا تصریح بیان می‌کند و موشکاف و اهل دقت است و می‌تواند امری مبهم را روشن و هویدا سازد که این معنا، نیز می‌تواند از نقطه نظر ادبی توجیهی برای این امر باشد که «حلاج» مبین شغل و حرفه بسحق نیست.

کاش حلاجی کند او را کسی خواجه ما هم کم از منصور نیست

(عبدالغنی، آندراج)

۲. لقب دیگر او

«اطعمه» است که این لقب را به این دلیل به وی داده‌اند که در شعر خود به وصف انواع طعام‌ها، همّت گماشته است.^۱ در این مورد باید توجه داشت که بسحق اطعمه را نباید با «نظام‌الدین احمد اطعمه» که اندکی پیش از بسحق در شیراز می‌زیست، اشتباه کرد احمد اطعمه نیز مانند بسحق اطعمه در شعر خویش به انواع طعام‌ها اشاره می‌نمود و در اوصاف آنها، داد سخن می‌داد، ظاهراً بسحق اطعمه، در این بیت شعر، از ادخال شعر خود با شعر شاعرانی چون احمد اطعمه نگران بوده است:

به املای من زین لطایف بسی است ولی خوف ادخال با هر کسی است^۲

۳. شاعر طعام

گفت با شاعر طعام به رمز کله‌پز، آن زمان که کیپا دوخت...

۴. شاعر اطعمه

بسحق، گاهی برای خود القاب دیگری نیز انتخاب می‌کند و خود را «شاعر اطعمه» و

۱. صفا، دکتر ذبیح‌الله، تاریخ ادبیات در ایران، جلد چهارم، ص ۲۴۵

۲. دیوان اطعمه، ص ۱۳۲

شعر خویش را «شعر اطعمه» می خواند:

خوان چو نهی بنه عیان، «شاعر اطعمه» بخوان

لوت خوران به هم نشان دو سه و چهار و پنج و شش

وگر اشraf و اکابر برسانند ز جُود، «شاعر اطعمه» را جایزه های کجری^۱،

در نصابی گفته ای بسحاق، «شعر اطعمه» کز سر این سفره معمورند خلق بحر و بر^۲

بس که شیرین گفته ای بسحاق، «شعر اطعمه» خرده قند و نبات، در دهان خواهم فشاند^۳

۵. مرشد گرسنگان، مرشد گشنگان، مرشد گسنگان

تا به تخلص غزل مرشد گشنگان شدم پخته شده به مطبخم، دیگ سخن، بدین نمط^۴

«... صابونی به کلاج نوشت که بی توقف باید پالوده و لوزینه و قطایف، جمع آری و

در وثاق صاحب دیوان اطعمه و جامع مجموع اغذیه ادام الله نعمته علی كافة الکسنکین، جمع آری».

بسحاق خود را «گشنه ای در شهر» می خواند که غله اش را غارت کرده اند:

کنون خود گشنه می مانم در این شهر که ترکان کرده اند آن غله، تاراج

ندارم بهر بغرا یک سپر آرد همی پیچم به خود، چون تیر تتماج

او خود را وصف کننده طعام ها هم می گوید:

من آنچه وصف طعام است با تو می گویم تو خواه از سخنم پند گیر و خواه ملال

شعر بسحاق برای دل گشنگان سروده شده است:

چو بسحاق این شعرها در جهان برای دل گشنگان گفته ایم

زادگاه

اگر چه، هیچ اشاره قاطعی، به محل تولد او نداریم، اما خود وی، از اقامت در شیراز و

۲. همانجا، ص ۷۵

۴. همانجا، ص ۸۱

۱. دیوان اطعمه، ص ۱۸۶

۳. همانجا ص ۷۳

فارس سخن می‌گوید و در نسخه‌های قدیمی دیوانش نیز او را بسحق اطعمه شیرازی خوانده‌اند،

قند بسحق گر از فارس به دریا افتد موج شربت بکند بیخ سرای کجری^۱

همچو بسحاق ز شیراز برای بغرا تا به حدی است مرا میل خراسان که می‌پرس^۲
بسحق، از آب رکنی لذت می‌برد و در مصلی مقیم می‌شود؛
از شوق آب رکنی و ذوق برنج زرد همچون قلندران به مصلّا نشسته‌ام

گر آب رکنی بایدت از کوزه نو، دم‌به‌دم از بوی صحن چرب خود، تقصیر با سقا مکن
و به سعدیه می‌رود و در آستان شیخ سعدی مقیم می‌گردد:

یا رفته‌ام به سعدی و در آستان شیخ با نان گرم و ارده و خرما نشسته‌ام^۳

او طبعاً غذاهایی چون مزعفر شیراز را از غذاهایی چون بغرای خراسان، برتر می‌داند:

اگر چه ملک خراسان گرفته‌ای بغرا کجا رسی تو به گرد مزعفر شیراز

دولتشاه سمرقندی نیز می‌نویسد که «او در شهر شیراز همواره مصاحب حکام و اکابر بودی»^۴ بنا به نوشته عبدالرزاق کرمانی در مجموعه احوال شاه نعمت‌الله ولی، «شیخ ابواسحاق اطعمه در شیراز به خدمت حضرت مقدّسه رسید»^۵.

قرائن دیگری نیز از اقامت او در شیراز و آشنایی کامل با احوال و زبان و رسوم مردم شیراز وجود دارد، وجود اشعاری از او به لهجه شیرازی نیز می‌تواند مؤید این امر باشد: به اصطلاح شیرازیان پسران خوشگل را مخلف گویند و این مخلف هرچند پر بر پایش نباشد، نازنین تر است.

البشنزه: ارده کنجدی که... از کازرون به سوغات بسحق بیاورند...

و بالاخره او به خوبان و غذاهای شیرازی دل بسته است و در لولیان شیرازی، حلاوتی خاص می‌بیند:

اگر چه خلق جهان پای‌بند ترکانند حلاوتی است در این لولیان شیرازی

۱. همانجا، ص ۱۸۶

۲. همانجا، ص ۷۷

۳. همانجا، ص ۸۸

۴. تذکرة الشعراء، ص ۲۷۶

۵. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۴، ص ۲۴۸

خانواده

او هیچ اشاره‌ای به خانواده خود جز کنیه ابواسحقى ندارد و تنها در یک مورد جمله‌ای از پدر خود را در قطعه‌ای می‌آورد:

صبحم یکی کاجی آورد پیش	وز آن خشم بر رفت دودم به سر
از آن کین چو از خانه بیرون شدم	به مهمانیم خواند یاری دگر
چو رفتم عدس بود و نان جوین	به یاد آمدم آنچه گفתי پدر
«به هر حال مر بنده را شکر به	که بسیار بد باشد از بد، بدتر» ^۱

ولادت

«... از تاریخ ولادت ابواسحق اطلاعی نداریم، ولی می‌دانیم که در عهد حکومت سلطان اسکندر بن عمر شیخ بر فارس، ابواسحاق از ندمای او بود»^۲، میرزا اسکندر، بعد از کشته شدن عمر شیخ (۷۹۶ ه. ق)، با آنکه خردسال بود به فرمان جدش با برادران دیگر خود پیر محمد و میرزا رستم و میرزا بایقرا، فارس را در تیول داشت و این برادران بعد از فوت تیمور و در طی اشتغالات شاهرخ، در راه تحکیم بنیان سلطنت خویش، همچنان بر ولایات جنوبی ایران حکومت می‌کردند و چون حکومت فارس در دست برادر بزرگتر، یعنی پیر محمد بود، میرزا اسکندر در این گیر و دار، بیشتر در ناحیه جبال و عراق می‌گذراند و بعد، چون میان او و برادرش نزاع در گرفت، در سال ۸۱۱ ه. ق. به خراسان گریخت و مشمول عنایات عم خود، شاهرخ گردید و اندکی بعد که برادرش پیرمحمد به دست یکی از امرای خود کشته شد، اسکندر، فارس و اصفهان را مسخر کرد و به سال ۸۱۲ ه. ق در آن ناحیه جانشین برادر شد تا به شرحی که در تواریخ، مسطور است، به سال ۸۱۷ اسیر و کور و مقتول گردید. پس قاعدتاً باید اشاره دولت‌شاه سمرقندی بدین که «به روزگار پادشاه‌زاده اسکندر بن عمر شیخ میرزا، ابواسحاق، ندیم مجلس او بود» مربوط به همین چند سال معدود میان ۸۱۲ - ۸۱۷ باشد. دولت‌شاه، در دنبال همین اشاره می‌نویسد: «چند روزی به مجلس پادشاه حاضر نشد، روزی که به مجلس آمد، شاه‌زاده پرسید که مولانا چندین روز، کجا بودی؟ بسحق، زمین خدمت

۲. دولت‌شاه سمرقندی، تذکره الشعراء، ص ۲۸۰

۱. دیوان بسحق اطعمه، ص ۱۰۳

بوسید و گفت: ای سلطان عالم، یک روز حلاجی می‌کنم و سه روز، پنبه از ریش برمی‌چینم... و گویند مولانا بسحق ریش دراز داشته، از قاعده بیرون...^۱. معلوم نیست این لطیفه را که بسحق، یک روز حلاجی می‌کرد و سه روز پنبه از ریش می‌چید، شرح حال پردازان قرن نهم به مناسبت شهرت بسحق به «حلاج» ساخته و به دولتشاه رسانیده بودند یا آنکه واقعیت چنان بود.

منظور ما از ورود به این مبحث، آن بود تا بگوییم که در سنین ۸۱۲-۸۱۷ ابواسحق، به مرحله‌ای از شهرت رسیده بود که می‌توانست در دستگاه سلاطین پذیرفته شود و لااقل میان چهل و پنجاه سال سن داشته است و بدین تقدیر باید ولادتش دست‌کم میان اواسط قرن هشتم و سال‌های دههٔ دوم از نیمه دوم آن قرن اتفاق افتاده باشد.^۲

در اشعار بسحق قرینه‌های متعددی است از اینکه او به پیری رسیده است:

چنان بر دنبهٔ فربه، زند بسحاق در پیری که خود دارد گمان آنکه در سنّ شبابستی

درس و مکتب

نمی‌دانیم مولانا ابواسحق چه فرا گرفته و کجا و نزد چه کسانی درس خوانده و یا آنکه که اشتغالش به شاعری که گویا منافی پنبه‌زنی و ندافی او نبود، به سائقه مطالعات و ذوق شخصی صورت گرفته بود، به هر حال استقبال‌های بسحق نشان می‌دهد که او به رسم شعرای زمان، در دیوان‌های مشهور شاعران پارسی‌گوی مرور کرده و به شیوهٔ آنان، به شاعرانی از قبیل سلمان، سعدی، خسرو، حافظ، کمال خجندی و... و جواب گفتن آثارشان، توجه خاصی داشته است و این رسم یعنی استفاده از غزل‌ها و قصائد و قطعات مشهور فارسی، برای طنز و شوخی پیش از این هم معمول بوده است.^۳

بنابر قطعه‌ای که در نسخه «گ» دیوان بسحق آمده است او در مدرسه سنغری

(: سنغری) مقیم بوده است:

ز چاه مدرسه سنغری شنیدم دوش که کرد مشوره با دلو و گفت با فزاش
که بهر رشتهٔ مهتر، کمال چشمه ما روان چو آب حیات است عذب و جوهرپاش
در بعضی از قطعات و اشعار وی قرائنی وجود دارد که او را بر بسیاری از دانش‌های

۲. تاریخ ادبیات در ایران، جلد چهارم، ص ۲۴۷

۱. همانجا، ص ۲۷۶

۳. همانجا

زمان، آیات و احادیث و امثال و فنون ادبی و لغت مسلط نشان می‌دهد، به عنوان مثال اطلاعات نجومی او در رساله ماجرای برج و بغرا نشان می‌دهد که او این دانش‌ها را بیشتر از حدّ دانش‌های عوامانه و عمومی، می‌داند و باید آنها را در مکتب و مدرسه اخذ کرده باشد:

... باشد که در اسطربلاب نانِ گرده، کوکب طالع ما بیند که در برج حمل یا برّه شیرمست،
مقارنه دارد یا در منزل ثور یا گوشت گاو پیر، احتراق خواهیم یافت:

کوکب بخت مرا هیچ منجم نشناخت یا رب از مادر گیتی، به چه طالع زادم
چون با منجم روغن بگفتند، جواب داد که در زیجِ گردِ خوان، به رصد مرصود نان پهنی که
بسته‌اند، می‌نماید که فردا به طالع سعد چون دو درجه و یک دقیقه از اوّل چاشت، بگذرد،
تربیع قرص آفتاب و ماه نان و پنیر، در برج جوزا و گردکان پرمغز خواهد بود و مقارنه با ستاره
دنباله‌دار کلونده، خواجه‌گانه دارد و محاق و کسوفش در برج ثریای خوشه انگور شاهانی،
خواهد بود تا تمام محترق گردند، باشد که این قران‌ها آخر گردد^۱.

اطلاعات علمی دیگر بسحاق

در فواتح حکایات و در داستان‌هایی چون سفره کنز الاشتها و داستان مزعفر و بغرا، حاکی از دانشی منظم و صرف وقتی طولانی در اکتساب معارف است. مثلاً به این ابیات درباره حضرت ختمی مرتبت توجه فرمائید:

دگر، بوی مشک درودم بر اوست	که حلوا بغایت همی داشت دوست
حبیب خدا سیدالمرسلین	که محبوب او گشته بود انگبین
بشیر و نذیر و سراج منیر	که بود اختیارش به معراج شیر
جهان در جهان، ترک لذات کرد	که از نان جو، سیر هرگز نخورد
ز حق باد رضوان به یاران او	که همکاسه بودند بر خوان او ^۲

بعلاوه از اشارات خود وی برمی‌آید که او در مکتب و مدرسه مقیم بوده است و مردم برای دریافت شعر یا استنساخ آثارش، به آنجا مراجعه می‌کرده‌اند:

... اما... این ضعیف به حکم نصّ و اَمّا بنعمة ربّک فحدّث» سخن در اطعمه به حدّی
رسانید که مجموع شعرای زمان و سخنوران جهان، دانستند که در دستگاه شاعری چند مرده

حلاج است، بعد از آن به نکته الحمية رأس دواء و به دلیل آیه کریمه... چون صیت سخن وی به اطراف و اکناف رفته بود، مسافران، از هر طرف می آمدند و از لطف منطق و حسن هیئات این درویش دلریش، نسخه حسابی برمی گرفتند، اتفاقاً جماعتی... متعطشان شربت خانه، از بلاد هند به مدرسه ای که مسکن این مسکین کم بضاعت، بود و در آنجا اشتغال به درس کتاب اطعمه، می نمود نزول کردند و صباح بامداد با طبق های عقاقیر، به درسگاه... حاضر آمدند و مجلس... به قرائت آیه کریمه «قوله مع اکلها دائم» مزین و منور گردانیدند...^۱.

او حتی گاهی به شیوه نصاب الصبیان شعر می گوید و در جواب ابونصر فراهی می سازد:

گر نصابی هست صبیان، این نصاب گشنگان، زیر هر لونی از این پنهانست، اسراری دگر
در نصابی گفته ای بسحاق، شعر اطعمه کز سر این سفره معمورند خلق بز و بحر^۲
حسن نقادی او نیز گویای این نکته است که توغل در آثار نظم و نثر قدما را با مداومتی فراوان دنبال کرده است، به نحوی که نه تنها در نظیره گوئی و نقیضه سازی آثار دیگران کم نمی آورده است، در تحلیل هنری آثار برگزیده و شاعران نام آور ادب فارسی، دیدی روشن و خردمندانه داشته است:

... با وجود اوصاف فردوسی، که نمک کلام او، چاشنی دیگ هر طعام است و مثنویات نظامی، که نبات ابیات او، اطعمه طوطیان شکرزبان است و طبیات سعدی که در مذاق اهل وفاق، بالاتفاق، چون عسل شیرین است و غزلیات خواجه جمال الدین سلمان که در کام اهل کلام، به مثابه شیر و انگبین است و با دستگاه طبع خواجهی کرمانی که... بیانش علاج سودازدگان سلسله سخن است، و با دقایق مقالات عماد فقیه، که نطق شیرین او ادویه ای است دل جو و باطلاقت الفاظ و متانت معانی حافظ، که خمیری است بی خمار و شرابی است خوشگوار...^۳.

بسحق حتی در دیباچه سفره کنز الاشتها، به درمانی پزشکانه و روان شناسانه دست می زند و انگیزه خود را در نظم آن منظومه چنین عنوان می کند:

... ناگهان محبوب سیمین بر و مطلوب مادپیکر بادام چشم، شکر لب ترنج غنغ، نار پستان پسته دهان، چرب زبان،... از در درآمد و گفت بغایت بی اشتهایم و مُمتلی شده ام، چاره چیست؟ گفتم: من از برای تو رساله سفره ای سازم که چون یک بار بخوانی، اشتهایت پیدا شود، پس از

برای خاطر او کمری بر میان جان بستم و به آتش سعی در دیگ اندیشه، طعامی پختم و نام این سفره، کنز الاشتها کردم بدان سبب که آن روز عید فطر بود و در آن روز اکل و شرب بسیار است...^۱.

گفت بسحاق چنین شعر ز انواع طعام تا شود گرسنه، آن سیر که خواند یک بار^۲
و معتقد است چنین کاری را فقط او می‌تواند انجام دهد:

بسحاق، کس نپخت خیالی چنین رقیق مخصوص تست از شعرا، این خیال‌ها^۳

بسحاق نسبت سخن خود مکن به قند از بهر آنکه شعر تو غیر مکرر است^۴

میل بسحق به این اطعمه بی‌چیزی نیست غالب الظن من آن است که اسراری هست^۵
او در بعضی اشعار خود به کسانی که می‌خواهند از او تقلید کنند می‌تازد و این امر نشان می‌دهد که اشعار وی در زمان حیاتش مورد توجه و تقلید و احیاناً نقد شاعران دیگر قرار داشته است:

هر که با بسحاق می‌لafd به شعر اطعمه پیش حلوی گزر، بحث چغندر می‌کند

حسود گفته بسحاق گو، بگوی جواب که پیش ما کیل و به، به هم نخواهد ماند

راستی در صفت اطعمه کردن، بسحاق کس ندیدیم که مثل تو مثالی دارد

بیت بسحاق است چون سنبوسه طاق زین جهت چون شعر او یک فرد نیست

بسحق، شعر خود را موجب شادی مردم می‌داند:

دهان مردم از اشعار بسحق چو نار و پسته، خندان آفریدند^۶

او، گاهی نیز به شیوه اهل علم، استناد به اشعار عربی دارد و اشعار ملمع می‌سازد:

ز پیشین تا پسین گرم است و تازه نصیحت گفتمش از روی یاری

۱. همانجا، ص ۵

۲. همانجا، ص ۳۸

۳. همانجا، ص ۴۲

۴. همانجا، ص ۳۷

۵. همانجا، ص ۷۲

تَمَتَّعَ مِنْ شَمِيمِ عَرَارِ نَجْدٍ فَمَا بَعْدَ الْعَشِيَةِ مِنْ عَرَارِ

در خوردن لوت و صفت اطعمه کردن تَالَهُ لَقَدْ أَثْرَكَ اللَّهُ، عَلَيْنَا^۱

گر نهی سر، بر آستان کدک إِنَّ هَذَا أَقَلَّ مَا فِي الْبَابِ^۲

کاچی، به کشکِ دیگر، امروزش آزمودم مِنْ جَرَبِ الْمَجْرَبِ، حَلَّتْ بِهِ النَّدَامَةُ^۳

معیشت

اگر چه بسحق در معنا اهل فقر است ولی مسلماً زندگی او هم توأم با فقر و تهیدستی بوده است و از این امر در آثار وی نمونه‌هایی فراوان می‌توان مشاهده کرد، و به قول شادروان صفا:

... بسحق به جای هزل و طعن اجتماعی، جواب‌ها و استقبال‌های خود را منحصر به

توصیف اطعمه و اغذیه کرده اما یقین است که در ذکر این اوصاف، سخن او خالی از بیان

آرزوهای پنهانی طبقات محروم جامعه آن زمان و شاید خود شاعر، نبود...^۴

او احتمالاً از قِبَل شاعری خود درآمدی داشته و ارتزاق می‌کرده است:

پیش از این گر روزی‌ام از گفتهٔ بسحاق بود این زمان مهمان خوان نعمت‌اللهم دگر

بسحق در قطعه‌ای که در مدح ساخته است و با آن کتابی را که همان دیوان اطعمه باشد به ممدوح هدیه داده است، از گرسنگی خود می‌نالد و احتیاج خود را مطرح می‌سازد و خویشتن را تاراج‌زدهٔ ترکان می‌خواند:

کنون خود گُشنه می‌مانم در این شهر که ترکان کرده‌اند آن غلّه تاراج

به صد بلغور می‌افتد به دستم ز قزغانِ فلک یک کفچه اوماج

ندارم بهر بغرا یک سپر آرد همی پیچم به خود چون تیر تتماج

چه کم گردد گر از خوان نوالت بسبند زلّه‌ای بسحاق حلاج^۵

۱. همانجا، ص ۱۰۹

۲. همانجا، ص ۱۱۶

۳. همانجا، ص ۱۱۳

۴. تاریخ ادبیات در ایران، ص ۴/۲۴۷

۵. دیوان اطعمه، ص ۱۰۸

طشت حلوا چه بری از پی نعشم فردا کاین دم از گرسنگی طشت من از بام افتاد
بسحق مسأله فقر را بسیار مهم می‌داند و در داستان مزعفر و بغرا می‌گوید:

چو نعمت نماند به کس پایدار همان به که آشی بود یادگار
ز جوع ار کسی چشمش افتد به گو به نانی کند شاهنامه گرو

او در قصیده آفاق و انفس، خود را در به دری در پی روزی، می‌خواند و می‌سراید:
با وجود عقل و اکل و نقل و عقلم در سخن می‌دواند طالع‌م از بهر روزی در به در
و در مقدمه‌ای که در مدح «کجری» می‌نویسد از فقدان نعمت می‌نالد:

مدتی است که تنور طبیعت و دیگدان فکرت به واسطه فقدان نعمت، افسرده گشته...^۱ و

غذای او پا در هواست و روزی وی بر بال غاز و کبک و کبوتر نوشته شده است:

پا در هواست مرغ و برنجم چو وجه آن بر بال غاز و کبک و کبوتر نوشته‌اند

او می‌خواهد تا از پی روزی به غربت برود تا شاید به پادشاهی باذل برسد و زله‌ای از او
بیابد:

از پی روزی اگر روزی به غربت گم شوم بنده را از مطبخ سلطان باذل جو خبر^۲
میر مرزوقت معین کرد گردون تا رسد زان میان روزی به جمعی زله‌بند خشک و تر
هست امیدم به روزی‌ده که آید مستجاب این دعاها از من بیچاره بی‌خواب و خور
و گاهی می‌نالد که:

خویشتن از بهر شکم در بلا^۳

چند چو بسحق کشی در جهان

و به جستجوی آن به هر جا می‌رود:

هم با سر انبانۀ یخنی به فره بست

من گرسنه و سیر نگردیده ز توشه

باز از هوس قنّب و خَرک‌پاره گره بست^۴

بسحاق دوان شد چو سگان از پی میده

کاین گشنگان حدیث غذا خوش ادا کنند^۵

گر اشتها به شعر منت شد عجب مدار

قرن‌ها از بهر بغرا در خراسان بوده‌ام^۶

سال‌ها از بهر کاچی در صفاهان گشته‌ام

۲. همانجا، ص ۱۷

۴. همانجا، ص ۴۹

۶. همانجا، ص ۸۷

۱. همانجا، ص ۱۸۴

۳. همانجا، ص ۳۶

۵. همانجا، ص ۶۴

رزقِ بسحقِ گر از کیسه یاران باشد طاس لوزینه به دست دگران خواهد بود^۱!!
و ناامیدانه می‌سراید که:

در جواب جوع اگر امشب بود حالم چو دوش بعد از اینم زندگانی بس، نمی‌خواهم دگر
پیش از این گر روزی‌ام از گفته بسحق بود این زمان مهمان خوان نعمت‌اللهم دگر^۲
به هر حال بسحق، خود را گرسنه‌ای از خیل گرسنگان و حتی گاهی مرشد گرسنگان
می‌خواند:

تا به تخلص غزل مرشد گشنگان شدم پخته شده به مطبخم دیگ سخن بدین نمط^۳

صبا به گلشن کیپا گرت گذار افتد به حق پاچه که بویی به گشنگان آری^۴
و گاهی خویشتن را «مسکین» معرفی می‌کند:

گفت با شاعر طعام به رمز کله‌پز آن زمان که کیپا دوخت
کآتش مـعدـه‌های مسکـینان چون برافروخت، خوان نعمت سوخت^۵
و در جایی خود را بی‌خور و خواب می‌خواند:

به خوان نان که تا در بسته شد من بی‌خور و خوابم

به زلف رشته کز این چرخ، چون ماهیچه در تابم

مرگ

وفات او را به سال ۸۲۷ (برابر با ۱۴۲۳ میلادی) یا ۸۳۰ (برابر با ۱۴۲۷ میلادی) یا ۸۲۸ یا ۸۳۷ یا ۸۴۰ نوشته‌اند.^۷ قبرش در زاویه جنوب غربی تکیه چهل‌تنان شیراز باقی است و عوام شیراز را اعتقاد بر آن است که هر کس که شب جمعه با نیت خالص به زیارت قبر شیخ برود و در آنجا بعد از قرائت فاتحه و اخلاص از روح شیخ طلب طعامی نماید، مطلوب او حاصل می‌گردد. بسحق در پایان رساله منشور خوابنامه، اشاره‌ای دارد به

۱. همانجا، ص ۶۸ ۲. همانجا، ص ۷۴

۳. همانجا، ص ۸۱ ۴. همانجا، ص ۹۶

۵. همانجا، ص ۱۰۸ ۶. ریحانة‌الادب، ج ۲، ص ۱۷۰

۷. تاریخ ادبیات در ایران، صفا، ۴/۲۵۰، تاریخ ادبیات در ایران، هرمان اته، ترجمه دکتر رضازاده شفق، ص ۱۸۸، سعید نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران، ص ۲۹۶-۲۹۷ و ۳۲۰

آرامگاه خویش و در آنجا خواب می‌بیند که پیری نورانی که ترکیبی از همه غذاهای لذیذ است، به خواب او می‌آید و بسحق از وی می‌پرسد که این چه گنبد است و تو چه کسی؟ و در اینجا چه می‌کنی و پیر پاسخ می‌دهد: «... این مقبره بسحق حلاج است و من در این قبر مونس او خواهم، بود تا قیامت که برخیزد و این بیت خواندم:

چشم آن دم که ز شوق تو نهم سر به لحد تا دم صبح قیامت نگران خواهد بود...»

شادروان علی‌اصغر حکمت شیرازی که در سال ۱۳۲۷ شمسی، بخش «از سعدی تا جامی» تاریخ ادبیات ادوارد براون را به فارسی ترجمه کرده است، در حاشیه ص ۴۵۸ جلد اول آن کتاب می‌نویسد:

... در وقت حاضر که به تحریر این حواشی، خاطر مشغول است، مقبره شیخ اطعمه در شیراز باقی است و سنگی که بر قبر او افتاده بود و از قرن نهم هجری باقی مانده، در سال ۱۳۲۷ هنوز آن سنگ در محل خود موجود بود، بعد از آن در حدود سال ۱۳۶۸ ه.ق. بعضی مردمان طماع و عتیقه‌خران بی‌انصاف، که دشمن آثار تاریخی و قبور بزرگانند، آن سنگ به سرقت برده و به جای آن سنگی نو و زشت گذاشته‌اند و متصدیان امور معارف و اوقاف هم، اندک توجهی نفرموده و تبعات فقدان این اثر تاریخی و ادبی بر عهده ایشان است^۱. اما روایت دیگر این است که سنگی که از قرن نهم بر روی این قبر بود، به علت عتیقه بودن به موزه فارس منتقل شد و بعداً به همت جمعی از معاریف و اهل ذوق سنگ جدیدی تهیه و بر روی قبر قرار داده شد^۲، - که در این صورت معلوم نیست آیا این سنگ اکنون در کجاست؟ - اما بر سنگ قبری که پس از آن سنگ، بر روی قبر شیخ نهاده شده است، به غلط نام صاحب آن گور را «احمد» نوشته‌اند که نشان می‌دهد شیخ ابو اسحق را با نظام‌الدین احمد اطعمه اشتباه کرده‌اند. بر روی این سنگ قبر آمده است که: الله جلّ جلاله، الهنا، محمد، نبینا، و القرآن کتابنا، و الاسلام دیننا، و الکعبة قبلتنا، و المؤمنون اخواننا، (و در داخل قوسی نوشته شده) علی امامنا، (و در زیر این شعر و جملات آمده است که:

زینهار ار بگذری روزی به قبر این گدا شاد کن روح من مسکین به حلوی دعا^۳
نام شریفش احمد، کنیه ابو اسحاق، متوفی در سال ۸۴۰ هجری قمری^۴.

۱. تاریخ ادبی ایران، ادوارد براون، از سعدی تا جامی، ترجمه علی‌اصغر حکمت شیرازی، ج ۱، ص ۴۵۸، و آثار عجم از فرصت‌الدوله شیرازی با تصحیح دکتر منصور رستگار فسایی، امیرکبیر، تهران، ص ۷۹۲، جلد دوم.

۲. دیوان بسحق اطعمه، چاپ معرفت، شیراز، ص ۵.

۳. بیت بعد از این در دیوان بسحق چنین است:

وز ره اخلاص الحمیدی به روح ما فرست زآنکه دارم حقّ‌ها ای لوت‌خواران بر شما

۴. بهزوزی، علی‌نقی، بناهای تاریخی و آثار هنری جلگه شیراز، فرهنگ و هنر فارس، آبان ۱۳۴۹، ص ۶۴.

مرحوم علی اصغر حکمت در جلد دوم ره آورد حکمت که بخشی از خاطرات اوست، در ذکر سفر خود به شیراز در تاریخ چهارشنبه ۲۳ فروردین ۱۳۲۸ شمسی می نویسد:

متأسفانه در تکیه چهل تنان مشاهده شد که سنگ قبر شیخ ابو اسحاق اطعمه را که متضمن تاریخ وفات او در سنه ۸۴۰ بوده است، برداشته و سنگ نوی انداخته بودند، ظاهراً می خواسته اند که آن سنگ را بدزدند و به یهودی ها که دشمن آثار تاریخی هستند، بفروشند، در ذغال دان، آن را یافتیم و خیلی از این رهگذر متأسف شدیم.^۱

مرحوم فرصت الدوله شیرازی در این باره، می نویسد:

وفاتش در حدود ۸۳۰ بوده، در تذکره ریاض العارفین مسطور است که قبرش در تکیه چهل تنان است و جمعی را نیز همین اعتقاد است، الحال برای رفع ابهام می گویم که در این اوان، خود این فقیر، همت گماشته، قدری از آن سنگ مزار مذکور را که در زیر گل پنهان بود، ظاهر ساختم و آن را خواندم، بر آن نقش شده، این کلمات: المرحوم المغفور، السعید الشهید، جمال الدین محمود بن نصیر بن محمد بن جمال الدین محمد الافزری، فی سنه خمسین و سبعمائه، پس معلوم می شود که این مزار شیخ اطعمه نیست، اگر مقصود صاحبان تذکره و غیرهم، همین لوح مزار است، اشتباه کرده اند و اگر در جای دیگر از تکیه چهل تنان، مدفون شده، قبرش از میان رفته، معلوم نیست.^۲

به داغ سرکه و چربش به تلخی رفتم از دنیا ولیکن شعر شیرینم بماند تا جهان باشد

معاصران

از معاصران بسحق، نخست، باید به بزرگان و کسانی توجه کرد که به نوعی در دیوان و آثار او مطرح شده اند، یا تذکره نویسان از رابطه میان بسحق با آنان سخن گفته اند و یا خود بسحق بدون ذکر نام آنها، شعر یا نثری از آنها را نقیضه سازی کرده است، این افراد عبارتند از:

۱. ره آورد حکمت، بخش دوم، به اهتمام دکتر سید محمد دبیرسیاقی، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی، ۱۳۷۹، ص ۱۰۰

۲. فرصت الدوله شیرازی، آثار عجم، ج ۲. تصحیح و تحشیه دکتر منصور رستگار فسائی، امیرکبیر، تهران، چاپ اول، ۱۳۷۷، ص ۷۹۲، و رک. ریاض العارفین از رضاقلی خان هدایت، کتاب فروشی محمودی، تهران، ص ۵۸ و میرزایف، ابواسحق و فعالیت ادبی او، انستیتوی شرق شناسی. دوشنبه، ۱۹۷۱، ص ۵، و مجمع الفصحاء هدایت، به تصحیح مظاهر مصفا، ج ۴، ص ۱۵

۱. شاه سیف‌الدین ابونصر

او از بزرگان معاصرِ بسحاق است که شاعر، قصیده‌آفاق و انفس را در آغاز دیوان خود درباره او سروده است:

مطلعی شیرین شنو مانند حلوا سر به سر

مصرعی قند و نبات و مصرعی شهد و شکر...

از پی روزی اگر روزی به غربت گم شوم

بنده را از مطبخ سلطان باذل جو خبر

در نسب، نان دادنش معهود، تا هود نبی

لاجرم بر خوان دولت باشدش این زیب و فر

ای فلک قدری که از خوان تو نان و سبزه‌ای است

هفت صحن لاجوردی با دو قرص ماه و خور

مرغ چترت می‌خورد آب و علف جایی که هست

بیضه شمس و قمر، همچون دو تخمش، زیر پر

آل برمک در کرم، کرمک فروش این درند

این سخن نرمک نمی‌گویم که هست این مشتهر

صدمه گرزت اگر بر کوه آید گاه حرب

همچو چنگالش کند خرد استخوان‌ها در کمر

ور فرود آری گه کین تیغ بر فرقِ عدو

گاوماهی را توان خوردن کبابی از جگر

فیل جنگی در مصاف رخسِ کرکس پیکرت

کم ز یک بزغاله باشد در مصاف شیر نر!!

مرکبت در مرغزارِ آب حیوان چون بُراق

کامِ عیشت، بهره‌مند از مشرب خیرالبشر

بر مشام دوستانت، بوی گلزار کباب

در گلوی دشمنانت، خنجر خار کَبَر

گشته راتب‌خوار، از شیلان مهمانخانه‌ات
دولت و اقبال و شادی، نصرت و فتح و ظفر
میر مزروقت معین کرد، گردون تا رسید
زان میان روزی، به جمعی زله‌بند خشک و تر
دور نبود گر مکرر طعمه‌اش سازی ز قند
طوطی طبعی که در مدحت چنین ریزد شکر^۱
میوه شیرین عمرت در سرابستان دهر
بر درخت کامرانی دائماً بادا به بر
ماهیان گر بشنوند این شعر چون آب روان
بر سر نظم برافشانند از دریا گهر

شاه سیف‌الدین در تعابیر بسحق، ابونصر از اولاد هود نبی شمرده می‌شود و از مردم عرب و از اهالی یمن و شام است، در دلاوری و قدر، والامرتبه و در بخشش، برتر از آل برمک و در اسب تازی، کرکس سوار و در مهمان‌نوازی و صاحب سخاوت بودن، ستودنی است و گردون او را میر مزروق و سلطان دریا لقب داده است که در کنار دریا زندگی می‌کند بنابراین به احتمال زیاد باید از ملوک هرمز باشد و در سلسله ملوک هرمز نیز دو شاه سیف‌الدین وجود دارد که نخستین به نام سیف‌الدین بن علی است که شخص مورد مدح بسحق اطعمه احتمالاً باید همین شخص باشد. در دیگر اشعار بسحق نیز از ارتباط او با ملوک جرون و هرموز و عراق عرب، سخن می‌رود مخصوصاً در قصیده «در مدح کجری» که می‌گوید «به جرون می‌روم اکنون به هوای کجری» و می‌افزاید:

اگر از جنت فردوس بیارند طعام پیش اصحاب جرون نیست ورای کجری
و بدانجا می‌رسد که:

قند بسحق گر از فارس به دریا افتد	موج شربت بکند بیخ سرای کجری
شاه هرموز، گزم وجه مزعفر بخشد	گذرانم ز فلک مدح و ثنای کجری
ور پی مکرمت خسرو عهد آصف ملک	طبقی دُر نهدم پیش، به جای کجری
وگر اشراف و اکابر برسانند ز جود	شاعر اطعمه را جایزه‌های کجری

او حتی رسیدن «قوصره» به شیراز را، دلیل امنیت راه بصره می‌شناسد و بدان امید می‌بندد:

مژدگانی که ره بصره به امن آمده است می‌رسد قوصره و میخ طمع، محکم دار^۱
اما دومین سیف‌الدین در سلسله ملوک هرموز پسر فیروزشاه است که به جای پدر والی شد و برادرش توران‌شاه بر او خروج کرد و چون اهالی جرون با او دل جدا کردند، به قلعه منوجان بندرعباس پناه برد و در سنه ۸۳۹ به خدمت میرزا شاهرخ آمد (قاضی احمد غفاری، تاریخ جهان‌آرا، به سعی مجتبی مینوی، حافظ، تهران، ۱۳۴۳، ص ۱۹۲).

۲. سلطان اسکندر بن عمر شیخ بن تیمور، والی فارس، (۸۱۲-۸۱۷)

دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراء خویش، از روابط نزدیک بسحاق اطعمه با سلطان اسکندر بن عمر شیخ بن تیمور، سخن می‌گوید و می‌نویسد:

پادشاه‌زاده محترم اسکندر بن عمر شیخ بهادر بن تیمور گورکان، در شیوه مکارم اخلاق و مردانگی و کرم، قصب‌السبق، از اقران و اکفا، ربود و بعد از وفات صاحب‌قرانی، بر فارس و عراق عجم، مستولی گشت، شهزاده‌یی معاشر و خوش‌طبع، بود و لشکری آراسته جمع نموده فارس را از تصرف برادرش پیر محمد میرزا، بیرون آورد و در رمضان المبارک سنه سبع و ثمان مائه (۸۰۷ هـ) با معصوم و بسطام که از امرای بزرگ قرايوسف بودند، در سر پل خردره، مصاف داد و بعد از آن به آهنگ برادرش امیرزاده رستم لشکر به اصفهان کشید و شهر را محاصره کرد و رستم بهادر، از او گریخته به آذربایجان رفت و اسکندر اصفهان بگرفت و خواجه احمد صاعد را که بزرگ و قاضی اصفهان بود، به قتل رسانید و در چهارم ذی‌الحجه سنه ثلاث عشر و ثمان مائه (۸۱۳ هـ) با استیلای اسکندر در فارس و عراق عجم، درجه اعلی یافت و همواره به شکوه و مهابت خود نازان بودی و از روی تفاخر، ابیات مهابت‌انگیز خواندی و نیز به خود انشا نمودی و فرمودی:

یأجوج حادثات جهان را چه اعتبار؟ با من که در شکوه چو سد سکندرم
چون آوازه آن شاهزاده عالی‌مقدار، به گوش شاهرخ سلطان گورکانی رسید، که اخوان و عشایر از او حقیر و بی‌مقدار شده‌اند، و نیز داعیه تسخیر دارالملک اصلی دارد، و غوغای سلطنت به انفراد، دماغ او را تشویش می‌رساند، سلطان شاهرخ، در شهر سنه اربع عشر و ثمان مائه (۸۱۴ هـ) به قصد امیرزاده اسکندر، به عراق عجم لشکر کشید و امیرزاده رستم، التجا به شاهرخ سلطان آورد و از حدود اصفهان، اسکندر میرزا منهدم شد و عاقبت به دست شاهرخ

سلطان، گرفتار شد و به سعی گوهرشاد بیگم، شاهرخ سلطان بدان رضا داد تا دو چشم آن شاهزاده که غیرت حور عین بود، همچو عین نرگس از کسوت نور، عاری ساختند و دیده آن جوان نادیده جهان را، از نور بینائی معزول گردانیدند و کان ذلک فی یوم الجمعة ثانی جمادی الاول سنه سبع عشر و ثمان مائه (روز جمعه دوّم جمادی الاول، ۸۱۷ هـ).^۱

این سلطان اسکندر، همان کسی است که شاه نعمت الله ولی را به شیراز دعوت کرد و همین امر فرصتی فراهم آورد تا بسحق با این صوفی ریاست جوی قرن نهم، دیدار کند و در زمره مریدان او درآید و با او شوخی کند و از اشعار وی نقیضه بسازد، به علاوه بسحق در درگاه این پادشاه، به قول دولتشاه سمرقندی از محارم و ندیمان بود:

... حکایت کنند که به روزگار پادشاهزاده اسکندین عمر شیخ میرزا، ابواسحق، همواره ندیم مجلس بود و چند روزی به مجلس پادشاه حاضر نشد، روزی که به مجلس آمد شاهزاده پرسید که مولانا چندین روز کجا بودی؟ زمین خدمت بوسید و گفت ای سلطان عالم یک روز حلاجی می‌کنم و سه روز پنبه از ریش برمی‌چینم و این بیت فرمود:

منع مگس از پشمک قندی کردن از ریش حلاج پنبه برداشتن است^۲...

۳. شاه نعمت الله ولی

درباره روابط بسحق با شاه نعمت الله ولی (۷۳۰ - ۸۳۴ هـ. ق) سخنان گوناگونی گفته شده است، اگر مرگ بسحق را در فاصله ۷۲۷ تا ۸۴۰ بدانیم طبعاً سال‌های آخر عمر این دو تن با هم مقارن بوده است و این دو، می‌توانسته‌اند سال‌ها فرصت دیدار و مذاکره و مکاتبه را با هم داشته باشند، به قول مجمع الفصحا، «شیخ ابواسحاق، مرید و معتقد شاه نعمت الله ولی بود».^۳

شیخ سفرهایی به شیراز کرد که یکی از آنها به دعوت میرزا اسکندر عمر شیخ بود، بسحق مسلماً با این صوفی ریاست جوی، بر سر شوخی بود و یکی از قصائد او را برای جواب‌گویی برگزید....

عبدالرزاق کرمانی در رساله مناقب حضرت شاه نعمت الله ولی درباره «ابواسحق اطعمه» گوید:

شنیدم که نوبتی در ماهان کرمان به صحبت حضرت مقدسه (شاه نعمت الله ولی) رسیده بود،

۱. تذکره الشعراء دولتشاه سمرقندی، ص ۲۸۰ ۲. همانجا، ص ۲۷۶

۳. رضاقلی خان هدایت، مجمع الفصحا، ج ۴، ص ۱۵

بعد از آنکه در مقابل آن ابیات حضرت مقدسه، که فرموده‌اند:

گوهر بحر بیکران مائیم گاه موجیم و گاه دریائیم
ما به آن آمدیم در عالم تا خدا را به خلق بنمائیم

او گفته بود:

رشته لاک معرفت مائیم که خمیریم و گاه بُغرائیم
ما از آن آمدیم در مطبخ که به ماهیچه، قلیه بنمائیم

قبل از ملاقات و معرفتی، حضرت مقدسه که از خلوت بیرون فرموده بودند، متوجه به هر کس شده و اسرار و ضمائر اظهار می‌فرمودند، متوجه او شده، فرمودند: «رشته لاک معرفت شماست؟» و [بسحق] در جواب گفته است که ما «نمی‌توانیم از «الله» گفت از «نعمت‌الله» می‌گوئیم.

اما دیگران محل این ملاقات سید و بسحق را، در شیراز نوشته‌اند و باید همین طور هم بوده باشد و خود عبدالرزاق کرمانی هم به ملاقات آن دو، در شیراز اشارتی دارد و گوید که:

شیخ ابواسحق اطعمه، که در شیراز به خدمت حضرت مقدسه رسیده، فرموده‌اند که چه گفته‌ای؟ در جواب گفت: بیت:

حکایت عدس و سفره خلیل‌الله ز من پرس که مدّاح نعمت‌الله^۱

به هر حال، شاه نعمت‌الله ولی، از معاصران و شاعران مورد توجه بسحق است و ما از نقیضه‌ها و شعرهایی که وی به اقتفاء شاه نعمت‌الله، ساخته است، در بخش بسحق و شاعران دیگر، سخن خواهیم گفت.

۴. نظام‌الدین احمد اطعمه

این شاعر و ادیب با ذوق شیرازی معاصر شیخ اطعمه بود و تا اندکی پس از مرگ بسحق، در شیراز زندگی می‌کرد و به روش بسحق اطعمه، شعر می‌گفت و به همین دلیل او نیز به «اطعمه» مشهور شد و اغلب به اشتباه او را با ابواسحق اطعمه، یکی دانسته‌اند. به عنوان مثال در ریحانة‌الادب می‌خوانیم:

بسحق اطعمه یا بسحق شیرازی، احمد که در سال ۸۲۸ وفات یافته و شاه داعی شیرازی با وی معاشرت داشته و مرثیه‌اش گفته است^۲.

۱. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۴، ص ۲۴۸

۲. محمدعلی مدرس، ریحانة‌الادب، چاپ دوم، ج ۱، سال ۱۳۳۵، ص ۱۷۰

و در طرائق الحقایق نیز همین اشتباه، تکرار شده و از دوستی شاه داعی شیرازی با بسحق اطعمه سخن رفته است و از مرثیه وی گفتگو شده و آمده است که:
... شیخ ابواسحق، از اصحاب وجد و حال و با شاه داعی الی الله، مصاحب و معاشر بوده و داعی الی الله، مرثیه‌یی در فوت او گفته.

مصاحبت بسحق با شاه داعی (۸۱۰ - ۸۷۰ ه. ق) نظر به تفاوت فاحش سنی آن دو، امکان نداشت و این اشتباه از آنجا حاصل شده است که نظام الدین احمد اطعمه را با بسحق اطعمه یکی دانسته‌اند. اما طبیعی است که مرثیه‌های شاه داعی الی الله درباره نظام الدین احمد اطعمه سروده شده باشد. که در چهل و اند سالگی به سال ۸۶۲ هجری درگذشت. شاه داعی، چهار مرثیه و ماده تاریخ درباره نظام الدین احمد دارد:

۱. شاه داعی شیرازی تاریخ وفات او را در قصیده‌ای چنین ذکر کرده است: فی مرثیه مولی العالم نظام الملة والدین، احمد اطعمه:

زمانه مائده فضل پیش کس ننهاد	که وقت بهره، نه آن سفره را به غارت داد
بیا و کاسه سیاهی روزگار ببین	که وقت جود به حلوی، کام کس نگشاد
کدام لقمه بخوردی که در گلو نگرفت	کدام رشته گزیدی که در گره نفتاد
زمان زمانه غم و جان کاهی و جگرخواری است	اگر دلی به همه عمر بوده باشد شاد
ز کار عمر، خیال مراد خویش مپز	که پخته می‌نشود هیچ کار، بر استاد
هنوز آتش آمال دل، زبانه زن است	که دیگ نفس، ز جوش حیات، باز استاد
طعام وصل، که اندر میان یاران است	از او نمک نچشیده، همی رود بر باد
ندیدی آن که نخوردیم ما، بر صحبت؟	ز فضل یار خود و، بار، شد به روضه داد؟
یگانه شیخ موالی، نظام دین احمد	که مغز عام بدانست و داد فضل بداد
به نزد همت او، امر مختصر می‌بود	هر آن مطول بسته، که بود، وقت گشاد
چه جای کشف، که می‌گفت عقل، این حلواست	سخن که در دهنش بود، گاه نقل و نقاد
چه علم دید که پایان آن ندید و نخواند؟!	چه بحث کرد که شاگرد خود نکرد استاد؟!
بهل، رسوم علوم و بیا به درویشی	به خلق و لطف وی، از مادر زمانه، نژاد
به موت او، دل خلقی کباب و جان بریان	چو تابه گوشت، زبان راست ناله و فریاد
به کله همه کس، داغ آتشین فراق	پس از فراق چه باشد، هر آنچه بادا باد

رفیق راست رو پاک، از میان چون شد،
 کجاست یار من و همچو او کجا باشد
 بزرگ همت و دانش‌فزای و پخته سخن
 دریغ مجلس درس و افاده بحثش
 ز چل نبرد به پنجاه عمر و بود چنان
 به طالبان علومش چه چشم زخم رسید؟!
 کنون چه چاره بغیر از رضای حکم قضا
 بهشت اطعمه دهر و خوان حق بگزید

مجوی لذتی از آب و سایه شمشاد
 بسا کسا که چو من زو کنند زین پس، یاد
 ز بهر طالب علم و ادب، مفرّ و ملاذ
 که بود گنج معانی در این خراب‌آباد
 چه بودی ار برسیدی به شصت یا هفتاد؟!
 به روزگار، کسی را چنین بلا، مرساد
 جز این مگوی که او را خدا بیامرزاد
 که بود «خوردم» تاریخ موت، گیر به یاد^۱ (= ۸۶۲)

۲. شاه داعی شیرازی ماده تاریخ دیگری نیز برای این دوست خود دارد، تحت عنوان فی تاریخ وفات سیّد السّادات، وحید العصر و فرید الدّهر، نظام الملة والدین، احمد:

نظام دنیی و دین، احمد، آن که در عالم

به فضل و علم و سیادت یگانه آمد و فرد

وفات یافت به شعبان سال و تاریخش

«برفت سوی جنان» گیر یا که «رحلت کرد»^۲: (۸۶۲)

۳. شاه داعی شیرازی، ماده تاریخ سومی هم برای نظام الدین احمد دارد:

قطب دوران و سیّد السّادات
 میر حاجی نظام دین، احمد
 بود او جان عالم و عالم
 سال تاریخ موت آن حضرت

بحر تحقیق و منبع عرفان
 مجمع علم و جلم و فضل و بیان
 گشت بسی‌جان به ثالث شعبان
 گر پیرسی «برفت سوی جنان»^۳ = ۸۶۲

۴. شاه داعی یک قطعه عربی نیز در ماده تاریخ احمد اطعمه دارد:

مات الّذی ما مثله
 حبر نظام الشریعه
 من عمره انتظم الزّمان
 إن قلیل ما تاریخه

السّیّد السّند للأجل
 فی العلم بحر و العمل
 من موته وقع الخلل
 قل و «الامام قد ارتحل»^۴ (۸۶۲)

۱. دیوان شاه داعی شیرازی، به کوشش محمّد دبیرسیاقی، کانون معرفت، تهران، ۱۳۳۹، ج ۱، ص ۳۱۲ و ۳۱۳ و ۳۱۴

۲. همانجا، ج ۲، ص ۱۷۳

۳. همانجا، ص ۲۷۹

آقای دکتر محمد دبیرسیاقی، در مقاله‌ای تحت عنوان «احمد اطعمه» ۳۶ بیت از اشعار این شاعر را که به عنوان شاهد مثال در فرهنگ‌ها آمده است، در شماره ۲۲۹ مجله یغما، مرداد ماه ۱۳۴۶ در صفحات ۲۴۸ تا ۲۵۱ به شرح زیر ضبط کرده‌اند:

۱. به شاهد لغت اماج به معنی آشی آردینه:

اماچ پیر گویی نوجوان شد چو آمد بر درش برنای روغن

۲. به شاهد لغت ابلوج به معنی قسمی حلوا:

آورده نظم و نثر توکان هست قوت روح ابلوج قند را به شمار مکرران

۳. به شاهد لغت الیان به معنی قسمی جامه:

قلیه را پوشد کدو الیان سبز از خرّمی می‌دهد چنگال خرما در قبای شستری

۴. به شاهد لغت بکران (ذیل لغت بکران) به معنی آنچه در ته‌دیگ بریان شده باشد:

هریسه از بکران کرد راست سربندی ز رشک آنکه سر آغوش بود بر پایش

۵. به شاهد لغت بنوماش به معنی قسمی ماش:

گذشت آنکه بنوماش ساده آوردی صباح خادم و شبگاه شربت پیشین

۶. به شاهد لغت بنگو به معنی برزقطونا:

طیب از ارده و خرما بگو و مغز مبر برو به معده بنگی چکار بنگو را

۷. به شاهد لغت بشتیره به معنی چنگالی:

سرشتند با مهر بشتیره گویی وجودم در آن دم که بد طین لازب

۸. به شاهد لغت پرسم به معنی آن آرد که بر خمیر پاشند که بر تخته نجسبد:

گر توخواهی آب رشته چون اماچ نان‌های کوچک از پرسم مخور

۹. به شاهد لغت خوکاره به معنی معتاد:

می‌خور به قدر اشتهای معده حلوا و غذا گرلوت‌خواری طبع را خوکاره معجون مکن

۱۰. به شاهد لغت تبشی به معنی طبق از مس و نقره و امثال آن:

صحن مزعفر نهاد در طبق لاجورد خادم صبح و ستد تبشی در عدن

۱۱. به شاهد لغت راقوته به معنی پودنه:

رنج سگبا می‌کشد راقوته بهر روغنش رنج ظلمت خضر بهر چشمه حیوان کشد

۱۲. به شاهد لغت ریچار به معنی آنچه از شیر یا دوغ پزند به هر نحو که خواهند و یا

دوشاب که چیزی از میوه در آن جوشانند:

شود بغداد طبع من خراب از بوی داروها چو پیر کازرونی شیر در ریچار می‌ریزد

۱۳. به شاهد لغت رشمیز به معنی کرمک چوب‌خور:

گازر بی‌ثبات چون رشمیز جامه را کرده ریزه و ناچیز

۱۴. به شاهد لغت ترک به معنی نوعی حلوا:

تخم ریحان این ترک برده‌ست از دلم غصه خط دلبر

۱۵. به شاهد لغت شفت‌رک به معنی نباتی که علف شتر شود و به اصفهانی خاکشی خوانند و آن تخم خوب گلانست:

شفت‌رک شیر بایدش، نتوان بچه خرد داشت بی‌دایه

۱۶. به شاهد لغت شهله به معنی گوشت بغایت چرب:

ور نگرد شهله‌ای از قدح نرگسی نرگس شهلا شود منفعل اندر چمن

۱۷. به شاهد لغت عاشق‌با به معنی طعامی ترش:

ز عاشق‌با مزعفرگو حذر کن کز او بوییش در دامن نیاید

۱۸. به شاهد لغت گرس به معنی جوع و گرسنگی:

بگشت از گرس حالم، حالم این است به تنگ آمد شکم احوالم این است

۱۹. به شاهد لغت گردو به معنی جوز که گردکان نیز گویند:

گفتم از گردو درون می‌خواهم از خرما برون گفت کم کن قصه کاینجاگردان باگردن است

۲۰. به شاهد لغت گروهه به معنی گلوله خمیر:

گروهه چو شد پهن باز از تنور برآمد چو خور گفتم از بی‌خودی

کجا بودی ای اختر نیک‌فال برفتی مه و آفتاب آمدی

۲۱. به شاهد لغت گسنگی به معنی جوع:

چو بشنیدم از گسنگی سر نهادم به راهی سراسر سراب و سباب

۲۲. به شاهد لغت گنده‌چی به معنی گنده کوچک:

تا که بود گنده‌چی امرد ابرو ترش تا که بود حلقه‌چی شاهد شیرین‌دهن

۲۳. به شاهد لغت لیچار به معنی ریچار:

سر احمد ز فکرت لیچار راست همچون کدوی لیچار است

۲۴. به شاهد لغت لاک به معنی ظرف چوبین:

مالشم دادند در لاک فلک شد مگس‌ران سر خوانم ملک

۲۵. به شاهد لغت لب‌چره به معنی نقلی که حین صحبت در میان آرند:

به عیش یک دمه احمد مساز با عشرت ز نقل لب‌چره بردار توشه جاوید

۲۶. به شاهد لغت مشاش به معنی عسلی که نیک بپزند و بر طبقی ریزند تا سخت شود و آن را انگینه نیز گویند:

بر مشاش عسل دم ز جام جم می‌زد به پیش آینه از رای تیره دم می‌زد

۲۷. به شاهد لغت مقیل به معنی هفت دانه عاشورا:

شکم ز لقمه آلوده پر مکن چو مقیل که گرده مه و مهرت شود به سفره طفیل

۲۸. به شاهد لغت مژن به معنی سپر:

چون بکشید آفتاب تیغ بر ارباب جوع نان تنک ساختند در بر تیغش مژن

۲۹. به شاهد لغت مشتَن به معنی سرشتن:

مگر مالم به پای دنبه دستی غرض از مشتَن چنگالم این است

۳۰. به شاهد لغت می‌گَک به معنی ملخ:

احمد! پیش سلیمان می‌برد پای ملخ هر که پیش اطعمه تحسین می‌گک می‌کند

۳۱. به شاهد لغت مفت به معنی رایگان:

گرده من سخت کرد گرده و بریان مفت وان به کجا بر سر سفره صدر زمن

۳۲. به شاهد لغت مشته به معنی سرشته شده:

دل شب ارده و خرمای مشته به چشم بنگی اسباب تمام است

۳۳. به شاهد لغت ناربا به معنی آش‌انار:

چو نان خور بر بودند از طبقه عاج در آبنوس قدح ریخت ناربا شب داج

۳۴. به شاهد لغت واشیده (واخیده) به معنی از هم جدا شده:

ز شیرینی تو را طبع آتش‌آسا منم چون پنبه واشیده در لا

۵. کاتبی نیشابوری ترشیزی

شمس‌الدین محمد بن عبدالله کاتبی نیشابوری، از اکابر شاعران ایران در قرن نهم

هجری است که تا سال ۸۳۸ زنده بوده است و بعد از آن تاریخ شاید به مرض طاعون، در

سال ۸۳۹ درگذشته باشد. دولتشاه، وفات وی را به سال ۸۳۹ و در وبای عام استرabad نوشته است و همین تاریخ نیز در حبیب السیر تکرار شده، لیکن تقی الدین، این واقعه را مربوط به سال ۸۳۸ دانسته و ماده تاریخی از مولانا بدرالدین شروانی آورده و بعضی از تذکره نویسان همین تاریخ را تکرار کرده اند.^۱ کاتبی بسحق را در این شعر ستوده است:

شیخ بسحاق دام نعمته گرم پخت او خیال اطعمه را
سفرای اوفکند در عالم هست بر خوان او صلا همه را^۲

۶. قبولی

از شاعران قرن نهم هجری است که در آسیای صغیر و در دربار سلاطین عثمانی، شهرت و اهمیت وافر داشت، او در حدود سال ۸۴۱ یعنی اندکی پس از مرگ بواسحق متولد شد و دیوان او در سال ۸۸۰ هجری توسط خود وی، تدوین گردید، اما نکته مهم در ارتباط با بسحق اطعمه و قبولی آن است که در دیوان قبولی قطعه‌ای است که نشان می‌دهد پیش از سال ۸۸۰، شعر بسحق به حدی معروف بوده است که نکته‌دانی آن را برای حاضران قرائت می‌کرده است، شعر قبولی چنین است:

خداوندگارا به پای شکوفه نشستیم با جمع یاران زمانی
مفرح به مقدار نوشیده هر یک بجز این جهان کرده پیدا جهانی
ز گفتار بسحاق آنجا کتابی همی خواند از جمع ما، نکته‌دانی^۳

آثار

دولتشاه سمرقندی می‌نویسد:

مردی لطیف طبع و مستعد و خوشگوی بود و از اجناس سخنوری، اشعار اطعمه را اختیار نموده و در این باب چون او کسی سخن نگفته است، رساله‌های او در باب اطعمه مشهور است.^۴

بسحق خود در مقدمه دیوان خویش، تفضیل این امر را چنین می‌نویسد که:
... از زمان آدم تا انقراض عالم، شعرای نیک‌نام و امرای کلام، بسیار و بی‌شمار آمدند و رفتند و سخن گفتند و قصائد غرّا برای ممدوحان پرداختند، گروهی، به مثنویات شافی و

۲. همانجا

۱. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۴، ص ۲۴۹

۴. تذکره الشعراء، ص ۲۷۶

۳. همانجا، ص ۲۵۰

رساله‌های کافی و کتاب‌های وافى، خود را مشهور جهان و مخصوص ابنای زمان کردند، قومی، به غزل‌های شورانگیز و قطعات ذوق‌آمیز، خلاق را در شور و خروش آوردند؛ فرقه‌یی، به هزل‌های شنیع و لطیفه‌های ضعیف، نفس نفیس خود را بی‌کار و بی‌مقدار نمودند؛ [اما] چون خداوند یگانه، این فقیر را طبع نظم، که عطیه‌یی از عطایای نامتناهی است، کرامت فرمود، مزاحی مباح، می‌خواستم بین الجدّ و الهزل که:

هزل همه روزه، آب رویت ببرد جدّ همه وقته، خون مردم بخورد
الحمد لله که قسّام قسمت، آشی که در دیگ کس نمی‌جوشید، و شربتی که کسی از آن کاسی
نمی‌نوشتید، و شکری که در طبله هیچ عطار نبود و غذایی که بر سفره خوانی نه، از خزانه غیب،
בלاریب، در دهان ما نهاد و این آش‌ها به کفجه ما پزند.^۱

شهرت آثار

بسحاق دیوان شعر خود را «نصاب گشنگان» (: گرسنگان) می‌خواند:

گر نصابی هست صبیان، این نصاب گشنگان زیر هر لوتی از این، پنهانست اسراری دگر
در نصابی گفته‌ای بسحاق شعر اطعمه کز سر این سفره معمورند خلق بحر و بر

خود وی به شهرت آثارش، در جهان در زمان حیات خویش اشاره دارد و می‌نویسد:
و حال، به جائی رسید که از قاف تا قاف، بوی کلیچه و قطایف ما بگرفت و در ممالک
ایران و توران، آوازه و بوی فرنی و بورانی ما برفت، لوت‌خواران آذربایجان، در خیال کشک
و بادنجان ما افتادند، پهلوانان خراسان، در اشتیاق این بغرا، سیر بکوییدند و... شکرلیان سمرقند
متعطّش شربت قند ما شدند، و حکمای هند از حسرت هندوانه ما در غرقاب افتادند:

شگرشکن شوند همه طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می‌رود
نازکان بغداد در طلب این نان رقاق، روی در آفاق نهادند، اخیان تبریز، از بوی این تابه بریان،
چون ماهی بر تابه، بریان گردیدند، یلان و کردان عراق... در کشمکش این کاجی، افتادند و
غذاخوران شوشتر، مالش‌ها یافتند و مبصران بصره، در دیدن این خرماى بی‌خار، انگشت به
دندان خائیدند و چاشنی‌گیران دوشاب سمنان، از شیرینی این سیلان آب در دیده، در سیلان،
آوردند.^۲

بجز خوان دیوان پر نعمتم که دیده‌است خوان نعیم بهشت؟!

او، شعر خود را از نظر بخیلان، دشمن کیسه و آفت همیان می‌خواند:

گفته بسحاق، نزد بخیلان دشمن کیسه، آفت همیان

شادروان دکتر صفا می نویسد:

دیوان بسحق، به علت ابتکاری که در موضوع سخن خویش به کار برده بود از عصر و زمان شاعر، شهرت داشت.

بسحق در رساله‌ها و اشعار خود، شعر خویش را درمان دردها، مایه شادی مردم و سفره‌ای گسترده برای اهل ذوق می‌شمارد و از حسن شهرتی که به دست آورده است، با رضایت و شغف یاد می‌کند و از اینکه نعمت‌های خداوند رزاق را به نظم کشیده است، شادمان است:

این همه نعمت رزاق به نظم آوردم شکر آن هیچ نکردیم یکی را ز هزار
گفت بسحاق چنین شعر ز انواع طعام تا شود گرسنه آن سیر که خواند یک بار^۱
او، شعر شیرین و نغز خود را در اطعمه، یگانه و بی نظیر و فرد می‌شمارد:
بیت بسحق است چون سنبوسه، طاق زین جهت چون شعر او، یک فرد نیست

بسحاق کس نپخت خیالی چنین دقیق مخصوص توست از شعرا این خیال‌ها^۲
بسحق نسبت سخن خود مکن به قند از بهر آنکه شعر تو غیرمکرر است^۳

چه خورده‌ای به سر سفره سخن، بسحاق که گفته تو چنین دلپذیر می‌آید!!

آن کسانی که بدین نقل سخن، مشهورند دائم از همت بسحاق، دهان پرشکرند^۴

هرگز نکند کسی در آفاق بسحاق صفت، بیان رشته^۵

گفته بسحاق، شیرین است و چرب در دهان خلق چون حلوا خوش است^۶

۲. همانجا، ص ۳۷

۴. همانجا، ص ۵۳

۶. همانجا، ص ۴۸

۱. همانجا، ص ۱۵

۳. همانجا، ص ۳۸

۵. همانجا، ص ۲۷

شفقالوی حدیث تو، بسحق در جهان چون نار عذب، نادره و بی نظیر گشت^۱
راستی در صفت اطعمه کردن، بسحاق کس ندیدیم که مثل تو مثالی دارد^۲
قند اگر با گفته بسحاق لافد بعد از این از شمار گنده طبعان مکرر، گیرمش^۳
بسحق معتقد است که او در بیان اطعمه، سرّ و حقیقت انسانی را بیان کرده است:
سرّ انسان در لباس نان و آب گفته شد والله اعلم بالصواب^۴
گویا، گاهی نیز شعر بسحق را تصنیف وار می خوانده اند:
این صوت و غزل چگونه بسحاق گفته است برای جوش بزه^۵

تعداد ابیات دیوان

کلیات بسحق، ترکیبی از شعر و نثر است و اشعار او نیز از قصیده و غزل و قطعه و رباعی و فردیّات، تشکیل شده است. او کلام خود را در غزل مختصر و مفید می داند و می نویسد:

چون حکما گفته اند اغذیه، کثیرالکیفیه و قليل الكمیه می باید، هنوز اشتهای صادق، باقی بود که دست از غذا بازدارند، ما نیز عدد ابیات غزلیات، از هزار نگذرانیدیم، تا رغبت مشتهی، صادق تر و با امزجه و طبایع، موافق تر باشد^۶.

کلیات او، علاوه بر انواع شعر از چند رساله نثر هم تشکیل شده است که به وسیله خود بسحق در این دیوان، فراهم آمده است^۷ و در روزگار خود وی به شهرت کافی دست یافته است، آنچنان که به قول شاعر، از اقصای بلاد به شیراز می آمده اند تا شعر و نثر اطعمه را فراچنگ آرند.

اجزاء دیوان

دیوان بسحق مجموعه ای از نظم و نثر است که شامل بخش های زیر می باشد:

۱. همانجا، ص ۴۳
۲. همانجا، ص ۵۵
۳. همانجا
۴. همانجا، ص ۳۳
۵. همانجا، ص ۲۹
۶. همانجا
۷. تاریخ ادبیات در ایران، ادوارد براون، ج ۴، ص ۴۶۶

الف - مقدمه منشور، در نظم و تألیف دیوان.

ب - قصائد، که شامل ۵ قصیده به شرح زیر است:

۱. سفره کنز الاشتها که خود مقدمه‌ای منشور دارد و پس از آن قطعه‌ای می‌آید که در آن سبب نزول سفره کنز الاشتها مطرح می‌شود و سپس سخن به نام خداوند، ابتدا می‌شود و آنگاه قصیده‌ای بلند می‌آید که خود به ده فصل تقسیم می‌شود و همه آن به استقبال و اقتفای این بیت سعدی ساخته شده است:

بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار خوش بود دامن صحرا و تماشای بهار

بسحق، در این قصیده، هر فصلی را به غذایی اختصاص می‌دهد: در فصل اول صفت آش و در فصل دوم انواع آش‌ها را می‌گوید و در فصل سوم به طعام‌های بازاری می‌پردازد و در فصل چهارم از آش‌های ترش و در فصل پنجم از قلیه‌برنج، در فصل ششم از میوه‌ها، در فصل هفتم از شیرها و شربت‌ها، در فصل هشتم از حلوها، در فصل نهم از آنچه در بقالی‌ها یافت می‌شود و بالاخره در فصل دهم از نعمت‌های ارزان سخن می‌گوید.

۲. قصیده آفاق و انفس که در مدح شاه سیف‌الدین سروده است.

۳. قصیده به اقتفاء و استقبال این بیت ظهیر فاریابی که:

سپیده‌دم که شدم محرم سرای حضور [شنیدم آیه توبوا الی الله، از لب حور]

۴. قصیده در استقبال از این بیت خواجوی کرمانی که:

وجه برات شام بر اختر نوشته‌اند واموال زنگ بر شه خاور نوشته‌اند

۵. قصیده پنجم، فی‌الکردیات واللریات که قصیده‌ای است به لهجه محلی شیرازی و در وصف طعام‌ها.

۶. قصیده ششم او که در ضمن خاتمت دیوان آمده است و در مدح کجری است.

ج - ترجیعات: شامل ۹ بند که بیت ترجیع آن چنین است:

ای گرسنگان سفره‌پرداز وی سوختگان آتش آز

د - مثنویات: مثنویات بسحق اگر چه پشت سر هم ذکر نشده است، از دو مثنوی بلند تشکیل شده است:

۱. مثنوی اسرار چنگال در بحر «رمل مسدّس محذوف: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن». که

به اقتضای این بیت مولانا نجمی، ساخته شده است:

در کنار سفره‌ای، صاحب‌دلی می‌گذشت، افتاد او را مشکلی

که اگر چه خود وی، آن را جواب بیتی از نجمی گفته است، دولتشاه سمرقندی می‌گوید که این مثنوی را در جواب شیخ سعدی سروده است. این مثنوی دارای ۷۱ بیت است و با بخشی به نام «نتیجۀ سخن» پایان می‌یابد.

۲. مثنوی جنگ‌نامهٔ مزعفر و بغرا که بر وزن شاهنامهٔ فردوسی است و دارای ۲۳۸ بیت است.

هـ - غزلیات: غزلیات بسحق، جمعاً ۱۲۹ غزل می‌باشد که اغلب در نقیضهٔ شعر شاعران مشهور و نیمه‌مشهور فارسی‌زبان، گفته شده است و در این بخش، او از غزلیات ۲۷ شاعر اقتفا کرده است که مهمترین آنها عبارتند از:

حافظ با ۲۶ غزل، سلمان ساوجی با ۲۵ غزل، سعدی با ۱۷ غزل، سلمان با ۱۶ غزل، عماد فقیه با ۸ غزل، امیرحسن دهلوی با ۵ غزل، کمال خجند با ۴ غزل و شاه‌نعمت‌الله ولی با ۳ غزل در صدر این شاعران قرار دارند و بقیه شاعران نیز با ۱ یا ۲ غزل، مورد توجه او قرار گرفته‌اند که عبارتند از: خواجو، مولانا، عراقی، ظهیر فاریابی، علی دُردزد، سید جلال عضد، صدرالدین قیروانی، سعدالدین نصیر، انوری، عطار، کمال‌الدین کاشی، امین‌الدین، صدرالدین جوهری، ابونصر فراهی، آذری، عبید، مولانا جمال‌الدین، خواجو و درویش اشرف نمدپوش. و حدود ۳۰ غزل نیز پرداخته خود اوست بدون ذکر شعری که مورد استفاده قرار داده است.

و - مقطعات: مقطعات و قطعات بسحق، از دو دسته تشکیل شده‌اند: نخست قطعاتی که در آنها بیتی تضمین شده است و ۷ قطعه را شامل می‌شود مانند:

برنج با حبشی دوش گرمی کردند چنان‌که قلیه هنوز از در مقالات است

بخواندنان تُنک، در مذمت حبشی دو مصرعی که در آنجا بسی دلالات است

«گلیم بخت کسی را که بافتند سیاه» سپید کردن آن نوعی از محالات است

دوم ۱۰ قطعه بدون تضمین مانند قطعه‌ای در شکست پای بره و قطعه‌ای مرکب از نثر و نظم در وصف عمامه پهلوان عبدالله عراقی.

ز - رباعیات: شامل ۱۵ رباعی و یک رباعی مستزاد و دو رباعی فهلویه که همگی در باب غذاهاست.

ح - فردیات: شمال ۶۵ بیت که همگی بسیار روان و ضرب‌المثل‌وار است و اغلب تضمین یا حل و درجی از شعری مشهور است:

«گر مخیر بکنندم به قیامت که چه خواهی»
قلیه ما را و همه بورک و تتماج شما را

خوش است قلیه‌برنج از میانه روغن «بدان دلیل که خیرالامور اوسطها»

پیش از من و تو بر رخ کاجی کشیده‌اند دوشاب نیک‌بختی و کشک بداختری

ط - مناظره نان و حلوا: هرمان‌اته در تاریخ ادبیات فارسی می‌نویسد، از بسحق یک دیوان اطعمه و یک مناظره میان نان و حلوا باقی مانده که گویا در تقلید مناظره‌ای از سعدی است که بین عود و کمانچه وقوع می‌یابد.^۱ شاید این داستان که در کلیات چاپی، دیوان بسحق نیامده است، از شیخ احمد اطعمه باشد.

ی - آثار منشور: در دیوان بسحق نثرهای آراسته و با سجع و موازنه و توأم با تصویرسازی‌های فراوان وجود دارد که عبارتند از:

۱. دیباچه رساله سفره‌کنز الاشتها: که نثری است آراسته و درآمیخته به سجع و با ذکر اشعار متعدد.

۲. رساله ماجرای برنج و بغرا: که نثری است مفصل و مستقل و درآمیخته به سجع و شعر و حدیث و آیه و ضرب‌المثل‌های متعدد فارسی و عربی و می‌توان آن را نوعی نثر مقامه‌ای و روایی دانست.

۳. رساله خوابنامه: از رؤیایی صادقانه، که نثری است کوتاه ولی با همان خصوصیات نثرهای گذشته.

۴. فرهنگ دیوان اطعمه: که در نه باب است و در معرفی طنزآمیز غذاها و خوردنی‌های گوناگون.

۵. نثر و شعر: یا اشعاری با مقدمه‌هایی منشور که نثر، تمهید مقدمه‌ای است برای ورود به یک منظومه یا شعر خاص، همانند دیباچه سفره‌کنز الاشتها یا قطعه در وصف عمامه

پهلوان عبدالله عراقی که بیشتر به یک مقامه شبیه است و خاتمه کتاب متضمن قصیده در مدح کجری.

همچنان که ملاحظه شد، قالب‌های شعر بسحاق، شامل همه انواع شعر فارسی، تا دوران اوست و تفاوتی با آثار گذشتگان ندارد (اما گاهی طنزهای وی، در ارتباط با قالب‌ها و قوانین حاکم بر شعر، جلوه‌هایی خاص دارد، مثلاً او مقید است که تخلص خود را در پایان غزل‌ها ذکر کند، اما اگر جایی این کار را نکند، عذرخواهی می‌کند و فقدان «تخلص» را به یاد خواننده می‌آورد:

این غزل از مجردی، پیش چنین طعام‌ها یاد نکرد نام من، تا چه گناه کرده‌ام

تا به تخلص غزل مرشد گشنگان شدم پخته شده به مطبخم دیگ سخن بدین نمط

نسخ خطی و چاپی دیوان

الف: نسخه‌های خطی

ادوارد براون می‌نویسد که:

نسخه خطی از دیوان اطعمه در موزه بریتانیا موجود است [به شماره ۲۵/۸۲۴] که ضمیمه مثنوی کنز الاشتها می‌باشد، من خود یک نسخه بسیار عالی و کامل از آن، در مجموعه کتب مرحوم دکتر ولف (Dr. Wolf) مطالعه کرده‌ام که آن نسخه را در بخارا شخصی موسوم به حاجی عثمان نورالدین، به دکتر مذکور عطا کرده و دکتر نیز آن را به انجمن تبلیغات مسیحیت واگذار فرموده بود، تاریخ تحریر این نسخه خطی، سال ۹۷۰ هـ ق برابر با ۱۵۶۲ میلادی است و مشتمل است بر ۱۶۲ صفحه، هر صفحه ۱۷ سطر و به خط نستعلیق ریز نوشته و با جدول طلا و لاجورد تذهیب شده، اهمیت این نسخه در آن است که در حدود شش قطعه منظوم به لهجه ولایتی را متضمن می‌باشد.^۱

اته نیز از نسخه‌ای از دیوان بسحق در وین به شماره ۴۲۷ یاد می‌کند (ص ۱۸۸، تاریخ ادبیات فارسی).

در کتابخانه‌های ایران چون کتابخانه کاخ گلستان، ملک، مرکزی دانشگاه تهران و... نیز نسخه‌هایی از دیوان اطعمه موجود است که مهم‌ترین آنها عبارتند از:

۱. تاریخ ادبی ایران، از سعدی تا جامی، ادوارد براون، ترجمه علی اصغر حکمت، ص ۴۶۰

۱. نسخه اساس ما که به شماره ۴۹۲۵ در کتابخانه ملی ملک موجود است و در اینجا با علامت «ا» نشان داده شده است، این نسخه بسیار خوش خط، نفیس و کامل که با خط نسخ در ۱۳۶ برگ در سال ۸۴۲ به وسیله احمد ابراهیم حسن خواجه شیرازی مشهور به مداح نوشته شده است و در ضمن یک مجموعه مضبوط است. اهمیت این نسخه در آن است که در عصر مؤلف نوشته شده است و از هر جهت می‌توان بدان اعتماد کرد. دستیابی به این نسخه را مدیون محبت دانشمند محترم آقای علی اصغر سیفی هستم و در این چاپ، این نسخه، با چهار نسخه خطی دیگر و متن چاپی میرزا حبیب اصفهانی مورد مقابله و مقایسه قرار گرفته است.

۲. دیوان بسحق اطعمه، کتابخانه ملک به شماره ۴۸۴۲ بین تعلیق و نسخ قرن نهم، این نسخه در ۱۲۵ برگ است که در هر صفحه ۱۵ سطر نوشته شده است به قطع (۱۶/۱۱/۱) کاغذ متن و حاشیه: ترمه، جلد، میشن سیاه مغزی دار، مجدول به طلا، عناوین نیز با طلاست و دارای مهر تملک سراج لشکر است و از آغاز افتادگی دارد. (گزارش فهرستگان مشترک نسخه‌های خطی)

۳. نسخه به شماره ۴۸۴۹ در کتابخانه ملک، بین تعلیق و نسخ قرن هشتم ۱۰۹ برگ در هر صفحه ۱۵ سطر (۱۶/۱۲/۳) بر روی کاغذ ترمه، جلد میشن سیاه لائی دارای پیشانی کوچک، مذهب جدول و ستون‌بندی طلا، عناوین طلائی. (گزارش فهرستگان مشترک نسخه‌های خطی)

این نسخه که با علامت «م» در این چاپ مشخص شده است، نسخه‌ای است بسیار معتبر و اساسی که مورد مقایسه ما بوده است و با لطف آقای علی اصغر سیفی بدان دسترسی یافتیم.

۴. در کتابخانه ملی در مجموعه‌ای به شماره ۲۹۵۵/۲ برگزیده‌ای از کلیات بسحق اطعمه آمده است. در این نسخه این رسائل وجود دارد:

از برگ ۳۹ تا ۴۲ کنز الاشتها در ۹ باب، در برگ ۴۲ تا ۴۳ در مدح پادشاه هرموز که قصیده‌ای است به قافیه «راء» و در آن اسامی اطعمه فراوان آمده است از ظهر برگ ۴۳ غزلیات تا برگ ۶۶، در وصف انواع اغذیه، از برگ ۶۶ تا ۶۷ مقطعات در تعریف دستیار پهلوان عراقی، از ۶۷ تا ۶۹ رباعیات، از برگ ۶۹ داستان مزعفر و بغرا، از ظهر

برگ ۷۴ تا اواسط ۷۵ صفت اسباب جنگ، از ۷۵ تا ظهر برگ ۷۵ قطعه در خاتمه، از ظهر برگ ۷۵ تا ظهر برگ ۷۶ در اثبات چنگال.

۵. نسخه کتابخانه کاخ گلستان، نسخه‌ای است قدیمی و بسیار قابل توجه به شماره ۳۵۲، در قطع رقعی به ابعاد ۲۳×۱۳ سانتیمتر بر روی کاغذ سمرقندی به خط نستعلیق یک دانگ، کتابت قدیمی و بسیار خوب، اسم کاتب و تاریخ کتابت ندارد. اوراق قسمت اول و آخر کتاب افتادگی دارد و بخش‌های این دیوان به شرح زیر است:

قصائد، ترجیع‌بند، مقطعات، رباعیات، مفردات، مزعفرنامه منشور، رساله نه باب، خواب‌نامه و مزعفرنامه منظوم و در حاشیه صفحه اول نوشته شده است: (مطابق ثبت کتابچه کتابخانه مبارکه است، اودیل ۱۲۸۲)، سجع مهر محمدرضا الحسینی - حسین بن هدایت‌الله، مشیرالسلطنه ۱۳۲۲ و سجع مهر ناصرالدین شاه قاجار در هامش صفحه اول دیده می‌شود. صفحات این نسخه مجدول به زر و بند مشکی است، حواشی و متن ساده و بدون تزئین است و اشعار به وسیله جدول‌های زرین زوج، تحریر مشکی به دو مصراع تقسیم شده است. در آغاز هر فصل که ۹ قسمت است یک سرفصل کتبی به نام و عنوان اشعار به سفیداب و زر به خط نسخ و نستعلیق با تحریر مشکی کتابت شده است و در صفحه ۷۰ که پایان ترجیعات است یک گل ترنج مذهب زیبا طرح است.

در حاشیه چند صفحه از اول کتاب، معانی لغات متن را که اکثراً نام اغذیه است توضیح داده و نوشته‌اند. تعداد صفحات ۱۴۸ و هر صفحه ۱۷ سطر کتابت دارد، جلد این مجموعه مقوای روغنی بوم بزرگ طلائی منقش به گل و برگ‌های الوان با دو حاشیه زمینه عنابی طرح بازوبندی ریس گل و برگ الوان، اندرون جلد بوم عنابی وسط یک شاخه گل نرگس، شماره دفتر ۳۵۲. (گزارش فهرستگان مشترک نسخه‌های خطی)

این همان نسخه‌ای است که در این کتاب، با علامت «گ» نشان داده شده است، همکاری مسؤولان محترم مرکز نشر میراث مکتوب بویژه آقایان ایرانی و جهرمی در دسترسی اینجانب به این نسخه، مایه سپاسگزاری فراوان است.

۶. نسخه دیوان بسحق اطعمه در کاخ گلستان به شماره ۲۱۷، به اندازه ۲۲۲×۱۲۵، جلد روغنی، خوش بوم بزرگ، گل و بوته، نقاشی، حاشیه بوم سرخ نقاشی، اندرون بوم سرخ بوته گل نرگس، روی کاغذ سمرقندی، جدول زرین، هشت سرلوح و سرفصل مذهب مرصع عالی که عنوان هر قسمت در کتیبه آنها روی متن زر به سفیداب و زر به خط رقاع خوش نوشته شده است، به علاوه یک ترنج مذهب لاجوردی در میان کتاب ۱۴۸ صفحه هر صفحه ۱۷ سطر هر سطر یک بیت ۸۰ میلی متر خط نستعلیق، خطی قدیم، بدون رقم و تاریخ تحریر.

این نسخه نفیس از اول و آخر صفحاتی را ندارد و مشتمل بر قصائد، ترجیعات، مقطعات، رباعیات، مفردات، مزعفرنامه منشور، رساله نه باب، خواب نامه و مزعفرنامه منظوم است و در سال ۱۲۸۲ از عرض ناصرالدین شاه گذشته و در بالای صفحه اول مهر او را دارد. (گزارش فهرستگان مشترک نسخه های خطی)

۷. کنز الاشتها، دیوان بسحق اطعمه، کتابخانه ملی به شماره ۱۱۶۶ / ف، این نسخه دارای ۱۵۱ برگ ۸۵×۱۷۰ است و در هر صفحه ۱۵ سطر کامل آمده است به خط نستعلیق محتملاً در قرن دهم نوشته شده است به خط محمدیحیی، با سرلوحه مذهب زر و شنجرف و لاجورد و سبز، سرفصل ها با مرکب قرمز، جملات عربی با مرکب قرمز، مجدول جدول دور سطر، ضربی، مقوایی ۱۶۰×۲۵۰ کاغذ: دولت آبادی ۱۵۱ برگ. (گزارش فهرستگان مشترک نسخه های خطی)

۸. دیوان اطعمه در کتابخانه ملی به شماره ۲۱۰۴، محتملاً متعلق به قرن ۱۱، ساده، همه صفحات، به خط حمایلی، جدول دور سطور سبز، جلد تیماج سبز، ترنج و نیم ترنج کوبیده مقوایی، ۸۵×۱۶۰، کاغذ دولت آبادی ۲۶۳ برگ، ۸ سطر کامل در هر صفحه. (گزارش فهرستگان مشترک نسخه های خطی)

۹. دیوان بسحق اطعمه، کتابخانه ملی به شماره ۷۶۹ / ف دارای ۸۱ برگ، ۱۲ سطر کامل در هر صفحه، با خط نستعلیق خوش، محتملاً متعلق به قرن سیزدهم ساده، با جلد تیماج قرمز یک لائی، ۱۲۰×۱۸۰، روی کاغذ ترمه، شامل غزلیات و قصائد، رباعیات و مفردات.

۱۰. نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران که نسخه ای است متأخر که در سال ۱۰۹۴ در منطقه سلطانیه خریداری شده است. به این نسخه نیز با لطف دانشمند محترم آقای

علی اصغر سیفی دسترسی یافتم، این نسخه، بسیار نزدیک به نسخه کتابخانه ملک «م» و به همین جهت دارای اعتباری خاص است و در این کتاب با علامت «د» نشان داده شده است.

ب: نسخ چاپی

الف: چاپ‌های متعددی از دیوان اطعمه، صورت گرفته است که مهمترین آنها عبارتند از: چاپ دقیق دیوان اطعمه، به کوشش مرحوم میرزا حبیب اصفهانی، در سال ۱۳۰۳ قمری برابر با ۱۸۸۵ میلادی که در مطبعه ابوالضیاء توفیق، در اسلامبول صورت گرفت و به قول میرزا حبیب اصفهانی، در مقدمه همان چاپ، «دیوان مولانا ابواسحاق در ایران مکرر چاپ شده اما به سبب نقصان نسخه و کثرت اغلاط آن، قابل انتفاع نبود»، با این حال ادوارد براون، می‌نویسد که طبع میرزا حبیب اولین چاپ دیوان ابواسحاق است.

دیوان طبع اسلامبول، مشتمل بر ۱۸۴ صفحه است با خلاصه‌ای از شرح حال مولانا بسحق که از تذکره دولتشاه نقل شده و با فرهنگ کوچکی در معنای پاره‌ای اصطلاحات طبّاحی و لغات مشکل که این را نباید با فرهنگ‌نامه‌ای که به قلم مؤلف در پایان کتاب آمده است، اشتباه کرد.^۱

میرزا حبیب اصفهانی نخستین تصحیح و چاپ‌کننده دیوان بسحق، از ایرانیان روشنفکر و با ذوق و خوش قریحه در قرن سیزدهم و چهاردهم هجری قمری است که در تحقیق ادبی، شیوه‌ای نسبتاً جدید و متین را در پیش گرفته بود. او از طایفه علی بیگلر قره‌باغی بود و در شعر «دستان» تخلص می‌کرد و از اهالی «بن» از آبادی‌های چهارمحال بختیاری از اعمال اصفهان بود و به همین دلیل او را «میرزا حبیب بنی» و «دستان» هم می‌گفتند. میرزا حبیب، تحصیلات ابتدایی خود را در اصفهان و تهران به انجام رسانید، او خطاطی ماهر بود و نسخه‌ای خطی از کتاب مفتاح‌الفلاح با رقم «حبیب‌الله بن اسدالله بنی» از او باقی است که در سال ۱۲۷۸ نگاشته شده است و گویا از کارهای روزگار جوانی اوست.

مرحوم مجتبی مینوی نیز نسخه خطی ترجمه کتاب حاجی بابا اصفهانی را که به وسیله میرزا حبیب اصفهانی، صورت گرفته است به خط خود وی پیدا کرده است. میرزا حبیب، مدتی برای ادامه تحصیلات به بغداد رفت و سپس در طهران مقیم شد و در آنجا به او افترا زدند که سپهسالار محمدخان صدراعظم را هجو کرده است، بنابراین قصد اذیت و آزار او را کردند و او در سال ۱۲۸۳ ه. ق. به اسلامبول گریخت و اوقات خود را در مکاتب و مدارس آنجا سپری می‌کرد تا آنکه در سال ۱۳۱۱ ه. ق. درگذشت و او را در دامنه کوه «اولوداغ» به خاک سپردند.

میرزا حبیب مردی ادیب، فارسی‌شناس و عربی‌دان بود که با زبان ترکی و فرانسه آشنایی داشت و از آگاهی‌های خود در این زبان‌ها در تدوین نخستین دستور زبان فارسی، سود جست و آن را دستور سخن نامید و در سال ۱۳۰۸ خلاصه‌ای از آن را به نام «دبستان پارسی» به چاپ رسانید، از آثار اوست: عواید ملل (۱۳۰۳)، برگ سبز (۱۳۰۴)، خط و خطاطان (۱۳۰۵)، ترجمه حاجی بابا اصفهانی و چاپ دیوان عید زاکانی و بسحق اطعمه، خلاصه رهنمای فارسی (۱۳۰۹) و رهبر فارسی (۱۳۱۰).

ب: چاپ دیگر دیوان بسحق اطعمه در ۱۵ ماه ذی‌الحجه سال ۱۳۰۶ ه. ق. در دارالخلافه تهران و در عهد سلطنت ناصرالدین شاه به سعی و اهتمام آقاعلی به زیور چاپ آراسته شده است. این چاپ که به قطع جیبی است به خط محمد مهدی گلپایگانی در روز چهارشنبه ذی‌قعدة ۱۳۰۶ به پایان رسیده است و مختصری از دیباچه و چند غزل و بخشی از مثنویات را در بر دارد. این نسخه بسیار پر غلط و بی نظم نوشته است. (از همکار دانشمند جناب آقای دکتر نصرالله امامی، که این نسخه را به اینجانب امانت دادند، سپاسگزارم).

ج: دیوان مولانا بسحق حلاج شیرازی مشهور به اطعمه، با تصحیح کامل که چاپ اول آن در شیراز به وسیله کتاب‌فروشی معرفت، پس از سال ۱۳۲۰ و از روی چاپ میرزا حبیب در سال ۱۳۰۳ انجام گرفته و چاپ دوم آن در سال ۱۳۶۰ هجری قمری صورت پذیرفته است. مزیت این چاپ، قابل دسترس بودن و فراوانی آن در بازار است که سبب شده است بر تعداد علاقمندان به مطالعه شعر و نثر ابواسحاق اطعمه افزوده شود.

د: چاپ حاضر که به وسیله مرکز نشر میراث مکتوب منتشر می شود و بر اساس ۴ نسخه خطی بسیار معتبر و قریب به عهد مصنف، یعنی نسخه دیوان بسحق موجود در کتابخانه ملی ملک با علامت «ا» و نسخه موجود در کاخ گلستان با علامت «گ» و نسخه کتابخانه ملی ملک با علامت «م» و ملاحظه کلی نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، با علامت «د» و مقابله با چاپ میرزا حبیب اصفهانی فراهم آمده است و دارای ویژگی های زیر است:

۱. این چاپ دربردارنده تمام اشعار و قطعات نثر در نسخه های مختلف است.
 ۲. موارد اختلاف نسخه های خطی در پی نوشت ها آمده است.
 ۳. معنی واژه ها و اصطلاحات دشوار در پی نوشت ها ارائه گردیده است و مأخذ اغلب آیات و احادیث و اشعار ارائه شده است.
 ۴. در بعضی از نسخه ها قطعاتی از نظم و نثر بسحق اطعمه وجود داشت که در متن چاپی یا نسخه های خطی دیگر دیوان بسحق ذکر نشده بود، که در این چاپ آن قطعه ها، بر متن افزوده شده است و مشخصات متنی هم که از آن گرفته شده است در پی نوشت ها ارائه گردیده است و کوشش شده است تا محل قرار گرفتن آنها متعاقب همان اشعار یا قطعات منثوری باشد که در متن قرار داشته است، بنابراین، در مورد این قبیل اشعار، برای حفظ اصالت متن اصلی، به ترتیب دقیق الفبایی قوافی و ردیف های دیوان توجه نشده است، تعداد این قبیل قطعات منظوم و منثور که بر متن افزوده شده اند بسیار زیاد است آنچنان که چاپ حاضر تفاوت های فراوان و افزوده های بسیاری نسبت به چاپ میرزا حبیب اصفهانی دارد.
 ۵. قطعات نظم و نثر در نسخه های خطی و چاپی موجود دیوان بسحق یکنواخت طبقه بندی نشده است و ما در این چاپ، دیوان بسحق را به دو بخش نظم و نثر تقسیم کرده ایم و اشعار را در بخش اول و آثار منثور را در بخش دوم قرار داده ایم.
- در بخش اول کتاب که آثار منظوم بسحق آمده است، قصائد ترجیعات، غزلیات، مقطعات و رباعیات و فردیات و مثنویات، هر یک در بخشی مستقل قرار گرفته اند و در بخش آثار منثور نیز مزعفرنامه (که به تقلید گلستان ساخته شده است)، رساله ماجرای برنج و بغرا، رساله خواب نامه، فرهنگ دیوان اطعمه در ۹ باب، خاتمه دیوان

اطعمه که مذیل به کجری نامه است، در یک جا، ارائه شده‌اند.

۶. از آنجا که بسحق بسیاری از آثار منظوم و منثور خود را به اقتفای شاعران و نویسندگان بزرگ فراهم آورده است، و نقیضه‌های آن آثار را ارائه کرده است، در این چاپ سعی شده است تا با مراجعه به متون معتبر، اشعاری که مورد اقتفای قرار گرفته‌اند مشخص و در صدر کلام، در داخل قلاب، قرار گیرند و در پی نوشت نیز اطلاعات مربوط به هر یک از آنها ارائه گردد.

۷. مقدمه‌ای مفصل درباره احوال و آثار معاصران بسحق بر کتاب افزوده شده است و منابع شناخت احوال و آثار وی معرفی گردیده است.

۸. نمایه‌ای بر کتاب افزوده شده است که نام غذاهای مندرج در این دیوان در آنجا آمده است.

۹. اشعاری که بسحق به لهجه محلی شیرازی سروده است و در روزگاران بعد، با عنوان نادرست «لریات و کردیات» در دیوان او آمده است، هنوز به درستی معنی نشده و تلفظ کلمات آن مشخص نگردیده است، مصحح این کتاب، کوشید تا با مراجعه به دیوان شاه داعی شیرازی، تحقیقات شادروان استاد واجد و شادروان دکتر ماهیار نوابی که درباره لهجه محلی کهن شیراز تحقیقاتی انجام داده‌اند، و بعضی از دانشجویان و استادان، مشکلات لهجه‌ای شعرهای بسحاق را بگشاید، اما موفق نشد، بنابراین، از دوست ارجمند خویش، دانشمند محترم، آقای علی اصغر سیفی برای حل این مشکل یاری خواست و ایشان با کرامت بسیار، معنی ابیات محلی بسحق و پیشنهادهای خود را در مورد واژگان آنها مستقلاً مرقوم فرمودند که به عنوان «پیوست» بر کتاب افزوده شد. مشارالیه همچنین بزرگوارانه عکس دو نسخه خطی دیوان بسحق یعنی نسخه کتابخانه ملی و نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران را نیز در اختیار اینجانب قرار دادند که صمیمانه از ایشان سپاسگزارم و سعادت و سلامت همیشگی معظم‌له را از خدای بزرگ آرزو می‌کنم.

۱۰. در فراهم آمدن این چاپ، علاقمندی و تشویق جناب آقای ایرانی مدیر عامل مرکز نشر میراث مکتوب و همکار ارجمندشان جناب آقای جهرمی که نسخه خطی دیوان بسحاق موجود در کاخ گلستان را برای اینجانب فراهم آوردند، مورد تقدیر و سپاس

است، مصحح وظیفه خود می‌داند که از سرکار خانم بلوچی نیز که با حوصله و صبر بسیار چند بار این متن را حروف‌چینی کردند و نمایه غذاهای آن را فراهم آوردند، سپاسگزاری نماید.

شعر ابواسحق اطعمه

ابواسحق، شاعری است با ذوق، خوشگو، طنز سرا که اشعار خود را وقف اطعمه کرده است و به قول خود وی:

چون خداوند یگانه این فقیر را طبع نظم که عطیه‌یی از عطایای نامتناهی است کرامت فرمود، مزاحی مباح می‌خواستم بین الجد و الهزل... امید که دیگ این اطعمه گوناگون که طبّاخ طبیعت بر دیگدان فکرت نهاد، تا قیام قیامت از جوش باز نایستد...^۱.

خوانی کشیده‌ام ز سخن، قاف تا به قاف همکاسه‌یی کجاست که آید برابرم
از زمان آدم تا انقراض عالم، شعرای نیک‌نام و امرای کلام بسیار بی‌شمار آمدند و رفتند و سخن گفتند و قصائد غرّا برای ممدوحان پرداختند....

راستی در صفت اطعمه کردن، بسحاق کس ندیدیم که مثل تو، مثالی دارد
ادوارد براون در این باره می‌نویسد:

... اشعار بسحاق، مملو است از اصطلاحات کهنه و متروک فن طبّاحی قرون وسطای ایران و غالباً لطف آن در این است که همه در استقبال اشعار جدّی دیگران که در زمان شاعر، در السنه و افواه متداول بوده است، به نظم درآمده است...^۲.

ذهن بسحق به حدّی در به خاطر آوردن اشعار مناسب و معروف از شاعران گذشته و امثال و حکم فارسی و عربی، چالاک است که می‌توان در هر جمله و عبارت منظوم یا منثور او، آیه، حدیث، ضرب‌المثل و یا شعر و جمله‌ای را از بزرگان و کتب دینی و ادبی پیدا کرد، عظمت ذهن مبتکر و خلاق و حافظه چالاک و نیروی تداعی سرشار او فراوان است و شاعر در تلفیق و ترتیب و تهذیب و نتیجه‌گیری‌های خاص خود، نشان می‌دهد که او به رسم شاعران زمان، و با شایستگی تمام، در دیوان‌های مشهور شاعران پارسی‌گوی، مروری دقیق و عمیق داشته و در جواب‌گویی به اشعار هر یک از آنها مهارت و توانایی فراوانی کسب کرده است و توانسته است با سرودن اشعاری به فارسی و عربی و

۲. تاریخ ادبی ایران، از سعدی تا جامی، ص ۴۶۲

۱. دیوان بسحق حلاج شیرازی، ص ۱

لهجه‌های محلی لری و شیرازی... مهارت لفظی و قدرت خلاق معنوی خود را به منصه ظهور برساند.

شعر بسحق، اگر چه به دلیل به کارگیری الفاظ و ترکیبات و تشبیهات و مضامین مربوط به اغذیه و اشربه طبیعتاً دارای محدودیت‌های لفظی است و تنوع و عمق و گستره معنایی ندارد، و استحکام الفاظ و قالب‌های وی نیز به پایه شاعران طراز اول فارسی‌زبان نمی‌رسد، اما در شعر او نوعی روانی و سادگی و تأثیرگذاری شیرین و دلنشین وجود دارد که به عنوان نمونه در بسیاری از شاعران متوسط معاصر یا پس از وی، من جمله نظام قاری، موجود نیست و به همین دلیل، بسحق شعر خود را می‌ستاید و از تأثیر و گیرایی آن، به کمال آگاه است و خود را برتر از شاعران معاصر خویش می‌شمارد:

ماهیان گر بشنوند این شعر چون آب روان بر سر نظم برافشانند از دریا گهر

در مصر سخن تا بنشستم به فصاحت	بشکست ز قند سخنم، قیمت حلوا
نزد شعرا، خوان عبارت چو کشیدم،	گفتند در این سفره تو داری ید بیضا
در خوردن لوت و صفت اطعمه کردن	تالله لقد آثرک الله، علینا

چه سفره‌ای است که بسحاق در جهان گسترده که می‌برند از آن بهره‌ها، عوام و خواص

حدیثم به سان یکی خربزه است	که بر کام روزی خوران خوشمزه است
اگر شهری آن خورد، ور اهل ده	یکی گفت احسن، یکی گفت زه

ز شعر اطعمه بیتی به جنت ار خوانند ملک به اکل درآید، به خوان حجره حور

سخن در اطعمه بسحق، پاک کرد چو آب بود که جایزه بستاند از شراب طهور

بسحاق شعر قلیه برنجت، قلندران	در تکیه، بر کتابه لنگر، نوشته‌اند
صد آفرین به میوه باغ طبیعتت	کاین نازکی و لطف به آن بر نوشته‌اند

این صوت و غزل چگونه بسحق گفته‌است برای جوش‌بزه!!

مهمترین محور معنایی اشعار و آثار منشور بسحق، به‌طور طبیعی و تخصصی، وصف غذاهاست و به قول دولتشاه سمرقندی:

... از اجناس سخنوری، اشعار اطعمه را اختیار نموده و در این باب چون او کسی سخن نگفته است، رساله‌های او در باب اطعمه مشهور است اما اگر چه متنعمان را جهت بدرقه اشتها و آرزو، نفعی دهد عاجل، اما مفلسان را و بینوایان را ضرری می‌رساند چه آرزو را زیاده می‌گرداند و دسترسی نباشد، محروم و محجوب می‌شود (عسل‌گویی، دهان شیرین نگردد) از گفته‌های بسحق هرچند مفلسان را ضرر است، از جهت خاطر متمولان و اصحاب تنعم یک رباعی و چند مثنوی خواهیم آورد که بسیار مستعدانه گفته است... زیاده بر این اوصاف نعمت ابواسحاق، در اشتها حدّتی پیدا می‌کند و مصلحت گرسنگان مفلس نیست، اللهم ارزقنا بغیر حساب^۱». البته باید توجه داشت که همه غذاها به یک‌سان در شعر بسحق مورد توجه نیستند و گاهی هم به صورت‌های خاص از قبیل تشبیه، استعاره، مجاز و با ارائه تصاویری زیبا و زنده و پویا در شعر بسحق مورد توجه قرار می‌گیرند، اما حقیقت این است که وصف غذاها بهانه‌ای به دست بسحق می‌دهد تا او در شعر خود بتواند فقر طبقاتی و اعتراض اجتماعی و فرهنگی و اقتصادی مردم عصر خود را نیز مطرح کند، او خود را پیامبر گرسنگان می‌داند بنابراین هدف او حرص و آزمندی شخصی و شکم‌پرستانه نیست او با طرح شیفتگی خود به غذاها بر فقر اجتماعی، بی‌عدالتی، ناامنی و عدم تأمین فردی و امنیت اجتماعی تأکید می‌نهد و بر عادات و رسوم متروک اجتماعی، انگشت می‌گذارد و نیازها، عطش‌ها و بیچارگی‌های خود و مردم را فرافکنی می‌کند، فی‌المثل در مقدمه قصیده در مدح کجری می‌نویسد: پس چنین به خاطر خطور کرد که چون مدتی است که تنور طبیعت و دیگدان فکرت به واسطه فقدان نعمت افسرده گشته، از این داروهای گرم معجونی ترکیب باید کرد و از آن جنس ذروری به کار آید...^۲.

او از غذاهای سفره‌ها، یاد می‌کند، از نان‌های خشک کرده شده، گوشت‌های نمک‌سوده که در انبان نهاده می‌شد و معلوم نبود که با چه دندان و توانی می‌شد آنها را جوید، او غذاهایی را به یاد ما می‌آورد که به دلایل فراوان امروزه از سفره ما ایرانیان حذف شده‌اند و از انواع آش‌ها، حلوها، ترشی‌ها و... سخن می‌گوید. و شگفتا که بسیاری از این غذاها امروزه، فقیرانه، نادلیزیر و حتی غیربهداشتی و زیان‌آور به شمار می‌آیند، علاقه‌ای که او به انواع چربی‌ها، رودگانی، جگر، آش‌ها و شیرینی‌ها و... و ته‌مانده سفره‌ها، ابراز می‌دارد

۱. تذکره دولتشاه سمرقندی، ص ۲۷۹

۲. دیوان اطعمه شیرازی، معرفت، ص ۱۳۹

اغلب یادآور فقری گسترده و عمیق در جامعه و فرهنگ غذائی متروک و کم‌کیفیت و احتمالاً پریزان، در کشور ماست که دیگر به دلائل اقتصادی و اجتماعی و بهداشتی، قابل بازسازی و استفاده هم نیست و این امر وقتی تأثرآمیز و تأمل‌انگیزتر می‌شود که شاعری چون بسحق با شیفتگی و عشق فراوان، از آنها سخن می‌گوید و غذاهایی بسیار معمولی را می‌ستاید و آرزومند برخورداری از آنهاست، مسلماً بسحق در این امر، نماد فقر وسیع مردم عصر خویش و حقیر شدن آرزومندی‌های اجتماع و مبین بحران اجتماعی و اقتصادی وسیعی است که پس از حمله مغول در ایران حاکم شده بود و در نتیجه بسحق مسأله غذا و حداقل معیشت را به عنوان پدیده‌ای بسیار مهم و حیاتی مطرح می‌ساخت تا آنجا که شاعر با چنان اشتیاق و دل‌بستگی، از گرده‌ای نان، آشی بی‌قدر و خوراکی بی‌کیفیت، یاد می‌کند که حیرت‌انگیز می‌نماید. او سال‌ها در هوس کپیا و حلوا می‌سوزد و در غم پالوده قندی دلی بریان و خون‌پالا دارد:

سال‌ها کاسه سر پرهوس کپیا بود تا به مغز قلم شیفته حلوا بود

سال‌ها از غم پالوده قندی بسحق چون کبابش دل بریان شده خون پالا بود

برای او، نان عروس می‌شود و چشم‌هایش را به خود خیره می‌سازد و قرص نان برایش همچون ماه جلوه می‌کند:

مشنو که عروس نان برکنند دل از بریان کاین سابقه پیشین تا روز پسین باشد

نان همی گشت به پیراهن خوان چون پرگار دیده زان دایره، سرگشته پا برجا بود

نسبت ماه به نان دو پری نتوان کرد از کجا تا به کجا؟ بی‌بصری نتوان کرد

قرص روی نان پهن از بس که خالش بر رخ است دعوی اندر حسن با ترکان مهوش می‌کند...

نان آتش روی خرمن سوز خوان آرای من جو به جو بر باد خواهد داد چون کاهم دگر

او شعر خود را با اشعار عبید مقایسه می‌کند و می‌نویسد:

سخن این ضعیف، با شعر عبید، مناسبتی بغایت عجیب و غریب دارد و اگر خواهی این

مناسبت معلوم فرمایی، چنان تصور کن که هر بیتی که شعرا فرموده بودند همچون خانه‌ای بود که مبرز و مطبخ نداشت، بندگی ریش، مولانا عبید، مبرز بنا کرد و این فقیر حقیر، مطبخ برافراشت، از این معنی است که از شعر او بوی شلواریسند می‌آید و از سخن من رایحه سفره‌بند^۱.

او گاهی از غذاها نمادهایی بسیار زیبا و تأثیرگذار می‌سازد:

مراد ما از بغرا، خمیر طینت وجود آدمی است که خمرِ طینه آدم بیدی اربعین صباحاً و مقصود از برنج، جوهر شفاف روح است که سرّ وحدت، بر آن مکتوب است و حاصل از شجره ملعونه سیر، به این تفسیر، نفس بلفضول است... و معنی حلّوای صابونی عقل با کمال است و آن سیاهان شیخونی، یکی کین و دیگری حرص و یکی حسد است که شیخون بر سر عمل‌های صالح برند^۲.

و به همین دلیل او کتاب خود را بیان‌کننده اسرار می‌نامد:

سرّ انسان در لباس نان و آب گفته شد والله اعلم بالصواب

او، شعر خود را برآمده از تنور حکمت می‌شناسد:

گفته بسحق از آن شد پخته چون حلّوای قند کز تنور حکمتش، هر دم، بخاری بر دل است
و معتقد است که در شعر او اسراری است:

غذاخوران سر سفره سخن دانند که نیست سفره بسحاق، خالی از اسرار

گر نصابی هست صبیان، این نصاب گشنگان زیر هر لوتی از این، پنهان است اسراری دگر
استاد صفا درباره شعر اطعمه و بسحق می‌نویسد:

حقیقت امر آن است که ابو اسحق با استقبال و جواب‌گویی و تضمین اشعار پیشینیان و معاصران، برای سخن گفتن از مطاعم و ملذّات، نخواسته است، شکم‌خوارگی خود را ثابت کند بلکه تمام ابیات او نشان از آرزوی ارضاء نشده و غرائز انسانی، در گیر و دار محرومیت‌ها و نداشتی‌های طبقات معینی، دون طبقات مرفّه است مثلاً با خواندن این مطلع حافظ که نشان از اندیشه ژرف شاعر در مقام تنبّه از گذشت عمر و فوات فرصت، می‌دهد،

مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو

بسحق، به یادگر سبکی‌های خود و طبقه پیشه‌وران همطراز خود می‌افتد و چنین وانمود می‌کند که با شکم تهی بدین گونه سخنان نباید از راه رفت و بنابر مثل عامیانه عهد ما، فکر نان باید کرد

که خربزه آب است، در چنین حالی است که بسحق شعر حافظ را بدین گونه جواب می دهد:
طبق پهن فلک دیدم و کاس مه نو گفتم ای عقل به ظرف تهی، از راه مرو

* * *

چرخ گو این عظمت چیست، چو نتوان کردن
قرص خورشید تو، یک روز، به نانی، به گرو
اگرم گندم بغرا نبود، بفروشم
خرمن مه، به جوی، خوشه پروین، به دو جو
دست بر دنبه بریان زن و یخنی بگذار
سخن پخته همین است، نصیحت بشنو
بسحق در موارد زیادی، عشق را در برابر گرسنگی مغلوب می کند:
می کشد کشکک به چربی، هر زمان مشتاق را
می برد پشمک به شیرینی، دل عشاق را
با وجود ساعد و ساق عروسان، بعد از این
من نگیرم دست هر مهروی سیمین ساق را

* * *

گرس از دلم ببرد غم زلف و خال دوست جان با خیال رشته فتاد از خیال دوست
... از همه آنچه نقل کردیم و از غالب اشعار بسحق، مخصوصاً در جواب ها و تضمین های
او، نوعی زهرخند پیدا است و او از این حیث و هم چنین در شیوه استقبال و تضمین اشعار
پیشینیان، برای مقاصد حاصل خود، شبیه و حتی پیرو عبید زاکانی، است منتهی موضوع اصلی
سخن را تغییر داده و به جای شرح مستقیم مفاسد جامعه، بیان آرزوهای گرسنگان را در بوی
سفره متنعمان برگزیده است. بسحق گاهی خواسته است به شعر خود رنگ حکمی بدهد (رک).
جدایات بسحق در همین کتاب)، در پایان مثنوی اسرار چنگال آنجا که «نان» شرح حال خود را
می گوید، چنین سخن را به نتیجه می رساند:

باش چون بسحق دائم چرب و نرم	در میان آب سرد و نان گرم
نان گرم، شهوت نفسانی است	آب سردت، حکمت انسانی است
سر انسان در لباس نان و آب	گفته شد والله اعلم بالصواب

وی در ترجیع بندی که به استقبال و نظیره گوئی ترجیع بند معروف سعدی ساخته، بند
ترجیع را طوری انتخاب کرده است که نشان دهنده همان استنباط ما در بیان آرمان های گرسنگان
از بوی سفره رنگین فراخ دستان است. وی در هر یک از بندهای این ترجیع، یکی از طعام های
معروف را با شرح و توضیح تمام وصف می کند و آنگاه این «بیت ترجیع» را در آخر هر یک

از آن بندها می‌آورد:

ای گرسنگان سفره‌پرداز وی سوختگان آتش آزا!!

به هر حال بسحق با مجموعه‌ای که در وصف اطعمه، ترتیب داد و با شوخ‌طبعی و هزل و گاهی طنزی که در آن اوصاف در پیش گرفته، هم موضوع تازه‌ای بر موضوعات ادبی فارسی افزوده و هم سبکی خاص در این راه پدید آورده که بعد از او مورد تقلید قرار گرفته است.^۱

و به قول خود وی:

دهان مردم از اشعار بسحاق چو نار و پسته خندان آفریدند

بسحق خود می‌گوید که کمال کلامش بر گرامی داشت نعمت‌های الهی است:

بسحاق از آنکه نعمت رزاق عزیز یافت روزی شدش که گفته او این کمال یافت

بسحق و تصویرسازی در نظم و نثر

نور ماه چارده با خاک ره یکسان شود چون برون آید ز آتش قرص خورشید کماج

بسحق، در ارائه تصاویر اطعمه در نظم و نثر خویش، بسیار موفق است و می‌کوشد تا طعم و رنگ و طرز تهیه غذاها و دلپذیر بودن آنها را به گونه‌های مختلف تصویر کند، تا بتواند شیفتگی شکم‌بارگان را به اطعمه هویدا سازد و احترام و ارج به بعضی از غذاها و بی‌اعتنایی و تحقیر برخی دیگر از اطعمه را به‌خوبی نشان دهد، گاهی نیز با حالت تشخیص و زنده‌انگاری خاصی که در کلام اوست، غذاها را زنده، متفکر و فعال و اندیشمند تصویر و ترسیم می‌کند، بغیرا به جنگ می‌رود و سپاه می‌سازد، برنج لشکرکشی می‌کند، مزعفر کشورگشا می‌شود، یکی بد دهن و بد رفتار و دیگری زیبا و خوش‌نماست.

زانکه این تشبیه‌ها در شاعری خوش می‌کند

بی‌تکلف، حق بسحاق است این طرز سخن

به این نمونه‌های پرتصویر بنگرید:

برای مغز قلم، صیقلی بده ساطور

نواله‌ای ز پی گوشت ساز، چون الماس

به بوی هر دو برآرند، دست و سر، ز قبور

نسیم چَلَبَک و حلوا، به مردگان چو رسد،

که سُرمدان عرق شد برای دیده کور

به هفت میوه و میویز طایفی دیدم،

به تخت شمس خورشید، نان مه پرتو
چراغ روی مُزَعفر به سفره چون شمع است،
به بارگاه برنج سفید، ماش و نخود
تو چنگ در دَفِ نان زن به بزم قلیه سیب،
به صحن مرغ مزعفر نشستہ چون عنقا
به قدر ذرّه بود، آفتاب وقت ظهور
که آفتاب، به پروانه، خواهد از وی نور
دو خادمند: یکی عنبر و یکی کافور
که می‌رسد ز کدوبا، طنینۀ تنبور
به کاسه قلیه بغرا فتاده چون عصفور^۱

به بند سفره کشی چون ستاره دانه دُر
به قلزم نخودآب، ار چو نان شوی غواص

خورشید نان به حاشیه گرد خوان ما
م مانند آفتاب همی تابد از فلک
روز دیگر چون گِردۀ گرم آفتاب، از تنور مشرق به هزار انوار برآمد، قلیۀ برنج تشریف
حضور پرواز به حجرۀ این دل سوخته جگربریان ارزانی داشت... در وصف صابونی
می‌گفتند:

شمع بزم انجمن، ما سر به سر پروانه‌ایم
و یا این دوییتی تصویری:
نرگس که چمن از رخ او گشت منور
در دیدۀ بسحق نه زر دارد و نه سیم
و یا این چند بیت پرتصویر:
گر ببايد سوختن، موقوف یک پروانه‌ایم^۲

ماهیچه شیر است، تتماج، پیکان
از قالب من گر خشت سازند
تا گشت پیدا، دین شراحی
در مذهب نان چندان که دیدم
بر روی نان بین آن زخم بریان
کجکول سینه، صندوق، آماج
شکلی برآید مانند گلاج
چنگال دربست زَنار زَناج
جرم است یخنی بر روی کماج
چون صندل سرخ بر تخته عاج

می‌درخشد قیمة در سنبله، همچون آفتاب
بر مثال روغن صافی و قندیل زجاج

این قندها به ساق‌عروسان رود عیان مانند سرمه‌دان که در او توتیا رود
بسحاق روی رفتنش از نزد قلیه نیست مجنون ز آستانه لیلی کجا رود؟!

اما نقیضه‌های حماسی بسحاق نیز بسیار پر تصویر و نواندیشانه است. به این چند بیت از جنگ‌نامه مزعفر و بغرا که به اقتضای شاهنامه فردوسی ساخته شده است، بنگرید:

مزعفر، روان، عرض لشکر بداد	به هر یک ز دانه نخود، زر بداد
بسپوشید چست از زلیبی، زره	به خفتان زد از بند پشمک گره
ز شاخ نباتش به کف فیلگوش	ز قرص مشاشش، سپر، بد به دوش
به بر گرزش از گنده قند خام	ز تیغ یخش، خنجر اندر نیام
یکی خود ز ابلوج قندش به سر	ز حلوائی‌تر، کرده یک سر به بر
مکمل چو پوشید رخت نبرد	ز ماقوت سرخ و زلیبی زرد...

به نمونه‌ای از تصویرپردازی‌های بسحاق در نثر نیز توجه فرمایید:

از دور ساحت بارگاه سلطان قلیه‌برنج، می‌دید که با چه شوکت و ابهت، در عمارت صحن چینی، نشسته، چهار قبای ماقوت و دکل آرد و روغن، پوشیده، پایزه کلاشکن، در بر انداخته، طوق حلقه‌چی در گردن کرده و تاج سنگریزه، بر سر نهاده، کمر روغن، در میان بسته، برقع قند سودده، فرو گذاشته، چترهای نان پهن، بر بالای سر داشته به سر هر چتری، مرغی فربه دهن باز گشاده، پیک آب نبات، در طلب برف و گلاب و اجتماع انگور مثقالی و خربزه مجدی و انجیر وزیری... چندان قطره زده بود که کف بر دهان آورده بود، مغنیان تنبوره حلوائی کدو و کنگریان تنبک‌نواز ابلوج... آوازه این بیت بزرگانه... به گوش عشاق می‌رسانیدند....

بسحق اطعمه و نقیضه‌سازی

«نقیضه» در لغت، به معنی ویران سازنده و شکننده است و در اصطلاح ادبی به معنی «بازگونه جواب گفتن شعر کسی است» یا «جواب شکننده و مخالف به شعر کسی دیگر دادن». و معمولاً سخنی است که جدی نیست و در حوزه هزل و هجا و طنز قرار می‌گیرد و به قول بسحاق، شوخی مباحی است که بین جد و هزل قرار دارد و فرنگیان آن را پارودی (Parody) می‌گویند که عبارت است از «منظومه‌ای که با روحیه مخالف منظومه‌ای دیگر ساخته شده باشد»، «شعری که مضمونش مخالف با مضمون شعر دیگری باشد به منظور مخالفت یا ضدیت و مقابله بین دو شاعر، چنان که یک یا چند

بیت را شاعر دیگر جواب ضد، نقیض یا مخالفی از لحاظ قول و نقل، لفظ و مفهوم بدهد^۱.

مرحوم سعید نفیسی «پارودی» را این چنین معنی کرده است که: تبدیل اثر ادبی بسیار جدی به اثر دیگری که بسیار مضحک باشد، مانند اشعار عبید زاکانی یا بسحق، زیرا نیت شاعر در تقلید یا استقبال کلام شاعری دیگر، تفوق فنی بر آن دیگری نیست، بلکه قصد فکاهت و مطایبت است، عبید زاکانی، شیخ ابواسحق شیرازی «اطعمه» و نظام‌الدین محمود قاری یزدی، هر سه در باب اشعار مضاحک و اشعار تقلیدی، در ادب فارسی، بانی و پیشوای مکتب خاصی می‌باشند که همان پارودی باشد^۲.

مرحوم علامه قزوینی، ترجمه درست پارودی را «نقیضه» می‌داند و این بیت از تاج‌الدین ابن بهار را شاهد می‌آورد:

هست این نقیضه سخن آن که گفته است دل داده‌ام به دلبر و واجب کند همی^۳

دکتر زرین‌کوب، «پارودی» را عبارت می‌داند از اینکه اثری جدی را به صورت هزل‌آمیز درآورند، مثل اشعاری که بسحق اطعمه در جواب بعضی غزل‌های حافظ یا سعدی و... سروده و مثل تقلیدهایی که بعضی فکاهه‌نویسان از گلستان کرده‌اند^۴. در یونان کار اریستوفان است که در نمایشنامه غوکان، نمونه خوبی از پارودی را به دست می‌دهد، کلمه پارودی را بعضی «شعر مزور» یا «تزریق» گویی معنی کرده‌اند که عبارت است از نوعی شعر که به منظور استهزاء به نحوی مضحک، اشعار جدی را تقلید می‌کند^۵.

شادروان اخوان ثالث، در کتاب مستطاب نقیضه و نقیضه‌سازان^۶ که اغلب مطالب فوق در مورد پارودی یا نقیضه از آن مأخوذ است، می‌نویسد:

... من با این نوع سرایندگی یعنی پارودی و اغراض آن، از فکاهه تفریحی و هزل محض تا هزل و هجا و انتقاد اجتماعی و مسخره و نیز مناقضه و جواب‌گویی و جدال شخصی... از دیرباز آشنا بودم و بعضی از نقیضه‌های سوزنی و... را می‌خواندم مثل «مجابات» و «مجازات» و «نقیضه»، و دیده بودم که چگونه سوزنی شعرهای جدی سنایی را به هزل و مسخره بدرقه و

۱. اخوان ثالث، مهدی، نقیضه و نقیضه‌سازان، به کوشش ولی‌الله درودیان، انتشارات زمستان، ۱۳۷۴، ص ۱۶

۲. تاریخ ادبی ایرانی از سعدی تا جامی، ص ۳۱۲ ۳. یادداشت‌های قزوینی، ج ۴، ص ۱۲۲

۴. فن شعر، ترجمه زرین‌کوب، ص ۲۱ ۵. همانجا، ص ۱۲۶ و ۱۲۷

۶. مهدی اخوان ثالث (م. امید) نقیضه و نقیضه‌سازان، به کوشش ولی‌الله درودیان، انتشارات زمستان، چاپ اول،

استقبال می‌کند و این شوخ‌طبعی و شیطننت خود را به جواب یا نقیضه کردن تعبیر می‌کند.
 «... در اشعار سوزنی شاعر هزل قرن ششم بسیاری از غزل‌های سنایی و چند تن دیگر از شاعران معاصر و متقدم جواب گفته شده و به هزل، استقبال و نقیضه شده است و مخصوصاً «گویی پس از توبه و تغییر حال سنایی و توجهش به معنویات و عوالم روحانی، سوزنی به ناباوری و شیطننت، با او درافتاده است و به هجو و مسخره‌اش پرداخته و اغلب غزل‌های صوفیانه او را به طنز و ریشخند استقبال کرده است:»

ای سنایی تو کجایی که به خون تو دریم
 هر کجا شعر تو یابیم، نقیضه بکنیم
 و در جایی دیگر می‌گوید:

شعرهایی که گفته‌ای به سپاس
 هر که را هجو کرده‌ای بستای
 هر که آن جمله، جمع شد بفرست
 و بالاخره خطاب به سنایی می‌گوید:

مر شعر ترا نقیضه‌ای گفتم
 این است جواب آن کجا گوید
 این بود و جز این نبد سزای تو
 «ای گشته ز تابش و صفای تو»^۳

اما آنچه از پارودی یا نقیضه تعبیر می‌شود، جنبهٔ تفننی و تفریحی آن است، در ملایمات هزل و مزاح که به قول اخوان ثالث، محضاً برای شوخی و شوخ‌طبعی است، مثل بعضی نقائض اطعمه‌ستایانی چون بسحق اطعمه و احمد اطعمه، خضری استرآبادی^۴ اطعمه و در زمان نزدیک به ما، حکیم سوری اطعمه، یا البسه و زینت آلات ستایانی چون محمود قاری یزدی البسه، و رشید عباسی جواهر و امثال ایشان^۵ یا نقیضه‌گویان نصاب و حساب و فرهنگ نقیضی و غیره... اطعمه‌ستایان را غالباً باید از همین دسته به شمار آورد و غرض را همان تفنن و تفریح محض در ملایمات هزل و مزاح دانست که هزلی ملایم و متوسط دارند و گروهی دل به ایشان خوش کرده‌اند و حظّ می‌برند و از این که مثلاً کسی برایشان غذاها و آلات و وسائل خوان و مطبخ را وصف کند، و اشعار مشهور بزرگان و معاریف را در این معانی و میادین نقیضه کند، چنان چون ملقمه‌ای کشکینه یا اشکینه‌ای از پیه و پیاز... از فوائد ضمنی تاریخی و تحقیقی و

۲. همانجا، ص ۳۱

۱. همانجا، ص ۳۰

۳. همانجا، ص ۳۲

۴. این بیت از خضری است که در قرن دهم هجری می‌زیست.

ناله پیش چشم بیمارش مکن فتنه در خواب است بیدارش مکن

(قاموس اعلام ترکی، ج ۳، دهخدا)

۵. همانجا، ص ۱۲۰

لغوی (خالی نیست)، به قول بسحق یکی از الله می‌گوید یکی هم از نعمت‌الله، دست‌پخت بسحق یا دست‌دوخت محمود قاری و امثال ایشان تا همین حدود است^۱....

اخوان در مورد بسحق می‌نویسد:

... بسحق نقیضه می‌گوید و البته در عالم شکمیات و اغذیه که معهود اوست و در زبان فارسی، او نخستین نُه‌هاز این گله است، تنها ظاهر امور نباید مبنای داوری قرار گیرد، می‌توان گفت که شاید کار بسحق اطعمه هم با این «نقیضه کله پاچه‌ای» در یک شکل و شمایل دیگر، نظیر کار اجتماعی حافظ است، در عالم جدّ و به هر حال لااقل جواب تلخ و تعریض تند او را با هنجاری مزاح‌آمیز، به یاد خواننده می‌آورد و در ذهن مردم آن زمان که آشنا به کلام این هر سه معاصر هستند (نعمت‌الله ولی، حافظ و بسحق) گمان نمی‌کنم کار ساده‌ای باشد، فقط با تصور و تصویر کامل عیار همین آزمون است که می‌توانیم ارزیابی بالنسبه درستی از این سه متاع داشته باشیم، در این صورت و با این تصویر، کار بسحق اطعمه نیز شاید از حدّ هزل محض و تفنّن پوچ شکمیات بالاتر بیاید، پس هر متاعی را بایستی در عالم خود و با تراز و ترازوی خودش بشناسیم و قیمت بگذاریم^۲....

اخوان درباره کار چهار شاعر یعنی شاه‌نعمت‌الله ولی، کمال خجند و حافظ و بالاخره بسحق در استقبال از یک غزل می‌نویسد:

... شاه‌نعمت‌الله ولی را غزلی است شطح‌آمیز و حماسی، سخت مشهور که این ابیات از آن غزل است:

ما خاک راه را به نظر کیمیا کنیم	صد درد را به گوشه چشمی دوا کنیم
در حبس صورتیم و چنین شاد و خرّمیم	بنگر که در سراچه معنی چه‌ها کنیم
موج محیط و گوهر دریای عزّیم	ما میل دل به آب و گل خود، چرا کنیم...

کمال خجندی که ظاهراً به سید بی‌اعتقاد نبوده، آن را گرفته و چنین ساخته است:

دارم امید آن که نظر بر من افکنند	آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند
ماییم خاک راه بزرگان پاک دین	آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند؟ ^۳

اما حافظ که گویا اعتقادی به شاه‌نعمت‌الله نداشته، غزل او را با تعریض‌های تند و کنایاتی سخت گوشه‌دار جواب گفته است:

آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند	آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند؟
دردم نهفته به ز طبیبان مدعی	باشد که از خزانه غیم دوا کنند
حالی درون پرده بسی فتنه می‌رود	تا آن زمان که پرده برافتد، چه‌ها کنند

۲. همانجا، ص ۱۳۵

۱. نقیضه و نقیضه‌سرایان، ص ۱۲۰ و ۱۲۱

۳. همانجا، ج ۱ همان صفحه

چون حسن عاقبت، نه به رندی و زاهدی است، آن به که کار خود به عنایت رها کنند
این بود نمونه کامل از اصل شعر شاه نعمت الله و استقبال معتقدانه منسوب به کمال و جواب جد
پرطعن و تعریض حافظ، اما نقیضه بسحق، اگر چه بیشتر نقیضه غزل حافظ می نماید، اما با یک
واسطه یا بی واسطه، نقیضه غزل شطحی شاه نعمت الله ولی هم هست و شعر بسحق، چنین است:
کیا پزان سحر که سر کله وا کنند آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند؟
حیران در آن زر بن دندان کله اند آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند
چون دنبه را ز صحبت سختو گریز نیست آن به که کار دنبه به سختو رها کنند...^۱
به هر حال، طنزهای بسحق نسبت به شکمبارگی صوفیان، لوت خواران، یاران و
طبقات دیگر بسیار خواندنی است:

خوش وقت آن برنج که در خوان صوفیان با قند و لحم و روغن و نان، اتصال یافت!!

از بامداد دیدن بورک فتوح ماست امروز بوی قلیه چه گویم چه دلریاست!!

کاچی خوران ملک صفاهان به روز حشر باشند روسفید، ز الوان نان و ماست

گفته بسحاق پیش بنگیان بر مثال ارده و خرما خوش است

نیست یک صوفی به گرد سفره ما، بر زمین کو چو ما بر دنبه کشکک ندارد احتیاج

مفردانی که ز مالیدن ماهیچه و کشک بهره دارند، بدانید که اهل هنرند

زنده آن است که در خانقاهش آتش دهند مرده آن است که حلواش به بالین نبرند

بس که ای بسحق شیرین است شعرت، این زمان

در قلندرخانه ها، روز و شب از بر می کنند!!

بسحاق و کنج مطبخ و آن قلیه برنج صوفی و کنج خلوت و آن قیل و قال دوست

مزعفر آنچنان باید برای صوفیان پختن که روغن زیر و بالا قند و مرغش در میان باشد

رزق بسحق گر از کیسه یاران باشد طاس لوزینه به دست دگران خواهد بود!!

بگو که تنگی نان جرم نانویان نیست خرابی است از این آسیای کج رفتار

اگر نه طاق شکرپوره اش بود محراب شکم پرست کجا باشدش حضور نماز؟!
چه فیض جذبه و انوار می رسد به دلم ز پهلوی بره و ران مرغ و سینه غاز!!

چرا منعم کنی صوفی ز محراب شکرپوره نگوید کس مسلمان را که روی از قبله برگردان!

من به یک زله کزین خانه ببندم روزی غصه ای می خورم از طعنه دربان که می پرس

تا خورده ایم قلیه برنج قلندران جا در وثاق پیر قلندر گرفته ایم

گر مسلمانی همین ترک غذاهای خوش است کافر من گر به عمر خود مسلمان بوده ام

از شوق آب رکنی و ذوق برنج زرد همچون قلندران به مصلی نشسته ام

به زاهد دنبه کشکک، رها کن که آن لوتی به کار صوفیان به

... نقیضه باید یک طرح اصلی یا طرح سرمشق داشته باشد و حتی المقدور با همان طرح اصلی گفته شده باشد که سبب شود تا طرح اصلی برای خواننده، شناخته شود. ناگفته نگذاریم که نقیضه، هم در نثر معمول است و هم در نظم و در ادب ما تقلیدها و نقائص گلستان سعدی، از همین نوع نقیضه هاست که مهمترین آنها گلستان میرزا ابراهیم خان تفرشی و خارستان حکیم قاسمی کرمانی است که قاسمی، حتی برای آیه و حدیث هایی که در گلستان هست، یک نمونه نقیضی،

از خود ساخته است^۱....

.. نمونه دیگر تذکره یخچالیه میرزا محمدعلی مذهب اصفهانی، متخلص به بهار است که خواسته است نقیضه تذکره آتشکده آذر بسازد^۲ و الحق بعضی قطعات آن در نهایت لطف و ملاحه و حاکی از ذوق سلیم و قوت قریحه هزلی نویسنده است....

بسحق در نقیضه سازی نثر نیز در دیباچه سفره کنز الاشتها، ماجرای برنج و بغرا، رساله خوابنامه و فرهنگ دیوان اطعمه هنرمندی و ذوق فراوان به خرج داده است.

نثر بسحق

رساله ماجرای برنج و بغرا، داستانی است منثور که به شیوه روایت گویان و نقلان آغاز می شود: «مزعفرخواران مطبخ فصاحت، و کیپاداران سفره بلاغت، و بورک اندازان قرغان عبارت، و دنبه پردازان بریان، اشارت، چنین کرده اند روایت...» که این عبارات متوازن و مسجع، داستان جدال غذاها را با یکدیگر نشان می دهد و همچون آثار مسجعی چون گلستان سعدی با شعرها، آیات، احادیث و جملات ادبی فراوان فارسی و عربی همراه است. این رساله در حقیقت نقیضه ای است برای گلستان و برخی از آثار حماسی منثور که تا دوره بسحق نگاشته شده بودند.

در این رساله، بسحق جا به جا، از اشعار شاعرانی چون سعدی، نقیضه می سازد و می توان گفت که در هیچ بخشی نیست که از شاعران بزرگ، ابیاتی به استشهد یا نقیضه روایت نشده باشد، به علاوه او از آثار نویسندگانی چون عنصرالمعالی کیکاوس، در قابوسنامه پیروی می کند.

بسحق در نثر خود، گاهی با لغات بازی می کند، به طنز واژه های فارسی را رنگ عربی می بخشد، به عنوان مثال کلمات فارسی را تغییر شکل می دهد تا به صورت النان، نخود، النخود، پیاز، الپياز، شیردان، الشیردان به کار می برد. بعضی دیگر کلمات فارسی که با الف و لام تعریف رنگ عربی گرفته اند به شرح زیر است:

سیخک: السیخک، بزغاله: البزغاله، گردوی کنک: الگردوی کنک، انچکک: الانچکک، بخورک: البخورک، کشکینه: الکشکینه، چرکن: الچرکن، مندبور: المندبور، سیر پنیر:

السير پتير، كنگر: الكنگر، گينو: الگينو، ترب: الترب، بدران: البدران ... نمونه اين گونه نثرها:

الكنگر: خاری که زمین از برای شتر برویاند و شتر از غایت آدمیگری، برای لب و دندان ما می‌فرستد و ما از آن می‌پزیم و می‌خوریم، پس با مذاق ما و شتر فرقی نیست.
الكلونده: نوباوه‌یی دراز و مدور که... کس از لذتش سیر نگردد....

الترب: تیزطبعی که هر چه در معده بیند، آن را هضم کند و خود ناپخته باشد. به شکل حسین ایاغچی، که شاه شجاع فرمودی که این مردک همه را از خانه بیرون می‌کند و خود اندرون است.

الجوالک: مقدار نیم من خمیر که در روغن چراغ بریان کنند و هر روستایی که یکی از آن به تمام بخورد و درد سرش نگیرد، بدان که مردکی سرسخت است.

المخلف القرقار: کبوتر بچه‌ای که پر بر پایش رسته باشد و به اصطلاح شیرازیان، پسران خوشگل را مخلف گویند و این مخلف هر چند پر بر پایش نباشد نازنین تر است....

بسحق در آثار منشور خود، با استخدام جملات کوتاه، روشن و رسا، نثری بسیار ساده و قابل فهم را عرضه می‌دارد که در آن، جز بعضی از واژه‌های متروک، که در روزگار او بسیار آشنا و همه‌فهم بوده است، لغاتی مشکل وجود ندارد.

بسحق در نثر خود دارای آزادی عمل بیشتری است و می‌تواند بهتر و رساتر، از مشکلات اجتماعی و فرهنگی سخن بگوید و به طنز، نظافت مردم، آلودگی غذاها و بعضی از سلیقه‌های ناپسند فردی و اجتماعی را مورد انتقاد قرار می‌دهد، مثلاً: دربارهٔ لورک می‌نویسد:

لورک: دوغی که کردان بجوشانند تا کشک شود و سگان حشمی چند نوبت دهن در آن کنند و بوی روغن در آن نشوند....

الزیچک: رودهٔ برّه... که خواتین به تبرک در اندرون حجره به یکدیگر فرستند!!
بخورک: بادام کوهی که کاسه فروشان در توبره کنند و در کوچه‌ها بگردانند و زنان، گیوهٔ کهنهٔ وضو ساختن شوهران، دزدند و دهند و از آن بستانند.

بوی کلک: بن کوهی که دندان از آن مضرت یابد و هیچ از آن به شکم نرود و در بغداد آن را مشغلة البطالین گویند و با ریش همان عمل می‌کند که انچکک می‌کند.

الکشکینه: گندم پخته‌ای که در آفتاب نهند تا ترش شود و کلاغ پیسه چنگککی و چلفوزکی در آن کند و پیاز خام و ساق تورک در آن اندازند و این مصراع بخوانند: گل بود به سبزه نیز آراسته شد!!
الچرکن ظرف او، الپیشان، مردکی که این ترکیب را روا داشت که مسلمانان بخورند.

مهیوه: از آن گنده‌تر و مردارتر و اصلش از آب ماهی است و مهملاتی چند که مرده‌شویان لار می‌دانند، ضایع، نانی که با آن خورند، الباطل، سعی که در آن کنند، الدار النکبة، خانه‌ای که او آنجا باشد و این در خانه همه انسان نیست.

نمونه‌ای از نثر زیبا و آراسته بسحق:

بغرا چو این حدیث دلپذیر، از سیر بشنید، به چرب‌زبانی گفت:

مهری دگرم بر سر مهر افزودی کشکی دگرم به روسفیدی سودی
و با برگ و نوایی هرچه تمام‌تر، روی سوی جوش‌بره آورد و آفرین کرد و گفت: رحمت باد
بر تو که معنی المستشار مؤتمن با ما به تقدیم رسانیدی، اکنون به حکم الاکرام بالاتمام، بگو تا
مصلحت چیست و قابل این رسالت کیست؟ جوش‌بره گفت چندان که در میان مطعومات و
مشروبات نظر می‌کنم، این سیخک کباب با کلاهدک نوروزی دنبه‌ای که بر سر دارد و
ساقک‌های دامن از آن برکشیده‌او، مطلقاً هیکل پیکان دارد، نان و پیازش در انبانه نه و بر
دوش توشه کشش بند که آن چوب ترب، تُرک تیز روی بادپیماست و نصیحتش کن که در این
راه هر عقده‌ای که پیش می‌آید، مشورت با برادر گرامی ما نان گندم می‌کن، در آن حالت قلبه
می‌جوشید و زیر لب می‌گفت:

ای پیک نامه‌بر که خبر می‌بری به دوست یالیت اگر به جای تو، من بودمی رسول!!

جدّیات بسحق

بسحق در پایان بعضی از داستان‌های طنزآمیز خود، چون اسرار چنگال که یک
مثنوی در بیان حال خرما و روغن و نان است، ناگاه از جامه طنز به در می‌آید و بسیار
جدّی و متفکرانه، در حقیقت، سرّ انسان را در لباس نان و آب فاش می‌کند و تمام
گفته‌های خود را نمادین می‌سازد، به‌طوری که کلام، روحی کاملاً عرفانی و فلسفی به
خود می‌گیرد:

روح روغن، نفس خرما، جسم نان	با تو این ترکیب هم هست این زمان
بُد مگس‌ران سرِ خوانت، مَلک	مالشت دادند در لاک فلک
گِرِد چنگال تو، در تلبیس بود	آن مگس‌ران در میان، ابلیس بود
زین مگس، ایمن نشد، چنگال کس	قصد شیرینی کند دائم مگس
با مگس، چون کودکان چندین مبارز	از عبادت رو مگس‌رانی بساز
خیز و چنگالی بنه در توشه‌دان	از بَرای زاد راهِ آن جهان

باش چون بسحاق دائم چرب و نرم	در میان آب سرد و نان گرم
نان گرم شهوت نفسانی است	آب سردت حکمت انسانی است
سر انسان در لباس نان و آب	گفته شد والله اعلم بالصواب

بسحق، عین همین نوع نتیجه‌گیری نمادین و بسیار جدی را، در پایان جنگ‌نامه طنزآمیز مزعفر و بغرا که نقیضه‌ای برای شاهنامه فردوسی است انجام می‌دهد و در پایان چنین نتیجه می‌گیرد:

خدایا به اسرار روزی‌خوران	به راتب‌شناسان این پهن‌خوان
کسانی که چون نعمتی خورده‌اند	در آن طاعت و خدمتی کرده‌اند
که رحمت کن و نان معنی ببخش	فراغت ز بریان دعوی ببخش

و در پایان رساله منشور ماجرای بغرا و برنج نیز ناگهان، از حالت شوخی و طنز خارج می‌شود و بالحنی جدی و حتی خشک به توصیف اغذیه می‌پردازد و چنین می‌گوید:

... اکنون اگر هنوز اشتهای صادق این سخنان مشهی و مقوی، باقی داری، سمع را جمع دار و هوش بر دریچه‌گوش آر، تا از این قوت‌های جسمانی و غذاهای نفسانی ترقی کنیم، به نعمت روحانی و طعام حقانی، سرپوش عبارت از روی طبق حکایت برگیریم و اسرار پرانوار کریمه ﴿سنریمه آیاتنا فی الآفاق و فی انفسهم﴾ با تو بیان کنیم و ﴿حتی یتبین لهم انه الحق﴾، بدان که مراد ما از بغرا، خمیر طینت وجود آدمی است که «خمرت طینة آدم بیدی اربعین صباحاً». و مقصود از برنج جوهر شفاف روح است که سر وحدت بر آن مکتوب است و حاصل از شجره ملعونه سیر، به این تفسیر، نفس بلفضول است که در میان جسم و روح، فتنه انگیزد و معنی حلوی صابونی، عقل باکمال است که این خصومت‌ها به صلح آرد

هر چه در دیگ شریعت، در کلام پخته نیست

زان پشیمانم کنون، استغفر الله العظیم

شیرازیات بسحق

بسحق اطعمه، علاوه بر اشعار و قطعات منثوری که در اطعمه به زبان فارسی ساخته است، ۸ قطعه شعر نیز به لهجه محلی دارد. نخستین آن قصیده‌ای است در ۳۰ بیت که در بعضی از نسخ دیوان او مندرج است و برخی آن را کردیات و لریات نامیده‌اند و به نظر می‌رسد که عنوانی دقیق برای این قبیل اشعار نباشد و ممکن است نوعی طنز یا مسامحه در این عنوان‌سازی ملحوظ شده باشد. دومین قطعه غزلی است در ۸ بیت «این غزل

بی مزه و خالی از خطا نیست» و قطعه سوم تکبیتی است که در ضمن غزلی که به اقتفای حافظ ساخته است، آمده است:

اوی کش بضم مردان انجرک رچی به جیب تا پسته بوت بشکفتن کس بوی کلک
و قطعه چهارم در ضمن قطعه منثوری است که در وصف عمامه پهلوان عبدالله عراقی در دو بیت آمده است:

یاهن قبیته‌یی کشیدی تنگ پیچیده کش کوزه‌ها نه اغد بدستیت مستتر
یا کیسه علف که طوافش و اشتوی پیچی و گیره موه نه ار شو و تخر
و قطعه پنجم از فهلویات است

مزعفر کش عشقباز است اِپهلو نه شربت، برف مسکین می‌گدازه
قطعه ششم بیتی است که یک بار در ضمن غزل اشاره شده در شماره دوم آمده است.
هفتم، بیتی است که در ضمن غزلی آمده است که به اقتفای این غزل سعدی ساخته شده است و در نسخه‌های چاپی نیامده است:

پیوند روح می‌کند این باد مشک‌بیز هنگام نوبت سحر است ای ندیم خیز
و آن بیت چنین است:

خرمای جهرمش سرن از غم سبی چو شیر کش بخت صوز از گه بدی کشمش نریز
قطعه هشتم، یک رباعی است:

بسحاق مبش پخته و هر لقمه که خامن گردش مبر آن سفره که بر لوت حرامن
اُترو بُرو ابس نن فردا که و کار وم سنوبر بکناس که بندگان حسامن

بازیابی معنایی این اشعار، کاری بود دشوار که علی‌رغم اینکه از بسیاری از شیرازیان و صاحبان لهجه‌های لری و کردی پرسش شد، هنوز نیز قطعیت معنی نهایی آنها، بر حقیر روشن نیست و بعضی از واژه‌های به کار رفته در این اشعار، در هیچ‌یک از مثلثات سعدی و حافظ و شاه‌داعی شیرازی و دیوان شمس‌پس‌ناصر نیز نیامده است و معانی ارائه شده نیز اغلب در حد یک معنای پیشنهادی است.

میرزایف در این باره می‌نویسد:

بازیبان خاص مردم شیراز، طبع آزمایی کردن ابو اسحاق، دلیل دیگری بر نزدیک شدن شاعر به مردم می‌باشد، در قصیده فی‌الکردیات و المریات که به زبان لری ساخته شده، ابو اسحق افتخار می‌کند که چنین قصیده‌ای نه در قصائد انوری و نه در غزلیات سلمان وجود دارد. در رباعیت

بسحق هم که به این زبان سروده شده است، وضع چنین است.^۱
 (در نسخه «م» که تنها نسخه‌ای است که متن این شعر را دارد، عنوان این شعر «شیرازی» است).

بسحق اطعمه و شاعران دیگر

قطایف را نظامی دان و خود پالوده‌یی، بسحاق
 برنج و قند سعدی و مربای عسل، سلمان
 شادروان دکتر ذبیح‌الله صفا، می‌نویسند:

... وقتی از تازگی کار بسحق، در یافتن مطالب بکر و نو بگذریم، می‌رسیم به توانایی او در بیان مطالب تازه و بدیع و در این راه با آنکه خود را در قیود جوابگویی و استقبال و تضمین ابیات شاعران پیشین گرفتار می‌کرده و ناگزیر بوده که با اوزان و قوافی معین سر و کار داشته باشد، خوب از عهده بیان برآمده است و بی‌آنکه سنت و روش آماده‌ای در نوع سخن خود داشته باشد، معانی تازه و کلمات و ترکیبات و نام‌های تازه را با الفاظ ادبی استوار و کلام زیبا بیان کرده است...^۲

خود بسحق نیز در مقدمه کنز‌الاشتهای، علاوه بر آنکه بر تبخّر خود در شاعری تأکید می‌گذارد، از توجه فراوان خویش به شاعران گذشته و نقد آثار ایشان، سخن می‌گوید:
 ... در زمانی که درخت جوانی سایه گستر بود و شاخ شادمانی از میوه امانی، بارور، سخنی چند، علی سبیل الارتجال، مناسب هر مقام دست می‌داد، با خود اندیشه کردم که حکمت آن است که سمند سخن به طریقی در میدان فصاحت رانم و شیلان سخن، چنان در خوان عبارت کشم، که غذاخواران سفره لذت به نواله‌ای تمام رسند و ارباب بلاغت در آن حیران مانند تا موجب زیادتی قبول و شهرت گردد و این بیت شنیده بودم که:
 سخن هر چه گویم همه گفته‌اند بر و بوم دانش همه رفته‌اند

(فردوسی)

چند روز، در این فکر بود که به با وجود اوصاف فردوسی که نمک کلام او، چاشنی هر طعام است و مثنویات نظامی که در مذاق اهل وفاق، بالاتفاق، چون عسل، شیرین است و غزلیات خواجه جمال‌الدین سلمان که در کام اهل کلام، به مثابه شیر و انگبین است و با دستگاه طبع خواجهی کرمانی که زیربای بیانش، علاج سودازدگان سلسله سخن است و با دقایق مقالات عماد فقیه که نطق شیرین او ادویه‌ای است خوشبو و اشربه‌ای است دلجوی و با طلاقت الفاظ و معانی حافظ که خمیری است بی‌خمار و شرابی است خوشگوار و دیگر شعرا که هر یک شهره

شهری و اعجوبه دهری بوده‌اند، من چه خیال پزم که محظوظ گردند...^۱.

به دلیل همین توجّه و توغّل بسحق در دواوین شعرای متقدم است که او غزل ۲۷ شاعر گذشته و معاصر خود را جواب می‌دهد و از بسیاری دیگر نیز اشعاری را ذکر می‌کند یا مصراع‌ها و ابیاتی را تضمین و استشهاد می‌نماید و نقّادانه و ظریفانه، شاعران را به نسبت اهمیت و اعتباری که دارند، مورد توجّه قرار می‌دهد. (رک. همین مقدمه بحث در مورد غزلیات بسحق).

به علاوه بسحق یک جنگ‌نامه به نام جنگ‌نامه مزعفر و بغرا را که ۲۳۸ بیت دارد به تتبع و سبک و سیاق شاهنامه ساخته و در چند قطعه، از نظامی و در ۸ رباعی از خیام پیروی کرده است و در تمام آثار منشور خود به کلام سعدی در گلستان توجّه تمام داشته است. بسحق در توجّه به شعر شاعران گذشته، نهایت ذوق و تناسب را در انتخاب معنی به کار می‌برد و سبک خاص خود را نیز در بیان اطعمه، حفظ می‌کند و بدین ترتیب در همان حال که به الگوهای کهن شاعرانه و مضامین لطیف و بکر آنها، توجّه می‌کند، در حفظ اصالت و سبک خاص خود نیز اصراری تمام دارد به طوری که می‌توان گفت، هیچ شاعری به اندازه او در عین توجّه به آثار گذشتگان و جواب‌گویی و نقیضه‌سازی آثار آنها، نتوانسته است این همه در حفظ استقلال شیوه بیان و فکر اصیل خویش موفق باشد، ذیلاً به بررسی شعر بسحق در ارتباط با چند تن از شاعران می‌پردازیم:

بسحق و فردوسی (۳۲۹ ه. ق تا ۴۱۴ ه. ق)

بسحق در آغاز دیوان و در دیباچه سفره کز الاشتها می‌نویسد:

... این بیت شنیده بودم که

سخن هر چه گویم همه گفته‌اند بر و بوم او را همه رفته‌اند

چند روز در این فکر بودم که با وجود اوصاف فردوسی که نمک کلام او چاشنی دیگ هر

طعام است... چه خیال پزم...

او جنگ‌نامه ۲۳۸ بیتی مزعفر و بغرا را به تتبع از شاهنامه فردوسی و نقیضه‌ای از آن

می‌سازد و در پایان، کار خود را با کار فردوسی مقایسه می‌کند:

به شهنامه، گر مدح گبران بود به دیوان ما، وصف بریان بود

در آنجا اگر پهلون رستم است مزعفر به مردی چه از وی کم است؟
 چه رستم، چه بیژن، چه این و چه آن دوانند سرگشته از بهر نان
 ز جوع از کسی چشمش افتد به گو به نانی کند شاهنامه گرو
 او در ضمن داستان، این بیت شاهنامه را نیز تضمین می‌کند:

قضا گفت گیر و قدر گفت ده فلک گفت احسن ملک گفت زه
 و می‌سراید:

اگر شهری آن خورد و ر اهل ده یکی گفت احسن یکی گفت زه
 و استشهاد می‌کند که،

قضا چون ز گردون بر آورد سر همه زیرکان کور گردند و کر
 داستان ماجرای برنج و بغرا نیز که نثری است حماسی، به صورت نقیضه‌ای منشور از
 شاهنامه فردوسی یا حماسه‌های منشور است و در آنجا، برای مصراعی از فردوسی، چنین
 نقیضه می‌سازد:

«بجز پیر سالار لشکر مباد» بجز ماست غمخوار کنگر مباد

بسحق و نظامی (حدود ۵۳۰ تا حدود ۶۱۴ ه.ق)

بسحق، به نظامی احترام فراوان دارد و او را چون «قطایف» می‌خواند که یکی از
 شیرینی‌های محبوب اوست:

«قطایف» را نظامی دان و خود پالوده قندی ترنج و قند سعدی و مربای عسل، سلمان
 و در کنز الاشتها درباره نظامی می‌نویسد:

... چند روز در این فکر بودم که با وجود مثنویات نظامی که نبات ایات او طعمه طوطیان
 شکرزبان است... من چه خیال پزم...

بسحق از مصراع اول این بیت نظامی؛

اگر بیضه زاغ عنبر سرشت نهی زیر طاووس باغ بهشت^۱

۱. مشهور است که نظامی این بیت را به افتخار اشعار زیر که منسوب به فردوسی است، سروده است:

درختی که تلخ است وی را سرشت	گرش بر نشانی به باغ بهشت
ور از جوی خلدش به هنگام آب	به بیخانگین ریزی و شهد ناب
سرانجام گوهر به کار آورد	همان میوه تلخ، بار آورد

این نقیضه را می‌سازد:

هر آن نان که تلخ است او را سرشت گرش خود به چنگال خواهی سرشت
و در رساله ماجرای برنج و بغرا بیتی دیگر را از نظامی برمی‌دارد:
در این پرده یک رشته بیکار نیست سر رشته بر کس پدیدار نیست
و نقیضه آن را چنین می‌سازد:
در این حلقه یک رشته بیکار نیست سر رشته بر کس پدیدار نیست
و در بیت زیر نیز قرابتی بسیار با ابیات شیرین و خسرو نظامی موجود است:
دلش پر تاب و جان در موج خون است گر آری رحمتی، وقتش کنون است

بسحق و خیام (م. ۵۱۷. ه. ق)

یکی از کارهای خاص بسحق، نقیضه‌سازی رباعیات مشهور است. او در ساخت ۱۵ رباعی دیوان خود به خیام توجه دارد، اما گاهی نیز رباعیات منسوب به خیام را با تصرفاتی به عنوان شاهد کلام ذکر می‌کند:
... پیک کباب در جواب گفت:

گر آمدم ز من بدی، نامدمی و نیز شدن ز من بدی، کی شدمی
به زان نبدی که اندر این مطبخ گرم نه آمدمی نه شدمی نه بدمی»

بسحق و ظهیر فاریابی (متوفی ۵۹۸. ه. ق)

بسحق، با ارائه این مصراع از ظهیر فاریابی «سپیده‌دم که شدم محرم سرای حضور» آن را چنین نقیضه‌سازی می‌کند:

سپیده‌دم که شدم زله‌بند سفره‌سور شنیدم آیت لاتسرفوا ز لحم طیور
و در جایی دیگر در رساله ماجرای برنج و بغرا به این بیت ظهیر استشهاد می‌کند که:
عروس ملک کسی در کنار گیرد تنگ که بوسه بر لب شمشیر آبدار دهد

بسحق و عراقی (۶۱۰ - ۶۸۸. ه. ق)

بسحق، علاوه بر آنکه دو بار، غزل‌های عراقی را نقیضه‌سازی می‌کند یک بار نیز از لمعات او استفاده می‌کند، منتها بر طبق معمول، شعر عراقی را با تغییراتی مورد استفاده قرار می‌دهد:

... حلوا مشکلش را به این ابیات حلّ و وا کرد:

هست فی الجمله اتحاد تمام	چون دو مغزند در یکی بادام
همه جام است و نیست گویی می	یا مدام است و نیست گویی جام
دو غذا آشتی به هم کردند	کار بسحاق از آن گرفت نظام...

که سخن عراقی چنین است:

از صفای می و لطافت جام	در هم آمیخت رنگ جام و مدام
همه جام است و نیست گویی می	یا مدام است و نیست گویی جام
تا هوا رنگ آفتاب گرفت	رخت برداشت از میانه ظلام
روز و شب آشتی به هم کردند	کار عالم از آن گرفت نظام ^۱

بسحق و مولوی (۶۰۴ - ۶۷۲ ه. ق)

بسحق، علاوه بر آنکه دو غزل مولوی را نقیضه‌سازی کرده است، در رساله ماجرای بغرا و برنج نیز این بیت مولانا را شاهد آورده است:

آب زیند راه را هین که نگار می‌رسد مژده دهید باغ را این که بهار می‌رسد

(ص ۱۲۵)

همچنین در فردیات بسحق، این بیت را می‌بینیم که:

در ره بریان و کنگر همچو نان یک‌رو مباش بشنو از من جای گل، گل باش و جای خار، خار

که از این بیت مولوی استفاده کرده است:

نور را هم نور شو با نار، نار جای گل، گل باش و جای خار، خار

بسحق و سعدی (۶۰۶ - ۶۹۱ ه. ق)

بررسی انواع شعر و نثر بسحق، نشان می‌دهد که سعدی بیش از هر شاعر و نویسنده دیگری مورد علاقه بسحق است و بسحق به شیوه خاص خویش شیفته‌وار و مجذوبانه از آثار متنوع و پر حکمت سعدی بهره می‌برد و از آنجا که نقیضه حتماً باید نمونه‌های اصلی معروف و زبانزد پیشین داشته باشد که در زبان خاص و عام شهرت یافته باشند تا بتوانند

به رواج نقیضه کمک کنند، سخن سعدی واجد تمام خصوصیات الگوساز برای نقیضه‌های منظوم و منثور بسحق می‌باشد، کلام سهل و ممتنع سعدی تا روزگار بسحق شهرتی جهانگیر یافته بود و فکر و اندیشه، شعر و نثر و لفظ و معنای سعدی، با انسجام بی‌نظیر خود، الهام‌بخش نقیضه‌های بسحق شده بود و به همین دلایل است که بسحق، سعدی را مراد خویش می‌داند، به سعدیه می‌رود و بر تربت شیخ می‌نشیند:

از شوق آب رکنی و ذوق برنج زرد همچون قلندران به مصلی نشسته‌ام
یا، رفته‌ام به سعدی و در آستان شیخ با نان گرم و ارده و خرما نشسته‌ام

بسحق، سعدی را «استاد» خویش می‌خواند:

طلب کرد آبی و این بیت گفت به موقع دُر نظم استاد سفت
«یکی شربت آب از پی بدسگال به از عمر هفتاد و هشتاد سال»

شخصیت رندانه و طنزسازی‌های ظریفانه سعدی، حاضر جوابی و همه‌دل‌آشنایی وی، با طبع شوخ، نکته‌سنج و خلاق بسحق سازش کامل دارد، اما نگرش بسحق به مقولهٔ طعام و گرسنگی و مسائل مادی و معنوی وابسته به آن، کاملاً با اندیشه‌های سعدی متفاوت است، سعدی، با آنکه در دوران حملهٔ مغول زندگی می‌کند ولی در آغاز بحران اجتماعی و فقر عمومی جامعه قرار گرفته است و بنابراین، مسألهٔ طعام با همه اهمیت خود در آثار سعدی، آنقدرها فاجعه‌بار نیست و به همین دلیل این امر را در چهارچوب معیارهای ارزشی خویش می‌سنجد و مناعت و قناعت را مطرح می‌کند و در عین حال که گرسنگی را واقعیتی قابل فهم و مهار شدنی می‌شمارد، در یوزگی و حرص و شکم‌بارگی را نفی می‌کند. سعدی در این موارد حتی شکم‌پرستی‌های فردی را نفی نمی‌کند:

غم فرزند و نان و جامه و قوت بازت آرد ز سیر در ملکوت

شکم بند است و زنجیر پای شکم بنده، نادر پرستد خدای
برو اندرونی به دست آر، پاک شکم، پر نخواهد شد، الا به خاک

بلاجوی باشد گرفتار آز من و خانه من بعد و نان و پیاز
جوینی که از سعی بازو، خورم به از میوه بر خوان اهل کرم

سعدی واقعیت فقر و گرسنگی را به خوبی می شناسد ولی آن را فاجعه روزگار خویش نمی شمارد و آن را در ارتباط با رفاه و حرکت و کوشش های سازنده انسانی مطرح می کند.

من گرسنه در برابرم سفره نان همچون عزیم بر در حتم زنان

گوشت تواند که همه عمر وی	نشود آواز دف و چنگ و نی
دیده شکبید ز تماشای باغ	بی گل و نسرین به سر آرد دماغ
ور نبود بالش آگنده پر	خواب توان کرد حجر زیر سر
ور نبود دلبر همخوابه پیش	دست توان کرد در آغوش خویش
وین شکم بی هنر پیچ پیچ	صبر ندارد که بسازد به هیچ

سعدی، در مقابله با مسئله فقر و گرسنگی، به دو پدیده قناعت و کوشش و تلاش متوسل می شود، او نخست در گلستان و بوستان، بابتی در باب قناعت می گشاید تا بتواند بنیان معنوی متناسب، متعادل و استواری را در برابر گرسنگی و فقر برافرازد. و در مرحله دوم، در حکایات مختلف گلستان و بوستان کار و تلاش را وسیله رهایی از ذلت های ناشی از گرسنگی می شمارد و مردم را به ترک دریوزگی و حرص و شکمبارگی دعوت می کند و خواننده را به کار و تلاش فرا می خواند، به همین دلیل توجه سعدی به غذاها، رنگ تعلیمی به خود می گیرد و خواننده را به نتایج معنوی می رساند:

ترک احسان خواجه اولی تر کاحتمال جفای بوابان
به تمنای گوشت مردن به که تقاضای زشت قصابان

هر چه از دونان به منت خواستی در تن افزودی و از جان کاستی

اگر خودپرستی، شکم طببله کن	در خانه این و آن، قبله کن
تنور شکم دمبدم تافتن	مصیبت بود روز نیافتن
کشد مرد پرخوار بار شکم	وگر در نیابد کشد بار غم
شکم بنده بسیار بینی خجل	شکم پیش من تنگ، بهتر که دل

سعدی، در ضمن حکایتی در گلستان می‌گوید: یکی از حکما پسر را نهی همی کرد از بسیار خوردن که سیری، مردم را رنجور کند، گفت: ای پدر گرسنگی هم خلق را بکشد، نشنیده‌ای که ظریفان گفته‌اند به سیری مردن به که گرسنگی بردن، گفت اندازه نگه دار، ﴿کلوا واشربوا ولا تُسرفوا﴾

نه چندان بخور کز دهانت برآید	نه چندان که از ضعف جانت برآید
با آن که در وجود، طعام است عیش نفس	رنج آورد طعام که بیش از قدر بود
گر گلشکر خوری به تکلف، زیان کند	ور نان خشک دیر خوری، گلشکر بود

باز در باب سوم گلستان، از درویشی سخن می‌گوید که در آتش فاقه می‌سوزد ولی رقه بر خرقة می‌دوزد و می‌گوید:

به نان خشک قناعت کنیم و جامه دلق که بار محنت خود به که بار منت خلق
و از قول حکیم عرب در پاسخ اردشیر بابکان می‌سراید:

خوردن برای زیستن و ذکر کردن است تو معتقد که زیستن از بهر خوردن است
و در باب دوم گلستان از زاهدی ریاکار سخن می‌راند که مهمان پادشاهی شد، چون به طعام بنشستند کمتر از آن خورد که ارادت او بود و چون به نماز برخاستند بیش از آن کرد که عادت او، چون به مقام خویش آمد، سفره خواست تا تناولی کند، پسری صاحب فراست داشت گفت: ای پدر باری به مجلس سلطان طعام نخوردی؟ گفت: چیزی نخوردم که به کار آید، گفت: نماز را هم قضا کن که چیزی نکردی که به کار آید.
نگرش کلی سعدی به اجتناب از شکم‌بارگی، تن‌پروری و یادآوری زیان‌های اجتماعی آن است.

چو سختی پیشش آید سهل گیرد	چو کم خوردن طبیعت شد کسی را
چو تنگی بیند، از سختی بمیرد	وگر تن‌پرور است اندر فراخی

او اعتقاد دارد که

ور بمیرد به سختی اندر غار	نخورد شیر، نیم خورده سگ
بنه و دست پیش سقله مدار	تن به بیچارگی و گرسنگی

حاتم طائی را گفتند از خود بزرگ‌همت‌تر، در جهان دیده‌ای یا شنیده‌ای؟ گفت: بلی، روزی چهل شتر قربان کرده بودم امرای عرب را، پس به گوشه صحرائی به حاجتی بیرون

رفته بودم، خارکنی را دیدم، پشته‌ای فراهم آورده، گفتمش به مهمانی حاتم چرا نروی که خلقی بر سماط او گرد آمده‌اند، گفت:

هر که نان از عمل خویش خورد منّت حاتم طائی نبرد

من او را به همت و جوانمردی، از خود برتر دیدم.

مرغ بریان به چشم مردم سیر کمتر از برگ تزه بر خوان است

وانکه را دستگاه و قوت نیست شلغم پخته، مرغ بریان است

سعدی مالدار را تصویر می‌کند که نانی به جانی از دست ندادی و گربه بوهریه را به لقمه‌ای ننواختی و سگ اصحاب کهف را استخوانی نینداختی و خانه او را کسی در گشاده و سفره او را سرگشاده ندیدی؛

درویش بجز بوی طعمش نشنیدی مرغ از پس نان خوردن او ریزه نچیدی

سعدی به حدی رفتار او را زشت می‌نماید که هر خواننده‌ای را مشتاق بخشش و کرم می‌سازد، او سؤال و درپوزگی و شکمبارگی را زشت و ننگ‌آور می‌شمارد:

هر که بر خود در سؤال گشاد تا بمیرد نیازمند بود

آز بگذار و پادشاهی کن گردن بی‌طمع بلند بود

اما نگرش و جهان‌بینی بسحق در مقوله اطعمه با سعدی تفاوت‌هایی آشکار دارد، فکر غالب و حاکم بر شعر بسحق، توجه به اطعمه است، اما نه به عنوان امری جدی و انتقادی بلکه به عنوان مسأله‌ای فکاهی، خنده‌آور و تفننی، سخن او اگر چه گاهی طنزآمیز و نیشدار و حتی جدی و تلخ می‌شود، اما انگیزه وی در این کار ارائه نوعی ذوق هنری و نوآوری کلامی است و به همین دلیل، توجه به اطعمه و اشربه، در کلام وی بیشتر جنبه فردی و خصوصی و ذوقی دارد و اگر چه گاهی می‌کوشد تا سخن خود را رازآمیز و بیان اسرار جلوه دهد، اما این قبیل اشعار او در اقلیت قرار می‌گیرند؛

سر انسان در لباس نان و آب گفته شد الله اعلم بالصواب

غذاخوران سر سفره سخن دانند که نیست سفره بسحق خالی از اسرار

گر نصابی هست صبیان این نصاب گشنگان زیر هر لوتی از او پنهانست اسراری دگر

به همین دلیل به نظر دکتر صفا، «بسحق به جای هزل و طعن اجتماعی، جواب‌ها و استقبال‌های خود را منحصر به توصیف اطعمه و اغذیه کرد. یقین است که این اوصاف خالی از بیان آرزوهای پنهانی طبقات محروم جامعه آن زمان و شاید خود شاعر نبود. و حتی او در پشت پرده این اوصاف «اغذیه و اطعمه»، گاه به بعضی معاصران خود می‌تاخت و جنبه طنز و نقد، به سخن خود می‌داد». (تاریخ ادبیات در ایران، ج چهارم، ص ۲۴۷ و ۲۴۸).

بدین ترتیب سخن بسحق اگرچه از فوائد اخلاقی - اجتماعی عاری نیست، اما این امور هدف اصلی او نیست، اصولاً روش او در شاعری دنباله‌روی بخشی از شیوه‌های عبید است که به فکاهت و هزل نزدیک‌تر است تا طنز و ستیز با بنیان‌های فقر و گرسنگی و دردهای جسمانی جامعه، بسحق خود را بیشتر شاعری شوخ طبع معرفی می‌کند تا معلّم یا مصلح یا حکیمی چون سعدی، از همین جاست که اختلاف شیوه و طرز تفکر وی با سعدی آشکار می‌شود، سعدی کلامی اخلاقی و اجتماعی دارد که طنز و جد و هزل در خدمت آن است ولی بسحق کلامی شوخ و فکاهی دارد که ممکن است حکمت و اخلاق نیز در آن باشد و به همین جهت بسحق نمی‌کوشد تا توقعات اجتماعی و فرهنگی وسیعی را در خوانندگان کلام خود ایجاد کند، شعر او بیشتر یک تفنن است تا امری جدّی، بنابراین یک مسکن است تا یک معالج، در حالی که شعر و نثر در نزد سعدی به عنوان یک وسیله معالجه و یا مداوای فردی و اجتماعی مطرح می‌شود نه یک مسکن، سعدی در کار خویش حتی هنگامی که شوخی می‌کند هدف‌های جدّی دارد، در حالی که بسحق، در آثار خود همه جا شوخ است حتی وقتی جدّی سخن می‌راند و به همین جهت کلام سعدی در چهارچوب نظام فکری شاعر و نویسنده‌ای متعهد قرار می‌گیرد، در حالی که سخن بسحق را باید از مقوله اندیشه‌های شاعری متفنن ارزیابی کرد و در نهایت همه این مسائل را می‌توان در مقایسه نقیضه‌های بسحق با شعر و کلام سعدی به‌روشنی و وضوح دریافت. به علاوه برخورداری بسحق از فکر و اندیشه و شعر سعدی، در نظم و نثر یکسان نیست، سعدی، مرد اوّل غزل بسحق نیست و بسحق در زمینه غزل، حافظ را بیش از سعدی می‌پسندد و از او نقیضه می‌سازد و ۲۶ غزل حافظ را نقیضه‌گویی می‌کند، اما در نثر بسحق، سعدی سیطره‌ای همه‌جانبه دارد. و همین سیطره

را سعدی بر حافظه بسحق، در انواع دیگر شعر (بجز غزل) حفظ می‌کند به نحوی که بسحق بیشتر تک بیت‌ها و مضمون‌های کلامش را در استشادات و تمثیلات، از سعدی اخذ می‌کند بسحق، ۱۵٪ از نقیضه‌های دیوان خود یعنی ۱۷ غزل را در جواب غزل‌های سعدی می‌سازد و بعضی از این غزل‌های شیخ شیراز را دو بار جواب می‌گوید. مطلع غزل‌های سعدی که بسحق بر آنها نقیضه ساخته است به شرح زیر است:

۱. از هر چه می‌رود سخن دوست خوش‌تر است
دیدار آشنا، نفس روح‌پرور است
۲. میان ما و جمالش محبت ازلی است
که حسن دوست قدیمی و عشق لم‌یزلی است
۳. هر آن نصیبه که پیش از وجود ننهاده‌ست
هر آن که در طلبش سعی می‌کند، باد است
۴. مشنو ای دوست که بعد از تو مرا یاری هست
یا شب و روز بجز فکر توأم کاری هست
۵. صبحی مبارک است نظر بر جمال دوست
بر خوردن از درخت امید وصال دوست
۶. بسیار سال‌ها به سر خاک ما رود
کاین آب چشمه آید و باد صبا رود
۷. دنیی آن قدر ندارد که بر او رشک برند
یا وجود و عدمش را غم بیهوده خورند
۸. جان من، جان من فدای تو باد
هیچت از دوستان نیاید یاد
۹. که برگذشت که بوی عبیر می‌آید
که می‌رود که چنین دلپذیر می‌آید
۱۰. پیوند روح می‌کند این باد مشک‌بیز
هنگام نوبت سحر است ای ندیم، خیز

۱۱. باد گلبوی سحر خوش می‌وزد خیز ای حکیم
- بس که خواهد رفت بر بالای خاک ما نسیم
۱۲. خرما نتوان خورد از این خار که کشتیم
- دیبا نتوان کردن از این پشم که رشتیم
۱۳. رفیق مهربان و یار همدم
- همه کس دوست می‌دارند و من هم
۱۴. اگر به تحفه جانان هزار جان آری
- محقّر است، نشاید که بر زبان آری
۱۵. چون تنگ نباشد دل مسکین حامی

کش یار هم‌آواز بگیرند به دامی

ذیلاً نمونه‌ای از دو غزل نقیضه‌ای بسحق را در جواب سعدی مشاهده می‌فرمایید:

از هر چه می‌رود سخن دوست خوش‌تر است	پیغام آشنا نفس روح‌پرور است
هرگز وجود حاضر غایب شنیده‌ای	من در میان جمع و دلم جای دیگر است
گیسوت عنبرینه گردن تمام بود	معشوق خو بروی چه محتاج زیور است...

و بسحق در جواب او گوید:

در شعر من از آن همه ذکر مزعفر است	کز هر چه می‌رود سخن دوست خوش‌تر است
بوی کباب می‌رسد از مطبخم به دل	پیغام آشنا نفس روح‌پرور است
در قلیه نیست حاجت مرواری نخود	معشوق خو بروی چه محتاج زیور است
در انتظار حلقه زنجیر حلقه‌چی	اصحاب را دو دیده چو مسمار بر در است
لوزینه ماهی است که در دام رشته شد	یا طوطی چو ماست که در بند شکر است
خرما و ماست دست در آغوش کرده‌اند	وز خار غافلند که در پای کنگر است
بسحاق نسبت سخن خود مکن به قند	از بهر آنکه شعر تو غیرمکزر است

جالب است که بسحق با ذوقی تمام، مصراعی از غزلی دیگر جز این غزل را که در وزن و قافیه و ردیف همچون این غزل است در متن این نقیضه جای داده است و در واقع اجزاء دو غزل سعدی را در یک غزل، گردآوری و نقیضه‌سازی کرده است

کاصحاب را دو دیده چو مسمار بر در است	باز آی و حلقه بر در رندان شوق زن
وین آب زندگانی از آن حوض کوثر است	که از غزلی دیگر است به مطلع:
این بوی روح پرور از آن خوی دلبر است	باز سعدی غزلی دارد که بسحق آن به طور کامل نقیضه سازی می کند و ابیات آن را ما
عمداً مطابق نقیضه بسحق تنظیم کرده ایم تا به کیفیت نقیضه سازی وی بهتر آشنا شویم:	
هیچت از دوستان نیاید یاد	جان من جان من فدای تو باد
سرو هرگز چنین نرفت آزاد	می روی و التفات می نکنی
که در فتنه بر جهان بگشاد	تا چه کرد آن که نقش روی تو بست
برساناد و چشم بد، مرساد	بخت نیکت به منتهای امید
دل ما باز پس نخواهی داد	تو بدین چشم مست و پیشانی
گویم از دست خوبرویان داد	من بگیرم عنان شه روزی
جور مزدور می برد استاد	عقل با عشق بر نمی آید
	و نقیضه بسحق از این غزل، چنین است:
نان پهنم نمی رود از یاد	در سرم تا خیال دنبه فتاد
سرو هرگز چنین نرفت آزاد	خود به تنها همی رود سختو
که در فتنه در جهان بگشاد	خود چه کرد او که طرح کیپا بست
برساناد و چشم بد، مرساد	مطبخیش به منتهای امید
دل ما باز پس نخواهد داد	چشم سرمست بره بریان
گویم از دست زخم بریان، داد	من بمالم به پای بشنزه روی
جور مزدور می کشد استاد	دنبه با قلیه بر نمی آید
جان من جان من فدای تو باد	چربه می گفت دوش با دوشاب
زان، حدیثی است شیرین و فرهاد	عشق بسحاق و آردی روغن

چنان که مشاهده می شود اکثر مصراع های دوّم غزل، متعلّق به سعدی است و بسحق برای هر بیتی یک مصرع از خود و یک مصرع از سعدی آورده است. استفاده بسحق از غزلیات سعدی صورت دیگری نیز دارد، بدین معنی که بسحق، با شناختی که از ابیات غزل های سعدی دارد، بسیاری از آنها را در ضمن قطعات منثور یا در آثار منظوم خویش

به ویژه در فردیات و قطعات، مورد استفاده قرار می دهد و در این موارد گاهی مصاریع اوّل سعدی را مورد استفاده قرار می دهد و گاهی مصراع های دوّم را و گاهی بیتی را تضمین یا استقبال می کند، در مثال های زیر یکی از دو مصراع، از سعدی است:

دست با سرو روان چون نرود چاره ای نیست بجز دیدن و حسرت خوردن

در معده ای که ماست بود جای سرکه نیست غوغا بود دو پادشه اندر ولایتی

گر مخیر بکنندم به دو عالم که چه خواهی قلیه ما را و همه بورک و تتماج شما را

من آنچه وصف طعام است با تو می گویم تو خواه از سخنم پند گیر و خواه ملال

چند بینم همه شب رشته ختائی در خواب تا چه آید به من از خواب پریشان دیدن

صبر بسیار بیاید پدر پیر فلک را تا دگر مادر کیپای چنین دنبه بزاید

هر متاعی ز معدنی خیزد گنده از آش و قلیه از تتماج

گاهی نیز ابیاتی از غزلیات یا قصائد و اشعار دیگر سعدی را استقبال و نقیضه سازی می کند با ذکر تمام یا قسمتی از آن ابیات:

رشته خواران نظر به دنبه کنند ما تفرج کنان بستانیم

که نقیضه ای از این بیت سعدی است:

تنگ چشمان نظر به میوه کنند ما تفرج کنان بستانیم

۱. بسحق سروده است:

در معده ای که ماست بود جای سرکه نیست غوغا بود دو پادشه اندر ولایتی

که نقیضه این بیت سعدی است:

فرمان عقل و عشق به یک جای نشوند غوغا بود دو پادشه اندر ولایتی

۲. بسحق سروده است:

- شکم پر ز حلوا و بریان نکوست
که نقیضه این بیت سعدی است:
- تواضع ز گردن فرازان نکوست
۳. بسحق سروده است:
- کاچی نماند و قاعده زشت از او بماند
که نقیضه این بیت سعدی است:
- ظالم بمرد و قاعده زشت از او بماند
۴. بسحق سروده است:
- پیش از من و تو بر رخ کاچی کشیده‌اند
که نقیضه این بیت سعدی است:
- پیش از من و تو بر رخ جان‌ها کشیده‌اند
۵. بسحق سروده است:
- خیل مزعفر از خوان، آوخ که شد هزیمت
که نقیضه این بیت سعدی است:
- ذوقی چنان ندارد بی‌دوست زندگانی
۶. بسحق سروده است:
- برنج ار به بوی کدک گنده گفت
که نقیضه این بیت سعدی است:
- اگر ابلهی مشک را گنده گفت
گاهی هم ابیات سعدی را با اشاره یا بدون اشاره به نام سعدی تضمین می‌کند:
- طلب کرد آبی و این بیت گفت
یکی شربت آب از پی بدسگال
- یا این قطعه از بسحق:
- صبحی در دکانی، شیردانی
بدو گفتم که بریان یا کبابی
- بگفتا پاره‌ای اشکنه بودم
ولیکن با برنج و نان نشستم
- رسید از دست کیپایی به دستم
که از بوی دلاویز تو مستم
- عدس گر شکم پر کند خوی اوست
گداگر تواضع کند خوی اوست
- بورک بماند و نام نکو یادگار کرد
عادل برفت و نام نکو یادگار کرد
- دوشاب نیک‌بختی و کشک بداختری
طغرای نیک‌بختی و نیل بداختری
- واینک دو اسبه آمد، سیراب ترکمانی
دودم به سر برآمد زین آتش نهانی
- تو مجموع شو گو پراکنده گفت
تو مجموع شو گو پراکنده گفت
- به موقع دُر نظم استاد سفت
به از عمر هفتاد و هشتاد سال

وگر نه آن کمینم من که هستم»

«کمال همنشین در من اثر کرد

بسحق در جایی دیگر دارد:

کدک می‌کرد با کیپا محاکا

سحرگه از برای شیب و بالا

زبان بگشاد و زیر لب همی گفت

از آن سودا سر بریان برآشفست

چنان افتد که هرگز برنخیزد»

«هر آن کهتر که با مهتر ستیزد

و باز بیتی از غزل سعدی را در ضمن شعر خود می‌آورد و تضمین می‌کند:

ز شعر شیخ مرا این دو مصرع آمد یاد

میان مرغ و مزعفر چو حلقه‌چی بنهاد

به هم نشستن و حلوی آشتی خوردن

چه خوش بود دو دلارام دست در گردن

بسحق از قصاید سعدی نیز نقیضه‌سازی می‌کند، در فصل اول سفره کُنز الاشتهای که در حقیقت قصیده‌ای بلند است، قصیده سعدی را به مطلع؛

خوش بود دامن صحرا و تماشای بهار

بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار

نقیضه‌سازی می‌کند که:

پیش من جز قدح بورک پرسیر میار

بامدادان که بود از شب مستیم خمار

زخم‌هایی که در او خیره بماند ابصار

گوشت باید که مهرا شده باشد در وی

نگشاید ز خجالت در دکان عطار

حبذا طاق قطایف که ز بوی خوش او

بسحق ترجیع‌بند سعدی را با برگردان

دنباله کار خویش گیرم

بنشینم و صبر پیش گیرم

با استقبال از وزن و قالب ترجیع، نقیضه‌سازی می‌کند و بند ترجیع آن را چنین انتخاب می‌کند

وی سوختگان آتش آز

ای گرسنگان سفره‌پرداز

نمونه‌ای از نقیضه بسحق بر ترجیع‌بند سعدی چنین است

بشنو تو نوای سنگریزه

دادیم صلا ی سنگریزه

من دوش، قبا ی سنگریزه

از اطلس سرخ گوشت دیدم

خوش وقت حیا ی سنگریزه

از شرم به رو کشیده، قیمة

هر دم ز سخا ی سنگریزه

ما را همه روغن است بهره

اصحاب ثنای سنگریزه

در دست رسول می‌شنیدند

بسحاق صفت شوید مشغول دائم به دعای سنگریزه
ای گرسنگان سفره پرداز وی سوختگان آتش آرز

نقیضه‌های منثور بسحق از سعدی

نثر بسحق، به طور کلی نثری است روائی و با ویژگی‌های فنی مقامه‌ای که نمونه بارز آن را در گلستان سعدی می‌توان دید اما نثر بسحق نه به استحکام و استواری گلستان است و نه از حیث درونمایه و معانی به گرد گلستان می‌رسد، ولی به هر حال نثری است دل‌نشین، شاداب و وافی به مقصود که مسلماً فاقد اطناب و سخافت در لفظ و معناست. بسحق در رساله برنج و بغرا به شیوه روایت‌گویان و نقالان بسیار نزدیک می‌شود و در همه جا روحیه شوخ و طنز ساز و ظریف او در نثر جلوه‌گری می‌کند. بسحق کلمات فارسی را عمداً عربی می‌کند، از آیات و احادیث بهره می‌جوید و همه جا از اشعار شاعران مشهور در ضمن نثر استفاده می‌کند و به آنها استناد می‌جوید و طبعاً در بسیاری از بخش‌های مسجع کلام خود از سعدی پیروی می‌کند و در ضمن نثر همه جا مخصوصاً از ابیات سعدی سود می‌برد:

متو گفت: من خود چندان بار قیمة در دل دارم که راه نفس زدن ندارم و از این معارضه،
بوی عربده‌ای عظیم می‌شنوم که گفته‌اند:
اسب لاغر میان به کار آید روز میدان، نه گاو پرواری

* * *

از دست قضا تیرها می‌خورم و در شأن خود هیچ تدبیر گمان نمی‌برم و کار خود به تقدیر
می‌گذارم و به صیقل ماست و مصقل سرکه، زنگ از لوح آئینه سینه، چنان می‌زدایم که غیر قلیه
در آن صورت نمی‌بندد و اشارت بدین معنی است:

خطی بر صفحه تتماج می‌بینم که تفسیرش
کسی داند که همچون قلیه ذهنش خرده‌دان باشد
که بیت آخر نقیضه غزلی است از سعدی به مطلع
سر جانان ندارد هر که او را خوف جان باشد
به جان گر صحبت جانان برآید رایگان باشد

* * *

هر یک از شما که اطلاع در عیب او دارید پا در میان آرید که گفته‌اند:

از صحبت دوستی برنجم کاخلاق بدم، حسن نماید

کو دشمن شوخ چشم کج بین تا عیب مرا به من نماید

و چند سطر بعد می گوید: و به زبان حال با برنج می گفت:

من خود به چه ارم که تمنای تو دارم در حضرت سلطان که برد نام گدایی

که بیتی است از سعدی در غزلیات.

و بلافاصله ادامه می دهد: بلی من سه چهار عیب عجیب در طبیعت سرد و خشک او می بینم:

سنگ بدگوهر اگر کاسه زرین شکند قیمت سنگ نیفزاید و زر، کم نشود

۴۵۷

(که بیتی است از قطعه‌ای از سعدی در مواعظ)

و ادامه می دهد...: پرگوی و هرزه داری است و... حدیث کف علیک هذا به کار نمی بندد:

زبان بریده به کنجی نشسته صُم بُکم به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم

۴۵۸

و با فاصله‌ای بیشتر می گوید: قلیه می جوشید و با ناله زار، در زیر لب می گفت:

ای پیک نامه بر که خبر می بری به دوست یالیت اگر به جای تو من بودمی رسول!!

۴۶۰

که بیتی است از غزلی از سعدی به مطلع

بی دل گمان مبر که نصیحت کند قبول من گوش استماع ندارم، لِمَنْ یقول؟

بعد از آن کبابین به یکدیگر پرداختند: کباب شامی گفت:

از ره رسیده‌ای و رسیدن مبارک است بر همگنان جمال تو دیدن مبارک است

بر قامت تو خلعت نانها بریده‌اند وین جامه بر قد تو، بریدن مبارک است

۴۶۳

و پیک کباب جواب داد:

المنة لله که نمرديم و بدیدیم دیدار عزیزان و به خدمت برسیدیم

۴۶۳

(که بیت اخیر از سعدی است)

اسیر بند بلا را چه جای سرزنش است گرت معاونتی دست می‌دهد، دریاب

۴۶۴

که بیتی است از سعدی، و باز بلافاصله ادامه می‌دهد:

۴۶۴

... ما بماندیم و خیال تو به یک جای مقیم

... در کلمات مسافران از غایت مبالغت نوعی کذب می‌باشد... که گفته‌اند:

غریبی گرت ماست پیش آورد دو پیمانه آب است و یک چمچه دوغ

اگر راست می‌خواهی از من شنو جهان‌دیده بسیار گوید دروغ

(سعدی از گلستان)

... نسبت سه چهار عیب به آن حضرت کرده‌اند که در معنی هر یک هنری است:

چشم بدانیش که برکنده باد عیب نماید هنرش در نظر

ور هنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند مگر آن یک هنر

(که از سعدی است در گلستان)

اکنون تعویذ لوزینه برایش بنویسد و سپند قند بر او افشانید، باشد که به خیر بگذرد

یعنی در گلو

یا چهره پیوش یا بسوزان بر روی چو آتشت سپندی

(که بیت از سعدی است در غزلیات)

نان گفت: ... تو گرد خرمن نان گشته‌ای و پنج دانه چیده‌ای تا فربه شده‌ای و این بیت

بخواند:

کسی بچه‌گرگ می‌پرورید چو پرورده شد، خواجه را بردرید

(که از سعدی است در گلستان)

نال‌هاش بشنید، دل نازکش، بر جان برنج زارزار بسوخت و زود زود بر حلّوای صابونی

دوید و گفت:

نه طریق دوستان است و نه شرط مهربانی که به بند و غصه میرند و تو را خبر نباشد

(که بیت از سعدی است ولی مصراع دوم آن چنین است: که ز دوستی بمیریم و تو را خبر نباشد).

... و به زبانی در بیان گرسنگان معرفت می‌راند که تو را حوصله شنفتن آن نباشد...

تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش، نهفته باشد

۴۸۴

(که بیت از سعدی است در گلستان)

... بعد از آن به بغرا گفت: یک بیت که مشتمل بر دو نصیحت است از ما یاد گیر و باید که هرگز فراموش نگردد:

یکی آنکه در نفس خودین مباش دگر آنکه در جمع بدین مباش
(که بیت از قطعه‌ای است دوبیتی از سعدی در گلستان که:

مرا شیخ دانای مرشد شهاب دو اندرز فرمود بر روی آب...)

۴۸۶

... اکنون برخیزید و بر آغوشی زنید که ما به شیرین‌کاری ایستاده‌ایم:
چه خوش بود دو دلارام دست در گردن به هم نشستن و حلوی آشتی خوردن

۴۸۷

(که مطلع غزلی است از سعدی)

بسحق رساله‌ی ماجرای برنج و بغرا را چنین پایان می‌دهد که:

ما ایما کردیم و الحرّ یکفیه الاشارة:

نگویند از سر بازیچه حرفی کز آن پندی نگیرد صاحب هوش
وگر صد باب حکمت پیش نادان بخوانند آیدش بازیچه در گوش

که دو بیت اخیر از سعدی است و آخرین بیت این رساله نیز چنین است:
هر چه در دیگ شریعت در کلام پخته نیست زان پشیمانم کنون استغفرالله العظیم

۴۹۰

که این بیت نیز به اقتفا و استقبال غزلی است از سعدی آنجا که گوید:
سعدیا بسیار گفتن، عمر ضایع کردن است وقت عذر آوردن است استغفرالله العظیم

بسحق در رساله رؤیای صادقه نیز اشاره‌ای به سخنی از شیخ دارد:
... سلام کردم و این بیت خواندم
پیش رویت دگران، صورت بر دیوارند نه چنین صورت و معنی که تو داری، دارند
که بیت، مطلع غزلی است از سعدی و بلافاصله ادامه می‌دهد
به‌غایت او را خوش آمد، فرمود که بیت دیگر بخوان، مرا هم این سخن شیخ به
خاطر آمد
سر تا به پای تو همه مطبوع طبع ماست گویا برای خاطر مات آفریده‌اند
(این بیت را در دیوان سعدی نیافتم)

در فرهنگ اطعمه نیز چند بیت از سعدی مورد استفاده بسحق قرار گرفته است:
... کشک خشک است و گردکان کنک و سیر گنده و پُذُنک ناشسته و دائم، در
شکست نان باشد
سنگ بدگوهر اگر کاسه زرین شکند قیمت سنگ نفزاید و زر کم نشود
(که بیت از سعدی است در گلستان)

و در آن میان، نان گِرده، بینی که قصد می‌کند که خود را در ظلمت حبشی اندازد:
چندین چراغ دارد و بیراهه می‌رود بگذار تا بیفتد و بیند سزای خویش
(که بیت از سعدی است)

اکنون تو تأمل کن که آن چشم چون بیند، چه ناظری و چه منظوری؟!

هر آن ناظر که منظوری ندارد چراغ صحبتش نوری ندارد

(بیتی از غزل سعدی است)

و شخصی بینی که در حالت سیری از آن سختو، یک گز و یک گز، به هوس بخورد و از
ادخال، پاک ندارد

بر سایبان نان تنک اعتماد نیست سختو مگر به باطن پاک شما رود
که به اقتضای و نقیضه این بیت سعدی ساخته شده است:

عیبی نباشد از تو که بر ما جفا رود مجنون ز آستانه لیلی، کجا رود؟

۵۱۰

در خاتمه دیوان بسحق نیز این دو بیت آمده است:

غرض خوانی است کز ما باز ماند کز آن هر بینوا یابد نوایی
مگر سیری شبان روزی به یادم به درویشی دهد حلوا بهایی
که به اقتضای این دو بیت سعدی ساخته شده است:

غرض نقشی است کز ما باز ماند که هستی را نمی بینم بقایی
مگر صاحب دلی روزی به رحمت کند در کار مسکینان دعایی

بسحق و سلمان (۷۰۹ تا ۷۶۹ ه. ق)

بسحق، در دیباچه سفره کز الاشتها، سلمان را می ستاید که غزلیات جمال الدین
سلمان در کام اهل کلام به مثابه شیر و انگبین است، سلمان پس از حافظ و سعدی، شاعر
مورد توجه بسحق است، و بسحق ۱۶ غزل او را جواب گفته است و در قصیده ای کردیه و
لریه در ستایش غزل خود می سراید:

انه طوراً سخن بسحق نه ترتیب طعام انوری هن و قصیده و غزل سلمان هن
بسحق این بیت سعدی را هم به سلمان نسبت داده است:

دوش بی روی تو آتش به سرم بر می شد آیم از دیده همی رفت و زمین تر می شد

بسحق و خواجوی کرمانی (۶۸۹ - ۷۵۰ ه. ق)

در دیباچه سفره کز الاشتها، بسحق، خواجو را می ستاید و می نویسد:

«با وجود دستگاه طبع خواجوی کرمانی که زیره‌بای بیانش علاج سودازدگان

سلسله سخن است... من چه خیال پزم...»

و ۲ بیت از ۲ غزل خواجو را جواب می‌دهد:

وجه برات شام بر اختر نوشته‌اند و اموال زنگ بر شه خاور نوشته‌اند

نرگس مست فتنه مستان تشنه لعلت، باده‌پرستان

بسحق و عماد فقیه (وفات حدود ۷۷۳ ه. ق)

بسحق درباره عماد فقیه می‌نویسد:

دقائق عماد فقیه که نطق شیرین او، ادویه‌ای خوشبو و اشربه‌ای دلجوی است^۱.

بسحق، سه غزل عماد فقیه را جواب می‌گوید که این ابیات از آن جمله‌اند:

مگر فرشته رحمت در آید از در ما که شد بهشت برین کلبه محقر ما

تا دل سخن‌پذیر و سخن‌دلپذیر شد جان را ز وصل هم‌نفسی ناگزیر شد

به جان آمد دل تنگم ز دست عقل سرگردان بده ساقی می‌باقی ز خویشم بی‌خبر گردان

بسحق و شاه نعمت‌الله ولی (۷۳۰ تا ۸۳۴ ه. ق)

بسحق، سه غزل معروف شاه نعمت‌الله ولی را جواب می‌گوید و همچنان که اشاره

کردیم، روابط او با شاه نعمت‌الله حتی به رابطه مریدی و مرادی می‌رسد، تا آنجا که

قصه‌های این دو و داستان دیدار آنها با یکدیگر، به کرات در کتب مختلف، ذکر می‌شود.

اشعار شاه نعمت‌الله که مورد اقتضای بسحق قرار گرفته اینهاست:

مرا حالی است با جانان که جان اندر نمی‌گنجد مرا سزای است با دلبر که دل در بر نمی‌گنجد

۱. نظام قاری هم به تقلید از بسحق درباره عماد فقیه می‌نویسد: کلیات عماد سجاده‌نشین، طبلسانی از طای

انسان ظاهر و مبین... (ص ۱۳۷، دیوان البسه)

ماییم کز جهان همه دل بر گرفته‌ایم جان داده‌ایم و دامن دلبر گرفته‌ایم

غرقه بحر بیکران ماییم گاه موجیم و گاه دریاییم

اما بنا به تصریح خود بسحق، شاعر نقیضه

کیاپازان سحر که در کله وا کنند آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند
را از حافظ تقلید کرده است نه از شاه نعمت‌الله که شعر خود را قبل از حافظ ساخته بود
که:

ما خاک راه را به نظر کیمیا کنیم صد درد را به گوشه چشمی دوا کنیم

بسحق و حافظ (۷۲۷ تا ۷۹۲ ه. ق)

بسحق که قطعاً در اواخر عمر حافظ زندگی می‌کرده است، در دیباجة رساله کز الاشتهای خود، طلاق الفاظ و متانت معانی حافظ را خمیری بی‌خمار و شرابی خوشگوار می‌داند و به همین جهت جابه‌جا از اشعار حافظ استقبال می‌کند، بسحق به مصلی و تربت حافظ می‌رود و فیض می‌جوید و می‌سراید:

از شوق آب رکنی و ذوق برنج زرد همچون قلندران به مصلی نشسته‌ام

و ۲۶ غزل حافظ را جواب می‌گوید و حتی برای بعضی غزل‌ها، دوبار نقیضه می‌سازد که از این حیث یعنی جواب‌گویی به غزل، حافظ بیش از هر شاعر دیگری مورد توجه بسحق است، بسحق به حق سه نوع برداشت خاص از شعر حافظ دارد که این روش را در مورد دیگر شاعران اعمال نمی‌کند:

۱. تعداد زیادی از شعرهای حافظ را با ذکر نام او، استقبال، جواب و نظیره‌گویی می‌کند.

۲. شعرهایی را بدون ذکر نام، از حافظ مورد استفاده قرار می‌دهد.

۳. شعرهایی را از دیگران، به نام حافظ می‌آورد و نقیضه‌گویی می‌کند.

در رساله ماجرای بغرا و برنج و رساله خواب‌نامه نیز اشعار حافظ را به عنوان تضمین یا اقتباس و جواب‌گویی مورد استفاده قرار می‌دهد. روحی دستغیب در رساله «حیات حافظ و تفأل‌های آن»، روایتی درباره حافظ و زن بسحق اطعمه می‌آورد و می‌نویسد:

زن بسحق اطعمه به حافظ می گوید این شعر را شما گفته اید که:

دوش دیدم که ملائک در میخانه زدند گل آدم بسرشتند و به پیمانه زدند
حافظ می گوید آری، زن بسحق می پرسد، گلش کاه هم داشت؟ حافظ می فرماید: «اگر کاه داشت
تَرَک بر نمی داشت»^۱.

مطلع غزل‌ها و ابیات حافظ که بسحق آنها را جواب گفته است به شرح زیر است:

۱. اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را
۲. به خال هندویش بخشم، سمرقند و بخارا را
۳. اگر چه عرض هنر پیش یار بی ادبی است
۴. زبان خموش، ولیکن دهان پر از عربی است
۵. بلبلی برگ گلی خوش‌رنگ در منقار داشت
۶. واندر آن برگ و نوا خوش ناله‌های زار داشت
۷. عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه‌سرشت
۸. که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت
۹. عکس روی تو چو در آینه جام افتاد
۱۰. عارف از خنده می در طمع خام افتاد
۱۱. آن که رخسار تو را رنگ گل نسرين داد،
۱۲. صبر و آرام تواند به من مسکین داد
۱۳. دل ما به دور رویت ز چمن فراغ دارد
۱۴. که چو سرو پای‌بند است و چو لاله داغ دارد
۱۵. روشنی طلعت تو ماه ندارد
۱۶. پیش تو گل، رونق گیاه ندارد
۱۷. کی شعر تر انگیزد، خاطر که حزین باشد
۱۸. یک نکته در این معنی گفتیم و همین باشد
۱۹. سال‌ها دفتر ما در گرو صهبا بود
۲۰. رونق می‌کده، از درس و کتاب ما بود

۱. روحی دستغیب، حیات حافظ و تفأل‌های آن، ص ۷۹، به نقل از ج ۱، ص ۳۴۹، حافظ شیرین سخن

۱۱. تا ز میخانه و می نام و نشان خواهد بود
- سر ما خاک ره پیر مغان خواهد بود (دو بار)
۱۲. ترک عاشقکش من، مست برون رفت امروز
- تا دگر خون که از دیده روان خواهد بود؟!
۱۳. حلقه پیر مغانم ز ازل در گوش است
- بر همانیم که بودیم و همان خواهد بود
۱۴. دیدم به خواب خوش که به دستم پیاله بود
- تعبیر رفت و کار به دولت حواله بسود
۱۵. ترسم که اشک در غم ما پرده در شود
- وین راز سر به مهر، به عالم سمر شود
۱۶. رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند
- چنان نماند و چنین نیز هم نخواهد ماند
۱۷. آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند،
- آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند!!
۱۸. واعظان کاین جلوه در محراب و منبر می کنند
- چون به خلوت می روند آن کار دیگر می کنند
۱۹. دارم از زلف سیاهت گله چندان که می پرس
- که چنان زو شده ام بی سر و سامان که می پرس
۲۰. مقام امن و می بی غش و رفیق شفیق
- گرت مدام میسر شود، زهی توفیق
۲۱. مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو
- یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو (دو بار)
۲۲. وصال او ز عمر جاودان به
- خداوند مرا آن ده که آن به
۲۳. وقت را غنیمت دان آنقدر که بتوانی
- حاصل از حیات ای جان، این دم است تا دانی

۲۴. هواخواه توام جانا و می دانم که می دانی

که هم نادیده می دانی و هم ننوشته می خوانی

به علاوه بسحق در رساله ماجرای برنج و بغرا بدون ذکر نام حافظ، این بیت های او را جواب می دهد:

۲۵. صوفیان جمله نظرباز و حریفند ولی

زان میان حافظ دل سوخته بدنام افتاد

و در چند سطر بعد نیز این بیت را می آورد که

به چنین صفت که هستی تو به کار خویش حیران

مگر آنکه جوش بره به رخت چراغ دارد

که جواب این بیت حافظ است:

۲۶. شب تیره چون سر آرم، ره پیچ پیچ زلفش

مگر آنکه عکس رویش به رهم چراغ دارد

و باز می نویسد: «... عاشق با، در جواب این مصراع گفت: هیچ عاشق سخن سخت به معشوق نگفت» که مصراع اخیر از این بیت حافظ مأخوذ است:

گل بخندید که از راست نرنجیم ولی هیچ عاشق سخن سخت به معشوق نگفت

و ادامه می دهد: که عاشق با گفت باشد که در اسطرلاب نان... طالع ما بیند...

کوکب بخت مرا هیچ منجم نشناخت یا رب از مادر گیتی، به چه طالع زادم

که این بیت هم از حافظ است و ادامه می دهد که... فی الجمله هر پنج، یک جهت، شدند «آری به اتفاق جهان می توان گرفت» که مصراع دوم این بیت حافظ است:

حسنّت به اتفاق ملاحّت جهان گرفت آری به اتفاق جهان می توان گرفت

و گاهی یک مصراع حافظ را در همین رساله مورد استفاده قرار می دهد

به غیر قلیه برنج این طعام ها هیچ است «هزار بار من این نکته کرده ام تحقیق»

و در مقدمه رساله خوابنامه، کلام خود را با این مصراع حافظ آغاز می کند که: زهی مراتب خوابی که به زبیداری است، که از این بیت حافظ گرفته شده است:

سحر کرشمه زلفت به خواب می دیدم زهی مراتب خوابی که به زبیداری است

بسحق، گاهی هم بیتی از حافظ را نقیضه سازی می کند بدون آنکه منبع خود را بیان

دارد:

گنده خوری گر به مذهب تو گناه است بیشتر از من، کس این گناه ندارد
که جواب این بیت حافظ است:

حافظ اگر سجده تو کرد، مکن عیب کافر عشق ای صنم گناه ندارد
یا این بیت بسحق:

مخلفی سنبوسه پرقیمه بر منقار داشت در میان جوش روغن، ناله های زار داشت
که در جواب این بیت حافظ ساخته شده است:

بلبلی برگ گلی خوش رنگ در منقار داشت و اندر آن برگ و نوا خوش ناله های زار داشت
و باز همین بیت را جواب می گوید که:

چون نمکزی چرب و شیرین باد آن حلوافروش

کاین خیال حلقه چمی در گردش پرگار داشت

که جواب بیتی دیگر از همان غزل حافظ است:

خیز تا بر کلک آن نقاش، جان افشان کنیم کاین همه نقش عجب، در گردش پرگار داشت
یا این بیت بسحق که:

این شعله ها که بر دل بسحق بر فروخت از رهگذار نور برنج شماله بود
که جواب این بیت حافظ است:

هر کو نکاشت مهر و ز خوبی گلی نچید، در رهگذار باد نگهبان لاله بود
یا این بیت بسحق:

بر سایبان نان تَنک اعتماد نیست سختو مگر به باطن پاک شما رود!!
که جواب این بیت حافظ است:

از دیده خون دل همه بر روی ما رود بر روی ما ز دیده نبینی چه ها رود؟!
ناگفته نگذیریم که بسحق، بعضی از اشعار شاعران دیگر را به نام «حافظ» ثبت می کند
و از آنها نظیره یا جواب می سازد، مثلاً شعر زیر را؛

منم غریب دیار تو ای غریب نواز دمی به حال غریب دیار خود پرداز

از حافظ می داند، حال آنکه این شعر، از اوحدی مراغه ای است و نظام قاری نیز آن را از

همین شاعر می داند.^۱ بسحق شعر زیر را هم از حافظ می داند:

ای پیکر خجسته چه نامی فدیت لک هرگز سیاه چرده ندیدم بدین نمک

در حالی که این بیت نیز از اوحدی مراغه‌ای است.

شادروان فرزند درباره روابط بسحق با حافظ می نویسد:

بسحق که قریب ۲۱ سال بعد از مرگ حافظ در ۸۱۴ درگذشته است ۲۵ غزل حافظ را استقبال کرده است که اغلب این غزل‌ها از غزل‌های مسلم حافظ است و ذکر آنها در دیوان بسحق دال بر آن است که این غزل‌ها در آن هنگام، در میان مردم از شهرت و محبوبیت برخوردار بوده است و در میان این غزل‌ها دو غزل مشکوک هم وجود دارد (که از اوحدی است) و یک بیت هم برای من تازگی دارد [که از خواجوست] و حافظ و بسحق هر دو این غزل سعدی را استقبال کرده‌اند که بسیار سال‌ها به سر خاک ما رود...^۲.

تصویر بسحق اطعمه و حافظ

شادروان استاد دکتر محمد معین، در کتاب حافظ شیرین سخن، می نویسد:

یک پرده تصویر، از حافظ رواج یافته که وی را سربرهنه، در زیر درختی پرشاخه و منحنی الساقه، نشسته، نشان می دهد به وجهی که پشت را به متکایی، تکیه و سر را بر دست راست قرار داده است، در دست چپش کتابی (و ظاهراً دیوان او) است، خواجه دو پا را به فراغت گشاده روی سخنش با شخصی است معمم که عبایی کوتاه آستین، بر دوش دارد و به دو زانوی ادب نشسته، کمال اطاعت و خضوع را نمایش می دهد، در زیر تصویر حافظ نوشته شده: «خواجه حافظ علیه الرحمه» و در زیر تصویر شخص دوم نگاشته‌اند «مولانا ابواسحاق شیرازی»، استاد فقید براون و آقای اقبال آشتیانی و آقای عبدالله رازی در تاریخ ایران و سالنامه ۱۳۰۶ روزنامه ایران، با نقل تصویر مزبور، منظور از «ابواسحاق» را همان شاه‌شیرازی ابواسحاق ممدوح حافظ دانسته‌اند و حتی لسان‌الغیب تألیف آقای سیف‌پور فاطمی، به استناد همین تصویر (ناچار) نسبت حافظ را به شاه‌شیرازی، نسبت مرادی و مریدی گرفته و روحی دستغیب شیرازی نیز به همین عقیده رفته است. اطلاق «ابواسحاق» در تصویر مزبور به شاه‌شیرازی به دلائل زیر بعید است:

۱. اگر چه خواجه در پیشگاه شاه‌شیرازی ابواسحاق، محترم و حتی با هم مانوس بودند، مع‌هذا رفتار عارفی چون حافظ در برابر شاه عصر (هرچند عرفان مسلک باشد) نباید چنین باشد... و بعید

۱. دیوان البسه، ص ۸۴

۲. مسعود فرزند، مقالات تحقیقی درباره حافظ، به اهتمام دکتر منصور رستگار فسایی، نوید، ۱۳۶۷، ص ۱۱۰

است که خود در سایه درخت آسوده خاطر و با کمال فراغت لمیده و شاه، آنچنان مؤدب نشسته باشد.

۲. اگر این تصویر را فرضاً هم مربوط به سال آخر سلطنت شاه شیخ ابواسحاق بدانیم، یعنی سال ۷۵۴، در آن سال، حافظ بیست و هشت ساله بوده، نه پیری کامل چنان که در تصویر نشان داده می شود.

۳. کلمه «مولانا» که در زیر تصویر ثبت است، به عکس «شیخ» به شاهان اطلاق نشده است و دور است که شاه شیخ ابواسحق را مولانا بخوانند.

۴. شاه ابواسحاق، اغلب به نام «شاه شیخ» و «امیر شیخ» و «ابو اسحاق اینجو» معروف شده است نه «ابو اسحاق شیرازی».

نظر به مراتب فوق، باید گفت که این تصویر مربوط به «بسحق اطعمه» است. (این حدس از مرحوم استخر شیرازی است) زیرا:

۱. بسحق چون عارف و مردی آگاه بوده است، اطلاق «مولانا» به او تناسب دارد.
۲. اغلب کتب تذکره او را به نام «ابو اسحاق شیرازی» یا «بسحق شیرازی» ذکر کرده اند. بسحق به سال ۸۳۰ یعنی سی و نه سال پس از مرگ حافظ وفات یافته است و با این حال به هیچ وجه معاصر و معاشر بودن او با خواجه حافظ، بعید نیست، زیرا شاه نعمت الله با آنکه معاصر حافظ بود و خواجه غزلی از او را جواب گفته، در سنه ۸۳۵ یعنی پس از ۴۳ سال بعد از وفات خواجه و حتی ۴ سال پس از وفات بسحق اطعمه که او خود (به قولی) مرید شاه نعمت الله بود، فوت کرده است.^۱

بسحق و عبید زاکانی (وفات: ۷۷۱ یا ۷۷۲)

خواجه نظام الدین، عبید الله قزوینی، از شعرا و علمای مشهور قرن هشتم هجری است که وقتی نیز به وزارت رسیده است، او در فنّ خود یگانه به شمار می رود و در نظم و نثر اسلوب فصیح، شیخ سعدی را تتبع کرده و مثل وی ذوق سرشار، در انشاء را، راهبر خود قرار داده و جانب فصاحت و سادگی را مراعات کرده است، در نثر، گلستان سعدی سرمشق اوست و غالباً عین ترکیبات سعدی و عبارات او را به کار برده است و در نظم هم پیرو انوری و سوزنی سمرقندی است و مشهور به ظرافت و مطایبه است و به گفته حمد الله مستوفی در شعر و نثر فارسی واقعاً بی نظیر است. بسحق اطعمه خود در

فرهنگ دیوان اطعمه به طنز اعتراف می‌کند که دنباله‌رو عبید است^۱ و روش نظم و ترتیب دیوان و نحوه بیاننش نیز مؤید این نکته است که پا بر جای پای عبید نهاده است: اکنون اگر کسی پرسد که در این لطیفه، حکمت چیست که این لطایف به نه باب بیان کردی جواب آن این است که عدد «۱۰»، عددی در حد کمال است و «۹»، منتهای نقصان و دیگر آنکه چون بندگی مولانا عبید زاکانی، ده فصل فرموده ما نه باب اختیار کردیم تا این، از آن ممتاز باشد، هرچند که سخن این ضعیف، با شعر او مناسبتی بغایت عجیب و غریب دارد و اگر خواهی که این مناسبت معلوم فرمایی، چنان تصوّر کن که هر بیتی که شعرا فرموده بودند، همچون خانه‌یی بود مبرز و مطبخ نداشت، بندگی ریش مولانا عبید، مبرز بنا کرد و این فقیر حقیر، مطبخ برافراشت، از این معنی [است] که از شعر او بوی شلوار بند می‌آید و از سخن من رایحه سفره‌بند، از کجا تا به کجا، بی‌بصری نتوان کرد^۲.

شادروان دکتر صفا درباره روابط بسحق با عبید می‌نویسد:

استقبال‌های بسحق، نشان می‌دهد که او بر رسم شعرای زمان، در دیوان‌های مشهور شاعران پارسی‌گوی مرور کرده و به شیوه آنان و جواب گفتن آثارشان، توجه خاصی داشته است و این رسم یعنی استفاده از غزل‌ها و قصاید و قطعات مشهور فارسی، برای طنز و شوخی پیش از او هم معمول بود، خاصه در آثار عبید زاکانی، منتهی بسحق به جای هزل و طعن اجتماعی، جواب‌ها و استقبال‌های خود را منحصر به توصیف اغذیه و اطعمه کرد...^۳.

عبدالغنی میرزایف در کتاب نفیس خود درباره ابواسحاق، در این باره می‌نویسد:

این مناسبت بین سخن ابواسحاق و شعر عبید زاکانی، فرق «ده فصل» عبید و «نه باب دیوان اطعمه» را نشان می‌دهد و معلوم است که مراد بسحاق از ده فصل عبید زاکانی، تضمینات، قطعات و رباعیات است و ایراد او نیز مربوط به آثار منظوم عبید است نه آثار منثور او. در هر صورت این سخن ابواسحاق بر ضد عبید، سخت‌ترین تنقید است و آن سخن ابواسحاق که «فرقه‌ای به هزل‌های شنیع و لطیفه‌های وضع، نفس نفیس خود را بی‌قدر و بی‌مقدار نمودند»، بدون شبهه، به عبید زاکانی توجه دارد، زیرا عبید در هجویات و هزلیات همتا ندارد و در سخن او هجو حالت ابتدایی [و شخصی] خود را گم کرده و خصوصیات اجتماعی را در بر گرفته، است اما در تضمینات و قطعات او تنها سخنان قبیح و هزل‌های بیرون از آداب بوده و این بخش پوچ‌ترین حصّه آثار عبید زاکانی را تشکیل می‌دهد^۴.

... در عین حال این را نیز باید قید کرد که ابواسحاق در فکر تنقید آمیز خود، بر ضد عبید

۱. باب نهم، فرهنگ دیوان اطعمه

۲. همانجا

۳. تاریخ ادبیات در ایران، صفا، جلد چهارم، ص ۲۴۷

۴. عبدالغنی میرزایف، ابواسحاق و فعالیت ادبی او، دوشنبه، نشریات دانش، ۱۹۷۱، ص ۴۸ و ۴۹

زاکانی نبوده است و [فقط] هزل‌های عبید را در نظر دارد...^۱.

بسحق فرهنگ دیوان اطعمه را به صورت جوابیه‌ای برای ده باب عبید، تألیف کرده است. به علاوه بسحق یک غزل عبید را هم جواب می‌گوید که چنین آغاز می‌شود، مولانا عبید زاکانی فرماید:

جمال یار و اشک من، گل است آن و گلاب است این

وصال او و فکر ما، خیال است آن و خواب است این

و بسحق آن را در غزلی چنین جواب می‌گوید:

کماج گرم و قرص نان، مه است آن آفتاب است این

کباب و روغن سیخک، گل است آن و گلاب است این

اشتباهات بسحق در انتساب شعر به شاعران

گفتیم بسحق ۱۲۹ غزل را در جواب شاعران مختلف ساخته است و بعضی از غزل‌های معروف را حتی سه بار جواب گفته است اما در ۱۲ مورد، یعنی حدود ۱۰ درصد از کل غزل‌هایش، در انتساب شعر به گوینده واقعی آن دچار خطا شده است یا با دیگران اختلاف نظر دارد این موارد به شرح زیر است:

۱. بسحق این بیت را

دل ندارد هر که او را درد نیست وان که این دردش نباشد، مرد نیست

از مولانای رومی دانسته است، حال آنکه این بیت از شاه نعمت‌الله ولی است و نظام قاری نیز که به تقلید از بسحق، این بیت را آورده است، آن را از همین شاعر دانسته است (رک. ص ۴۴ دیوان البسه).

۲. بسحق، بیت زیر را از سعدی می‌داند، در حالی که نظام قاری آن را از حافظ می‌شناند ولی نه از این است و نه از آن:

میان ما و جمالش، محبت ازلی است که حسن دوست قدیمی و عشق لم‌یزلی است

۳. بسحق، بیت زیر را از صدرالدین قیروانی می‌داند در حالی که نظام قاری آن را از خواجه محمد فیروزآبادی می‌شناسد: (دیوان البسه، ص ۴۱)

- از منش بی‌موجبی یار، ارغباری در دل است [حاشا لله گر مرا زان گرد باری بر دل است]
۴. بسحق، بیت زیر را به کمال خجندی نسبت می‌دهد، امّا این بیت در دیوان کمال خجندی وجود ندارد و نظام قاری آن را از «نیر کرمانی» می‌داند (دیوان البسه، ص ۴۳).
- سرو بالای تو سر تا پا خوش است راستی آن قامت زیبا خوش است
۵. بسحق، بیت زیر را از سلمان ساوجی می‌داند، در حالی که این بیت از سعدی است و در دیوان او هم موجود است و نظام قاری نیز آن را از سعدی می‌داند (دیوان البسه، ص ۷۵)
- آن که بر نستر از غالیه خالی دارد، الحق آراسته حسنی و جمالی دارد
۶. بسحق شعر زیر را از سلمان ساوجی می‌داند در حالی که این شعر در دیوان سلمان نیست و در دیوان سعدی مضبوط است:
- دوش بی روی تو آتش به سرم بر می‌شد آیم از دیده همی رفت و زمین تر می‌شد
۷. ابواسحق شعر زیر را از «امین‌الدین» می‌داند ولی نظام قاری گوینده آن را «امینی» می‌شناسد. (دیوان البسه، ص ۶۰).
- گره ز طره عنبرفشان کشید و گشاد هزار نافه صبا در میان کشید و گشاد
۸. بسحق بیت زیر را از مولانا جوهری می‌داند و نظام قاری آن را از صدرالدین جوهری. (دیوان البسه، ص ۵۹).
- دعوی حسن به رخسار تو، مه کرد نکرد با رخت کس سوی خورشید، نگه کرد نکرد
۹. بسحق شعر زیر را از حافظ می‌داند در حالی که این بیت از اوحدی مراغه‌ای است. (دیوان البسه، ص ۸۴).
- منم غریب دیار تو ای غریب‌نواز دمی به حال غریب دیار خود پرداز
۱۰. بسحق شعر زیر را از شیخ آذری می‌داند در حالی که نظام قاری آن را از سلطان ابوسعید می‌خواند. (دیوان البسه، ص ۸۶).
- گر مرا با درد تو درمان نباشد گو مباش عاشق روی توام، گر جان نباشد گو مباش
۱۱. بسحق بیت زیر را از حافظ می‌داند، در حالی که از اوحدی مراغه‌ای است و نظام قاری نیز آن را به اوحدی نسبت می‌دهد:
- ای پیکر خجسته چه نامی فدیت لک هرگز سیاه‌چرده ندیدم بدین نمک

۱۲. بسحق بیت زیر را از جلال طبیب می‌داند و نظام قاری آن را به سید جلال عضد منسوب می‌کند. (دیوان البسه، ص ۱۱۴).

ای برگ گل سوری از خار مکن دوری ای برگ گل سوری از خار مکن دوری

پیشروان و مقلدان بسحق

۱. کریمسکی با تفحص در ادبیات عرب، کسانی را که پیش از بسحق به وصف اغذیه و اطعمه پرداخته‌اند، معرفی کرده و من جمله از ابن الرومی (۲۲۱/۸۳۶ تا ۲۷۵/۸۸۹) و پیروان او یاد می‌کند و نتیجه می‌گیرد که اگر چه توجه به غذاها در شعر، بی سابقه نیست اما کار بسحق و طرز و روش طنزآمیز او بی سابقه است.^۱ شادروان دکتر صفا نیز ضمن تأکید بر بی سابقه بودن این نوع شعر، در زبان فارسی می‌نویسد در دوران‌های پیش، گاهی به اشعاری بر می‌خوریم مانند قصیدهٔ تتماجیه از شمس‌الدین احمد بن منوچهر شصت‌کله، که در آن وصف یک نوع از غذاها و کیفیت تهیه و بسیاری از خصائص و اوصاف آن، با هنرنمایی‌های شاعرانه بیان شده است.^۲ و در مقامات حمیدی نیز مقامه‌ای به نام سکباجیه وجود دارد. اما بسحق اطعمه همین کار را با تأثر از شاعر هم عصر خود، عبید زاکانی ادامه داد و تکمیل کرد، بدین معنی که او در عین وصف اطعمه و بیان لذائذ آنها یک عمل مقرون به شوخی و مزاح را نیز انجام داد و آن گرفتن غزل‌های خوب متقدمان یا معاصران و گذاردن کلمات و ترکیبات مربوط به توصیف اطعمه است به جای لغات و ترکیباتی که دیگران به جد و در بیان معانی عالیّه غنایی یا حکمی و عرفانی، به کار برده بودند و به همین سبب گاهی نشان‌های شوخی و شیطننت از آنها آشکار می‌شود.

... جز بسحق اطعمه ستایان دیگری هم بوده‌اند:

۱. احمد اطعمه: نزدیک‌ترین شاعر به دوران بسحق است که شیوهٔ او را در شعر اطعمه تقلید می‌کرد و به سال ۸۵۰ هجری قمری درگذشت. شاه‌داعی شیرازی در چند مرثیه که دربارهٔ وی سروده است به هنر وی در این زمینه اشاره کرده و حتی در اشعار خود، اصطلاحات و ترکیبات غذایی فراوان را در ارتباط با وی مطرح کرده است و

بالاخره می‌سراید:

بهشت اطعمه دهر و خوان حق بگزید که تو ز «خوردم» تاریخ موت گیر به یاد
۲. خضری استرآبادی که سام میرزا در تحفه سامی راجع به او نوشته:

خضری از استرآباد بود، شاعری متین و اشعار در جدّ و هزل و تعریف اطعمه می‌گفت این

مطلع از اوست:

زد آتش داغ توام از سینه علم چون شمع مرا سوخت ز سر تا به قدم
و این بیت نیز از اوست:

ناله پیش چشم بیماراش مکن فتنه در خواب است، بیدارش مکن

۳. بسمل شیرازی: دیوان‌بینگی در حقیقة الشعرا می‌نویسد: حاجی ملاحسن بسمل که وکیل‌الشرع لقب داشت، خطّ شکسته‌اش خوب بود، از او دیوانی به دست آوردم که به وضع غریب ترتیب داده، قریب پنج‌هزار بیت است که ابتدا مطلبی عنوان می‌کند به مثنوی و در بین مثنوی، غزل یا تغزلی به مناسبت همان مطلب یا به تتبع طرز خواجه یا تقلید شیخ اطعمه [روایت] می‌کند باز می‌رود بر سر آن مطلب تا تمام شد بر سر هر حکایتی هم قدری نثر دارد... رحلت مشارالیه در سال ۱۲۴۷ هـ ق بود.

ز غم‌های عالم مبرا شوم	چو مشغول اکل مربّا شوم
یخ و آب‌لیمو و قند آفرید	خدایی که پست و بلند آفرید
مرا از پی طعمه کافی بود	اگر سرکه دوشاب صافی بود
پلو را عزیزالوجود آفرید	خدایی که بود از نبود آفرید
که بر خوان سلطان، پلو، خان بود	پلو زینت خان سلطان بود
مپندار ما را چو دیگر کسی	الا ای که خادم در این مجلسی
به من ده که آن نور چشم من است	هر آن قاب کاو چرب و پر روغن است

غزلیات در اطعمه:

ز سر هم بر نخواهم داشت من این شال آبی را	نخواهم خورد با انجیر و زردآلو گلابی را
که بینی سنگکک و انگور و بطیخ کتابی را	کباب لوله را در موسم ایلول فرصت کن
چو بگیرند از آن خدام سرپوش حبابی را	ز موج روغن مرغ فسوجن بوی جان آید

بوی پیاز داغ چو زد بر مشام ما
چون رزق ما دوروزه بدین در، حوالت است
شد از برای خوردن ته‌دیگ‌های نرم
زاینده‌رود آب هوس گشت کام ما
ای کاش بود روغنی اندر طعام ما
نقش از ازل به دسته کفگیر نام نام

به داغم پنبه حلوائی پشمک مرهم است امشب
صفیر کاسه چینی، صدای بر ربط قاشق
که یخ با آب‌لیمو قند یزدی در هم است امشب
مرا خوش‌تر زهر آوازه زیر و بم است امشب

کسی که رفت به تهران و خورد انجیرش
عجب طعام لذیذی است جوجه‌بادنجان
کسی که افشرداش قند و آب‌لیمو شد
علی‌الخصوص که اندر علاج روغن آن
نصیحتی کنمت چون رسی به قاب پلو
به پا ز قصد اقامت نهند زنجیرش
که رنگ می‌برد از دل، صدای کفگیرش
چهار سیر برنج از کجا کند سیرش
به جای ترشی سیر آورند، موسیرش
به جان من که فروکوب پنجه در زیرش

مجلسی مائده آراستم از سلوایی
من کیم انجمن‌آرای پریشان سخنی
بهر یک لقمه پلو از کرم دولت شاه
بهتر از فرنی پر شهد ندیدم بسمل
پختم از شهد و شکر باز، عجب حلوائی!!
لیک در وصف پلو، ثابت و پابرجایی
سبجه جایی به گرو رفته و میزر جایی
در جهان دلبر شکرلب مه سیمایی^۱

۴. حکیم سوری: تقی دانش ملقب به ضیاء لشکر و مستشار اعظم: تقی دانش فرزند میرزا حسین تفرشی به سال ۱۲۸۸ هـ. ق. در تفرش متولد شد و سال‌ها در دستگاه ظل‌السلطان و ناصرالملک و میرزا علی اصغر خان امین‌السلطان اتابک به خدمت اشتغال ورزید، در سال ۱۳۲۷ قمری به شیراز آمد و ریاست عدلیه و دفتر ایالتی را برعهده داشت و در سال ۱۳۱۹ قمری فکاهیات خود را به نام حکیم سوری در دو جلد به چاپ رسانید. او در انواع خط توانا بود و تألیفات وی به شرح زیر است:

۱. تذکره نون و القلم، ترجمه خطاطان ایران در چهار جلد ۲. علم بدیع ۳. نوشین روان

۱. حدیقه الشعراء: از سید احمد دیوان بیگی شیرازی، به تصحیح دکتر عبدالحسین نوائی، انتشارات زرین، تهران، ج اول، ص ۲۴۱

۴. لثالی شاهوار ۵. مثنوی اکسیر اعظم در چهار جلد ۶. مجره ۷. مجلدات بحر محیط ۸. تذکره
آش کشکیان ۹. امثال فارسی ۱۰. جنت عدن ۱۱. فردوس برین ۱۲. وجوه تسامی - دیوان
اشعارش در حریق رشت طعمه آتش گردید ۱۳. کلیات حکیم که در دو جلد در تهران
به وسیله کتاب فروشی اقبال به چاپ رسید. دانش در اسفندماه ۱۳۲۶ شمسی بدرو
حیات گفت.^۱

در عرب بس نام بشنیدستی از پرخوارها از معاویه هشام و عمرو بن معدی کرب
بنده سوری در عجم از دفتر نام آوران محو کردم نام پرخواران نامی عرب
او خود را در شیوه اطعمه سرایی بی مانند می داند:
سوری به سخن به فرد یکتا تایی است که کس ندیده همتاش

چون چشم ملک، گوش زمانه متبحر
مانده سوری نه بدیده نه شنیده
از سعدی شیراز ببايد که بخواهند
گرگاب صفاهان چون برفته است و بدیده است

شاعران پور پشنگند و منستم پور زال چون زند با پور زال اندر وغا پور پشنگ
و معتقد است که پس از وی شاعری نمی تواند شعر اطعمه بگوید:
از بعد من ز اطعمه دیوان کس ار کند شوید به آب یا که به آتش علو زند
او خود را از امیر خسرو نیز برتر می داند:
امیر خسرو اگر یافتی زمان تو را نداشتی به سخن، دانشا زبان تو را
او خود را همه کاره می داند:
من شاعر و من ناطق و خطاط و دبیرم من فلسفی و عارف و صوفی همه رنگم
بس صنع و عجایب به سراپای وجودم خوانند بس از هموطنان کار فرنگم
شادروان محتشم الدوله اسفندیاری، رئیس مجلس شورا و وزیر معارف، در تقریظی
که بر دیوان او نوشته است می گوید:

۱. سخنوران نامی معاصر ایران، سید محمد باقر برقی، ج دوم، نشر خرم، ص ۱۳۳۳

... سال‌های درازی است که به مقامات عالی‌فضل و ادب و مدارج متعالیه معارف و حَسَب رسیده است. استاد بزرگوار و فاضل عالی‌مقدار، ادیب‌نحیر و متبحر‌خبیر، آقای تقی‌دانش که به حق و استحقاق تخلص «دانش» را زینت داده، معتقد و در پی آن بودم که از بحر زخار فضائش مروارید و مرجانی به دست آورم... جلد اول این دیوان اطعمه که سفره مشحون به نعمت و بساط مزین به زینت است... در برم مخصوص بوده و از مراجعه به آن سرور می‌گشتم و اینک که استاد دانشمند جلد دومی بر آن افزوده، لذائذی دیگر برای خوانندگان تدارک نموده‌اند...^۱.

مرحوم شیخ‌الرئیس قاجار هم درباره او می‌نویسد:

انصاف این است که داد سخن را داده و مایه متانت نظم را به پایه‌ای نهاده... که از استادان جهان، احدی را نرسد جسارت تحدی به خاطر آید
شعر او فردوس را ماند که اندر شعر اوست آنچه در فردوس ما را وعده کرده ذوالمنن
کوثر است الفاظ عذب او و معنی، سلسبیل ذوق او انهار خمر و وزنش انهار لبن
صورتش شوخی و هزل است و معنیش منظور اهل فضل، طراز حکمت است به طرز طیت،
اگر چه عوائد اهل شرم و دنائت را سروده ولی طیات طیت‌آمیز خاطرانگیز ارائه نموده...
(دیوان حکیم سوری، ص ۸۰).

مرحوم شیخ‌خود ضیاء لشکر در مقدمه دیوان سوری می‌نویسد:

این بنده ضیاء لشکر، تقی‌دانش، یاران را به اتفاق، حشر افتاده بود با شکم‌بارهی پرخوار که سفره حریفان تهی داشتی، هیچ‌گاه به زمان وی از خوان برنیامدیم مگر جوغان یک‌تنه کار ده تن همی کردی و نصیب ده تن همی خوردی و لقمه هم‌کاسه به قهر بربودی... ورا حکیم سوری خواندندی، ابیاتی به نام وی گه‌گها به طیت سرودمی و برخوان، برخواندمی، آن هزل فی‌الکلام، شایع شد و سخن‌سنان را پسندیده گشت و بر اثر بشتافتند و ادیان جهان نسخت‌ها برگرفتند و... در افواه افتاد....

این گفته سوری که گرفته‌است جهان را	سرمشق بود طایفه سورچران را
پیران به غذا رسم تأ‌ئی بگذارند	تا مدعیان عیب نگیرند جوان را
پر سفره خالی شکم بود، بدل شد	زائد همه این را شد و ناقص، همه آن را
بر خوان عزاگرسنه بگذاشتم امروز	یک طایفه میراث‌خور و مرثیه‌خوان را
گر مغز برآرد کسی از کله برّه	خاموش نمایم و برآریم زبان را

۱. کلیات دیوان سوری، ص ۳ و ۴ و رک. مقاله شادروان دکتر عبدالوهاب نورانی‌وصال تحت عنوان زبان عامیانه و زبان ادبی در مجموعه سخنرانی‌های دومین دوره سخنرانی و بحث درباره زبان فارسی، اداره کل نگارش وزارت فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۳

ضیاء لشکر، می‌کوشد تا بسیاری از الفاظ جدید مثل «سالاد»، «پفک»، «تومات»، «سوپ»، «کوکو» را در کنار صدها نوع غذای مختلف مطرح سازد:

ز بعد سوپ خوراک و ز بعد سور دسر	بخور تو قهوه و کاکائو از پی شکلات
برای شکر خدا سر به آسمان می‌کن	ولی مراقب خود شو ز سر نیفته گلات!!

چو ظرف خردلت آماده، با سالاد خیار خوراک کتلت و کبک و سُس تومات بیار

شد زمان‌ها به خرابات شلنگی نزدیم بانگ حق دوست نه برداشته، بنگی نزدیم
نه ز خلّاری و جلفائی و شاهانیمان، بلکه از وِسکی و کنیاک فرنگی نزدیم
او بیشتر قطعات، غزلیات و مثنویات خود را به موضوعات اجتماعی که به نوعی با غذاها
مربوط هستند، اختصاص می‌دهد و اشعاری دلنشین را عرضه می‌دارد:

بزه را قصاب چون قیمت فزود	کس ز ته‌چینی نکرده هیچ یاد
سال‌ها رفته‌است و ناپیداست او	جان فدای آن که ناپیداست باد

نمونه‌ای از غزلیات حکیم سوری:

سوری اگر ببیند بازار مرغ شیراز
آید ز شوق مرغان، مرغ دلش به پرواز
در آن فضای بی‌حد، مرغ و خروس بی‌عد
هم کبک و هم کبوتر، هم اردک است و هم غاز...
رازی که می‌نهفتم، بی‌پرده باز گفتم
ای خازنان اسرار، پنهان کنید این راز
با منطقی که شیرین، همچون نبات مصری است
قند و شکر چه آرید از صوب مصر و اهواز...

غزل:

... گه بر درخت توت برو، گه به شاه‌توت	خواهی سپیدچامه و خواهی سیاه باش
هزگز کسی ز راحت حلقوم دل نکند	گو زاهد زمانه و گو شیخ راه باش
سبزی‌پلو چو مطبخیان نمی‌دهند	باری به پای گلبن آنان، گیاه باش

سوری، محزَم است شکم از عزا درآر
درگاهِ خرمن، ای که تو خود گاو خرمنی

نمونه قطعات:

در سر سفره به سمت مرغ درازم
زنگ کبابی بسی به گوش من آمد
گه ز پی قلوهام، گهی ز پی دل
سوری پرخور ز خوان فاتحه برخاست
در همه آلات سفره چیست که وزنش
لانهٔ مرغان ز بهر تخم بکاوم
لقمهٔ غیب آنچه دررسد به گلویم
در سر سبزی پلو بخفته و عرعر
قسمت همکاسه پاک خوردم و گفتم
زو همه عُرُغُر، ز بنده پند که مخروش

او جابه جا، شیوهٔ بسحق را تقلید می‌کند:

هنوز از پس هفتاد سالم این یاد است
بغیر قیمه پلو، این طعام‌ها پوچ است
از آن دو لقمه که سوری به کون قاب زند

یکی نامه باید سوی آتش ساک
که ای جان مشتاق در دست تو
بگفته‌ام که به کاشانه‌ام زنند پلاک!!
وصیتی بنوشتم به سوریان جهان
که سر به سر همهٔ اوصیای من دانند
هنوز هم به دلم مهرت ای حلیم به‌جاست

بوی کباب، زنده کند جان و اندر آن
حکم طیب و حکم طبیعت علی‌الاصول

در دگه، با رسول کبابی ز من بگوی یا لیت!! اگر به جای تو من بودمی رسول!!

اگر لقمه‌ای بیش و کم باشدم همیشه عزای شکم باشدم
به ما سوریان بعد سیری کُم بگو اسعدالله ایامکم

زلف دُم اردکی چو می‌بینم غاز و اردک به یاد می‌آرم
بنگرم پیری ار به ریش سفید قاب پشمک به یاد می‌آرم

چون بر مزارها شب جمعه نصیبه‌ام با مرده‌خوارهاست ز حلوای مردگان،
عیسی اگر ز چرخ چهارم شود فرود راضی نمی‌شوم کند احیای مردگان

سوریا بهر یک دو جام شراب در سر میز، دانس یعنی چه
هر دم از رفتن و درآمدنی بُن‌سوار، اکسلانس یعنی چه!!

چنین گوید ابونصر فراهی دجابه، مرغ دان و حوت ماهی
ولی چون مرغ و ماهی پشت آید کتاب من بخوان گر علم خواهی
نخوانی تا کتاب السور سوری ندانی مرغ و ماهی را کماهی

در پلو سوری چو پیشم کبک دید گفت: کل الصید فی جوف الفرا
چون به تازی گفت، او، منم لری گفتمش تا جانت از قینت درا

شنیدم من لر گردن کلفتی به مسجد خورد آش نذر مفتی
بگفت اینجا اگر خونه خدایه چرا الله‌قلی اینجا نیایه

یک خوان غذایم ز عزاخانه رسیده‌است هم کوکو و هم افشره، هم خربزه دارد
صیاد پی صید دویدن عجبی نیست صید از پی صیاد دویدن مزه دارد

۵. میرزا حبیب اصفهانی نیز شاید در تحت تأثیر بسحق اطعمه اشعاری در اغذیه دارد که شعر «ماست» از آن جمله است:

مالیده است بر رخ خویش آن نگار ماست	هر ماستی که ببیند گوید نگار ماست
آنجا که هست ماست نیاید به کار دوغ	و آنجا که هست تیمق ناید به کار ماست
شیر و پنیر و خامه و قیماق می شود	از دسترنج ماست کشان هر چهار ماست
شاید شود شکنجه حوران جنتی	خیکی که پروراند پرهیزکار ماست
ار اسفناج سندس خضر ستبرقی	پوشد شود غذای گروه کبار ماست
خرما و ماست بود غذای رسول حق	هشدار قافیت به تأذّب بیار ماست
زان سیر و ماستی که بخوردیم در عراق	لذّت بود به کام زهی سیردار ماست
از ماست کشک گردد از کشک کالجوش	پس کالجوش راست بهینه تبار ماست
هرگز نگفته ام به کسی دوغ توست ترش	تا مالدّم به رخ زره انکسار ماست
زال زمانه دوغ ترش بدهدت مدار	امید آن که بدهدت آن کس تغار ماست
از ماستمالی فلکم در عنا و رنج	کمر بمال آخر ای کج مدار ماست
امروز چهره تو فروشد قراقروت	گویا نداده خدمت ای ماست خوار، ماست
ای ماست روی کاسه ما را سپید کن	ما مرده ایم بنگر اکنون چهار ماست
گر ماستینه را بنکردی به کیسه چیت؟	در کام نوش خوار تو شد زهرمار، ماست

بسحق و نظام قاری (نیمه دوّم قرن نهم هجری)

نظام قاری از شاعران معروف ایران در قرن نهم هجری است که دیوان البسه را به تقلید از بسحق اطعمه، به نظم کشیده است و خود در آغاز کتاب خویش می نویسد:

... که چون حضرت حق، از خزانه الطاف و جامه دان اعطاف، بنده را ثوب ثواب قرائت قرآن پوشانید... و دوتوی نظم و مرقّع نثر، شعار و دثار من گشت، تا به اقمشه معانی... دستبردی نمودم تا دیوانی در اقسام شعر به ده هزار بیت رسانید و این خیال دامگیر شده بود که به نوعی دیگر از جامه، در بر مردم خاص کردم که هرگز کسی نپوشیده باشد و باعث علم من شود... با خود اندیشه کردم که چون شیخ بسحق - علیه الرحمه - در اطعمه، دیگ خیال بر آتش فکرت نهاد، من نیز در البسه و اقمشه، معانی در کارگاه دانش به بار نهم که همچنان که از مأکول ناگزیر است، از ملبوس نیز چاره نیست و دیگر اینکه چون تاجداران ممالک نظم، به حکم

«الشّعراء امراء الکلام»، او را پاورچی خوان نعمت گردانیدند، و مطبخ به وی سپردند، دعاگوی را نیز، دست تصرف در رختخانه اشعار دادند:

صفت جامه خوش آیندتر از ذکر طعام قصّه عقد سپیچ است به از وصف مُبار
و عرب گوید «المأمول خیر من المأکول»، فی الجمله از او کشکینه و از ما پشمینه، چه اگر در
لطايف او، قطايف است، اینجا قطیفه است، اگر آنجا قَطَاب و سنبوسه است، اینجا آستین به
سنبوسه است، اگر آنجا کَذک است، اینجا قَذک است، اگر آنجا بورانی است، اینجا بارانی
است، اگر آنجا باخره است اینجا بانم است، اگر آنجا آش عروسی است، اینجا کتان روسی
است، اگر آنجا نان حریربیز است، اینجا کمخای گلریز است، اگر آنجا حسیک و زیچک
است، اینجا آغوش و پیچک است، اگر آنجا شلغم بلغمی است، اینجا کلاه شلغمی است، اگر
آنجا زخم بریان و تره است، اینجا پوستین بره است، اگر آنجا کیاست، اینجا دیاست، اگر
آنجا رشته و بند قباست، اینجا کلکینه و عباست، اگر آنجا سیخک است، اینجا میخک است،
اگر آنجا برنج کاهی است، اینجا والای شاهی است. اگر آنجا قاز و کلنگ است اینجا قیغاج و
چلنگ است، آنجا خرماي بصری، اینجا قصب مصری، آنجا کجری اینجا چتری، آنجا سفره،
اینجا بقچه، آنجا اطعمه، اینجا البسه...^۱

ادوارد براون^۲ که بسحق و نظام قاری و عبید زاکانی را در باب اشعار مضاحک تقلیدی
(Parody, Satire) بانی و پیشوای مکتبی خاص می داند می نویسد:

همان گونه که بسحق انواع طعام ها را موضوع اشعار خود قرار داده، نظام الدین محمود قاری
هم، سخن خویش را، خاص انواع البسه ساخته است و در این دیوان، درست همانند دیوان
بسحق، پس از مقدمه، قصیده ای موسوم به آفاق و انفس آمده است که به طنز و مزاح،
جنگ نامه ای بین جامه های موئینه و کتانی، ساخته، بعد از آن منظومه ای است موسوم به اسرار
ابریشم، که همانند اسرار چنگال بسحق است، آنگاه نظام قاری همچون بسحق، به استقبال
شعرای متقدمین و متأخرین پرداخته، با این تفاوت که تعداد شاعران مورد استفاده نظام قاری
بیشتر از بسحق است و در همه انواع شعر نیز ابیاتی ساخته، به اضافه مقداری زیاد اشعار، به
لهجه محلی و فلهویات و شیرازیات. در پایان دیوان هم چند رساله و مقاله منثور آمده است که
دقیقاً به دیوان بسحق شبیه است، مانند مناظره بین اطعمه و البسه، رؤیای حتم (در برابر
خوابنامه بسحق) مدیحه شعرای بزرگ ایران، نامه پشم به ابریشم، رساله آرایش نامه و تعریفات
موسوم به ده وصل که نظیر رساله بسحق است که تحت عنوان فرهنگ اطعمه در نه باب آمده
است، رساله موسوم به صد وعظ و مثنوی فکاهی و رمزی به اسلوب شاهنامه به نام جنگ بین
صوف و کمخاکه به مخیط نامه معروف است و همانند جنگ نامه بغرا و برنج بسحق است.

۲. تاریخ ادبی ایران، از سعدی تا جامی، ص ۴۶۷ تا ۴۷۲

۱. دیوان البسه، ص ۹ و ۱۰

میرزا حبیب اصفهانی که ضمن چاپ دیوان هر دو شاعر، آنها را با هم مقایسه کرده است، در مقدمه دیوان البسه نظام قاری می نویسد:

غرض مولانا بسحق و مولانا نظام از ترتیب و تدوین آثار خود محض ترکیب و ترتیب الفاظ یا تزییف و استهزاء سایر شعرا نیست، بلکه مقصود و مطلوبی معنوی و مفید داشته اند که آن تعلیم و تفهیم لغات و اصطلاحات و ابقاء اسامی و تعبیّرات اطعمه و البسه است با واسطه ای طبع پسند و سهل المأخذ. و هر آینه هیچ واسطه ای بهتر از ذکر آنها در طّی اشعار و آن هم در مقابل اشعار مشهور نیست و در حقیقت این واسطه، هم به فهم و حفظ، اقرب است و هم دفع موجبات ملالت و افسردگی...^۱.

نظام قاری، در مناظره ای که میان طعام و لباس ترتیب داده است در حقیقت به مقایسه کار خود با بسحق اطعمه پرداخته است و ارزش کار خود و بسحق را به اوج کمال رسانیده است و سخن را بدین جا رسانیده که،

... تشریف مخادیم، حدّ بنده نیست، این جامه به بالای صاحب اطعمه دوخته است و بس، خوان آراسته او به جامه پیراسته من چه ماند؟

گفتم آنجا لوت خواران فراوان است، گفتند اینجا نیز لت کتان بی پایان است، گفتم او را از غیب روزی شد، گفتند تو نیز از جیب بیرون آوردی، گفتم او لویه داشت از حلّوی پشمک، که دست و شانه لحم و چرب و سرخ در آن کم بود، گفتند محاسن یقه سمور و شاربین ترا چه شده است؟ گفتم او را می رسد، گفتند ترا می برازد، گفتم آنها شیرین چون حلّوی گزر است، گفتند اینجا دلفریب چون میان بند شیر و شکر است، گفتم دگان حلّاجی او چنان غلبه است که طاس بر سر خلق می توان غلطانید، گفتند در حمل خیاطی تو، چندان جای نیست که سوزنی بیندازند، گفتم آوازه خوانچه او، همه خراسان گرفته، گفتند صدای چرخ ابریشم تو به لاهیجان و استرآباد رسیده، گفتم درازخوان او همه جا کشیده، گفتند زیلوی تو نیز همه روی زمین گرفته، گفتم حلّوی او در دهان عام افتاده، گفتند تو نیز چون ارمک پسندیده خاصی، گفتم آن آش به کفچه او برآمد، گفتند این جامه بر قد تو راست آمد...^۲.

نظام قاری اگر چه به قدمت کار و توانایی بسحق می پردازد، ولی عیب ها را هم فراموش نمی کند:

آنجا (دیوان اطعمه) سخنان نپخته، اینجا معانی پرداخته، آنجا قصه های شیرین، اینجا خیالات رنگین، آنجا لقمه ای بی استخوان، نه، اینجا بی حشوی قبای پرنیان، نه،
با ریش حلّاج پنبه کهنه نشست کالای بد و ریش خداوند گویند^۳

۲. دیوان البسه، ص ۱۳۲

۱. دیوان البسه، ص ۱۲۹

۳. همانجا، ص ۱۲۳

او، کتاب خود را برای کسانی می‌نویسد که از اطعمه سیرند و به دنبال البسه می‌روند و طبعاً البسه را بر اطعمه ترجیح می‌دهند و نقائص آن و محاسن این را می‌شناسند:

ای که از اطعمه، سیری، ز پی البسه رو که تن از رخت عزیز است و شکم‌پرور، خوار

در جامه ز قوت به بود کوشیدن کس نیست چو در بند شکم کاویدن

بر سفره خوان رفت چو دستار به خرج بر سر نتوان درازخوان، پیچیدن

شهرت دیوان اطعمه

شعر بسحق از همان هنگام سرایش، مورد توجه مردم قرار می‌گیرد و به همین دلیل خود شاعر این شهرت و اقبال را به صورت‌های مختلف و به شیوه و روش خاص خود بیان می‌دارد:

به داغ سرکه و چربش به تلخی رفتم از دنیا ولیکن شعر شیرینم بماند تا جهان باشد

در مصر سخن، چون بنشستم به فصاحت بشکست ز قند سخنم، قیمت حلوا

نزد شعرا خوان عبارت چو کشیدم، گفتند در این سفره تو داری ید بیضا

عبدالغنی میرزایف در این باره می‌نویسد:

او یک بار در آغاز دیوان می‌نویسد: چون صیت سخن وی به اطراف و اکناف عالم رفته بود، مسافران از هر طرف می‌آمدند و از لطف منطق و حسن هیأت این درویش دل‌ریش، نسخه حسابی می‌گرفتند.

بسحق، در خاتمه دیوان خود می‌گوید که:

حال به جائی رسید که از قاف تا قاف، بوی کلیچه و قطایف ما بگرفت و در ممالک ایران و توران، آوازه و بوی فرنی و بورانی ما برفت.

او، جا به جا در دیوانش از شهرت و اقبال عمومی آثار خود، سخن می‌راند و به نظر می‌رسد که پیشگامی او در شعر اطعمه شهرت فراوانی را برای او ایجاد کرده باشد، زیرا تا زمان وی این موضوع یعنی وصف نعمت‌های درجه اول حیات از قبیل غذا، در نظم و نثر مورد توجه قرار نگرفته بود و نوآوری او در این زمینه برای وی بسیار شهرت‌آفرین

بوده است و شعر وی را محبوب خاص و عام ساخته است، تا آنجا که خود می گوید:

بس که ای بسحق شیرین است شعرت این زمان

در قلندرخانه ها روز و شب از بر می کنند

و میرزایف می نویسد:

از این بیت معلوم می شود که آثار بسحق تا درجه ای مورد محبوبیت مردم قرار گرفته بود، که روز و شب در قلندرخانه ها یعنی غریب خانه ها و در محل های اقامتی مسافران، اشعار او را می خوانده اند و از بر می کرده اند، از طرف دیگر در قلندرخانه ها به درجه وسیع از بر کرده شدن شعر، موجب گسترش و شهرت اشعار او می شده است، اگر اشعار بسحق مردم را به هیجان نمی آورد، نمی توانست تا این درجه به موفقیت برسد، به همین دلیل او بر طرز بیان شیرین و بلندی سخن خود تأکید می کند:

صد آفرین به میوه باغ طبیعت کاین نازکی و لطف به آن برنوشته اند

* * *

ار زبان چرب بسحق است، کاین طرز سخن

گشت همچون قند در عالم به شیرینی سمر^۱

* * *

بسحق، شعر قلیه برنجت قلندران در تکیه، بر کتابه لنگر، نوشته اند

* * *

هرگز نکند کسی در آفاق بسحق صفت بیان رشته^۲

جالب، این است که به نظر می رسد گاهی شعر بسحق را تصنیف وار می خوانده اند:

این صوت و غزل چگونه بسحق گفته است برای جوش بره؟!

بسحق صفت کسی نگوید یک بیت چنین ز باب منتو

بسحق و غذاهای خوب و بد

اگر چه به طور طبیعی به نظر می رسد که بسحق همه غذاها را دوست می دارد و به وصف و ذکر آنها می پردازد، اما گاهی دیده می شود که علی رغم دلپذیر بودن و مطبوعی بسیاری از اطعمه، بسحق، بعضی از غذاها را نمی پسندد و معایب خاصی را به آنها نسبت

می دهد که دقیقاً به خاستگاه فرهنگی و اجتماعی او مربوط است و همین امر به طنزهای وی، معنایی بسیار خاص و عمیق می بخشد. شیوه تدارک غذاها، آلودگی و نظافت یا عدم رعایت آن، زشتی خوردن بعضی غذاها یا نوشیدنی ها را مورد اعتراض طنزآمیز قرار می دهد و هریک را به دلیلی بد می شمارد. مثلاً سیخک را به خاطر اینکه در قصد فرزند زنان حامله است و جنین را سقط می کند، بد می داند، و گردوی کنک را هم به دلیل اینکه سخت از پوست به در می آید و وقت خورنده اش را می گیرد، بد می نامد، زیرا همچون کله بخیلان است.

انچکک را به این جهت که بر ریش می نشیند و آن را آلوده می کند، دوست نمی دارد و بخورک را به دلیل گرمی و حرارت بسیار آن و به این علت که زنان را به دزدی و دروغ می کشاند، تا آنجا که گیوه کهنه وضوی شوهران را می دهند و بخورک را می گیرند و به همین دلیل آنان را از شوهر باز می دارد، زشت و نامطلوب می داند.

بسحق کشکینه را هم نمی پسندد زیرا آلوده و ناپاک است، گندم آن را در آفتاب می گذارند تا ترشیده شود و کلاغ و زاغ در آن چنگ فرو می برند و کبوتران و گنجشکان بر آن فضله می افکنند، بنابراین ظرف کشکینه کثیف، سرپوش آن، پریشان و سازنده آن سیاه بخت است. مهیوه لاری را از کشکینه هم گندتر و مردارتر می شمارد و معتقد است که نانی که با مهیوه می خورند، ضایع است و کوششی که در ساخت آن می شود، باطل و خانه ای که در آن مهیوه می سازند، نکبت خانه است.

بسحق، سیر پنیر را از همه این ها بدتر می شمارد، زیرا از چهار چیزی که ساخته می شود، همه باطلند، کشک آن خشک است، گردوی آن از گردوهای بد کنک است، گندی سیر دارد و پودونه آن ناشسته و کثیف است.

او کنگر را نیز نمی پسندد زیرا خوراک ناگزیر شتر است که حتی شتر آن را نمی پسندد، ولی آن را به آدمی حواله کرده است و انسان را شبیه شتر می سازد. او سبزی هایی را هم دوست نمی دارد، مثل کاهو و ترب و بدران که به هریک نسبتی می دهد: کاهو را چون میخ خرّاطی می داند که گاهی در زیر گه (به ضم اوّل) و زمانی در بالای گِل (به کسر اوّل) می نشیند و برای خشک مغزان مایه نشاط و برای مردم خواب آور است و چون آن را می خورند می توان هر بلایی را به سرشان آورد.

او ترب را نمی‌پسندد، زیرا همه چیز را در معده هضم می‌کند و خود هضم نمی‌شود و آن را چون حسین ایاغچی (آبدار و شربت‌دار شاه‌شجاع) می‌داند که شاه‌شجاع فرمودی که این مردک همه را از خانه بیرون می‌کند و خود همچنان در اندرون است. بدران را نیز دوست نمی‌دارد، زیرا بلند و بدبوست، او لورک را هم دوست نمی‌دارد زیرا عشایر دوغ آن را می‌جوشانند تا کشک شود و سگان حشم، در آن دهان می‌کنند و بوی روغن را از آن نمی‌شنوند، صفرازا است و سیری نمی‌آورد و ترش‌روی است. جوالک نیز از غذاهای نادلخواه اوست، زیرا نیم من خمیر را در روغن چراغ بریان کرده‌اند و گرداگرد آن سخت خام و ناخوش است و هر که بخورد، سردرد می‌گیرد. مشوش نیز از نان‌های دقیق روغنی است که بسحق آن را نمی‌پسندد، چون در فساد معده بی‌نظیر است. و به همین جهت آن را مشوش گفته‌اند که در معده تشویش می‌کند و ضعف دیگر آن چنین است که اطفال چون در کوچه آن را ببینند، تشویش پدر و مادر می‌دهند، تا چیزی بستانند و بخرند. بسحق، پپلس را هم دوست نمی‌دارد و آن را نان خشکی می‌داند که موش بر آن شاشیده است و علفی که آن را شود (شوید) خوانند در آن جوشانیده‌اند....

شهرها و غذاها در دیوان بسحق

در دیوان بسحق بسیاری از غذاها، شیرینی‌ها، سبزی‌ها و آش‌ها و محصولات، به شهری یا کشوری منسوب است:

مهیوه از لار: اصلش از آب ماهی است و مهملاتی چند که مرده‌شویان لار می‌دانند. نمکزی از اصفهان: این ترکیب اهل اصفهان است و باید بدانی که چندان که در ایشان گندگی است، در این حلوا نازکی است.

سماق از عراق، نان گرد خانگی از یزد، کیپای چرب از ابرقو، آش مویز و انار از اصفهان، آش زیره از کرمان، تمره‌ندی از هرموز، زلیق از شبانکاره، ماهی از دریای بصره، هریسه از شوشتر، بریان و نان از بغداد، نخود از هری، برنج از شیراز، مویز از طایف، نان و نان‌پزی از سمرقند، زیره از کرمان، بغرا از خراسان، (بغرا از غایت خراسانی‌گری که داشت ملاحظه نکرد)، بورک از خراسان، سیب از اصفهان، سرمش از

کاشان، شفتالو از بیضا، انار از اردستان، حلوائ پسته از خراسان، حلوائ کنجد از کازرون، دوشاب از لرستان، قبیته کنجی از کردی، بشنزه از کازرون.

در اول سپهدارش آمد، سماق	به ایلغار آمد ز راه عراق
ز هر کوچه یزد، آمد به در	بسی گرده خانگی، چون سپر
ز شهر ابرقوه، کیپای چرب	زره بسته، با نیزه آمد به حرب
به تعجیل آمد، روان ز اصفهان	به سر آش میویز با ناردان
چنان آش زیره، ز کرمان براند	کز او یلغز کوفته بازماند
ز هرموز، چون تمره‌ندی، رسید	مزعفر، برآشفته جنگ دید
چو نارنجی از جنگ آگاه شد	زلیک شبانکاره، در راه شد
ز دریای بصره، برای مدد	کشیدند صف، ماهی بی‌عدد
هریسه ز ششتر به شب ره برید	که تا صبحگاهی به لشکر رسید
ز بغداد و تبریز هم شد روان	سپاهی بریان و سردار نان
ز احشام قزلغ قفا در قفا	رسیدند با ساقیه دوغ‌ها

او برای غذاها، خواص و فوائد و مضاری را هم در نظر دارد:

بزغاله گرچه سرد است با نان گرم خوردن بسحاق خورد از این‌سان، بسیار سرد و گرمی

یارب این درد کمرگاه چه مشکل دردی است!! که مداواة به حلوا گزش باید کرد

معه از هضم برنج و حلقه‌چی آمد به تنگ بود ملکی مختصر، جور دو سلطان برنتافت

کاروان بوی داروهای گرم در میان کشتی کیپا خوش است

هر که شد از بورک بی‌قلیه سودایی مزاج نان گرم و دنبه بریان بود او را علاج

السیخک: چهار قطعه گوشت... که در تخت نان گرم نشیند و چماق ترتیزه درشت...
در قصد فرزند زنان حامله باشد.

مشوش: نان رقیق روغنی... که در فساد معده نظیر ندارد، شکم پرستان را.

و مناسبت بعضی از غذاها را با عیدها و عزاداری‌ها نشان می‌دهد:

چون برای عید، حلوای مشوش می‌کند خاطر از بهر برنج و حلقه‌چی، غش می‌کند

طشت حلوا چه بری از پی نعشم فردا کاین دم از گرسنگی، طشت من از بام افتاد

او فوایدی جادوگرانه را نیز در بعضی از غذاها سراغ دارد:

این کار کسی است که او را کمال حلمی است، مانند آش حلیم و از این جهت است که بعضی از

خواتین، این آش، بی‌نمک، پزند و از برای سازگاری و تحمل و بردباری، به خورد شوهران،

دهند...

بسحاق، به بسیاری از مشاغل روزگار خویش اشاره دارد، به عنوان مثال، وقتی از

هنگامه‌گیران و مردمی که سرگرمی مردم را در ملأ عام فراهم می‌کردند صحبت می‌کند،

اطلاعاتی بسیار منحصراً و دقیق از آنها ارائه می‌دهد:

... از طرفی دیگر، هنگامه‌گیران شیرین‌کار، در بازی کردن آمده، مثل طاس‌بازان اشربه و

حقه‌بازان نقل رنگارنگ و قصه‌خوانان پسته‌خندان و چماق‌بازان نبات و نیزه‌بازان نیشکر و

بندبازان رشته‌قطایف و کشتی‌گیران چنگال چرب و مفردان ارد و خرما، در چهار میخ نهاده و

مشک سقا داده و معجون‌فروشان خوش‌تقریر در میان بساط عقاقیر، ظرف‌های زنجبیل و

هلیله‌پرورده و حقه‌های حسب‌المسک و برسوله بازگشاده...

برنج کربال و شیراز نیز شهرتی خاص دارد:

برنج خطه شیراز و کشکک بغداد به چشم ما بت فرخار و لعبت چگل است

بشنزه در کازرون مالند و من ناله از شوقم به نالان می‌رسد

بسحاق دارد نیتی کامروز بغرایی پزد کز مطبخ شیراز از آن روغن به صحن ری چکد

بهر برنج و شوربا در رود کربالم مبر وز بهر چربش پاره‌ای، در هر حشم خوارم مکن

منابع مطالعه درباره بسحق و شعر و نثر او

۱. تذکره دولتشاه سمرقندی، چاپ تهران، ص ۴۰۸ تا ۴۱۶.
۲. رساله عبدالرزاق کرمانی، مندرج در مجموعه ترجمه احوال شاه نعمت‌الله ولی. تهران، ۱۳۳۵، ص ۸۸.
۳. صحف ابراهیم، نسخه خطی.
۴. تاریخ ادبیات فارسی، هرمان اته، ترجمه رضازاده شفق، تهران، ۱۳۳۷، ص ۱۸۸.
۵. از سعدی تا جامی (مجلد سوم، از تاریخ ادبی ایران) ترجمه علی‌اصغر حکمت شیرازی، چاپ دوم، ص ۴۵۷ تا ۴۶۷.
۶. هفت اقلیم، امین‌احمد رازی، چاپ تهران، ج ۱، ص ۲۱۴.
۷. آتشکده آذر، چاپ بمبئی، ص ۲۶۴.
۸. طرائق الحقایق، معصوم‌علی‌شاه، چاپ تهران، ج ۳، ص ۲۴.
۹. تاریخ نظم و نثر در ایران، سعید نفیسی، تهران، ۱۳۴۴، ص ۲۹۶-۲۹۷.
۱۰. ابواسحاق و فعالیت ادبی او، عبدالغنی میرزایف، دوشنبه، ۱۹۷۱.
۱۱. بهارستان سخن، مدراس، ۱۹۵۸، ص ۳۶۰-۳۶۳، ذیل عنوان ابوحلاج.
۱۲. مجمع الفصحا، هدایت، ج ۲، ص ۱۰.
۱۳. ریحانة الادب، ج ۱، ص ۱۷۰.
۱۴. کشف الظنون، بند ۱۵۱۳، نایب‌الصدر، معصوم‌علی‌شاه، طرائق الحقایق، ج ۳، ص ۲۴.
۱۵. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر ذبیح‌الله صفا، ج ۴، ص ۲۴۴ تا ۲۵۲ و ص ۱۹۵ تا ۱۹۸.

16. Charles Rieu Catalogue of Persian Mss, Vol 11, P 634.

میرزایف، در کتاب ابواسحق، منابع دیگر را هم معرفی می‌کند به شرح زیر:

۱۷. هرمان اته بعد از این که در کتابخانه وین و موزه بریتانیا در تحت شماره‌های ۴۲۷ و ۲۵/۸۲۴، موجود بودن دو نسخه دیوان شاعر را قید می‌کند، سخن خود را چنین ادامه می‌دهد که از این شاعر یک دیوان اطعمه و یک مناظره میان نان و حلوا باقی مانده که در تقلید مناظره‌های سعدی است که در دیوان چاپی

بسحق دیده نمی‌شود که شاید به احمد اطعمه تعلق داشته باشد (تاریخ ادبیات فارسی، ص ۱۸۸).
 ۱۸. کریمسکی نیز درباره زندگی ابواسحق، تأملات فراوانی دارد و اطعمه‌سرایان پیش از عبید را معرفی می‌کند، مخصوصاً در ادبیات عرب و از ابن‌الرومی و پیروان او یاد می‌کند (ابواسحق، ص ۸ و ۹).
 ۱۹. در کتاب شیراز در گذشته و حال از استاد حسن امداد نیز درباره زندگی بسحق اطعمه سخن رفته است (ص ۳۵ و ۳۶).

۲۰. در کتاب مستطاب نقیضه و نقیضه‌سازان از شادروان مهدی اخوان ثالث (م. امید) که به کوشش آقای ولی‌الله درودیان، در بهار ۱۳۷۴ به وسیله انتشارات زمستان به چاپ رسیده است نیز مفصلاً درباره ابواسحق و نوآوری‌های او در نقیضه‌هایش، سخن رفته است (رک. صفحات ۲۵، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۸۹).

۲۱. در مقدمه دیوان بسحق اطعمه، چاپ اسلامبول، مرحوم حبیب اصفهانی و در مقدمه چاپ شیراز به کوشش کتاب‌فروشی معرفت نیز مقدمه‌ای در احوال و زندگی شیخ بسحق اطعمه آمده است.
 ۲۲. در کتاب انواع شعر فارسی از دکتر منصور رستگار فسایی (چاپ اول)، نوید شیراز، ۱۳۷۲، مفصلاً درباره شعر اطعمه سخن رفته است (ص ۳۲۱ تا ۳۲۸). (در چاپ دوم این کتاب که به سال ۱۳۷۹ به طبع رسیده است نیز این موضوع مورد بحث مفصل‌تر قرار گرفته است).
 نظامی در وصف رفاق تنک (نان نازک) و گرده نان و قرصه شکرآمیخته (نان کوچکی که با شکر و روغن پخته می‌شده «نان شکری»)، چنین می‌گوید^۱:

رقاق تُنک گرده گرد روی	ز گرد سراپرده تا گرد کوی
همان قرصه شکرآمیخته	چو کنجد بر آن گرده‌ها ریخته
اباهای ^۲ نوشین عنبرسرشت	خبر داده از خورده‌های بهشت
ز بس کوهه گاو و ماهی چو کوه ^۳	شده در زمین گاو و ماهی ستوه
ز مرغ و بره روی رنگین بساط	برآورده پر، مرغ‌وار از نشاط
مصوص ^۴ ، سرائی و ریچار نغز	ز بادام و پسته برآورده مغز
ز بس صاف، پالوده عطرسای	بسا مغز پالوده کامد به جای
ز لوزینه خشک و حلوی تر	به تنگ آمده تنگ‌های شکر
فقاع گلایی گلشکری ^۵	طبرزد فشان از دم عنبری

۲۳. شادروان دکترع، خیام‌پور، در فرهنگ سخنوران منابع زیر را برای شناخت شیخ اطعمه معرفی می‌کند (در اشاره به بعضی از این منابع، آخرین چاپ‌ها، مورد توجه قرار گرفته است و طبعاً تفاوت‌هایی با منبع اصلی دارد):

- امین احمد رازی، هفت اقلیم، تألیف سال ۱۰۰۲ یا ۱۰۲۸، ج اول، چاپ کلکته، ص ۲۵۷ و ۲۵۸.

۱. شرفنامه، نظامی، به تصحیح وحید دستگردی، علی‌اکبر علمی، تهران، ص ۲۹۲ و ۲۹۳
 ۲. اباهای، نان خورش‌ها، آش‌ها
 ۳. یعنی از بس کوهان گاو و ماهی در سفره انباشته شد
 ۴. طعامی است که از گوشت کبوتر و تخم مرغ و مغز بادام و پسته تهیه می‌کردند
 ۵. فقاع آمیخته گلشکر دارد، گلشکر: شربت‌ی مقوی

- دولت‌شاه سمرقندی، تذکرة الشعراء، چاپ لندن، ۱۹۰۰، (تألیف ۸۹۶ ه.ق)، ص ۳۷۱ تا ۳۶۶.
- لطف‌علی بیگ آذر، آتشکده آذر، بمبئی، ۱۲۷۷، (تألیف در حدود ۱۱۹۲)، ص ۲۷۹.
- رضاقلی خان هدایت، مجمع الفصحاء، تهران، ۱۲۹۵-۱۲۹۴ (تألیف ۱۲۸۲)، ص ۴۴، ۱۰ و ۴۵.
- میرحسین دوست سنبهلی، تذکرة حسینی، لکنهو، ۱۲۹۲، (تألیف ۱۱۶۳)، ص ۷۱-۶۹.
- سیدعلی حسن خان صاحب بهادر حسینی قنوجی بخاری، صبح گلشن، هندوستان، ۱۲۹۵، (تألیف ۱۲۹۳)، ص ۶۴ و ۶۵.
- معصوم علی نعمة‌اللہی شیرازی، طرایق الحقایق، طهران، ۱۳۱۹-۱۳۱۷، ص ۲۴.
- حاجی میرزا حسن فسایی، فارسنامه ناصری، جلد دوم، ص ۱۴۳.
- شعاع شیرازی، شکرستان پارس، (تألیف ۱۳۱۳)، نسخه خطی، حرف ب.
- اسماعیل پاشا بغدادی، اسماء المؤلفین و آثار الموضفین، استانبول، ۱۹۵۱، ص ۱۲۳.
- شیخ مفید، داوری شیراز، مرآة الفصاحه، چاپ دکتر محمود طاووسی، نوید شیراز، ص ۸۸ و ۸۷.
- براون، تاریخ ادبی ایران، از سعدی تا جامی، ترجمه علی اصغر حکمت، ۳۶۹ تا ۳۶۲.
- محمدعلی مدرس تبریزی، ریحانة الادب، ص ۱۶۶ تا ۱۶۵.
- امیرشیرعلی خان لودی، مرآة الخیال، بمبئی، ۱۳۲۴ (تألیف ۱۱۰۲).
- فرصت‌الدوله شیرازی، آثار عجم، (تألیف ۱۳۱۰)، تصحیح و تحشیه دکتر منصور رستگار فسایی، امیرکبیر، ج دوم، ص ۷۹۲ و ۷۹۳.
- عبدالرسول الزنوزی، ریاض‌الحسنه، نسخه خطی (تاریخ اتمام ۱۲۱۶)، روضه پنجم.
- شمس‌الدین سامی، قاموس الاعلام، استانبول، ص ۲۸۹۶.
- آقا بزرگ تهرانی، الذریعه، تهران، الف، ۱۳۵ و ۱۳۶ و تاریخ ادبیات اته، ص ۱۸۸ و نتایج الافکار، ص ۲۹.

بخش اول

آثار منظوم

مقدمه^۱

بر ضمیر منیر و رای وقاد^۲ هر بصیر، از صغیر و کبیر و غنی و فقیر، پوشیده نماند که از زمان آدم تا منقرض عالم، شعرای نیک نام و امرای کلام، بسیار و بی شمار، آمدند و رفتند و سخن گفتند و شنفتند، از فارسی و تازی و ترکی و حجازی، بعضی، مداحی شعار خود ساختند و قصاید غرا^۳ برای ممدوحان پرداختند، گروهی، به مثنویات شافی^۴ و رساله های کافی و کتاب های وافی، خود را مشهور جهان ساختند و قومی به غزل های شورانگیز و قطعه های ذوق آمیز، خلاق را در شور و خروش آوردند و فرقه ای به هزل های شنیع^۵ و لطیفه های فضح^۶، نفس نفیس خود را بی مقدار کردند، چون حق - سبحانه و تعالی - از خزانه الطاف بی نهایت، این فقیر را طبع نظم که عطیه ای از عطایای نامتناهی است، کرامت فرمود، مزاحی مباح می خواستم بین الجد و الهزل^۸، چنانکه موافق این بیت است:

بیت:

هزل همه روزه، آب مردم ببرد جد همه وقته، خون مردم بخورد

۱. در نسخه «ا» و «م» عنوان این صفحه «خاتمت» است و در آخر کتاب آمده است که چون در متن چاپی در آغاز کتاب آمده است و متناسب است، ما نیز آن را در ابتدای کتاب قرار دادیم.

۲. فروزنده و بسیار افروخته شونده

۳. سفید و روشن، زیبا و درخشان، نورانی

۴. شفاعت، درمان کننده

۵. زشت

۶. گ: فضح، ا: قطع، م: قبیح

۷. رسوا

۸. مقصود از شوخی میان جد و هزل، در واقع امری فکاهی، خنده آور ولی محترمانه و به دور از وقاحت و هرزه درایی است.

بحمدالله^۱ که قَسَام^۲ قسمت، ابائی^۳ که در دیگ کسی نمی جوشید و شربتی که کسی از آن کاسی نمی نوشید، و شگری که در طبله هیچ عطار نبود، و روزییی که بر سفره روزی خواران^۴ نه، از غیب، بلاریب^۵، در دهان ما نهاد و آن آش ها به کفچه^۶ ما برآمد^۷ و حال به جایی رسید که از قاف تا قاف، بوی کلیچه^۹ و قطایف^{۱۰} ما بگرفت و در ممالک ایران و توران، آوازه بوی فرانی^{۱۱} و بُورانی^{۱۲} ما برفت. لوت خواران^{۱۳} آذربایجان، در خیال کشک و بادنجان ما افتادند، پهلوانان خراسان، در اشتیاق این بغرا، سیر کوبند و خانه صحن پولانی^{۱۴} به جاروب سیخ، روبند^{۱۵} و شگرلبان سمرقند^{۱۶}، متعطش^{۱۷} شربت قند ما شدند و حکمای هند، از حسرت هندوانه ما، در غرقاب افتادند.

بیت:

شگرشکن شوند^{۱۸} کنون^{۱۹} طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می رود^{۲۰}

نازکان بغداد، در طلب این نانِ رقاق^{۲۱}، روی، در آفاق نهادند، اُخیان^{۲۲} تبریز، از بوی این تابه بریان، چون ماهی، در^{۲۳} تابه بریان گردیدند، یلان و گردان عراق با کمان های چاچی در^{۲۴} کشاکش این کاچی افتادند، غذاخواران شوشتر^{۲۵}، از لاک این چنگال در

۱. گ: بحمدالله والمئه م: بحمدالله تعالی

۳. گ و م: ابائی، متن: آشی ۴. متن: خوانی نه

۶. ملاقه

۷. در متن: «برآمد» است، اما مرحوم حکمت در حاشیه صفحه ۴۶۶ تاریخ ادبی ایران، «از سعدی تا جامی»، آن را «پزاند» آورده است که با مفهوم متن مناسب تر است

۸. گ و م: برآمد

۹. کلوچه، نوعی نان روغنی ۱۰. رشته خطایی

۱۱. نوعی حلوا که با آرد و نشاسته و شیر پزند

۱۲. آنچه از بقولات که بر روی آن ماست ریزند

۱۳. کسانی که طعام های لذیذ دوست دارند، شکم پرستان

۱۵. گ و ا: روبند ۱۶. م: شروانی

۱۸. متن: شدند ۱۹. گ و م: کنون

۲۱. نان رقاق: نان گرد شیرین، نان تنک. در متن دقاق است که درست نیست و قیاساً تصحیح شد. نظامی گفته است:

رقاق تنک گرده گرد روی ز گرد سراپرده تا گرد کوی

(شرفنامه، ص ۲۹۲)

۲۲. تصغیرگونه ای از «اخ» به معنی برادر

۲۴. گ و م: کشاکش ۲۵. گ و م: ششتر

۲۳. گ و م: در

ششدر^۱ چنگالِ خیال مالشها^۲ یافتند، مُبصران^۳ بصره [در] درویدن این خرماي بی خار
و در چیدن این رطب خوشگوار^۴، چون نیشکر، انگشت خاییدند^۵، چاشنی‌گیران
دوشاب سمنان، از شیرینی این سیلان^۶ آب از دیده در سیلاب آوردند.

بیت:

بجز خوان دیوان پر نِعتم که دیده‌است خوان^۷ نَعیم بهشت

که هر گرسنه، آرزویی که داشت از این سیر خورد و بر آن سان، بهشت

و چون حکما گفته‌اند، اغذیه، کثیرالکفیّه و قليلالکمیّه می‌باید، هنوز اشتهای
صادق، باقی بود که دست از طعام باز داشتم و عدد ابیات از هزار نگذرانیدیم تا رغبت
مُشتهی، صادق‌تر و با امزجه^۸ و طبایع موافق‌تر، باشد و امیدوارم که دیگ این اطعمه
گوناگون که طبّاخ طبیعت آتش فکرت نهاد، تا قیام قیامت، از جوش باز نایستد.

نظم:

زینهار ار بگذری روزی به قبر این گدا شاد کن ارواح این مسکین به حلوای دعا

وز ره اخلاص الحمدي به روح ما بخوان زانک دارم حقّها، ای لوت‌خواران بر شما

۱. حالتی است در بازی نرد که بازیکن حتّی با مهره شش نمی‌تواند از خانه حریف خارج شود

۲. تنبیه، مجازات ۳. ا: مبصره ۴. گ و م: خوش‌خوار

۵. گ و م: بردند، ا: بخایند ۶. دوشاب و شیر، دبس ۷. ا: خان

۸. مزاج‌ها

سفره کنزالاشتها

دیباچه^۱

سپاس^۲ بی قیاس و حمد بی عدّ، رازق بی سبب و خالق بی تعب را، که حلّوای دلپذیر بیان، به سرانگشت زبان^۳، بر طبقچه دهان^۴ انسان نهاد و از منبع لطف و مشرب عَذَبِ^۵ سخنوری، چشمه آب حیوان^۶ لغتِ دری، بر دل انسان^۷ بگشاد [و] سماط^۸ بنده پروری، برای^۹ آدمی و دیو و پری، کشیده و راتب^{۱۰} انعام^{۱۱} او به بهایم^{۱۲} و وحوش^{۱۳} و انعام^{۱۴} رسیده. و قرص زمین، گرده بی^{۱۵} از تنور حکمت^{۱۶} اوست و گردِ خوان آسمان^{۱۷}، دودی از آتشدان قدرت^{۱۸} او و کوه با شکوه، هیزم دانِ مطبخِ نَعْم^{۱۹} او و ابر سقاوش^{۲۰}، آب کش

۱. در نسخه «ا» و «م» عنوان این صفحه «خاتمت» است و در آخر کتاب آمده است که چون در متن چاپی در آغاز کتاب آمده است و متناسب است، ما نیز آن را در ابتدای کتاب قرار دادیم.

۲. م: حمد و سپاس بی قیاس بر خالق بی تعب و رازق بی طلب که حلّوای

۳. م: بنان

۴. طبق کوچک، بشقاب خُرد، طبقچه دهان: اضافه تشبیهی است. دهانی که چون طبقی کوچک است

۵. گوارا، خوشگوار ۶. م: حیات ۷. م: ایشان

۸. خوان، سفره ۹. م: بر

۱۰. جمع مکسر راتبه به معنی وظیفه، نفقه، مقرّری

۱۱. نعمت دادن، آرام و آسوده داشتن، دهش و عطا و بخشش

۱۲. جمع مکسر بهیمه، به معنی: چارپای و هر جاندار بی تمیز، ستور

۱۳. جمع مکسر وحش و وحش جمع وحشی است، یعنی: جانور صحرایی

۱۴. جمع مکسر نَعْم به معنی: چارپا

۱۵. هر چیز مدوّر یا گرد. نوعی نان دایره‌ای ۱۶. م: حکمت لو

۱۷. سفره دایره‌مانند آسمان ۱۸. م: مطبخ نَعْم او و ابر سقاوش

۱۹. جمع نعمت ۲۰. ابری که چون آب‌فروشان است، یا آبنوشانده است

شربتخانه کرم اوست:

بیت

ادیم^۱ زمین سفره عام^۲ اوست بر این خوان^۳ یغما^۴ چه دشمن چه دوست
چنان پهن خوان کرم گسترده که سیرغ در قاف، قسمت خورد^۵
و صلوات بی شمار، بعدد الحبوب و الثمار^۶، بر باسطِ بساط^۷ ایمان و داعی^۸ خلاق به امر
خالق، به مائده^۹ جنان^{۱۰}، میزبان خوان وفا، محمد مصطفی - صلی الله علیه و علی آله و
سلم - آنک بزغاله بریان^{۱۱}، بی وسیله زبان، با او سخن گفتی و از غایت لطافت طبیعت و
نهایت حلاوت طینت^{۱۲}، حلاوه و عسل، دوست داشتی و به آتش تفکر در محلّ خوف،
دیگ سینه^{۱۳} مبارکش جوش زد.

بیت

پرجوش، دیگ سینه چه داری چو می‌پزند در مطبخ آبیت^{۱۴}، ترا گونه‌گون طعام

مهمان آبیت عند ربی صاحب دل لاینام قلبی^{۱۵}

و بر آل و اصحاب او باد. چنین گوید: اضعف عباد الله الرزاق، جمال الدین

۱. سفره جرمین، سفره، جرم مهیا و ساخته، ادیم زمین: اضافه تشبیهی است
۲. سفره‌ای که برای همگان پهن شده است
۳. خان
۴. کنایه از سفره‌ای باشد که کریمان پهن کنند و همه را بر سر آن فراخوانند و معنی آن خوان یا سفره تاراج است
۵. دو بیت از سعدی است در بوستان
۶. به اندازه دانه‌ها و میوه‌ها
۷. پهن‌کننده، بسط‌دهنده، بساط: گستردنی، فرش، سفره
۸. دعوت‌کننده، فراخواننده
۹. خوانی که بر روی طعام باشد، خوان آراسته
۱۰. م: بی زبان بریان با او سخن گفتی و از مشرب عذب در محلّ خوف...
۱۱. شیخ «... و اگر عیسی را مرده، زنده گردانیدند مر او را ذراع بزغاله مسموم مشوی زنده گردانیدند...» شرح
۱۲. تعرف، ص ۸۷۱. «ضمن معجزات حضرت ختمی مرتبت، آورده‌اند که بزغاله‌ای بریان و مسموم پیش وی آوردند. لقمه‌ای از گوشت آن حیوان خورد و دست باز کشید، صحابه، علت را جویا شدند، فرمود: این بزغاله به من گفت که گوشت مرا مسموم کرده‌اند تا ترا بدان بکشند». (تاریخ‌الخمیس، ج ۱، ص ۲۵۰). (یادداشت از جناب آقای دکتر محمد یوسف نیری)
۱۳. سرشت
۱۴. حافظ دارد:

- به بانگ جنگ بگوئیم آن حکایت‌ها
۱۵. اشاره به حدیث ابیت عند ربی یطعمنی و یسقینی
۱۶. اشاره به حدیث ینام عینی و لاینام قلبی

که از نهفتن آن، دیگ سینه می‌زد جوش

ابواسحاق، و بر آل و اصحاب او باد. چنین گوید: اضعف عباد الله الرزاق، جمال الدین ابواسحاق، المعروف به حلاج - دام نعمته - که در زمانی که درخت جوانی سایه گسترده^۱ بود و شاخ شادمانی، از میوه امانی^۲، بارور^۳، سخنی چند علی سبیل الارتجال^۴، مناسب هر مقال، دست می داد^۵، با خود اندیشه کردم که حکمت، آن است که^۶ شیلان^۷ سخن چنان در خان عبارت کشند که غذاخواران سفره فصاحت، به نواله یی^۸ هر چه تمام تر، رسند، تا موجب زیادتى قبول گردد و این بیت شنیده بودم که،

سخن هر چه گویم^۹ همه گفته اند بر و بوم او را^{۱۰} همه رفته اند^{۱۱}

چند روزی^{۱۲} در تفکر بودم که با وجود اوصاف فردوسی، که نمک کلام او چاشنی دیگ هر طعام، است و^{۱۳} مثنویات نظامی که نبات ایات او^{۱۴}، طعمه طوطیان شکرزبان است، و طبیات سعدی که در مذاق اهل وفاق، بالاتفاق^{۱۵}، چون عسل، شیرین است، و غزلیات سلمان که در کام اهل کلام، به مثبت شیر و انگبین است، و با دستگاه طبع خواجوی کرمانی که زیره بای^{۱۶} بیانش، علاج سودازدگان سلسله محبت^{۱۷} است، و با دقایق مقالات عماد که منطق شکرین او چون ادویه یی است خوشبوی و با مثبت لطافت لفظ حافظ^{۱۸} که خمیری است بی خمار و شرابی است خوشگوار، و دیگر شعرا که هر یک شهره شهری و^{۱۹} عجبوه دهری اند، چه^{۲۰} خیال پزم^{۲۱} که خلائق از آن محظوظ کردند، در این تأمل بودم که بامدادی موافق [که] دود اشتهاى صادق، از مطبخ معده، بالا

-
۱. م: سایه گستر بود ۲. جمع امنیه: آرزوها، مرادها ۳. م: بار آور
 ۴. به بدیهه و بی اندیشه سخن گفتن ۵. م: می دهد -
 ۶. که سمند سخن را به نوعی در میدان فصاحت جهانند که ارباب بلاغت در آن حیران مانند و این بیت...
 ۷. لغتی است ترکی به معنی مهمانی عام، سفره طعام: شیلان کشیدن: اطعمه فراوان فراهم آوردن، عده کثیری را اطعام کردن ۸. لقمه خوراک، نعمت
 ۹. گفتم با توجه به گ و م و شاهنامه «گویم» در متن قرار گرفت ۱۰. ۱: دانش
 ۱۱. بیت از فردوسی است در مقدمه شاهنامه ۱۲. م: چند روز
 ۱۳. م: و غزلیات سلمانی که در کام اهل به مثبت شیر و انگبین است...
 ۱۴. م: ایات نبات او ۱۵. ندارد
 ۱۶. آش زیره، که اشاره به کرمانی بودن خواجو دارد ۱۷. م: سخن
 ۱۸. م: و با مثبت لفظ حافظ شیرازی ۱۹. م: عجبوه
 ۲۰. م: من چه ۲۱. م: در این تأمل بودم بامدادی موافق حال دود...

گرفته بود، - چنانکه^۱ معهود می باشد - ناگاه محبوب سیم اندام^۲ و مطلوب ماه پیکرِ
بادام چشم^۳ شکرلب، سیب زنج ترنج غبغب، نارستان پسته دهان، چرب زبان شیرین بیان،
ماهی اندام^۴ حلواکلام، فندق چال مشکین خال^۵، چنانکه^۶ شاعر گوید:

بیت

از خنده شیرین نمکدان دهانش خون می رود از دل چو نمک خورده کبابی^۷
از در، درآمد و آثار بی خوابی و امتلاء، به رخساره با انوارش، ظاهر بود، فرمود: بغایت
بی اشتهایم، من گفتم (مصراع): آیا تو کجا و ما کجاییم چون آن کسی که پیش حکیم رفت
و گفت: عنین^۸ شده ام، از برای او الفیه و شلفیه^۹ ساخت [و] چون او بخواند، در حال
دخترکی بکر، در کنار کشید، من نیز از برای تو، رساله سفره یی سازم که چون یک بار
بخوانی، اشتهایت پیدا شود، بعد از آن برای خاطر او،

[بیت]

کمری بر میان جان بستم جان کمروار بر میان بستم
و به آتش سعی، در دیگ اندیشه چنین طعامی به حوائج ترصیع^{۱۰} و تصنیع^{۱۱} پختم و در
تنور تفکّر به خمیرمایه تدبّر، نانی که با قرص خورشید، پهلوی می زد، در جهان گیری بستم
و در مقام تفاخر می گویم چنانچه عظم فریب می دهد:

بیت

خوانی کشیده ام ز سخن قاف تا به قاف همکاسه یی کجاست که آید برابرم؟!
و نام این کتاب، کترالاشتها^{۱۲} نهادم در تاریخ روز عید فطر که روز، اکل و شرب بود و
امیدوارم که در مذاق همگنان خوش گوار و مهنا باشد. انشاء الله

۱. چنانچه ۲. م: سیم بر ۳. م: ندارد
۴. م: ندارد ۵. م: ندارد ۶. م: چنانکه گفته اند
۷. م: از اینجا تا فصل اوّل صفت... را ندارد
۸. آنکه خواهش زنان ندارد، نامرد، مردی که از مباشرت با زنان ناتوان است
۹. اشاره به نظم داستان وقیح (پورنوگراف) الفیه و شلفیه به وسیله ازرقی است
۱۰. جواهر درنشانیدن در چیزی
۱۱. نیکو تربیت یافتن جاریه تا فربه شود
۱۲. گنجینه اشتها.

[قصیده در مقدمه کتاب کنزالاشتها]

گوش و هوش و دل و جان، یک نفسی با من دار
دلبری هست مرا، لبشکر و پسته دهن
دوش آمد به برم، همچو مریضی، گفتا:
اشتهایم نبود هر چه مرا پیش آرند
گفتمش این مثل اوست که عین شده بود
آن حکیم از جهت رغبت شهوت کردن
چند صورت به قلم کرد مصور زن و مرد
مرد عین، چو بدیدش، بشدش زود نعوذ^۲
من دگر بهر تو یک سفره بسازم اکنون
ابتدا می‌کنم این سفره به نام غفار
چند فصلی، صفت نعمت او خواهم گفت

تا بدانی که غرض چیست مرا، زین اشعار
گلرخ سررود سیم تن لاله عذار
ممتلی گشته‌ام و چاره بجویم^۱، زنه‌ار!!
بیم آن است کزین غصه، بگردم بیمار
رفت و کرد او مرض خود به حکمی اظهار
ساخت «الفیه و شلفیه» برای آن یار
جمع کرد آن زن و آن مرد، به شکل بسیار
در زمان دختر بکری بکشید او به کنار
کاشتها آوردت^۳ گر تو بخوانی یک بار
که کریم است و رحیم است و غفور و ستار
تا به جان شکر بگوئی تو یکی را ز هزار

فصل اول کنزالاشتها

صفت آش

فصل اول صفت «آش»، دقیقت گویم^۴ دق^۵ نگیری به من خسته مخمور نزار^۶

شیخ سعدی می‌فرماید:

بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار خوش بود دامن صحرا و تماشای بهار^۷

۱. برای من چاره‌ای بجو، مرا درمان کن

۳. کاشتهایت بشود

۴. دقیقاً صفت آش را برای می‌گویم، تناسبی نیز دارد با دق به معنی کوفتن و آرد کردن و رشته ساختن

۵. طعن زدن و ملامت کردن و عیب گفتن

۶. باریک، لاغر، ضعیف و سست

۷. این قسمت در نسخه‌های خطی نیست و در نسخه چاپی آمده است و به نظر می‌رسد کار دوران‌های بعد و احتمالاً میرزا حبیب اصفهانی باشد

۲. برخاستن آلت تناسلی

[بسحق اطعمه] در جواب او گوید:

صبحگاهی^۱ که بود از شب مستیم، خمار

پیش من^۲ جز قدح بورک^۳ پُرسیر، میار

وصف تُمَاج^۴ پر از قلیه^۵، چه شاید گفتن^۶

که به هر برگ نبشته است هزاران اسرار

۱. م: بامدادی

۲. م: ما

۳. بعضی گویند آش بغراست، نوعی آش ماست، گویا بغرا به مرور زمان بورک شده است

قدح، پر بورک است و قلیه، اندک چه بودی گر چو بورک قلیه بودی

(بسحاق اطعمه)

بعضی هم آن را سنبوسه و قَطَّاب دانسته‌اند که همان بورق باشد. سبزی و زنگاری که بر روی نان نشیند و در فارس به آن بورک و بورمک گویند. (دهخدا)

۴. (ترکی) قسمی آش، خوراک معروف ترکان، آشی است که از سماق پزند، تُثم در ترکی به معنی سماق است و لفظ «آج» مبدل آش فارسی است. مرحوم فروزانفر آن را نوعی آش خمیر دانسته‌اند که با دوغ و کشک می‌ساخته‌اند:

نه چنان بازی است کو از شه گریخت سوی آن کمپیر کاو می‌آرد بیخت

تا که تنماجی پزد اولاد را دید آن باز خوش خوش ساز را

(مولوی)

در ذخیرهٔ خوارزمی آمده است که سبب تولد سنگ امتلاست و رطوبت‌های لزج که از طعام‌های غلیظ تولد کند چون گوشت گاو و تُمَاج و رشته و گُرنج. مولانا در فیه مافیه آورده است: «نمی‌بینی آدمی را صد چیز آرزوست می‌گوید تُمَاج می‌خواهم، بورک می‌خواهم... قلیه خواهم (ص ۷)» احمدین منوچهر شصت کله از شعرای قرن ششم قصیده‌ای دارد در وصف تُمَاج که به قصیده تُمَاجیه شهرت دارد و تا حدّی طرز پختن آن را روشن می‌سازد (دهخدا)

۵. گوشتی است که در تابه بریان کنند، قدید، نمکسود گوشت خشک کرده در نمک خوابانیده و نمک پاشیده برای نگهداری، گوشت که شرحه شرحه کنند و بر آن نمک و ادویه پاشند و معمولاً در برابر گوشت‌تر و تازه به کار می‌رود.

نماندم نمکسود و هیزم، نه جو نه چیزی پدید است تا جو درو

(فردوسی)

نداری نمکسود و هیزم نه نان به شب دوک ریزی همی چون زنان

(فردوسی)

گوشت نمک‌سود، گرم و خشک باشد به سبب نمک و دیرگوارد. (ذخیرهٔ خوارزمشاهی) در عربی به آن قدید می‌گویند در فارسی ادوار بعد، قلیه به انواعی از خوراک که با ماهی ساخته می‌شود نیز اطلاق شده است

۶. م: کردن

گر ز ماهیت ماهیچه^۱ بگویم سخنی^۲

نخوری رشته^۳ که این نیست^۴ چنین پنبلس وار^۵

۱. از چگونگی [غذایی] که از ماهیچه ساخته می‌شده است اطلاع چندانی در دست نیست و ظاهراً ماهیچه عبارت است از آنچه از خمیر به باریکی ریمان مالند و پزند و اش ماهیچه معروف است (برهان) خمیری است که به باریکی ریمان مالند و آن را ماهیچه گویند (انجمن آرا و آندراج) خمیری که به باریکی ریمان مالند و از آن آشی پزند که آش ماهیچه می‌گویند (ناظم الاطباء).

به خال نان که تا در سفره شد بی‌خورد و بی‌خوابم

به زلف رشته ز این چرخ چون ماهیچه در تابم

(بسحق اطعمه، آز آندراج)

۲. م: رمزی

۳. ریمان و نخ ولی در اینجا به معنی چیزی مانند تار که از خمیر گندم سازند و از آن آش و پلاو و جز آن ترتیب دهند، خمیری به درازا بریده برای آش یا پلو که به آن رشیدیه، اطریه و قسمتی از آن را لاشه و جون عمه، می‌گویند:

در تاب غمش ز رشته باریکترم تا بو که چو رشته بر دهانش گذرم

(عمادی شهریار)

بعلاوه رشته، نام آشی است معروف که از خمیر گندم به سان تار ریمان پزند و با ماست و چیزهای دیگر خورند: آش رشته. نوعی از حلوا هم هست که اصل آن از برنج است، چون به انگستان ریزد مانند ابریشم و ریمان به روی یکدیگر متراکم شود و آن را در روغن، گرم و بریان کنند و قند کوبیده بر آن ریخته بخورند و آن را رشته برشته می‌گویند (آندراج).

نو که کاجی ز رشته شناسی دیسو را از فرشته شناسی

(اوحدی)

گویی نو که رشته‌ای ز جان است گر نیک رسی به جان رشته

(بسحق اطعمه)

رشته پلاو پلاو که از رشته سازند:

رشته پولاو، چو پا بر سر این سفره نهد نرگسی در قدمش سیم و زر آرد به نثار

(بسحق اطعمه)

از انواع آن است: ۱. رشته خطایی یا ختائی: چیزی است از قبیل ماهیچه، مثل نخ ابریشم که آن را با نبات و گلاب آمیخته نوشند (غیاث)

چند بینم به شبی، رشته ختایی در خواب تا چه آید به من از خواب پریشان دیدن

(بسحق اطعمه)

۲. رشته قطایف: نوعی از حلوا در نهایت لطافت: اطریه^۳. رشته کاجی: نام طعامی از قسم ماهیچه (غیاث)

۴. م: چیست

۵. تردی که از نان خشک و روغن و دوشاب سازند (برهان). اشکنه‌ای که از روغن و پیاز به روغن بریان کرده و آب و نان خشک سازند (برهان). بسحق توضیحی طنزآمیز نیز در این باره در باب هفتم فرهنگ دیوان اطعمه دارد که بدانجا رجوع شود

بر سر خوان، چو بیابی قدح جوش بره^۱
 سیخ چوبین^۲ به رخس زن که بود با گل خار
 خاله بی بی^۳ چو ترا میل طبیعت باشد
 عمه خاتون بنهد بهر تو طشتی بر بار^۴
 رشته فولاد^۵ چو پا بر سر این سفره نهد
 نرگسی^۶ در قدمش سیم و زر آرد به نثار
 باز کاجی^۷ چو پر از روغن و دوشاب^۸ بود
 نرساند به گلوله آتش، هیچ آزار

۱. یا چوش بره یا جوشن بره، نام آشی است مشهور که آن را خمیر باندام مثلث و مربع طولانی ساخته، از گوشت و سبزی و مصالح، پر کنند و در آب جوشانند و ماست و کشک بر آن ریخته، بخورند. (دهخدا)
 ۲. بادبزی که از چوب ساخته شده باشد. چوبی که از آن به عنوان سیخ استفاده می شود
 ۳. نام آشی است از آش های آرد که در آن برنج نیز کنند. (برهان) آشی که کمینه تر آش هاست. (شرفنامه منیری) و رک. فرهنگ دیوان اطعمه، باب هشتم، در همین کتاب
 خوش است بی امتنان آن خاله بی بی
 نخواهم گل شکر با منت غیر
 (فرهنگ شعوری)

۴. ا و م: این بیت را ندارد ۵. رک. رشته ۶. م: رشته پولاد
 ۷. نوعی هویج زرد، نوعی طعام است که از خاگینه بود. زردی و سفیدی آن را به نرگسی تشبیه کرده اند. (انجمن آرا، آندراج). نام خورشتی است که با تخم مرغ زده و پیاز خورده کرده و در روغن سرخ کرده، درست می شود و گاهی اسفناج هم در آن ریخته می شود که از جهت شباهت اجزای آن به نرگس، چنان نامیده شده (فرهنگ نظام). بورانی اسفناج که بر روی آن تخم مرغ شکنند و به مجموع مانده شود به کاسه و گلبرگ های نرگس. (دهخدا)

۸. خوراکی است رقیق که از آرد و شکر و روغن و زردچوبه پزند، این خوراک، سنگین و دیرهضم را به خطا برای نرم شدن روده زنان پس از وضع حمل به ایشان می خوراندند. (فرهنگ لغات عامیانه جمال زاده) حلوی روانی را گویند که از دواها و نخم های گرم پزند (برهان). شله شیر و شله ای که از شیر و یا شکر و آرد و روغن سازند (ناظم الاطباء). طعامی از آرد سرخ کرده و روغن و زعفران و یا زردچوبه و پیشرزچکان (: زنان تازه زائیده) را پزند، آرد بو داده با روغن که از آن حلوا پزند (دهخدا)

کاجی نتوان پخت از این تخم که کشتیم کیبا نتوان دوخت از این رشته که رشتیم
 (بسحق اطعمه)

کاجیش، وزیر و رشته، نایب لفتی، حاجب، هریسه دربان
 (فخرالدین منوچهر)

۹. شیرۀ انگور، بعضی گفته اند که شیرۀ انگور است که آن را یک دو روز نگاهدارند تا ترش شود و به همین سبب آن را دوشاب گویند که آب انگور است و شب بر آن گذشته است (آندراج)، قسمی شیرۀ که از آب انگور پزند

فصل دوم کنزالاشتها

آش‌ها

فصل ثانی، نگران شو که چه خواهم گفتن
 یک زمان بر سر این سفره، حضوری پیش‌آر
 شوربا^۱ چند خوری!! دست به گندم با^۲ زن
 که حلیم^۳ است برای دل و جان افکار
 ماست‌بایی^۴ که در آن لحم مُهَرّا^۵ باشد
 روغن سبز، به رویش شده چون خطّ نگار^۶

۱. مرکب از کلمه «با» به معنی آش و خورش و در ترکیب شوربا، کدوبا، ماست‌با، آمده است. شوربا، آش نمکدار است و آش ساده. در قدیم و پیش اطبا، نخود آب یعنی آبگوشت بوده و عرب آن را «مرق» می‌گفته است:

هر روز از برای سگ نفس بوسعید یک کاسه شوربا و دو تا نانت آرزوست
 (سعدی)
 امروزه به آشی گفته می‌شود که از برنج و گشنیز و تره و لپه سازند و بیماران را دهند (دهخدا). مرحوم دهخدا آن را به معنی کشکینه دانسته‌اند:

چو آمد گه زادن زن فراز به کشکینه گرمش آمد نیاز
 من و زن در آن خانه تنها و بس مرا گفت کای شوی، فریاد رس
 اگر شوربایی به چنگ آوری من مرده را باز، رنگ آوری
 معرب این کلمه، شورباج است
 ۲. آش گندم باشد که به آن حلیم و هریسه گویند (ناظم‌الاطبا). آش نذری، گندم‌با، که با آداب و رسوم خاص مخصوصاً در ایام عزاداری عاشورا پخته می‌شود

۳. به فارسی عبارت از مرق و گوشت و گندم مهرا، پخته است و در افعال مانند هریسه (حکیم مؤمن). خوراکی است که از بلغور و گوشت پزند و در ضمن پختن پیوسته به هم زنند تا لعاب گیرد و سپس بر آن روغن و گونه‌ای از ادویه معطر، بیشتر دارچین - ریزند (دهخدا) در فرهنگ‌ها این کلمه را به صورت «حلیم» هم ضبط کرده‌اند. رک. ذیل حلیم، آندراج و دهخدا.

چو ذوق حلیمش به مدرس نشاند کتابی بجز نان و حلوا نخواند
 (ملاطفا)
 لبش از گفتن و پختن محک بود همه جوش حلیم بی‌نمک بود
 (زلالی)

۴. آش ماست. آشی که در آن ماست کنند.
 وصف برنج زرد و خط سبز ماست‌با بر نرگسی چو لاله احمر نوشته‌اند
 (بسحق اطعمه)

۵. به معنی گوشت است و مهرا به معنی نیک‌پخته شده است و مضمحل گردیده و جمعاً به معنی گوشت نرم پخته که از استخوان جدا شده باشد، هریسه شده (دهخدا)
 گشته ز آن گشت افزایه دوزخ نیمه تن او کباب و نیمه مهرا
 (سوزنی)

۶. موی نرم تازه رسته بر چهره معشوق

کشک با^۱، گر نه غلیظ است، ثریدش باید
 چه لطیف است به صبحی قدح شیربرنج^۲!!
 و^۳ بدانی که چه نرم است «کدوبا»^۴ به وجود
 گر^۵ تو خواهی «نخودآبی»^۶ که ترا سود دهد^۷
 گوشت باید که مُهْزَا شده باشد در وی
 «قلیه باقلی»^۸ و «قلیه سیب و ریواس»^۹
 پند ما گوش کن و در عمل آور، زنهار!!
 در زمانی که کند دایه ز خوابت بیدار!!
 نخوری هیچ، دگر، تا بود آن در بازار
 زعفران با «عرق گل»^{۱۰} ببر آنجا در کار
 زخم‌هایی که در آن^{۱۱} خیره بماند ابصار
 گزری باشد^{۱۲}، پرکوفتگی‌های صفار

۱. آش کشک، آش حلیم (برهان) هریسه حلیم، گندم با (دهخدا)
 ۲. شله‌ای که از شیر و برنج سازند (ناظم‌الاطبا) آش شیر، آش مرکب از برنج و شیر، شیربا، طعامی که از شیر و
 برنج پزند و بیشتر با شکر و شیر خورند، بهط و بهطه، ابونافع (دهخدا)، در شاهنامه شیربا آمده است:
 نهاده بسدو کاسه شیربا چه نیکو بدی گر بدی زیره‌با
 ۱۴۰۰/۳۸۴/۷

۳. م: گر
 ۴. آش کدو

مستم ز جام روغن و مخمور از پیاز تا برکنار بزم کدوبا نشسته‌ام
 (بسحق اطعمه)

۵. م: و
 ۶. آب‌گوشتی رقیق از گوشت و آب نخود برای بیماران که گوشت آن کم است و نخود و آبش بیشتر (دهخدا)
 نوعی از پرهیزانه بیماران که از گوشت بی‌چربی و نخود جوشانیده در آب ترتیب دهند (فرهنگ نفیسی)
 ۷. م: بود
 ۸. گلاب
 ۹. م: درو
 ۱۰. م: باقلا

۱۱. گوشت بر تابه بریان کرده شده و گوشتی که در روغن میان دیگ بریان کرده نان خورش سازند جمع قلا یا.
 خورشی است که در آن گوشت هست و اقسامی دارد مثل قلیه اسفناج و قلیه آلوچه، قطعه‌یی از گوشت که
 سرخ کنند با پیاز و برخی از سبزیجات، طعامی است که از گوشت و پیاز و کدو و اسفناج یا بادنجان سازند (دهخدا)
 کای خالی از مروت و فارغ ز مردمی مُردم به بوی قلیه همسایه در وثاق
 (سعدی)

یکی از دیگری پرسید که قلیه به قاف کنند یا به غین، گفت قلیه نه به قاف کنند نه به غین قلیه به گوشت کنند
 (عبید)

از انواع آن است: قلیه اسفناج، قلیه بادنجان، قلیه کدو، قلیه ترش، قلیه برنج
 عقل عاجز شده از قلقله قلیه برنج گشته در کنه چنین لقمه به سر چون پرگار
 (بسحق اطعمه)

قلیه سغدی، طعامی که از گوشت و چرب روده و تخم مرغ پزند (فرهنگ نفیسی)
 قلیه باقلی: قلیه‌ای که با باقلا (: باقلی) سازند، و هم چنین است قلیه سیب و قلیه ریواس
 ۱۲. م: باشد و

عشق «یخنی»^۱ دل ما برد به یغما امروز مطبخی^۳ خیز و برو، دیگ کلان^۴ نه بر بار

فصل سوم کنزالاشتها

طعام‌های بازاری

فصل ثالث، چو نهادیم، به توفیق خدای گوش کن تا بشمارم ز طعام بازار
«تابه‌بریان»^۵ چو دگر صحبت بادنجان دید از شعف سرخ بر آمد به مثال گلنار
وصف «بریان محلاً»^۶ چه بگویم با تو در زمانی که بود سبزی و نان، به کنار
ور بگویم صفت «قیمه»^۷ و «خاگینه»^۸ گرم برود از دل هر مستمعی، صبر و قرار^{۱۰}

۱. با سغدو یا سختور، روده‌ای را گویند که آن را با گوشت و برنج و مصالح پر کرده، بر روغن، بریان کرده باشند (برهان) چرب‌روده را گویند که به گوشت پر کرده باشند. (جهانگیری)، روده گوسفند که آن را پاک کرده از گوشت و برنج و ادویه دیگر پر کرده، در روغن بریان کنند و بخورند. (آندراج) از اقسام مومبار است گویند که در اصل سغدو منسوب به سغد است که مملکتی، است از کثرت استعمال سختو شده است. (دهخدا)، کنابه از آلت تناسلی هم هست، و رک. باب هشتم از فرهنگ دیوان اطعمه در همین کتاب

بر سایبان نان تنک اعتماد نیست سختو مگر به باطن پاک شما رود
(بسحق اطعمه)
شمع سختو سر چو از جیب قلدح بر می‌کند گنبد کبیا به نور خود منور می‌کند
(بسحق اطعمه)

۲. م: یخنی: در متن چاپی عشق سختو
۳. آشپز، خوالیگر، خوراک‌پز، دیگ‌پز، منسوب به مطبخ
مطبخی را، دی طلب کردم که بغربی پزد
نا شود زان آش، کار ما و مهمان ساخته
(کاتبی ترشیزی)

۴. م: کلانی نه
۵. گوشتی که در میان تاوه پزند و با سرکه و سیر و بادنجان در تنور گذارند تا کباب شود. گوشت پخته را گویند که مانند ماهی در میان تابه با روغن برشته کرده و سیر و سرکه بر آن زده باشند (برهان). دم‌پختی است که بعد از پختن گوشت میان روغن گاو برشته می‌کنند اگر از شوربای آن ترید کنند لطیف‌تر آید (شرفنامه منیری)
۶. بریان، کباب شده و پخته شده مرغ یا گوسفند یا حیوانی که بر آتش کباب ریخته شده باشد (فرهنگ نفیسی). بریان محلاً: بریان با تره و پودنه و ترخان و نان و پیاز (برهان). آن کباب و بریان که با تروب و تره و سبزی بخورند (شرفنامه منیری) بریان: خوراکی است مرکب از گوشت و پیاز چرخ کرده و ادویه که آن را تفت دهند.
۷. محلاً: م: مهرّا
(معین)

۸. لغتی ترکی است به معنی گوشت ریزه‌ریزه کرده یا چرخ شده و اصطلاحاً به خورشی گفته می‌شود که با گوشت خرد کرده، تهیه کنند، گوشت انجیده، مدقوق
۹. نان خورش معروفی است که از تخم مرغ (ماکیان) می‌سازند، سفیده و زرده تخم مرغ را به هم زده در روغن سرخ کنند و گاهی شکر یا قند هم ریزند (فرهنگ نظام)
۱۰. این بیت در «م» نیست

شرح «سیخک»^۱ چه بگویم که ز بوی خوش او
کافر از سوزش^۲ «زُناج»^۳ ببیند در جوش
سطلکی چند، «شُراحی»^۴ چه به موقع باشد!!
باز «سختو»^۵ که چو او حلقه زند در بر دیگ
باش تا ککوبه مرغِ مُسَمَن^۶ برسد
زاغ پا سرخ و تهو^۷ باشد و دُزاج سفید
کبک و گنجشک و کبوتر بچه‌های فربه
پای‌ها کرده به بالا همه در صحن بره
این چنین مرغِ مُسَمَن چو تو از هم بَدَری

من شدم مست و نشسته است کبابی، هشیار
جای آن است که در، دم، بگشاید زَنار
که بچینیم در این خوان ز یمین و ز یسار
من بیچم به خود، از آرزویش همچون مار
قاز و مرغابی و دُزاج و کُکُلنگ بسیار
آرده‌ی^۹ فاخته و مِخْلَفِه‌های^{۱۰} قَرَقار^{۱۱}]
همه در روغن خود غرق شده تا منقار^{۱۲}
جوفه‌اشان^{۱۳} همه^{۱۴} پرادویه و مُشک تتار
بوی نسرین و قَرَنفل^{۱۵}، برود در اقطار

۱. قسمی کباب که گوشت را ریزریز کنند و بر سیخ‌های کوچک چوبین کنند و بر روی تابه و سنگ بریان کنند (برهان)
۲. متن چاپی: جوشش
۳. خود شیخ اطعمه آن را چنین تعریف کرده است که روده‌ای که در آن چربش نباشد و اندرونش به گوشت و دنبه و پیاز و برنج پر کنند و با زعفران آن را بپوشانند و در دنبه بریان کنند. رک. فرهنگ دیوان اطعمه بناب هشتم
۴. م: زَنار
۵. نوعی از کباب و نوعی طعام باشد که با هم در فرن پزند (برهان). و از اشعار بسحق معلوم می‌شود که آن را در سطل که ظرفی است مخصوص می‌نهادند، چه در همه جا سطل شراحی گفته است (فرهنگ لغات دیوان بسحق، چاپ استانبول، ص ۱۷۹ - ۱۸۰، قسمی کباب که از گوشت شرحه شرحه پزند (حواشی برهان). در متن: چو به موقع
۶. غذای سختو که شبیه مار است
۷. مرغ چاق و فربه
۸. تیهو، پرنده‌ای است شبیه به کبک اما از آن کوچک‌تر
۹. مرغی است (دهخدا)
۱۰. کبوتر بچه
۱۱. کبوتر بغدادی، (شاید هم مختصر شده‌ی از قرقاول باشد که طعم خوبی دارد و مورد توجه بسحق بوده است.
۱۲. بسحق اطعمه، مخلفه‌های قرقار را به معنی کبوتر بچه که بر پایش پر رسته باشد و هر چند که بر بر پایش بیشتر باشد خوش‌تر است... آورده است. رک. باب ششم فرهنگ دیوان اطعمه در همین کتاب
۱۳. این دو بیت در «م» نیست
۱۴. م: همه پر کرده به مشک تانار
۱۵. درونشان، شکمشان
۱۶. گلی است از دسته پیچک‌ها

فصل چهارم کنزالاشتها

آش‌های ترش

فصل رابع همه از آش ترش^۱ خواهم گفت
دست در آش ترش زن که بغایت خوب^۲ است
آش آلوچه، خوش^۴ و معتدل آمد به وجود
آرزویی که ترا^۶ هست به آش لیمو
«غوره‌با»^۷ روشنی چشم ضعیفان باشد
صفت «آش بوبا»^{۱۱} کردم و عظم می‌گفت
من بگویم^{۱۴} صفت گنده^{۱۵} پرداروی گرم
مطبخی!! «قلیه شامی» بپز از بهر دلم

ای که صفرا^۲ گرفته است ز پار و پیرار
تمر هندی و سماق است و دگر، آش انار
ای دل از آش چنین، دست نداری زنهار!!
شرح آن راست نیاید به هزاران طومار
«زیره‌با»^۸ همچو مفرح^۹ ز برای بیمار
لوحش‌الله^{۱۲} دگر از «آش زرشک»^{۱۳} خوشخوار!!
گو بخوانید مرا، مدعیان «کوفته» خوار
که به مرسوم تو افزون بکنم صد دینار

۱. آش‌های ترش که از تمر هندی و سماق و غیره سازند: آش‌هایی چون آش انار، (ناربا)، آش آلوچه، غوره‌با، زیره‌با، آش بنه، آش زرشک، قلیه شامی، آش سماق و سکیاج...

۲. خلطی است زردرنگ از اختلاط اربعه که به فارسی آن را تلخه گویند: کیلوس اندر جگر سه بهره شود: بهره‌ای کف شود و آن صفرا باشد و بهره‌ای درد شود و آن سودا باشد و بهره‌ای خلط صافی پانوده بماند و آن خون باشد (ذخیره خوارزمی) و شیخ اطعمه، آش‌های ترش را دافع صفرا و صفراشکن می‌داند

۴. م: چه خوش

۳. م: سوز، نسخه «ا» بقیه مصراع را ندارد

۶. م: مرا

۵. م: نخوری هیچ دگر تا بود آن در بازار

۷. آش غوره، قسمی آش که دارای آب غوره بود

۸. آش زیره، زیره‌با، زیرباج، زیره (تخمی است معروف که بهترین آن زیره کرمانی است) رطوبت را لطیف و جگر را نیک کند و سده بگشاید (ذخیره خوارزمی)

۹. شادی آورنده، داروی مقوی دل و جگر که فرح آورد و اندوه برد - دوائی که تعدیل مزاج و تلطیف اختلاط کند

۱۰. آشی که از بنه که همان پسته وحشی است. سازند بدین ترتیب که بنه را بکوبند و آب آن بگیرند و بفشند و با پیازداغ و مغز گردو درآمیزند و بجوشانند

۱۱. م: بیا

۱۲. خدای وحشت ندهد او را. جمله فعلی دعائی است که در مقام تحسین و استعجاب به کار می‌رود (معین)

زرکن آباد ما صد لوحش‌الله که عمر خضر می‌بخشد زلالش (حافظ)

۱۳. بوبا: مرکب از بو = (گوشت بزکوهی) + با = (آش) آشی را گویند که از گوشت بزکوهی پخته باشند

۱۴. م: نگویم

۱۵. کوفته، بسحق در فرهنگ دیوان خویش آن را چنین توضیح می‌دهد که: لحمی چند خلاصه و اندکی چربش که هم از گوشت حاصل کنند با قدری نخود و داروی گرم که آن را بکوبند چندان که گوشت از چربش و چربش از نخود و نخود از داروی گرم جدا نتوان کرد و بعضی را پهن سازند و در برنج افکنند و بعضی گرد کنند و در آش اندازند و بعضی کوچک از برای قلیه سازند و بعضی بزرگ و تخم مرغش در میان نهند و بپزند:

گنده خوری گر به مذهب تو گناه است بیشتر از من کس این گناه ندارد

گنده: کوفته بزرگی را گویند که از گوشت سازند و در شله پلاو آش اندازند (برهان).

چند از این «آش ترش» پیش من آری هر روز سال‌ها شد که به داغ «حبشی‌ام»^۱، بیمار

فصل پنجم کنزالاشتها

غذاها

فصل خامس صفت شاه همه^۲، عرضه کنم
عقل عاجز شده در^۳ قلقله^۴ قلبه برنج^۵
در مزعفر^۶ بگمانم که چه وصفش گویم!!
دست در دنبه کشکک^{۱۰} زن و اندیشه مکن
مرهم جان و دل ماست، هریس^{۱۱} و روغن
چه بگویم صفت نور رخ نان تُنک^{۱۴}
گر ببندی کمر خدمت او، عاشق‌وار
گشته^۶ در کُنه چنین لقمه^۷، به سر چون پرگار
زانک^۹ حلوی عسل دارد از او استظهار!!
که نیابی به از این لقمه دگر در بازار
برو ای خادم^{۱۳} و چالاک، به تعجیل بیار!
از^{۱۵} سر سفره، به افلاک رساند انوار

۱. آش سماق و ناربا و سکیاج که بعد از پختن سیاه رنگ می‌شود
۲. بهترین همه خوراک‌ها، بهترین طعام‌ها که نزد بسحاق مزعفر است (باش یمک) و نوعی از حلوا و تره هم هست. (پاره‌ای از لغات مشکل دیوان بسحق)
۳. م: از
۴. بانگ و صدای جوشیدن خوراک و آب
۵. نوعی قلبه که با برنج سازند،
چون قلبه برنج هست ز تاج بهل
در عیش خوش آویز نه در عمر دراز
(بسحق اطعمه)

۶. م: گشت
۷. م: عقل
۸. زعفرانی، نوعی از پلاو و نوعی از شربت که از آب و آرد و عسل سازند (ناظم‌الاطباء). نوعی حلوی زعفرانی، نوعی از پلاو شیرین که برنج آن به زعفران و غیره رنگ کنند (دهخدا). بسحق اطعمه مثنوی دارد بر وزن شاهنامه، به نام داستان مزعفر و بغرا که آن را در همین کتاب می‌خوانید
۹. م: آنک
۱۰. جو و گندم نیم‌پخته، آش حلیم (هلیم) کشکک‌با، هریسه، طعامی که از بقول و حبوب ترتیب دهند، با گوشت یا بی آن (دهخدا). آش کشک، در جنوب این بیت بسیار رائج است که
آش کشک خالته بخوری، پاته، نخوری، پاته
۱۱. هریس، روغن، هریسه جرب و نرم از اغذیه مشهوره و بهترین حبوب و لحومی که از آن ترتیب یابد، گندم و گوشت مرغ است (تحفه حکیم مؤمن). که مَهرا کنند چنان که به قوام عسل و مانند آن آید و گندم و گوشت آن از یکدیگر تمیز داده نشود (دهخدا)

چو شد کشته، دیگی هریسه بیخت
برید آتش، از هیزم نیم سخت
(فردوسی)
۱۲. م: هریسه
۱۳. م: خادم چالاک
۱۴. نان نازک که با تیری به شکل دایره با تیر روی تابه می‌گسترند و آن را خشک نگهداری می‌کنند
۱۵. م: کز

اندر آن لحظه^۱ که نان گرد^۲ لب سفره نهند، به از آن است که بر تخته دیبا^۳، دینار^۴

فصل ششم کنزالاشتها

میوه‌ها

فصل سادس، صفت میوه ببايد کردن
زانک در خوان چنين، میوه ضرورت باشد
«سیب» و «زردآلو» و «آلوچه» و «آلبالی»^۵
چه بگویم^۶ صفت «خربرزه خوارزمی»
میل «کلونده»^۷ که دارد؟ که بشارت بادش
هست در شهر ابرقوه «خیار هندی»
مخور آن انجکک^۸ و «بوی کلک»^۹ بی حاصل
تا تر و تازه بچینی^{۱۰} تو ز شاخ اشجار
مثل «تالانه» و «شفتالو»^{۱۱} و «انگور» و «انار»
باز «انجیر وزیری» و «خیار» بسیار^{۱۲}
که نظیرش نبود در همه چین و بلغار
بخت فیروز^{۱۳} که افتاد ز غیبش به کنار
کز بزرگی بود آن تخم، دوتا، یک خروار
تا به ریش خود و یاران نکنی^{۱۴} ته^{۱۵} بسیار

۱. م: وقت

۲. نان دایره مانند - گرده نان، نانی که به شکل دایره بر تابه یا بریزه پخته می شد

۳. یک قطعه یا یک لای از پارچه دیبا ۴. زر سرخ یا سکه طلا

۵. م: بچینید

۶. نوعی شفتالو باشد و بعضی گویند میوه ای است شبیه به شفتالو که به آن تالانک هم می گویند (برهان قاطع)

۷. م: مثل شفتالو و تالانه ۸. م: آلی بالی ۹. متن چاپی: خوشخوار

۱۰. م: من بگویم

۱۱. مطلق خیار را گویند که به آن کلوند یا کلند هم می گویند، بعضی. گویند کلونده خیار بزرگی است که آن را جهت تخم نگه می دارند، خیار چنبر، خیار بزرگ و باریک:

داروغه، هندوانه و سرده، خیار سبز کلونده شد محصل و بدران گزیر گشت

(بسحق اطعمه)

بعضی هم آن را خربزه نارسیده یا کدوی غلیانی گفته اند. (رک. برهان)

واژه کلوند نیز عبارت است از آنچه مانند تسبیح از انجیر و قیسی و گردکان و خرماي خشک بر رشته کشیده باشند

خواجه ما ز بهر گنده پسر کرد از خایه شتر، کلوند

(طیّان)

۱۲. م: پیروز

۱۳. دانه ای باشد شبیه امروز و مغز سفید دارد - یکی از اقسام آجیل که دانه بی سیاه، شبیه به دانه امروز و آن را انچوچک و به تازی دانج ابروج گویند و در کهگیلویه به عمل می آید به فارسی محلب و به هندی کهیلا

خوانند و به شیرازی دانج ابروج را گویند (اختیارات بدیعی). - دانه امروز جنگلی است. (دهخدا)

۱۴. میوه ای است مغزدار که آن را به ترکی چتلاقوج (برهان). گویند و همان بوکلک است که مغز آن خورند. میوه درخت بنه است (ناظم الاطبا). بن که به آن مشغله البطالین هم می گویند (دهخدا). بنه کوهی: بنه کوهی که پوست تر آن برکنند و چون تخمه و امثال آن بشکنند و مغز آن بخورند. (دهخدا)

۱۵. م: تف

فصل هفتم کنزالاشتها

شیره‌ها و شربت‌ها

فصل سابع، همه از شیر و شربت گوئیم^۱ نقل‌هایی که منور شود از آن^۲، ابصار
 خادما! شربتِ پربرف و عرق، پیش آور
 آمدم با صفتِ آشربه عطاران
 قرص لیمو و گوارشت لطیف عنبر
 لوحش الله ز مربای به و سیب و ترنج^۶
 نخود و کشمش و پسته خرک و میده تر^۹
 فلفل و میخک و بزباز^{۱۲} و کبابه چینی^{۱۳}
 شربت‌هایی که منور شود از آن^۲، ابصار
 با طبق‌های پر از نقل و به رویش دستار^۳
 شربت صندل^۴ و حماض^۵، تو یک یک بشمار
 «گل‌شکر» باشد و «گل‌قند» و شراب دینار
 «زنجبیل عدنی»^۷، رخ کُندت چون گلنار
 قصب و انجیر و [دگر] «سرمش»^{۱۱} اسفید، بیار^{۱۱}
 «جوزبویا»^{۱۴} بود و هیل^{۱۵} و قرفل^{۱۶} درکار^{۱۷}

فصل هشتم کنزالاشتها

حلوها

فصل ثامن، چو مرا آرزوی حلوا شد

مستمع باش و زمانی، دل و جان با من دار

۱. م: گوئیم
۲. م: از او
۳. م: استار
۴. چوب درختی است، گویند سریانی است و به هندی جندن گویند و مفرح و مقوی دل و معده و رادع و قابض و آشامیدن آن جهت خفقان حاد و تب‌های تند صفراوی... (قربادین کبیر فصل صاد)
۵. ترشک، ریواس، چغندر صحرایی
۶. متن چاپی: مربای ترنج و به و سیب
۷. م: این بیت را ندارد
۸. احتمالاً مقصود زنجبیل عمانی یا عدنی باشد. زنجبیل کنایه از می و شراب است ولی خود، ریشه درختی است و گیاه او شبیه به گیاه شقائق و از آن بسیار کوچکتر است که بوی آن قوی و معطر و مطبوع است و از آن مربا هم می‌سازند
۹. گ: میده بیر: در متن چاپی: میوه تر که در تضاد با «بیار» «بیر» بهتر است
۱۰. زردآلوی خشک شده که مغز بادام درون آن کنند
۱۱. این بیت در «م» نیست
۱۲. بعضی گویند پوست جوز است و بعضی گویند شکوفه و گل و بهارِ جوز است. (برهان و آندراج) در عربی به آن بسباسه گویند که قشر دوم جوز بویا باشد. (دهخدا): بزباش
۱۳. داروئی است که از چین خیزد (منتهی‌الارب) حب‌العروس، بار درختی است از طایفه فلفل که هاضم و مقوی معده است (برهان) (cubebe)
۱۴. یا جوزبوا یا جوزبویه، همان بزباز و بسباسه: میوه درختی است
۱۵. هل، دانه‌ای خوشبو که از آن برای خوشبو کردن غذاها و شیرینی‌ها استفاده می‌کنند
۱۶. گلی است معروف که به فارسی آن را میخک می‌گویند
۱۷. از: بسیار، ولی با توجه به تکرار قافیه «درکار» که در نسخه «م» آمده بود در متن گذاشته شد

کاینک آن صحن، حلاوات^۱ برون می آید^۲
 «کاک^۳» و «فرنی^۴» و «نمکزی^۵» ز بر شیرین کار
 باز «صابونی^۶» و «مشکوفی^۷» و «سنبوسه^۸» زبر^۹
 «حلقه چی^{۱۰}» باشد و «ماقوت^{۱۱}» پر از مشک تثار^{۱۲}
 صحن «پالوده» چنان خویش مُطَرّا^{۱۳} کرده
 که سبق^{۱۴} می بَرَد از حسن، ز صحن گلزار
 حبّذا طایس «قطایف^{۱۵}» که ز بوی خوش او
 نگشاید ز خجالت، در دَکّان، عطار!!
 دست در «ساق عروسان» چو زنی، صد زنهار!!^{۱۶}
 که من سوخته^{۱۷} زار ز خاطر مگذار
 سُور «حلوای شکر» می فِتَدَم در سر و مغز
 شوق^{۱۸} «حلوای گَزَر^{۱۹}» می بردم دل، از کار

-
۱. حلواها
 ۲. گ: آمد
 ۳. نانی که از آرد خشکه پخته باشند و معرب آن کشک است - قرص نان روغنی - کماج و نان خشک که با روغن و شیر پخته باشند. نظامی این کلمه را به صورت رقاق هم به کار می برد:
 رقاق تنگ گِردِده روی ز گرد سرابِ رده ات گرد کوی
 همان قرصه شکر آمیخته چو کنجد بر آن گرده ها ریخته
 اباهای نوشین عنبر سرشت خبر داده از خورده های بهشت
 ۴. نوعی از حریره که با آرد برنج و شیر و شکر سازند (ناظم الاطباء)
 ۵. حلوایی باشد که از آرد و شکر یا عسل و دوشاب پزند و مغز گردو و بادام و پسته داخل آن کنند و قند سوده و مشک و گلاب بر آن پاشند و خورند و بعضی میوه های خشک در آن کنند
 ۶. نام شیرینی است که از شکر سفید سازند: نوعی حلوای سفید هم هست
 ۷. نام حلوایی است که با بادام ساییده و شکر می سازند و با مشک آن را خوشبو سازند و به آن مشکوفه هم می گویند
 ۸. نانی است کوچک و شیرین که آن را قطاب گویند
 ۹. گ: پر
 ۱۰. نوعی زولبیا، رک، زلیب، لرزانک
 ۱۱. نوعی حلوا باشد و آن را ماقوتی هم می گویند که آن را با نشاسته و شکر تهیه کنند (دهخدا)
 ۱۲. گ: م: این بیت را ندارد
 ۱۳. تازه و با طراوت
 ۱۴. متن چاپی: که گرو می برد
 ۱۵. رشته ختایی و شعریه، خورشی است
 ۱۶. گ: گر مردی
 ۱۷. گ: والّه این لقمه به خاطر می دارم: که من سوخته زار به خاطر می دارم
 ۱۸. در متن: شکل ولی درک، گ و م «شوق» که به جای متن این نسخه انتخاب شد
 ۱۹. حلوایی که با شکر و هویج زرد ساخته می شده است، گرز: زردک

«آردی روغن» و «حلوای برنج»^۱ است و «زُلیب»^۲
 مرد کاری، چو به «چنگال» زنی اوّل بار^۳
 گر تو خواهی که به چشم همه شیرین باشی
 همچو «حلوای سنز»^۴ تخم محبت، می‌کار
 شعف خوردن این اطعمه بر می‌آرد
 هر دم از جان^۵ و دل مفلس بیچاره، دمار
 مژدگانی که ره بصره به امن آمده است
 می‌رسد «قوصره»^۶ و میخ طمع، محکم دار

فصل نهم کنزالاشتها

دکان بقالی

فصل تاسع، قدمی نه به دُکان بقال
 کام خود از رُطَب و ارده کُنجد، بردار^۷
 در پس جای نشین وز سر تمکین تمام
 نظری کن به یمین و نگهی کن به یسار
 بر یمینت، چه بود؟ کشکنه^۸ و بورانی
 بر یسارت چه بود؟ نان و پنیر و ریچار^۹

۱. م: حلوای ترک وه چه خوش است، گ: برنجی

۲. زلیبا، نوعی از شیرینی که به هندی آن را جلیبی گویند: زلیبیا: حلوایی است معروف

۳. گ: کار ۴. گ: شتر، م: شونز ۵. م: حال

۶. ظرف خرما، زنبیل خرما، ظرفی از برگ درخت خرما برای حمل خرما

۷. م: ارده کُنجد تو برآر

۸. مخفف کشکینه: آش جو، کالجوش، در حاشیه نسخه ک: گ: به معنی نان جو آمده است:

کشکینه. سخن‌ها که به سرپوش به نان گفت من نیز به ناچار به ریچار نویسم
 (بسحق اطعمه)

۹. ریچال: مربّا، نوعی طعام است که از جغرات پزند. مربائی که با دوشاب پزند، نوعی ترشی، هر چیز که از شیر
 گوسفند پزند

در مقابل چه بود؟ دنبه گرد و فربه
 در عقب، ذکر مبار^۱ است تو خاطر، خوش دار
 کاسه آرده و دوشاب^۲، گرت پیش آرند^۳
 چو لران از سر رغبت بخور و باک^۴ مدار
 باز بر خمره دوشاب زن و روغن خوش
 آن^۵ زمان، دست به سوی عسل و چربه درآر
 چون دلت سوخت نگه کن به رخ دنبه قدید^۶
 دگرش نان و بَوارِد^۷، قدحی در پی دار
 «کَدک^۸» و «کشک^۹» نهاده است و طغار^{۱۰} «دوراق^{۱۱}»
 قدحی کرده بر آن «کنگر» و «گَنب^{۱۲}» خوشخوار
 ارده و بُخرک^{۱۳} و سیلان^{۱۴}، چو یک اشکم بخوری
 بر دلت کشف شود سر هزاران اسرار
 باز «میویز» فراوان به تنقل می‌خور
 آن^{۱۵} زمان از سر گردوی کَنک^{۱۶}، مغز، درآر^{۱۷}

-
۱. روده گوسفند باشد که آن را از گوشت و برنج و ادویه پر کنند و بزند و به عربی آن را عصب گویند. جگر آکند
 ۲. شیره انگور
 ۳. م: نهند
 ۴. م: بزن و شرم
 ۵. م: و آن
 ۶. گوشت تکانیده پاره کرده. بریده و خشک کرده. نمکسود، دنبه قدید: دنبه سرخ کرده
 ۷. م: بویرد قدری
 ۸. چرغند، جگر آکند، روده گوسفند که با گوشت و مصالح پر کرده باشند
 ۹. گ: لوک
 ۱۰. گ: متن چاپی: تغار لور و دوغ
 ۱۱. دوراق یا دوراغ: دوغ و ماستی که شیر بر آن دوشیده باشند، شیراز، در مشهد دراغ گویند
 ۱۲. کمبیزه، نوعی خیار که آن را شنبر یا چنبر خوانند
 ۱۳. بخورک، بادام کوهی، ارژن، مغز هسته تلخ که شیرین کنند (دهخدا)
 ۱۴. سیلان یا شیر خرم
 ۱۵. م: وان
 ۱۶. گردوئی که مغز آن به دشواری بر آید.
 - تا باز رهی ز جور گردوی کنک
 - با نان و پنیر خود قناعت میکن
 - (بسحق اطعمه)

سبیدی^۱، پُر ز پنیر و طبقی^۲ پُر خرما
در چپ و راست نه و کام خود^۳ از هر دو برآر
شیر و انجیر فروچیده به رویش «کفچه^۴»،
چون سما گشته درخشان به نجوم^۵ سیار

فصل دهم کنزالاشتها

نعمت‌های ارزان

فصل آخر، صفت نعمت ارزان، گویم
کاندر^۶ این شهر تو، هستند فقیران بسیار^۷
بامدادان، چو ثرید^۸ کدک^۹ و پاچه، زنند^{۱۰ ۱۱}
می‌خورند^{۱۲} از پی آن کله و کیپا در کار
عدس^{۱۳} و باقلی و سیر^{۱۴} و روغن
در پیش نان چواک^{۱۵} است^{۱۶} و مقیل^{۱۷} و بمبار^{۱۸}

-
۱. م: گیره
۲. م: سبیدی
۳. م: کام دل
۴. شاید کفحه باشد به معنی مسکه گرد آمده سپید (منتهی الارب...)
۵. گ و م: به ستاره، از بسان سیاره
۶. گ: که در این
۷. بزرگ و عظیم و بی‌نهایت و وافر و بی‌کران
۸. نانی که در آب‌گوشت یا غیره بشکنند (امروزه تلیت گویند)
۹. کیپای کوچک یعنی پارچه‌های شکنجه که با مصالح پرکنند (شیردان طولمه‌سی)
۱۰. بخورند
۱۱. گ: زدند، م: زدی
۱۲. م: می‌بدار
۱۳. م: این بیت را ندارد
۱۴. گ: سیر پنیر
۱۵. چورک یا چرک: در ترکی به معنی نان است و در ترکی استانبولی نان شیرینی است و احتمالاً چراک، تلفظی از این کلمه است
۱۶. گ: خواک است
۱۷. مقیل یا متیلبا، آشی که از گوشت و دنبه و کوفته و مبار و گندم و برنج و نخود و باقلا و جغندر و پیاز و شلغم و گزر و گندنا پزند و باید بدانی که این همه را به عشق آن یک وجب مبار خورند!! (شیخ اطعمه)
۱۸. یا مَبَّار، چرب روده گوسفند که با مصالح پرکنند و زجاج نیز گویند، عصب (مومبار)، سختو، جگراگند نیز از انواع مبار است. آن را حسرت‌الملوک مومبار، حسیبک، چرغند، هم می‌گویند.
توان فروختن از بهر خوردنی دستار ولی به سرکه تواند مبار پیچیدن
(نظام قاری)

قلیه‌یی چند، جگر بند، دلم می‌طلبد
 گر^۱ بریزند در آن روغن کنجد بسیار
 غازی اسب^۲ و سرگاو^۳ [ی] و شکنبه^۴ اشتر
 می‌خور ای^۵ مردک خر، مرگ ز خاطر می‌دار^۶
 دارم از نان ذرت^۷ خشکی، و از جو سردی^۸،
 دست در گِردۀ گندم^۹ زن و آن را به کف آر
 گه شنیدم ز دو قاصد، که به شش روز دگر
 می‌رسد ماهی شور از طرف دریا بار
 زاین دو قاصد خبر مهیوه^{۱۰} می‌پرسیدم
 هر دو گفتند که هست او به سلامت در لار
 خاله بی‌بی چو تو را میل طبیعت باشد
 عمه خاتون بنهد بهر تو طشتی بر بار
 «کالبا^{۱۱}» خوردم و میلیم به هریسه ذرت است
 لیکن از آن ذرت و آب و زمین ملبار^{۱۲}

۱. که ۲. قسمی از مأكولات اهل توران (آندراج)

۳. در کتب لغت سرگاو زدن به معنی نعمت مفت به دست آوردن است در اینجا به نظر می‌رسد صفت باشد برای غازی اسب که به معنی بزرگی و گندگی آن باشد، نظیر: کله گاوی که در این حالت باید «غازی اسب سر گاوی و شکنبه (شتر)» باشد

۴. شکمبه، سیرابی، سختو، معده حیوانات ۵. گ: می‌خوری، م: می‌خورند

۶. م: مرگ برابر می‌دار ۷. گ: زرت

۸. نان ذرت برای من یبوست می‌آورد و نان جو رطوبت‌آور است

۹. گ: دارم از نان زرت سردی و از جو خشکی ۱۰. قرص نان گندم

۱۱. ماهی‌آبه یا ماهیاوه که نان‌خورش مردم لار است و آن را از ماهی کوچک سازند و خورند. از غذاهایی است که بسحق آن را نمی‌ستاید و درباره آن می‌نویسد: «از آن گنده‌تر و مردارتر است و اصلش از آب ماهی است و مهملانی چند که مرده‌شویان لار می‌دانند. الضایع: نانی که با آن خورند، الباطل: سعی که در آن کنند، الدارالنکبه: خانه‌ای که او آنجا باشد و این در خانه همه انسان نیست» (باب سوم: فرهنگ دیوان اطعمه)

۱۲. کالجوش، کله جوش، آتش سائیده کشک است که کشکاب نیز گویند، آتش کدو

۱۳. ملبار:!

در زمانی که چنین نعمت، هر جنس خوری
 آتش کشکاب^۱ در آن حال، به خاطر می‌دار^۲
 قوت^۳ مردان^۴ چه بود «نان بلوط»^۵، آتش آلم^۶
 می‌خورند این دو غذا در سرِ بند^۷ گلبار^۸
 گزر و شلغم و چُندر^۹، کَلَم و تَرَب و کیو^{۱۰}
 تره‌ها رُسته^{۱۱}، تر و سبز، به‌سان زنگار^{۱۲}
 عیب «بدران»^{۱۳} مکن و هر چه بود نیکو بین
 که به صحرای جهان، هیچ نروید بی‌کار
 خوش بود از عقب این‌همه انواع طعام
 «آب برفی»^{۱۴} که ز سردی نخوری جز به سه بار^{۱۵}
 این‌همه صحن و قدح، قوت، فروچیدم من
 آخر ای خفته سر از بالش غفلت بردار^{۱۶}

۱. آتش جو، هرگاه در کتب طب کشکاب گویند مراد کشکاب جو است و اگر کشکاب از چیز دیگر باشد بر آن اضافه می‌کنند مثل کشکاب گندم، کشکب، کشکاو:

شکر هرچند خوش دارد دهان را نه چون کشکاب سازد خستگان را

(ویس و رامین)

پختن کشکاب چنان باید که یک پیمانه کشک جو باشد و بیست پیمانه آب و آن را می‌پزند تا به پنج پیمانه باز آید (ذخیره خوارزمشاهی). کشکاب از کشک و نخود پزند نیمانیم یا دو بهر کشک (ذخیره خوارزمشاهی). کشک با آب سائیده که نان در آن ریزند و ترید کرده خورند (ناظم‌الاطباء). آبجو، آتش حلیم [هلیم] (دهخدا)

۲. م: این بیت را ندارد ۳. گ و م: قوت مردان ۴. غذای عشایر

۵. گ و م: بلوت

۶. گاورس، جلو رس، ارزن، دانه‌ای است که در میان برنج به هم می‌رسد. آتش الم: آتش ارزن است.

۷. سد کربال

۸. کربال، نام ولایتی است از فارس و برنج آنجا مشهور است و در حاشیه رود کر قرار گرفته است.

۹. چغندر ۱۰. این بیت در «م» نیست ۱۱. م: ک و گ: رشته

۱۲. این بیت را ندارد

۱۳. بدران، جاشیر، که گیاهی است که آن را گند گیاه یا (ایشک تربی) می‌گویند. بسحق در فرهنگ دیوان اطعمه آورده است: سبزرنگی که به یک ذراع بالاتر از کوه باشکوه بگذرد و کمر گرم دارد و همچون نی، قلم‌قلم باشد. در حاشیه نسخه کاخ گلستان به معنی سبزه‌ای مانند ترب است.

۱۴. برفاب، آب برف که از ذوب برف حاصل می‌شود، آبی که در آن برف ریخته باشند تا خنک شود

۱۵. م و ا: این بیت را ندارد ۱۶. م: این بیت را ندارد

این^۱ همه قُوت، شده قُوت دیوار وجود
هر که اینها نخورد، نقش بود بر دیوار
این همه نعمت خالق که به نظم آوردم
شکر آن هیچ نگفتم^۲، یکی را ز هزار
گفت بسحاق، چنین شعر ز انواع طعام
تا شود گرسنه، آن سیر که خواند یک بار^۳

۱. کابین
۲. گ: نگفتم
۳. در نسخه‌ها پس از این شعر ترجیعات آمده است

قصائد

قصائد

[قصیده آفاق و انفس ^۱]

در مدح شاه سیف‌الدین ^۲

مطلعی شیرین شنو، مانند حلوا سر به سر
مصرعی، قند و نبات و مصرعی، شهد و شکر
صحن گلزار ^۳ خیال من که صد بستان در او است
لاله‌اش «لوزینه» شد ^۴، «پالوده» آمد، خوش‌نظر
بوستان‌افروز ^۵: «ماقوت» است و «صابونی»: سمن
نسترن: مشکوفی و خیری ^۶ است حلوائی گزر

۱. این قصیده در برگ ۹۰ نسخه م آمده است

۲. از بزرگان قرن هشتم دو شاه سیف‌الدین، در سلسله ملوک هرمز وجود دارد که نخستین به نام امیر سیف‌الدین بن علی (ع)، دهمین و دومین نفر سیف‌الدین نصرت، سیزدهمین پادشاه این سلسله‌اند که به نظر می‌رسد در اینجا، دومین مراد باشد و حافظ نیز درباره توران شاه ملک هرمز غزلی دارد. رک. تاریخ عصر حافظ، ص ۲۲۵ و ۲۲۶ ۳. گ: گلریز ۴. م: لوزینه شد پالوده آمد

۵. گلی است که آن را تاج خروس نامند.

بوستان‌افروز پیش ضمیران چون نزاری پیش روی فربهی

(منوچهری)

۶. گلی است زرد و خوشبو که میان آن سیاه است و آن را همیشه بهار می‌نامند

هر چه در آفاق بینی، مثل آن^۱، در خوان^۲ ماست
 چربه، روز و شیر، شب، خورشید کاک و نان، قمر^۳
 هست سلطان مزعفر را به دور خوان^۴ ما^۵
 تاج، قند و تخت، حلوا^۶، نان، قبا، روغن، کمر^۷
 چار ارکان^۸ مختلف، در دیگ آش سرکه، هست
 زو، پیاز، و مس، چغندر، دُنبه، سیم و گوشت، زر^۹
 شاه حلوا، گر کند ییلاق در صحرای خوان^{۱۰}
 خرگش کاک است و سختو^{۱۱}، خیمه و کیپاکتر^{۱۲}
 بهر ترتیب برنج آرم عناصر هر چهار
 خاک و باد و آب و آتش، در بیانی مختصر
 نان او، آمد^{۱۳} سبک چون باد و خاکش گرد قند
 زعفرانش آتش و آب است، روغن سر به سر^{۱۴}
 چریش^{۱۵} عمو و حلوا، خال و فرزندش، برنج
 مادرش آب است و لحم چرب و سرخش چون پدر^{۱۶}
 زعفرانش شربت آمد، شد کنیز او، گلاب
 زیره اش، لالا^{۱۷} و دارچینی اش، بسته کمر^{۱۸}

۱. گ: او
 ۲. م: برخوان
 ۳. هر چه در آسمان است در سفره ما هم هست: چربه به سفیدی روز و شیر به تیرگی شب است، کاک (قرص نان گرد روغنی) خورشید و نان، ماه است
 ۴. در متن: خان به قرینه تصحیح شد
 ۵. گ: هست بر مرغ مزعفر اندرون خوان ما
 ۶. گ: تاج و تختش قند و حلوا
 ۷. در سفره ما، مُزَعفر سلطان است و قند تاج او، تخت حلوا ی او، نان، قبا ی وی و روغن بند میان اوست
 ۸. گ: رکن، م: کان
 ۹. چهار فلز اصلی یعنی روی و مس و سیم و زر در آش سرکه ما وجود دارد که به ترتیب عبارتند از پیاز و چغندر و دنبه و گوشت
 ۱۰. سفره
 ۱۱. گ و م: منتو
 ۱۲. یا چپر، خانه ای از نی یا بوریا، آلونک، کومه، و عریش
 ۱۳. م: آید
 ۱۴. چهار عنصر یعنی خاک و باد و آب و آتش، در کارند تا برنج پخته شوند ولی در سفره ما، نان باد است و گردقند، خاک، زعفران، آتش و روغن آب است
 ۱۵. م: چربش عم است
 ۱۶. در سفره ما برنج فرزند است، مادر او آب و گوشت چرب و سرخ پدر اوست، چربی عمو و حلوا دایی اوست
 ۱۷. غلام و بنده و خادم. در این بیت زعفران، گلاب و لالا نام کنیزان و غلامان هم هست.
 ۱۸. باشد، نگر

اصل او، مِلح و نخود، فرع و برادر، نان گرم
خواهرش، کیپا، مگر مثلش پدید آید پسر؟!
می‌رود گرمابه، خاتون هریسه، همچو دود
پیش، حلوا^۱، پس، عسل، روغن به زیر و نان، زبر^۲
رخنه‌ها^۳ در سور و باروی برنج، آسان کنی
گر چو ما از تخته نانِ تُنک سازی چَپر^۴
بر سر و دوش و بر و پهلوی بغرا، درخور است
قلیه، خُود و قیمه، جوشن، دنبه، خفتان، نان، سپر
هر طعامی در زمانی، لذت [ی] دیگر دهد
صبح، بغرا، چاشت، یخنی، قلیه، شب^۵، کیپا، سحر
گر بَری ما را به مهمان، واجب آید چار شرط:
آب، سرد و آتش، گرم^۶ و نُقل، خشک و میوه، تر
با وجود عقل و اَکل و نُقل و نقلم در هنر^۷
می‌دواند طالعَم از بهر روزی در به در^۸
از هزاران اختراع طبع من، در خوان شعر
هست این تشبیه‌ها، زان مائده، یک ماحضر^۹
بهر کاجی و عدس، در خانه چون باشم مقیم
بی^{۱۰} کماج گرم و یخنی، من که باشم؟^{۱۱} در سقر^{۱۲}
از پی روزی اگر روزی به غربت گم شوم
بنده را از مطبخ سلطان^{۱۳} باذل^{۱۴}، جو خبر

۱. م: پیش حلوایش ۲. گ: این بیت را ندارد ۳. گ و م: رخنه‌های سور
۴. همان کپر است ۵. گ: شب قمر ۶. گ و م: آتش گرم و آب سرد
۷. گ و م: با وجود عقل اکل و نقل نقلم در هنر
۸. با همه کمالاتی که دارم، بخت یاور من نیست و مرا محتاج دیگران می‌کند
۹. این تشبیهات شاعرانه، مختصری از سفره غذاهای ذوق من است
۱۰. گ و م: با ۱۱. م: که گشتم در سفر ۱۲. دوزخ، جهنم
۱۳. گ و م: سلطان دریا ۱۴. بخشنده و سخاوتمند

شاه سیف‌الدین، ابونصر^۱، آن که در خوان سخا
 بارِ مَنّت باشدش بر گسنگان بحر و بر
 در نسب، نان دادنش معهود تا^۲ هُود نبی
 لاجرم بر خوانِ دولت، باشدش این زیب و فر
 ای فلک قدری، که از^۳ خوان تو نان و سبزه‌یی است^۴
 هفت صحن لاجوردی^۵، با دو قرص ماه و خور^۶
 مرغِ چترت^۷ می‌خورد آب و علف، جایی که هست
 بیضهٔ شمس و قمر، همچون دو تخمش زیر پر^۸
 جا^۹ ندارد چون عدس حاتم^{۱۰}، ز آن رو که هست
 از نخود کمتر به گاه بخششت، در^{۱۱} و گهر
 آل برمک در کَرَم، کِرَمک فروش این درند
 این سخن نرمک نمی‌گویم، که هست این مُشتهر
 با وجود ضربت^{۱۲}، رستم اگر بودی، کنون
 رای من^{۱۳} با «خاله‌بی‌بی» نسبتش کردی مگر!!
 صدمهٔ گرزت، اگر بر کوه آید، گاهِ حرب
 همچو چنگالش کند خُرد استخوان‌ها، در کمر
 و ر^{۱۴} فرود آری، گه کین، تیغ بر فرق عدو
 «گاو و ماهی»^{۱۵} را، توان خوردن کبابی از جگر

۱. گ: ابانصر

۲. گ: با

۳. گ: در

۴. گ: نان و سبزه هست

۵. هفت آسمان و هفت گنبد آبی آسمان، که ماه و خورشید در آن چون دو قرصه ن مانند

۶. گ: وصف صحن لاجوردی با دو قرص ماه و خور

۷. مرغی که بر چتر تو کشیده شده است، پرنده‌ای که بر علم یا علامت کشند

۸. گ: این بیت را ندارد

۹. گ و م: جان

۱۰. حاتم طایی با همه سخاوت خود در برابر تو به اندازهٔ یک عدس اعتبار ندارد و در و گوهر هم در برابر

سخاوت تو، به اندازه نخود معتبر نیست

۱۱. گ: زر

۱۲. گ: ضربت

۱۳. گ: ما

۱۴. م: گر

۱۵. گاوی که به عقیده قدما، پای بر پشت ماهی دارد و زمین را بر پشت گرفته است و معنی بیت آن است که اگر

شمشیر بر فرق دشمنان فرود آری تیغ تو از او می‌گذرد و تا اعماق زمین فرو می‌رود و گاو ماهی را هم می‌کشد

گر به راه تیغت آید سنگ و سندان در نبرد
 خرد سازد چون کماج^۱ و یخنیش، در یکدگر
 چون خیال من که در پشمک بود^۲ باریک رو
 می‌کند در موی موری، تیرِ پُرانت، گذر
 فیل^۳ جنگی در مصاف رَخیش کرکس پیکرت
 کم ز یک بزغاله باشد، در نبرد شیرِ نر
 و ز نعلش لمعه^۴ آتش جهد، قرص زمین
 در تنور دهر، خاکستر شود از آن شرر
 مرکبت در مرغزار آب حیوان^۵، چون^۶ بُراق^۷
 کام^۸ عیشت بهره‌مند از مشربِ خَیرِ البشر^۹
 بر مشام دوستان، بوی گلزار^{۱۰} کباب
 در گلوی دشمنانت خنجر^{۱۱} خار کَبَر^{۱۲}
 دوستان، با سینه^{۱۳} مرغ مسمَن، در بهشت
 دشمنان همچون سر پریان، به سیخ، اندر سقر
 گشته، راتبخوار^{۱۴} از شیلان^{۱۵} مهمانخانه‌ات
 دولت و اقبال و شادی، نصرت و فتح و ظفر
 میرِ مرزوقت^{۱۶}، معین کرد گردون^{۱۷}، تا رسد
 زآن میان، روزی، به جمعی، زلّه‌بند^{۱۸} خشک و تر^{۱۹}

-
۱. گ: کباب
 ۲. م: رود
 ۳. گ و م: پیل
 ۴. به فتح اوّل، یک پرتو، روشنی و درخش
 ۵. آب حیات، آب زندگی
 ۶. گ و م: مرکبت در مرغزار قدس بادا با براق
 ۷. اسب تیزرو، نام اسبی که حضرت رسول در شب معراج بر آن سوار بود
 ۸. گ و م: خود به فردوس برین، همکاسه با خیرالبشر
 ۹. رسول الله
 ۱۰. گ: بوی گل آرد
 ۱۱. گ و م: نشتر
 ۱۲. گیاهی است خاردار
 ۱۳. گ: پا بسته
 ۱۴. وظیفه‌خوار
 ۱۵. لغتی ترکی است به معنی مهمانی عام، سفره طعام موقع صرف ناهار و صلاّی طعام
 ۱۶. امیر روزی داده شده
 ۱۷. گ و م: روزی
 ۱۸. پس مانده غذایی را برداشتن و خوردن، زلّه‌بند: کسی که عمل برداشتن غذا از خوان را انجام می‌دهد
 ۱۹. گ: ذله‌بند بحر و بر

با^۱ دو مغز اندر یکی بادام، بهر آن نهاد^۲
 تا بود حلوائ درویشانِ مسکین، چرب‌تر
 زیره کرم‌انست با طبع چو آبت شعر ما
 در بر لعل بدخشانی، چه قدر^۳ آرد حجر^۴؟
 خیل^۵ شعری، بحرِ فضل، کوهِ حلمی، کانِ علم
 راحِ روحی^۶، قوتِ جسمی، نورِ چشمی، تاجِ سر
 از^۷ زبان چرب بسحق است کاین طرز سخن
 گشت همچون قند در عالم، به شیرینی سمر^۸
 دُور نبود گر مکرّر طعمه‌اش سازی ز قند
 طوطی طبعی^۹ که در مدحت، چنین ریزد شکر
 گر چه چون ماهیچه در این خوان، حدیثم شد دراز
 سفره خواهم کرد آخر بر دعایی مختصر:
 تا بود خورشیدِ کاک و قرصه^{۱۰} مه^{۱۱}، نان پهن
 تا زمین روید نبات و تا درخت^{۱۲} آرد ثمر^{۱۳}
 میوه شیرینِ عمرت در سرابستانِ عمر^{۱۴}
 بر درخت کامرانی دائماً بادا به بر^{۱۵}
 هست امیدم به روزی‌ده که آید مستجاب
 این دعاها از من بی‌توشه^{۱۶} کم‌خواب و خور
 ماهیان گر بشنوند این شعر چون آب روان
 بر سر نظم برافشانند، از دریا گهر^{۱۷}

۲. بادام دو مغز را در یک پوست بدان جهت گذاشته است که...

۱. گ: یا

۳. گ و م: چه وزن

۴. در مقابل طبع روان تو، شعر ما مثل این است که زیره به کرمان برده باشند هم‌چنان که در برابر لعل بدخشان،

سنگ هیچ اعتباری ندارد ۵. گ و م: جُنگ ۶. شادمانی روان

۷. گ: آن ۸. افسانه، داستان ۹. گ: طبعم

۱۰. گ: ماه و ۱۱. گ: شما ۱۲. شریقه قصیده است

۱۳. در بوستان سرای روزگار ۱۴. به ثمر ۱۵. م: کم‌توشه

۱۶. گ و م: دُرر

[نقیضة شعر ظهیر]

ظهیرالدین فاریابی گوید:

سپیده‌دم که شدم محرم سرای حضور^۱ شنیدم آیه توبوا الی الله^۲، از لب حور^۳

در جواب او فرماید:

سپیده‌دم که شدم زله‌بند^۴ سفره سور
به گوش معده‌ام آمد ندایِ قلبه برنج
بنای رشته، بغایت خراب و ویران است
بر آستان کدک سر منه^۵ که از کیپا
به وقت صبح، شود از هریسه‌ات، پیدا
روا بود که مزعفر به ناربا، هر دم
نواله‌بر^{۱۱}، به رخ^{۱۲} گوشت ساز، چون الماس
اگر تو زله^{۱۳} نبندی ز یخنی و حلوا
نسیم چلبک^{۱۵} و حلوا، به مردگان چو رسد،
به شام روزه، نمیشک^{۱۶} و رطب، مقدم دار

شنیدم آیت «لاتسرفوا»^۵ ز لحم طیور
که ای به مدح مزعفر، به عالمی مشهور
گمان مبر که به یک کفچه^۶، قیمه شد معمور
برای معده تو برکشیده‌اند، قصور^۸
که کفچه، نیک زدی یا نه^۹، در شب دیجور^{۱۰}
خراب سازی و کاچی به تخمکان معمور؟!
برای مغز قلم، صیقلی بده ساطور
میان لوت‌خوران^{۱۴}، کس ندارد معذور
به بوی، هر دو برآرند، دست و سر، ز قیور
که هست «چربه» و «دوشاب» از برای سحورا^{۱۸} ۱۹

۱. دیوان ظهیر فاریابی، به سعی حاجی شیخ احمد شیرازی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۶۱ - ظهیر فاریابی متوفی در تبریز به سال ۵۹۸ از شاعران مشهور قرن ششم هجری است که با خاقانی و جمال‌الدین عبدالرزاق معاصر بود و جمال‌الدین ترکیب‌بندی در مدح وی دارد

۲. آیه ۳۱ سوره نور و ۸ تحریم

۳. گ: ذله‌بند

۴. کفگیر، چمچه، کمچه، ملعقه، ملاقه

۵. گ: تا نه

۸. قصرها

۷. م: بنه

۱۲. م: نواله‌بر ز پی گوشت ساز

۱۱. کارد تیز

۱۰. شب کاملاً سیاه و تاریک

۱۴. شکم پرستان حریص به غذا، لوت: غذای لذیذ

۱۳. گ: ذله

۱۵. همان چربک است که عبارت است از نانی تنک که در روغن بریان شده باشد. (کوزمله، پشی، اکمک قطایفی)
۱۶. (بر وزن سرشک)، شیری که بر روی دوغ و ماست دوشند و بر هم زنند و آن را گوره ماست نیز نامند، قیماق، سرشیر، کف شیر، از بسحق است:

در جهان بسحق قوتی چون نمشک و قند نیست بشنو این از من که عمری در پی آن بوده‌ام

۱۸. آنچه در ماه رمضان به آخر شب خوردند، سحری

۱۷. ا: نهنگ

۱۹. گ: این بیت را ندارد

به جای ارده میفشار سرکه، بر دوشاب
 زبان ما، به ازل، چرب ساخت چون روغن
 به هفت میوه، ز «میویز^۳ طایفی^۴» دیدم
 غذا چنان به دهان نه به گرم زودازود
 بین که گِردۀ گندم^۵ چه قطع مرحله کرد!!
 به جنب شمسۀ خورشید، نانِ مه پرتو
 چراغ روی مزعفر، به سفره، چون شمع است
 به بارگاه برنج سفید، ماش و نخود
 میوش قلیه برنجت به نان، که یک ریزه
 حدیث جوهر منظوم لوبیا در آش
 تو چنگ در دف نان^۶ زن به بزم قلیه سیب
 «پیاز قلیه»، چنان شیشه‌یی است مینایی
 به صحنِ مرغِ مُزَعفر، نشسته چون عنقا
 به گردِ باروی بغرا که قلعه‌اش قلیه^۷ است،
 ز هجو رشته و کاچی، حذر کن ای بغرا
 نسیم بورک^۸ پر قلیه من، از شیراز
 یکی به بوی کباب من آمده سرمست
 مراد رشته، همین قیمة است و در دل اوست

که قطره قطره، چکیده‌است از دل انگور
 به لطف، او که عسل کرد در فم^۹ زنبور^{۱۰}
 که سرمه‌دان عرق شد برای هر دل کور
 که واقعت نشود در میان لقمه فتور
 ز دنبه گاهِ ولایت به گردگاه تنور!!
 به قدر ذرّه بود، آفتاب وقت ظهور
 که آفتاب، به پروانه^{۱۱} خواهد از وی نور
 دو خادمند: یکی عنبر^{۱۲} و یکی کافور^{۱۳}
 نماند از نظر خرده‌بین ما، مستور
 به گوش گرسنه بهتر که لولوی منثور^{۱۴}
 که می‌رسد ز کدوبا^{۱۵} طنینۀ تنبور^{۱۶}
 که سرگران کند افلاکش^{۱۷}، از بخارِ بُخور
 به کاسه قلیه بُغرا، فتاده، چون عصفور
 ز جوش‌بَرّه، چه درخور کشیده‌اندش، سور
 به شاعری که ترا دم دهد^{۱۸}، مشو مغرور
 همی‌رود به خراسان، به^{۱۹} طوس و نیشابور
 یکی ز کاسۀ سیراب ما، شده مخمور
 ولی چه سود که هست او چو پپلس از دل، دور

۱. م: خم

۲. دهان زنبور

۳. مویز، که گفته‌اند برای درد چشم سودمند است

۴. دلیل، رهبر، نور چراغ و شمع، فرمان و حکم پادشاه

۵. دو نام برای غلامان و در عین حال نمودار سیاهی و سپیدی

۶. از متن گ. الحاق گردید

۷. اضافه تشبیهی، نانی که مثل دایره است

۸. آتش کدو

۹. آوای طنبور، صدای طنبور

۱۰. آنجا که سرگران کند افلاکش

۱۱. م: قلبی است

۱۲. تحریک کردن

۱۳. گ: بورق

۱۴. م: انگور

۱۵. نان گندم که دایره مانند باشد

۱۶. رک. شماره قبل

۱۷. م: قلبی است

۱۸. م: قلبی است

۱۹. گ: و

تو گوشه‌گیری^۱ کاجی، نگر که در همه عمر
چنانچه شکل عدس شد محلّ اندّه و غم
به کارخانه آشی، که گوشت استاد^۲ است،
گر آبگوشت که من پخته‌ام، به خسته دهند
کتاب نان، بگشا، تا چو آب برخوانی
که هر که خربزه چندان خورد که جان بدهد
به بیع ماهی‌شورت، مکیس^۵ باید^۶ کرد
مظفر اوست که در سفره ضیافت، رفت
تو خادمان سر خوان به لقمه‌یی خوش دار^۸
ز شعر اطعمه، بیتی به جنت ار خوانند
سخن در اطعمه، بسحاق، پاک کرد چو آب

کسی ندید به خوان عزا و سفره سور
برنج زرد، بود منشأ نشاط و سرور
ضرورت است که باشد چغندرش مزدور
خورد، به روز سیّم، پاچه، چون شکر، رنجور
خطی که بر ورقش، شد به تخمکان^۳ مسطور^۴
شهید باشد و غازی و حاجی و مغفور
که از معامله دنبه^۷، صرفه نیست کسور
وگر به زله مؤید شود، بود منصور
وگر نه در ره مطبخ، شوند از تو نفور^۹
ملک به اکل درآید به خوان حجره حور^{۱۰}
بود که جایزه بستاند از شراب طهور

[نقیضه شعر خواجوی کرمانی^{۱۱}]

خواجوی کرمانی فرماید^{۱۲}:

وجه برات شام بر اختر نوشته‌اند
واموال زنگ، بر شه خاور نوشته‌اند^{۱۳ ۱۴}
در جواب او گوید:

۱. م: تو تخت گوشه
۲. ۱: افتاد
۳. تخم خیار و کدو و مانند آن که با نمک بو داده و برای مزه به کار برند و در اینجا مراد از تخمکان شونیز یا زیره و تخم خرفه و ریحان است که بر روی نان گذارند و خورند و امروزه بیشتر خشخاش را برای این منظور به کار می‌برند
۴. این بیت در نسخه «م» پس از بیت: به هفت میوه... آمده است
۵. مبالغه و دقت در معامله
۶. کمین ببايد
۷. م: معاوضه دنبه
۸. گ: کن
۹. گ: فنور
۱۰. بر سر سفره‌خانه حوران بهشتی
۱۱. کمال‌الدین ابوالعطا محمودبن علی(ع) (متولد ۶۸۹، مرگ: ۷۵۳، ه ق) از شاعران بزرگ ایران است که علاوه بر دیوان، خمسه‌ای به سبک نظامی دارد شامل همای و همایون، گل و نوروز، روضه‌الانوار، کمال‌نامه، گوهرنامه آرامگاه خواجو در مدخل شیراز در تنگ الله اکبر است
۱۲. در نسخه گ، این عنوان و بیت بعد وجود ندارد
۱۳. رک. دیوان خواجوی کرمانی با مقدمه مهدی افشار، ص ۵۷۴
۱۴. م: واموال زنگ بر شه خاور نوشته‌اند

مکتوبی از «کلاج» ^۱ به شکر نوشته‌اند	واحوال دیگ بر شه خاور نوشته‌اند
تحسین نان‌پزان سمرقند کرده‌اند	کایشان، حدیث کاک، به منبر نوشته‌اند
آن خطّ خرد زیره کرمان، غباروار ^۲	بر عارض کلیچه، چه درخور نوشته‌اند!! ^۳
در طاس سیم، صورت حلوا کشیده‌اند،	القاب نُقل، بر طبق زر، نوشته‌اند
از مشک و قند و روغن و بادام و تخمکان	این رمز بر تَرک ^۴ به خطی ^۵ تر، نوشته‌اند
از بهر لرزه تبّ پالوده عسل	تعویذ چشم‌زخم، به شکر نوشته‌اند
وز بهر هضم معده ^۶ ، خواص دواء مسک ^۷	بر قرص عود حبّ ^۸ معنبر، نوشته‌اند
چون برف، وجه شربتِ حُمّاض ^۹ ماگداخت،	تا بر نبات ^{۱۰} و قند، مکرّر، نوشته‌اند

۱. کماج نازک و نان قندی، گلاج هم آمده است که نانی است تنک چون کاغذ که اصل آن از نشاسته است و سفیده تخم مرغ که در شربت ریزند و خورند و آن را لابریلا گویند (آندراج): از بسحق اطعمه است: خوشنویسان قطایف با قلم‌های شکر در برهان و غیاث آمده است که نام حلوائی است و عربان آن را قطیف می‌گویند: از بسحق است: نباتش به سر قند افشاندی گلاجش به نان چهره پوشاندی
 ۲. مانند خط غبار، غبار، یکی از هفت قلم خط است که خطی است سخت باریک که از رقاع و نسخ پدید آمده و آن را «قلم جناح» نیز می‌نامند و نامه‌هایی که با کبوتر فرستاده می‌شد، بدین خط بود (معین) به مشک سوده محلول در عرق ماند که بر حریر نویسد کسی به خط غبار (سعدی)
 ۳. خط زیره ریز بر روی کلیچه، مثل خط غبار است که بسیار شایسته و خوب نوشته شده باشد
 ۴. ترحلوا، حلوائی که با آرد برنج پزند و بعضی گویند حلوائی است که با نشاسته و تخم ریحان پزند (برهان، شرفنامه منیری). ترحلوائی در آذربایجان و گیلان، ترحلوا، قسمی حلوا که آن را از آرد برنج و زعفران و شکر کنند:
- | | |
|----------------------------|---------------------|
| تخم ریحان این ترک برده است | از دلم غصّه خط دلبر |
|----------------------------|---------------------|
- (بسحق اطعمه)
۵. گ: خط ۶. گ و م: خاص دوال مشک، ا: خصم معده
 ۷. دواء المشک، نوعی معجون خوشبو است که از ترکیب و امتزاج مصطکی، دارچین، قرنفل و سنبل... ساخته می‌شود. خاقانی گفته است:
- | | |
|-------------------------------------|---|
| ز آب و خاک سارقیه تا صفینه، پیش چشم | بس دواء المسک و تریاقا، که اخوان دیده‌اند |
|-------------------------------------|---|
- (دهخدا)
۸. گ و م: عود و حب
 ۹. ترشک، تروشه، ریواس، ریواج، گیاهی است که گل سرخ دارد و قسمتی از آن ترش و قسمتی تلخ است و هر دو مسکن تشنگی و صفرا و غثبان و خفقان حاد و درد دندان و یرقان است... (دهخدا)
 ۱۰. متن چاپی: نارو

دوشیزگان ساق عروسان^۱ مشک ناب
 آبستنان حجله لوزینه، قاف قند
 در پاکی و طهارتِ خاتون آبگوشت
 وصف برنج زرد و خط سبز «ماست‌با»^۵
 پا در هواست مرغ و برنج، چو وجه آن
 یک یک، صفات پیکر بغرای^۸ چُندری^{۱۰۹}
 اسرارِ پسته، بر سر معجر^۲، نوشته‌اند
 بهر عَلم به رشته^۳ چادر نوشته‌اند
 یاران گنده‌خور^۴، همه محضر نوشته‌اند
 با نرگسی^۶ چو لاله احمر، نوشته‌اند^۷
 بر بال غاز و کبک و کبوتر، نوشته‌اند
 آهنگران به سیخ دو پیکر^{۱۱}، نوشته‌اند^{۱۲}

۱. نام حلوایی است که از میده و شکر به شکل ساق آدمی می‌سازند و می‌پزند بغایت لطیف می‌باشد (شرفنامه منیری) قسمی نان به شکل ساق که جوف آن را پر از قند می‌سازند و در روغن بریان می‌کنند و در آن پسته داخل می‌کنند (مجموعه مترادفات، ص ۲۰۶، آندراج). از بسحق است:

دست در ساق عروسان چو زنی صد زنهار
 که من سوخته را نیز به خاطر می‌دار
 ۲. آنچه زنان بر سر می‌افکنند، مقنعه، چارقد، روسری، سرپوش ۳. م: به ریشه
 ۴. گنده (به ضم اول): کوفته بزرگی را گویند که از گوشت سازند و در شله‌پلاو و آش اندازند (برهان)
 من بگویم صفت گنده پرواری گرم
 گو بگویند مرا مدعیان کوفته‌خوار

(بسحق اطعمه)

۵. آش ماست ۶. بورانی سبزی که در میان آن تخم مرغی بشکنند و به شکل نرگسی گلدار شود
 ۷. گ: بعد از بیت بعد آمده است، م: با نرگسی چو...

۸. (ترکی) به معنی شتر فصل و نر و در اینجا نام آشی است که چون واضع آن بغراخان پادشاه خوارزم بوده، موسوم به نام او ساخته، بغراخانی می‌گفتند و اکنون «خان» را انداخته، بغرا می‌خوانند (برهان)، و آن چنان باشد که مثل لیموی کاغذی، بلکه خردتر از آن، از آرد نخود، گلوله‌های ساخته، آش از آن درست می‌کنند، آشی که در آن گلوله‌های خمیر و شلغم و زردک ریخته بپزند. بسحق آن را برای صبحانه مناسب می‌داند:

بجو قلیه در صحن بغرا، دلا
 که جویندگی عین یا بندگی است

هر طعمی در زمانی لذتی دیگر دهد
 و کاتبی ترشیزی در لوازم ساخت آن گفته است:
 مطبخی را، دی، طلب کردم که بغرایی پزد
 گفت لحم و دنبه گر یابم که خواهد داد آرد؟
 ۹. در متن، حیدری است ولی به نظر می‌رسد «چندری» به معنی چغندری باشد که آش چغندر است. که به
 جای شلغم و زردک در آن چغندر می‌کرده‌اند ۱۰. گ و م: حیدری

۱۱. برج سوم از دوازده برج فلکی که در عربی آن را «جوزا» می‌گویند و به صورت دو کودک برهنه است که پی
 همدیگر در آمده‌اند و به همین جهت آنها را توأمان گویند و آن خانه عطارد است

۱۲. این بیت در «ا» نیست

رمزی که قلیه گزرش^۱ با پیاز بود
سوز درون سیخ کباب جگر بریز^۲
بر نوک سیخ، سیرت خاگینه، گرم گرم
نور سواد نسخه خورشید نان پهن
وجه ترید^۳ صحن زراندود خوان ما
اوصاف حسن دنبه بریان، به خط سبز
خط جبین کله، برای^۴ بزرگ و خرد
«بسحاق» شعر قلیه برنجت^۵، قلندران
صد آفرین به میوه باغ طبیعت

در «کشکبا»^۶، به برگ چغندر، نوشته اند
مستان آلتبریز^۷، به ساغر نوشته اند^۸
مرغان مطبخم، همه بر پر، نوشته اند^۹
بر گرد خوان چرخ مدور، نوشته اند
بر سیم کاسه مه انور، نوشته اند^{۱۰}
خوش بر بیاض چهره کنگر، نوشته اند
اسرار روزی تو، بر آن سر، نوشته اند!!
در تکیه^{۱۱}، بر کتابه^{۱۲} لنگر^{۱۳}، نوشته اند^{۱۴}
کاین نازکی و لطف، به^{۱۵} آن بر، نوشته اند

۱. خورشی است که در آن گوشت هست و اقسامی دارد مثل قلیه اسفناج و قلیه آلوچه... و قلیه گزر که از هویج زرد ساخته می شود. قطعه هایی از گوشت که سرخ کنند با پیاز و برخی از سبزیجات، طعمی است که از گوشت و پیاز و کدو یا اسفناج یا بادنجان [یا هویج و گزر] سازند (دهخدا)
۲. آش کشک
۳. جگر ریزنده، آب کننده جگر
۴. به ضمّ اوّل و فتح ثالث، طعمی است که ترکان در آفتاب پزند (مؤیدالفضلا). از شیخ اطعمه است: دوش ترکانه مرا البه دلارام افتاد
- البهریز: البه ساز، البهیز
۵. گ: این بیت را ندارد
۶. گ: این بیت را ندارد
۷. ریزه کردن نان باشد در شیر و دوغ و غیره و آن را به عربی «ثرید» گویند. تربت، بسحق گفته است: «کشکبا» گرچه غلیظ است تریدش باید
- پند ما گوش کن و در عمل آور، زنهار
۸. این بیت در «گ» نیست
۹. م: برای
۱۰. نوعی قلیه که با برنج می ساخته اند
۱۱. مکان بودن فقرا، خانقاه و منزل دراویش، جایی که به فقرا طعام می دهند. مجمع درویشان، زاویه
۱۲. آنچه در مساجد و مقابر و دروازه ها نویسند و یا نقش کنند، کتیبه، آنچه بر دیوار پیش خانه یا بر پیش طاق نویسند (دهخدا)، اما به نظر می رسد شاعر در اینجا «لنگری» را که به معنی بشقاب بزرگ است که در آن پلاو کنند در نظر داشته است. «لنگری» منسوب است به لنگر صوفیان که این ظرف در آنجا به کار برده می شد و نوعی طشت بزرگ که در لنگرها در آن طعام می کشیدند و اصولاً «لنگر» جایی است که همه روزه در آن طعام به فقرا و درویشان دهند و به معنی خانقاه و محل خوردن درویشان و صوفیان هم هست.
۱۳. جایی که در آنجا هر روز به فقرا غذا دهند، خانقاه،
- در لنگر نهاده باز فراخ
- کرده ریش دراز را به دو شاخ
- (اوحدی)
- کار بیداران نباشد خوابگاه آراستن
- بستر درویش خواب آلوده، جای لنگر است
- (امیرخسرو)
۱۴. گ: بر تکیه و کتابه لنگر نوشته اند
۱۵. گ: بر

در شکست پای برّه

بزه‌یی بشکست پایش، دست گردون، از قضا^۱
 گرم کردم تخته‌بندش^۲، از قبیته گنجدی
 بند و کرباسش، حریر نان پهن و رشته بود
 کردمش فصّادینی^۳ در دم^۴، به دندان‌های نیش
 گفتمش: نان جو و کلونده و سبزی مخور
 قوت شب فرمودمش تا با پسین گفتن^۵، خورد
 چربی حلوا به جای روغن گُل، دادمش
 خواهمش اکنون فرستادن به حمام شکم
 قائمانِ اشتها، دلاکیش خواهند کرد
 نار شیرین و تَرش خواهم، به مَسَلخ^۶ بردنش
 این زمان کِلکینه‌یی^۷ می‌باید از نان^۸ و کُماج
 جامه صابونیش در بر کنم^۹، از آبگوشت
 پوشمش، از قلیه‌الباغی^{۱۰} پیازی، پیش‌بند

آنچنان، کز درد، شد او^{۱۱} را پریشان پاچه‌ها
 وز ضِماَد^{۱۲} تخم مرغش، بر قلم، بستم، طَلا
 بالشک^{۱۳} پیچیدم از لوزینه تا یابد شفا
 تا ز دستش می‌رود خون، در درون ناربا
 وز غذاهای ثقیلش منع کردم مطلقاً
 زانکه کسر و خلع را، خفتن، زیان دارد، غذا^{۱۴}
 وز سنّان^{۱۵} نیشکر، بهرش تراشیدم عصا
 تا بریزم بر سرش، آب نباتی، از قفا^{۱۶}
 بندبند و رگ به رگ^{۱۷}، از فرق سر، تا نوک^{۱۸} پا
 تا کند صفرای مغزِ کَلّه، در خلوت رها
 تا همی لرزد^{۱۹} بر اندامش ز تأثیر هوا
 وز برنج و ماشش، آبپاری^{۲۰}، بدوزم بر^{۲۱} قبا
 کِش بود هر گنده‌گویی ماده‌یی، از گندنا

۱. در متن از غذا

۲. متن: آن

۳. دست و پای شکسته که بر آن چوب بندند تا کج نشود، تخته بسته

۴. مرهم، دارو که بر جراحت نهند

۵. مصغر بالش، متکا و بالش کوچک با پشتک

۶. بلافاصله، فوراً

۷. هنگام خواندن نماز عشاء

۸. نیزه در این جا، چوب

۹. م: قضا

۱۰. گ: کَف پا، م: تا کعب پا

۱۱. م: بینه حمام

۱۲. گ و م: نان کلاج، متن: گیرد

۱۳. گ: کنیم

۱۴. دیبائی مخطّط و راه‌راه و لطیف و نازک که بهترین نوع آن کافوری بوده است

۱۵. به خط‌های آبپاری و برد و مخفی نوشتند القاب و مدح و مناقب

(نظام قاری)

۱۶. گ: البائی

۱۷. متن: از

پیچمش تخفیفه^۱، بر سر، از مربای کدو دوزمش تعویذ، از سنبوسه، بر ترکِ کلا^۲
 گوشوار حلقه‌چی، در نرمه گوشش کنم، کاندَر آن باشد دَری، از بلغرا^۳ تا بلغرا^۴
 دازمش بر روی، آئینه، ز قرص مصطکی^۵ تا ببیند حسن، چون پالوده، در عین‌الصفا
 شاید از مجموع نعمت‌ها به شکرِ صحتش نزد ما آرند و حلوائی که: «بگذشت این قضا^۶»
 یا^۹، مزعفر، اجرتِ این استخوان‌بندی، ز جود^{۱۰} خلعت نارنجی^{۱۱} و زربفت پوشاند مرا
 شاعری در شهر و شهد آری^{۱۲}، که چون بسحاق کرد؟! گر کسی کرده^{۱۳}، بر این خوان گو بیاید، الضلا

[شیرازیّه^{۱۴}]

- ۱ آنه کم آرزوی لو هِن و قُوتِ جانِ هِن
- پوست کُندت بگیم بُشت بره بریانِ هِن
- ۲ کشککن یا دَمِشِن سِینش چربن رو هِن
- وَحَقِ نَآن که لَوخَشک مُش ای دَرمانِ هِن
- ۳ سفره هِن؟ چتر شهن؟ صحن فلک تَفْسی چرخ؟
- مَه بَدِرن، نَذْنم، قَرص خَوَرِن؟ یا نَآن هِن؟
- ۴ کاجن آن؟ شِوُش تَرِن؟ سرو سَهِی؟ شاخ مِخِن؟
- مُورِدِن؟، رِیحن صوَزَن؟، نَذْنم ترخانِ هِن؟

۱. دستارکوچکی که هنگام خواب و خلوت به سر پیچند و نسبت به عمامه سبک است
 تخفیفه فراخ‌بر سرفراز من کوتاه کرد فسه عمر دراز من

(نظام قاری)

۲. این بیت در گ نیست
 ۳. بلغار و بلغارستان و مخفف بلغور که گندم پخته کرده شده باشد برای آش گندم، گندم‌با
 ۴. م: کاندَر آن باشد یکی دردانه کعب‌الغزا
 ۵. نوعی صمغ سقزی خوشبو شبیه به گُندر
 ۶. مستکی پ
 ۷. که این بلا، دفع شد ۸. گ: این بیت را ندارد
 ۹. گ: تا
 ۱۰. گ: ز خود ۱۱. م: خرقه نارنجی
 ۱۲. سخن شیرین آوری
 ۱۳. گ: جمله همکاران

۱۴. در متن چایی عنوان فی‌الکردیات و اللریات دارد اما در نسخه خطی «شیرازیّه» است. این قطعه با توجه به نسخه «م» که تنها نسخه‌ای است که این شعر را دارد، ضبط شده است. برای دریافت معنی واژه‌ها و ابیات این قطعه، به بخش تعلیقات این کتاب، نوشته دانشمند محترم جناب آقای علی‌اصغر سیفی مراجعه فرمایید

- ۵ مُرغِن آن کوک تِهو؟ کفتر صحرایی هن؟
کز برنجش سرالمدست و تنش پنهان هِن^۱
- ۶ جوش برغی؟ لیبی هن؟ ائنه یا نمفی نان
یا قُطابی که وینک نجق پیکان هِن
- ۷ نه زُی خرمن گل ساعد و سرساق رواس
دسته عاج دوتا یا دو مهی دندان هِن
- ۸ انک مجموعه روغن هن و شیر و مسکه
در گمانهم که گوانهن ائنه یا بستان هِن
- ۹ شیردان هن ندونم زیچکن آن یا سوری
یا بلوری وجب تراشیده رخشان هِن
- ۱۰ انی تُی دُرَجک کیپا نُخه کم دی، دل گفت
بُندرُی دُقَتک و دستو دُری غلطان هِن
- ۱۱ کله سرکه و سرداری مش دعوی یوت
پاچش دست، دلیل و کدکش برهان هِن
- ۱۲ آزش خونی چَغَرک میرزتن از دم چش
فارغ از اُی سربربان و لو خندان هِن
- ۱۳ چم بریان بزرگ، شیرخُر بزغاله
بخجکی هن که گُیاشانه یر مامان هِن
- ۱۴ انجه مَز گوشت مرادن دُمه سرور کِن
وآنچه مَز کله عزیزن، چش وازوان هِن
- ۱۵ تو مپر گِردِ عدس نه بزارِ سودا
که گِران هن پیش مِه گر چه ونهر ارزان هِن

- ۱۶ میل میدان مقیلن و مثلی شکلی مبار
له گیش کُندهن و کوچه ما چوگان هِن
- ۱۷ نُن وِرکویی دوشی زمه رُی یخنی نا
پشمک آسرخ کمیتی نه زر بثمان هِن
- ۱۸ نه تی کوره قزغان رُن یخنی گو ببر
از سر سختی و سفتی وُمن صندان هِن
- ۱۹ گر تو صد اشتر بریان نسه نه خان گرم
پش ده تا زله بن، همچو کی قربان هِن
- ۲۰ نه سر سفره ترکان نه تراش یخنی
غارتی هن که و معنی نه کم از تالان هِن
- ۲۱ نُن پهنش اشنز گفت که خال تو نه روم
هندویی هن که مقامش انه ترکستان هِن
- ۲۲ نه مین چین کلیچه شوق زنگی خال
عنبرن خرده مُشکین زره کرمان هِن
- ۲۳ حلوی، توشه می شوت اصفر وایخنی
خرده ریزش زره و کاک انه بر خفتان هِن
- ۲۴ شهیدی هن بُتِ فرنی کنه رخسن سرخان
زر و بالش همه همچون دل مُه، لرزان هِن
- ۲۵ پسته، لالین، انه مداحی لوزینه قند
بَضْمِش چش انه ماقوت عسل، حیران هِن
- ۲۶ رشته هر گه که و لوزینه خه وامی بیخت
تو گِیاشا دو شکر لوانه هم پیچان هِن
- ۲۷ ندونی خوش نظری غر انه باغی میروت
مِم نظر کرد، و مگر آن تَرَک ریحان هِن

- ۲۸ حرمت روح خواودار و کلیچه و حلوا
که نَن گردک و خرما پر گورستان هِن
- ۲۹ نه گزر وادد صعبونی و قندی و نبات
که پش شعر مه همچون چورک و اشنان هِن
- ۳۰ انه حَلوی ثَخه بسحاق و نه ترتیب طعام
انوری هِن و قصیده و غزل سلمان هِن

[فى التراجيع]

بورک و بغرا

بشنو تو ز من پیام بورک	آغاز سخن به نام بُورک ^۱
یعنی که منم غلام بورک	ماهیچه ^۲ ، به گوش، حلقه ^۳ کرده است
اسبی نرسد به گام بورک	چون سرخ کُمیت ^۴ قلیه، هرگز
معمور کنم به بام بورک	بغداد خرابت ^۵ از خراسان
دندان، سکه زد به نام بورک	در توی دهن که دار ضرب ^۶ است
ساقی به من آر، جام بورک	مخمور «مقیل بای» ^۷ دوشم

۱. در نسخه، به جای ردیف «بورک»، «بغرا» آمده است. (رک. ۴۴ فصل اول)، بورک را از خمیر و روغن سازند و

قند بر او ریزند و او را قطاب گویند ۲. رک. فصل اول کنزالاشتها

۳. زولبیا ۴. اسب نیک سرخ فش و دم سیاه

۵. کنایه از گرسنگی و شکم خالی است، در مقابل بغداد معمور. از بسحق است:

سرتاسر آفاق همه بوی کباب است این با که توان گفت که بغداد خراب است

شود بغداد طبع من خراب از بوی داروها چو پیر کازرونی شیر در ریچار می ریزد

و این مثل در همین مورد است:

اگر دانی که نان دادن ثواب است تو خود می خور که بغدادت خراب است

(امثال و حکم دهخدا)

۶. در متن: «توی». اما به نظر می رسد «کوی» درست باشد. دارالضرب، جائی که در آن سکه می زنند و

می سازند

۷. مقیل: انواع حبوبات است و مقیل با: آش شله قلمکار و آش هفت دانه است که از گندم، جو، نخود، عدس،

آورده‌ام این مکان چو بسحاق در نزد شما، سلام بورک
ای گـرسنگان سـفره‌پرداز^۱
وی سـوختگان آتش از

تتماج^۲

برگیر سر خمیر تتماج دانی که نخود چه نکته‌ها گفت؟^۳
کز جان شده‌ام اسیر تتماج با قیمه خرده گیر تتماج؟!
از روغن دنبه، گشت روشن در مطبخ جان ما، گرفته‌است
باز، آتش دار و گیر تتماج در «لاک»^۵ نهم فلک، نگنجد
یک کفچه ز کشک و سیر تتماج تا آرد، ز خمره رخت^۶ بریست
پیچان شده‌ام^۷ چو تیر تتماج^۸ ایسن لقمه دلپذیر تتماج؟!
بسحاق چگونه نظم کرده‌است

ای گـرسنگان سـفره‌پرداز
وی سـوختگان آتش از

←

ماش و لوبیا پزند. آشی را گویند که از گوشت کوفته و روده گوسفند ریزه کرده و دنبه و پیاز و گندم و برنج و نخود و عدس و لوبیا و باقلا و شلغم و چغندر و گندنا و زردک پزند و بعضی گویند آشی است که در عاشورا پزند که آتش عاشورا باشد، از بسحق است:

۱. کسی که آن قدر می خورد تا سفره را از غذا خالی کند
۲. رک. فصل اوّل کنزالاشتها
۳. دانی که چه نکته‌های گفته
۴. م: خمیر
۵. تغار چوبین که در آن آرد سرشند، طشتی چوبین، از بسحق اطعمه است:
۶. م: بار
۷. گ و م: به خودم
۸. مقصود آن است که همانند تیر نان‌پزی که بر خمیر می چرخد و به خود می پیچد تا نان صاف و هموار شود،
۹. این بیت در «م» نیست

در شهر بسی روی سپید آمد، خرما ز آن ماست که در لاک شبان دوش به ده بست
من هم دائم به خود می پیچم

رشته^۱

من شرح دهم بیان رشته	اکنون بر عاشقان رشته
گویی تو که رشته‌یی ز جان است	گر نیک رسی به جان رشته
یک حلقه حلق، نیست خالی	در دهر، ز ریسمان رشته
پر روغن سبزرنگ، دیدم	پیرامین بوستان رشته
دانی که چه فتنه می‌کند باز	آن کوفته در میان رشته؟!۲
بر قلعه دنبه می‌شدم دوش	هر لحظه به نردبان رشته ^۲
هرگز نکند کسی در آفاق	بسحاق صفت، بیان رشته

ای گرسنگان سفره‌پرداز
وی سوختگان آتش از

سنگ‌ریزه^۳

دادیم صلاي سنگ‌ریزه ^۴	بشنو تو نوای سنگ‌ریزه
از ^۵ اطلیس سرخ گوشت، دیدم	من دوش، قبابی سنگ‌ریزه
از شرم، به رو، کشیده قیمه	خوش ^۶ وقت حیای سنگ‌ریزه!!
در روغن خوش، نخود مقشّر ^۷	کردیم برای سنگ‌ریزه
ما را همه روغن است بهره	هر دم ز سخای سنگ‌ریزه
در دست رسول ^۸ می‌شنیدند،	اصحاب، ثنای سنگ‌ریزه

۱. در اینجا مقصود آتش رشته است که بنا به توصیف بسحق، رشته‌ای از جان است و پر از روغن سبز و دنبه است.

۲. این بیت را ندارد

۳. نوعی از آتش است که به توصیف بسحق پرگوشت سرخ و روغن و نخود مقشّر بوده است

۴. نوعی از آتش است. (ناظم‌الاطباء)

۵. م: جون، مصراع دوم این بیت در نسخه «م» چنین است: خوش وقت حیای سنگ‌ریزه

۶. جوش

۷. پوست گرفته، پوست دور کرده شده، پوست کنده و سپید شده

۸. ضمن معجزات حضرت رسول اکرم آورده‌اند که احجار بر پیامبر (ص) سلام می‌کردند و سنگ‌ریزه در کف آن حضرت بر صحت رسالتش گواهی داد. (تاریخ خمیس، ج ۱، ص ۲۵۰، نثر الجواهر، ص ۳۴۳، حیات القلوب،

بسحاق صفت، شوید مشغول دائم به دعای سنگریزه
ای گرسنگان سفره پرداز
وای سـوختگان آتش آز

رشته پُولاو^۱

ای ^۲ واقف حال رشته پُولاو	بشنو تو کمال رشته پُولاو
باریک، به چرخ ^۳ کاسه، دیدم	من دوش، هلال رشته پُولاو
از مطلع صحن، روی بنمود	خورشید جمال رشته پُولاو
در مدرسه وجود، می گفت	دل، قال و مقال رشته پُولاو
از دفتر نان پهن، می گیر	ای گرسنه، فال رشته پُولاو
بر طبل شکم، زدیم ما باز	امروز، دوال رشته پُولاو
هرگز نپزد ^۴ کسی چو بسحاق	در دهر خیال رشته پُولاو

ای گرسنگان سفره پرداز
وای سـوختگان آتش آز

←

ج ۲، ص ۱۶۲ از شیخ عطار است:

داعی ذرات بود آن پاک ذات

و از سعدی است:

شعر آورم به حضرت عالیت زینهار

یا رب به دست او که قمر زد دو نیم شد

با وحی آسمان چه زند سحر مفتر

تسبیح گفت در کف میمون او، حصا

(یادداشت از جناب آقای دکتر محمدیوسف نیری)

۱. رشته پلو، پلو که از رشته و برنج یا از رشته تنها می پزند (دهخدا) از بسحق است:

نرگسی در قدمش سیم و زر آرد به نثار

۴. ا: نبرد

رشته پولاو چو پا بر سر این سفره نهد

۳. م: صحن چرخ

۲. گ: از

جوش‌برّه^۱

اینها بر شاه جوش‌برّه هستند سپاه جوش‌برّه
این چرخِ عصابه^۲ شکل، درزی^۳ است^۴ از طرف کلاه جوش‌برّه
دوش از افق قدح، برآمد رخسار چو ماه جوش‌برّه
از آفتِ تیغ، دنبه، می‌شد هر دم به پناه جوش‌برّه^۵
این تزلّج^۶ شوربا، که باشد با منصب و جاه جوش‌برّه؟
نامش مبرید، «خاله‌بی‌بی»^۷ آن کاسه سیاه جوش‌برّه
این صوت و غزل چگونه بسحاق گفته است به راه^۸ جوش‌برّه

ای گرسنگان سرفره‌پرداز
وی سوختگان آتش آز

۱. نام آشی است مشهور که آن را از خمیر به اندام مثلث و مربع طولانی ساخته از گوشت و سبزی و مصالح پر کنند و در آب جوشانیده و ماست و کشک بر بالای آن ریخته، بخورند و با جیم و بای پارسی (جوش‌پره) هم آمده است. از بسحق است:

بر سر خوان چو بیابی قدح جوش‌برّه سیخ چوبین به رخس زن که بود گل با خار

۲. دستار، عمامه، مندیل

۳. شکاف جامه که دوخته باشند، هر شکاف و چاک و شکافی تنگ به درازا، پیوندگاه

۴. در رفت ۵. م: این بیت را ندارد

۶. (به فتح اول و سوم) تزلج، تزلب، نمکدان، مملحه (ترجمه فارسی دیوان‌اللغات الترك کاشغری، ص ۴۶۵)،

دنبه برشته را گویند که روی آش‌های آرد پزند، روغن داغ

۷. نام آشی است از آش‌های آرد که در آن برنج کنند و کمینه‌تر آش هاست (شرفنامه منیری). رک. باب هشتم فرهنگ اطعمه در همین کتاب

۸. در متن: «برای»، که قافیه آن غلط است و با توجه به صوت و غزل و گفتن (: خواندن) باید «به راه» باشد

منتو^۱

دل گشت ز جان، کبابِ منتو	شد خانه دل، خرابِ منتو
هر آش ^۲ ، به آب می‌توان پخت	لیکن عرق است آبِ منتو
این طُرفه، که هفت خانه، دارد	بر آبِ روان، حُبابِ ^۳ منتو
شد مغربِ چشم ما، منور	از قـبله آفتابِ منتو
چون حلقه دل هزار ^۴ حکمت	دارد به میان، جنابِ منتو
چون گنده‌خوران، به روی کارند	بر قیمه فکن، نقابِ منتو
بسحاق صفت کسی نگوید	یک بیت چنین ز بابِ منتو

ای گـرسنگان سفره‌پرداز
وی سـوختگان آتش از

کاچی^۵

اکنون بشنو قرار کاچی	ای عاشق و دوستار کاچی
گنجینه چشم خویش، پر کن	از نقدِ نکو عیار کاچی
صد تخم «چهل‌گیا» ^۶ [بروید]	هر لحظه به کشتزار کاچی
آبش، همه روغن است و دوشاب	آن گُزه ^۷ کِشت و کار کاچی

۱. نوعی از کبیای کوچک را گویند و آن پاره‌های پوست شکنجه گوسفند باشد که دوزند و با برنج و مصالح پر سازند و پزند. نوعی از کبیای کوچک است و آن پاره‌های پوست شکنجه گوسفند باشد (دهخدا)، از بسحق است:

قیمه از بوی بخور شیشه سرخ پیاز عودسوز مجمر منتو معطر می‌کند

و از ملا منیر است:

نشود هیچ سیر از منتو سخت نالد ز حسرت سختو

مرحوم علی‌اصغر خان حکمت در رهاورد حکمت د رضمن سفر خود به تاشکند می‌نویسد: «مانتو، غذایی است از خمیر که در آن سبزی و گوشت و برنج مانند دلمه پُر نمایند و گویا اصل آن قطایف باشد». (ص ۶۶،

ج. دوم، چاپ انجمن آثار و مفاخر، سال ۱۳۷۹) ۲. ا: هر آتش و آب

۳. ا: جناب بر حسب نسخه‌های دیگر و با توجه به تکرار قافیه، این صورت انتخاب شد

۴. م: چون حقّه دلنواز ۵. رک. فصل اوّل کنزالاشتها در همین کتاب

۶. کنایه از تخم‌ها و دانه‌های فراوانی است که در کاچی به کار می‌بردند

۷. (به ضم اوّل) زمینی باشد که برای کاشتن چیزی تخته تخته ساخته و هموار نموده و کناره‌های آن را بلند کرده باشند (برهان)، کُرت و کُرد

۸. ا: کوزه، با توجه به نسخه «م» کُزه در متن قرار گرفت

صد جوی، ز چشم ما روان است از حسرتِ مرغزار^۱ کاچی
در دور شما، به ماست گردد در خانه ما، مدار کاچی
بسحاق به تخم سیر کارد پیرامن جویبار کاچی
ای گرسنگان سفره‌پرداز
وی سوختگان آتش آز

آردی روغن^۲

گر جائست حزین آردروغن ندانست به کین آردروغن
بر ابرش خوش‌رو^۳ مزعفر^۴ بستیم گجین^۵ آردروغن
از گوشه جان، کمین گشاده‌است عقم، به کمین آردروغن
این حجره سفره نیست معمور بی شاه‌نشین آردروغن
می‌کن سر قوت‌ها که خوردی مهرش به نگین آردروغن
آن^(۶) تخم محبت دل ماست یا خال جبین آردروغن
چون شهد و شکر شده‌است، بسحاق پیوسته قرین آردروغن

ای گرسنگان سفره‌پرداز
وی سوختگان آتش آز

۱. و م: کشته زار

۲. یا آردروغن، حلوی آردی، حلوا که از آرد گندم کنند. از بسحق اطعمه است:

آردی روغن و حلوی برنجی و زلیب مرد کاری چو به چنگال زنی اول بار

آردی روغن برم لال آمده‌است نام من از غیب، چنگال آمده‌است

۳. ابرش، اسبی است که بر تن آن نقطه‌های ریز سفید باشد. اسبی که نقطه‌های مقابل رنگ او بر وی باشد. اسب که موی سرخ و سیاه و سفید دارد، آنکه رنگ سرخ و سفید در هم آمیخته دارد. ابرش خوش‌رو: اسب

خال خالی خوش‌رفتار ۴. م: برابرش جوشن مزعفر

۵. آرد و روغن را گویند، آرد و روغن که حلوی بی شیرینی است (دهخدا) اما در این جا کجین به معنی کجینه و

پوشش و برگستوان اسب است (دهخدا) ۶. م: این

مثنويات

چنگال‌نامه^۱

مولانا نجمی فرماید:

می‌گذشت، افتاد او را مشکلی

بر کنار سبزه‌یی، صاحب‌دلی

در جواب او گوید:

چون نشست^۲، افتاد وی را مشکلی
مرغ و ماقوت و مزعفر، در میان
نان و بریان، دست با هم، در کمر
رشته و لوزینه همزانوی هم^۳
کز بیانش عقل کل، سرگشته بود
چون فقری در میان منعمان^۵
گرد گشتی در میان نان پهن^۷
پایش از سر، سر، ز پا، پیدا نبود
روغنش رفتی چو خون اندر رگان

بر کنار سفره‌یی، صاحب‌دلی
لوت‌خواران دید پیرامون خوان
قلیه پیش «ماست‌با»، بنهاده سر
فرنی و پالوده رو در روی هم
در میان، قوتی^۴ به هم برگشته بود
اجنبی افتاده بر خوانی چنان
پهن بودی یک زمان در^۶ روی صحن
چرب و شیرین بود و از حلوا نبود
سر به سر اجزای او پر استخوان

۱. دولتشاه سمرقندی درباره این شعر می‌نویسد: ابواسحاق این مثنوی را در جواب شیخ سعدی گفته که شیخ در مناظره و سؤال و جواب جنگی و ادوات جنگ گفته و او در باب چنگالی گفته است (تذکره دولتشاه سمرقندی،

ص ۲۷۶ و ۲۷۷، چاپخانه خاور)

۲. م: می‌نشست

۵. این بیت در «م» وجود ندارد

۴. قوت: خوراک، غذا

۳. از «م» به متن الحاق شد

۷. در اینجا صنعت ردالعجز الی الصدر را به کار برده است

۶. م: بر

محرّم هر صاحب اسرار آمده	چرب و گرم و نرم ^۱ و خوشخوار آمده
کرد از ترتیب و ترکیبش ^۲ سؤال	مرد صاحب‌دل، در آن اثنای حال
ذوق شیرینی من در هر دهانست ^۴	گفت: اصلم روغن و خرما و نانست ^۳
نام من از غیب، چنگال آمده‌است	آردی روغن به من دال آمده‌است
گفت یک یک حال او ^۵ گوئید باز	مرد معنی چون از او بشنید راز

شرح حال خرما

سرگذشت خویشتن، آغاز ^۷ کرد	اولاً، خرما سخن سر باز ^۶ کرد
چشم‌ها بر منظر من، باز بود	گفت بر نخلم چو برگ و ساز بود
ابر و بادم بود، فراشان در	پرورش می‌یافتم از ماه و خور ^۸
از سیه‌کاری بپوشیدم پلاس ^۹	سبز و سرخ و زرد می‌بودم لباس
آنچنان کاندَر تن من، جان، بکاست	ازۀ قهرم، قضا، بر سر بخواست
زان فرازم، بر ^{۱۰} نشیب انداختند	از سر نخلم، به شیب انداختند
آبخوردم از زمینی دیگر است	هر زمانم همنشینی دیگر است
می‌کشم از کلکل ^{۱۴} او، قیل و قال	در سفر با گردکانم ^{۱۱} هم ^{۱۲} جوال ^{۱۳}
زاغ و بلبل، چون بود در یک قفس؟!	خِزه ^{۱۵} در انبانه ^{۱۶} دارم همنفس

- | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------------------|
| ۱. م: چرب و نرم و گرم | ۲. م: ترکیب و ترتیبش | ۳. م: نان |
| ۴. م: دهان | ۵. م: خود | ۶. م: آغاز |
| ۷. م: سرباز | ۸. خورشید | ۹. م: از نسخه «م» به متن الحاق شد |
| ۱۰. م: در | ۱۱. گردو | ۱۲. م: در |
۱۳. در یک ظرف، همراه و هم‌سفر
۱۴. هرزه‌گویی کردن و سخن بی‌معنی و لاطائل گفتن، اسم صوت. گردکان خشک چون به هم ساینند (دهخدا)، که متناسب با مصراع اوّل هم هست
۱۵. ثقل هر تخمی باشد که روغن آن را کشیده باشند، اعم از کنجد و غیر کنجد و مردم فقیر آن را با خرما بکوبند و بخورند. (دهخدا)، بسحق گفته است:
- لوزینه همان دم که بیچید سر از ما ما در عوض او خَره خرما بسرشتیم
۱۶. انبان است و آن پوستی است که دباغت کرده باشند و از آن به عنوان کیسه استفاده کنند

گاه دارم فوطه نان، سترپوش ^۲	گه گلیم ارده ^۱ ، می‌گیرم به دوش
ساعتی با شیر و انجیرم، قرین	یک‌زمانم چربه، آید همنشین
گاه، از آن گیره‌ام، لرزد ^۳ به سر	گه پنیر کیسه‌ام گیرد به بر
با برنج و شیر، نیزم می‌خورند	در میان شیره‌ام می‌پرورند
بعد از آن، دوشاب خرمایی شوم ^۵	ناگهان، در دیگ حلوایی شوم ^۴
می‌خورم مالش ز هر برنا و پیر	این زمان در دست چنگالم اسیر
گوشالم می‌دهد هر جا که هست	چنگ چنگالی مرا، دارد به دست

شرح حال روغن

یک به یک می‌گفت با او، شرح حال	روغن آمد از پی او ^۶ ، در مقال
در درون گوسفندان خشم	گفت: بودم در میان فرث و دم ^۷
هر گلی از مرغزاری، چیدمی	هر زمان در سبزه‌یی، گردیدمی
دردم، بیگانه کرد، از یار خویش	دایه‌ام، دوشید از پستان میش
شیر بودم، بعد از آنم کرد ماست	مایه‌ام بنهاد مقداری که خواست
بر سرم بگذشت، چندین گرم و سرد	در میان مشک، بازم، مسکه ^۸ کرد
تا ز دُردی، صافی و بی‌عُش، شدم	آن زمان در معرض آتش شدم
تازه می‌بودم ^۹ به بوی گوسفند	مدتی در خیک افتادم به بند
ساعتی در کاک، روزی در کماج	گاه در کاچی شدم، گه در اماج ^{۱۰}

۱. چون خرما را در ارده می‌نهند و می‌خورند به خرمای با پوشش ارده، گلیم ارده گفته است
۲. معرب فوته به معنی لنگ و ازار است و در اینجا چون نان را با خرما می‌خورند آن را به نان شیرپوش یا فوطه‌نان در ارتباط با خرما تشبیه کرده است
۳. احتمالاً باید «لرزان» باشد
۴. و ۵: شدم
۶. م: از میان اندر
۷. سرگین در شکنجه، دم: خون از فاصله خون بودن تا دفع شدن
۸. کره
۹. م: می‌گشتم
۱۰. (ترکی): اماج: خمیرهای خرد، به اندازه ماش و عدس که از آن اماج درست می‌کنند، نوعی از آش آرد و در بعضی بلاد آن را «سلطان سنجری» می‌گویند زیرا مخترع آن سلطان سنجر است. (دهخدا)

در کلیچه، یک زمان، سرگشته‌ام	یک نفس، در بکسمات ^۱ ، آغشته‌ام
آتشی رویم ز حلوی شکر	در نمکزی ^۲ ، می‌رود دودم به سر
در ره قاروره ^۳ گشتم خُرد و مُرد ^۴	دل به جان آمد از آن آورد و بُرد
با غسل هر گه که تنها می‌شوم	همچو باران شیب و بالا می‌شوم
گاه از ماتم شوم در شب ^۵ غریب	که رسد از سفره سورم، نصیب
گاه دارم با هریسه ماجرا	گاه در دست برنجم، مبتلا
این زمان در دست چنگالم اسیر	می‌خورم مالش ز هر برنا و پیر
چنگ چنگالی مرا دارد به دست	گوشالم می‌دهد هر جا که هست

شرح حال نان

بعد از آن، نان، حال خود اظهار کرد	مردِ معنی ^۶ ، واقف اسرار کرد
گفت: بودم گندم باغ بهشت	رُسته از آب و گِل عنبرسُرش
ناگه افتادم به انبار جهان	بارها در چاه گردیدم ^۷ ، نهان
بعد از آن در خاک، راهم کاشتند	مَدَتی بی‌مونسم، بگذاشتند
ناله می‌کردم که: ای پروردگار	رحمتی بفرست و از خاکم ^۸ برآر

۱. (به فتح اوّل و سوم) یا بقسمات، نوعی از نان روغنی باشد که روی آن را مربع، مربع بریده بپزند و مسافران به جهت توشه بردارند، نان سوخاری، توشه‌ای است که از آرد و دوغ پزند، از بسحق اطعمه است: توز بکسمات و حلوا به جمازه‌بند محمل که بدین جمازه بتوان سفر حجاز کردن

عصرها باید که تا بسحاق حلاجی دگر
۲. حلویایی است که آن را از آرد و شکر و غسل یا دوشاب پزند و مغز گردکان و بادام و پسته و امثال آن داخل کنند و قند سوده و مشک و گلاب بر آن پاشند و خورند و بعضی گویند میوه‌های خشک شده داخل کنند (برهان قاطع)، از بسحق است:

اینک از صحن حلاوات برون می‌آید
کاک و فرنی و نمکزی ز بر شیرین کار

۳. شیشه، قرابه

۴. (اتباع): خرده مرده، چیزهای بی‌ارج، ریز و میز، ته بساط و چیزهای سهل و ریز باشد

۵. در متن: شوم شب در
۶. م: همگنان را

۷. م: کردندم

۸. م: وزین خاکم

وز نُوم، فیروزی دیگر، بداد	حق به لطفم، روزیئی دیگر بداد
دلبری می‌کردم از نزدیک و دور	سرکشی آغاز کردم از غرور
شد ^۲ جوانی، نوبت پیری رسید	باد قهری، بر سر سبزم وزید ^۱
گاه پاشید و بپوشیدم پلاس	سر جدا کرد از تنم دهقان به داس
تا شدم القصه، در بار خران	پایمال گاو گشتم، ناگهان
تا برآمد گردَم از جان خراب	بر سرم گردید سنگ آسیاب
گاه در غربال، سرگردان شدم	گه مقید در بُنِ انبان شدم
تا نهادم پای، بیرون از فطیر	مشت‌ها خوردم به هنگام خمیر
نان شدم، شایسته هر خان شدم	بعد از آن در آتش سوزان شدم
می‌خورم، مالش ز هر برنا و پیر	این زمان در چنگ چنگالم اسیر
گوشمالم می‌دهد هر جا که هست	چنگ چنگالی مرا دارد به دست

نتیجه سخن

روح روغن، نفس خرما، جسم نان	با تو این ترکیب هم هست این زمان
بُد مگس‌ران ^۳ سر خوانت، مَلک	مالشت دادند در لاکِ فلک
گِرِدِ چنگال تو در تلبیس بود	آن مگس در آن میان، ابلیس بود
زین مگس، ایمن نشد، چنگال کس	قصد شیرینی کند دائم، مگس
با مگس چون کودکان چندین مبارز	از عبادت، رَو، مگس‌رانی، بساز
خیز و چنگالی بِنه، در توشه‌دان	از بــــررای زادراهِ آن جـــــهان
در میان آب سرد و نان گرم	باش چون بسحاق، دائم چرب و نرم
آب سردت حکمت انسانی است	نان گرم‌ت شهوت نفسانی است
گفته شد والله اعلم بالصواب ^۴	سَرِ انسان، در لباس نان و آب

۱. رسید - قافیه درست نیست بر طبق «م» تصحیح شد
 ۲. گذشت، سپری شد
 ۳. آنکه مگس‌ها را دور کند، چیزی که بدان مگس رانند و آن راگاهی از پر طاووس سازند و گاهی از موی دم اسب و آن را به هندی «چوری» گویند، مگس‌پران
 ۴. خداوند داناتر است به کار درست و راست

داستان مزعفر و بغرا

در حمد الهی

به نام روان بخش روزی رسان	که رزق آفرین ^۱ است، پیش از روان ^۲
مرتّب کن قوت، قبل از وجود	پیاپی ده لقمه، از خوانِ جُود
خوراننده مرغ و ماهی ^۳ و نان	رساننده دست‌ها ^۴ ، بر دهان
چنانش به روزی دهی، اهتمام	بود از سر لطف و انعام عام،
که چون طفل آمد، ز مادر به در	عسل در دهان دید و روغن، به سر

در نعت رسالت پناهی^۵

دگر، بوی مشک دُرودم بدوست	که حلوا بغایت همی داشت دوست
حسب خدا سید المرسلین	که محبوب او گشته بود ^۶ انگبین
بشیر و نذیر و سراج منیر ^۷	که بود اختیارش به معراج شیر ^۸

۱. گ: که روزی رسان است ۲. پیش از آن که جان را بیافریند روزی را می آفریند

۳. م: حلوا ۴. گ و م: ما

۵. گ: فی نعت سید المرسلین علیه السلام ۶. گ: بُد

۷. مزده بخش و بیم دهنده و چراغ درخشان

۸. نام برج پنجم از دوازده برج فلکی، برج اسد، از حافظ است:

به آهوان نظر شیر آفتاب بگیر به ابروان دوتا، قوس مشتری بشکن

جهان در جهان، ترک لذات کرد که از نان جو، سیر، هرگز نخورد
ز حق، باد، رضوان، به یاران او که همکاسه بودند، بر خوان او

بنیاد داستان کردن و سرگذشت مزعفر گفتن

کنون داستانِ مزعفر شنو که می‌آورد اشتهایی ز نو
چو لوزینه، سر تا قدم گوش باش چو پالوده، یک لحظه خاموش باش
خروج مزعفر شنو زابتدا که چون بود حالش الی یومنا^۱
بین تا در^۲ اَوّل، چه محنت کشید که آخر بدین^۳ جاه و دولت رسید
چو شلتوک^۴ آمد به دنیای دون به چاهی ز کُربال، شد سرنگون
غریب و مقید در آن آب و گل شدی یک یکی، سرخ، از^۵ خون دل
چو آبش برآورد، دهقان ز چاه فرو برد هر یک به وحل^۶ سیاه
به سرباریش^۷ بُد، بلائی درشت ندیمی بک^۸ و صحبت لاک‌پشت
در آن آب گندیده، کردی شناو شد القصه در خوره^۹ و پشت گاو
شب و روز منزل به منزل برید^{۱۰} به دگانِ رزّاز^{۱۱}، صبحی، رسید^{۱۲}
دگر بارش از نو لگدکوب کرد دل مستمندش پر آشوب کرد
چو بادام، آمد برون از سه پوست به امید پالوده و صل دوست
چو بنشست یک لحظه، آن بی‌گناه، به پهلوی^{۱۳} خود دید ماشِ سیاه

۱. از نسخه «گ» و «م» و «د» به متن افزوده شد

۲. گ: زاول

۳. گ: به این

۴. شالی و برنجی که هنوز از پوست به در نیآورده باشند

۵. م: از آن

۶. خلّاب، گل و لای

۸. پشه

۹. متن چاپی: بق

۱۰. توبره بزرگ و کیسه‌مانند محکم و سخنی که بر پشت حیوانات نهند و در آن گندم و برنج و کالاهای دیگر حمل کنند

۱۱. طیّ کرد

۱۲. برنج‌کوب، کسی که شلتوک را با دنگ کوفته، برنج می‌سازد و رزّازی کار برنج‌کوبی است، کسی که برنج شالی را از پوست آن جدا می‌سازد

دنگ هر رزّاز پیغمبر شدی

گر به سجده آدمی بهتر شدی

۱۴. به پهلوش بنشست

۱۳. د: به دکان بازار صبحی شهید

بنالید کای رازق غیب‌دان	مرا لحم و روغن ده ^۱ و زعفران
مکن این‌همه خونم اندر جگر	ز نعمت بنه تاج قندم، به سر
دعایش، قبول آمد از آب روی	دگر بار ^۲ گشت، آب‌قندش به جوی
مزعفر شد ^۳ و تاج بر سر نهاد	اساس ^۴ حکومت چه درخور نهاد
بَرَش آش‌ها، جمله جمع آمدند	چو پروانه، بر گرد شمع آمدند
بدادند هر آش، با هم قرار	که ما بنده باشیم و او شهریار
یکی شیره از بهر او ساختند	مُربِع ^۵ ، چو تختی بپرداختند

بر تخت نشستن مزعفر و سان طلبیدن^۶

مزعفر چو بر تخت ^۷ شیره، نشست	کمر، حلقه‌چی، بهر خدمت، بیست
کلیچه به صابونی آراستند	ز ماقوت سنبوسه پیراستند
نباتش به سر، قند، افشاندی	کلاجش، به نان، چهره پوشاندی
رخِ کاک، گشته درخشان، چو ماه	ز مشکوفیش بود، بر سر کلاه
ز الوان میوه ^۸ ، طبق، بارور	ز امواج شربت، قدح، تا به سر
زر قرص لیمو، به نامش زدند	ز ابلوج، کوسی به بامش زدند
وزارت، به فرنی و پالوده داد	امارت، به ماقوت آسوده، داد
بگفتا خلیفه بود بعد ^۹ من	برنج سپید، اندر این انجمن
زبردست چنگال، سرهنگ ساخت	که از هیبتش دنبه را جان، گداخت
کلید خزینه به کیپا سپرد	که او بدره شیردان، می‌شمرد

۲. گ: دگر باز

۱. د: چه

۳. چون برنج از خدا تاج قند خواست، تبدیل به مزعفر شد و تاج قند بر سر نهاد و پادشاه خورش‌ها شد

۴. د: ز آش

۵. چهارگوش و مجازاً به معنی محل سکونت و جای خور و خواب و اقامتگاه بهاری، نشستگاه سلاطین، نوعی روسری چهارگوش که زنان بر سر می‌نهند و در اینجا مقصود تختی چهارگوش است که از شیره ساخته شده

۶. گ: بر تخت نشستن مزعفر و مراتب به هر آشی دادن

است

۷. متن: مزعفر بر آن تخت

۹. د: پور

۸. گ: میده

به لشکرکشی، تُرکِ یخنی، بداشت
که او دادِ قیتل^۱ دهد، شام و چاشت
بر^۲ او جوش‌بزه بشد، دیلماج^۳
که بستاند از خان^۵ بغرا، خراج

در طلبکردن خراج از بغرا و ایلچی فرستادن^۶

چو بشنید بغرا، حکایت، ز یام^۷
بگفتا: منم، [خان] بغرای گُرد^۹
مرا لشکر آردینه، بسی است^{۱۰}
مزعفر شد از ترسِ من، روی زرد
مگر^{۱۲} قلیه‌ام، باز استد ز جوش؟!
خراجم بود خنجر و تیغ^{۱۴} تیز
تبرزین^{۱۵} کفچه، چو بالا برم
ز زوبینِ سیر و ز گرزِ گزر^{۱۹}
وگر زان که^{۲۰} گوید سلاحم کم است
بجوشید چون سرکه از آن پیام
که از هیبتم دنبه شد خُرد و مُرد
که امروز در کاسه هر کسی است
از آتش، عسل در دهن دایه^{۱۱} کرد
که خواهد خراج از من، آن زرده گوش؟^{۱۳}
کز آن، جوش‌بزه، بود در گریز
کجین^{۱۷} ۱۸، مزعفر، چو کیپا، دَرَم
کنم جمله گُربال، زیر و زبر
مرا قلعه قلیه، بس محکم است

۱. کارزار، قتال
۲. گ و م: بر جوش‌بزه فرستاد تاج
۳. مترجم و راهنما
۴. د: بر جوش‌بزه فرستاد تاج
۵. در متن: خوان، در اینجا «خان»، درست است که لغنی است ترکی به معنی پادشاه، رئیس، امیر و بزرگ
۶. گ: در ایلچی فرستادن به پیش بغرا و طلب کردن خراج از وی
۷. به مغولی اسب چارپار را گویند، رسول تک‌سواره، اسب پست، چارپارخانه، و در اینجا به معنی قاصد است
۸. د: حکایت تمام
۹. چوپان، گله‌دار، عشیره‌نشین
۱۰. د: مرا ساز لشکر ز دنبه بسی است
۱۱. در اینجا فاعل است چون مزعفر ترسید، دایه در دهان او عسل گذاشت
۱۲. گ: مگر قلیه‌ام باز استد ز جوش، د: مگر قلیه‌ام باز بستد ز جوش
۱۳. زردگوش، کنایه از مردم منافق و بدخواه و کینه‌ور و متملق، کاهل و بیکاره که کاری از او برنیاید و زیر چاق همه باشد (آندراج)، باغیرت و تعصب
۱۴. م: سیخ
۱۵. تبرزین، تبرزین کفچه: کفگیری که چون تبرزین است. (اضافه تشبیهی)
۱۶. متن چاپی: تبرزی
۱۷. برگستوانی باشد که درون آن را به جای پنبه ابریشم، از کج (قز، کز)، ابریشم فرومایه کم‌قیمت، پرکرده باشند
۱۸. ا و گ و د: کین
۱۹. زوبین سیر و گرز‌گزر اضافه تشبیهی است، زوبینی چون سیر و گریزی چون گرز
۲۰. م و د: وگر آنک

در غضب رفتن مزعفر و چریک در ممالک انداختن

مزعفر چو اقوال آن بی ادب	شنید از خبرگیر ^۱ ، شد در غضب
چریک ^۲ از تمام ممالک بخواست	به هر شهر، شوری ز آشی بخواست
در اول، سپهدارش آتش سماق	به الفار ^۳ آمد ز راه عراق
ز هر کوچه یزد، آمد به در ^۵	بسی گرده خانگی، چون سپر
ز شهر ^۶ ابرقوه، کیپای چرب	ز ره بسته، با نیزه آمد به حرب
بتعجیل آمد، دوان از بوان ^۷	به سر آتش میویز ^۸ ، با ناردان
چنان آتش زیره ز کرمان براند،	کز او یلغز ^۹ کوفته، باز ماند
ز هُرمُوز، چون تَمَر هندی، رسید،	مزعفر، برآشفته جنگ دید ^{۱۱}
چو نارنجی، از جنگ آگاه شد	ز یک و ^{۱۲} شبانکاره، در راه شد
ز دریای بصره، برای مدد	کشیدند صف، ماهی بی عدد
هریسه، ز شُشتر، به شب، ره برید	که تا صبحگاهی به لشکر رسید
ز بغداد و تبریز هم شد روان	سپاهی بریان و سردارِ نان
ز احشام قُریغ ^{۱۳} ، قفا در قفا ^{۱۴}	رسیدند با ساقی ^{۱۵} : دوغها ^{۱۶}

۱. د: شنیدن چنین تیز شد در غضب

۲. (ترکی) لشکری را گویند که از ولایت‌های دیگر به مدد لشکری فرستند (برهان) لشکری که آداب جنگ را نیاموخته است. (ناظم‌الاطباء)

گوشت، دهقان به هر دو ماه خورد	مرغ بریان، چریک شاه خورد
دزد با شحنه چون شریک شود	کوچه‌ها را عسل چریک بود

(اوحدی)

۳. (ترکی مغولی)، به سرعت بر فوج دشمن حمله کردن، حمله، یورش، شبیخون

۴. در متن چاپی: ایلغار، د: الفار

۵. د: ز هر کوچه‌ای مژده آمد به در

۶. د: ز راه

۷. در متن: روان ز اصفهان، د: دوان از روان

۸. د: بسی آتش میویز

۹. (ترکی)، تنها، مجرد، بی زن و بچه، یالقوز، یالغوز، اسب

۱۰. بلغز

۱۱. د: مزعفر برآشفته و جنگی گزید

۱۲. ایک، همان شهر ایچ در مجاورت استهبان است که مرکز ملوک شبانکاره بود

۱۳. همان قُریغ است که گروهی از ترکان چادرنشینند از ترکمانان (دیوان لغات‌التُرك)

۱۴. ا و گ و د: ز احشام قُریغ فضا در فضا

۱۵. مؤنث ساقی است، جوی کوچک، آبراهه، ناودان، چرخ، دولاب

۱۶. گ: رسیدند با ساقی دوغ‌با، د: یا ساقی دوغ‌با، ا: با ساقیه

در سلاح پوشیدن مزعفر و عرض لشکر دادن

مزعفر، روان ^۱ ، عرض لشکر بداد	به هر یک ز دُر ^۲ نخود، زر بداد
بپوشید چُست از زُلِیبی زره	به خفتان زد از بندِ پشمک، گره
ز شاخ نباتش به کف فیل‌گوش ^۳	ز قرصِ مَشاَش ^۴ سِپَر، بُد به دوش
سر‌گرزش ^۵ ، از کُنده قندِ خام	ز تیغِ یخس، خنجر، اندر نیام
یکی خُود اَبَلُوج ^۶ قندش، به سر	ز حلوائِ تر، کرده، [بکتر ^۷] به بر
مکمل چو پوشید رختِ نبرد،	ز ماقُوتِ سرخ و زلیبِی زرد
فرستاد روغن، بَرِ ^۸ خادمان	که چون مرد حلوا، بسی شد به خوان ^۹
کنون رخس لوزینه را، زین کنید	نبات آب، در طایس روئین کنید
چو بر خِنگ لوزینه، شد، شه سوار	نباتش، شکر کرد و قُرصک ^{۱۰} ، نثار
ز قندش، به رُو، بُرقَع ستر بود	ز نانش، به سر، پیکرِ چتر بود
برافراشتند از قفایش چو باد	ز کالاشکن، سَنَجَقِ ^{۱۱} عدل و داد

۱. سریع، زود، تند
۲. گ و د: ز درج نخود، متن چاپی: دانه نخود
۳. پیل‌گوش، سوسن، گلی از جنس سوسن
۴. گ: پیل‌گوش
۵. انگبین که عسلی است قوام‌داده که بر طبق ریزند و پهن کنند تا سرد شود و سخت گردد و در وقت خوردن دندان‌گیر باشد (برهان)، حلوائِ صابونی، عسل باشد که نیک بپزند و بر طبق ریزند تا سخت شود و آن را انگبین نامند، بسحق می‌گوید: تعویذی چند از لوزینه شکری بر بازو بسته، پاره‌ای مشاش مربع در نگین انگشتی نهاده بود. احمد اطعمه دارد:
۶. د: مشامش
۷. م و د: سر‌گرزش
۸. به فتح اوّل: قند یا شکر سفید، قند سوده و نرم
۹. به فتح اوّل و سوّم، بگتر: زره و جوشن (ناظم‌الاطباء)
۱۰. گ: سوی
۱۱. د:
۱۲. متن چاپی: شد روان
۱۳. آنچه از حلوا و شیرینی‌ها گرد سازند، به شکل ماه چون قرص لیمو و قرص مصطکی مانند آن
۱۴. (ترکی) نشان، نشان فوج، لوا، رایت، علم

نفیر طبرزد، چو سُرنا^۱ زدند ز^۲ میدانِ خوان، طبیلِ کیپا، زدند
 بلرزید پالوده، زان رعب و خوف قطایف، بیپچیدش از ترس، جوف

در اسب بخشیدن بغرا به لشکر و سلاح پوشانیدن

وز آن نیمه، از آب نار بُریت^۳ به زین کرد بغرا، یک اسبِ کُمیت^۴
 سیه‌بور^۵ سرکه به تُتماج، داد که با قلیه می‌رفت مانند باد
 به متو فرستاد بُوری^۶، ز ماست که از جُلْجُلش^۷، غُلْغُلِ چنگ خاست
 به بُولانی^۸، از مصل^۹ داد، آبَرشی^{۱۱} که بودی ز نعلش کماج، آتشی
 به کاجی هم از کشک خنگی، کشید^{۱۲} که روغن ز غازی^{۱۳} او، می‌چکید
 ز غوره یکی قلّه^{۱۴} رهنورد ز بهر سرانگشتی^{۱۵}، آماده کرد
 سمندی، ز لیمو شدش، اختیار که گردد به^{۱۶} آن سنگ‌ریزه، سوار
 ز نارنج یک چُرده^{۱۷} سرخ‌رنگ به ماهیچه بخشید، از بهر جنگ
 ز بالنگ، یک قَشَقه^{۱۸} لَنگِ پیر بگفتا بود رشته را، بارگیر^{۱۹}

۱. م: صرنا ۲. گ: به

۳. از نام‌های اسب است و نام دو موضع در نزدیک بصره

۴. نوعی اسب (دهخدا)، اسب نیک سرخ‌فش و سیاه دم

گر کمیت اسب گلگونم نبودی گرم‌رو

کی شدی روشن به گینی راز پنهانم چو شمع
 (حافظ)

۵. متن چاپی: سپه شور، م: سیه سوز، د: سیه سم و سرسخت تتماج

۶. اسب سرخ قهوه‌ای ۷. زنگوله ۸. بورانی

۹. گ: بولانی، د: بورانی ۱۰. متن چاپی: ماست

۱۱. اسب که نقطه‌های خرد بر تن دارد، سفید، اسبی که موی سرخ و سیاه و سفید یا در هم آمیخته دارد

۱۲. به کاجی هم از جنگ کشکی کشید ۱۳. گ: غاوی، د: قازی

۱۴. اسب زرد، قلّه به معنی نوعی انگور هم هست:

کمیت قلّه‌نژاد، آن که داغ جم دارد سبک در آر به میدان و گرم، گردانی
 (سلمان ساوجی)

۱۵. د: قلیه ۱۶. نوعی از رنگ‌های اسب ۱۷. گ و د: بر

۱۸. اسبی که بور باشد یعنی سرخ‌رنگ باشد، کمیت و اسب سرخ تیره

۱۹. تیرگی، نشان پیشانی اسب

۲۰. اسب و شتر که برای بار بردن و سواری، به کسی عاریه دهند

اُمَاج و حَسَو^۱ با جگرهای ریش
 ولیکن به پِپْلُس، چنان شد قرار
 فرستاد تزلق^۳ به هر^۴ کاوُلِی^۵
 شدش نیزه از سیخ خرما و چوب
 یَکَش استخوانِ قلم، سزچماق
 نه در دنبه، چرب استخوانی است هم
 به^{۱۰} جای گَلَمَر^{۱۱} که گیرد بدست
 ز قِیمه بسی خرده زر فشانند
 پیاده روان کرد، از پیش، پیش
 که بر تلف^۲ سِرکه، شود خر سوار
 که بافند^۶ بهر سِپر، چاوُلِی^۷
 عمودش بُد از دسته سیرکوب^۸
 که در قلیه وادیده شد، زاتفاق^۹
 از آن خنجری برکشیده دودم
 به شمش چَواکک^{۱۲}، سری سیربست
 که تا لشکری همچو نان برنشاند

در اختیار کردن مکان^{۱۳} جنگ و به معرض دشمن رفتن

بر آن رفت از هر دو نیمه، قرار که در صحنِ باغی^{۱۴}، بود کارزار

۱. شویبا و حریره که اندک اندک آشامند، طعامی که از آرد و آب و روغن پزند و گاهی بدان شیرینی نیز کنند از بسحق اطعمه است:

که کشتند مسکین کاچی چو ماست

حسو نعره می زد که بغرا کجاست

۳. متن چاپی: تزلق

۲. متن چاپی: که بر توسن سرکه گردد سوار

۵. کولی

۴. همان برلیغ به معنی فرمان و حکم است

۶. بافتند

۷. چیزی باشد پهن که از نی بویا و امثال آن بافند و غله را بدان بيفشانند تا پاک شود (برهان) افزاری که بدان غله افشانند: چَچ: چوبی پنج شاخ مانند پنجه دست و دسته ای هم دارد که غله کوفته را به آن به باد دهند. غربالی را نیز گفته اند که بدان غله پاک کنند

۸. آلتی که بدان سیر را نرم کنند (ناظم الاطباء)، سیرکوبه: هاون سنگی بزرگ

۹. م: که در قلبه وا دید شد اتفاق

۱۰. گ و م: به جای گلرمی، د: به جای کلوخی

۱۱. بر وزن دختر، نام گلی بغایت خوش بو

ز هر بن لاله است و ارغوان هم

از آن گلر که دل برد و روان هم

(امیر خسرو دهلوی)

و نوعی پیکان تیز

بوستان شیرمردان برگ بید و گلر است

گشت رعنایان بود در زیر بید و پای گل

(امیر خسرو دهلوی)

۱۲. در متن: جوالک، نانی باشد که آن را به روغن بریان کنند و به آن چواک هم می گویند، بسحق دارد:

عدس و باقلی و سیر و پنیر و زیتون در پیش نان چواک است و متیل و مُلبار

۱۴. گ: باغی رود، د: یافی بود

۱۳. گ: مقام

که هر تشنه خالی کند یک سبوی
 ز حیرت همی شد به هر سو دوان^۱
 درافتاد در جمع بُغرا، نَفور
 که می‌جست از خنجرش، برق نار^۲
 که بود از چغندر به دوشش چماق
 بُدش چَفَتول^۳، آتش تمر و آلو
 که می‌زن^۴ زلیبی به هم چون صُرَنج^۵
 حریفانِ حلوا، به خوان، قندپاش
 عسل در زمین، مُرغ^۶ با^۷، در هوا
 ثریا، ز لوتی چنان، کله گرم
 گُمَاج آمد از زخمِ یخنی، به جنب
 سر پشت^۸ بریان، رسیدی به ابر
 وز آن، موجِ روغن، به دل‌ها رسید

کز آن آبِ صافی، بود چند جوی
 به تعیین باغی، چنان، دشتبان
 که برخاست گردِ مزعفر، ز دور
 بُدش میمنه^۹ آتش خونریز نار^{۱۰}
 سر میسر^{۱۱}، گشت آتش سماق
 قَلاوُزش^{۱۲} از قَلیه بود و کدو
 به پای عَلم، داشت قلیه‌برنج
 به نان، روغن‌افشان، دلیرانِ آتش
 فرورفت و بررفت از آن صحن‌ها
 ثری^{۱۳}، از ثریدی چنین، سینه‌نرم
 شد از موجِ برفاب، لرزنده، خُنب^{۱۴}
 ز زدواری^{۱۵} گَردِهای سَتبر^{۱۶}
 چکاچاک دندان، به حلوا رسید

۱. بر طبق «گ» و «م» است، د: همی شد به هر سو
۲. از انار خونین یا خون‌فشان ۴. متن: وار
۳. سوارانی که جهت محافظت لشکر در بیرون لشکر می‌باشند، مقدمه لشکر و راهبر:
۴. هر که در ره بی‌قلاووزی رود
۵. در متن: چنداول، (ترکی) فوجی که برای حفاظت لشکر از پس لشکر می‌آید، به خلاف هراول پساهنگ، ساقه فوج، دُمدار
۶. گ و م: خجَتول، د:
۷. بدش خجَتول آتش تمر و آلو
۸. قراوولش از قلیه بود و کدو
۹. د: که می‌زد زلیبی به هم چون صرنج
۱۰. سنج و آن دو پاره‌روی تنگ است که به هم زنند تا به صدا در آید و بیشتر با نقاره و دهل نوازند
۱۱. د: که می‌زد زلیبی به هم چون صرنج
۱۲. آتش مرغ، این بیت به اقتضای بیت فردوسی است که:
۱۳. فرورفت و بررفت روز نبرد
۱۴. متن چاپی: مرغبا ۱۵. خاک
۱۵. (در متن زدوای) صمغی است که به شیرازی آن را «ازدو» گویند
۱۶. نان‌های کلفت ۱۹. گ: ز ریوای
۱۷. به ماهی نم خون و بر ماه گرد
۱۸. ۲۰. تست
۱۹. ۱۶. خم

ز سرنای^۱ ^۲حلوا که با مرغ گشت شکم، چارپهلو شد و چشم هشت^۳

در ستادن بغرا، برابر مزعفر [و] اظهار معارضه کردن

دگر، گُردِ بغرا، علم برکشید	که هان پهلوانِ خراسان رسید!!
نهاد به سر، قلیه سروری	همی رفتش از شش جهت ^۴ ، لشکری
به زیرش ^۵ ، نخود بود و روغن زِ بر ^۶	شدی شلغم از پیش و از پس، گزر
پیاز از یمین بود و سیر از یسار	قَتُق، در سرا پاش، کردی گذار
بگفت از گَزَر، نای یَرغو ^۷ ^۸ ، زنید	ز پشت طَبَق، کوپس منتو، زنید
ز گردانِ قلیه، برآمد خروش	صفِ آردینه، درآمد به جوش
چو شد قلیه، سرگرم، از قُلقله	ثَریدی ^۹ ، فرستاد بر مَنقله ^{۱۰} ^{۱۱}
سرِ سیخِ بغرا، در آن دنبه گاه ^{۱۲}	فرو شد به ماهی و بر شد به ماه ^{۱۳}
چو میدان بغرا، پُر از قلیه گشت	یَگمِ اشتها، گوئیا، گشت، هشت ^{۱۴}
چکاچاکِ کَفچه، به دندان رسید	ز هاون، صدائی به قزغان ^{۱۵} رسید

۱. سورنای، نائی که در شادی نوازند، نای رومی، از آلت‌های موسیقی بادی (معنی این مصراع روشن نیست)

۲. گ و د: سرپا ۳. شکم‌ها پر و انباشته شد و چشم‌ها متعجب گشت

۴. ا: همی رفتش از پیش و پس ۵. د: ز شیبش

۶. ا: به سر

۷. (ترکی - مغولی) شاخی میان‌تهی که آن را مانند نفیر نوازند به معنی خصومت، حکومت و داوری هم هست و

به معنی سرهنگ و چاوش و شحنه هم آمده است:

عاشق از قاضی نترسد می بیار بلکه از یرغوی دیوان نیز هم

(حافظ)

۸. د: برغو ۹. د: تعدی

۱۰. زغال‌دان، منقل، آتشدان، به نظر می‌رسد شاعر آن را به جای «منقلا» به معنی پیشرو لشکر و پیش‌قراول گرفته

باشد که لفظی است مغولی که به صورت منقلا، منغلا، منقلای هم آمده است

۱۱. گ: در منقله ۱۲. د: سر سیر بغرا در آن دیرگاه

۱۳. اشاره‌ای به بیت فردوسی دارد که:

فرو شد به ماهی و بر شد به ماه سر نیزه و قِبّه بارگاه

۱۴. یک اشتهای من به هشت اشتها بدل شد ۱۵. قزغان، (ترکی) دیگ و پاتیل بزرگ

در میان رفتن نانِ تَنک و مصالحه اختیار کردن

کمر بست، نانِ تَنک، بر میان	که باشد که صلح آورد در میان
بگفت ای مزعفر: چه صفر است این؟!	دگر گفت بغرا!! چه سود است این؟!
شما هر دو از طَبِخ‌ها، بر سرید ^۱	دو لوتیت ^۲ ، کز یکدیگر خوش‌ترید
شمائید در شهر و صحرا و باغ	یکی شمعِ صبح و یکی شب‌چراغ
بر افلاکِ خوانید ^۳ ، خورشید و ماه	در ایوان و مطبخ، چو سلطان و شاه
بر گسنگانید، سمع و بصر	چه سمع و بصر، بلکه شیر و شکر ^۴
میان شما، هست حقُّ نمک	ز قرصِ فلک، تا به لحمِ سَمک ^۵
درآرید دستی، در آغوش هم	به حلوا نمائید، سرجوش ^۶ هم ^۷
مُزعفر، تو می‌پاش قند از دهان	که بغرا به آن سِرکه، ریزد، روان
بسازید از آن هر دو اسکنجبین ^۸	که دارد سر تخت و بختی چنین
نصیحت نکردند از نان به گوش	که باز استند آن دیگِ غوغا ^۹ ، ز جوش

صف آراستن دو لشکر و بنیاد جنگ نهادن

مزعفر باستاد ^{۱۰} ، از یک طرف	وز آن نیمه، بغرا بیاراست، صف
چنان آتش افروخت از آن دو [خان]	که بر سفره چرخ، می‌شد دُخان ^{۱۱}
مُزعفر، چو شیر زیان شد به رنگ ^{۱۲}	ببستاد، بغرا، به شکلِ پلنگ

-
۱. شما دو نفر از همه پختنی‌ها، برتر هستید
 ۲. گ: دو لوتید
 ۳. اضافه تشبیهی است؛ سفره‌ای که چون افلاک، رنگارنگ و پر ستاره است
 ۴. شما برای گرسنگان به منزله گوش و چشم هستید. حتی از آن دو نیز برترید و چون شیر و شکر هستید
 ۵. از اوج آسمان یعنی خورشید و ماه تا قعر زمین. یعنی گوشت ماهی که گاو زمین بر آن فرار گرفته است
 ۶. شوربایی را گویند که در اوّل جوش، از دیگ برآرند و نمک چش بخورند. (آندراج) شوربایی که در اوّل جوش کشند و آن را سردیگ نامند، نظامی گفته است:
 ز هر خوردی که طعم نوش دارد حلاوت بیشتر، سرجوش دارد
 ۷. د: سردوش
 ۸. گ: سرکنجبین، د: اسکنجبین، متن چایی: سرکنجبین
 ۹. گ: که باز استند آن دیگ
 ۱۰. بایستاد
 ۱۱. دود
 ۱۲. ا: دوخان
 ۱۳. گ و م: به رنگ

چو^۱ بُز رشته، اوّل، ز بغرا بجست
در آن جنگ، هم‌پشت و هم‌پا شدند
هر آن تیر، کز شست ماهیچه جست
دگر^۴ ^۵ بددل پهلُس، از آن میان
به کوژی شیطان، خرش می‌سرید^۶ ^۷
بیفسرد، از ترس^۸، دم‌سرد و مرد
عسل چربه‌یی زد به کاجی ز مشک
حسو، نعره^۹ می‌زد که بغرا کجاست
بیپیچید ماهیچه، بر خود چو مار
که من می‌روم سوی آن خان به جنگ
بگفتا برو ای دراز دلیر
درآمد به میدان، مبارز بخواست
ز خاگینه، مرغی، به سویش پرید
همی گفت: چون در دم^{۱۱} دم^{۱۲}، فتاد

برنج سفیدش به خود، باز بست^۲
به نوعی که با رشته، پولا^۳ شدند
گرفتند با هم، به دندان و دست
بشد در پس نان خشکی، نهان
شود گفت باز اسب ابلیس دید(؟)
حیاتی که بودش، به بغرا، سپرد
که شد نرخ دوشاب، ارزان، چو کشک
که کشتند کاجی مسکین، چو ماست
که بغرا اجازت بده، زینهار
که در خَلقِ خصمت، کنم پالهنگ^{۱۰}
که بادت پر از دنبه بالا و زیر
مزعفر بخندید کاین آتش ماست
به منقارش از یکدیگر بردرید
که: بغرا پس از ما بسی زنده باد

در رفتن مزعفر به میدان و القاب خود گفتن

در آمد مزعفر به میدان دلیر
ز خوف گزند^{۱۲} و ز بیمِ ضرر
در آن جمع، مدحِ خود آغاز کرد
بگفتا منم، سفره‌آرا، به عید

به شهدی، چو شیر، به رنگی چو سیر
ز نان^{۱۳} کرده، بریان، به پیشش سپر^{۱۴}
سر سفره فضل را، باز کرد
که باد از رخم، زخمِ کاجی، بعید

۱. گ و م: چو بز ۲. متصل کرد، ملحق کرد

۳. به صورتی که به رشته‌پلاو تبدیل شدند

۵. گ: یل، م: دگر بد دل پیلِس از آن میان

۷. گ و م و ا: می‌صرید ۸. گ: ترس و

۱۰. د: که خلقان خصمت کنم با پلنگ

۱۱. دم اوّل به معنی نفس و دهان و دم دوّم به معنی خون است

۱۳. گ: زبان ۱۴. بریان در پیش او از گرده نان برای خود سپر ساخته بود

۴. در متن: دل

۶. می‌لغزید، لیز می‌خورد

۹. گ: نعره‌یی زد

۱۲. وز ترس ضرر

به جمع عروسی، دهم، شمع نور
 ز من می‌رسد شام، نوری به شمع
 از آن صفه^۲ نان، ز من روشن است،
 اگر مُرغم از بیضه آید به در،
 اگر از هری^۶ لشکر آرد، نخود^۷
 چناناش فرستم بر سیستان
 به ماتم‌رسیده^۱، درآرم سرور
 ز من چاشت آید، حضوری به جمع
 که در حجره‌ام^۳، حلقه‌چی روزن^۴ است
 روان^۵ برگزند، چشم بغرا، ز سر
 وگر از خراسان بخواهد مدد
 که گریند بر وی همه دوستان

در معرض رفتن بغرا و رجز خواندن

چو بغرا، به گوش آن سخنها شنفت
 به دوشش، یکی نیزه از چوب گز
 من آن بورقم کز عطای قُروت
 به قُوت، ز هر آش، افزون‌ترم
 کنم رنگِ رو، سرخ، چون گل‌ورق
 به سر تا قدم، درروم، مو به مو
 اگر تندرستی، ز من می‌پز آش
 من و دست و دامان مردانِ مرد
 در این گفتگوها، به هم ریختند
 بجوشید، جنگی که از اضطراب
 ز هیبت، سر پخته شد بی‌زبان
 سوی معرکه، راند با صد شگفت
 بگرداند در دست و گفت^۸ این رجز:
 کنم چرب هر پهلوان را، بروت^۹
 به قلیه، ز هر زرده، گلگون‌ترم
 به پیشانی و عارض آرم، عرق
 نه چون آن برنجم، که گیرد گلو
 که رنجور جوید، برنجی به ماش
 برنجِ زن آسا و شلوار زرد^{۱۰}
 به میدانِ خوان، درهم آمیختند^{۱۱}
 جگر شد به پهلوی بریان، کباب
 همی رفت آبش چو دود، از دهان

۱. عزادار ۲. گ: صفحه

۴. هر سوراخ و شکافی که در وسط دیوار باشد

۵. زود، جلد، تیز، سریع، سبک، چابک، فوراً

دگر گفت کو از ره هفت‌حان

۳. گ: مصرم از، م: حجره‌ام

سوی رزم ارجاسپ آمد، روان

(فردوسی)

۶. هرات، شهری از خراسان بزرگ که امروزه در افغانستان است ۷. گ: به خود

۸. گ: خواند ۹. سبیل هر پهلوانی را چرب می‌کنم

۱۰. ناپاک، کثیف ۱۱. م: آویختند

از آن جوش، یخنی، برآورد کف	سر تیغِ یاغی، گرفتی به کف
سلحشور بغرا، سپرباز بود	چو ماهیچه هم، ناوک‌انداز ^۱ ، بود
گهی نان به سر، چون سپر باختی	گهی سیخ، چون ناوک انداختی
مزعفر، سیلاحی که بودش به دست	به لعبی سپرباز بغرا، شکست
نماندش عمودی و تیغی، به چنگ	همه خرد کردند، از ضرب جنگ
به یک گرز، از گندهٔ ماست با ^۲	بگرداند بغرا ز مرکب، جدا
بر آمد ز یاران بغرا، نفور	به ماتم مبادا، به دل هیچ سور
پیازش بلرزید بر سر، چو بید	شد از قلیه‌اش چون گزر، ناامید
چو بی‌برگ بغرا، به خاک افتاد	به تندی سیرِ قضا، سر نهاد

وصیت نوشتن بغرا به سوی خراسان

وصیت به سوی خراسان نوشت	که گربالئی ^۳ دانه‌یی چند، کِشت
که تخمش برآورد از من دمار	چو کاجی، به هم زد مرا کار و بار
چو قلیه ببینید، بی من، به صحن	بدزدید پیراهن نانِ پهن
جگرگوشه‌ام، رود ^۴ نادیده کام	که مادر «سرانگشتیش» ^۵ کرد، نام
به یادِ منش، گه گهی، برنهد ^۶	ز قیمه کلاهیش، بر سر نهید
که روزی که آید ز باباش یاد	بگوید که قبرش پر از قلیه، باد
به بالینم آیند یخنی‌دران ^۷ ^۸	به گِردم نشینند، چلبک ^۹ خوران

۱. تیرانداز نژادش ز افغان، سپاهش هزار همه ناوک‌انداز و ژوبین‌گذار (فردوسی)
 ۲. کوفته‌هایی که در آتش ماست می‌کردند
 ۳. شخصی از اهالی کربال که مرکز برنج‌کاری است
 ۴. جوان و فرزند نامراد
 ۵. نوعی آتش آرد، از بسحق است:
 ۶. گر چه بخشید به بغرای تو سیمای سمن
 ۷. در حالی که غذای یخنی را پاره می‌کنند
 ۸. گ: یخنی و نان
 ۹. چَرَبِک در ترکی جغتایی، نانی است که خمیر آن را تنک ساخته، در روغن پزند:
 - نسیم چلبک و حلوا به مردگان چو رسد به بوی هر دو برآرند دست و سر ز قبور
- (بسحق اطعمه)

چو حلوا، همه کارم آسان کنید	مرا نَقْل، سوی خراسان کنید
بکارید بر خاک ما، سبزه‌یی	بچینید از گور ما، سبزه‌یی
سفارش ^۱ چو بنوشت، پیکش نبود	که سوی خراسان بَرَد همچو، دود
بسی اشک، کشک، از دو دیده براند	یَکَش قلیه، از خود، به بالین نماند ^۲
شهادت به شهد عسل، تازه کرده	نبات آب دشمن، ز غیرت، نخورد
مزعفر، بر او اسب لوزینه، تاخت	به افتاده‌یی همچو نان، درن ساخت ^۳
چو سیرش، قبا از بدن برکشید	سر بلفضولش، به دنبه، برید
طلب کرد آبی و این بیت گفت	به موقع دُرِ نظم استاد ^۴ سفت:
«یکی شربت آب، از پی بدسگال	به از عمر هفتاد و هشتاد سال»
به نوعی، سرش بر سر نیزه کرد	که مرغش ز مغز کدو، طعمه ^۵ خورد
برآورد دودی و ناچیز شد	به خنده، قدح گفت: کاین نیز، شد ^۶

در عزا نشستن یاران بغرا و به خدمت مزعفر، ایستادن

رُخِ قلیه، همچون گزر، زرد گشت	دل دنبه، پُر ناله و درد گشت
پیاز، آمد و پیرهن کرد چاک	بشد سیر و بر سر همی کرد، خاک
نمک گشت چون سرکه، رویش سیاه	خمیرش، ز پَرِش ^۷ ، به سر ریخت، کاه ^۸
دلِ قیمه، از غم به صد پاره، شد	نخود بی‌خود، از قلیه، آواره شد
فغان از دل آردینه، بخواست	ببستند بر خود، کفن‌ها ز ^۹ ماست
به پای مزعفر، نهادند سر	بگفتند کای نعمتِ نامور ^{۱۰}
چو ماهیچه، ما حلقه‌گوش توئیم	خمیرِ ره نان‌فروش، توئیم

۱. گ و م: سپارش

۲. حتی یک قلیه در کنار او باقی نماند

۳. با چنان افتاده‌ای از در سازش و دوستی در نیامد

۴. مراد از استاد، سعدی است که بیت بعد را از او تضمین کرده است

۵. گ: دانه

۶. این هم رفت، این هم کشته شد

۷. آردی را گویند که بر خمیر پاشند تا بر جای نجسبند، آرد خشکی که بر رغیف نان پاشند

۸. ا: خاک

۹. گ: چو، م: ز ماست

۱۰. گ: نسخه «گ» این داستان را تا همین جا دارد، ا و م: نامه‌ور

توئی پخته، ما گنده‌یی چند، خام
 اگر می‌کُشی، زور داری و کارد
 مزعفر، از ایشان نکرد انتقام
 به تُنماج بیچاره، باجی نهاد^۴
 ز منتوی فربه، امانی بخواست
 بگفت از اوماج و حسو، یک دو سال
 هر آن ریزه، کان سنگریزه، بکاشت
 «سرانگشتی» بی‌پدر، پیش خواند
 به هر یک، بسی مژدگانی بداد
 فرو ریخت^۵ آبی به هر آتشی
 برافکند، حلوا به شادی، نقاب
 به هم، نُقل رنگین، برآمیختند
 ز بادام ناگه برآمد خروش
 خراسان ز شیراز گو، پرمرنج^۸ ۹
 که این است حلوائِ خان جهان
 مزعفر، و گر هم شود روی زرد،
 چو بادام، بودش سخن، با نظام

توئی لقمه خاص و ما قوت عام
 ببخشا، چه آید ز یک مشت آرد
 رها کرد اینها^۱، به انعام عام^۳
 به بولانی، از نو، خراجی نهاد
 که از قیمه‌اش در میان، خرده‌هاست
 بگیرند قطعاً خراج و منال
 بکلی معاف و مسلم بداشت
 به اعزاز، بر پای تختش، نشاند
 همه خلعت زعفرانی بداد
 ابر^۷ باد شد، خاک هر سرکشی
 رخ قند، سُستی، به برف و گلاب
 در آن بزم، از هر طرف، ریختند
 که ای پسته، بر رمز ما دار گوش
 به بغرا اگر غالب آمد برنج
 که هر روز آشی بود، در میان
 نه آن است کاین اشتلم برد و خورد؟^{۱۰}
 چو حلوا، به او شد حکایت تمام^{۱۱}

۱. اگر چه معنی «آنها» به معنی آنان، نیز مناسب است اما «اینها رها کرد» یعنی آگاهی و خبر رسانیدن و برحذر داشتن را رها کرد، ترک دعوا کرد، هم متناسب است
۲. م: آنها
۳. نعمت بخشی همگانی، لطف عمیم و شامل
۴. خراج بر کسی تحمیل کردن، کسی را وادار به دادن باج کردن
۵. متن «رفت» است ولی «ریخت» متناسب‌تر است
۶. ا: رفت
۷. چو
۸. به اهل خراسان بگو که اگر برنج شیرازی بر بغرای خراسانی پیروز شد زیاد مرنجید، در متن پز برنج است که از لحاظ قافیه غلط است
۹. ا: بر برنج
۱۰. تندی و غلبه و زور و تعدی: اگر چه مزعفر زردروست، اما آیا همان نیست که چنین غلبه و پیروزی را به دست آورد؟!
۱۱. چون حرف بادام به قاعده و درست بود، سخن او به شیرینی حلوا پایان گرفت

در زَلّه بستن بسحق و غنیمت بیرون بردن

کنون، ضرب^۱ ما نیز باید شنود
چو لشکر به هم ریختند از قضا
در آن حرب و خونریزش، گفتگو
گاهی غارتِ نُقل، می‌کرد، فاش
همی برد بریان، به تالان^۵ دلیر
کنیزانِ ماقوت و ترکانِ کاک
بیاورد از چنگ ایشان، به در
که اهل سخن، بهره‌یی^۷ زان برند
چو نعمت نماند به کس پایدار،
به شهنامه، گر مدح گبران بود،
در آنجا اگر پهلوان رستم است،
چه رستم، چه بیژن^۸، چه این و چه آن،
ز جوع، از کسی چشمش افتد به گور^۹
حدیثم، به سان یکی خربزه است،
اگر شهری، آن خورد اگر اهلِ ده

که در جنگاهِ مزعفر، چه بود
به جُو^۲، خون همی رفت، چون شوربا
درافتاد بسحق در رُفت و رُو^۳
دمی بودش از صحنِ حلوا، تراش^۴
به نوعی که آهو برد، نزه شیر
به ألچه^۶، ز خوانچه، برون برد، پاک
به تاراج، یک زَلّه معتبر
نگردد کم، از تا قیامت خورند
همان به که آشی بود، یادگار
به دیوان ما، وصفِ بریان بود
مزعفر به مردی چه از وی کم است؟!
دوانند و سرگشته، از بهر نان
به نانی کند، شاهنامه، گرو
که بر کام روزی خوران، خوشمزه است
یکی گفت احسن، یکی گفت زه

۱. زخم شمشیر، ضربت زدن، کوفتن، سکه زدن

۳. رفت و روب، جارو کردن و پاک کردن

۴. توقع، کنایه از طمع است:

همه، یار تو از بهر تراشند

پی لقمه، هوادار تو باشند

(ناصرخسرو)

۵. تالان = تالان: تاراج و غارت و یغما

۶. مال و جنس و بندی که در تاخت در ملک بیگانه گیرند. (آنندراج) مال غارتی و اسیرانی که در ملک بیگانه گیرند:

گر صاحب زمان را وقت ظهور می‌بود

از بهر آنچه می‌رفت دنبال لشکر او

(واله هروی)

۸. م: بیجن

۷. م: بهره‌ها

۹. گاو، گودال، حفره

<p>ولی خوف از ادخال با هر کسی است^۱ که برگیرد این خوان، که وقت دعاست به راتبستانان^۲ این پهن خوان در آن طاعت و خدمتی کرده‌اند فراغت ز بریانِ دعوی، ببخش</p>	<p>در املاء من، زین لطایف بسی است کنون خادمِ چُستِ شیرین، کجاست خدایا، به اسرار روزی‌خوران کسانی که چون نعمتی خورده‌اند، که رحمت کن و نان معنی ببخش</p>
---	---

۱. ا و م: ولی خوف از ادخال یا امتلی است

۲. به راتبستایان

مثنوی در نقیضه نظامی

نظامی گنجوی فرماید:

اگر بیضه زاغ ظلمت سرشت

در جواب او گوید:

هر آن نان که تلخ است وی را سرشت	گرش خود به چنگال، خواهی سرشت
ورش آرده ریزی به سر، همچو آب	وگر بر جبینش زنی، صد گلاب
سرانجام، گوهر به کار آورد	سیه‌دانه تلخ، بار آورد
مزن بر مُربّا، عرق‌های بید	که زنگی، به شستن نگرده سفید
توقع، به نانِ تهی داشتن،	بود رشته، بر معده انباشتن
بر آن باش کز رشته باشی، بری ^۱	چه گرسینه ^۲ ، افگار ^۳ گنده‌خوری ^۴
وگر زانک آشی نیابی دگر	بریزش، روان ^۵ ، قیمه، لختی به سر
اگر قیمه رشته، داری، مگوی	ورت هست، خود فاش گردد به بوی
به کاچی ^۶ ، گیا کرد صحت کبود	به متتو، همه روغن آمد فرود

۱. در متن: رشته باشی بری. شاعر می‌گوید اگر آتش رشته‌ای می‌پزی بر آن باش که چون گرسنگان آن را با

اشتهای تمام بخوری

۲. به معنی شخصی گرسنه؛ گرسینه، گرسنه

۵. فوراً، برفور

۴. م: افگار و

۳. در متن افکارو

۶. گیاهی است که در شیراز از آن آشی به نام کاچی می‌پزند

<p>تبختر^۲ به اَلْباغِ گاهی، کنند^۳ پیازی ز قلیه، جگر خون شود که گر نیست خرم به ماها پیاز که خوشبوتر از او،^۴ در این راه هست چو ماهیچه از کوچه، بیرون مشو بدیدم که بُدشان به سر، نان پهن به نوعی که بشنید از آن تُو، پیاز که هم پشت نانیم و هم نانِ به پشت^۶</p>	<p>برنجی بکارند و شاهی کنند^۱ ز بغرا، یکی سیر قارون شود به نان گفت یخنی، ز انبانِ راز بیا تا بشوئیم از این هر دو دست همی باش ای رشته، باریک رَو^۵ دو کیپا به روی ثریدی به صحن یکی با یکی گفت از روی راز که داریم ما طالعی بس درشت</p>
---	--

۳. در متن: کند

۲. ا: نبختو؟!

۱. در متن: کند

۵. قانع، متواضع، لاغر و باریک

۴. م: در این راه هست

۶. به اقتفاء این بیت فردوسی است:

گاهی پشت بر زین گهی زین به پشت

چنین است رسم سرای درشت

الغزليات

[نَقِیضَةُ عَمَادِ فَقیهِ]

[حرف الف]

عماد فقیه^۱ فرماید^۲:

مگر فرشته رحمت در آمد از در ما که شد بهشت برین، کلبه محقر ما
در جواب او گوید:

مگر که شمع مُزَعَفَر در آمد از در ما	که بر فروخت از آن، سفره محقر ما
ز پاکبازی قندم خوش آمد این معنی	که کرد خرده خود، در سرِ مُزَعَفَر ما
هریسه گفت به روغن که می‌رسیم به کام	کنون که سایه نان اوفتاد، بر سر ما
چنانچه صورت ماهیچه می‌نماید روی،	خیال او، نرود هرگز از برابر ما
چو در پناه پنیریم و سایه گرددو	بغیر نان چو خورشید ^۳ ، نیست در خورما
اگر چه هست «کبر» ^۴ از اکابرِ سرِ خوان	چه خار می‌خورد از رشکِ جاه، کنگرما!!

۱. شیخ الاسلام، خواجه عمادالدین علی (ع) فقیه کرمانی، مشهور به عماد فقیه، از شاعران قرن هشتم هجری و معاصر سلطان ابوسعید بهادرخان و نخستین پادشاهان آل مظفر است، از آثار اوست، کلیات، صحبت‌نامه، محبت‌نامه، ده‌نامه، صف‌نامه، طریقت‌نامه... وفات او را دولتشاه به سال ۷۷۳ نوشته است. (تاریخ ادبیات در ایران، صفا، ص ۶۸۵ تا ۹۹۵، ج سوم، بخش دوم)

۲. رک. دیوان عماد کرمانی، غزلیات، تصحیح دکتر طالبیان و دکتر مدبری، ص ۲۴

۳. نسخه چاپی: نان جو و رشته

۴. نوعی گیاه است که در سرکه پروده کنند و خورند و در دواها نیز بکار برند، خصوصاً خنازیر را نافع است...

از آن که چرب‌زبان است کلک شیرینم به‌سان کاغذ حلوا شده‌است دفتر ما
 حسود دنبه خور، ار‌گنده در میان آرد نباشدش نخودی^۱، چوبی چغندر ما
 شمیم^۲ قلبه دمد تا قیامت ای بسحاق
 ز هر گلی که دمد از گِل معطر ما

[نقیضه حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را [به خال هندویش بخشم، سمرقند و بخارا را]
 در جواب او گوید:
 به پیشم چون خراسانی، گر آری صحن بُفرا را به بوی قلبه‌اش^۴ بخشم، سمرقند و بخارا را
 برنج زرد و صابونی اگر یابی، غنیمت دان کنار آب رکناباد و گلگشت مصلّا را
 چه آرائی به مشک و زعفران، رخسار پالوده به رنگ و بوی و خال و خط، چه حاجت روی زیبارا
 جمالِ برّه بریان و حسنِ دنبه کشکک^۵ چنان بردند صبر از دل، که ترکان، خوان یغمارا
 مپرس از حکمت سختو و راز سر به مهر او که کس نگشود و نگشاید به حکمت این‌معتمرا
 من از آن بوی روح‌افزا که کیپا داشت، دانستم که زود^۶ از پرده پرهیز، بیرون آورد ما را^۷
 بگو بسحاق وصف خوشه انگور مثقالی^۸

که بر شعر تو افشاند فلک عِقْدِ ثریّا را

←

(برهان)، و آن را «خرنوب» و «کبار» هم می‌گویند و به فارسی کبر خوانند و آن رستنی باشد خاردار که پرورده کنند و خورند و آن را کور نیز گویند و به عربی بنبوت و قضم قریش خوانند و شامی آن را به فارسی کورزه و به شیرازی کورک کازرونی گویند و هندی خیارچنبر است. در تحفه حکیم مؤمن آمده است که کبر کازرونی، اسم شیرازی، خرنوب است. در متهی‌الارب آمده است که درختی است به ری، خاردار، ثمر آن مانند سیب لیکن بدمزه است و قسم دیگر آن شامی است ثمر آن مانند خیارشنب است مگر نسبت به خیارشنب اندکی عریض‌تر باشد و از آن رب گیرند و پست سازند، (یادداشت به خط مرحوم دهخدا). میان کبر و اکابر صنعت اشتقاق است.

۱. به اندازه یک نخود، اندکی ۲. بوی خوش

۳. م: نسیم ۴. د: به سیر و سرکه‌اش

۵. رک. فصل پنجم کنزالاشتها، در همین کتاب ۶. د: که او

۷. م: که زود از پرده عصمت برون آرد زلیخا را

۸. نوعی از انگور که دانه‌اش به مقدار مثقال بود (آندراج)، در بهار عجم از قول راضی آمده است:

←

[نقیضه سلمان]

سلمان ساوجی فرماید:

غمزه مستت به هم بر می زند آفاق را

در جواب او گوید:

می برد پشمک به شیرینی، دل عشاق را	می کشد کشکک ^۱ به چربی، هر زمان مشتاق را
می دمد بوئی و مشکین می کند آفاق را	هر صباح از نافه کیپای پرداروی گرم
از برای آن که باشد حلقهئی هر طاق را	حلقه چی، با هیئت سنبوسه هستش نسبتی
می برد در صحن بورک آبرو، تریاق را	با وجود آن که دارد نوع زهری بوی سیر
گو بیا حلوا و بنگر در جهانِ اِشفاق ^۲ را	ماست خود را می کشد تا حلقه گردد رو سپید
مه نگیرد دستِ هر مهروی سیمین ساق را	با وجود ساعد و ساق عروسان، بعد از این

شیر و شکر بود قوت طفل طبعش در ازل

لاجرم شعری است چون شیر و شکر، بسحاق را

[نقیضه امیرحسن دهلوی]

امیرحسن دهلوی فرماید:

ای سر زلف تو سراسر بلا

در جواب او گوید:

هر دو لبست هست، بلا بر بلا	ای قد زَنَاجِ سراسر بلا
عرصه این سفره، شود کربلا	گر ننهی ^۳ آب، به پهلوی نان
نام یکی آفت و دیگر بلا	اسم سر و پاچه ^۴ بگویم که چیست؟

←

خواجه اکنون خوش علف نبود که خوردی چون تفنگ

دانه انگور مثقالی که در قندان بود

۱. جو و گندم نیم پخته، آش هلیم (حلیم)، کشکبا، هریسه که لازمه آن دنبه بسیار و پخته است

۴. کله پاچه

۳. م: بنهی

۲. مهربانی کردن

دنبه بریان شودت عذرخواه گر بگشی در ره کنگر، بلا
 بر سر آتش، حبشی^۱ می‌کشد روز و شب از بهر مُزَعفر، بلا
 ساعد و رانِ بره و^۲ آشدوغ می‌کشد از ساق چغندر، بلا
 چند چو بسحاق، گشی در جهان
 خویشتن از بهر شکم در، بلا

[نقیضه علی دُردزد^۳]

مولانا علی دُردزد فرماید:

هرچند روی دوست ندیدیم سال‌ها ما را بود هنوز امید وصال‌ها
 در جواب او گوید:
 سهل است روی رشته ندیدن به سال‌ها ما را به بورک است^۴ امید وصال‌ها
 مشاطگانِ قیمه، ز روغن نهاده‌اند، بر روی نو عروس قَتَقُ^۵ زلف و خال‌ها
 بر^۶ برگ و ساز صحن چمن چون نگه^۷ کنی، دارد ز لاک و بورک ما، انفعال‌ها
 این قلیه‌ها چو لاله نعمانست در قدح وز چربیش نوشته بر اطراف، ژاله‌ها
 چون قاف قلیه دید، دل و دالِ دنبه، گفت: خوش وقت آن که می‌زند این قاف و دال‌ها^۸
 بادا ز آفتابِ خمیرت، زوال^۹، دور تا سال‌ها کنی چو مه نو، زوال‌ها

۱. آتش سماق و ناربا و سکباج که بعد از بختن سیاه‌رنگ می‌شود ۲. م: در
 ۳. علی دُردزد استرآبادی، شاعری است که قسمتی از اشعار او در تذکرهٔ دولتشاه آمده است. دولتشاه او را از
 اقران مولانا کاتبی می‌داند که ساده‌گوی بود و در طاعون عام که در حدود استرآباد در شهر سال ۸۴۰ واقع
 شده بود، یک رباعی ساخته است؛

از مردن خویشتن چه بیم است مرا زین واقعه چون دل به دو نیم است مرا
 درّی دو سه، در خانه یتیم است مرا گم شد صدفی چنین به دُردزدی من
 (تذکرهٔ دولتشاه. ص ۲۸۸)

۴. متن چاپی: ما را بود هنوز
 ۵. (ترکی) قاتق، ماست و کشک، ترشی که در آش کنند و نان خورش سازند، به فارسی آن را «کنخ» گویند به
 معنی چاشنی ۶. م: با
 ۷. م: نظر
 ۸. این بیت در «م» نیست
 ۹. گشتن از حالی و دور شدن از جایی، مایل گشتن آفتاب از میانه آسمان به سوی مغرب. بالا آمدن روز

از بهر تزلقی^۱ چو قشق رو ترش مکن
مانند بورکت^۳ همه کاری شود ببرگ^۴
ای مفلسان گرسنه^۷ رَمَلِ^۸ عدس زدیم
آمد برون ستاره بورک^۹ ز هر قِران^{۱۰}
بسحاق، کس نپخت خیالی چنین دقیق

چو[ن] قلیه باش چرب زبان، در مقالها^۲
همچون زواله^۵ گر بکشی، گوشمالها^۶
وز قـرعه زواله، گرفتیم فالها
در برج قلیه گشت، خلاص از وبالها
مخصوص تست از شعرا این خیالها

[حرف تاء]

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[عیب رندان مکن، ای زاهد پاکیزه سرشت
در جواب او گوید:
عیب کاجی مکن، ای بورک پاکیزه سرشت
اگر او تخم گیا کارد و تو، سیر و پیاز
قطایف^{۱۱} نتوان گفت که آن دوشابی^{۱۲} است
که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت]
که خمیرش به فطیر تو نخواهند سرشت
هر کسی آن دِرود عاقبت کار، که کِشت هر
توپس پرده چه دانی که چه^{۱۳} خوب است و

۱. نمکدان
۲. م: مانند قلیه چرب زبان در مقالها
۳. د: بورکت
۴. به سامان، منظم و مرتب
۵. گلوله آرد خمیر کرده ای را گویند که به مقدار یک تا نان ساخته باشند، خمیری که از جهت نان یا آش مدور کنند، گلوله آرد، چونه
۶. این بیت در «م» نیست
۷. م: گشنه چو
۸. علمی است که در آن از اشکال شانزده گانه بحث می شود و نتیجه آن استعمال از مجهولات احوال عالم است و صاحب این علم را رَمَل می گویند و صاحب نفائس الفنون گوید علم رمل عبارت است از معرفت طرق استدلال بر وقایع خبر و شر از اشکال مخصوصه و کیفیت استخراج دلالات آن
۹. د: بورق
۱۰. مقارنه. یار کردن دو چیز را با هم، در نزد متجما از انواع نظر است و آن را مقارنه نیز گویند یعنی حالت به هم آمدن دو ستاره در برجی، اجتماع دو ستاره است غیر از خورشید و ماه در یک برج، وقتی این کلمه را مطلق گویند، مقصود اجتماع زحل و مشتری است. (دهخدا)
۱۱. جمع قطیفه، نان گوزینه و لوزینه. رشته ای که از گندم سازند، نوعی حلوائ نفیس و رشته بی که از میده گندم سازند و آن را رشته قطایف گویند. (فرهنگ نفیسی) و در لطایف، نوشته است که حلوائی است نفیس و عرب آن را «کنافه» گویند، نوعی خرما که سرخ سپیدی آمیز و باریک میان باشد! (دهخدا)
۱۲. شیره انگور، قسمی شیره که با آب انگور پزند، شیره خرما ی جوشانیده و به قوام آمده، از بسحق اطعمه است: صحن کاجی چو پر از روغن و دوشاب بود
۱۳. م: که

که زشت نه منم در طلب نان که ز بهر گندم
تا قضا سوزن^۱ ماهیچه، سر سفره نهاد
سنگ‌ریزه^۲ پیز و گل‌کُج^۳ و چنگال بمال
نافِ بسحاق مگر قابله با رشته برید
پدروم نیز بهشتِ ابد، از دستِ بهشت
هیچ‌کس رشته چو من نازک و باریک نرشت^۴
هر که ایزاره^۵ نبندد، به شکم، گو سر و خشت
یا پدر مولد این نطفه، به تُتماج، نوشت

[نقیضه بیت سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[از هر چه می‌رود، سخن دوست خوش‌تر است
در جواب او گوید:
[در شعر^۶ من، از آن، همه ذکر مُزَعفر است،
بوی کباب می‌رسد از مطبخم به دل
در قلیه، نیست حاجت مُرواری^۷ نخود
در انتظار حلقه زنجیرِ حلقه‌چی
لوزینه ماهنی است که در دام رشته شد
خرما و ماست دست در آغوش کرده‌اند
پسِغام آشنا، نفس روح‌پرور است]
کز هر چه می‌رود، سخنِ دوست خوش‌تر است
پسِغام آشنا، نفس روح‌پرور است
معشوق خوب‌روی، چه محتاج زیور است
اصحاب را دو دیده چو میسمار^۸ بر در است
یا طوطی چو ماست که در بند شکر است؟!
واز خار غافلند که در پای کنگر است

بسحاق نسبت سخن خود مکن به قند

از بهر آن که شعر تو غیر مکرر است

[نقیضه بیت حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[بلبلی برگ گلی خوش‌رنگ در منقار داشت
واندر آن برگ و نوا، خوش ناله‌های زار داشت]

۱. د: سفره ۲. متن چاپی: هیچ‌کس همچون من این رشته باریک

۳. د: سنگ‌ریزه ببر و کج‌گل و چنگال بمال، سنگ‌ریزه پیز و کاک به چنگال بمال

۴. گل کج یا کج‌گل: گلوله چنگالی و گلوله خمیر باشد (برهان)

۵. ایزاره: ازار، دستمال، شلوار، زیرجامه، پوشش، پای ازار، هر چیز که بر کمر بندند و ساق‌ها بدان بپوشانند

۶. و م: اشعار ۷. مروارید، مرواری نخود: اضافه تشبیهی، نخودی که مانند مروارید است

۸. میخ

در جواب او گوید:

مُخْلِی^۱، سنبوسه^۲ پر قیمه، در منقار داشت
 در میان جوش روغن، ناله‌های زار داشت
 گفتمش در روغنی، این جوش و سوز و ناله^۳ چیست؟
 گفت ما را شیوه سنبوسه، در این کار داشت
 گر مُزَعَفَر با عدس ننشست، جُرم سفره نیست
 پادشاهی کامران بود، از گدایان^۴ عار داشت
 چشمه روغن در اطراف هریسه، بامداد
 شیوه جنات تجری^۵ تحت‌الانهار^۶ داشت
 من ز مرغ و حلقه‌چی^۷ گفتار دارم در دهن^۸
 خرم آن، کز نازنینان بخت برخوردار داشت
 چون نمکزی، چرب و شیرین باد^۹، آن حلوا فروش،
 کاین^{۱۰} خیال حلقه‌چی، در گردش پرگار داشت
 غرق شربت کن خدایا روح بسحاق این زمان
 زانکه شیرینی عالم، جمله در اشعار داشت

[نقیضه بیت حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[اگر چه عرض هنر پیش یار، بی ادبی است زبان خموش ولیکن دهان پر از عربی است]
 در جواب او گوید:

۱. کبوتر بچه که پر و بالش رُسته باشد، از بسحق است؛
۲. هیکل مُخْلِی ندانم در مُزَعَفَر گیرمش یا به مشک و زعفران و عود و عنبر گیرمش
۳. متن چاپی: گفتمش در روغنی، این سوز و ناله بهر چیست؟ ۳. گ و د: از گدایی
۴. متن چاپی: عدن
۵. آیه ۳۱ سوره نحل: همانند بهشت‌های عدن که از زیر آنها جویها در گذرند
۶. حلقه‌چی: حلوا ی زلویا، آن را حلقه‌چین نیز ضبط کرده‌اند. (رک. فرهنگ ناظم‌الاطباء نفیسی)
۷. متن چاپی: چای: این جوش و سوز و ناله بهر چیست؟ ۸. متن چاپی: بود
۹. در متن: کین
۱۰. د: در نفس

اگر چه بحث رطب، پیش قند بی ادبی است
 زبان خموش، ولیکن دهان پر از عربی است
 نبات، همدم چوب است و خار، یارِ رطب
 در این میان، دل ما سوخت، کاین چه بوالعجبی^۱ است
 چه شیوه می‌کند آب نبات با دل ما
 چو بر طبقچه شمشاد و کاسه حَلَبی است^۲
 دگر مگوی که پالوده آب^۳ میویزی است
 که از نبات گرو^۴ می‌برد، چه گر^۵ عنبی^۶ است
 صفا و پختگی و ذوقِ دنبه کشک
 ز آتش سحر و جوش‌های نیمه‌شبی است
 اساس نان تُنک، صفه‌ای است خوش‌منظر
 بنای گلشن کیبا، به پهلویش طنبی^۷ است
 سبب می‌پرس چو بسحاق خوش خورد لوتی
 که اشتهای چنین کس، دلیل بی‌سببی است

[نقیضه بیت مولانا^۸]

مولانا رومی فرماید:

[دل ندارد هر که او را درد نیست وان که این دردش نباشد مرد نیست]

۱. کار شگفت و عجیب، چشم‌بندی و شعبده‌بازی، از حافظ است:
- پری نهفته رخ و دیو در کرشمه ناز بسوخت دیده و حیرت که این چه بوالعجبی است
۲. کاسه حَلَبی، شاخه‌های نبات را به شکل شمشاد در کاسه‌های ساخت حلب می‌نهادند
۳. ۱: پالوده‌ات، متن بر اساس «م» است
۴. پیشی و برتری یافتن
۵. در متن: چه گر
۶. منسوب به عنب، به معنی انگوری، از حافظ است:
- جمال دختر رز نور چشم ماست مگر که در نقاب زجاجی و پرده عنبی است
۷. ایوان، سکوی میخانه، از حافظ است:
- به نیم جو نخرم طاق خانقاه و رباط مرا که مصطبه ایوان و پای خم طنبی است
۸. این غزل در ضمن قطعات بواسحق هم آمده است

در جواب او گوید:

هیچ نعمت چون برنج زرد نیست	هیچ شربت همچو آب سرد نیست
گر غباری هست ^۱ حلوا را ز قند	در میان نان و بریان، گرد نیست
گر چه بُورک، داغدار سرکه شد،	لیک همچون قلیه، صاحب درد نیست
هر که روزی کَلّه تنها، خُورَد ^۲	در میان لوت‌خواران، مرد نیست
با وجود صحن بادنجان و کشک	لاک بورانی مرا درخورد نیست ^۳
حالیّا، مستغرق لوزینه‌ام	ارده و خرما، مرا درخورد نیست ^۴
گر مرکب ^۵ پرورش در سرکه یافت،	همچو بالنگ عسل پرورد ^۶ نیست

بیت بسحاق است چون سنبوسه، طاق

زین جهت چون شعر او یک فرد نیست^۷

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[میان ما و جمالش، محبت ازلی است که حسن دوست قدیمی و عشق لم‌یزلی است]

در جواب او گوید:

میان ما و مُزَعفر محبت ازلی است

گواه، شربت قند و حلاوة عسلی^۸ است

۱. غباری یا گردی بین دو تن بودن: کدورت و دلتنگی از هم داشتن

۲. ۱ و گ و م: نزد ۳. از «م» به متن الحاق شد ۴. این بیت در «م» نیست

۵. مرکبات: نوعی ثمر که از ترکیب ترنج و نارنج و فتابی و دارابی و توسرخ و پرتقال و لیمو و نارنگی بوده است، سپس به غلبه، همه انواع را مرکبات خوانده‌اند. مقصود بسحق در اینجا نوعی از مرکبات است که ترش بوده و از آن با سرکه ترشی می‌ساخته‌اند

۶. بالنگ همان اترج است که نوعی از ترنج است که بسیار شیرین است و از آن مربا سازند، قسمی از مرکبات کشیده اندام که از پوست گوشت‌آلود آن مربای بالنگ سازند، از شیخ اطعمه است:

به شیخ و سیب، مفتی و ربواس، محتسب بالنگ شد کلو و ترنجش مشیر گشت

بالنگ عسل‌پرورد، یعنی بالنگی که در عسل و شیرینی و شربت شیرین پرورده شده باشد

۷. لاجرم، ناچار حتی یک بیت، مثل اشعار او وجود ندارد

۸. حلاوة، به معنی شیرینی و جمع آن حلاوات است

نظر چو روز ازل بر مُزَعفرم افتاد،^۱
 ز رنگ چهره زردش، یقین شدم که ولی^۲ است
 به خوان اطعمه چندان که امتحان کردم،
 دواى رشته بی‌قیمه^۳، تیغ بی‌محلی است
 به دین قلیه شامی و ملت^۴ حبشی
 نخود به کوفته کردن، نشانه دَعْلی است
 چو نان و خربزه بینی، شهید کن خود را
 که مرگ‌های چنین خوش، دلیل زنده‌دلی است
 به نزد خوشه انگور، عِقْدِ مُروارید
 مثال جوهر اصلی و دانه عملی^۵ است
 طلوع اختر کاجی به روز ابر بود
 از آن که کوکب بختش، ستاره زحلی است^۶
 نبود عالم و بسحاق این سخن می‌گفت:
 که نان و گوشت قدیمی^۷ و «جوع» لم‌یزلی است^۸

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[هر آن نصیبی که پیش از وجود نهاده است، هر آن که در طلبش سعی می‌کند، بآداست]

۱. گ: مزعفر افتادم
۲. دارنده ولایت، دوست، صاحب، بنده مقرب خدا، پیر طریق و مرشد کامل
۳. کذافی متن: شاید بی‌قیمه بهتر باشد
۴. دین، مذهب
۵. جواهر اصل و گوهر بدل و غیراصل
۶. این بیت از نسخه «گ» به متن الحاق شد
۷. م: قدیم است و گرس
۸. در نسخه به جای جوع گرس است که به معنی گرسنه، گشنه، گرسنگی در برابر سیری است، از بسحق اطعمه است:

گرس از دلم ببرد غم زلف و خال دوست جان با خیال رشته فتاد از خیال دوست
 و از احمد اطعمه است:
 بگشت از گرس حالم، حالم این است به تنگ آمد شکم، احوالم این است
 لم‌یزلی: منسوب به لم‌یزل، پاینده، بی‌زوال، جاودانی

در جواب او گوید:

هر آن هریسه که پیش از غروب ننهاده است هوای آن به دل هر که می‌زند^۱، باد است
کسی به جوهر یک‌دانه نخود، نرسد که قفل حُقه کیپا، صباح نگشاده است
دگر مگوی که نان، نوعروس سفره ماست که این عجوزه، عروس هزار داماد است
نوشته‌اند ز روغن به چهره^۲ حبشی که این سیاه، ز مال مُزَعفر آزاد است
من آن نیم که ز حلوا عنان بگردانم که ترک صحبت شیرین نه کار فرهاد است
به کارگاه قطایف که رشته می‌بافند ز لفظ پسته شنیدم که روغن استاد است
حسد چه می‌بری ای کاسه‌لیس بر بسحاق
برنج زرد و عسل، روزی خداداد است^۳

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[مشنو ای دوست که بعد از تو مرا یاری هست یا شب و روز بجز فکر توأم، کاری هست]
در جواب او گوید:

مشنو ای نان که بجز دنبه، مرا یاری هست یا بجز مالش چنگال، مرا کاری هست
خواستم پرده نان از سر زُناج کشید، تا بدانند همه خلق^۴، که زُناری هست
چه عجب کنگر اگر همنفس بریان شد، همه دانند که در صحبت گل خاری هست
هوس رشته قطایف، نه دلم دارد و بس، که به هر حلقه آن دام، گرفتاری هست
شرح نان تُنک، آن نیست که پنهان ماند، داستانی است که در هر سر بازاری هست
باد، بوئی سحر آورد ز کیپا و ببرد، آب هر طیب، که در طَبَله^۵ عطاری هست
آن که مَنَعَم کند از عشق ثَیرید پاچه، تا به خوردش ندهم، بر مَنَش، انکاری هست

میل بسحاق به این اطعمه، بی‌سری نیست

غالب ظن^۶ من آن است که اسراری هست

۱. گ: می‌وزد ۲. م: به عهده

۳. استقبال از این بیت حافظ است:

حسد چه می‌بری ای سست‌نظم بر حافظ

۵. گ: کلبه

۴. گ: تا همه خلق بدانند

قبول خاطر و لطف سخن، خداداد است

۶. گمان و فکر غالب و چیره

من لطائف آثاره

تا هفت میوه^۱، سرد و تر و دلپذیر گشت،
 دلگرمی‌ام ز شربت^۲ آن، ناگزیر گشت
 بشنو که بعد از این، همه انواع اطعمه
 بابی^۳ ز «شرح میوه» مرا، در ضمیر گشت
 «انگور» شاه و «خریزه» سلطان میوه شد
 «انجیر» در میانه ایشان، وزیر گشت
 «نار» رباب شحنه^۴ و «نارنج» میرآش^۵
 «تالانه»^۶ لشکری شد و «امرود»^۷ میر گشت
 «آلوچه» شد بتکچی^۸ و «سرمش»^۹ خزانده دار
 «توت» سیه، دبیر و «سفید»^{۱۰}ش، مشیر گشت
 «به»، شیخ و «سیب»، مفتی^{۱۱} و «ریواس»،^{۱۲} محتسب^{۱۳}
 «بالنگ»، شد گلو^{۱۴} و «ترنجش» ظهیر گشت

۱. در برهان هفت میوه را کشمش طایفی، انجیر خشک، قیسی خشک، شفتالوی خشک، خرما، خشک و آلودی بخارا ذکر کرده است. (دهخدا) ولی بسحق اقسام میوه‌های تازه و تر را بد این شرح باز می‌گوید: انگور، خربزه، انجیر، انار، نارنج، تالانه، امرود، آلوچه، سرمش، توت سیاه و سفید، به، سیب، ریواس، بالنگ، ترنج، هندوانه، خیارسبز، کلونده، بدران، شفتالو.
۲. متن چاپی: ز جانب
۳. در، فصل، بخش، بابی: یک فصل، یک باب
۴. حاکم نظامی، نماینده حاکم
۵. میرآب: میراب: مباشر و ناظر تقسیم آب‌ها، آب‌بخش، آبیاز، آن که سهمیه هر خانه یا باغ یا کشتزاری را از آب رود یا نهر یا قنات یا چشمه معین کند و برساند
۶. نوعی از شفتالو
۷. میوه‌ای معروف است که گلابی باشد
۸. مخفف بیتکچی، (ترکی، مغولی) مأمور مالیات
۹. (به کسر اول و سوم) زردآلودی خشک، که مغز بادام درون آن کنند، از بسحق اطعمه است:
۱۰. سبیدش
۱۱. بیان‌کننده احکام شریعت
۱۲. م: کلونده شد محصل و بدران گزیر گشت
۱۳. مسؤول حسبه که ناظر و مراقب امر به معروف و نهی از منکر است
۱۴. کلانتر بازار و ریش سفید و رئیس محله (برهان)

داروغه^۱ «هندوانه» و سرده^۲ «خیارسبز»

«کلونده^۳» شد محصل و «بدران^۴» گزیر^۵ گشت^۶

«شفتالوی» حدیث تو بسحاق در جهان

چون نار عذب، نادره و بی نظیر^۷ گشت

[نقیضه بیت سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[صبحی مبارک است، نظر بر جمال دوست
در جواب او گوید:

[گرس]^۸ از دلم ببرد غم زلف و خال دوست
چشمم چو کله دید، دلم بامداد گفت:
زد^۹ بر ترید پاچه و گفتا: «غنیمت است
کیا که می پزی^{۱۰} مکنش این همه، پیاز^{۱۱}
شاخ مبارک^{۱۲}، می طلبد باز، از^{۱۳} طمع
مانند بُورکت، همه کاری شود ببرگ
جان با خیال^{۱۴} رشته فتاد، از خیال دوست
«صبحی مبارک است نظر بر جمال دوست»
بر خوردن از درخت امید وصال دوست
در خانه، جای رخت بود یا مجال دوست
در بوستان سفره، به بوی^{۱۵} نهال دوست
همچون زواله گر بکشی گوشمال دوست

بسحاق و کنج مطبخ و آن قلقل برنج^{۱۶}

صوفی و کنج خانقه و قیل و قال دوست

۱. (ترکی مغولی) رئیس شبگردان و سر پاسبانان

۳. مطلق خیار را گویند که باریک و کوتاه باشد و بعضی آن را خیار بزرگ گفته اند، از بسحق اطعمه است:

میل کلونده که دارد که مبارک بادش بخت فیروزه که افتاد ز غیش به کنار

بعضی هم آن را خربزه نارسیده می گویند

۵. پیشکار، پاکار

۸. در متن جوع، با توجه به ضبط «گ» و آندراج «گرس» انتخاب شد که در چند مورد دیگر هم به کار رفته است

۹. در متن: حبال

۱۲. این همه پیاز در آن مکن

۱۴. گ و م: یار طبع

۲. مقامی چون کدخدا

۴. جاشیر، جاوشیر، گندگیاه

۷. م: دلپذیر

۶. م: این بیت را ندارد

۱۱. گ: می نهی

۱۳. چرب روده گوسفند که با مصالح پر کنند

۱۶. گ: قلقل برنج

۱۵. گ: به جای

[نقیضه شعر عضد]

سید جلال [الدین] عضد^۱ فرماید:

[جانِ ما دوری ز خاک کوی جانان، برنتافت^۲
کوی جانان از لطافت زحمت جان برنتافت]
در جواب او گوید:

نانِ گندم روی دل از زخم بریان برنتافت
معدۀ از هضم برنج و حلقه‌چی آمد به تنگ
سیخ، بر بورک^۴ زدم در حال، در صحن اوفتاد
هر مشامی کز شمیم دیگ کیپا تازه شد،
تسیربارانِ شکر بود و دلم لوزینه‌وار
تسیربارانِ شکر بود و دلم لوزینه‌وار
[شاهد]^۵، پالوده چندان نازکی در جان^۶ بکرد
زخم بریان، از لطافت، زحمتِ نان برنتافت
بود مُلکی^۳ مختصر، جورِ دو سلطان برنتافت
برگ گل، سرتیزیِ خارِ مغیلان برنتافت
از نسیم صبحدم، بوی گلستان برنتافت
پشت بر جان کرد و روی از تیرباران برنتافت
کز لطافت در دهان آسیب دندان برنتافت

عقل بسحاق، آنچنان دیوانه شد بر^۷ زیره‌با
کز برای زیره، روی از راه کرمان برنتافت

[نقیضه شعر صدرالدین قیروانی]

خواجه صدرالدین قیروانی فرماید:

[از منش بی‌موجبی، یار، ار غباری بر دل است
حاش الله گر مرا زان گرد، باری بر دل است]
در جواب او گوید:

گر کبابش از نمک، اندک غباری بر دل است،
حاش الله گر مرا، زان، هیچ باری، بر دل است
حالِ خود می‌گفت خرما با پنیر کیسه، دوش
کز گذارِ کنگرم، پیوسته خاری^۸ بر دل است
گر چه گشتم مُمتلی^۹، امروز از کیپایِ دوش
شادمانم، کاین غم، از غمگساری بر دل است

۱. از شاعرانی است که در یزد و شیراز به شاعری اشتغال داشتند. دیوانش ۱۶۰۰ بیت است. او که در قرن هشتم می‌زیست، پسر سید عضدالدین بود که از عمال اواخر عهد ایلخانی و متصدی شحنگی فارس بود و در ۷۱۷ این شغل را رها کرد. جلال عضد مداح پیر حسین و شیخ ابواسحق بود و احتمالاً پیش از تاریخ ۷۵۴ هجری درگذشته است

۳. گ و د: ملک

۲. تحمل نکرد

۵. گ و م: شاهد، در متن: شاه را

۴. بورق

۸. م: باری

۷. گ و د: در

۶. گ: در خوان

۹. پر و انباشته و سنگین

آش‌ها، در آرزوی دنبه‌اند اما، مُقیل^۱ زان میان، روز و شبش بارِ مُباری، بر دل است
 قازِ فربه، باز در منقل، همی گردد به سیخ گسنگان را، هر یکی از آن، شراری بر دل است
 ما به روی صلح، حلوا، در میان آورده‌ایم گر برنجِ زرد، از قندش غباری بر دل است
 گفته بسحاق از آن شد پخته چون حلوائِ قند
 کز تنور حکمتش، هر دم بُخاری^۲ بر دل است

غزل^۳

مرا ز مهر عسل گرمی درون دل است که تاب آتش حلوا ز گرمیش خجل است
 خبر، بر، ای عرق گل به سوی شاخ نبات که جای برف ز عشقت میان آب و گل است
 اگر چه کاجی پر تخمکان، عسل حل کرد ز معده‌ای که ز حلوا پُر است، او بجل است
 برنج خطّه شیراز و کشکک بغداد به چشم ما بت فرخار و لعبت چگل است
 نگه به کله بریان مراست بهر زبان نظر به سوی جگر بند از برای دل است
 مُبار سخت دراز است و پاچه بس کوتاه تو گِردِ معده بریان برآ، که معتدل است
 اگر چه داد غذا داد در جهان بسحاق
 ز لاک بورک و صحن برنج منفعل است

[نقیضه شعر سلمان]

سلمان ساوجی فرماید:

هر دل که در هوای جمالش^۴ مجال یافت [عنقای همتش دو جهان زیر بال یافت]
 در جواب او گوید:
 مرغ، آن که در میان مُزَعفر، مجال یافت شهبازِ طالعش، دو قدح، زیر بال یافت
 خوش، وقت آن برنج که در خوانِ صوفیان با قند و لَحْم^۵ و روغن و نان، اتصال یافت!!

۲. غباری

۱. آش است که از گوشت و دنبه درست می‌کنند

۳. این غزل از نسخه «گ و م» به متن افزوده شد

۴. در متن هوای هوایت، با توجه به دیوان سلمان اصلاح شد. (رک. ص ۴۲۰)

۵. گ: با لحم و قند

با نان کسی که چون حبشی روبه رو نشست، خود را سیه‌گلیم و پراکنده‌حال یافت^۱
 هر کو شمیم کله شنید و نسیم نان از بوی عود و نکهت عنبر، ملال یافت
 بُورک^۲ در آن زمان که خمیر زواله بود در آرزوی قلیه، بسی گوشمال یافت
 شلغم، برای رشته، ز بهر پیازِ تر^۳ چندین ملال دید و [به] آخر زوال^۴ یافت
 بسحاق از آن که نعمت رزاق، عزیز داشت
 روزی شدش، که گفته او این کمال یافت

[نقیضه شعر مولوی]

مولانا رومی فرماید:

[از بامداد روی تو دیدن حیات ماست امروز روی خوب تو یا رب چه دلریاست!!]
 در جواب او گوید:

از بامداد، دیدن^۵ بُورک، فُتوح^۶ ماست
 امروز، بوی قلیه^۷، چه گویم، چه دلریاست!!
 صد سیخ و کفچه، می‌طلبم بهر آن^۸ قدح
 آن کفچه، از که جویم و آن سیخ تا کجاست؟
 امروز، قند و مرغ، دگر در مُزَعفر است
 امروز زله، هر چه ببندی ز خوان، رواست
 تا بوستانِ سفره، بنا کرد، مطبخی
 سروی به قد و قامت زَنَاج، برنخاست
 آن آرد^۹ توله^{۱۰} خور که به من «گنده‌خوار» گفت:
 چون «ماست‌با»^{۱۱} پیخت، ز من^{۱۲} عذرها بخواست

۱. این بیت از نسخه گ و م به متن الحاق شد
 ۲. گ: تو
 ۳. گشایش
 ۴. گ و م: خیال
 ۵. م: خوردن
 ۶. م: کله
 ۷. م: یک
 ۸. گلی باشد که آن را نان کلاغ و خبازی می‌گویند، پنیرک
 ۹. م: آرد
 ۱۰. م: دگر
 ۱۱. آش ماست
 ۱۲. م: بورق در آن زمان

کاجی خورانِ مُلکِ صفاهان^۱، به روز حشر

باشند رو سفید، ز انوارِ نان و ماست!!

بسحاق^۲، یاد صحبتِ پپلس^۳، نمی‌کند

با نان خاص، تا بشد او را نشست و خاست

[نقیضه شعر کمال]

کمال خجند^۴ فرماید:

[سروِ بالای تو سر تا پا، خوش است راستی آن قامت زیبا خوش است^۵]

در جواب او گوید:

جوشن^۶ نان، در برِ حلوا، خوش است خود^۷ گردو^۸، بر سرِ خرما^۹، خوش است

لشکرِ لوزینه، چون صفِ برکشند،^{۱۰} تاختن بر قلبشان^{۱۱}، تنها، خوش است

آن چماقِ چُندر^{۱۲} و گُرزِ گُزر^{۱۳} از برای حربِ «گندم‌با»^{۱۴} خوش است

منجنیقِ پاچه و سنگِ کَدک^{۱۵} بر فصیلِ قلعه کیپا^{۱۶}، خوش است

۱. م: سپاهان

۲. م: بسحاق یاد کاجی و

۳. تریدی که از نان خشک و روغن و دوشاب سازند

۴. شیخ کمال‌الدین مسعود خجندی، معروف به شیخ کمال از مشاهیر عرفا و شعرای قرن هشتم هجری است که در خجند ماوراءالنهر متولد شد، در جوانی به سفر حج رفت و در مراجعت در تبریز ماند و در سایه حمایت سلطان حسین جلایر قرار گرفت و مریدان بسیار یافت و در آشوب‌های سال ۷۸۷ به پایتخت قبچاق یعنی شهر «سرای» برده شد و چهار سال در آنجا بماند و به تبریز باز آمد و در حدود ۸۰۳ هجری تا ۸۰۸ هجری درگذشت.

۵. در دیوان البسه نظام قاری، این شعر به نیر کرمانی نسبت داده شده است

۶. زره ۷. کلاه فلزی که در هنگام جنگ بر سر می‌نهادند

۱۰. م: کشد

۹. گ: خورما

۸. گ: گرد

۱۱. مرکز سپاه و لشکر

۱۲. اضافه تشبیهی است یعنی کوفته‌ای که مثل سر چماق گرد و بزرگ است

۱۳. اضافه تشبیهی است هویجی که مثل گرز بزرگ است

۱۴. آش گندم که در آن گنده و گُزر می‌کرده‌اند

۱۵. روده گوسفند که با مصالح پر می‌کنند

۱۶. اضافه تشبیهی، کله پاچه که به منزله قلعه‌ای است

خندقی کاجی، گرش ^۱ پهنا، نکوست	باروی ^۲ تتماج، را بالا، خوش است
جارچی سیر و جاسوس نخود	در میان لشکر بُفرا، خوش است
چوب دست بیدی شاخ نبات	بر کدوی شیشه صبا خوش است ^۳
نیزه زَنَاج در میدان خوان	راست می‌پرسی؟ به دست ما خوش است
ناوک ماهیچه چون پَران شود	نان سپر کردن در آن هیجا خوش است
سر عمود سخت سختوهای چرب	بر سر کیپا زدن، عمدا خوش است
این سلاح شور کیپا در طعام	با گلوی حَبَّة الخضرا خوش است
خنجر برنده‌یی از آب سرد	در مصاف گرم نعمت‌ها خوش است
سوزن آن فلفل قلیه‌برنج	فتنه‌انگیزی است کش غوغا خوش است

تا بود بسحاق، در دیگ، این مُقیل

این اراجیف^۴ تو، چون حلوا خوش است

نیز در جواب او گوید:^۵

گفتگوی پسته با حلوا خوش است	ماجرای چربه، با خرما خوش است
نوعرویس نان، گرش پهنا، نکوست	شاهد زَنَاج را، بالا خوش است
رشته را سودای وصل سرکه، نیست	در دِماغ بُورَک، این سودا، خوش است
آفتابِ نانِ گندم، مشعلی است	کز برای ظلمت سِکبا، خوش است
مرغِ بریان، پیچ، در نانِ تَنک	کان بدن، در جامه یک لا، خوش است
کاروانِ بوی داروهای گرم	در میان کشتی کیپا، خوش است

گفته بسحاق پیش بَنگیان^۶

بر مثال ارده و خرما خوش است؟!

۱. در متن: «گرت»

۲. دیوارهای دژ و حصار

۳. هفت بیت داخل قلاب از نسخه گ به متن الحاق شده است.

۴. سخنان بیهوده و نادرست

۵. از نسخه «م» به متن الحاق شده

۶. کسانی که بنگ می‌خورند، مبهوت، منردد در امور

هیچ دو نیست که سه نشود

خنده‌های پسته، بر حلوا خوش است گریه‌های آرده، بر خرما خوش است
 [توتیای دارچینی^۱، سُرمه‌ای است، کز برای چشم «گندم‌با»، خوش است]
 قلیه، صراف است و روغن، مشتری در میانشان، تنگه بُغرا^۲، خوش است
 آن جُلّیل^۳ اطلّس نانِ حریر^۴،^۵ بر سرِ گهواره کیپا، خوش است
 هر که می‌بینی، از او عضوی نکوست جز قد بریان، که سر تا پا، خوش است
 حاجت همکاسه‌ام^۶ در کَلّه، نیست کان بناگوش و زبان، تنها، خوش است

گفته بسحاق، شیرین است و چرب

در دهانِ خلق، چون حلوا، خوش است

نور مزعفر^۷

دلم از رشته و کاجی بعید و منفصل است ولی به قلیه و بغرا، قریب و متصل است
 بخوان ز یخنی دل‌سخت و قصه باقی‌کن^۸ بگو که دنبه کشکک چه نرم و مضمحل است
 به ظلمت حبشی چون فتاد نان تنک؟! چنین که نور مزعفر چو شمع مشتعل است
 به زیر چادر مستوری است عورت مرغ؟! چو نان پهن به صحن برنج مشتعل است
 درون سینه سنبوسه بیند از بیرون هر آن بصر که به گرد سماق، مکتحل است
 بخور به دست و غنیمت شمار پالوده که تا تو ملعقه آری، ز صحن مرتحل است]

سخن در اطعمه بسحاق چون بگوید پاک

که سال‌هاست که بر اکل و شرب، مشتغل است

۱. چوبی خوشبو که آن را نرم کرده بر گندم با می‌ریختند تا خوشبو شود، توتیای دارچینی: اضافه تشبیهی است به معنی دارچینی که مثل سِرمه نرم، سائیده شده باشد

۲. تنگه خمیر باریک و بلند: رشته است و نیز آرد فطیر کرده که مثل تنگه‌های نقره می‌سازند و «بغرا» می‌پزند و آن را تنگه بغرا نامند (شرفنامه منیری)

۳. مصغر جُل به معنی پرده و چادر و کجاوه‌پوش باشد، جلیل اطلّس، چادری و پوششی از جنس اطلّس که نوعی پارچه ابریشمین است

۴. نانی که در لطافت چون ابریشم است

۵. م: تنک

۶. هم‌خوراک، همسفره، قرین و یار و همدم

۷. این غزل در نسخه «گ و م» آمده است و در متن نیست

۸. م: مخوان ز یخنی دل سخت قصّه با من پیر

[نقیضه شعر عماد]

[کسی به حضرت او ره نبرد و تنها نیست
در جواب او گوید:
جدا نگشت زمانی ز ما و بی ما نیست^۱

چنان پُرم ز مزعفر که جای حلوا نیست
بدار دست ز بورک، چو قلیه آخر شد،
بر آسمان، قد زَنَاج اگر کشد بالا
حکایت دل بریان من مبر^۳ به طیب
اگر تو در پی نقلی و شیر و شربت
به پیش ما بکران گر نهی و گر سرجوش
خرد چو دید رطب پخته، گفت با بسحاق
که در مقابل این لقمه، هیچ حلوا نیست^۴

[لا ادری قائله]

[آن کس که کمانخانه ابروی تو زه بست^۵
در جواب لا ادری قائله، گوید:
از رشته، همان کس که بِرِ دسته، گره بست^۶
چین و شکن تُرکی^۷ کیپا^۸، که و مه بست
وز خوفِ کمین، در شکم بزه، زره بست^۹
بر قصدِ کَذک، نیزه صفت، سیخ کشیدیم

۱. رک. دیوان خواجه عماد کرمانی. با تصحیح دکتر یحیی طالبیان و دکتر محمود مدبری، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی استان کرمان، ص ۱۰۶

۲. این غزل در متن نیست ولی در نسخه کاخ گلستان آمده است ۳. م: ببر

۴. این غزل از نسخه «گ» برداشته شده است

۵. آن کسی که زه کمان ابروی تو را خلق کرد

۶. آن کس رشته را برگرد دسته گل گره می زند و می بندد... ۷. م: برگی

۸. زیباروی تُرک کیپا، (اضافه تشبیهی) ترکی، مجازاً به معنای زیباست: از نظامی است:

بدین هندو که رخت را گرفته است به ترکی تاج و نخت را گرفته است

بدان غمگین که ملک از دست رفته به ترکی، هندوئی، ملکش گرفته

۹. م: کشیدم

در باغ، چو ما خوانِ مُزَعَفَر، بگشادیم،
 رنگی^۱ دگر، از عکسِ رخِ خویش، به به بست^۲
 یخ بست، همه چربی و شیرینی بقال
 لیکن عسل و روغن از آنها همه، به بست
 در شهر، بسی روی سفید، آمده خرما
 زان ماست، که در لاکِ شبان، دوش به ده بست
 من گرسنه و سیر نگردیده ز توشه^۳
 هم پا سر انبان^۴ یخنی، به فره بست
 بسحاق، دوان شد چو سگان^۵، از پی میده
 باز از هوس قصب و خرک پاره^۶، گره بست
 باز در جواب همو گوید:

بر کنگِ نبات^۷ آن که در این شیشه، گره بست
 در نقش، هم او صورت قُرصک^۸، که و مه بست
 استاد، که از اطلیس نان، خلعت^۹ خوان، دوخت
 مغزیش ز حلوی بَن^{۱۰} و پسته به زه، بست
 از ناوک ماهیچه و از نیزیۀ زُناج
 نان، گِردِ قطایف، سپر، و رشته، زره^{۱۱} بست
 در آتش خُلُو^{۱۲} کوفته^{۱۳}، دیدم که به دعوی
 برد آن گرو^{۱۴} از میوه که با هیئت به، بست
 بسحاق، برای سفر، از پخته برشته^{۱۵}
 بس زَله، از آن کوفته‌های که و مه، بست

۱. گ: رنگ دگر

۲. وقتی سفرهٔ پلو زعفرانی پرنوا فکن شد، رنگ زعفرانی آن، به را در باغ زعفرانی کرد و آن را به رنگی دیگر درآورد (سبز بود، زرد شد)

۳. گ: ز سفره

۴. گ: راه

۵. گ: به سگان

۶. گ: انبانچه، م: هنبانه

۷. شاخ درخت و مجازاً به معنای شاخ نبات خوردنی است. (حاشیه برهان قاطع معین)

۸. کلیچه، قرصه، یک قرص نان گرد، قرصک: یک گرده کوچک کلیچه

۹. متن: سفره ۱۰. بنه: پسته وحشی و کوهی ۱۱. گ: رشته زره، متن: گر

۱۲. نوعی از آلوی بزرگ که آن را خلو گرده هم می‌گویند (دهخدا) هلو، که میوه‌ای است معروف (برهان)

۱۳. امروزه آن را آش کوفته هلو می‌گویند ۱۴. پیشی و سبقت گرفت

۱۵. آنچه خوب پخته و برشته کرده باشند تا در سفر از آن استفاده کنند، مشوی، مشویه

[این غزل، بی‌مزه و خالی از خطا نیست]

دز از فر خیال کاکی تمام المدست ^۱	کش از کلیچه بستر، امروز نام المدست
از شوکت مُزَعَفَر وز رونق قطایف	قند از حسد بدمتست شهد از طعام المدست
از رشته خطائی لوزینه چو ادرجست	کی شیت ابال روی کش باز دام المدست
خر به تره بنشیت و اشرغ قند مصری	غزنان ندی که هرگز صبحی و شام المدست
آشود مُغ کشکک اجوان و پَر اوست	شور بی‌مهی، شور، از خاص و عام المدست ^۲
نان از حی حسیبک و از جیم پیچ زیچک	چون قلیه چغر بن از دال و لام المدست
کام دل از روی نان آن کاسه راست‌تر	کز بوم صحنش ای رو تکخی و کام المدست
وارنگ سرخ بریان یخنیم دی نُه ری خان	آیش نی کیاشام دیگ خام المدست

چرب و شیرینی مهه بسحق چون خورده قطایف

شکر تخی چو قندت کرد بظام المدست

حرف چ

من بدایع افکاره

عاقل نگرده، مایل به [أماج]^{۳ ۴}

تا قلیه ببند، بر روی تُتَماج

ماهیچه، تیر است، تتماج، پیکان^۵

کچکول^۶ سینه، صندوق، آماج

۱. آمده است

۲. برای اطلاعات کامل درباره این غزل به تعلیقات و توضیحات آقای علی‌اصغر سیفی مراجعه شود

۳. بلماج: نوعی از کاجی و آن آشی باشد بی‌گوشت و بسیار آبکی و رقیق (برهان) مانند حریره، و برخی این لغت را ترکی می‌دانند. اوماج که در نسخه اصل آمده است ترکی است، خمیر را مالند تا دانه دانه شود و با

اندکی روغن بپزند و قوص قوص عرب نوع خشک معتبر آن است. (دهخدا)

۴. در اصل متن، اوماج ولی با توجه به نسخه م و گ که «بلماج» آمده است، در متن وارد شد

۶. کچکول، زنبیل

۵. گی: کی بر

از قالبِ ما، گر خشت، سازند
 شکلی برآید، مانند کِلَاج^۱
 تا گشت پیدا، دین^۳ شراحی^۴
 چنگال، درِست، زَنارِ زُناج^۵
 در خیمهٔ نان^۶، چندان که دیدم،
 جرم است یخنی، بر روی کوماج^۷
 بر روی نان بین، آن زخمِ بریان
 چون صندلِ سرخ، بر تختهٔ عاج
 حلّوای پشمک، خوشتر توان خورد،
 در دست گاهِ بسحاقِ حلاج

[نقیضهٔ شعر سعدالدین نصیر]

سعدالدین نصیر فرماید:

۱. کماچ نازک و نان قندی است که آن را گِلَاج نیز گفته‌اند و آن نانی است تُنک چون کاغذ که اصل آن از نشاسته و سفیده تخم مرغ است و در شربت ریزند و خورند و آن را لابر لاگویند. (آندراج) در بوهان آمده است: نانی است بسیار نازک و تنک مانند کاغذ حریر و آن را از نشاسته و تخم مرغ پزند و در شربت قند و نبات ریزه کنند و با قاشق و چمچه بخورند، از بسحاق اطعمه است:

خوشنویسان قطایف با قلم‌های شکر جمله عاجز گشته‌اند از خطّ تعلیقِ گِلَاج

نباتش به سر قند افشاندی گلاجش به نان چهره پوشاندی

هم چنین آن را نام حلّوایی دانسته‌اند که عرب آن را قطایف گویند.

۲. گ و ا: تَماج ۳. گ: سطل

۴. نوعی از کباب و نوعی از طعام باشد که با هم در فرن پزند (برهان)، نوعی از طعام و کباب که با هم مخلوط پزند و از اشعار بسحاق معلوم می‌شود که آن را در سطل یا ظرفی مخصوص می‌نهادند، چه همه جا سطل شراحی گفته است، قسمی از کباب که شرحه شرحه کرده باشند: از بسحاق است:

سطلکی چند شراحی چه به موقع باشد که بچنبیم در این خوان ز یمین و ز یسار
 چندان بنشین تا بپزد دیگ شراحی کان لحظه به دل می‌رسد از دوست پیامی

۵. م: تَماج ۶. گ: در خیمه خوان، نسخه «م» این بیت را ندارد

۷. نانی است مشهور، نانی که در خاکستر گرم پزند، نان فطیر، از بسحاق اطعمه است:

بهر کاجی و عدس در خانه‌ای باشم مقیم با کماج گرم و یخنی من که باشم در سفر

[پادشاه! از تو یابد زیب و زینت، تخت و تاج می‌فرستند از بهشت عدن، حورانت خراج]
در جواب او گوید:

هر که شد از بُورکِ بی^۱ قلیه، سودائی میزاج،
نان گرم^۲ و دنبهٔ بریان، بود وی را علاج
با وجود قلیه، بورک، در جهان معروف شد
ورنه در بازارِ خوان^۳، او را کجا بودی رواج؟!
دل چو تاجِ جوش‌بره، دید و تختِ قیمه‌اش
گفت: خواهد رفت، روغن، در سر این تخت و تاج
می‌درخشد قیمه، در سنبوسه، همچون آفتاب
بر مثال روغن صافی و قندیلِ زُجاج^۴
نورِ ماهِ چارده، با خاک ره یکسان بود
چون برون آید ز آتش، قرصِ خورشیدِ کُماج
خوش‌نویسانِ قطایف، با قلم‌های شکر
جمله عاجز گشته‌اند از خطِ تعلیقِ کُلاج
شهریاری کو^۵ به ملک خوان؟ که چون شاه برنج
زعفران، از ماورا النهر، آورند^۶ او را خراج
تا بسازی در شکم، از بهر حلوا، صندلی
آبنوس ناربا، خور، با برنجِ همچو عاج
آش‌ها، در مطبخ فکر من است، اما چه سود
چون نمی‌داند کنون، همکاسه^۷، فرنی از گُلاج^۸

۳. خوبان
۶. متن: آورند

۲. پهن
۵. م: به ملک مصر چون

۱. م: پر
۴. چراغدان شیشه‌ای
۷. م: همکار

۸. دوست من فرق فرنی را از گُلاج نمی‌داند، فرنی، نان زفتی که پس از برشته کردن بدان روغن و شیر و شکر ریزند، منسوب به فرن که تنور بزرگ است، نانی که کرانه‌هایش را در میان فراهم آورند و بریان کرده بر روغن و شیر و شکر تر سازند، نانِ گِردۀ ستبر، گُلاج یا گُلاج، نام نانی است تنک چون کاغذ که از نشاسته و سفیدهٔ تخم‌مرغ سازند (دهخدا)، گُلاج یا گُلاج

نیست یک صوفی به گرد سفره روی زمین
 کو چو ما بر دنبه کشکک، ندارد احتیاج
 آب چاه، ار با غذا باشد، بود عَذْبُ^۱ فرات
 آب‌قند، ار بی‌غذا باشد، بود ملح اجاج^۲
 گر تن بسحاق، همچون آرد گردد در لحد
 آرزوی قلیه‌اش، باشد هنوز اندر مزاج

حرف ح

[نقیضه شعر انوری]

اوحدالدین انوری^۳ فرماید:

خطت که بر خط یاقوت می‌نهم ترجیح
 در جواب او گوید:
 [نوشته است بر آن لعل لب که: أَنْتَ مَلِیح]

مُبارِ چرب ^۴ که بر دنبه می‌نهم ترجیح	مُقِیلباست در ^۵ این دعویم، گواه صحیح
نوشته است به روغن به گرد ماهی شور	که ای خلاصه‌ترین مَلِیح ^۶ ^۷ : (أَنْتَ مَلِیح) ^۸
چو آبگوشت به دوش افکند سَجاده نان	به گردنش کنم از دانه نخود، تسبیح
به نزد ^۹ قلیه‌برنج، این طعام‌ها هیچ ^{۱۰} است	هزار بار من این نکته کرده‌ام تصریح
به روی قلیه‌برنج، آتش ناربا مکنید	که گفته‌اند بزرگان که (البیاض صحیح)
زبانِ کَلَه، چو با گشتگان ^{۱۱} به نطق آید،	ز قیدِ پاچه، نهد بند، بر زبانِ فصیح

بگیر قلیه و بگذار رشته، ای بسحاق

از آن که قیمة، حَسَن، گفته‌اند و رشته قبیح

۱. م: آب
 ۲. ملح: نمک، اجاج: شور و تلخ، سخت شور، آب شور، آب تلخ
 ۳. از شعرای بزرگ زبان فارسی و از سخن‌سرایان نامدار قرن ششم هجری است که او را در قصیده‌سرایی از شعرای بزرگ دانسته‌اند و یکی از سه تن پیمبران شعر فارسی (فردوسی و انوری و سعدی) دانسته‌اند، وفات او را از ۵۴۰ تا ۵۹۷ ذکر کرده‌اند
 ۴. م: سخت که بر دنبه می‌نهم
 ۵. م: بر
 ۶. جمع لحم، گوشت‌ها
 ۷. ای خلاصه‌ترین طعام
 ۸. تو نمکینی
 ۹. گ و م: به روی قلیه‌برنج آتش ناربا
 ۱۰. م: سهل است
 ۱۱. م: خستگان، ا: کشتگان

حرف د

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[بسیار، سال‌ها، به سر خاک ما رود
کاین آب چشمه، آید و باد صبا، رود]
در جواب او گوید:

بسیار، قیمه‌ها به سر رشته‌ها رود
کاین شحم و لحم^۱ آید و در «ماست‌با»، رود
یک چاشتی که مدت ایام کشک است،
در حلق گُشنگان، به تکبر، چرا رود؟!
این است حال دنبه به دیگِ مُقِلِّبا
تا آن مُبارها که برآید، کجا رود
بر سایبان نانِ تُنک، اعتماد نیست
سختو، مگر به باطن پاک شما رود!!
این قندها به ساق عروسان^۲، رَوَد عیان
مانند سُرْمه‌دان، که در او توتیا رود
ای قندا! اگر در آب گدازد، تنِ نبات
شادی مکن که با تو همین ماجرا رود
بسحاق روی رفتنش از نزد کَلَه نیست،

مجنون از آستانه لیلی کجا رود

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

۱. چربی

۲. نوعی از شیرینی ولایت از چهار شربت، نام حلوائی است که از میوه و شکر به شکل ساق آدمی می‌سازند و می‌پزند و بغایت لطیف می‌باشد (شرفنامه منیری)، قسمی نان به شکل ساق که جوف آن پر قند می‌سازند و در روغن بریان می‌کنند و در آن پسته داخل می‌نمایند.

کند از ذوق دست خود را بوس
دست هر کس رسد به ساق عروس
(محمدقلی سلیم)

از بسحاق اطعمه است:

دست در ساق عروسان چو زنی صد زنهار
که من سوخته را نیز به خاطر می‌دار
و از میرزا عبدالله قبول است:
هر که در عمر نخورده تن تنها، نان را
بشمرد ساق عروسان، قدم مهمان را
و از راضی است:
خایه مرغی است کافی، مفلسان را گر کند
خواجه، از ساق عروسان چاره، ضعف باه را
(دهخدا)

[دنبی آن قدر ندارد که بر او رشک برند
در جواب او گوید:
یا وجود و عدمش را غم بیهوده خورند]

رشته، آن دنبه ندارد که بدو رشک برند،
نظر، آنان که نکردند به کاجی و عدس
آن کسانی^۱ که ز مالیدن ماهیچه و کشک،
زنده آن است که در خانقش، آش دهند
من، هنرهای قطایف، بشمارم تا خلق،
تابه بریان^۲، به تریدی^۳ همه را جبر^۴ کنند^۵
آن کسانی که بدین نُقلِ سخن مشغولند،
دائم از دولت^۶ بسحاق، دهان، پر شکرند

[نقیضه سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[جان من! جان من، فدای تو باد
هیچت از دوستان نیاید یاد]

در جواب او گوید:

در سرم، تا خیالِ کله فتاد
نان گرم، نمی رود از یاد

۱. یگانگان، افراد یکه و بی مانند، کسی که یکه تاز نبرد است و در شجاعت فرد و ممتاز

۲. مفردانی

۳. تابه، ظرفی باشد پهن که در آن کوکو و خاگینه و ماهی، بریان کنند و تابه بریان، گوشت پخته را گویند که مانند ماهی در میان تابه، با روغن برشته کرده و سیر و سرکه بر آن زده باشند، دم پختی است که بعد از پختن گوشت میان روغن گاو، برشته می کنند، اگر از شوربای آن ترید کنند، لطیف تر آید. (شرفنامه منیری) گوشتی که در میان ماهی تابه پزند، در گیلان ماهی را با روغن سرخ کنند و در آن کمی آب و آب نارنج و ادویه ریزند تا کمی پخته شود، آنگاه در آن تخم مرغ زده، می ریزند و این خوراک را اختصاصاً تابه بریان نامند، از بسحق اطعمه است:

تابه بریان چو دگر صحبت بادنجان دید
از شعیف سرخ برآمد به مثال گلنار

۴. تربیت است که ریزه کردن نان باشد در شیر و دوغ و غیره، از بسحق است:

کشک با، گر چه غلیظ است تربیش باید
پسند ما گوش کن و در عمل آور زنهار

۶. شکسته بندی کردن، اصلاح و ترمیم کردن

۵. م: چرب

۷. م: همت

خود چه کرد او^۱ که طرح کیپا بست
 [خوش] به تنها همی رود سختو
 مطبخیش^۲ به منتهای حویج
 چشم سرمستِ برزّه بریان،
 من بمالم به پای بشنزه^۴، روی
 دنبه، با قلیه بر نمی‌آید^۶
 چربه می‌گفت دوش با دوشاب
 که درِ فتنه، در جهان بگشاد
 سرو هرگز چنین نرفت^۲ آزاد
 برساناد و چشم بد مرساد
 دل ما بازپس نخواهد داد
 گویم از دست زخم بریان^۵، داد
 جور مزدور می‌کشد، استاد
 جان من، جان من، فدای تو باد

عشق بسحاق و آردی روغن

زان حدیثی است شیرین و فرهاد

[نقیضه شعر سلمان]

سلمان ساوجی گوید:

[آن که بر نسترن از غالیه خالی دارد
 الحق آراسته حسنی و جمالی دارد^۷
 در جواب او گوید:

خزم آن رشته، که با قیمه خیالی دارد
 هیچ با طلعتِ نان، گرمی بازارش نیست،
 هم به آئینه نان، بر سر خوان بتوان دید،
 غیر نان تُنک و تخم سنز^۸، چیست دگر
 چون تو سیری چه بگویم صفتِ قلیه برنج؟!
 هر که در دیگِ عدس، دنبه بریان طلبد،
 خوشدل آن دنبه، که با قلیه وصالی دارد
 غیر خورشید، که او نیز زوالی دارد
 که رخ کله‌بریان، چه جمالی دارد!!
 آن که بر نسترن از غالیه، خالی دارد؟!
 با کسی حال توان گفت، که حالی دارد
 او در اندیشه کج، فکر محالی دارد

۳. آشپز، خوالیگر، خوان سالار

۲. ۱: نرفت چنین

۱. گ: آنکه

۴. بوی مادران، گیاهی است درمانی و در عربی آن را برنجاسب و برنجاسف گویند

۵. م: دست خوب رویان ۶. حریف کسی شدن

۷. حافظ نیز غزلی دارد به مطلع

باز با دل‌شدگان ناز و عتابی دارد

آن که از سنبل او غالیه تابی دارد

۸. سیاه‌دانه که روی نان تنک می‌افشانند تا خوشبو شود

پیش سختو - که مُبار است کمر بسته او - نتوان گفت که زَنَاج، نهالی دارد
می‌زند باز به طبل شکم ما امروز نُقل^۱، نوروژ^۲، که از میده^۳، دوالی^۴ دارد
راستی در صفتِ اطعمه کردن، بسحاق
کس ندیدیم که همچون تو مقالی^۵ دارد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[صوفی نهاد دام و سر حقّه باز کرد بنیاد مکر با فلک حقّه باز کرد]

در جواب او گوید:

خادم نهاد آش و سر سفره باز کرد نوک زواله بر سر یخنی دراز کرد
چشم خروس سرخ چو خون ساخت مطبخی از دانه انار که در جوف قاز کرد
کوته به جوش بَرّه، حدیثی که گشته بود، ماهیچه باز قصّه کوته، دراز کرد
بغرا بیا که دنبه پرواری بره در یغلقو^۶ ^۷ در آمد و میل گداز کرد
روشن شود به دیدن قلیه هر آینه چشمی که آب دیده به بوی پیاز کرد
حقّا که از حقیقت حلوا نیافت بو آن کس که حمل مشرب ما بر مجاز کرد

بسحاق شکر نعمت او کن که در ازل

از جور کاجی و عدست بی‌نیاز کرد

۱. هر نوع شیرینی که پس از شراب خورند، نوعی از حلوا که در میان آن بادام و پسته و نخود بو داده و مغز هیل و مانند آن گذارند. (ناظم‌الاطباء)؛ قسمی حلوا و شیرینی خرد مدور یا دراز که در میان آن خلال بادام و یا چیزهای دیگر نهند، نقل بادام، نقل هیل؛ و قسمی بسیار ریزه که به اطفال دهند و در میان هر یک دانه خشخاش باشد و آن را نقل خشخاش نامند. (دهخدا)

۲. در متن چنین است و به نظر می‌رسد که امروز باشد که گلابی است و آن را شاه‌میوه می‌گویند

۳. آرد گندم دوباره بیخته را گویند، نانی که از آرد بی‌سبوس سازند، از بسحق اطعمه است:

بسحاق روان شد چو سگان از پی میده باز از هوس قصب و خرک پاره، گره بست

۴. تسمه، بند

۵. در متن مثالی، در «گ» مقالی

۶. یغلقو یا یغلو، صورت دیگری است از یغلو، یغلوی و یغلاوی، که تاوه‌ای است که در آن روغن و چیزهای

دیگر بریان کنند. همین بیت در دهخدا به عنوان مثال یغلوی ذکر شده است

۷. م: یغلو

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[دل ما، به دور رویت، ز چمن فراغ دارد که چو سرو پای‌بند است و چو لاله داغ دارد]
در جواب او گوید:

دل ما، به دور بُورک^۱، ز عدس فراغ دارد
که به دنبه پای‌بند است و ز سِرکه، داغ دارد
به دلیل کفچه هر کس^۲، که به ظلمت قَتُق^۳ شد؟
مگر آن که جوش‌بزه، به رهش، چراغ دارد
حبشی، نگر که دارد، سِرِ صحبت مُزَعفر
تو سیاه کم‌بها بین، که چه در دماغ دارد؟!
چه خوش است باغ بُورک، چو ز پیش^۴ قلیه آید،
که به بیل، کفچه روغن، به میان باغ دارد
به برنج همچنان^۵ شد دل ما حریص و مایل
که ز «شوربا» فروشانِ جهان، فراغ دارد
چو به صحنِ بَرّه، دیدم، حبشی، به گُنده، گفتم
که ببین مقام عنقا، که چگونه زاغ دارد!!
خوش از آن زمان که بسحاق، تو، مست قلیه گردی^۶
و دگر^۷، بتِ «کدوبا»، به برش^۸ ایاغ^۹ دارد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[آن که رخسار ترا رنگ گل نسرين داد صبر و آرام تواند به من مسکین داد]

۱. د: بورق

۲. در متن: هرگز، به قرینه تصحیح شد

۳. م: قدح

۴. م: رئیس

۵. م: آن‌چنان

۶. گ: باشد، م و د: گردد

۷. م: دگرش

۸. گ: به رهش

۹. لغت ترکی است به معنی جام و ایاقچی یعنی ساقی

در جواب او گوید:

آن که با^۱ شاهد پالوده، رخ رنگین داد،
 بت لوزینه، هم او را بدنِ سیمین، داد
 آنک بریانِ ترا، دنبه، همچندان داد^۲،
 به خیالش دل مسکین مرا، تسکین داد
 وان که تشریفِ برنج، اطلِس نارنجی دوخت
 بهر رختِ حبشی، تافتهٔ مشکین داد
 تو و حلّوای مُزَعَفَر، من و خرما و عدس
 آنک آن^۳ داد به شاهان، به گدایان، این داد
 برف، از فکر فقاع^۴ است گدازان، شب و روز
 [تا] که^۵ او را لب شیرین و دل مسکین^۶ داد؟!
 زر زردآلو و سیبِ تُرُش و آلوئی تلخ،
 صرفه او برد که بر خربزهٔ شیرین، داد
 نان، عروسی است که بسحاق چو سیر آمد از او،
 در زمان، بر سر خوان آب یخش، کاوین^۷ داد^۸
 گر چه بخشید به بغرای تو سیمای سمن،
 به سرانگشتی^۹ ما، شکل گلِ نسرین، داد

۲. گ: آن که بریان تو را دنبه هم چندین داد

۱. به

۳. متن: او

۴. معرب فوگان، شرابی است که از جو و مویز و جز آن گیرند، آب جو، شراب خام که از جو و مویز و جز آن

سازند ۵. ا: که که ۶. م: دل سنگین

۷. کابین، مهریه، صداق، شیربها و آن پول یا زری است که در هنگام عقد بستن و نکاح کردن برای زن مقرر

می دارند ۸. گ: کابین داد

۹. نام یکی از اقسام آش آرد است، از بسحق اطعمه است:

سرانگشتی آن طفل نادیده کام که بغرا سرانگشتیش کرد نام

[نقیضه شعر خواجه عماد]

خواجه عماد فرماید:

[تا دل سخن‌پذیر و سخن‌دلپذیر شد
جان را ز وصل هم‌نفسی ناگزیر شد]
در جواب او گوید:

تا طفل طبع مایل نان و پنیر شد	چون چربه و عسل، سخنم دلپذیر شد
واحسرتا که از هوس مغز گردکان	هر نان که بود در سر کار پنیر شد
در انتظار صحبت بریان و نان گرم	کنگر جوان برآمد و در ماست، پیر شد
تنها کسی که یک سر بریان تمام خورد	نگذشت هفته‌یی که ز اهل سریر شد
از توتیای خاک ره پاچه‌های گوشت	هر دم هزار دیده اعمی بصیر شد
هر کس که دید کوفته‌های به تخم‌مرغ	این گنده‌های قلیه به چشمش حقیر شد
آن قامت بلند که زَنَاج برکشید	الباغ نان‌پهن، به قدش قصیر شد

بسحاق یافت از نفس قلیه فیض‌ها

آری گل از رواج گل چون عبیر شد

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[دوش بی‌روی تو، آتش به سرم بر می‌شد^۱
آبم از دیده همی‌رفت و زمین تر می‌شد]
در جواب او گوید:

دوش، در مطبخ ما ذکر مُزَعَفَر می‌شد	قلیه را چون حبشی، دود به سر، بر می‌شد
گنده در زیره و گشنیز به سر می‌گردید	نخودآب، از عرق و مشک، معطر می‌شد
من، پیاز، از جهت قیمه، همی‌کردم خرد	آبم از دیده همی‌رفت و زمین تر می‌شد
از خیال سرِ بریان و رخِ نان تُنُک	پیش چشمم، در و دیوار مصوّر ^۲ می‌شد

۱. این شعر از سعدی است و به غلط به سلمان نسبت داده شده است. تنها غزلی که با این ردیف در دیوان سلمان آمده است چنین است:

ز صبا سنبُل او دوش به هم بر می‌شد

وز نسیمش همه آفاق معطر می‌شد

(ص ۱۶۰ چاپ منصور مشفق)

۲. گ: منوّر

کله^۱، امروز، به نان گفت که: ای یارِ عزیز دوش بی روی تو آتش به سرم بر می‌شد
آخر ای قند! کجایی تو که با چربه و نان همه شب ذکر تو می‌رفت و مکرر می‌شد
چشمِ بسحاق، چو دید آن سرِ بزغاله گرم
دید کیش، جان و دل و دیده، در آن سر می‌شد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[کی شعر تر، انگیزد، خاطر که حزین باشد یک نکته در این معنی گفتیم و همین باشد]
در جواب او گوید:

دل، در طلب حلوا، تا چند حزین باشد چنگال به یادِ آن^۲، مُشتیم و همین باشد
گر خاتم من سازند^۳ از حلقه‌چی قندی، صد ملک سلیمانم، در زیر نگین باشد
بر نقش شکرپوره^۴، هر^۵ کس که خطا گیرد نقشش به حرام از خود، صورتگر چین باشد
مشنو که عروس نان بر کند دل از بریان کاین سابقه پیشین تا روز پسین باشد
چُنْدَر^۶ به عدس دادند، حلوا به برنج زرد در دایره قسمت اوضاع چنین باشد
در باب می و انگور از غیب، چنین آمد کاین^۷ شاهد بازاری وان^۸ پرده‌نشین باشد

اندوه مخور بسحاق از چربی مشکوفی

شاید که چو وایینی، خیر تو در این باشد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[سال‌ها دفتر ما در گرو صهبا بود رونق می‌کده از درس و دعای ما بود]

۱. م: قلیه ۲. گ: او ۳. گ: باشد
۴. حلوایی که از شکر و بادام سازند، نوعی شکرپاره، که حلوایی است که با میوه‌ها پزند و آن را سنبوسه‌قندی هم می‌گویند. رک. دهخدا، ذیل شکرپاره. نام‌های دیگر آن شکربرگ، شکرپوزه می‌باشد.
۵. گ: م: در نفس شکر بورک هر کس که شکی دارد، د... آن کس که...
۶. چغندر ۷. گ و م: آن
۸. م: واین

در جواب او گوید:

سال ها، کاسه سر، پر ^۱ هوس کیپا بود	تا به مغز قلمم، شیفته حلوا بود
پیش از آن دم که مُزَعفر، شکفت، همچون گل ^۲	داغ ^۳ او، چون حَبشی، بر دل عاشق با ^۴ بود
نان، همی گشت به پیرامن خوان، چون پرگار	دیده زان ^۵ دایره، سرگشته ^۶ پابرجا بود
صحن پالوده، مرا در حق چنگال و زُلیب ^۷	رخصت خُبث نداد، ار نه حکایت ها بود
بزّه یی، در بر ما، دوش، همی گشت به سیخ	کز لطافت همه مغز قلمش، پیدا بود
خارها رفت به پایش ز گذار کنگر	آن که با وصل پنیرش، طمع خرما بود

سال ها در^۸ غم پالوده قندی، بسحاق
چون کبابش، دل بریان شده، خون پالا^۹ بود

[نقیضه شعر سعدی]

سعدی فرماید:

باد آمد و بوی عنبر آورد بادام و شکوفه بر سر آورد

در جواب او گوید:

سیر آمد و بوی کنگر آورد	نان، دنبه بزّه در بر آورد ^{۱۰}
بوی حبشی، خبر ز مطبخ	از آمدن مزعفر آورد
هرگز نشنیده ام که آشی	فخری به وجود چُنَدَر آورد
آشفته چون من کسی که بی چاشت	روزی به نماز دیگر آورد
لوزینه، نکاح با عسل بست	در برد، بزاد و شکر آورد
نقلش به هدیه ولادت	یک طبله قرص عنبر آورد

نخل شکرین شعر بسحاق

از نو، رطبی دگر برآورد

۱. م و د: در ۲. گ: در بن دیگ، ا: بشکفید چو

۳. م: داغ ها

۴. قلیه سغدی، آشی که با سرکه و آب لیمو بزند و بسحق باز هم از آن سخن می گوید.

۵. گ و م: واندر آن ۶. گ: و ۷. م: رطب

۸. م: از ۹. خون افشان، خونین

۱۰. این غزل از نسخه «گ» به متن افزوده شد

غزل دیگر^۱

چون کله ز دیگ سر برآورد نان رنگ رخی دگر برآورد
 سر سینه شهله‌سان به کیپا در خانه نشست و در برآورد
 از بحر برنج موج برخاست از خود گهر نخود برآورد
 شلغم چو به رشته، مضمحل شد بغرا عوضش گزر برآورد
 روغن به خمیر غوطه‌یی خورد وز روی کلیچه سر برآورد
 یا بوی حلاوه مشک باشد جوش از ترک شکر برآورد

در اطعمه شعر گرم بسحاق
 دود از جگر بشر برآورد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[واعظان کاین جلوه در محراب و منبر می‌کنند چون به خلوت می‌روند آن کار دیگر می‌کنند]
 در جواب او گوید:

منعمان کاین بحث بریان و مُزَعفر می‌کنند دست چون با کیسه شد، با نان و کنگر می‌کنند
 مشکلی دارم پیرس از مطبخ، کآخر چرا در برنج زرد، مردم، گنده، کمتر می‌کنند
 ای فلک! این منعمان^۲ هم با خر خودشان نشان کاین تنعم، هر دم از قند و مزعفر^۳ می‌کنند
 تا کلیچه، مستعد صحبت حلوا شود در خمیر طینتش، روغن مُخَمَّر^۴ می‌کنند
 ماست، آب گرم، چون ما، در دهان می‌آورد در قدح تَنماج را، چون قلیه بر سر می‌کنند
 از هوای «ماست‌با»ی ما، که دارد خط سبز دیگران در «دوغ‌با»^۵، برگ چغندر می‌کنند

بس که شیرین است ای بسحاق، شერთ، بنگیان

در قلندرخانه‌ها^۶ روز و شب از بر می‌کنند

۱. این غزل از نسخه «م» به متن افزوده شد ۲. د: ممسکان

۳. متن چاپی: قند مکرر ۴. سرشته شده، تخمیر شده ۵. آش دوغ

۶. خانه قلندر، از زلالی است:

ز رنگ آمیزی مهتاب صهبا قلندرخانه‌ای شد تکیه باغ

[نیمه‌مستان]

مژده ای نان تا به بریان می‌رسد	نیک بریان شو که بریان می‌رسد ^{۱ ۲}
طالع ^۳ را قوته‌سان، سرسبز باد	زانکه از نو ترب و ترخان می‌رسد
بر مشام بوی بغرا، صبح و شام	گرم از صحن خراسان می‌رسد
بشنزه در کازرون مالند و من	ناله از شوقم به نالان می‌رسد
نان نمی‌دانم چرا پیچد به خود	چون به روی چربه سیلان می‌رسد
می‌کند زندان چو بستان ارم،	نان و حلوا چون به زندان می‌رسد
موزه قندی به زانو می‌فتد	چون که بر ساق عروسان می‌رسد
می‌چکاند بر جگر، آب نبات	آب دندان چون به دندان می‌رسد

گفته بسحق، یاد شورو^۴ است

چون به گوش نیمه‌مستان می‌رسد

[نقیضه شعر عطار]

شیخ عطار فرماید:

[نسبت روی تو با ماه و پری نتوان کرد ^۵	از کجا تا به کجا؟! بی‌بصری نتوان کرد]
در جواب او گوید:	
نسبت ماه، به نان دوپری ^۶ نتوان کرد	از کجا تا به کجا؟! بی‌بصری، نتوان کرد
بر رُخش، تخم ^۷ سیه ^۸ ، دیدم و گفتم با او	نسبت روی تو با ماه و پری ^۹ نتوان کرد

۱. این غزل از نسخه «گ» و «م» به متن منتقل شده است

۲. بنا به نقل نظام قاری در دیوان البسه (ص ۶۸) این بیت از مولانا جمال‌الدین است:

مژده‌ای آرام دل کارام جان‌ها می‌رسد دل که از ما رفته بود اکنون به ماوا می‌رسد

که ممکن است مورد استقبال شیخ بسحق اطعمه قرار گرفته باشد

۳. م: طالع ۴. م: شوربا

۵. در دیوان عطار به تصحیح مرحوم سعید نفیسی، این غزل را نیافتم

۶. یا نان دوپری: نانی که بر دو روی آن سیاه‌دانه می‌پاشیده‌اند ۷. گ: خال

۸. سیاه‌دانه که بر نان می‌افشانده‌اند ۹. م: روی پری

پیش زخمِ نخودآب^۱، ار سپرِ کاک^۲، بری
 قَصَبِ نانِ تُنک، در حبشی^۳ کن، مشکین
 سَمَنِ تر، نتوان گفت به بورک ماند
 قدح شربت از این دور، به ما گر نرسد،
 هر شیمی که شب، از گلشن کیپا خیزد،
 آردی روغن بسحاق، ز قند است و نبات
 همچو نانِ تُنکش، جان، سپری نتوان کرد
 گر^۴ به خوبابه بریان، جگری نتوان کرد
 نسبتِ قلیه، به گلبرگِ طری^۵ نتوان کرد
 گِلِه از گردش دور قمری، نتوان کرد
 نسبت آن به نسیم سحری، نتوان کرد
 نسبت لذت آن، با شکری^۶ نتوان کرد
 گر به جای گَزَر از خاک برآید زِرِ سرخ
 به سر سیر، که^۷ از زر، گزری نتوان کرد

[لذت غذا]

نهان سینه کیپا، غذاخوری داند
 تو پشت بَرّه به نان باز پوش، و نه کجا
 چه چینه‌ها که دهانم به حلقِ مخلف، ریخت
 تو سرگذشت دل تنگ روغنِ کنجد
 مکَدَر است که خادم به نزد صابونی
 برنج زرد چو خورشید آخرِ روز است
 هریسه پیر طعام است و روغنش چون عمر
 که خطِ کَلّه بریان چو آب برخواند^۸
 کسی ز دنبه فربه، نظر بپوشاند
 به بوی آن که به سیخش مگر، بگرداند
 مگو به رشته که لوزینه سر بیپچاند
 غبار قند به روی برنج افشاند
 به جنب آن حبشی، مطلقاً به شب ماند
 دریغ عمر عزیزش که پر نمی‌ماند

۱. آب‌نخودی: نوعی پرهیزانه بیماران که از گوشت بی‌چربی و نخود جوشانیده در آب می‌ساختند (ناظم‌الاطباء) آبگوشتی رقیق از گوشت و آب نخود برای بیماران که گوشت آن کم و نخود و آبش بیشتر بود، از بسحق اطعمه است:

زعفران با عرق گل بپر آنجا در کار

۴. ا: کز

گر تو خواهی نخودآبی که ترا سود دهد

۳. گ و م: مشکین کن

۲. م: خاک

۵. برگ گل تازه و لطیف و باطراوت

۶. به رنگ شکر، رنگ شکری رنگی بین زرد و کرم، گوشت پاره فربه، در عربی شاة شکری، گوسفند پرشیر است و نوعی میوه، از نظامی است:

بوزری و گلابی و شکری

رازقی و ملاحی و خزری

۸. این غزل از نسخه «گ و م» به متن الحاق شد

۷. گ و م: کز آن یک گزری

به یاد اطعمه عمری چو ما به سر بردن ریاضتی است که هر لوت‌خوار، نتواند
طعام گفته بسحق تا که دریابد،
نه هر که لوت خورد، لذت غذا، داند^۱

[نقیضه شعر کمال‌الدین کاشی]

کمال‌الدین کاشی فرماید:

هر که وصلش طلبد، ترک سرش باید کرد

[ورنه اندیشه کاری دگرش، باید کرد]

در جواب او گوید:

هر که بزغاله خورد، ترک سرش باید کرد	ورنه تدبیر غذای دگرش، باید کرد
وان که دارد هوس کله و کیپا خوردن	صبح‌خیزی، چو نسیم سحرش، باید کرد
پختگی ^۲ ، دنبه کشکک، سبب راحت ماست	چون چنین است، از این پخته‌ترش، باید کرد
هر که در بند سرپرده لوزینه بود ^۳ ،	از مقام خر و خرما ^۴ ، گذرش، باید کرد
هر برنجی که در او کبک و کبوتر باشد،	روغن کنجد و سیر و گزرش، باید کرد
یا رب این درد کمرگاه، چه مشکل دردی است!!	که مداوا به حلوا گزرش، باید کرد ^{۵ ۶}
هر که یخنی و گماج است مراد دل او،	از بر کاک و زلیبی، سفرش، باید کرد

وصف حلوای عسل هر که کند چون بسحق
همچو لوزینه دهان، پرشکرش، باید کرد

[مرهم ریش]

هر رشته‌یی که بر من درویش می‌رسد، اول، نسیم قیمه‌اش از پیش می‌رسد^۷

۱. م: نه هر که لوت‌خور است او از این غذا داند

۲. د: پخته

۳. د: رود

۴. خری که باری از خرما بر آن است و از لذت خرما خبر ندارد

۵. این بیت به لحاظ قافیه مکرر است و در نسخه «گ» هم نیامده است

۶. م: که مداوا به حلاوة شکرش باید کرد، این بیت در «ا» نیست

۷. این غزل از نسخه «گ و م» به اینجا منتقل شده است

روغن درون صحن مزعفر، به سعی تست
 از^۲ روغن و برنج بده بهره عدس
 کاجی است غرق منت روغن، وگرنه ماست
 باریک می رود گز ماهیچه در شکم
 کافر، به سرکه گفتی و من در تعجبم
 کو مرهمی ز دنبه بریان که دم به دم
 بعد از کماج خشک، چو پالوده می خورم،
 چندان که رخنه بیش کنی^۱، بیش می رسد
 کز پادشه وظیفه، به درویش می رسد
 هر چربش که می رسد از خویش می رسد
 مانند تیر، کان به سوی کیش می رسد
 کان نطفه عنب ز کش این کیش می رسد^۳
 از خار کنگرم به جگر، نیش می رسد
 مانند مرهمی است که بر ریش می رسد
 بسحاق گفته تو چو سنبوسه، نازک است^۴

هر گنده کو، چگونه به معنیش می رسد؟!۵

[نقیضه شعر سلمان]

سلمان ساوجی فرماید:

[سنبلت^۵ را تا^۶ صبا بر گل مشوش می کند، هر خم زلفت مرا نعل در آتش می کند]
 در جواب او گوید:

چون برای عید، حلوائِ مشوش^۷ می کند
 خاطر، از بهر برنج و حلقه چی، غش می کند
 بره بریان که در مطبخ^۸ همی گردد به سیخ
 هر بُن مویش مرا^۹، نعلی در آتش^{۱۰}، می کند

۱. م: چندان که بیش بری بیش می رسد

۳. این بیت از «م» به متن افزوده شد

۵. متن: سنبلش، با توجه به دیوان سلمان ساوجی تصحیح شد

۶. در متن «چون» با توجه به دیوان سلمان تصحیح شد

۷. احتمالاً حلوائِ شله، یا شله حلواست

۹. گ: هر بن رویش

۱۰. نعل در آتش انداختن یا کردن: بی قرار و بی تاب کردن، سوختن و گداختن، مضطرب ساختن

در نهانخانه عشرت صنمی خوش دارم کز سر زلف و رخس، نعل در آتش دارم

(حافظ)

قرص روی نانِ پهن، از بس که خالش بررخ^۱ است^۲
 دعوی اندر حسن، با ترکان مهوش، می‌کند
 مطبخی، از قلبی^۳، اندر گنده می‌کوبد، نخود
 همچو آن زرگر، که در گوی طلا، غش می‌کند
 هر که از خوانِ کریمان، گنده خورد و زله بست
 گر به تیرش می‌زند^۴، مشنو که ترکش می‌کند
 دست و کِلک طبع^۵، می‌بینی که بر روی قدح
 برگ بورک، چون به استادی منقش می‌کند!!
 کشک و مصل^۶ و نار و غوره سیر و سرکه، گو برو
 قلیه گو بازآ، که بورک، ترکِ هر شش، می‌کند
 گر ز سوی بصره می‌آید هزاران قوصره^۷
 او برای مصلحت چنگال، از رش^۸، می‌کند
 بی‌تکلف، حق بسحاق است این طرز^۹ سخن
 زان که این تشبیه‌ها، در شاعری، خوش می‌کند

[نقیضه شعر امیرحسن دهلوی^{۱۰}]

امیرحسن دهلوی فرماید:

۱. گ: در خور
۲. منظور دانه‌های سیاه‌دانه‌ای است که روی نان گرد می‌افشاندند
۳. آشپز از روی تقلب، نخود در گنده می‌کوبد
۴. گ: می‌زنی
۵. گ و م: قلبه
۶. قره‌قروت، رخبین، ترف، که آبی است که از پنیر بیرون آید و پس از پختن و فشردن آن را مصل (به فتح اول) گویند و بعضی پنیر را هم مصل گفته‌اند و به ترکی قراقروط گویند و بعضی آن را کشک دانسته‌اند
۷. زنبیل خرما، طرفی از نی که خرما را در آن حمل می‌کنند و کنایه از «زن» نیز هست: از بسحق اطعمه است:
- مزدگانی که ره بصره به امن آمده است می‌رسد قوصره و میخ طمع محکم دار
۸. ارش، از آرنج تا سر انگشت میانین بعضی هم آن را به معنی از سر انگشت میانین یک دست تا سر انگشت میانین دست دیگر دانند وقتی که دست کاملاً گشاده باشد (دهخدا)
۹. گ: طور
۱۰. این بیت در دیوان البسه نظام قاری به امیرحسین دهلوی منسوب است

چه پوشی پرده بر رویی که آن پنهان نمی‌ماند [و گر در پرده می‌داری، کسی را جان نمی‌ماند]
در جواب او گوید:

به دوران جهان، دوری به دور خوان^۱، نمی‌ماند
به چشم کسنگان^۲ چیزی، به شکل نان، نمی‌ماند
به یاد قرص نان، چندان که ماه بدر می‌بینم،
به نان می‌ماندش چیزی، ولی چندان، نمی‌ماند^۳
نه چشم کله، حیران است تنها، در جمال نان
کدامین دیده، کاندل روی نان، حیران، نمی‌ماند
به ماهی شور، بسیاری ملاحی هست و دلجویی
ولیکن لذتش، با دنبه‌بریان، نمی‌ماند
غنیمت دان ز آب غوره، بغرایبی، چو می‌دانی
که بیش از چند روزی، غوره در بستان نمی‌ماند
اگر مجموع نعمت‌ها، به روی سفره جمع آری
برای نان خورش، چیزی به بادنجان نمی‌ماند
منه بسحاق نان‌پهن، دیگر بر سر کله
چه پوشی پرده بر روئی که آن پنهان نمی‌ماند؟!]

[نقیضه شعر شاه نعمت‌الله]

شاه نعمت‌الله فرماید:

[مرا حالی است با جانان که جان اندر، نمی‌گنجد
مرا سزی است با دلبر که دل در بر، نمی‌گنجد]

در جواب او گوید:

۱. گ و د و ا: خان
۲. گرسنگان
۳. در «گ» فقط همین ۲ بیت از این غزل ضبط شده است

مرا حالی است با حلوا، که نان، اندر، نمی‌گنجد
 مرا سوزی است با بریان، که دل در بر، نمی‌گنجد
 مرا سزی است با کله، که هر دل در نمی‌یابد،
 چه معجون^۱ است مغزِ آن، که در هر سر، نمی‌گنجد
 گدک، عود است و آتش، گرس^۲ و مجمر، دیگ‌کیپائی^۳
 ز شوق سوختن، آن عود در مجمر، نمی‌گنجد
 حریف نان و بریانم، ندیم مرغ و حلوایم،
 لب سنبوسه می‌خایم^۴، سخن دیگر، نمی‌گنجد
 برو پالوده قندی! گرانجانی مکن چندی^۵،
 که در پهلوی لوزینه، بجز شکر، نمی‌گنجد
 به نزد مرغ و صابونی، خیال رشته باقی^۶ کن
 که در جمع سبکروحان، پریشان، در نمی‌گنجد
 به نوعی معده بسحاق، مالامال بریان شد،
 که شیرینی نمی‌جوید در او کنگر، نمی‌گنجد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

روشنی طلعت تو، ماه ندارد	[پیش تو، گل، رونق گیاه ندارد]
در جواب او گوید:	
طلعتِ قرصِ پنیر، ماه ندارد	هیأتِ آن، چتر پادشاه، ندارد
درخورِ بریان، کجا بود همه سبزی	منصبِ راقوته ^۸ ، هر گیاه، ندارد

۱. م: اسراری

۲. گرسنه

۳. کله‌پز

۴. گ و م: کیپاپز

۵. گزیدن، و به دندان گرفتن

۶. در متن: چندین

۷. د: رشته با کم کن

۸. پودنه (شرفنامه منیری)، ترخان، از احمد اطعمه است:

قلیه نگهدار، ای برنج، که سلطان
 نان تُنک از بخارِ رشته، نگهدار
 از حبشی، داغ نیست بر من تنها
 گنده‌خوری گر به مذهب تو گناه است
 مُلک نگیرد، اگر سپاه، ندارد
 زان که هر آئینه، تاب آه، ندارد
 کیست که او، داغ این سیاه، ندارد
 بیشتر از من کس این گناه ندارد

گفته بسحاق می‌برد گرو از قند^۱

دعوی او حاجت گواه ندارد

[نقیضه شعر امیرحسن دهلوی]

[فلک با کس دل یکتا ندارد ز صد دیده، یکی بینا ندارد]

در جواب او گوید:

قمر با قرص نان سیما ندارد فلک با دور خوان، پهنا ندارد^۲
 لب لعل رطب شیرین‌بات است ولیکن چربی حلوا ندارد
 یکایک پسته با لوزینه می‌گفت که موج روغنت، دریا ندارد
 هوای دنبه یک لخت، اَزت هست، ز کشک جو، که گندم‌با، ندارد
 رخ قلیه‌برنجی، زرد بادا که قند سوده بر بالا ندارد
 نخود از گوشه بغرا نجویند که دُر، در گوش هر کس، جا ندارد

چنان شد معده بسحاق نازک

که تاب چربی کیپا، ندارد

←

رنج سکبا می‌کشد راقوته بهر روغنش رنج ظلمت خضر بهر آب حیوان می‌کشد
 (از فرهنگ رشیدی)

و بسحق اطعمه گفته است:

بوی ریحان می‌رسد، ترخان بدان خواهم فشاند بر مزعفر حلقه‌چی در دور نان خواهم فشاند
 ۱. شعر بسحق از قند هم بهتر است و از آن برتری و پیشی می‌گیرد
 ۲. این غزل از نسخه «گ» به اینجا آورده شد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[ترسم که اشک در غم ما پرده در شود وین راز سر به مهر، به عالم سمر شود]

در جواب او گوید:

ترسم که شیردان، نخودش، پرده در، شود وین راز سر به مهر به عالم، سمر شود
گویند روی سرخ، ز بریان شود برنج آری شود، و لیک به خون جگر، شود
روغن چو ریختم به عدس، نان گرم، گفت: «یارب مباد آن که گدا، معتبر، شود»
صد سیخ تیز، در ره بُورک^۱، کشیده ایم^۲ شاید^۳ از آن میانه، یکی کارگر شود
آن قامت بلند که زَنَاج بر کشید کی دست کوتهم به میانش، کمر، شود
ده لون، آش قلیه ببايد، که تا برنج مقبول^۴ طبع مردمک گنده خور، شود

بسحاق بامداد، چو کیپا خوری، به گرم

دم درکش ارنه، باد صبا، را خبر شود

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند] آنان که خاک را به نظر کیمیا، کنند

در جواب او گوید:

کیپاپزان، دمی^۵ که سر کله، وا کنند آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند!!
حیران در آن زر بُن دندان کله اند، آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند
چون دنبه را، ز صحبت سختو گزیر نیست، آن به که کار دنبه به سختو، رها کنند
دردم نمی شود ز بنو ماش ساده^۶، به باشد که از مُزَعفر و قندش، دوا، کنند
چون بر درون خربزه، واقف نشد کسی هر کس^۷ حکایتی به تصور، چرا، کنند؟!]

۳. م و د: باشد کز

۶. گ: ساوه

۲. م: کشیده ام

۵. م و د: گهی

۱. د: بورق

۴. د: مطبوع

۷. گ: یک

گر اشتها ز شعر منت شد، عجب مدار کاین گسنگان، حدیث غذا، خوش، ادا کنند
دیوانگی ز کله بسحاق، کی شود
وقتی که دنبه بره، در «زیره‌با»، کنند

[مطببخ شیراز]

گر برف شربت برکشی، آب نبات از وی چکد
ور آب دندان سوی لب، آری ز دستت خوی چکد^۱
ساقی قدح را این‌چنین ز آب عنب تالاب مکن
بر نقل مشک نرم ما، ترسم که ناگه می چکد
روزی بیفشارد چنان شعرم به دعوی نیشکر
کان شیر کز مادر مکد، از ناخنان نی چکد
لوزینه با پالوده در پهلوی هم نه آنچنان
کز آن عسل ریزد در این، روغن از آن بر وی چکد
در زیر بریان خوش بود دیگ برنج پاچه‌یی
تا روغن مغز قلم بر پاچه، پی‌در پی چکد
گر درز کیپا این‌چنین، محکم بدوزد کله‌پز
از جوف جیش روغنی، بر دامن من کی چکد
در مزرع کاچی چنان، تخم زمستانی فشان
کز روغن و دوشاب آن، گل گل به رخت دی چکد
سیخ کبابی گرم کن، داغی به آتش سرکه نه
کز روی دیگت روغنی، صافی به کاس کی چکد
بسحاق دارد نیّتی کامروز بفرایی پزد
کز مطبخ شیراز از آن روغن به صحن ری چکد

۱. این غزل از نسخه «گ» به اینجا منتقل شده است

[نقیضه شعر عماد فقیه]

عماد فقیه فرماید:

[تا دل، سخن‌پذیر و سخن، دل‌پذیر شد، جان را ز وصل همنفسی، ناگزیر شد^۱]

در جواب او گوید:

تا طفلِ طبع، مایلِ خرما و شیر شد،	چون چربه و عسل، سخنم، دل‌پذیر، شد
واحسرتا، که از هویس مغزِ گردکان	هر نان که بود، در سرِ کارِ پنیر، شد
در انتظارِ صحبتِ بریان و نانِ گرم	کنگر، جوان برآمد و در ماست، پیر شد
آن قامت بلند، که زَنَاجِ برکشید،	ألباغ ^۲ نان پهن، به قدش، قصیر شد
تنها کسی که یک سرِ بریان، تمام خورد،	نگذشت، هفته‌ای، که ز اهل سریر، شد
از توتیای خاکِ ره پاچه‌های، دوست	هر دم، هزار دیده‌ اعمی، بصیر شد
هر کس که دید کوفته‌های به تخم‌مرغ	این گنده‌های‌قلیه، به چشمش حقیر شد

بسحاق یافت از نفسِ قلیه، فیض‌ها
آری گِل از روایحِ گُل، چون عبیر، شد

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[اسیر بند گیسویت، کجا در بند جان باشد؟! زهی دیوانه عاقل که در بندی چنان باشد]!!

در جواب او گوید:

اسیر بَکسماتِ گرم، کی در بند نان، باشد؟!

وصال شربتش، باید که در بندی، چنان باشد

۱. دیوان عماد کرمانی به تصحیح دکتر طالبیان و دکتر مدبری، ص ۱۸۰

۲. پیرابه‌ای که بر پشت یقه جامه دوزند، نوعی جامه زمستانی، از نظام قاری است:

به ألباغ، نازک میان گفته‌ایم به پیراهن، آرام جان گفته‌ایم

میان‌بند و الباغ و دستار و موزه سزد با هم از زانکه باشد مناسب

مُزَعَفَر آن چنان باید، ز بهر صوفیان پختن
 که روغن زیر و بالا، قند و مُرغش، در میان، باشد
 به خار^۱ کنگری در خوان^۲ نگردانم رخ از بریان
 خَسک، در راه مشتاقان، بساط پرنیان باشد
 خطی بر صفحه تُمّاج، می بینم که تفسیرش
 کسی داند که همچون قیمه، ذهنش خرده دان، باشد
 هنوزم شُورِ مغز کَلّه بریان، بود در سر
 در آن حالت، که خاک تیره ام، در استخوان باشد
 به داغ سرکه و چریش، به تلخی رفتم از دنیا
 ولیکن شعر شیرینم، بماند، تا جهان باشد
 بهای کاسه بغرا^۳ خراسان می دهد بسحاق
 هنوزش گر به دست افتد، متاعی، رایگان باشد

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[دیدم به خواب خوش که به دستم پیاله بود تعبیر رفت و کار به دولت حواله بود]
 در جواب او گوید:
 دیدم به خواب خوش، که خمیرم، زواله بود تعبیر رفت و طبع به بورک^۴، حواله بود
 یک سال^۵ آب غوره، کشیدیمش انتظار آخر نصیب، سرکه تیز دوساله، بود
 مَنَعَم مکن ز دنبه فربه، که در^۶ ازل روزی ما، ز خوان کرم، این نواله بود
 در بوستانِ قلیه، نسیم گلِ پیاز بویش به نازکی، نه کم از بوی لاله، بود
 کارش به یمنِ دولتِ تُمّاج، شد به برگ چون قلیه آنک حال^۷ دلش، سوز و ناله بود

۲. م: کنگر و ترخان

۱. د: به خوان کنگری در خوان نگردانم

۳. در متن چاپی بغرا خر، اما به نظر می رسد، خود یا چه بهتر باشد

۵. متن چاپی: یک ساله

۴. د: بورق

۶. متن چاپی: از

۸. م: آنک سوز د لش

۷. شاید به جای «حال»، «کار» بهتر باشد

دوشم به جای باده، عسل بود در قدح وز نانِ شیر پخته^۱، به دستم، پیاله بود
این شمع‌ها که در دل بسحاق بر فروخت،
از رهگذارِ نور برنجِ شماله^۲، بود

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[که برگذشت که بوی عبیر می‌آید؟! که می‌رود که چنین دلپذیر می‌آید!؟]

در جواب او گوید:

ز بس که بورکم، اندر ضمیر، می‌آید	ز مطبخِ سخنم، بویِ سیر، می‌آید
ز خوف، خون، ز دل قلیه می‌چکد هر دم	ز مشت‌ها که به جان خمیر، می‌آید
بیار جوشن نانِ تَنک، که هر ساعت	خیال رشته، به دل، همچو تیر می‌آید
هزار پیرهن از نان پهن اگر دوزند،	به قد و قامت سَخْتو، قَصیر می‌آید
چو بوی کَلّه، برآمد، صباح، عقلم گفت:	که برگذشت که بوی عبیر می‌آید؟! ^۳
نسیمِ روغنِ خالص، همی‌دمد هر دم	مگر ز مصرِ برنج، [این] بشیر ^۴ ، می‌آید!!
میان سبزه‌بستان، برنج زرد و سفید	به چشم سرخ ^۵ ، عجب، بی‌نظیر، می‌آید!!

۱. نان شیرمال که نانی است که آرد آن را با شیر خمیر کرده باشند

۲. مزعفر، برنجی است که در شیراز به خوبی معروف است و از آن مزعفرپلاو می‌پزند؛ پلاو زرد، گویند در شیراز طبّاخی بود که پیوسته شب‌ها بر سر راهی نشستی و زردپلاوی با برنج رشتی، پختی و در پیش خود فانوسی داشتی و گاهی دو سه مشعل افروختی و فریاد کردی که «بیا به برنج شماله» و این بیت را نیز خواندی.

شماله به معنی شمع است و مراد بسحاق از برنج شماله پلاو مزعفر است که در وقت او در شیراز متداول بوده است. گویند آن را در شب، در روشنائی فانوسی مخصوص می‌پختند، با آدابی خاص. (دهخدا)

۳. آیا چه کسی از اینجا عبور کرد که بوی خوش عبیر او هنوز باقی است و احساس می‌شود

۴. بشارت‌دهنده، مژده‌آور

۵. طمع و با شوق مفرط به چیزی نگاه کردن

به هر گلرخ که کردم سرخ دیده کنون از هر مژه، خونم چکیده

(جامی)

به رخسار تو چشم کردیم سرخ از آن اشک ما لاله‌گون می‌رود

(کمال خجندی)

به مطبخ من، از آن بَره می‌زنند به سیخ، که از لب و دهنش^۱، بوی شیر می‌آید
 هوای دنبه بریان، چنان همی‌بَر دم که خارِ وادی کنگر، حریر می‌آید
 به تزه‌یی نخرم^۲ در کنارِ خوان، هرگز هر اشتها، که به نان و پنیر می‌آید
 چه خورده‌یی به سِر سفره سخن^۳، بسحاق
 که گفته تو چنین دلپذیر می‌آید!!

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[تا ز میخانه و می نام و نشان خواهد بود سرِ ما خاک ره پیرِ مغان خواهد بود]
 در جواب او گوید:
 تا ز کیپا و کَذک، نام و نشان خواهد بود، سرِ ما، در قدمِ کله‌پزان، خواهد بود
 حلقه سفره نانم ز ازل در گوش است، بر همانیم که بودیم و همان خواهد بود
 چشم آن دم که خورم نانِ تهی، از حسرت به رخ دنبه بریان، نگران خواهد بود
 بر سرِ تربتِ لوزینه، گلابی [بزنید^۴ ۵] که زیارتگه حاجات من، آن خواهد بود
 بر زمینی که بود دیگِ گه^۶ قلیه‌برنج سال‌ها سجده‌گه گنده‌خوران، خواهد بود
 مطبخی، باز، پیاز از جهت قیমে خرید، تا دگر، آب، ز چشم که روان خواهد بود؟!
 رزقِ بسحاق گر از کیسه یاران باشد
 طاس لوزینه به دست دگران خواهد بود^۷

جواب دیگر:

تا ز دیگ حبشی، نام و نشان خواهد بود، نقدِ ما، صرف ره مطبخیان خواهد بود

۱. گ: از دهان و لبش

۲. به تره خریدن یا تره خرد نکردن: به چیزی یا کسی بی‌اعتنایی کردن، کمترین ارزشی برای آن قائل نشدن

۳. م: جهان ۴. خوشبو و معطر کردن گور، برگور کسی گلاب افشاندن

۵. م: ببرید، ا: ببرد ۶. دیگ‌گاه، آشپزخانه و مطبخ

۷. طنزی است تلخ که بسحق از یاران خسیس می‌نالد که اگر رزق وی به دست آنها باشد هرگز به ظرف لوزینه دسترسی نخواهد داشت

نورِ خورشید مُزَعَفَر، نهد رو^۱ به زوال
گردن مرغ، چو^۳ سر بر کند از قعرِ برنج
برو ای کَلَهْ بزغاله، که بر^۵ دیده تو
هیچ زورق، نبود^۶ درخور^۷ بحرِ نخودآب
پیک شربت، چو رود در ره بغدادِ خراب^۸
کآفتابی است که در سایه [نان^۲]، خواهد بود
هر دو چشمش، نگرانِ بُکران^۴ خواهد بود
راز لوزینه نهان است و نهان، خواهد بود
سینه مرغ، مگر کشتی آن خواهد بود
رهگذارش به سوی جسرِ دهان^۹، خواهد بود

همچو بسحاق، کسی کآیش خلیل الله^{۱۰} خورد

«نعمت الله» صفت^{۱۱}، میر جهان خواهد بود

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند
در جواب او گوید:

به خوانِ اطعمه، از پیش و کم نخواهد ماند
اگر چه دنبه به دیگ مُقِلِبا، شد خوار
بسی به قلیه بماند، گزر، به عمرِ دراز
به ریش^{۱۲} سینه، سحر مرهم^{۱۳}، از هریسه ستان
چو نان نماند، عدس نیز هم نخواهد ماند
مُبار، نیز، چنین محترم نخواهد ماند
که در برنج، حیاتِ کَلَم، نخواهد ماند
که این معامله، تا صبحدم نخواهد ماند

۳. م: که

۲. ا: آن

۱. م: سر

۴. کناره دیگ و ته دیگ و آن مقدار از طعام که در ته دیگ چسبیده و بریان شده باشد و آن را ته دیگ گویند.
(ناظم الاطباء)، ته دیگ برنج و هر چیز دیگر که در ته دیگ طعام چسبیده و بریان شده باشد. برنج و گوشت که
در ته دیگ طعام بریان شده و چسبیده باشد؛ بکران، امراز بکرانیدن یعنی تراشیدن ته دیگ است، از بسحق
است:

هان ای بکران حال چه گویی بر یخنی
هرگز نبرد سوخته ای قصه به خامی
(از شرفنامه منیری)

۷. م: از پی

۶. م: نکشد

۵. م: در

۱۰. آتش دوست خدا، آتش دوستان

۹. اضافه تشبیهی، جسر: پل

۸. گرسنگی و شکم خالی

۱۱. اشاره ای به شاه نعمت الله ولی و ایهامی دارد به نعمت ها و رزق های خداداده

۱۳. م: ریس، ا: از بهر سینه ریس از هریسه ستان

۱۲. م: ز بهر سینه

به دوغ، نان، چه خوری بزه‌یی بُکش، کآید^۱ ۲ که گردِ گرد^۳ و غبارِ حشم، نخواهد ماند
 غنیمتی شمر ای معده، میل پالوده که بیش یک نفسی، در شکم نخواهد ماند
 حسود گفته بسحاق گو، بگوی جواب
 که پیش ما، کیل^۴ و به، بهم نخواهد ماند

[نقیضه شعر سلمان]

سلمان ساوجی فرماید:

بوی گیسویت دماغ جان معطر می‌کند^۵ [یاد روی او چراغ دل منور می‌کند]
 در جواب او گوید:
 شمعِ سختو چون سر از جیبِ قدح، بر می‌کند، مسجع کیپا به نور خود، منور می‌کند
 قیمه، از بسوی بُخورِ شیشه سرخ پیاز عود سوزد مجمر منتو، معطر می‌کند
 عزم حنّام شکم کرده‌است، خاتون برنج خادمش چادر، ز قند سوده، بر سر، می‌کند
 گو بترس از ظلمت قبر و سیاهی نامه‌ات^۶ آن که آتش سرکه، بر روی مُزَعفر، می‌کند
 آه اگر از دنبه بریان نبودی، مرهمش این تحمّل‌ها که دل از خارِ کنگر، می‌کند
 کس ز بیرون نیست واقف، بر درون خربزه هر کسی با خویشتن نقشی مصور، می‌کند
 هر که با بسحاق می‌لافت^۷، به شعر اطعمه
 پیش حلّوای گزر، بحث چغندر می‌کند

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[در ازل عکس می لعل تو در جام افتاد^۸، عارف از خنده می در طمع خام افتاد]

۲. م: قاید

۱. که ممکن است؛ احتمال دارد

۳. گردگرد: احتمال دارد که غبار چوپان و حشم هم درست باشد

۴. کیالک، میوه‌ای است صحرایی که زرد رنگ و کیلک و کھین نیز می‌گویند

۵. این مصرع در دیوان سلمان ساوجی چنین است: بوی زلف او دماغ جان معطر می‌کند

۶. گ: مکن نامه سیاه ۷. ادعا کردن و گزافه‌گویی کردن و خودستایی

۸. مصراع اوّل در دیوان حافظ چنین است: عکس روی تو چو بر آینه جام افتاد

در جواب او گوید:

دوش ترکانه مرا آلبه، دلارام افتاد
معدۀ سوخته‌ام، در طمع خام افتاد
در دهان داشت گدایی کَذکی، کیپا گفت:
«راز سربسته ما، در دهن عام افتاد»
از رخ طاس قطایف، چو برافتاد نقاب،
لرزه، پالوده‌اش، از رَشک، بر^۱ اندام افتاد
صحنِ ماقوت به هر مغز، تفأل می‌کرد،
اولین قرعه که افتاد^۲ به بادام افتاد
قیمه می‌خواست که در خلوتِ سنبوسه رود،
رشته، دام ره او آمد و در دام افتاد
طشت حلوا، چه بری از پی نعشم، فردا
کاین دم، از گرسنگی، طشت من از بام^۳ افتاد
همه قوتی^۴ بر بسحاق عزیز است و شریف،
عدس و رشته^۵ و کاجی است که بدنام افتاد

[نقیضه شعر امین‌الدین^۶]

مولانا امین‌الدین فرماید:

[گره ز گیسوی عنبرفشان کشید و گشاد
هزار نافه صبا در میان کشید و گشاد]
در جواب او گوید:
دلم چو رشته، ز کیپا^۷، روان کشید و گشاد
درید پرده خود نان، در آن کشید و گشاد^۸
هر آن لُغز که کَذک در میان صحن انداخت،
ز کاسه، کله‌بریان، زبان کشید و گشاد

۳. رسوا شدن

۲. م: انداخت

۱. م: به

۵. م: پُیلس

۴. همه غذاها

۶. در دیوان البسه نظام قاری، این شعر از «امینی» دانسته شده است. امین‌الدین محمد بلیانی کازرونی، معروف به امین بلیانی از مشایخ و عارفان مشهور قرن هشتم هجری است و از شاعرانی است که نسخ دیوان او کمیاب است. او در اشعار خود، خویشان را «امین» و گاه امین بلیانی نامیده است. او شیخ الاسلام و امام طریقت مرشدیه کازرونیه، یعنی پیشوای صوفیانی بود که حلقه ارادت شیخ ابواسحق کازرونی را بر گوش دل داشتند. وی از جمله مشاهیر و عرفای عصر خود در فارس است و بزرگانی چون خواجه و حافظ بدو انتما و اقتفا جستند و اهل تذکره او را شیخ شیوخ جهان و آفاق و مقتدای اهل زمین و زمان و مقتدای مشایخ نامیده‌اند. حافظ دوران کهولت و پیری و شهرت این شیخ را درک کرده و نظر به ارادتی که به خواجه مرید این شیخ داشته است، به او نیز احترام ورزیده است. وفات او به سال ۷۴۵ اتّفاق افتاده است و او را در خانقاهی که خود بنا کرده بود به خاک سپردند، (رک. تاریخ ادبیات در ایران، شادروان دکتر صفا، صفحات، ۸۶۸ تا ۸۸۶)

۷. گ: دلم ز رشته چو کیپا ۸. کشیدن و گشادن، پهن کردن سفره

سر هریسه، گشود و کشید خوان، خادم
 بُروت‌ها^۱ همه شد چرب، زان، کشید و گشاد
 هر آن گره که به سختو زدند، شاهدِ نان^۲
 به دستِ پاچه، از آن ریسمن کشید و گشاد
 هزار دیگ روان، مطبخِ خاطر من
 به خوانِ معده، ز راه دهان کشید و گشاد
 طواف سرکشِ من، گیره‌های^۳ ۴ زردآلو
 به فرق خویش، ز بستانِ خوان، کشید و گشاد

چو دید کله‌ماهی به دست ما بسحاق

به پیش سفره بریان^۵، روان، کشید و گشاد

[نقیضه شعر محمد جوهری^۶]

مولانا محمد جوهری فرماید:

[دعوی حسن به رخسار تو مه، کرد، نکرد
 با رخت کس سوی خورشید، نگه کرد، نکرد]
 در جواب او گوید:

نسبت نانِ تَنک، عقل به مه، کرد، نکرد
 دیده از کاک به خورشید، نگه، کرد، نکرد
 در^۷ سر تربتِ لوزینه، که قبر شهداست
 هیچ کس، چون حَبشی، جامه سیه، کرد، نکرد
 عجب از قلیه، چرا لشکر بُورک بشکست
 هیچ شاهی به جهان، قصد سیه، کرد، نکرد
 آن که انگورِ سیه کرد به باغ به و نار
 در میان زر و یاقوت، شبه، کرد، نکرد^۸

هیچ کس از شعرا، بر سر این خوان بسحاق

در سراپرده کپیا، چو تو ره، کرد، نکرد^۹

۱. سبیل، یعنی موی بالای لب، سبیل

۲. اضافه تشبیهی است، نان زیباروی

۳. م: میوه‌ها و

۴. در دیوان البسه، منسوب به صدرالدین جوهری است

۵. م: پر نان

۶. م: در

۷. شاعر در اینجا انگور سیه را به شبه و به را به زر و انار را به یاقوت تشبیه کرده است

۸. هیچ شاعری به سراپرده کله‌پاچه چون بسحاق راه پیدا نکرده است

[نقیضه شعر عراقی^۱]

شیخ عراقی فرماید:

ترا با لعل خندان آفریدند^۲

در جواب او گوید:

ز هر نعمت، که بر ^۳ خوان آفریدند	برنج زرد، سلطان آفریدند
چو خاتونِ مُزَعَفَر، سر تهی بود،	ز بهرش ^۴ ، معجر نان، آفریدند
دلِ سنبوسه زان اسرار خالی است	که در ساق عروسان، آفریدند
نمی دانم که در جمعِ قطایف	چرا رشته، پریشان آفریدند
ز گنجِ کُنجد آمد، ارده، در چرخ	در آن حالت که شیلان، آفریدند
ز خونابی که از بریان فرو جست،	عقیق و لعل و مرجان آفریدند
چو بادنجان ز ^۵ تنهایی، همی سوخت،	قرینش تابه ^۶ بریان، آفریدند
[چو بغرا پهلوانی، سوی شیراز	نیامد تا خراسان آفریدند]

دهانِ مردم^۷ از اشعار بسحاق

چو نار و پسته، خندان، آفریدند

[نقیضه شعر سلمان]

سلمان ساوجی فرماید:

۱. فخرالدین ابراهیم جوالقی، متخلص به عراقی در سال ۶۱۰ هجری در یکی از توابع همدان متولد شد و در ۶۸۸ ه. ق. در دمشق وفات یافت. در قونیه با مولانا جلال الدین محمد بلخی، روابط فراوان داشت و محضر صدرالدین قونوی را درک کرد و کتاب لمعات را به او تقدیم داشت. او از شاعران شوریده و بسیار با ذوق و احساس قرن هفتم هجری است که دیوان او بارها به چاپ رسیده است. بعضی او را یک قلندر تمام عیار دانسته اند

۲. این مصراع در دیوان عراقی نیامده است ولی عراقی غزلی دارد بدین مطلع:

نگارا جسمت از جان آفریدند ز کفر زلفت ایمان آفریدند

در دیوان البسه نظام قاری شعری از ناصر بخاری آمده که چنین است:

در آن روزی که خوبان آفریدند ترا بر جمله سلطان آفریدند

۴. گ: به رویش، م: برای معجرش

۳. گ و م: در

۷. د: دل مردم ز اشعار تو

۶. گ: تاوه

۵. گ و م: به

[الابالی وار، دستی بر جهان، خواهم فشاند هر چه دامن گیردم، دامن بر آن خواهم فشاند]
در جواب او گوید:

بوی بریان می‌رسد، ترخان بر آن خواهم فشاند
بر مُزَعَفَر، حلقه‌چی، در دور نان، خواهم فشاند
از برای رنگ و بوی نوعرویس آبگوشت
شیشهٔ آب گلی^۱ بر زعفران خواهم فشاند
تا شود رخسار بُغرا ارغوانی، همچو گل
قطره‌های لاله‌گون، از ناردان^۲ خواهم فشاند^۳
بر سر ساق‌عروسان، تا بیابد بختِ سبز
در نکاح نُقل و شربت، گردِ کان، خواهم فشاند
در نسیب^۴ دخترِ سنبوسه و خاتونِ مُرغ
قند، بر صحنِ برنجِ گُشنگان، خواهم فشاند
بر سر کاچی که دایم می‌زدَم تشنِیع^۵ و طعن
این زمان بر عذرخواهی، تخمکان، خواهم فشاند
روغنی کز پاچه، جمع آورد پیرِ کَلَه‌پز،
کَفْجَه کَفْجَه، بر تریدِ شیردان، خواهم فشاند
از زبان و گوش و چشم و کَلَه، چون فارغ شوم،
از کدو، بس مغزِ سر، در صحنِ خوان، خواهم فشاند
بسکه شیرین گفته‌یی بسحاق، شعر اطعمه
خُردهٔ قند و نباتت در دهان، خواهم فشاند

۳. گ: م: این بیت را ندارد

۵. م: نشست

۲. دانه انار

۱. شیشه گلاب

۴. صاحب اصل و نسب، غزل گفتن و وصف جمال زنان کردن

۶. بدی و عیب گفتن

حرف راء

[نقیضه شعر سلمان]

سلمان ساوجی فرماید:

[می‌برد سودای چشم مستش از راهم دگر از کجا پیدا شد این سودای ناگاهم دگر]
در جواب او گوید:

می‌برد سودای آتش سِرکه، از راهم دگر
از کجا پیدا شد این صفرایِ ناگاهم، دگر؟!
هر شبی گویم که: «فردا روزه خواهم داشتن»
بوی کیپا زان بگرداند^۱، سحرگاهم، دگر
نان آتش رویِ [خرمن^۲] سوزِ خوان آرایِ من،
جو به جو، بر باد خواهد داد، چون کاهم، دگر
قیمه‌وارم، هست سوزی وان^۳ نمی‌دانم که چیست
این قدر دانم که همچون رشته^۴، می‌کاهم، دگر
نان، سپر می‌سازم، الا ساعدِ چنگالِ چرب
پنجه در می‌افکند، با دستِ کوتاهم، دگر
در عذاب جوع^۵، اگر امشب بود حالم چو دوش^۶
بعد از اینم، زندگانی، بس، نمی‌خواهم، دگر
پیش از این گر روزیم از سفره^۷ بسحاق بود،
این زمان، مهمانِ خوانِ نعمة اللّهم^۸، دگر

۲. م و ا: بریان سوز خان

۱. منصرف کردن و ترک توجه کردن

۳. م: وین ۴. د: شمع

۵. گرسنگی: جواب جوع: تسکین دادن گرسنگی، رفع گرسنگی ۶. متن چاپی: جواب

۷. د و م: اگر حالم بود امشب چو دوش ۸. م: از کیسه

۹. این بیت را با ایهامی که به نعمت خداوند دارد، ادای احترام به شاه نعمت الله ولی دانسته‌اند و نوشته‌اند چن شاه نعمة الله، ابواسحق را بدید به او گفت «رشته لاک معرفت شمائید» و شیخ در جواب گفت: چون نمی‌توانیم از الله بگوییم از نعمة الله گفتیم. (ص ۴۶۰، تاریخ ادبی ایران براون از سعدی تا جامی)

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[ایا صبا گرت افتد به سوی دوست گذار^۱، نیازمندی من عرضه ده به حضرت یار]

در جواب او گوید:

ایا [عسل]، گرت افتد به صحنِ چربه گذار

نیازمندی نان عرضه ده، بر آن دلدار

در آن زمان که تو بالا شوی و او در زیر

سلامِ خوان برسان و پیام نان بگذار

بگو که تنگیِ نان^۲، جُرمِ نانوایان نیست

خرابثی است از این آسیایِ کج رفتار

به جای کوفته ام، گنده های سبزه^۳ دهد،

زهی زمانه بد مهر و دورِ ناهموار!!^۴

چه خوش بود که به دست او فتد چو نان عمری

که «ماست با» بُودش، روز و «ناربا»، شبِ تارا!!

برای نان تُنک، درخور است اگر خوانند:

نگار لاله رخ سـروقد سیمِ عذار

[فراق نامه سختو، پیاز اگر خواند

به آب دیده بشوید سیاهی از طومار]

ز خار ماهی^۵ بریان، چه می طی ای دل؟!]

گلِ طری، نتوان چید، جز ز پهلویِ خار

۱. این غزل از خواجو است و در هیچ یک از نسخه های معتبر دیوان حافظ نیامده است، در نسخ خانلری و فرزاد

۳. گ: سیر

۲. قحطی و کمیابی نان

هم نیست

۴. گ: جرخ کج رفتار

۵. نوعی ماهی است که با شکل های مختلف در نواحی سردسیر و آب و هوای نیمکره شمالی پراکنده است

(دهخدا)

چو مُرده باشم و روحم به پای سِدره^۱ رسد،
 ز حرص پر کنم اوّل کِنار^۲ را ز کُنار
 به آن بود که نگویند پیشِ سیبِ دو روی^۳
 که خنده با دل پر خون چگونه کرد، انار؟!
 غذاخورانِ سرِ سفره سخن، دانند
 که نیست گفته بسحاق، خالی از اسرار
 از آن، دراز، چو کلونده این غزل افتاد
 که هست قافیه‌اش از شمار نان و خیار

[نقیضه شعر ابونصر فراهی^۴]

ابونصر فراهی فرماید:

[جید: گردن، صدر: سینه، رکبه: زانو، رأس: سر
 الظهاره: آبره‌دان و البطنه: آستر^۵
 در جواب او گوید:

شعله، چربش، دله کیپا، پاچه دست، و کله، سر
 روده، زیچک، شُش، حسیبک، دل، کباب و خون، جگر
 دنبه روغن، خره خردک، بزه بریان سبک
 سفره خوان و گِردِ نان و تره، سبزی، خل، کبر^۶

۱. سدره‌المنتهی، درختی بهشتی

۲. همان سدر است که شاعر می‌گوید همین که به سدره‌المنتهی برسد، نخستین کار او آن است که دامن خود را

از کنار پر کند. میان کنار و کنار جناس خط وجود دارد. ۳. سیبی که سرخ و سفید است

۴. صاحب نصاب‌الصبيان: گویند او کوری مادرزاد بود و در لغت عرب و حدیث، مهارت تمام داشت. او در اوائل قرن هفتم می‌زیسته است. (دهخدا)، بسحق در این قطعه به شیوه نصاب‌الصبيان لغات را معنی کرده است:

شعله یعنی چربش، دله یعنی شکنجه، یعنی کیپا، پاچه یعنی دست و کله یعنی سر... الی آخر

۵. م: ثوب جامه، رزق، روزی، زاد، توشه، باب، در ۶. بیت از «م» به متن الحاق شده

کشک^۱، دارو^۲، زهک^۳، زردآب لبن، جُغرات^{۵۴}، ماست
چربه، شیر و زُبده^۶ مسکه، دوغِ کُردی، بارِ خر
خوان، نمک، ماهی، سمک، خرما، خرک، حلوا، تَرک
نُقل، قُرصک، قند، شربت، برف، آب و نی، شکر
تسین، انجیر و عنب، انگور و بادام است، لوز
جوز، باشد گردکان، بُسر^۷ ^۸ رطب، خرما، تر
گر نصابی هست صبیان، این نصاب گشنگان^۹
زیر هر لوتی^{۱۰} از این، پنهانست اسراری، دگر
در نصابی گفته‌ی بسحاق، شعر اطعمه
کز سرِ این سفره، معمورند خلقِ بحر و بر

حرف زاء

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[منم غریب دیار تو ای غریب‌نواز^{۱۱} دمی به حال غریب دیار خود پرداز]

۱. آرد آمیخته با آب، آردآبه (دهخدا) و طعامی که از ماست پزند و یک نوع غذا که از آرد گندم و آرد جو و شیر گوسفند درست می‌کنند و در یک قسم از آن گوشت و گندم نیز داخل می‌سازند و مانند هریسه می‌خورند (دهخدا) و گویا در ترکیب‌ها جنبه داروئی داشته است.
۲. گ و م: درد
۳. شیر زنان و شیر حیوانات نو زائیده باشد و آن را آغوز و فله نیز می‌گویند و عربان آن را «لبا» خوانند (برهان)
۴. به لغت اهل سمرقند ماست را گویند و معرب آن سقراط است (برهان)
۵. گ: جغرات ۶. سرشیر، مسکه، کره
۷. غوره خرما و آنچه از شکوفه خرما اول ظاهر شود و آن را «طلع» خوانند. خَرک
۸. گ: بصر ۹. گسنگانست
۱۰. غذا، طعام، اقسام طعام‌های لذیذ و طعام‌های در نان تنک پیچیده (جهانگیری)
- دی مرا حاجب امیر به خشم گفت روکت امیر ندهد لوت

(انوری)

احمد ز ریاضت نشدت کشف، بزن لوت از اهل دل ار نیستی، از اهل شکم باش

(شیخ احمد اطعمه)

۱۱. این غزل در نسخه‌های معتبر دیوان حافظ، چون نسخه مصحح خانلری نیست و از اوحدی مراغه‌ای است

در جواب او گوید:

منم فتاده به غربت ز جور نان و پیاز
هوای قامت زُنّاج، می‌پزم، دایم
منال‌ای بگران، در مقام سوختگی
بگو به مطبخِ ما، که گوشت، یخنی کن
صبح، چون بکشم تارِ رشته کیپا
اگر نه^۳ طاق شکرپوره^۴ آش^۵ بود، محراب،
چه فیض و جذبه و انوار می‌رسد به دلم!!
اگر چه مُلک خراسان گرفته‌یی بورک
پنیر، گو نفسی هم به خوان^۱ ما، پرداز
تو دست کوتاه من بین و آرزوی دراز!!
دم از محبت روغن زدی، بسوز و بساز
ز بهر^۲ قلیه بورک، به آب آن انداز
دریچه‌یی، ز بهشتم به روی، گردد باز
شکم‌پرست، کجا باشدش حضور نماز؟!
ز پهلوی بره و گرده ران و سینه غاز^۶!!
کجا رسی تو به گرد مُزَعفرِ شیراز
به خوان اطعمه، بسحاق، دائماً گفתי
که آش‌ها، همه بازند^۷ و «ماست‌با»، شهباز

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

پیوند روح می‌کند این باد مشک‌بیز
[هنگام نوبت سحر است ای ندیم! خیز]
در جواب او گوید:
ترتیزه، تیز و برگ‌قُجی^۸، تیز و سرکه، تیز
در کارگاه، سفره، چه نازک بریده‌اند
بریان! ستیزه^{۱۰} چند کنی با چنین سه تیز
بر قد مرغ، اطلیس نانِ حریریز!!

۱. گ: خال
۲. گ: به جای
۳. م: به
۴. سنبله‌ای که درون آن را از قند و مغز بادام و مغز پسته نیم‌کوفته پر کنند. (ناظم‌الاطباء) حلوائی که به شکل گُرده (کلیه، قلوه) سازند، بیرون آن از خمیر آرد گندم و درون آن انباشته به شکر و کوفته بادام یا گردوست. به آن شکرپاره، شکرپوزه نیز می‌گویند، از بسحق اطعمه است:
چرا منعم کنی صوفی ز محراب شکرپوره
نگوید کس مسلمان را که روی از قبله برگردان
۵. گ: شکرپوره باشدش، م: شکرپورکش
۶. م: باز
۷. باز است
۸. ظاهراً نوعی از رستنی‌ها باشد با طعم تند
۹. گ: قُجی
۱۰. گ: ای نان شیر، م: ای خوان ستیزه

خواهی^۱ زِ رَشک، آتشِ زِ رَشک، آوری به رَشک^۲ یک مشت قلیه^۳، بر سرِ صحنِ برنج، ریز
خرمای جهرمش سَرِن از غمِ سِبی چو شیر کش بخت صَوُز از کُهِ بِدِی کشمش نریز^۴
ای دنبه با پیاز مگو سوز، اگر شوی، چون قیمة در محبّت ماهیچه، ریزریز
لوزینه، گو، ز ناز^۵ برو بر نخود بیبچ^۶ از دام رشته‌اش چو نداری، ره گریز
بسحاق غم مخور که زمین گرده^۷ می‌کنند،
از بهر چاشت خوردن تو، روزِ رستخیز

حرف س

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[دارم از زلف سیاهش گله چندان که می‌پرس]

که چنان زو شده‌ام بی سر و سامان، که می‌پرس!!

در جواب او گوید:

دارم از کله بریان گله چندان، که می‌پرس

که چو نان زو شده‌ام بی سر و سامان، که می‌پرس!!

کس به بالای مُزَعفر، مکناد آتش تَرُش

که چنانم من از این کرده پشیمان، که می‌پرس!!

روزه‌داری و ریاضت، هوسم بود ولی

چشمکی می‌زند آن دنبه بریان، که می‌پرس!!

۱. گ و م: خواهی که طبع آتش زرشک

۲. در این مصراع میان زرشک و ز، رشک جناس مرکب وجود دارد

۳. گ و م: قند ۴. این بیت شیرازی از نسخه «م» به متن الحاق شد

۵. گ: لوزینه گو، ز ناز شکر پر به خود میبچ ۶. در متن: پلیچ

۷. گردنده در زمین، در بیت زیر کنایه از عالم‌گیر و مشهور است:

صیت او چون خضر و بختش چون مسیح این زمین گرد، آن فلک پیمای باد
(خاقانی)

گر چه پالوده ندارد سرِ دندانِ رهی^۱
 من چنان عاشقمش از بن دندان^۲، که می‌پرس
 گفتم ای دل! ز قطایف چه قدر بتوان خورد؟
 گفت گر هست ترا هاضمه، چندان، که می‌پرس
 حال مطبخ، دلم از برّۀ بریان پرسید،
 گفت: آن دیدم از آن آتش سوزان، که می‌پرس
 بعدِ سالی که نشینم^۳ نفسی با کنگر
 تنیدی می‌کشم از تیزی ترخان، که می‌پرس
 من به یک زله، کزین خانه ببندم، روزی،
 غصه‌یی می‌خورم از منت^۴ دربان، که می‌پرس
 همچو بسحاق ز شیراز برای بغرا
 تا به حدّی است مرا میل خراسان، که می‌پرس

حرف ش

[وقت افطار]

بقال گو پیش عسل، چون چربه بسیارم مکش
 همچون قدیدم برمکش در هر نمکزارم مکش^۵
 چون برنمی‌آری مرا، از آبکامه^۶، کام دل
 نانی به ناچارم بده وز عشق لیچارم مکش

۱. اگر چه پالوده قصد دندان من بنده را ندارد، (نصیب من نمی‌شود)

۲. از صمیم قلب ۳. گ: نشستم ۴. گ: ظنّت

۵. این غزل از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۶. نان خورشی و نوعی از گوارشن بوده است به طعم ترش و آن را از نان خشک گندم یا جو که در آب خیسانده و مدّتی برای تخمیر در آفتاب می‌نهادند، حاصل کنند و گاهی پودنه و تخم کرفس و دارچینی و قرنفل و ابازیر دیگر بر آن می‌افزایند و یک قسم آن را از ماست و شیر و تخم سپند و خمیر خشک و سرکه می‌کرده‌اند و آبکامه را برای تجارت از شهری به شهری می‌برده‌اند، آش و یخنی ترش، آش ترخانه، آش بازرگان. (دهخدا)

معجونم از شیرینتی، گر می‌توانی تازه کن
هر دم به هر چیزی تَرش چون سرکه اسرارم مکش
بهر برنج و شووبا، در رود کربالم مَبَر
وز بهر چربش پاره‌یی، در هر حشم، خوارم مکش
پنهان ز کاچی ماست، با بغرا همی گفت این سخن
من خود به کشتن راضیم، در پیش اغیارم مکش
بریان! به دنبه گر سرم، خواهی بریدن، راضیم
گو بُر، به دست کنگرِ خودرو، به هر خارم مکش
روز مرض قاروره‌ام، بنما به پیر کَلَه‌پز
دیگر به کشکاب طیب و ماش عطارم مکش
ای قابض ارواح اگر در روزه خواهی کشتنم
دریوزه‌یی دارم ز تو، در وقت افطارم مکش
چون لوت خوردن پیشه شد، بسحاق‌وارم در ازل
ای مطبخی در کار کن، لوتی و بیکارم مکش

[من نوادر افکاره]

هیکل مُخَلَف ^۱ ، ندانم در مُزَعفر گیرمش،	یا به مشک و زعفران و عود و عنبر، گیرمش
یا درون، پُر سازمش از قیمه و داروی گرم	یا ز خاگینه برون، در سیم و در زر گیرمش
یا خود از گَرْدِ سُمّاق و ناردان، سر تا قدم	جمله، در لعلِ تر و یاقوتِ احمر، گیرمش
یا بلورین ^۲ سینه چون کشتیش، در آبگوشت	از نخود، همچون صدف، در لؤلؤ تر، گیرمش
یا به جای زنگ زر، بندم به پایش کوفته	یا ز دُرِ لوییا، چنگل ^۳ به جوهر، گیرمش
یا ز زنجیر زلیبی، حلقه در گوشش کنم،	یا ز طوقِ حلقه‌چی، گردن به چنبر، گیرمش

۱. کبوتربچه، گوشت کبوتر بچه فضول بسیار دارد و آن که مُخَلَف باشد از او بهتر است (الابنیه)، از شیخ بسحق اطعمه است:

در میان جوش روغن ناله‌های زار داشت

مُخَلَفی سنپوسه پر قیمه در منقار داشت

۳. چنگال

۲. گ: بلور

من که ترخانم به خوان، از نان چه غم باشد، مرا دنبۀ بریان اگر، در خار کنگر، گیرمش
 آن که با من اُشتَلَم در گوشت خوردن می‌کند زان نمی‌ترسد که ناگه، در چغندر گیرمش
 قند اگر با گفتهٔ بسحاق لافد، بعد از این
 از شمار گنده‌طبعانِ مکرر، گیرمش

[راه پریچ]

نان گشت گرد کیپا، شد بندهٔ کمینش انگور، قرص نان دید، گردید خوشه‌چینش^۱
 شیرینی است واجب بر روی کله خوردن این است اگر بخوانی، مسطور بر جبینش
 تا نافه خطا [را]، نام کدک نهادم ترکی ز صحن چینی، ابرو گرفت چینش
 گفتند قتل نان است در سفره ماهی شور گفتم که دوست من خود، دارم ز بهر اینش
 در مطبخی که روزی قلیه‌برنج، بشکفت نشکفت گر دمد گل، تا حشر در زمینش
 لوزینه چون برد جان، در تنگنای حلقم ره پیچ‌پیچ و خصمی، چون معده در کمینش
 این حق‌ها که بسحاق دارد به لوت‌خواران
 تا نان و گوشت باشد، گویند آفرینش

[من روائح انفاسیه]

خریزه خوش بود به نان، یک دوسه چار و پنج و شش
 نزد پنیر و گردکان، یک دو سه، چار و پنج و شش
 گر تو به مُخلف و تِهَو^۲، قلیه‌برنج می‌خوری
 کوفته هم بکن در آن، یک دو سه، چار و پنج و شش
 دوش به خواب دیده‌ام [نرگس] و می‌رسد مگر
 صحن برنج زرد و نان، یک دو سه، چار و پنج و شش^۳

۱. این غزل از نسخه «گ» به متن منتقل شد

۲. تیهو: پرنده‌ای شبیه به کبک، لیکن کوچک‌تر که گوشتی لذیذ دارد

۳. در نسخه «ا» فقط همین سه بیت اوّل وجود دارد

پیش کباب گرم و نان، کاسه ماست، خوش بود
 گر بنهی به گردِ خوان، یک دو سه، چار و پنج و شش
 در لب سفره، سعی کن کز پی هم فرو بری^۱
 بر سر کله شیردان، یک دو سه، چار و پنج و شش
 صبحگاه از هریسه‌یی، چرب، به دستت افتد
 نفخه^۲ برآر از میان، یک دو سه، چار و پنج و شش
 خوانچه و می بنه به خوان^۴، شاعر اطعمه بخوان
 لوت‌خوران به هم نشان^۵، یک دو سه، چار و پنج و شش

[نقیضه شعر آذری^۶]

شیخ آذری فرماید:
 [عاشق روی توأم، گر جان، نباشد، گو مباش گر مرا با درد تو، درمان، نباشد گو مباش]
 در جواب او گوید:
 عاشق نانم، اگر ترخان نباشد، گو مباش
 بلکه با نان نیز اگر بریان، نباشد، گو مباش
 لحم و روغن، اولاً باید که باشد در برنج،
 گر نخود با زیره کرمان، نباشد، گو مباش
 دنبه کشکک بر^۷ آن صورت که من می‌خواهمش
 چون^۸ به چنگ افتد، اگر دندان، نباشد، گو مباش

۱. گ: دری ۲. یک بار دمیدن، ورم کردن و آماس شکم

۳. گ: لقمه

۴. در متن «خوان چو نهی بنه عیان» که ضبط نسخه «گ» بهتر بود در اینجا آورده شد

۵. غذاخوران را پهلوی هم بنشان

۶. این شعر در دیوان البسه نظام قاری به سلطان ابوسعید نسبت داده شده است، حمزه بن علی (ع) ملک الطوسی ثم البیهقی، او عارفی مجرد و محققى والاهمت و شاعری توانا بود که در وقت سربداران در اسفراین صاحب امتیاز بود و به همین جهت او را اسفراینی هم می‌گویند. او در سال ۸۶۶ در اسفراین درگذشت. (تذکره دولشاه، ص ۳۰۴)
 ۷. گ و م: بدان

۸. م: گر

گنده می‌باید که باشد تخم‌مرغش، در میان
 زیره و گشنیز اگر بر آن، نباشد، گو مباش
 چون برنجِ زردِ لیموئی، ترا در سفره هست^۱،
 رشته و کاجی اگر بر خوان^۲، نباشد، گو مباش
 و ر^۳ کماجِ گرم و یخنی، داری اندر توشه‌دان،
 گر پیاز گنده در انبان، نباشد، گو مباش
 نفس را دعوت مکن، بسحاق، اگر خوانی، کِشی^۴
 زله‌بندی^۵، گر ترا مهمان نباشد، گو مباش

حرف ص

[نقیضه شعر امیرحسن دهلوی^۶]

امیرحسن دهلوی فرماید:

[به بزمگاه صبحی‌کنان مجلس خاص حیات‌بخش بود جام می به حکم خواص]
 در جواب او گوید:
 به خوان اطعمه، حلوائِ گرم و گِردۀ خاص به چشم گرسنه، جان می‌دهد ز روی خواص

۱. گ و م: هست، از نسخه «گ و م» برداشته شد

۲. گ و م: گر ۳. اگر سفره‌ای پهن می‌کنی

۴. کسی که طعام پس‌مانده یک وقت را برای وقت دیگر نگاه دارد، یا پس‌مانده‌های سفره را برمی‌دارد و می‌خورد.

۵. امیر نجم‌الدین حسن بن علاء سنجری معروف به سعدی هندوستان، از شاعران بزرگ پارسی‌گوی هندوستان در قرن هفتم و هشتم هجری است و هم‌طراز امیرخسرو دهلوی و دوست و معاشر اوست، تخلص او در اشعار «حسن» بود و تربیت او در عهد سلاطین شمسیه و بلیانیه انجام گرفت. در این دوره بسیاری از صوفیان و ادیبان ایران، از ترس حمله مغول به هندوستان رفتند. مجموع اشعار او بیش از ۹ هزار بیت است که اغلب، غزل، ترجیعات و ترکیبات و رباعیات و مثنویات است و شعر او در تحت تأثیر سعدی است و خود او گفته است:

در خم معنی حسن را شیوه نو ریخت عشق شیره از خمخانه مستی که در شیراز بود

از نظم حسن نو شد دیباچه عشق آری جلد سخنش دارد شیرازه شیرازی

هریسه، زان جهتش دشمنی است با کشکک
مکن جراحتِ بریان، به خار، ای کنگر
خلاصه همه قوتی، از آن برنج آمد،
به بندِ سفره، کشی چون ستاره، دانه دُر
ز سوز سینه و خونابِ دیده، بود، مگر
چو قیمه، خواست که از دام رشته، بگریزد،
سماع^۵ جوشکه^۶ بُورک^۷، آنچنان گرم است،
که گفته اند که «القاص لا یُحب القاص»^۱
بترس از آن که خوری زخم «والجروحُ قصاص»^۲
که شد نوشته به هر دانه، سوره اخلاص
به قَلَزَمِ نخودآب، ار چو نان شوی، غَوَاص
دل کباب، که از زخم سیخ^۳، یافت خلاص
گرفت کفچه، ره او که «لاتَ حین مناص»^۴
که شد زواله، سرانداز و برگها، رَقاص

چه سفره‌ای است که بسحاق در جهان گسترده!!

که می‌برند از آن بهره‌ها عوام و خواص!!

حرف ط

[نقیضه شعر امیرحسن دهلوی]

امیرحسن دهلوی فرماید:

ای اثر جلال تو، گاه رضا و گاه سَخَط

در جواب او گوید:

ای شده سرخوش از میّت^۸، گاه کدو و گاه بط^۹

گشته کباب، مطبخت^{۱۰}، سینه قاز^{۱۱} و رانِ بط^{۱۲}

۱. کین توز را از کین توز خوش نیاید

۲. اشاره به آیه ۴۵ سوره مائده است که: ﴿وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسُ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفُ بِالْأَنْفِ وَ

الْأُذُنُ بِالْأُذُنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحُ قِصَاصٌ﴾^۳ در متن چاپی: سینه

۴. هنگام بازگشتن و گریختن نیست، بخشی است از آیه ﴿كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادُوا وَ لَا تَحْيَا مِنْهُمْ﴾^۴ مناص: هلاک گردانیدیم از پیش از ایشان از اهل روزگار گذشته، پس ندا کردند و نبود آن وقت هنگام گریز

(معین) ۵. گ: سماع جوشش

۶. کوزه‌ای باشد لوله‌دار که آن را به عربی بلبله گویند ۷. گ: که آن

۸. م: ای شده یار سرخوشت

۹. مصراع، ایهامی به (کدو) و مرغابی دارد که هر دو خوراکی هستند اما در این جا متناسب با می، کدو، ظرف

شراب (صراحی) و بط (جام مرغابی شکل) هم معنی می‌دهد ۱۰. م: کباب منقلت

۱۱. غاز ۱۲. در مصراع دوم غاز و بط هر دو به معنی دو پرند خوراکی است

ناله چنگی^۱ [و] رباب، ار بکشد ترنمی
 نغمه زیرِ قلیه در، پرده نان کند محط^۲
 مشتبهند فرنی و شِکلِ اوماج، در نظر
 لقمه، نکو نگاه کن، تا نیروی، ره غلط
 چون حبشی^۳ است، احمدی^۴، گشت برنج، مُرشدی
 خرقه و سِقره^۵، زین جهت، آمده^۶ زردک و شَمَط^۷
 معتقدِ کمینه کله پزم، که هر سحر
 چرب کند، تریّتِ ما، از سر و پاچه سَقَط^۸
 [سُطر جبین کله را مشق کن و روان بخوان
 ذوق سواد خواهی از وادی عشق و دست و خط]
 سُرخِ دارچینی از، خطِ هریسه، کم مباد
 تا ز سیاه دانه، بر، نان تُنک بود، نُقَط^۹
 قلیه برنج از میان، می خور و ماست بای، رو^{۱۰}
 صحن خلّاه^{۱۱} از لب و طاس قطایف، از وسط

۱. آواز محزون چنگ زن و رباب نواز
۲. منزل، جای فرود آمدن
۳. آش سماق و ناربا
۴. احمدیه: نوعی حلوا است (دهخدا)
۵. مقصود مقصود سقرات یا سقرلاط است که جامه ای است پشمین که در فرنگ و روم بافته می شد، پشمینه معروف صوفیان، صوف است که نظام قاری درباره آن سروده است:
۶. گ: خرقه سفره زاین جهت هست ز
۷. شمد، نهالی رنگارنگ و نقش دار، از نظام قاری است:
۸. کشته افتاده، از مولانا است: که برو از پیه این اشتر بخر بیند او اشتر سقط، در راه در
۹. دانه ها و نقطه ها
۱۰. آش ماست که بسحق در جایی دیگر آن را ماست بای سبز آورده است و در نسخه ای ماست بای زر، وصف برنج زرد و خط سبز ماست با بر نرگسی چو لاله احمر نوشته اند
۱۱. قدح و ظرف حلوا

تا به تخلص غزل، مُرشدِ گشنگان، شدم
پخته شده^۱ به مطبخم، دیگ سخن بدین نمط^۲

حرف ق

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

مقام امن و می بی غش و رفیق شفیق	گرت مُدام، میسر شود زهی توفیق ^۳ !!
در جواب او گوید:	
برنجِ زردِ پر از روغن و رفیقِ شفیق	اگر حلاوه بود، بر سرش، زهی توفیق ^۳ !!
ببر ز دنبهٔ بریان، نواله‌ای ^۴ امروز	که در کمینگه عمرند، قاطعانِ طریق ^۵
چنان فرو بزم انگشت‌ها به قعر برنج،	که دیده خیره بماند در آن، چو بحرِ عمیق ^۶
چه فتنه می‌کند آن نوعروسِ قلبه‌برنج	به جوهر نخود و قلبه‌های همچو عقیق ^۷
شده است مرغِ مُسَمَّن ^۸ به بحر روغن، غرق	بیار کشتیِ صحن ^۹ ، و بگیر دست غریق
هزار رقعۀ خطِ رقاع و فضل و هنر	به نزد ما نه چنان است کانِ رقاقِ رفیق
تنور طبع چو گرم است می‌پزم نانی	علی‌الخصوص که دارم چنین خیالِ دقیق
بغیر قلبه‌برنج، این طعام‌ها هیچ است	هزار بار من این نکته کرده‌ام، تحقیق
کماجِ گرم، به دست آر و یخنی ^{۱۰} ، ای بسحاق	
که هر کجا که روی نیست مثل این دو رفیق	

۱. گ: نشد ۲. روش و ترتیب

۳. در نسخهٔ «ا» مصراع دوم چنین است: به جوهر نخود و قلبه‌های همچو عقیق

۴. لقمه، زله، میسر، تکه، لقمه خوراکی برای گذاشتن در دهان، از ناصر خسرو است:

از دست تو خوش نایدم نواله زیرا که نواله‌ات پراستخوان است

۵. راهزنان، دزدان راه ۶. گ و د: در آن مقام

۷. این بیت از نسخه «گ» به متن افزوده شد ۸. مرغ چاق و فربه

۹. قدح بزرگ، طشت فراخ، طبق بزرگ، کاسهٔ بزرگ

صحن فائید و حلقه می‌جوید

نان گرم و صحن حلوائی عسل

حلوا سه چار صحن، شب جمعه چند بار

۱۰. د: پخته‌بی

نیشکر هم نمی‌پزد بی‌بی (خاقانی)
برد آن که در ثوابش بد امل (مولوی)
بهر ریا به خانهٔ هر گور خوان شود (سعدی)

[حرف ی]

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[ای پیکر خجسته چه نامی «فدیت لک» هرگز سیاه چُرده ندیدم بدین نَمک^۱]

در جواب او گوید:

ماهی شور دیدم و گفتم: «فَدِیتُ لک»^۲ دیگر نخورده‌ایم، طعامی بدین نمک
خورشیدِ نان ز حاشیه گِرذِ خوانِ ما مانند آفتاب^۳ همی تابد از فلک
در جَنبِ لعلِ قلبیه و مُرواریِ نخود^۴ دیدم مُزَعَفِرِ حبشی، چون زر و محک^۵
ای باد اگر به زیره و گشنیز، بگذری سوز دل کباب، بده عَرَضه، یک به یک
تبیخ زبان کَله، اگر باشدم به دست^۶ از روی پهن صحن، کنم حرف «پاچه» حَک^۷
در بحرِ سفره‌مان نرساند به ساحلی کشتیِ نان، گرش نبود لنگرِ کدک^۸
[ای کش بظم مردان ابخرک و جی بجیت تا پسته بوت نشکنتن کس بُی کلک^۹]

بسحاق این صفت که تو کردی، در اطعمه

در اشتهای صادق تو نیست هیچ شک

۱. این بیت از اوحدی مراغه‌ای است و از حافظ نیست و طبعاً در دیوان‌های حافظ نیامده است، ولی جای

تعجب است که بسحق آن را از حافظ دانسته است ۲. فدای تو شوم

۳. گ و م: چون قرص آفتاب ۴. اضافه تشبیهی، نخودی که چون مروارید است

۵. زر محک خورده و خالص، محک: سنگی است که بدان عیار زر و سیم را سنجند:

در خلوص منت ار هست شکی تجربه کن کس عیار زر خالص نشناسد چو محک

(حافظ)

۶. نقش پاچه را از روی نان پاک کنم

۷. کندن و خراشیدن و نقش کردن، تراشیدن و دور کردن

۸. کیپای کوچک یعنی پارچه‌های شکنجه که با مصالح پر کنند

۹. رک. تعلیقات، توضیحات آقای سیفی

حرف گ

[غزل^۱]

کیپا و شیردان شده در خوان فراخ و تنگ
از نان پهن و گرده چه درخور برآمده است
آش و برنج و قلیه سحرگه نشسته اند
از یخنی و کماج که در توشه دان ماست
زنبور بهر چربه ما می کند عسل
بر بزم نقل و مجمع حلوا، ندیده اند
سوراخ ها به ظاهر لوزینه کرده اند
بسحاق آن که در پی یخنی خلال کرد
دارد شکاف سینه و دندان، فراخ و تنگ

حرف م

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[بادِ گلبویِ سحر، خوش می وزد، خیز، ای حکیم^۲

بس که خواهد رفت بر بالای خاک ما، نسیم]

در جواب او گوید:

بوی کشکک می دمد، برخیز از خواب، ای حکیم

زانک خواهد پخت بی ما، سال ها، آتش حلیم

هر کماج از زیر آتش، خوش نمی آید برون

خالصی باید که از آتش برون آید سلیم

۱. این غزل از نسخه «م» به متن الحاق شد، نظام قاری در دیوان البسه غزلی دارد بدین مطلع
[آنک آستین نموده و دامان فراخ و تنگ پیراهن از وی آمد و تنبان فراخ و تنگ]

۲. در کلیات سعدی «ندیم» است

از شمیم نان و حلواهای [گرم]^۱ شب، غریب
 بس بخواهد رفت بر بالای خاک ما نسیم
 سرفه چون می‌آیدت، ای یار، شیرینی مخور
 گر چه حلوا دوست داری^۲، رشته فرماید، حکیم^۳
 از برنجی کو ندارد گوشت، روغن و امگیر
 دست چربی نه، زمانی، بر سر مشتی یتیم
 گنده، هرگز رخ نگرداند ز لیموی تُرش
 گر^۴ کنندش همچو نارنجی به روی نان، دو نیم
 از هوای دوره‌های حلقه‌چی، در شعر خود
 در کتابت می‌دهم دوری به هر دنبال جیم^۵
 آنچه در مدح هریسه گفته بودم پیش از این
 زان پشیمانم کنون، استغفر الله العظیم^۶
 چون در اوّل با غسل بوده‌است و روغن، صحبت
 یاد کن بسحاق آخر، عهد یاران قدیم

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[خرما نتوان خورد از این خار که کشتیم دیبا نتوان کردن از این پشم که رشتیم]

در جواب او گوید:

کاچی، نتوان پختن از این^۷ تخم که کشتیم کیپا نتوان دوخت، از این رشته که رشتیم

۱. ا: شام ۲. ا: دارد

۳. اگر چه ترحوای شیرین را دوست می‌داری، اما طیب به تو خوردن آتش رشته را تجویز می‌کند

۴. گ: ور

۵. از بس که حلقه‌های حلقه‌چی را دوست می‌دارم، وقتی در نوشتن به حرف جیم می‌رسم انتهای آن را بیشتر

۶. این بیت در متن نبود از نسخه «گ و م» به متن الحاق شد چرخ می‌دهم

۷. م: بدین

افسوس بر آن دنبه پروار، که بگداخت
دیوارِ مزعفر، همه، اندوده کج قند^۲
با رشته بی‌قیمه، به زندان جحیم
لوزینه همان دم که بی‌پچید سر از ما،
دوشابِ تُرش، گفت به میویز که: ماها^۵
کنگر چو برآورد سر از جیب زمین، گفت:
دیدیم بسی پسته‌دهان، رفته، به پرده
وز روغن آن، ما دو سه چنگال، نُمُشتیم^۱
ما سیرکه‌صفت، در پی^۳ تُمَاج، چو خشتیم
با بورک پرقلیه به بستان بهشتیم^۴
ما در عوضش آرده و خرما، بسرشتیم
شاید که ز مشاطه نرنجیم، که زشتیم
«خرما نتوان خورد^۶ از این خار که کشتیم»
بر مقبره صحنِ قطایف، چو گذشتیم

از چاشنی شعر چو حلّوای تو، بسحاق

ما نامه شیرینی و شکر، بنوشتیم

[نقیضه شعر کمال]

کمال خجندی فرماید:

[شب که ز حسرت رُخت، روی به ماه کرده‌ام

سوخته ماه و زهره را، بسته چو آه کرده‌ام]

در جواب او گوید:

کاک و کلیچه نسبتش، گر به دو ماه کرده‌ام،
نامه نان پهنِ من، بود سفید چون برنج
شاهِ برنج، گفتمش، قلعه خوان^۸ گرفته‌ای،
هر سخنی که در حقِ مرغ و خلاوه گفته‌ام،
تا برسد به کله‌پز^۹، خادمِ خام، هر سحر
سهل مبین که فکر آن^۷، من به دو ماه کرده‌ام
از حبشی که می‌خورم، جمله، سیاه کرده‌ام
گفت از آن سبب که من، قلیه، سپاه کرده‌ام
کاک و کلیچه در میان، هر دو گواه کرده‌ام
گوش به در نهاده‌ام، چشم به راه، کرده‌ام

۱. ما چنگالی نمالیدیم

۲. گل‌قند: گلشکر و گل‌انگبین، مربای گل سرخ که با قند ساخته باشند (ناظم‌الاطباء)، از بسحق است:

قرص لیمو و گوارشت لطیف عنبر گلشکر باشد و گل‌قند و شراب دینار

۳. گ: در بن

۴. این بیت از نسخه «گ و م» به متن افزوده شده است

۵. گ و م: که ماها

۶. گ: خوردن

۷. گ: عرصه خوان

۸. گ: بر

۹. گ: این

از شعرا نپخت کس، مثل من این خیال‌ها نسبت دور^۱ قرص نان، بنده به ماه کرده‌ام
این غزل از مجزّدی، یاد نکرد نام من
پیش چنین طعام‌ها من چه گناه کرده‌ام

[نقیضه شعر شاه‌نعمت‌الله]

شاه نعمت‌الله فرماید:

[مائیم کز جهان همه دل برگرفته‌ایم جان داده‌ایم و دامنِ دلبر گرفته‌ایم]

در جواب او گوید:

از قلیه، دل، به خون‌جگر، برگرفته‌ایم	جان داده‌ایم و صحنِ مزعفر، گرفته‌ایم
کردیم تزکی کله بریان، هزار بار	از بهر دنبه‌اش، دگر ^۲ از سر گرفته‌ایم ^۳
تا خورده‌ایم قلیه‌برنج قلندران،	جا در وثاقِ پیر قلندر، گرفته‌ایم
ما در حضور گرده گندم، هزار بار	بریان برای سبزی و کنگر گرفته‌ایم ^۴
صد بار از زر گزر و جوهرِ نخود	خاتونِ رشته ^۵ در زر و زیور گرفته‌ایم
قرص پنیر، بر رخِ نان چو آفتاب،	گر، ما گرفته‌ایم چه درخور ^۶ گرفته‌ایم!!

بسحاق تا حدیث تو شد فاش، همچو قند

ما گوش‌ها ز شعر مکرر، گرفته‌ایم

[نقیضه شعر شاه نعمت‌الله]

شاه نعمت‌الله فرماید:

[غرقة بحر بیکران، ماییم گاه موجیم و گاه دریاییم]

در جواب او گوید:

۱. این کلمه را ندارد ۲. متن چاپی: همه
۳. گ: بریان به راه سبزی و کنگر، گرفته‌ایم
۴. گ: وز بهر دنبه‌اش دگر از سر گرفته‌ایم
۵. زرگز، جوهر نخود، خاتون رشته، هر سه اضافه تشبیهی است، یعنی گزری چون طلا، نخودی چون جواهر و رشته‌ای چون خاتون
۶. سزاوار و شایسته

رشته لاکِ معرفت، مائیم^۱ گه خمیریم و گاه بُفرائیم
 روغن چارسوی تُتماجیم «ماست با» را به گنده، مولائیم
 گاه بر کوه دنبه، سیمرغیم^۲ گاه در قافِ قلبه عنقائیم
 ما بدان آمدیم در مطبخ که به ماهیچه، قیمه بنمائیم
 همچو خرما، به صحن شیربرنج گاه پنهان و گاه پیدائیم
 کله بزه، نور دیده ماست ما به آن هر دو دیده^۳، بینائیم
 سیخ بر نفس خویشتن زده ایم تا^۴ در این خوان، مرید کیبائیم
 چون غسل، در میانه روغن گاه شیبیم و گاه بالائیم
 ما چو بسحاق غیر لوت زدن^۵
 هیچ کاری دگر نمی شائیم^۶

[من بدایع خیالاته]

ز عشق^۷ دنبه، به عتیق^۸ می رسد آهم چو رشته، در هوس وصلِ قیمه^۹، می کاهم
 دریغ کز عقب این همه ریاضت و زهد هوای دنبه کشکک، بُبرد، از راهم
 کنون هریسه نهم صبح و شام، کفچه^{۱۰} زَنَم همینست^{۱۱} و ردِ شب و طاعت، سحرگاهم
 فغان که خرمین صحنِ برنج جوجو^{۱۲}، داد ز بهر گرده گندم، به باد، چون کاهم

۱. درباره همین بیت نوشته اند که شاه نعمت الله ولی شیخ بسحق را دید و گفت «رشته لاک معرفت شمائید؟ سید جواب داد: که چون نمی توانیم از الله گفت، از نعمت الله می گوئیم» (رک. مجمع الفصحا، هدایت)
 ۲. م: بریائیم ۳. م: دیده ۴. م: ما
 ۵. غذاهای لذیذ خوردن

۶. به درد هیچ کار دیگری نمی خوریم، شایسته و سزاوار کاری دیگر نیستیم
 ۷. متن چاپی، ز بهر ۸. ستاره ای است خرد و روشن و سرخ رنگ
 ۹. م: دنبه ۱۰. کفگیر، چمچه، ملاقه ۱۱. در متن: همیشه
 ۱۲. ذره ذره، اندک اندک

چنانچه قامت زناج، سرفراز آمد به گردنش نشود حلقه، دست کوتاهم
حکایت عدس و سفره خلیل الله ز من بپرس که مداح نعمت الله^۱
مرا نبود چو بسحاق، منصب و فرشی
به یمن قند و مزعفر، بلند^۲ شد جاهم

[آئینه زنان]^۳

ز بهر وصل لوزینه به سر، گردان و پیچانم
برای رشته در جمعی که می باشم پریشانم
چو کنجد روغن اشکم، ز سر بگذشت از این گردون
ولی در روی پالوده، به شکل پسته خندانم
دمادم پوست چون بادام از تلخی رها کردم
ز صبراست این که من همزانوی ساق عروسانم
به بزم نقل و صابونی و جوف مرغ و سنبوسه
دمی مداح ماقوتم، گهی و صاف بریانم
چه گر پیشم نهد طالع، پنیر خشک و نان سرد
چو حلوا شعر تر خواهم که در این سفره برخوانم
به چشم کله گر روزی نظر بر سفره اندازم
شود اسرار کیپا روشن، از آئینه نانم
گرت مهماننی باشد بخوان بسحاق و دل خوش کن
که من روزی خود دارم در آن خوانی که مهمانم

۱. بیت اشاره ای به داستان، تبدیل شدن ریگ به آرد در دست ابراهیم خلیل الله دارد. (رک. تفسیر ابوالفتح، ج ۱، ص ۴۴۹) و از سفره نعمت هایی که برای دوستان خدا پهن می شود یاد می کند و در ذکر نعمت الله نیز علاوه بر این که از آلاء ربانی سخن می گوید ایهامی نیز به شاه نعمت الله ولی دارد.
۲. م: بزرگ
۳. این غزل از نسخه «گ» به اینجا آمده است

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[دوش در سودای چشم و زلف جانان بوده‌ام شب همه شب تا سحر مست و پریشان بوده‌ام]
در جواب او گوید:

دوش در بازارِ نانِ گرم و بریان، بوده‌ام
همچو سبزی، بر لب آن سفره، ترخان، بوده‌ام
از دهانم بوی مُشک، امروز می‌آید، که دوش
تا سحر همزانوی ساق عروسان^۱ بوده‌ام
گاه چون بادام، بر پالوده، چشمک می‌زدم
گاه همچون پسته، با لوزینه، خندان بوده‌ام
می‌چکد آبِ حیات^۲، از میوه اشعارِ من
گر مسلمانی همین ترکِ غذاهای خوش است^۳،
کافرِ گر من به عمر خود، مسلمان بوده‌ام!!
سال‌ها از جورِ کاچی، در صفاهان^۴ گشته‌ام
قرن‌ها از بهر بُغرا، در خراسان بوده‌ام
در جهان، [بسحاق] قُوتی چون نِمِشک^۵ و قند نیست
بشنو این از من، که عمری در پی آن بوده‌ام

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[به چشمانت که تا رفتی ز چشمم، بی‌خور و خوابم
به ابرویت که من چون زلف تو، پیوسته در تابم]

۱. نوعی شیرینی که به شکل ساق آدمی می‌ساختند

۲. نبات

۳. م: همین ترک غذاها کردن است

۴. م: سپاهان

۵. (بر وزن سرشک) شیری که بر روی دوغ و به دست دوشند، قیماق، سرشیر، کف شیرینی

در جواب او گوید:

به خال^۱ نان که تا در بست^۲ شد من بی‌خور و خوابم
 به زلف رشته، کز این چرخ، چون ماهیچه در تابم
 به سرخی رخ بریان و سبزی خطِ ترخان
 که ممکن نیست کز کنگر، به خاری، روی برتابم^۳
 به صبح سیر و شام سرکه^۴، کز عشقِ رخ بورک^۵
 نه روز آرام می‌گیرم، نه می‌گیرد به شب، خوابم
 به قد منبرِ کاک و خمِ طاقِ شکر بورک^{۶ ۷}
 که از حق، حلقه‌چی، خواهم، چو رو بر^۸ روی محرابم
 به موج شربت حمّاض^۹ و دورِ کاسه چینی^{۱۰}
 که در این بحر بی‌پایان، چو برف از سرگذشت، آبم
 به بوی پاچه گاؤ و سر اُشتر، که چون ترکان
 اگر صد اسب می‌میرد، من اندر فکرِ سیرابم^{۱۱}
 به حق نان، که می‌ترسم که طبعم لُر شود ناگه
 که چون بسحاق روز و شب به فکر آمده‌دوشابم

[نقیضه شعر درویش اشرف نمدپوش]

[ترا یار نازک‌میان گفته‌ایم به قد، جان، به قامت، روان گفته‌ایم]

در جواب او گوید:

۱. سوگندنامه و قسم‌نامه‌ای است که در آن بسحق به سفره نان و سرخی روی کباب بریان، به سیر که چون صبح سپید و سرکه، که چون شب سیاه است و به کاک و شربت حمّاض و بوی کله‌پاچه و نان... سوگند می‌خورد که شیفته غذاهاست
۲. د: به جان نان که تا درج است
۳. اعراض کردن، قهر کردن
۴. اضافه تشبیهی است سیری که چون صبح و سرکه‌ای که چون شام است
۵. د: بورق
۶. طاق شکرپوره، اضافه تشبیهی
۷. م: شکر بورک
۸. متن: بر
۹. شربت ترشک
۱۰. گرداندن کاسه‌های شربت در قلد‌های بزرگ چینی
۱۱. من در فکر سیرابی هستم

به زَنَاج، نازک میان، گفته‌ایم	به چنگال، شیرین دهان، گفته‌ایم
به لوزینه تسکین دل، کرده‌ایم	به پالوده، آرام جان، گفته‌ایم
به خوان فلک ماه شد سرفراز	به نان، ما، مه ^۱ آسمان، گفته‌ایم
به پیشانی کله، خطی ^۲ است خرد	که ما شرح آن، بی زبان، گفته‌ایم
به سختو توان یافت اسرار آن	که ما در حق شیردان، گفته‌ایم
برای دل شاهد خربزه	به کلونده، سرو روان گفته‌ایم

چو بسحاق این شعرها در جهان
برای دل گسنگان گفته‌ایم

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

من با خیال روی تو یک جا نشسته‌ام^۳

در جواب او گوید:

من با خیال کله ^۴ و کیپا، نشسته‌ام	نی در به روی بسته و تنها نشسته‌ام
از شوق آب رکنی و ذوقِ برنج زرد	همچون قلندران، به مصلّا نشسته‌ام
یا رفته‌ام به سعدی ^۵ و در آستان شیخ	با نان گرم و ارده و خرما، نشسته‌ام
من از برای دنبه، بسی، در کنار خوان	با سرکه، از نفاق، چو حلوا، نشسته‌ام
چون پهلوان قلیه که - تنبان سیر کند ^۶ -	در صحنِ خوان ^۷ ، به سینه بُغرا، نشسته‌ام
مستم ز جامِ روغن ^۸ و مخمورم ^۹ از پیاز	تا بر کنار بزمِ کدوبا ^{۱۰} ، نشسته‌ام

بسحاق وار، در نظر بنگیان^{۱۱} بسی

چون چربه، پیشِ شهیدِ مصفا، نشسته‌ام

۱. در متن چاپی و نسخه «گ»: «تابه، ا: نامه، آنچه در متن است از «م» برداشته شد

۲. م: حرفی ۳. این غزل را در دیوان سلمان نیافتم

۴. م: قلیه

۵. یا به سعدیه رفته‌ام و در آستان شیخ سعدی بر سر سفره نان و خرما، نشسته‌ام

۶. کسی را رسوا و بی اعتبار کردن ۷. گ: خان

۸. م: بورک ۹. گ: مخمور ۱۰. آش کدو

۱۱. گ و م: صوفیان

[من نوادر افکاره]

اسرارِ برنج، آر سوی گُلبار^۱ نویسم،
 بر بال و پرِ مُخْلِیف^۲ و قرقار^۳، نویسم
 همچون قلم شکر و قِراطیسِ قطایف،
 بهرِ دلِ لوزینه، به طومار، نویسم
 از شمعِ مُزعفر، طلبم پرتو نوری،
 شرح حبشی، چون به شب تار، نویسم
 پروانه گندم، - که بود درخور کشکک، -
 در خرمن^۴ اگر نیست، به انبار، نویسم
 کشکینه، سخن ها که به سرپوش^۵، به نان، گفت
 من نیز به ناچار به ریچار^۶ ^۷، نویسم
 وصف گلِ سرخ رخ بریان، به خط سبز
 بر صفحه کنگر، به سر خار، نویسم
 پیوسته چو بسحاق، من از سبزی پسته
 بر عارضِ فِرنی، خط زنگار، نویسم

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[رفیقِ مهربان و یارِ همدم همه کس دوست می دارند و من هم]

۱. کربال، سرزمین های کنار رود کُر
 ۲. به قرینه مُخْلِیف، باید همان قرقاول باشد که تذرو تورنگ است
 ۳. سرپوشیده و به ابهام و مرموز
 ۴. م: خانه
 ۵. یا ریچال: مرتباً، بوارد، مربای دوشابی، طعامی که از جفراوت پزند به هر رنگ که خواهند. (شرفنامه منیری)
 ۶. گ: لیچار
 ۷. گ و م: ندارد

در جواب او گوید:

برنج زرد و مرغ و قند، با هم	همه کس دوست می‌دارند و من هم
ز حلوا، زله می‌بستند، زین ^۱ پیش	نه این بدعت من آوردم به عالم
اگر گویی که میل کشککم نیست	من این دعوی نمی‌دارم مسلم
وگر گویی که صفرائی مزاجم،	مسلم دارم، والله اعلم
مرا باری، ز کنگر زخم خار است	که آن را دنبه بریان است، مرهم
مگو با رشته، سوز دنبه، زنه‌ار	که ناگه باز گوید پیش شلغم
غنیمت‌دان در اوّل، صحن بفرا	[که خواهد شد به آخر قلیه‌اش کم]
[مکن تو خانه کاجی منقش	که بنیادش نه بنیادی است محکم]

در آن دم، وصف نان می‌گفت بسحاق

که از گندم حذر می‌کرد آدم

[حرف ن]

[من لطایف افکاره^۲]

تا چو ماهی شور، عاشق گشته‌ام بر روی نان،	همچو آب آشفته می‌گردم به گرد کوی نان
از برای دفع چشم شور ^۳ [کاجی به کشک [۱؟]	از قطایف بسته‌ام تعویذ ^۴ ، بر بازوی نان
از شراب سیب و حلوائ گزر، خواهم نهاد	کاکلی، بر فرق کاک و کسمه‌یی ^۵ ، بر روی نان
دیده باریک‌بین باید ^۶ ، به خوان نعمتش	تا کند حلوائ پشمک، نسبتش با موی نان
کی به انگور سیه، القاب ^۷ «شاهانی» بدی	گر نگشتی در میان میوه‌ها، هندوی نان؟!
می‌نهم از شاخ ترخان، زلف بر روی پنیر	می‌کشم از برگ نعنا و سمه ^۸ ، بر ابروی نان

۲. این غزل از نسخه «م» به متن الحاق شد

۱. ازین

۳. در متن: تعویض

۴. موی پیچیده در کنار رخسار یا پیشانی، چتر زلف، زلف پریچ و خم بالای پیشانی، پیچه

۵. گ و م: «باید» ندارد

۶. نوعی انگور سیاه

۷. برگ نیل یا رنگی شبیه نیل که زنان در آب خیس می‌کردند و به ابرو می‌کشیدند

گر^۱ [نه] «زُنَاجِم» طناب کُندلان^۲ خوان^۳ بود چو[ن] مزعفر کی توان زد، خیمه، بر پهلوی نان
خاله‌بی‌بی، را چه گویم همچو کان شوریده‌بخت این مصیبت^۵ بس که بیند پاچه همزانوی نان
هر زمان بسحاق سازد قلیه چرب از جگر،
تا کند دل گرمی، با غمزه جادوی نان

[نقیضه شعر امیرحسن دهلوی]

امیرحسن دهلوی فرماید:

[چه خوش است از دو چشمت نظری به ناز کردن]

مژه را گشاد دادن، در فتنه باز کردن]

در جواب او گوید:

چه خوش است بهر مهمان سر سفره باز کردن به برنج زرد، دست از بر خود دراز کردن^۶
چه دمی است سیخ و منقل طلبیدن و چو آتش ره قیمة معطر، به درون قاز کردن
به شمار سیر، باید، گزر از برای بغرا به حساب گوشت شاید^۷، طلب پیاز کردن
به مثال قلیه خو کن، همه دم به ناله بودن به طریق دنبه، دل نه، به دمی^۸ گداز کردن
حبشی کئی تو باری که برنج زرد جویی به حد گلیم باید، سر پا دراز کردن
مکن ای طیب منعم ز حلاوه، بهر سودا ز شکر کجا تواند، مگس احتراز کردن
تو ز بکسمات و حلوا، به جمازه بند محمل که بدین رواده^۹ ^{۱۰}بتوان، سفر حجاز کردن

۱. م: گر ز باجم

۲. نوعی از خیمه و چادر را گویند. خیمه‌ای بزرگ که در پیش درگاه ملوک بر پای دارند. (ترکی است) از نظام قاری است:

فکر هر کس به قدر همت اوست

بر کندلان چرخ مدور نوشته‌اند

۵. گ: عقوبت

۷. م: باید

- این یکی کندلان زد آن خیمه

- منشور خرگه و تنق و جتر سایبان

۴. متن: خن

۳. سفره

۶. این غزل از نسخه «گ و م» به اینجا منتقل شد

۸. م: به غمی گذار

۹. رواد: زمین پست و بلند و پشته پشته پر آب و علف و کنارهای رودخانه که سبز و خرم باشد. آب کدر تیره‌رنگ، روداد: زنی که با همسایگان خرد بسیار رفت و آمد می‌نماید

۱۰. م: زواده نتوان

به نماز شام روزه، دوسه لقمه کن مقدّم که حضور باید اوّل، پس از آن نماز کردن
چو حیات جسم انسان به حقیقت از غذا شد نتوان نظر در این خوان، ز ره مجاز کردن
تو مران ز سفره خود، به گناه زّله بسحاق
در منعمان نشاید به گدا فراز کردن

[نقیضه شعر عماد فقیه^۱]

عماد فقیه فرماید:

[به جان آمد دل تنگم ز دست عقل سرگردان
بده ساقی می باقی، ز خویشم بی خبر گردان]
در جواب او گوید:

به صورت پیش نانم، من، به دل در حضرت بریان
به ظاهر، یار بورانی، به جان، با کشک و بادنجان
دمی، در طایس موج قطایف، می خورم غوطه
زمانی، می کنم در صحن حلّوای عسل، جولان
زبان^۲ چرب و شیرینم تو گویی می شکافد مو،
در آن حالت^۳ که بر حلّوای پشمک، می نهم دندان
اگر خواهی که دندان ها به یخنی، تیز گردانی
قَبیته^۴ کنجدی^۵ بستان، که دارد صورت^۶ سوهان

۱. دیوان عماد کرمانی با تصحیح دکتر طالبیان و دکتر مدبری، ص ۳۱۹

۲. خوانا نیست ت ۳. م: ساعت

۴. نام حلّوایی است که بسحاق آن را چنین توصیف می کند: نوعان: نوعی گردکانی و نوع کنجدی و باید بدانی که چندان که عزّت ارده دوشاب در نزد لران است، حرمت قتیبه کنجدی در نزد کردان، صدچندان است (فرهنگ دیوان اطعمه). محیط اعظم، قتیبه را فارسی ضبط کرده و «قَبیده» را هم مهْدَل آن دانسته است و گوید به هندی آن را «برفی» گویند و آن حلّوای معروفی است گرم و خشک، از بسحق است:

برّه ای بشکست پایش، دست گردون از قضا آنچنان کز درد شد آن را پریشان پاچه ها
گرم کردم نخته بندش از قَبیته کنجدی وز ضماد تخم مرغش، بر قلم بستم طلا
۵. گ: قَبیتی کنجدی ۶. م: هیأ

دریغ از جامه پاک برنج و شیره خرما^۱
 اگر دامن نیالودی، به گرد زیره کرمان
 چرا منعم^۲ کنی صوفی^۳، ز محراب شکرپوره
 کسی گوید مسلمان را، که روی از قبله، برگردان؟!
 قطایف را نظامی دان و خود، پالوده‌یی، بسحاق
 برنج و قند سعدی و مربای عسل، سلمان^۵

[نقیضه شعر خواجو]

خواجو فرماید:

تشنه لعلت، باده‌پرستان]	[نرگس چشمت، فتنه مستان
در جواب او گوید:	
صبر و قرارم برد ^۷ به دستان	دست نگار ^۶ و ساق عروسان،
روی قطایف؟ یا شکر است آن؟! ^۸	عارض فیرنی؟ یا قمر است این؟
بر سر خوانم، شمع ^{۱۰} شبستان	نور مزعفر، ظلمت سیکبا ^۹
قلیه بربخش ^{۱۱} ، فصل زمستان	نرگس بزمش، سیر و گزر شد
رشته ^{۱۳} و قیمه، گلشن و بستان	قلیه و بغرا ^{۱۲} ، لاله و نسرين
طاس زلیبی، صحن گلستان	خیری و خطمی، کاک و کلیچه
قبله‌نمای لقمه‌پرستان ^{۱۵}	در صف نعمت، شد ز زلیبی ^{۱۴}
نقل و کباب و میوه ^{۱۷} بستان ^{۱۸}	سَعتر ^{۱۶} و سبزی، سرکه و زاهد

۱. گ و م و ا: برنج شیرای خرما
۲. در متن: منعش
۳. م: منعش
۴. گ: زاهد
۵. بسحق در قضاوت درباره شاعران نیز نظامی را چون قطایف، خود را چون پالوده، سعدی را برنج و قند و سلمان را مربای عسل می‌خواند
۶. م: بردند
۷. م: یا شکرستان
۸. گ و م: نگارم
۹. آتش سرکه، سکباج
۱۰. گ: شمع و
۱۱. در متن: برنج
۱۲. م: قلیه‌بغرا
۱۳. م: ریشه و قیمه
۱۴. م: زله قنبی
۱۵. این بیت در «گ» نیست
۱۶. دواپی است که آن را «اوشه» گویند بستانی آن «مرزه» نامند، تره‌ای باشد که درویشان با نان خورند
۱۷. میوه مستان
۱۸. این بیت در «م» نیست

آن‌که بدرد پاچه پخته، اوست بر ما، رستم دستان
 بستن زله، گر چه شنیع است، وقت گشودن هم نه بد است، آن
 شربت و میوه، گفته^۱ بسحاق
 درکش و برکش، درده و بستان

من طیبات خیالاته

این‌همه نرمی، تا به کی ای نان؟! با دل سخت یخنی بریان؟!
 بر سر تابه، سوزی و سازی تا که بپوشی، پرده بر^۲ ایشان
 از سر گرمی، گفت که خامش قسمت هر یک، شد به دگر سان^۳
 مسکه تازه، رزق محصل دوغ دوروزه، روزی کُردان
 چربه، منور، شیر، مکدر جمع، قطایف، رشته، پریشان
 خط حلاوه، مشک ختایی^۴ خال کلیچه، زیره کرمان
 پسته^۵ سمنان، فندق^۶ شروان سِرمیش^۷ کاشان، سیب^۸ صفاهان
 سِر مفرح، معده هاضم ارده و خرما، دارو و درمان

گفته بسحاق، نزد بخیلان
 دشمن کیسه، آفت همیان

[نقیضه شعر عبید زاکانی]

مولانا عبید زاکانی فرماید:

[جمال یار و اشک من، گل است آن و گلاب است این]

وصال او و فکر ما، خیال است آن و خواب است این]

در جواب او گوید:

۳. این بیت در «گ» وجود ندارد
 ۶. گ و م: و

۲. در متن: به

۵. گ و م: و

۸. گ: و

۱. م: گفتن

۴. گ و م: مشک خطا شد

۷. گ و م: و

کماج گرم و قرص نان، مه است آن، آفتاب است این
 کباب و روغنِ سیخک^۱، گل است آن، و گلاب است این
 همه شب، رشته می‌بینم که بر لوزینه می‌بارد
 چو دیدم در کتاب نان، خیال است آن، و خواب است این
 به پیر «ماست‌با»، هر دم جوانِ قلیه، می‌پیچد
 برنج این عذر می‌آرد، که شیخ است آن، و شاب است این^۲
 از این سو، قُلُقُل^۳ قلیه، وز آن سو، چَرچَر^۴ دُنبه
 زبان هر دو می‌دانم، سؤال است آن، جواب است این
 بیاور شربت قند و بگردان مرغ بر آتش
 به بزم خسرو حلوا^۵، شراب است آن، کباب است این
 چونان پهن می‌بینم، که بر رو، قبه‌ها دارد،^۶
 به ماهی‌شور می‌گویم که آب است آن حباب است این
 بگو با پیر سخت‌پز، خبر بر، پیش زنجاجی
 که بهر سایه‌بان نان، نوار^۷ است آن، طناب است این
 چو دیدم جوهر کیپا، درون کانِ خاکستر
 زبان کله با من گفت: گنج است آن، خراب است این
 عروس شیر با انجیر^۸، زیر پرده چربه
 گر از بسحاق می‌پرسی، جمال است آن، نقاب است این

[نقیضه شعر خواجه عماد فقیه]

خواجه عماد فقیه فرماید:

۱. چهار قطعه گوشت که در سیخ کشیده کباب کنند (برهان) قسمی کباب که گوشت را ریزه کنند و بر سیخ‌های کوچک چوبین کشند و بر روی تابه و سنگ بریان کنند
۲. پیر و جوان
۳. صدای جوشیدن
۴. صدای کباب شدن و سوختن
۵. اضافه تشبیهی، حلوا را به پادشاه مانند کرده است
۶. گ: که درز و قبه‌ها دارد
۷. م: تراز
۸. انجیری که در شیر می‌خوابانیدند و به عنوان صبحانه می‌خوردند

[گدای حضرت او باش و پادشاهی کن
در جواب او گوید: مکن مخالفت او و هرچه خواهی کن]

گدای پاره نان باش و پادشاهی کن
ترا که گفت [که] در سفره ناربای سیاه
سیاه شیره اگر چند کرد روی کاکچه^۱، سرخ
ز ظلمت ترشی روی بر متاب، ای نان
اگر چه مطبخیت انتظار مهمان داد
تو نان چون مه و ماهی تازه گرد آور
مکن به روی برنج آش و هرچه خواهی کن
به روی قند سفید و برنج کاهی کن
تو حلقه چی، عسلی و کلیچه، شاهی کن
چو دنبه حبشی، خانه در سیاهی کن
تو از ترید سر دیگ، عذرخواهی کن
به خوان و، سلطنت از ماه تا به ماهی کن

شبی به خدمت کیپا، به سر بر، ای بسحاق
سحر هریسه زدن ورد صبحگاهی کن

[مدّاح نعمت^۲]

مهمانی ما گر کنی، زنهاری حلوا مکن
ور بر مزعفر ناربا، ریزی به صحن ما مکن
گر روسفیدی بایدت، ای نان گندم بعد از این
از «ماستبا» چربی^۳، بخر، با «ناربا» سودا مکن
ای مطبخی از بهر ما، گر قلیه بغرا، می پزی
در دنبه افزا بعد از این، پر سیر بر، بغرا مکن
بغرا چو در دیگ افکنی، آتش به قانون بایدت^۴
پر، خار بر زیرش منه، آن گل بدن^۵، شیدا مکن
گر فلفل و میخک خری، گر زعفران، ای کله پز
بو می برد طفل از شکم، پر عطر، بر کیپا مکن

۱. کاک: بکسمات، بسکماج و نان خشک که با روغن و شیر پخته باشند و نان خشک شده و کعک و هر چیز

خشک، گوشت قدید ۲. این غزل از نسخه «گ و م» به اینجا آورده شده است

۵. م: به دل

۴. م: بایدهش

۳. م: چریش

ای نان زرد دوستی، از ما بگو زَنَاج را
 در دست کوتاهان نگر، پر میل بر بالا مکن
 خرما پنیر تر گرفت، از نو به یاری در حشم
 ای ارده چندین گریه از، بدعهدی خرما مکن
 گر آب رکنی بایدت از کوزه نو دم به دم
 از بوم صحن چرب خود تقصیر با سقا مکن
 بسحاق در خوان سخن، چون مدح نعمت می کنی
 رشته چنان عرضش مبر، کاجی چنین رسوا مکن

[حرف و]

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[مزرع سبز فلک دیدم و داس و مه نو یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو]

در جواب او گوید:

طَبَقِ پَهِنِ فَلَكِ دیدم و کاسِ مَهِ نو	گفتم ای عقل به ظرفِ تَهی، از راه، مرو
چرخ گو این عظمت چیست؟! چو ^۱ نتوان کردن	قرص خورشید تو، یک روز، به نانی، به گرو
اگرم گندم بُفرا نَبود، بفروشم	خرمن مه به جوی، خوشه پروین، به دو جو
بر لب عرصه خوان، شاه مزعفر، ز نخود	بیدقی ^۲ راند که بُرد از مه و خورشید، گرو
گر نهی شمع مُزعفرِ بَرِ حلّوای عسل	از چراغ تو به خورشید رسد صد پرتو
دست در دنبه بریان زن و یخنی بگذار	سخن پخته همین است، نصیحت ^۳ بشنو
تخم، در مزرع کاجی به همین نیت، کار	که از آن بهره برد، سوخته یی وقت درو

کاسه سر، اگر خاک شود چون بسحاق،

بر لبِ خوان، شنوی بوی من، از کوزه نو

جواب دیگر:

فَلْکِ خربزه‌سان، دیدم و کرج^۱ ۲ مه نو،
عقدِ انگور به دست آر، که یک دانه از آن
چشم بد دور! ز انجیرِ چو حلوا که ببرد،
ای رطب، از افق نخل، برآ، تا ببرد؛
تا چو بالنگِ مُربّا، نشوی، ای نارنج
دل پر خون آنار، از طمعِ شفتالو است،
گفتم ای دل: نرسیدیم به زردآلو و سیب

گفتم: ای عقل به شیرینیش، از راه مرو
تاجِ کاوس ببرد^۳ و کمرِ کیخسرو
بر طبق، از عسل و دانه خشخاش، گرو
از فروغ رخ تو، خوشه پروین، پرتو
تُرُش و تلخ تو، شیرین نشود، رنجه مشو
ای ترنج این سخن از روی حقیقت، بشنو
گفت: با این‌همه از خربزه نوید، مشو

ای به، از صحبت مستان‌طلبی، چون بسحاق
از خود این خرقه پشمینه بینداز و برو

[نادره^۴]

ارده دوشابی، به دست آور سره
با عسل بنشین و روغن، ساعتی
گر غذا از مرغ و صابونی کنی
بخش چنگالی به چنگالم فکن
گفت با مرغی که در ماهیچه بود
جوش‌بره چون به گوش استاده است
سور بغرا در حصار خوان درآ
نان گندم، آفتاب انور است
گرچه رشک نافه چین شد کدک

تا به کی این دوغ کُردی یکسره
یک زمان بگذار خرما با خره^۵
شکر و بادامت آید لب‌چره
ای که می‌بینی که دارم قوصره
قاز گردانیده از صحن بره
قیمه، گو با رشته کم کن، مشوره^۶
گرچه برجش قلیه، دارد کنگره
لقمه کاجی به سان شب‌پسره
هست پیش صحن کیپا، مسخره

گر بشد بسحاق از صحن جهان

ماند از او بر خوان دهر، این نادره

۱. به معنی تراشه خربزه و هندوانه و غیر آن (برهان)

۲. متن: کوخ

۳. متن: ندید

۴. این غزل از نسخه «گ و م» به متن الحاق شد

۵. خرک

۶. این بیت در نسخه «م» نیست

[طیب دردمندان^۱]

رو به دست آور سر بریان پروار سره
 من طیب دردمندانم^۳ به قانون و شفا^۲
 شیرۀ قندم مسدود است و قلم شاخ نبات
 مطبخم، حمام و خلوت، دیگ و دلاک، اشتها
 گلشکر باشد گِل سرشوی و خطمی قرص عود
 ریختم از قرص منتو، بهر این خوان عود سوز
 در میان رشته می بینم قطایف شاهوار
 در سرای ممسکی گر سرکه و نانی بود
 از گِل بسحاق، مرزنگوش برروید، اگر
 ارده و خرما فروشی، آیدش در مقبره

حرف هـ

[نقیضه شعر حافظ^{۱۰}]

خواجه حافظ فرماید:

[وصال او ز عمر جاودان به خداوندا مرا آن ده، که آن، به]

در جواب او گوید:

ز بُورک^{۱۱} نیست چیزی در جهان به خداوندا، مرا آن ده^{۱۲}، که آن، به

۱. این غزل از نسخه «گ و م» به متن الحاق شد

۲. م: و میوه

۳. م: تر درستانم

۴. نام دو کتاب از ابن سینا است

۵. سیاهی دوات، مرکب، حبر که بدان می نویسند، هر ماده ای که با آن چیز می نویسند

۶. دوات،

۷. م: برگ

۸. (به فتح اوّل و دوّم و سوّم) آنستی که بدان موی تراشند و به عربی موسی و امروزه تیغ گویند

۹. این دو بیت از نسخه «م» به متن الحاق شد (کنفره به معنی پرده بینی و سر آن)

۱۰. ۱۱. د: بورق

۱۱. این غزل از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۱۲. ا: به

مگو سِرِّ مُزَعْفَر، پیش کاچی
 به روی ماست‌با، آن روغن سبز
 بچیدم گنده‌یی، از قلیهٔ سیب
 برنج و شیر و روغن، گرچه خوب است،
 به زاهد دنبهٔ کشکک، رها کن
 بیاور صحنِ گلریزِ قطایف^۳
 که راز دوست، از دشمن نهان، به
 ز روی سبزه و آب روان، به
 که مثلش کم بود، در بوستان، به
 ولی با قند و لَحْم و زعفران، به^۱
 که^۲ آن لوتی به کار صوفیان، به
 که ظرف^۴ آن، ز طرفِ گلستان، به

فتاد اندر دهان‌ها، شعر بسحاق

بلی حلوای نازک^۵، در دهان، به

حرف ی

[نان پهن پهن^۶]

چه نانی پهن پهن است آن که گویی آفتابستی
 چو اول شست و شویی کرد، سوی آسیا، گندم
 ببیند زیره در کیپا، سحرگاهان ز بیداری
 ز سیخ منقلم هر دم، چکد خونابهٔ لعلی
 چو طنپور «کدوبا» زد نوا بر گندهٔ کوچک
 گر آن الوان نعمت‌ها که من دارم به نظم آرم،
 کماچش گر حیا بودی، ز شرمش در نقابستی
 از آن سَجَادَةُ بغرا روان بر روی آبستی
 چه گر چشم سر بریان نماید کان به خوابستی
 تو پنداری که در معنی، شراب اندر کبابستی
 دف نان، گفت در گوشم که آهنگ ربابستی
 شود او زامتلا بیخود، ز هیضه این جوابستی

چنان بر دنبهٔ فربه، زند بسحاق در پیری

که خود دارد گمان آن که در سنّ شبابستی

[من بدایع اشعاره]

گر از مهمانی شب، زله بستی ز فکر قوت فردا، باز رستی

۱. م و د: ولی با قند و لحم و زعفران به

۲. گ و م: کز

۳. د: گلبرگ

۴. گ و د: ظرف

۵. لطیف

۶. این غزل از نسخه «گ و م» به متن الحاق شد

به^۱ این نعمت که خون و بلغم آرد ز کاک و فرنی روز^۲ الستی
گر^۳ از انگور این خوان، سفره سازی فزاید هر دمت، مستی به مستی
نه آن^۴ مستی که عقلت نیست گردد ز صاف پخته جوش جام^۵ هستی
ایا آن کس^۶ که ترخانی^۷، در آن خوان^۸ نصیبی بهر ما، کی می فرستی
از آن پالوده، بخشم ده^۹، که هرگز ندارد^۹ روغنش میلی به پستی
چه حلوائی است باز^{۱۰}، این شعر بسحاق
که بازار شکر از نو، شکستی

من بدایع اشعاره

ای بر سر شیلانت، صد رشته، به تئماجی در خوان^{۱۱} تو می بینم، صد رشته، به زُناجی
در لاکِ فلک، مالد، کشک مه و خور، زهره^{۱۲} باشد که به دست آرد^{۱۳}، سر رشته، تئماجی
گر تیرِ سلا بارد، در کوچه ماهیچه، از نان سپری سازم، وز پشنزه، آماجی
در غارت خزان، یخنی^{۱۴}، بردار و غنیمت دان ترکانه، اگر داری صوفی، سر تاراجی
چو[ن] قافله بورک^{۱۵}، در منزل خوان آید، سیخی بزن و بستان، از قلیه، چو من باجی
شاه همه نعمت ها سلطان کباب آمد کز دنبه و نان دارد هم تختی و هم تاجی
منصور اناالحق گفت، بسحاق اناالحلوا^{۱۶}
این معنی^{۱۷} حلوائی وان دعوی^{۱۸} حلّاجی

۱. گ و م: نه ۲. گ و م: خوان

۳. م: چو از انگور این خوان زله بستی، گ: شیر بستی

۵. گ: پخته جام جوش

۶. کسی که پادشاهان تکلیف از او بردارند و هر تقصیر و گناهی که کند، مؤاخذه نکنند (برهان)

۷. م: در این خوان ۸. سهمی از آن پالوده به من بده

۹. م: نباشد ۱۰. گ: چه حلوائی تو باز ۱۱. گ: خان

۱۲. گ: در نسخ دیگر «زیره» بر حسب نسخه «م» اصلاح شد ۱۳. در متن: آری، گ: آرد

۱۴. گ: یعنی ۱۵. د: بورق ۱۶. من حلوا هستم

۱۷. گ: دعوی، م: آن دعوی حلّاجی ۱۸. گ: معنی، وین معنی

[گلبن بستان]

ای دل، ز مزعفر بطلب چهره زردی	وی رشته ز پالوده ستان، مرهم دردی ^۱
سرگرم کلیچه است به خوان، دلبر حلوا	ای نان تو به هر تابه، مکوب آهن سردی
ترسم که کسی گنده به خاکینه رساند،	از داروی گرم و نخود کوفته، گردی
گر گلبن بستان برنجم به بر آید،	هر قلیه نماید به نظر، غنچه وردی
در پختن بغرا نرسد صنعت هر زن	کان لوت پر از قلیه بود پیشه مردی
قانع به مبار، آش مقیل، ار شده بودی	با دنبه، دگر دست در آغوش نکردی

گویند که در خوان فلان یاد تو کردیم
بسحاق اگر این مژده نبودی، چه بخوردی

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[ای در هوای مهت، ذرات کون گردی	وی از صفات چهرت، جئات عدن، وردی]
--------------------------------	----------------------------------

در جواب او گوید:

چون خور ز خوان ازرق بنهاد رو به زردی	یاد آمدم مزعفر بر صحن لاجوردی ^۲
ای قند بر مزعفر همچون غبار بررو	تا بال مرغ یابی در آن هوا چو گردی
دندانم ای مزعفر با تو عتاب دارد	داری گمان که روغن بردی و قند خوردی
ای آبگوشت، چون نان، رو سرخی از تو دارد،	با ما بگو چرا خود، در سفره روی زردی
ای نان پهن! آمد هنگام آن که در خوان	با گوشت خوش درآیی، با دنبه خوش بگردی
چندان که سیر داده است گرمی به صحن بغرا	کاجی به کشک کرده است در روز برف، سردی
در جنگ خوان نعمت، باشد سری به نانی	یخنی سری برآور گر مرد این نپردی
گر چون خلیل رحمن، روزی برای مهمان	گاوی نهی به بریان، دانم که شیرمردی

بسحاق گفته تو، چون اشتهای حلق
هرگز مباد روزی کاین سفره درنوردی

۱. ابن عرب: «ار سحج» «گ» به متن الحاق شد

۲. ابن عرب: «ار سحج» «گ» به متن الحاق شد

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[ای در هوایِ مه‌رت، ذرات کون، گردی وی از صفات چهرت، جناتِ عدن، وردی]
در جواب او گوید:

ای در ره مزعفر، ابلوج^۱ قند، گردی
با لحم چرب و سرخش، بزغاله، روی زردی
سر، شورِ کله دارد، دل دردِ زخم بریان
در هر سری است شوری، در هر دلی است، دردِ
با جویبارِ کاچی، چل تخم، چون گیاهی
با لاله زارِ بورک، صد جوشِ بزه، وردی^۲
از بهرِ صحن حلوا، در هر سماع، شوری
وز بهرِ پشت بریان، در هر طرف^۳، نبردی
کعب الغزال^۴ دارد، از بوی مشک، سهمی
آزاد میوه^۵ را هست از قند خرده^۶، گردی
بسیار، سیر کردم، در شرق و غربِ سفره
بر هیچ نان^۷ ندیدم، مانند گنده^۸ فردی
بزغاله، گر چه سرد است با نان گرم نیکوست
بسحاق خورد از این سان، بسیار گرم و سردی

۱. قند سفید یا شکر، بسحاق دارد:

آورده نظم و نثر توکان هست قوت روح، ابلوج قند را به شمار مکرران

۲. گل سرخ ۳. گ: طوی، ا: طيء ۴. نوعی حلوا، فانید

۵. حلوا و نقلی باشد که از قند یا عسل و مغز بادام و نخود و پسته و فندق مقشّر و خلال کرده سازند و آن را

شکر بادام گویند ۶. م: قند خشک ۷. متن جایی: خوان

۸. قلوّه

[نقیضه شعر جلال طبیب^۱]

جلال طبیب فرماید:

[ای برگ گل سوری از خار مکن دوری ای برگ گل سوری از خار مکن دوری]

در جواب او گوید:

ای باده انگوری، از نُقل مکن دوری، ای باده انگوری
 ذوقی است چو مخموری، از بوزه ترکانه^۲
 نارنج، تو معذوری در بزم غذاخواران
 آن دنبه کافوری، شد در حبشی مشکین
 ای پاچه به دستوری^۳، خواهم به تریدت زد،
 خورشید به مزدوری، آمد بر قرص نان
 از نُقل مکن دوری، ای باده انگوری
 از بوزه ترکانه، ذوقی است، چو مخموری؟!
 در بزم غذاخواران، نارنج تو معذوری
 شد در حبشی مشکین، آن دنبه کافوری
 خواهم به تریدت زد، ای پاچه به دستوری
 آمد بر قرص نان، خورشید به مزدوری

بسحاق تو معذوری، گر کوفته خور باشی

گر کوفته خور باشی، بسحاق تو معذوری

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[اگر به تحفه جانان هزار جان آری محقر است، نشاید که بر زبان آری]

در جواب او گوید:

اگر به سفره یورک، هزار نان، آری
 حدیث نان، بر یورک همان مثل، باشد
 ولی^۴ به صحبت ماهی شور و قرص پنیر
 محقر است، نشاید که بر زبان، آری
 که زر به کان بری و گل به بوستان، آری
 چو نان نباشد، اگر ماه آسمان، آری

۱. این بیت در دیوان نظم قاری به سید جلال عضد مست داده شده است

۲. شرابی باشد که از آوردن برنج ز رزق و جو سازد و در ماوراءالنهر و هندستان بسیار خورند. شراب برنج، فناع
 جبر. بدیده خانه رسد بوزه کم جو بوزه. کف خویش، سابد به هم

(ملاطفر)

درازخوانِ پر از نان گندمی، باید که در مقابلهٔ راه کـهـکشان، آری
حکایت قد زَنَاج و دست کوتاهم، نه قصه‌ای است که بی‌نان، تو در دهان^۱ آری
چو مرده باشم و حلوا نهی به بالینم ز بوی آن به تن مرده‌ام، روان آری
حدیث ساق عروسان و نام سنبوسه دهن بشوی، چو خواهی که بر^۲ زبان آری
صبا به گلشن کیپا، گرت گذار افتد، به حق پاچه، که بویی به دوستان^۳ آری

حدیث بورک و تتماج تا به کی بسحاق

هنوز وقت نیامد که در میان آری

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[هر مختصر^۵ چه داند آئین عشقبازی کی در هوا مگس را، باشد مجال بازی]

در جواب او گوید:

هر چربی چه داند، بر رشته، بندبازی؟!^۶ این رمز، دنبه داند، در وقت جانگدازی
از شوقِ غازی^۷، اسپ، آن کس که کشته گردد، در دین لوت‌خواران، باشد شهید و غازی^۸
بر یاد دنبه، جان ده، کاین است زندگانی [سر] نه به پای سختو، کاین است سرفرازی
خاتونِ قلیه، ناگه، اَلْبَاغِ^۹ سرخ، برکند وز نازکی، بپوشید، پیراهن^{۱۰} پیازی^{۱۱}
سَجَّادَهٗ مَزْعُفَر، تر شد به خونِ قلیه آب نبات باید، تا گردد آن نمازی^{۱۲}
بورک یکی است اما، چندین ظهور دارد، گاهی به کشک کُردی، گاهی به مَصِلِ رازی^{۱۳}
عمر من است زَنَاج، می‌خواهمش همیشه وان کیست کو نخواهد، عمری بدین درازی

۱. گ مینار ۲. م: در

۳. قسم به حق و چه که در پی رکیبا و سنبوسه را به مشام گرسنگانی چون من برسان

۴. م: حسنگان، بحر چایی گشنگان ۵. حقیر و ناچیز

۶. گذر از روی طناب و بند، ریسمان بازی

۷. چو سروده بر سَمَّالِح، جو غند، ریسمان باز و بندباز

۸. آن که در جهت نجات از آفتی دین، حرب کند

۹. م: الباق، د: الباغ سبز

۱۰. پاک و طاهر

۱۱. پیراهن لطیف و نازک

۱۲. م: راهی

۱۳. قد دراز

اول رفیق راحت، حلوا و بکسمات است گر قصد دیر داری ور عازم حجازی
 گر طالب پنیری در باز، نان^۱، چو بسحاق
 کان کفچه بر نیاید، چون^۲ گردگان به بازی

[نقیضه شعر سلمان ساوجی]

سلمان ساوجی فرماید:

[ز سودای رخ و زلفش، غمی دارم شبان‌روزی
 مرا صبحِ وصالِ او، نمی‌گردد شبی، روزی]
 در جواب او گوید:

شکایت می‌کند عظم، ز دست نُقلِ نوروزی
 که در سالی نمی‌گردد، مرا مُشتی^۳ از آن، روزی
 به قدّ قلبه کوتاه است، اَلْباغِ^۴ پیاز، آری
 مگر وصلی، ز برگ سیرِ تر، بر دامنش، دوزی
 ز روی ماست‌با، دارد برنج زرد، سرسبزی
 ز مغزِ پسته می‌یابد، دل لوزینه، پیروزی
 چنان از قلبه می‌آید شمیم زیره و گشنیز
 که بر گُل در سحرگاهان، نسیم باد نوروزی
 بخواهد سوخت بر آتش، به سیخِ بَرّه بریان^۵
 دلت بر وی نمی‌سوزد، چرا چندین همی‌سوزی؟!^۶
 ز تاریکیِ بختِ خاله‌بی‌بی، یاد کن آخر
 شبی کز شمع کافوری^۷ سختو، مجلس افروزی

۱. گ: جان ۲. ا: خون

۳. گ: مرا مُشتی نمی‌گردد، م: از آن مُشتی مرا روی ۴. م: الباق

۵. گ: نازک ۶. گ: به یک دم می‌توان پختن، چرا چندین همی‌سوزی

۷. گ و م: به

به کاجی و عدس، بسحاق کردی^۱ عمر خود ضایع
مگر بورک بیندازی وز آن عمری^۲ نو اندوزی

[نقیضه شعر شیخ عراقی]

شیخ عراقی فرماید:^۳

[بده ساقی شراب لایزالی به دست عاشقان لایبالی]

در جواب او گوید:

برنجی کان بود از قلیه، خالی	صدف باشد که باشد بی‌لثالی ^۴
نمی‌گردم ز فکر قلیه ^۵ ، خالی ^۶	به فکر بورکم، فی کل حال ^۷
اگر خواهی بزرگی، گنده می‌کوب	«بقدر الکد تکتسب المعال» ^۸
سحر برخیز از بهر هریسه	«و من طلب العلی سهر ^۹ اللیل» ^{۱۰}
نخود می‌جویی، اندر قعر آتش است،	«یغوص ^{۱۱} البحر من طلب اللئال» ^{۱۲}
کسی کز صحن کاجی قلیه جوید،	«اضاع العمر فی طلب المحال» ^{۱۳}
درون رشته، آن ^{۱۴} خورشید شلغم	«کان الشمس فی جوف الهلال» ^{۱۵}
چو از هم می‌درم مرغ مسمن،	«فما ادری ^{۱۶} یمیناً، عن شمال» ^{۱۷}
گرم با خاک گردد کاسه سر	نگردد ^{۱۸} از خیال کله خالی

ز ماهی، تا، به مه، دانند بسحاق

که استادی تو در ماهیچه مالی

۱. گ: کردن
۲. گ: عمر، م: و از او عمری بیندوزی
۳. این شعر در دیوان البسه نظام قاری به مولانا جلال طیب نسبت داده شده است و چنین بیتی در دیوان عراقی نیست
۴. جمع لؤلؤ: مروارید
۵. گ: ذکر
۶. متن: غافل
۷. در هر حال
۸. بزرگی به اندازه سعی و کوشش است
۹. م: سهل
۱۰. کسی که در جستجوی بلندی است شب‌ها بیدار می‌ماند
۱۱. م: بغوص
۱۲. از برای جستجوی مروارید در بحر فرو می‌رود
۱۳. عمر را در جستجوی چیزی محال: ضایع کرد
۱۴. گ: در
۱۵. درست مانند خورشید در درون هلال ماه
۱۶. م و د: یدری یمیناً
۱۷. دست راستم از دست چپ خیر ندارد
۱۸. م: نگردم

[نقیضه شعر سعدی]

شیخ سعدی فرماید:

[چون تنگ نباشد دل مسکینِ حمامی؟! کیش یارِ هم‌آواز، بگیرند به دامی]

در جواب او گوید:

چون قند و مزعفر نبود، نعمت و کامی	چون میوه و شربت نبود هیچ طعامی
خوش [بود] دریغا، که نکردند دوامی	آن خوانِ پر از نان و رخ ^۱ دنبه ^۱ بریان
پیشش نکند قامت زَنَاج، قیامی	شرط است که تا دنبه ^۱ پروار، نیاید،
کان وقت به دل می‌رسد از دوست، پیامی	چندان بنشین، تا بپزد سطل شراحی
هرگز نبرد سوخته‌ایی، قصه به خامی	هان ای بگزان، حال چه گویی بر یخنی
هرگز نرسی از لب سنبوسه، به کامی ^۲	تا جوش، چو روغن نرنی بر سر آتش
قندیل بگش، تا بنشینم به ظلامی ^۴	بی سرکه، حرام است، جهان دیدن مَخسیر ^۳

بسحاق به یمنِ کَدک و کَله و کیپا

شد در صف ارباب هنر، صاحب نامی

[نقیضه شعر حافظ]

خواجه حافظ فرماید:

[وقت را غنیمت دان آن‌قدر که بتوانی حاصل از حیات ای جان، این دم است تا دانی]

در جواب او گوید:

هر زمان که دریابی، نان گرم و بورانی	وقت را غنیمت دان، آن‌قدر که بتوانی
گر زنی ^۵ چنین ^۶ لوتی، چون رسی به صابونی ^۷	حاصل از حیات ای دل، این دم است، تا دانی

۱. م: پر از ۲. این بیت در «گ» نیست

۳. در نسخه «گ» این بیت به صورت زیر آمده است:

شامی که ترا شمع مزعفر ندهد نور با قلیه و شامی بنشین، خوش به ظلامی

۴. چنین روی ترشی را دریغ است که ببینی، چراغ را بکش و خاموش کن تا همه جا تیره شود و او را نبینی

۵. گ و م: وز، د: در پی ۶. م: چنان

۷. نوعی از حلواست که با غسل و نشاسته و یا دوشاب روغن کنجد پزند

نان و ستر و زاهد، ما و مرغ و مشکوفی آن به اوست شایسته، این به ماست ارزانی^۱
پیش سرکه، از سختو، دم مزن که نتوان گفت با طبیب نامحرم، حال^۲ درد پنهانی
هر که عشق کاچی پخت، عاقبت پشیمان شد عاقلاً! مکن کاری، کآورد پشیمانی
دل ز چشم بزغاله، گوش داشتم^۳ لیکن کله^۴ پر از مغزش، می‌برد به پیشانی

نان و شیردان بسحاق، داد تو نخواهد داد

جهد کن که از کیپا، کام خویش بستانی

۱. این بیت در «م» نیست ۲. م: راز، د: رنج
۳. پائیدن و نگاهداری کردن، اشاره به شعر حافظ دارد که:
دل ز ناوک چشمت گوش داشتم لیکن
۴. با گستاخی

ابروی کمانداری می‌برد به پیشانی

المقطعات

بشکست ز قند سخنم، قیمت حلوا
گفتند: در این سفره تو داری ید بیضا
تالله، لقد آثرک الله، علینا^۱

در مصر سخن، چون بنشستم به فصاحت
نزد شُعْرا خوانِ عبارت چو کشیدم،
در خوردنِ لوت و صفتِ اطعمه، کردن

«فما بعد العشیة مِن عَرارِ^۳»
گَذک می‌کرد با کیپا مُحاکا^۴
زبان بگشاد و شیب لب همی گفت:
«چنان افتد که هرگز بر نخیزد»^۵

تَمَتَّعَ^۲ مِن شَمِیمِ عَرارِ نَجْدِ
سحرگاه از برای شیب و بالا
از آن سودا، سَرِ بریان، برآشفست
«هر آن کهتر که با مهتر ستیزد»

آن تخم اشتها که تو دانی، نکشته است^۶
عمری که بی برنج قبولی^۷، گذشته است^۸

آن کس که گرد خوان لرستان نگشته است
با «ماست‌با» بگوی بیا تا قضا کنیم

۲. بهره برگیر

۱. سوگند به خداوند که خداوند ترا بر ما برگزید

۳. از بوی خوش بهار دشتی نجد، بهره برگیر، زیرا پس از این شامگاه، نشانی از بهار دشتی نخواهد بود. شعر از الصّمة بن عبدالله القشیری است. (لسان العرب، ابن منظور، ج ۴، ماده عرر) که به اشتباه آن را به متنبی نسبت داده‌اند. (یادداشت از جناب آقای دکتر میرقادری)

۴. گفتگو: بحث و مجادله:

با مدّعی نزاع و محاکا چه حاجت است
(حافظ)

حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود

۶. از نسخه «گ» به متن افزوده شد

۵. بیت از سعدی است در گلستان

۸. از نسخه «گ» به متن افزوده شد

۷. گ: قبول برنجی

برنج، با حبشی، دوش، گرمی کردند^۱
 بخواند نان تُتک، در مذمت حبشی
 «گلیم بخت کسی را که یافتند سیاه»
 چنانچه قلیه، هنوز از در^۲ مقالات است
 دو مصرعی که در آنجا بسی دلالات است:
 «سفید کردن آن نوعی از محالات است»

به ناز و عشوه همی‌گفت قلیه با بورک
 قفق، کرشمه‌کنان گفت: در میانه ما
 میان ما و تو، چیزی ورای یاری هست^۳
 هزار سابقه بیرون ز دوستداری هست

حبشی، گو، پلاس سرکه پیوش
 رشته، گو، تاج قیمه بر سر نه
 که همان لعبت نگارین است^۴
 که همان مرده‌شوی پارین است

در آش ترش‌گنده پرواری و گرم
 در صحن برنج زرد، پهلوی بره
 آن کس که بیافت دولتی دادش دست^۵
 آن کس که نیافت، درد نیافت، بس است

در بادیه کعبه کسی دیگ روان دید
 گفتند که او خسرو سادات جهان است
 ناگاه هم از دیگ روان، جوش برآمد
 در بز چنین، لوت چنان، هیچ شکی نیست
 پرسید که آن کیست کیش این عیش مهیاست^۶
 کز قند سخایش همه را توشه ز حلواست
 کاین نادره بر قافله، سر بسته چو کیپاست
 کز پرتو وصاف طعام است که با ماست

دادم غزل خود به نگاری شکرین لب
 ما از تو بغیر از تو نداریم تمنا
 خندید که شیرینی طبعت بمزیده است^۷
 حلوا به کسی ده که محبت نچشیده است

در میان من و آن یار غذاخوار امروز
 من یکی کرد ندارم، همگی گفتارم
 فرق بر سفره سلطان جهان، بسیار است^۸
 او یکی گفت ندارد، همگی کردار است

۱. عتاب کردن، خشم و تندی و شدت، گفتار سخت و عتاب‌آلود
 ۲. م و د: اندر آن
 ۳، ۴، ۵، ۶، ۷ و ۸. از نسخه «گ» به متن افزوده شد

گفت با شاعرِ طَعام، به رمز کله‌پز، آن زمان که کیپا دوخت
کآتش معده‌های گرسنگان چون برافروخت، خوان نعمت سوخت

می‌خورد عدس غم، که چرا گوشت ندارم
این است که کس را به مَنش تقوی نیست
کاچی چو شنید این سخن از سوز و سر درد
گفتا که: یقین شد که ترا معرفتی نیست
«درویش تو خود مصلحت خویش چه دانی»
«خوش باش اگر نیست، که بی‌مصلحتی، نیست»^۱

فلک قدر!! تو آن بحرِ عطائی که حاتم پیش جودت هست محتاج
چو دُر، یک قطعه شیرین بخوانم بر طبع، که هست آن بحرِ مَوّاج
شما را تحفه آوردم کتابی پر از حلوا و نان و مرغ و کوماج
کنون خود گُسته^۲ می‌مانم در این شهر که ترکان کرده‌اندش غله تاراج
چه کم گردد گر از خوان نوالت ببندد زله‌یی^۳ بسحاقِ حلاج؟!
به صد بلغور می‌افتد به دستم ز قزغان^۴ فلک، یک چمچه اوماج
ندارم بهرِ بغرا، یک سپر آرد همی پیچم به خود، چون تیرِ تَماج
همیشه تا خورند از غیب، روزی، گدایِ بی‌کلاه و شاهِ با تاج
عروجت در سعادت باد و دولت بحق صاحب محراب و معراج^۵

ای مُزعفر غافلی کز پیکرِ ابلوج قند ناگه انگیزد غباری، چون ز میدان، گردِ گرد
دردِ دل، ای مطبخی از نان خشکم، شد پدید «کشک‌با» کو، تا فرویزم به روی دُرد، دُرد

۲. گ: گسنة

۱. بیت از سعدی است

۳. مانده‌های سفره را جمع کردن و خوردن، پس مانده‌های غذا را جمع کردن و خوردن

۵. حضرت رسول الله (ص)

۴. دیگ و پاتیل بزرگ

هر که روز^۱ برف، کاجی بر سر آتش نهاد
بزه فربه، مُحْصَل، در حشم می‌زد به سیخ
مژده باد او را که جان از دستبرد برد، بُرد
وز سر حسرت نگه بر دنبه‌اش می‌کرد، گُرد
چون بمرد آن کاسه‌لیس پاچه‌خور، نامرد مُرد
بس کلنگ^۳ و قاز فربه، استخوان‌ها خورد، خُرد
بر سر خوان^۲ جهان، بسحاق دندان‌های تو

چنان ز باد، فغان در خس گیا افتاد
زبان کله آویز گفت با بسحاق
که از بنای هریسه کنیسه‌ها افتاد!!^۴
که آن عزیز در این کوچه از کجا افتاد
سر مناره به دگان نانوا افتاد
ز بوی نان که به عتیق رفت در در چرخ

در وصف برنج دانه‌دانه
وانگه که سخن کشد به تتماج
لاف از سخنی چو دُر توان زد^۵
آن خشت بود که پر توان زد

قلبه در مطبخ به قلقل ایسن منادی می‌زند
بشنوید ای سفره‌پردازان مفلس بشنوید^۶
بزه‌یی با دیگ کشکک، دوش با روغن شده‌است
پخته‌خواران را به گوش دل رسانید این نوید
لقمه نرم است و گرم و چرب و خاموش حلیم
همچو لب‌خشکان بی‌دندان به گردش بگروید
پیه‌سوزی چند دارد مشتعل مانند شمع
تا سحرگه، هم به نور او به سوی او روید
گسنده‌خواران اکول هفت‌خوان زله‌بند
گو همه پیرامن لوت چنین، حاضر شوید

۳. پرنده‌ای است

۲. گ: آنکه

۱. گ: روزی

۴، ۵ و ۶. از نسخه «گ» بر متن افزوده شد

شعله‌اش ای صوفیان تا اندکی در صاس هست
 ذره‌یی باید که با کچلول خالی نغنوید
 گر بماند از شما بن جرعه یک لقمه‌یی
 گرم برگیرید و [سوی] ساغر نعمت برید

میان مرغ و مزعفر چو حلقه‌چی، بنهاد^۱، ز شعر شیخ مرا این دو مصرع آمد یاد:
 «چه خوش بود دو دلارام دست درگردن» «به هم نشستن و حلوائ آشتی^۲ خوردن^۳»

* * *

ای که طبخی می‌کنی اول بدان کاسه‌ها از گوشت دارد اعتبار^۴
 کاسه را باید شکم پر شحم و لحم ورنه روده در درون دارد مبار

* * *

صبحاحم، کسی، کاجی، آورد پیش وز آن خشم، بررفت دودم به سر
 از آن کین، چو از خانه بیرون شدم به مهمانیم خواند یاری دگر
 چو رفتم، عدس بود و نان جوین به یاد آمدم آن که گفתי پدر:
 «به هر حال مربنده را شکر به» «که بسیار بد باشد از بد، بتر»

* * *

نهد سرکه در جنب آش ترش چو تیره شود مرد را روزگار^۵
 به روی برنج از قدح، هر زمان همه آن کند کش نیاید به کار

* * *

نرگس، که چمن از رخ او گشت^۶ منور گویند که دارد طبقی سیم، پر از زر
 در دیده بسحاق نه زر دارد و نه سیم شش نان تُنک دارد و یک صحن مُزَعَفَر

* * *

۳. مطلع غزلی است از سعدی

۲. گ: آتشین

۱. م: دیدم

۴ و ۵. از نسخه «گ» به متن افزوده شد

۶. گ: نرگس که از او صحن چمن گشت

در آش ترش گنده پرداروی گرم آن کس که بیافت دولتی یافت عظیم
در صحن برنج زرد پهلوی بره آن کس که نیافت درد نیافت بسش

نان گندم چو تابه‌بریان دید گفتش ای گلعذار روحانی
تو به قیمت ورای دوجہانی چه کنم قدر خود نمی‌دانی

بود شش چیز در بازار شیراز یکی پَران از آن و پنج رویان
زنان مجموع این‌ها دوست دارند بین تا میل داری با کدامان
قجی و توسک و میک گُره‌دار پیاز لیس و اشتر قاز و بدران

در جهان هر نعمتی درخورد ظرفی آمده‌است
عیب باشد حلقه‌چی در صحن و صابونی به طاس^۱
بر مزعفر ناربا کردن چه معنی می‌دهد
خوش نباشد جامه نیمی اطلس و نیمی پلاس

چیست آن خوش لذت بدنام سرگردان چو چرخ
کز صدایش می‌فتد در گنبد گردان، خروش^۲
گاه در روی است و گه در سنگ و گاهی در سفال
گاه با فریاد و گه در ناله و گاهی خموش
گه ز گرد زیره و گشنیز سازد طیلسان
گه ز بند^۳ گندنا دوزد علم برگرد^۴ دوش^۵

۳. گ: برگ

۱ و ۲. از نسخه «گ» به متن افزوده شد

۵. از نسخه «گ و م» به متن الحاق شد

۴. گ: روی

گنده‌خوارش چاکر و چون گرد خوان بسته کمر

زله‌بندش بنده و چون سفره دائم حلقه‌گوش

ز چاه مدرسه سنغری، شنیدم دوش
که بهر رشته مهتر، کمال چشمه ما
که کرد مشوره با دلو و گفت با فراش^۱
روان چو آب حیات است عذب و جوهرپاش

بگریزمش ز مطبخ و پنهان شوم چو دود
وانگه که صحن قلبه‌برنج آورد به پیش
گر تیغ برکشد که دگر رشته می‌برم^۲
اول کسی که لاف محبت زند، منم

صبحی^۳ در دکانی^۴، شیردانی
بدو گفتم که: بریان یا کبابی؟^۵
بگفتا: پاره‌یی اشکنبه بودم،
«کمال همنشین در من اثر کرد»
رسید از دست کیپایی^۵ به دستم
که از بوی دلاویز تو مستم
ولیکن با برنج و نان نشستم^۶
«وگر نه آن کمینم، من که هستم»^۷

با مغز کله گفتم ای قوت دل من
مغز از سر ارادت، گردن نهاد و گفت:
زین پرده‌ات به حکمت خواهم برون کشیدن^۸
از دوست یک اشارت، از ما به سر دویدن

زمین رشته روغن برنیارد
زلیبی و عدس با هم چنان است
تو شحم و لحم خود، ضایع مگردان^۹
که نان جو خوری با مرغ بریان

۱. از نسخه «گ» بر متن افزوده شد

۲. کله‌پز

۳. د: ولیکن تا به کیپایی نشستم

۴. از نسخه «گ» بر متن افزوده شد

۵. از نسخه «گ» بر متن افزوده شد

۶. بامدادی

۷. گ: دکان. د: صباحم در

۸. گ: بریانی کبابی، م: مشکى یا عبیری

۹. بیت از سعدی است در گلستان

۱۰. از نسخه «گ» بر متن افزوده شد

پیش از این از مزرع دوران، مرا
در وثاقم، بورقی رفتی به بار^۱
گه‌گهی هم رشته ماهیچه‌یی
نان خورش، قدری و مقداری، نبود
مانده است اکنون به من زانها^۴، سبوس

غله‌یی از هر کناری، آمدی
چون اکولی^۲ لوت‌خواری آمدی
در قدح بودی، چو یاری آمدی^۳
کو به خوانم، در شماری آمدی
هم نبودی گر به کاری آمدی

به من کیپاپزی، می‌گفت امروز
ز پیشین تا پسین گرم است و تازه

که گر میلی به سوی کله داری
نصیحت گفتمت^۵ از روی یاری

با شیر اگر دوغ فرومایه نبود
ور میش نبود که به هر خانه بزادی

چندین قدح کشک که مشتی؟ که بسودی؟^۶
رخساره روغن به مزعفر که نمودی؟

سحر^۷ می‌گفت روغن با هریسه
غنیمت دان حضور دوستان را

که^۸ چون یک چاشتی مهمان مایی^۹
که دوران می‌نماید بی‌وفایی^{۱۰}

گر آش حلیمش نبدی میل به نرمی
در باغ برنج و چمن نرگسی آید،

با دنبه چنان دست در آغوش نکردی^{۱۱}
هر قلیه به چشم من آشفته چو وردی

حبشی گو پلاس سرکه بپوش
تو به قیمه ورای بریانی

که همان مرده‌شوی پارینی
چه کنم قدر خود نمی‌دانی^{۱۲}

۱. گ: به کار

۲. گ: اکول

۳. این بیت در متن نبوده از نسخه «گ» افزوده شده

۴. م: گفتمت، متن چاپی: گفتمش

۵. م: سخن

۶. م: که نو تا چاشنی

۷. گ: مرا آنجا

۸. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۹. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۱۰. از نسخه «د» به متن افزوده شد

الرباعيات

پالوده چو خوش نظر گل رنگین است
در قلیه برنج باقلی تر سبز

فرنی به برش سمنبر شیرین است^۱
مانندۀ مورد بر گل نسرین است

بریان بنگر! «که سرخ و چرب و چه نکوست!!»
در سایه نان به یکدگر مشغولند

این سینه عاشق است و آن دنبۀ دوست!!
مانند دو مغز در میان یک پوست

نرگس که چمن از رخ او گشت منور
در دیده بسحاق نه زر دارد و نه سیم

گویند که دارد طبقی سیم پر از زر^۲
شش نان تنک دارد و یک صحن مزعفر

با قلیه، ز نان خاص^۳ می باید گفت
در حضرت سختو و حدیث زَنَاج

با رشته، حدیث ماست می باید گفت
احوال مُبار، راست می باید گفت

بی شکر و بادام، قطایف یوف^۴ است

با^۵ قند و برنج، زردیم موقوف است

۱. از نسخه «م» به متن افزوده شد

۳. گ: خاست

۴. بیهوده و پوچ

بیاویزم آنگه به دامن صوف

عقود سپیچم نخوانند یوف

(نظام قاری)

۵. گ: بی

مرغی که به سنپوسه نپوشی، سر و تنش^۱ در روی حلاوه، عورتش مکشوف است
 پالوده به رنگِ اطلیس^۲ معروف است
 قاوود^۳ به قِطنی^۴ و نمد^۵، موصوف است
 ترکیبِ تَرک^۶، خشیشی^۷ و آبپاری^۸ است
 ماقوت^۹ عسل، اَرَمک^{۱۰} و پَشَمک، صوف است

تتماج به ماست همچو اسب بوز^{۱۱} است شهباز برنج، مرغ دست‌آموز است^{۱۲}
 بغرا چرخ^{۱۳} است و جوش‌بره شاهین شیر است برنج زرد و کاجی یوز است
 نان‌های تُنک به شکل آئینه روح با کنگر بریان بشدم، دوش، فتوح^{۱۴}
 می‌خوردم و ترسان که ز خار کنگر ناگاه شود دنبه بریان، مجروح

۱. گ: سرش
۲. قسمی جامه که از ابریشم بافند
۳. مخلوط آرد و حبوبات بوداده با شیرینی خشک. نرمه آرد نخودچی که با قند نرم مخلوط کنند و گاه نرمه آرد لیمو و نرمه تخم هل بر آن افزایند
۴. نوعی قماش ابریشمین
۵. بره
۶. حلوابی که از قند و نشاسته و تخم ریحان پزند (برهان). از «تر» + «ک» ترحلوا، تخم ریحان این ترک برده است
۷. گ: خشیشی
۸. منسوب به آبپار، دیبائی مخطط و راه‌راه لطیف و نازک
۹. نوعی حلوا باشد و آن را ماقوتی هم می‌گویند (برهان) نوعی حلوا که آن را با نشاسته و شکر می‌سازند
۱۰. ماکمل چو پوشید رخت نبرد
۱۱. نوعی پارچه
۱۲. از نسخه «گ» بد متن افزوده شد
۱۳. یا چرخ، نام پرنده‌ای است شکری، باز سپید، مرغ شکاری و معرب آن «ستر» است
۱۴. گشایش، افطار. با کنگر بریان گشایشی کردم. افطاری کردم

ای قند که در برنج‌خواهی فرسود گر همچو نبات برکشی سر به فلک	این کله برافروختن از طبله چه سود؟ ^۱ روزی چو غسل در آب حل خواهی بود
آنها که به رشته همچو ما شیر کنند از قیمة دهند و روغن، آب و علفش	واندر قفق جوش‌بره، سیر کنند ^۲ مرغی که ز ماهیچه به زنجیر کنند]
آن به که عدس به رنج کاجی میرد گر دنبه بود، روغن کاجی و عدس	گو تیر، چو رشته چربشی بپذیرد ^۳ بدبختان را ز دنبه خشکی گیرد
بختی دارم، که قند، سیلان ^۴ گردد گر با جگرک، میل دلم دست دهد،	پالوده، مرا شکست دندان گردد او نار به سر گیرد و بریان گردد
در شام صیام با جگرسوزی چند بر سفره به خطّ معقلی، دوخته بود	رفتیم به خوانِ گردِ خوان‌دوزی چند ^۵ هم بگذرد و نماند این روزی چند
مسکین، شکمی که بی‌مزعفر باشد بر خوان وی، ار چه نانِ چون خور ^۶ ، باشد	همچون حبشی، دلش مُکَدَر باشد آن نان چه کند که بی‌مزعفر باشد؟!]
بی کنگر نو، ماست به آب اولی‌تر بر سفره که نان و گوشت دوری نبود	بی نان تنک، گوشت، کباب، اولی‌تر آن قالب بی‌روح، خراب اولی‌تر

۱. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۲. ۴. از نسخه «گ» به متن الحاق شد
۳. شیره‌ای را گویند که از خرمای رسیده بچکد. بسحق دارد:

ارده و بخرک و سیلان چو یک اشکم بخوری
بر دلت کشف شود چند هزاران اسرار

نوعی از دوشاب
۵. پ کرد خوان‌دوز: چویان و روستایی سفره‌باف

۶. خورشید

تا هفته و سال باشد و لیل و نهار	ده چیز به خانه تو بادا بسیار
نان و عسل و روغن و دوشاب و برنج	مُخسیر ^۱ و قدید و دنبه و پیه و مبار ^۲
خشکی که ز دستش نفتد یک گشنیز	نقل طبقش بلوط و گوز است و مویز ^۳
نانش ذرت و لوت، عدس، میوه، گزر	از خانه به کدخدای ماند، همه چیز
در مطبخ بقعه مزعفر یک روز	با جوش بره قیمة همی گفت به سوز
گر کشک شود خادم کاچی چه شود	درخورد رباطبان بود روغن گوز
در مطبخ خانقاه بغرا، امروز	می گفت به طنز، قیمة رشته فروز ^۴
گر پیه بود چربش پپُلُس چه عجب	درخورد بلوطبان بود روغن گوز
در خوان، حبشی سیه، چو زاغ آمد باز	شد بوقلمون چو قلیه، سر سینه باز
مرغ، از نخودآب، روی زردی دارد	تا گشت برنج سرخ، در یَقْلَقِ ^۵ ^۶ قاز ^۷

۱. معنی دقیق این کلمه را نیافتم، شاید ترکیبی باشد از مخ (زرده تخم مرغ + سیر) یا موسیر یا مسیر باشد که نوعی سیر است که از آن ترشی می سازند؟!

۲. در نسخه «گ» بیت اول این رباعی به شکل زیر است:

تا دشت حبوب آورد [و] باغ ثمار ده لوت به خانه تو باذا بسیار

۳ و ۴. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۵. (ترکی): یَغْلَغ: ظاهراً نوعی پارچه یا پوشاک است: نظام فاری گوید:

قلمی فوطه و کرباس و ندافی و فدک بَقْلَق و طاقیه و موزه و کفش و دستار
شاید هم ظرف روغن باشد از لایق = یاق به معنی «ولق» روغن که پسوند ظرف مکان است = روغن دان، یغلاوی. نیز ظرفی است مسین که در آن غذا خورند و به آن یغلاوی و یغلولی هم می گویند

۶. گ: بقلن

۷. غاز: پرنده ای بزرگ و سفید از جنس مرغابی

قاز گر بازو زند بر یاد عدل پهلوان
چرخ عنقاوار، متواری شود از بیم قاز
(سوزنی سمرفندی)

عمری است دراز، قد ماهیچه، به ناز ^۲ هم عیشِ خُوشِ باشد و هم عمرِ دراز	عیشی چه خوش است، بورک ^۱ و قلیه‌پیاز!! گر هر دو به هم جمع کنی، در یک دیگ
خود را بکشد ماست به سر کفچه ز رشک ^۳ روغن ببرد به چنگ و دوشاب به مشک	هر گه که کنم در قدح بغرا کشک حلّوای برنج از بر کاچی آمد
پرداخته‌یی هریسه، در عین کمال گوئی تو که زنده می‌شود روح «جلال» ^۵	ای حلقه به گوش سفره‌ات، طوق هلال هر کفچه که می‌زنی به طایس روغن ^۴
وز دنبه شوربا، کلم می‌بینم در صحن برنج خویش، کم می‌بینم	بر سفره نان، تهی شکم می‌بینم روغن که مزعفر آورد فخر به او
وز شیر سه حبه سفید آوردم از آمدن [عید ^۶] نوید آوردم	می‌گفت نبات چرب بید آوردم در هر محفل که من شدم در شربت
واندوه عسل بر دلش آسان می‌کن در کوفته تخم مرغ، پنهان می‌کن	بسحاق به خوان خویش ترخان می‌کن مخلف می نه به روی خاگینه عیان
از رشته بکاه و بر برنج افزون کن ^۷ هم قلیه بگوید که به بغرا چون کن	سودای عدس به خان ز سر بیرون کن استاد تو دنبه است، چون بگدازد

۳. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۲. گ: دراز

۱. گ: بورق

۴. ظرف بزرگ روغن

۵. به نظر می‌رسد که در اینجا خطاب شاعر به خودش باشد و نامش «جلال». اگر چه در متون نام او را «جمال»

۷. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۶. متن: عدی

گفته‌اند

مرغ و بره‌یی به سیخ بریان می‌کن ^۱ در منقل و پاتیل کنند، آن می‌کن	گهگاه مرا به سفره مهمان می‌کن آن کز عسل و روغن صافی و قشق
خوش داد جواب، قلبه چرب‌زبان: ابرو ترشی، کشتنی‌تردامان	گفتم که قشق ز ماست به، یا بزدان با شیرۀ ناردان، مبر نام ز ماست
خود را به سُنز چنین که پیراست که من؟! سختو، ز میانه تیز ^۲ برخاست که من	نان گفت که: خوان چنین که آراست که من؟! کیپا ز کناره رکوه‌یی ^۳ می‌طلبید
وز آب یخم، معده منور گردان بی نان جو و سِرکه، میسر گردان!	یا رب به مزعفرم، توانگر گردان رزق من جان‌سوخته ^۴ دل‌بریان
از خوان تو گشته مرغ و ماهی فربه یا رب تو به لطف خویش، بستان و بده	ای بر سر سفره‌ات صلائی که و مه کاچی، تو ستانی و مزعفر تو دهی
خال رخ نان شد عدس ماهیچه ^۵ مرغی که فتد در قفس ماهیچه	آمد سر خوان پرهوس، ماهیچه از ماش خور دانه و زنار، یخ‌آب
با این قَتّی غوره، که درخور داری هم در سر آن روی، که در سر داری	ای رشته، بدان که دامن تر داری تا کی گوئی که قیمة در سر دارم؟! ^۶

۱. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۲. در متن: زوکوه؛ رکوه به معنی مشک کوچک و کوزه آب است

۳. در متن «نیز» است که با توجه به معنی به صورت «تیز» اصلاح شد

۴. گ: کوفته ۵. گ: تا کی گویی که قیمة دارم بر سر

۶. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

در سفره اگر به نان دوتایی، برسی
دیوانه دنبه باش تا زین سودا
در توشه نه، آن تا به غذایی برسی^۱
روزی به ترید زیره بائی، برسی

در هجو کماج، کاک مه پیشانی
با تازگی کلیچه، خوکی است کماج
می گفت به خرده زیره، در پنهانی:
کون سوخته گنده آتشدانی

گر گفته من نقش کنی بر نانی
واو خورده بود در آن نفس بریانی
وان نان بنهی پیش کسی، برخوانی
خواهد که بر آن گرده زند، دندانی

نان گفت به کاک بس کن این نادانی
این درخور خود، کماجدانی دارد
تو قدر کماج گرم کی می دانی؟
آن همچو فرانی است آتشدانی

چون جوش بره، غنچه دهان بازگشود
کامد گل زرد و مطبخی را بنمود
با تازه بهار برگ بغرا، فرمود
رنگی که کبابش این چنین باید بود

منتو چو گل طری دهن بازگشود
کامد گل سوری و به آتش بنمود
با نرگسی از زبان خیری فرمود:
رنگی که کبابش این چنین باید بود

لب همچو شقایق، سر بریان بگشود
کآمد گل اسب و بر خلایق بنمود
با زنبق زَنَاج چه نازک فرمود^۲
رنگی که شراخیش چنین باید بود

همچون گل گیتی چو کدک لب بگشود
کامسال گل بنفشه از غنچه نمود
با سوسن پاچه مهرا فرمود
رنگی که مقیلش این چنین باید بود

۱. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۲. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

ماهیچه به قلیه گزر لب بگشود با نسترن نان تنک می فرمود:^۱
کامد گل باقلی و از دیده نمود رنگی که مقبلش این چنین باید بود

چون پسته دهان، بهار نارنج گشود با یاد سمن شکر مصری فرمود:
کآمد گل نسرين و به مردم بنمود رنگی که گلاجش این چنین باید بود

رباعی مستزاد

یا رب به قطایفم توانگر گردان، در خوان^۲ طرب
وز نورِ عسل، دلم منور گردان، چون شمع امشب
نقل من شیرین سخن چرب زبان، بی رنج و تعب
از شکر و بادام، میسر گردان، آمین، یارب

الفهلویات

مزعفر، قند و مرغش می برازه^۳ دلِ روغن ز میهرش می گدازه
ز داغش ناربا^۴، صد جوش می زه ز سوزش قلیه، سازی می نوازه

بسحاق مَبش پخته و هر لقمه که خامن گردش میر آن سفره که بر لوت حرامن
امرو بُرو اِیس نن فردا که و کار وِم شیو بر بکناس که بندآب حسامن

نه صحن آن که حلوا می طرازد ولو چربی کلوجه می نوازد
مزعفر کش عشق باشت است اِپهلوی^۵ نه شربت، برف مسکین، می گدازد

۲. گ: خان

۱. از نسخه «گ» به متن الحاق شد

۳. برازنده و سزاوار است ۴. آتش انار

۵. حلوائی مزعفر که عشقبا پهلوی آن است نه تنها شربت که برف را هم می گدازد و آب می کند

الفردیات

۱. دست با شاهدِ بریان، چو به گردن نرسد
- چاره‌یی نیست بجز دیدن و حسرت خوردن^۱
۲. در معده‌یی که ماست بود، بارِ^۲ سرکه نیست
- غوغا بود دو پادشه، اندر ولایتی^۳
۳. رشته‌خواران، نظر به دنبه کنند
- ما، تـفـرّج‌کنانِ بـرـیانیم^۴
۴. گفتا که: لطیفه، گوی، گفتم: حلوا
- شیرین‌تر از این، لطیفه نتوان گفتن
۵. هر آن سختو که با کیا نهادیم
- تو زیبا بین که ما زیبا نهادیم
۶. مجموع^۵، برنجِ تُنک^۶، از جُل به در آیند
- سوزِ تنک خود، چو به گُلبار^۷ نویسیم

۱. شعر از سعدی است:

چاره‌یی نیست بجز دیدن و حسرت خوردن

دست با سرو روان چون نرود در گردن

۲. گ: جای

۳. مصرعی از بیتی از سعدی است:

غوغا بود دو پادشه اندر ولایتی

فرمان عشق و عقل به یکجای نشنوند

۴. به این بیت سعدی نظر داشته است:

ما تـفـرّج‌کنانِ بـسـتانیم

تنگ‌چشمان نظر به میوه کنند

۷. کربال: کناره‌های رود کر، سواحل کر

۶. نان نازک

۵. آسوده‌خاطر

۷. کاجی به کشکِ دیگر، امروزش آزمودم
- «من جرّب المجرب، حلّت به الندامه»^۱
۸. المنة لله که بویِ خرویش کشک
- باز آمد و از محنتِ کاجی برهیدم
۹. رشته را میل به لوزینه صریح است و دلیل
- آن که: الجنس الى الجنس کما قبل یمیل^۲
۱۰. بده لوزینه و بستان، عوض، پالوده قندی
- وز این داد و ستد، بشنو، که بوی مُشک می آید
۱۱. ماهیچه صفت کسی که سرگشته شود
- به زان نبود که با سر رشته شود^۳
۱۲. قدح پر بورک است و قلیه، اندک
- چه بودی گر^۴ که بورک، قلیه بودی؟!
۱۳. بجو قلیه، در صحنِ بورک، دلا
- که جویندگی عین یابندگی است
۱۴. میان کله^۵ و زَنَاج، این قدر فرق است،
- که این کشیده عنان است و آن گسسته مهار
۱۵. دل گفت: چو راقوته^۶ بریان کردم^۷
- «گل بود به سبزه نیز آراسته شد»^۸

۱. ضرب المثلّی عربی است که حافظ هم آن را به کار برده است:

هر چند آزمودم از وی نبود سودم
من جرّب المجرب، حلّت به الندامه

هر کس آزموده را دوباره بیاموزد، پشیمان می شود

۲. ضرب المثلّ عربی است معادل:

کبوتر با کبوتر باز با باز
کند هم جنس با هم جنس پرواز

۳. راه نیل به مقصود را پیدا کردن. در اینجا ایهامی دارد به نشستن سر ظرف آش رشته

۴. در متن «چه»، از نسخه «گ» به متن آورده شد

۵. گ: قلیه

۶. گ: به بریان

۷. گ: کردی

۸. بخشی از یک رباعی است از عمق بخارائی

تا ظن نبری که حسن تو کاسته شد

گل بود به سبزه نیز آراسته شد

زان سبزه که بر عارض تو خاسته شد

در باغ رخت بهر تماشای دلم

۱۶. اگر تو سلسله سفره را بجنبانی
درون آتش تُشرش، گُـنـدـه را بـغـلـطـانی
۱۷. شکم، پر ز حلوا و بریان، نکوست
عـدـس، گر شکم پر کند، خوی اوست^۱
۱۸. دیده‌ام من ز دوغ و سرکه بسی
تُـرُشی‌ها و پـاـرـسـائی‌ها
۱۹. گر مخیر بکنندم به سر خوان که چه خواهی^۲
قلیه ما را و همه بورک و تتماج، شما را
۲۰. کفچه آمد بر قدح زد، دور باش!!
گفت ای تتماج، از نان دور باش!!
۲۱. به بُورک مناز وز کاجی منال
که این هر دو، را زود باشد زوال
۲۲. لوزینه در این سفره، حیاتی دگر است
زیر لب هر یکی، نباتی دگر است
۲۳. نام تتماج بر زبان بُردم^۳
ماست را آب، در دهان آمد
۲۴. خوش است قلیه‌برنج از میانه روغن
بدان دلیل که «خیر الامور اوسطها»^۴
۲۵. چو روغن سر مکش، کز پا درآیی
چو قلیه، گر بیفتی، با سر آیی

۱. به افتخار این بیت سعدی است که:

تواضع ز گردنفرزان نکوست

گذاگر تواضع کند، خوی اوست

۲. مصراع اوّل بیتی است از سعدی:

گر مخیر بکنندم به قیامت که چه خواهی

دوست ما را و همه نعمت فردوس شما را

۳. گ: راندم

۴. حدیث است:

در خیر خیر الامور اوسط طیب

سایع آمد ز حلال الخدمه

۲۶. کاجی نماند و قاعده زشت، از او بماند
 بورک^۱ بماند و نام نکو، یادگار کرد^۲
۲۷. من آنچه وصف طعام است با تو می‌گویم^۳
 تو خواه از سخنم [دنبه] گیر و خواه مبار^۴
۲۸. طفل برنج بین که چه خوش در کتاب^۵ خوان
 لوح کلاشکن^۶، به کنارش نهاده‌اند
۲۹. پیش از من و تو، بر رخ کاجی کشیده‌اند
 دوشاب نیک‌بختی و کشک بداختری^۷
۳۰. چند بینم به شبی رشته ختائی^۸، در خواب
 تا چه آید به من از خواب پریشان دیدن^۹
۳۱. پاچه گاو، بگو کله‌پز، از دیگ برآر
 تا بدانند که نازک‌بدنی^{۱۰} زیبا هست
۳۲. گر نهی سر بر آستان کدک
 إِنَّ هَذَا أَقْلٌ مَا فِی الْبَابِ^{۱۱}
۳۳. یک طاس هریسه، در صباحی
 بهتر ز هزار صحن کاجی

۱. گ: بورق برفت

۲. اشاره به بیتی است از سعدی که:

ظالم بمرد و قاعده زشت از او بماند
 عادل برفت و نام نکو یادگار کرد

۳. به تقلید از بیت سعدی است که:

من آنچه شرط بلاغ است با تو می‌گویم
 نو خواه از سخنم پند گیر و خواه ملال

۴. در «گ» مصرع دوم چنین است: تو خواه از سخنم پند گیر و خواه ملال

۵. متن: کنار

۶. برافراشتند از قفایش چو باد
 ز کلاشکن، سنجق عدل و داد

(رک. داستان مزعفر و بغرا)

۷. به اقتفاء بیتی است از سعدی:

پیش از من و تو بر رخ جان‌ها کشیده‌اند
 طغرای نیک‌بختی و نیل بداختری

۸. گ: قطایف

۹. به اقتفاء بیتی است از سعدی

هر شبم زلف سیاه تو نمایند به خواب
 تا چه آید به من از خواب پریشان دیدن

۱۰. گ: زاین دست است
 ۱۱. این کمترین چیزی است که در خانه هست

۳۴. پیوسته روغن، از ره بورک، به کشک است
 بر مقتضای قاعده حکم کل شیء^۱
۳۵. با من سخن از بُورک و حلّوای عسل گو
 نه رشته، که ما را سر افسانه، نباشد
۳۶. صحن برنج می‌کند، قصد دل کلاشکن
 قصد دل شکستگان، هر که کند، خطا کند
۳۷. برنج ار به بوی گَذک گنده گفت
 تو مجموع شو، کو: پراکنده، گفت^۲
۳۸. کیپا، به ستیم^۳ سفره، بر پا کردیم
 تا خود فلک از پرده، چه آرد بیرون
۳۹. نان پهن است میان من و چنگال، حجاب
 وقت آن است که این پرده به یک سو فکنیم^۴
۴۰. خیل مزعفر از خوان، آوخ که شد هزیمت
 ایسَنک دو اسسبه آمد، سیراب^۵ ترکمانی^۶

۱. اشاره به مثل: کل شیء من الجمیل، جمیل

۲. بیت به اقتفاء از این بیت سعدی است:

۳. خون و چروک و ریمی باشد که در جراحی جمع شود، جراحی که سر او فراهم آمده شد و خون در وی ریم شده و چون بیشتر بر آن زنند، آن را نیز بگشایند
 گفت فردا نشتر آرم پیش تو
 خود بیاهنجم ستیم از ریش تو

(رودکی)

از دروغ تست جانم در ازینغ
 در جفای تست، ریشم پر ستیم
 (ناصرخسرو) (دهخدا)

۴. گ: فکنیم

شاید «ستیم» هم خالی از معنا نباشد
 ۵. غذائی که از شکنجه حیوانات مثل بز و گوسفند با آب سازند و در آن سیر کنند و فقرا خورند. (آندراج)
 شکنجه، شکنه، سختو

بهر سیراب و پاچه و سنگک
 خویشتن را زنند بر چنگک
 (یحیی شیرازی)

یکی به بوی کباب من آمده سرمست
 یکی ز کاسه سیراب من شده محمور
 (بسحق اطعمه)

۶. سیراب ترکمانی: نوعی خاص از سیرابی که ترکمانان می‌ساخته‌اند بسحق این شعر را به استقبال غزل سعدی ساخته ست
 به مطلع؛ ذوقی چنان ندارد بی‌دوست زندگانی
 دردم به سر برآمد زاین آتش نهایی

۴۱. زین حبوبات مخالف که تو کردی به مقیل
شد یقینم که غرض عرض مُباری بوده است
۴۲. صبر بسیار ببايد پدر پیر فلک را
تا دگر مادرِ کیپای، چنین دنبه بزاید^۱
۴۳. در ره بریان و کنگر همچو نان یکرو مباش
بشنو از من، جای گل، گل باش، جای خار، خار^۲
۴۴. هر متاعی ز معدنی خیزد
گـنـده از آش و قـلیـه از تُستـماج^۳
۴۵. منع مگس از پشمک قندی کردن
از ریش حلاج، پنبه برداشتن است
۴۶. هرگز ندهد پیاز بوی گل سرخ
از کوزه همان برون تراود^۴ که در اوست^۵
۴۷. گر مرا همچو ماست، خواهی کشت^۶
شکل کاجی، به چشم من نه خوش است!!^۷
۴۸. پس از چل سال روشن گشت بر بسحاق، این معنی
که بورانی است بادنجان و بادنجانست بورانی^۸

۱. به اقتفاء شعری است از سعدی:

تا دگر مادر گینی چو تو فرزند بزاید صبر بسیار ببايد پدر پیر فلک را

۲. از این بیت مولوی گرفته است که:

نور را هم نور شو. با نار، نار جای گل، گل باش و جای خار، خار

۳. به اقتفاء شعری است از سعدی:

هر متاعی ز معدنی خیزد شکر از مصر و سعدی از شیراز

۴. گ: ترابد

۵. به اقتفاء بیتی است از بابا افضل کاشی:

گر دایره کوزه ز گوهر سازند از کوزه همان برون تراود که در اوست

۶. د: زد ۷. د: نه نکوست

۸. خاقانی دارد:

پس از سی سال روشن گشت بر خاقانی این معنی

که سلطانی است درویشی و درویشی است سلطانی

۴۹. چون نیشکر آن کس که بخاید دل بسحاق
- بسیار بخاید سر انگشت ندامت
۵۰. نصیحت همین است جان برادر
- که تُتماج بی^۱ نان مخور، تا توانی
۵۱. گفتا که ز بازار چه آرم؟ گفتم:
- «زَنَاج»، اگر راست همی باید گفت
۵۲. ز راه دنبه نظر کن که هیچ بورک نیست
- که سِرّ قلیه بر اطراف آن نه مکتوب است
۵۳. ترسم کزین قدح نخوری زخم چرب و سرخ
- کز مطبخش تحمّل خاری نمی‌کنی
۵۴. رشته‌خواران، نظر به دنبه کنند
- ما تفرّج‌کنان بریانیم^۲
۵۵. گذشت عمر به ذکر مزعفر و حلوا
- بود که باقی عمرم هم این‌چنین گذرد؟!۳
۵۶. قرن‌ها باید که تا یک صحن چینی، ز آب و گِل
- از قطایف پر شود، یا نیمه گردد از کلاج
۵۷. سال‌ها باید که تا یک خوشه انگور از رزی
- سِرکه، در بُغرا شود یا در کدو گردد شراب^۳
۵۸. ماه‌ها باید که تا یک بزّه^۴ از آب و علف
- مضمحل در کشکک آید، یا مُهزا در مُقیل

۱. متن: با

۲. در جایی دیگر عین همین بیت را دارد با این تفاوت که ما تفرج‌کنان بغرایم

۳. به افتخای بینی است از سنائی:

سال‌ها باید که تا یک سنگ اصلی زآفتاب لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن

۴. متن: گندم

۵۹. هفته‌ها باید که تا یک نیشکر در کارگاه
قند گردد در مُزعفر، یا نبات اندر ترگ
۶۰. روزها باید که تا یک مُشتِ کنجد، زیر سنگ
ارده، در خرما شود، یا روغن، اندر حلقه‌چی
۶۱. وقت و ساعت‌ها ببايد ساختن، تا قوصره
در طَبَق چنگال گردد، یا به طشتی بشنزه
۶۲. لحظه‌ها، باید که تا شیری که می‌دوشی ز میش
چربه در دوشاب گردد، یا کره اندر عسل
۶۳. عصرها باید که تا بسحاقِ حَلّاجی، دگر
مادح حلوا شود یا مدح^۱ خوان بکسمات
۶۴. نیست متعی هر که می‌گوید، جوابِ شعر من
در گشاده‌است و صلا در داده، خوان انداخته^۲
۶۵. هر چه در خوان شریعت در کلام پخته نیست
زان پشیمان گشته‌ام استغفرالله العظیم
۶۶. ای شکم بسیار خوردن، قوت، ضایع کردن است
وقت خوان برچیدن است، الحمد لله الحلیم
۶۷. هریسه زان جهتش دشمنی است با کشک
که گفته‌اند که القاص، لایحب القاص
۶۸. یارب این درد کمرگاه چه مشکل دردی است!!
که مداواش به حلوائی گزر باید کرد
۶۹. در تنور نانوا، قرصی به خاکستر فتاد
کَلَه گفتا: آفتاب اندر کسوف افتاده است

۷۰. گردن قاز از طبق دراز چنان شد،
کز سر او تا به آفتاب بسی، نیست
۷۱. بره شیرمست را، دیدم و نرم گفتمش
دنبه قلیه کئی؟ پیه پیاز کیستی؟
۷۲. در معده، گوشت همچو حیات است در بدن
نان در دهان، مقابله روح در تن است
۷۳. نخود و قلیه و روغن که تو داری، بغرا
دارد آن صحن، برنج من و حلوا، بر سر
۷۴. فخر پالوده، همین پسته و مشک و عرق است
دارد اینها همه لوزینه و قرصک بر سر

بخش دوم

آثار منتور

شکر نعم واجب

بفرانامه

رساله ماجرای برنج و بغرا

به نام یزدان

مزعفر خورانِ مطبخِ فصاحت^۱، و کیپا درانِ سفرهٔ بلاغت^۲، و بورق اندازانِ قزغانِ عبارت، و دنبه پردازانِ بریانِ اشارت، چنین کرده‌اند روایت، که: طبّاخانِ شیلانِ نعمتِ الهی و باورچیانِ گردِ خوانِ عالمِ نامتناهی، چون ترتیبِ مطعومات و ترکیبِ مأكولات، می‌کردند که^۳ هر یکی به چه حیثیت، باید ساخت و به چه کیفیت، باید پرداخت، ناگاه آوازِ هاتفی، از حویج^۴ خانهٔ غیب، و [خوان] نعمتِ عالمِ بلاریب^۵، شنیدند که می‌گفت:

بیت

بغیرِ قلیهٔ برنج، این طعام‌ها هیچ است هزار بار من این نکته کرده‌ام تحقیق^۷

نظم

دیوانه شد به خویش و گریبان همی‌درید	بغرا چو این حدیث پریشان از او شنید،
تیغش به استخوان ز حسد، گوئیا رسید	نافش فرو بُرید از این زخم، رشته‌وار
تُتماج و سنگ‌ریزه، به جَنفی ^۸ زدن کشید	مَنّتو و جوش‌بره و ماهیچه را بخواند

۱. گ و م: بلاغت ۲. گ و م: فصاحت

۳. گ: که به چه هیأت باید ساخت، م: که هر یکی به چه مثابت باید ساخت

۴. آنچه دیگر را باید، پختن را، کلمهٔ حویج از حوائجِ القدر آمده است و باهای هوز غلط است

۵. گ: «لاریب» را ندارد ۶. اشاره به آیه ۲ سوره بقره: ﴿ذلک الکتاب لاریب فیه هدی للمتقین﴾

۷. مصراع دوم از حافظ است در بیتی که چنین است:

جهان و کار جهان جمله هیچ بر هیچ است هزار بار من این نکته کرده‌ام تحقیق

۸. در متن: چنئی، ولی در اصل جَنفی، مأخوذ از ترکی است، به معنی مشاورت جمعی با هم و مجلس و انجمن

و گفت: بر رأی دقیق و فکر عمیق شما پوشیده نیست که من از پهلوانان خراسانم که سینه روی زمین است و از هیبت نیزه سیخ و صلابت تبرزین^۱ کفچه من، دل^۲ حلوای تر^۳ در شکم طشت، چون پالوده می لرزد، با وجود یلان و گردانی^۴ مثل شما، که در پای تخت منید، و زه^۵ کف در دهان می آوريد^۵، و گله یاغیان جوع، به یک حمله، تار و مار می کنید، چگونه شاعری کذاب [و] خام طمع، نفی ما همی کند و اثبات برنجی^۷ شوره پش^۸ روستائی گربالی می کند:

بیت

مرغی که خبر ندارد از آب زلال منقار در آب شور دارد، همه سال^۹
اکنون بیائید تا به نص ﴿و شاورهم فی الامر﴾^{۱۰} هر یکی نقل تقریری و حلوای تدیری
با یکدیگر در صحن اخلاص و طبق اختصاص نهیم:

بیت

باشد که دق^{۱۱} توان گرفتن به برنج زان رو که دق دقیق، درخور باشد
اولاً، ماهیچه، بنیاد سخن نهاد^{۱۲} که اگر من در این باب، حکایتی^{۱۳} گویم فی الحال،
در دهان نهاد^{۱۴} که: اسکت ایها الطویل الاحمق^{۱۵} و سنگریزه گفت: ما نیز مشتی
کودکان^{۱۶} در عین قصوریم، به نسبت با قد و قامت ماهیچه، هر رائی که اندیشیم^{۱۷}،
خواهند^{۱۸} گفت:

شعر

شیثان لذی لعقل^{۱۹} هما أبرد من یخ شیخ یتصبی و صبئ یتشیخ^{۲۰}

- | | | |
|--|--------------------------------|-----------------------------|
| ۱. گ: تبرزی | ۲. در «گ و م» نیست | ۳. ترحلوا |
| ۴. متن: یلان مثل شما | ۵. متن: می آورد | ۶. گ و م: می آید |
| ۷. گ و م: برنج | ۸. سرکش و نافرمان | |
| ۹. شعر از قرة العیون است. رک. امثال و حکم دهخدا، ص ۱۵۳۰ | | |
| ۱۰. بخشی از آیه ۱۵۹ سوره آل عمران: با ایشان در کار مشورت کن | | |
| ۱۱. طعن زدن، ملامت کردن و عیب گفتن | ۱۲. ک: کرد، م: سخن بنیاد نهاد | |
| ۱۳. گ: سخن، م: سخن گویم | ۱۴. در متن: زند | ۱۵. ای دراز نادان خاموش باش |
| ۱۶. م: کودکان در عین حضوریم | | ۱۷. گ: اندیشم |
| ۱۸. در متن: خواهد گفت | ۱۹. م: سبحان الذی العقل بما... | |
| ۲۰. دو چیز شگفت انگیز است و سردتر از یخ: یکی پیری که جوانی می کند و دیگری جوانی که پیری می نماید | | |

و منتو گفت: من خود چندان بار قیমে بر دل دارم که راه نفس زدن ندارم و از این معارضه، بوی عربده‌یی عظیم می‌شنوم و^۱ گفته‌اند:

اسب لاغرمیان به کار آید روز مردی، نه گاو هر جایی^۲

رباعی

من^۳ مرد ثرید و شربتِ سرد، نیم من مردِ برنج‌کوبی و گرد، نیم

در جنگِ برنج^۴ و حربِ حلّوای عسل گر پشت، چو بریان ندهم، مرد، نیم

رشته و کاچی گفتند که این شاعر، خود آشی در کاسه ما کرده است که لوت‌خواران، به چشم حقارت در ما، نگاه می‌کنند و این^۵ [بیت] دست‌پیچ کرده‌اند که:

بیت

همه قوتی بر بسحاق عزیز است و شریف زان میان^۶، رشته و کاچی است که بدنام افتاد^۷

تُتماج گفت: هر چه می‌بینم سال‌هاست که از دست [کمان] قضا، تیرها می‌خورم و در شأنِ خود، هیچ تدبیر^۸، گمان نمی‌برم و کار خود [را] به تقدیر می‌گذارم و به صیقل ماست و مصقل^۹ سرکه، لوح آئینه سینه، چنان می‌زدایم که غیرِ قلیه، در آن صورتی نمی‌بندد و اشارت به این معنی است:

بیت

خطی بر صفحه تُتماج می‌بینم که تفسیرش

کسی داند که همچون قیمة، ذهنش خرده‌دان باشد^{۱۰}

۱. گ: که ۲. بیت از سعدی است در گلستان

۳. در «گ» این بیت چنین است:

۴.

من مرد برنج‌کوبی و گرد نیم من مرد یخ‌آب و شربت سرد نیم

۵. گ: و این بیت در حق، گفته است، م: و این بیت گفته‌اند

۶. جواب بیتی است از حافظ که:

صوفیان جمله نظرباز حریفند ولی زان میان حافظ دل‌سوخته بدنام افتاد

۷. گ: در درمان خود هیچ تدبیر، م: و در شأن خود هیچ تدبیر گمان نمی‌برم

۸. وسیله صیقل، سنگ صیقل

۹. نقیضه غزلی است از سعدی به مطلع

۱۰. سر جانان ندارد هر که او را خوف جان باشد به جان‌گر صحبت جانان بر آید رایگان باشد

ولی بر خاطر روشنم چنین می آید که نور جوش بره، شاید^۱ که چراغی به پیش پای تو دارد،

بیت

به چنین صفت که هستی تو به کار خویش حیران

مگر آن که جوش بره به رخت چراغ دارد^۲

چون نوبت جناب جوش بره رسید، به جَنّعی زدن، در مقام ارشاد به گوش بغرا گفت: وظیفه آن است که قلیه چرب و سرخِ دو زبان و سیر گنده دماغ تردامان و نخود زرده گوش سرگردان، که منافق وار، دمی، با تو باشند که بغرابی، و نفسی با برنج کربالی^۳، هر سه را مدّاحی کنی که ایشان، دزد درون خانه اند. شاید عیبی که از برنج دیده باشند اظهار کنند و سبب آن شود که او را در پایماچان^۴ داریم و الزام او دهیم تا [مراد] و اکرام تو از آن حاصل گردد^۵ و بعد از این بر تو نتواند که بچربد:

مصراع

آنجا که زره گر است، پیکان گر، هست

بغرا، در^۶ رأی چون حلوائی جوش بره، تأمل نمود، و بغایتش معقول افتاد و در مدّاحی قلیه، در استاد و گفت^۷:

بیت

کشک و مصل^۸ و نار و غوره سیر و سرکه، گو برو

قلیه، گو بازآ، که بغرا^۹ ترک هر شش می کند

و در شأن سیر می^{۱۰} گفت:

بیت

با وجود آن که دارد نوع زهری، بوی سیر می برد در صحن بغرا^{۱۱}، آبرو، تریاک^{۱۲} را

۱. گ و م: ندارد

۲. جواب بیتی است از حافظ که:

شب تبیره چون سر آرم ره پیچ پیچ زلفش
۳. گ: با برنج کلباری می باشند

۴. کفش کن، صف نعال. جایی که دم در است و افراد بی اعتبار در آنجا می ایستند

۵. گ و م: شود
۶. گ: چون بر

۷. گ و م: درافتاد و می گفت
۸. قره قوروت

۹. گ و م: ندارد
۱۰. گ و م: بزرگ

۱۱. گ و م: بزرگ
۱۲. گ: تریاق

بیت

آشی که در او نخود نباشد مانند عرویس بی‌جهاز، است

آن زمان، شکایتی که از برنج داشت، با ایشان در میان نهاد:

بیت

یار کار افتاده را، یاری هم از یاران رسد، گسنه بی‌توشه را، سیری هم از بریان رسد

و استدعا نمود که هر کدام از شما که اطلاع [بر] عیب او دارید، با ما در میان آرید^۱، تا معاینه، در رویش بگوییم و او نیز به اصلاح عیوب خود مشغول گردد، که گفته‌اند^۲:

نظم

از صحبت دوستی به رنجم کاخلاق بدم، حسن نماید

کو دشمن شوخ‌چشم بدبین تا عیب مرا به من نماید^۳

قلیه گفت: قطعا و حاشا و کلاً^۴ که کمالات برنج، ماورای آن است که هر ناقصی، تواند^۵ عیب او بر زبان راند:

بیت

سر تا به پای او، همه مقبول طبع ماست گوئی برای خاطر ماش، آفریده‌اند

نخود، بیخودانه^۶، از پوست به در آمد و گفت: من، خاک برگرفته این آستانم و حقّ او بر^۷ گردن ما بسیار و بی‌شمار:

بیت

هر آن کو بر تو دارد، حقّ آبی فراموشش مکن در هیچ بابی

و به زبان حال، با برنج می‌گفت:

بیت

من خود به چه ارم که تمنای تو ورزم؟ در حضرت سلطان که برد نام گدائی؟!^۸

و این مثل، نیز^۹ می‌زد که هر نادانی که نقصِ قلیه برنج، گوید، مانند بی‌عقلی است که در

۱. گ: نهید

۲. در «گ» «که گفته‌اند» نیست

۳. از سعدی است در گلستان

۴. به هیچ وجه، ابداً

۵. گ و م: که

۶. گ و م: بیخود

۷. گ و م: در

۸. بیت از سعدی است در غزلیات

۹. گ و م: «نیز» را ندارد

پالوده^۱، استخوان جوید. امّا، سیرِ بداصل، از آنجا که گنده دماغی و ناپاکی و نر و مادگی بود^۲، گفت: بلی من سه چهار عیبِ عجب، در^۳ طبیعتِ سرد و خشک او می بینم:

بیت

سنگ بدگوهر اگر کاسه زرین شکند قیمت سنگ نیفزاید و زر، کم، نشود^۴
عیبِ اوّل آن که: بغایت^۵ متّهتک^۶ و سبکسر و بی تمکین و بی قرار است و در حالت^۷
پختن، بسی برمی جَهد و فرومی جَهد:

بیت

کمال اهل تصوف به چیست؟ می دانی؟ به معرفت، نه به برجستن و فروجستن
دوّم^۸ آن که: پرگوی و هرزه درای است و قُلُقُلِ بی فایده، بسیار و بی شمار، می زند و^۹ به
حدیث «کف^{۱۰} علیک هذا^{۱۱}» کاربند نیست:

بیت

زبان بریده، به کنجی نشسته صمّ بُکم به از کسی، که نباشد زبانش اندر حکم^{۱۲}

مثنوی

ز خاموشی است بر دستِ شهان، باز که بلبل در قفس ماند به آواز

قطعه^{۱۳}

بلبل اندر قفسِ هجر، از آن در بند است که یکی کرد ندارد، همگی، گفتار است
باز بر دستِ شهان، پای از آن می کوید که یکی، گفت، ندارد، همگی کردار است

بیت

نیشسته اند^{۱۴} به بیرونِ پسته پرمغز که از درونِ تهی، بانگ می زند، خشخاش^{۱۵}

۲. گ: از آنجا که گنده دماغی او بود

۱. گ: پالو

۴. بخشی است از قطعه ای از سعدی در مواعظ

۳. گ و م: در طبیعت او

۶. بدزبان و هتاک

۵. گ: آن که متّهتک

۹. گ و م: به حدیث... کاربند است

۸. گ و م: دیگر

۱۱. همان برای تو کافی است ۱۲. از سعدی است در گلستان

۱۰. ا: کن

۱۳. این قطعه در «گ و م» نیست

۱۴. این بیت در «گ» چنین است، نوشته اند به بیرون بادم پرمغز... که اندرون تهی...

۱۵. ا: خشخاش

سیوم آن که: حریص و مُمسک است که هرچند روغن در او ریزند، بلع کند و خاک قند سوده، بر لب مالد و اظهار نعمت روغن نکند:

بیت

حریص اگر همه عالم فرو برد به مثل از آن که بود به صدره حریص تر باشد
و چهارم آن که: صحیح البدن و سلیم المزاج نیست، سر زخمی است پیشانی شکسته، پیوسته در مرض استسقای بی درمان نشسته، و دایم در میان آب است و از تشنگی در اضطراب^۱ و شب و روز لب بر لب رود گُر دارد^۲ و از عطش فریاد می کند و می گوید:

بیت

که دست تشنه می گیرد به آبی خداوندان فضل!!، آخر ثوابی^۳

بیت

روز، آب کُر^۴ خوران و شب اندر کنار کُر شرمیش باد، از^۵ این کُر و کُرِبال و کُر خوری

بیت

آب کر خوردنش تمام نبود پا به کون^۶ می خورد به سر، باری^۷
بغرا، چون این تقریر^۸ دلپذیر از سیر، بشنید به چرب زبانی می گفت:

بیت

بهری دگرم بر سر میهر، افزودی کشکی^۹ دگرم به روسفیدی سودی
و با برگ و نوائی هر چه تمام تر، روی سوی جوش بره آورد و آفرین کرد و گفت:
رحمت باد [بر تو] که معنی «المستشار مؤتمن»^{۱۰} با ما به تقدیم رسانیدی، اکنون به حکم «الاکرام»^{۱۱} بالاتمام» بگو تا مصلحت چیست و قابل این رسالت، کیست؟ و در میان [این] اطعمه، که، به این ییغام و خبر بردن مخصوص گردانیم؟ جوش بره در جواب گفت:
چندان که در میان مطعومات و مشروبات، نظر می کنم، این سیخک کباب با کلاهی

۱. گ و م: اضطراب است
۲. م: روز بر لب رود سربال جای دارد
۳. م: این بیت را ندارد
۴. رود کر
۵. گ: از آن
۶. لگد خوردن
۷. م: این بیت را ندارد
۸. متن، حدیث
۹. گ: کشک
۱۰. مشهورت شونده مراد اعتماد است
۱۱. الکلام

نوروزی^۱ دنبه‌یی که بر سر دارد و ساقک‌های باریک که دامن^۲ از او برکشیده، مطلقاً، هیکل پیکان دارد، [نان^۳] و پیازش در انبانه^۴، نه، و بر دوش توشه کشش^۵، بند، که آن تی^۶ زرویی بادپیماست و نصیحتش کن که در این راه، هر عقده که پیش^۷ می‌آید مشورت، با برادر^۸ گرامی ما، که نان‌گندمی است، می‌کند^۹، تا این کار به جائی رسد^{۱۰}، در آن حالت، قلیه می‌جوشید و به ناله زار^{۱۱}، در زیر لب می‌گفت:

بیت

ای پیک نامه‌بر، که خبر می‌بری به دوست یالیت! اگر به جای تو من بودمی رسول!!^{۱۲}
پیک کباب، چون مُجَلگه^{۱۳} دویدن و زود رفتن، به سر [باز] داد، پای‌پوش پنبه زده^{۱۴} کرده^{۱۵} فرانی^{۱۵}، در پای کرد، سنجق^{۱۶} خورشید شعاع^{۱۷} کماج، گرم، بر دوش نهاد و مشکوله^{۱۸} آب سرد، از دست، آویخت^{۱۹} و شهرهای راقوته و ترخانی^{۲۰} تر میان کلاه فرو برده، پاشنه کش برگ کاسنی، برکشید و مهره‌های پیاز سفید، بر گرده پای، بسته. روی در راه نهاد و^{۲۱} قطره^{۲۲} می‌زد و این بیت می‌خواند:

بیت

ره‌نوردان رهِت را نبود چاره بجز خون دل خوردن و در خاک طلب، گردیدن
تا آن زمان که زمزمه زنگ و فیل‌بند^{۲۳} زیره و گشنیزش^{۲۴}، به گوش [هاون] مطبخ

- | | | |
|---|--|---|
| ۱. گ: بر سر دارد | ۲. گ: دامن برکشیده او | ۳. در «گ و ا» نان نیست |
| ۴. گ و م: انبان | ۵. گ: توشه کش | ۶. گ: که آن ترب |
| ۷. گ: پیش آید | ۸. برادر ما | ۹. گ: می‌کند |
| ۱۰. گ: برسد | ۱۱. گ: به ناله زار زار | ۱۲. بیت از سعدی است |
| ۱۳. یا مُجَلگه: لفظی است ترکی به معنی عهدنامه مجرمان، تمسک و دستاویز و سند و شرط و عهده و افزار | ۱۴. گوسفندچران، شبان، گُرد (فرهنگ معین) | |
| ۱۵. جمع فرنی، نان‌های کلیجه گرد و بزرگ. (دهخدا) | نشان داری اندر انبان، ده گونه، باستانی | چه قرص و چه میانه چه پهن و چه فرانی (لامعی) |
| ۱۶. گ: نجاح، م: نجق، ا: نجاق | ۱۷. شعاع | |
| ۱۸. مشک یا خیک کوچک | ۱۹. گ: بیاویخت | ۲۰. گ: ترخوانی، م: ترخان |
| ۲۱. گ: قتره | ۲۲. تند و تیز به راه رفتن، تند رفتن. (دهخدا) | |
| ۲۳. بازچه‌ای باشد که آن را تر کنند و بر زخم کارد و شمشیر و امثال آن بزدند تا خون بایستد. | ۲۴. گ: گشنیز | |
| ۲۴. در متن: نرسد | | |

سلطان قلیه برنج، رسید، کباب شامی، غافل از آن که او از راه عربده، می آید، به استقبال او بیرون خرامید و او را در الاچیقی^۱ نان حریر بیخته، فرود آورد، چنان که^۲ از دور، ساحت بارگاه سلطان برنج، می دید که به چه شوکت و عظمت، در عمارت صحن چینی، نشسته، چهار قب^۳ ماقوت و دکل^۴ آرد روغن، پوشیده، باد بیژن^۵ کلاشکن، در بر انداخته و طوق حلقه چی، به گردن کرده و تاج شکریاره^۶، بر سر نهاده، کمر روغن، در میان، بسته و بُرَقِ قند سوده، فرو گذاشته و چترهای نان پهن، بر بالای سر داشته و بر سر هر چتری مُرغی فربه، دهن باز گشاده و پیک آب نبات، در طلب برف و گلاب، و اجماع انگور مثقالی و خربزه مجدی و انجیر وزیری و گردکان کاغذی و امروز حسینی و شفتالوی بیضاوی و انار اردستانی و سیب اصفهانی، و سِرمِش کاشانی، چندان قطره^۷ زده که کف در دهان آورده و مغنیان^۸ طنبوره حلوی کدو، و کنگریان^۹ تنبک نواز^{۱۰} آبلوچ قند، و دَقاقانِ دق^{۱۱} دقیق گلاج و طاسک زنانِ نانِ کَرَجی و بربطزنان [سنبوسه]، به قانون ادوار قطایف دوشابی و پرده پرشقه رشته خطائی و نغمه کوچک لوزینه شکری، آوازه این بیت بزرگانه^{۱۲}، راست، بر مخالف بغرا، به گوش عشاق بانوا، می رسا^{۱۳} نید که:

بیت

هست سلطان مزعفر را به دورِ خوان^{۱۴} ما تاج، قند و تخت، حلوا، نان، قبا، روغن، کمر
و از طرفی دیگر، هنگامه گیران^{۱۵} شیرین کاره در یازه^{۱۶} کردن آمده، مثل طاسک بازان^{۱۷}

-
۱. گ و ا: آلاچیقی از، م: الاچوفی
 ۲. گ: و چنانک
 ۳. منظور آن است که برنج با ماقوت و دکل آرد و روغن پوشیده شده بود و این چهار چون چهار پیراهن برنج بود
 ۴. پیراهن اطفال، گزاگند، جامه ای که روی رخت ها پوشند خاصه روز جنگ
 ۵. ا: باد بیژن
 ۶. متن: سنگریزه
 ۷. گ و م: قتره
 ۸. گ: نقیبان
 ۹. گ: کنگران
 ۱۰. گ: بتک
 ۱۱. گ و ا: رق رقیق
 ۱۲. متن: بزرگانه
 ۱۳. گ: می رسانید
 ۱۴. ا: خان
 ۱۵. در متن: هنگامی که گیران
 ۱۶. حرکت و جنبش کردن
 ز ترس بر تن ما لرز و یازه افتادی بدان زمان که رگ ما بجستی از نشتر
 (مسعود سعد سلمان)
 ۱۷. حيله کار، مکار، کسی که از زیر جامه طاس ها برآرد و آن را در هوا افکند و بر سر چوب بگیرد و بازی های عجیب و غریب کند

اشربه و حقه‌بازان ثقلِ رنگارنگ، و قصّه‌خوانانِ پسته خندان، و چماق‌بازانِ نبات، و یکک^۱ و نیزه‌بازانِ نیشکر، و بندبازان رشته‌قطایف، و کشتی‌گیرانِ چنگال‌چرب، و مفردانِ ارده و خرما، در چهار میخ نهاده و مشکِ سقا دادن(؟) و معجون‌فروشانِ مفرّح خوش‌تقریر، در میان بساطِ عقاقیر، ظرف‌های زنجبیل و هلیله پرورده و حقه‌های حبّ‌المشک^۲، و برسوله^۳، باز^۴ گشاده، و در مدّاحی شاه‌قلیه‌برنج، دراستاده^۵:

بیت

عروس حسن، ترا، هیچ در نمی‌یابد به گاه جلوه، مگر دیده تماشا[ئی]

پیکِ کباب، که بی‌سامانی‌های قهستانِ تزلّی^۶ بغرا، دیده بود، در مملکت با شوکتِ [شاه] قلیه‌برنج، حیران و جگربریان بماند و خوناب از دل خرابش می‌چکید و [به زبان حال^۷] با کباب شامی می‌گفت:

بیت

آن را که داده‌اند، همین جاش^۸ داده‌اند^۹ وان را که نیست، وعده [به^{۱۰}] فرداش داده‌اند کباب شامی در جوابش می‌گفت:

بیت

باش تا صبح دولتش بدمد که^{۱۱} هنوز این نتیجه سحر است^{۱۲} بعد از آن، کبابین به یکدیگر پرداختند: کباب شامی [یا پیکِ کباب^{۱۳}] می‌گفت:

بیت

از ره رسیده‌یی و رسیدن، مبارک است بر همگنان، جمالِ تو دیدن، مبارک است

۱. آبیگر، تالاب، برکه
۲. متن: ندارد، ا: دلیک
۳. حبّی که از مشک باشد و معده و دل و دماغ را قوّت دهد، بوی دهان را خوش کند
۴. قرصی باشد که در آن جوز و بسباس و بنگ و دیگر ادویه گرم کنند و بخورند
روح ما را عصا، می صافی است نه معاجین و بنگ و برسوله
(نزاری قهستانی)
۵. گ: سرباز
۶. گ: تزلّی
۷. گ: تزلّی
۸. گ: ندارد
۹. گ: هم‌آنجاش
۱۰. گ: تزلّی
۱۱. متن: وعده‌ی
۱۲. در متن: که هنوز
۱۳. این بیت از انوری است
۱۴. متن: ندارد

بر قامتِ تو، خلعتِ نان‌ها، بریده‌اند
وین جامه، بر قدِ تو، بریدن مبارک است
پیک کباب^۱ در جواب گفت:

بیت

المنة لله که نمرديم و بدیديم دیدار عزیزان و به خدمت برسیديم^۲
کباب شامی گفت: اکنون بگوی، تا تشریف شریف حضورِ پرنور^۳، به چه مهم ارزانی^۴
فرموده‌یی؟ تا آنچه وظیفهٔ معاونت و مساعدت باشد به تقدیم رسانم!
پیک کباب بنیاد آن نهاد که خبرِ ناصواب، گوید، هنوز تمامِ ناگفته^۵، آتش، در جگر کباب
شامی افتاد و گفت:

بیت

چو تیره شود مرد را روزگار همه آن کند کیش نیاید به کار^۶
زینهار که برگرد و نصیحت قبول کن، که گفته‌اند «الفتنة نائمةٌ لعن الله من ايقظها»^۷

بیت

هر کس که نصیحت عزیزان نکند گوش بسیار بخاید، سر انگشت ندامت
حقاً که می‌بینم سرت در بدن می‌جنبید، به این کار که پای نهاده‌یی!
پیک کباب، در جواب گفت:

رباعی

گر آمدنم ز من بُدی، نامدمی و نیز شدن ز من بدی، کی شدمی^۸
به زان بُدی که اندر این مطبخ گرم نه آمدمی، نه شدمی، نه بُدمی^۹

بیت

اسیرِ بندِ بلا را چه جای سرزنش است اگر معاونتی، دست می‌دهد، دریاب^{۱۰}
کباب شامی، روی تفقّد از وی بگردانید و می‌گفت: «ندمتُ بما فعلْتُ»^{۱۱} کباب، نیز در
جواب گفت:

۱. متن: جواب داد	۲. بیت از سعدی است	۳. گ: حضور پرنور
۴. متن: ندارد	۵. گ: نگفته بود که	۶. بیت از فردوسی است
۷. لعن الله بعضها	۸. از یک رباعی از خیام است	۹. گ: نه بدمی نه شدمی
۱۰. از سعدی است	۱۱. از آنچه کردم پشیمان شدم	

لطیفه

گر تو نباشی یار ما رازق بسازد کار ما

و به موجب وصیت، بغرا روی سوی نان گندم آورد و گفت:^۱

بیت^۲

ما بماندیم و خیال تو به یک‌جای، مقیم^۳ الله الله تو فراموش مکن عهد قدیم^۴

بگوی تا مصلحت چیست؟ و ما این خبر به وسیله‌ی که توانیم که به عرض سلطان قلیه‌برنج، رسانیم؟ نان گفت: چندان که نگاه می‌کنم، دو هندوی لالا^۵، در این کریاس^۶، می‌بینم، بغایت مؤدّب و تربیت یافته: یکی قلیه‌بادنجان، و یکی قلیه^۷ آبکامه^۸، امید که کام^۹ تو بر آرند و این پیغام^{۱۰} بگزارند^{۱۱}. لالایان، چون این سخن بشنیدند، گفتند: لا، لا، نه کار ماست و این حکایت نه شعار ماست، ولیکن دو غلام ترک سرخ و سفید تُرش و شیرین^{۱۲}، بر^{۱۳} این آستانه هستند: یکی قلیه سبب و یکی قلیه ریواس، شاید که در وقت مجال، این سخن محال به عرض توانند رسانید^{۱۴}، بعد از آن که این حکایت به ترکان، رسید، ایشان نیز هم^{۱۵} ابا کردند و این بیت، خواندند:

بیت

اگر چه خلق^{۱۶} جهان، پای‌بند ترکان است^{۱۷} حلاوتی است دگر، لولیان شیرازی^{۱۸}

۱. متن: ندارد

۲. متن: مصراع

۳. بیتی است ساخته شده از دو بیت سعدی:

الله الله تو فراموش مکن عهد قدیم

ما دگر کس نگرفتم به جای تو ندیم

ما بماندیم و خیال تو به یک جای مقیم

هر یک از دایره جمع به جائی رفتند

۴. متن: مصراع دوم را ندارد ۵. دو غلام، لالا به معنی غلام و بنده و خدمتگار است

۶. دربار، درگاه ۷. متن: آبکامه

۸. نان خورشی است و نوعی از گوارش که به طعم ترش است و آن را از نان گندم با جوکه در آب خیسانده و مدتی برای تخمیر در آفتاب نهاده‌اند، حاصل می‌کنند و گاهی پودنه و تخم کرفس و دارچینی و قرنفل و ابازیر دیگر بر آن می‌افزایند و یک قسم از آن را با ماست و شیر و تخم سپند و خمیر خشک و سرکه می‌ساخته‌اند و آبکامه را برای تجارت از شهری به شهری می‌برده‌اند

۹. گ. کار. ا: کام ما برآید

۱۰. پیغام ما ۱۱. در متن: بگذارند

۱۲. گ. دو غلام ترک سفید شیرین

۱۳. گ. در ۱۴. گ. و م: شاید... این سخن را به عرض توانند رسانیدن

۱۵. گ. ندارد ۱۶. متن: خلق

۱۷. گ. ترکان است

۱۸. متن: شیرین را

و گفتند: از ما بگذرید، به دو جوژه^۱ سیم اندامِ کمزربین، می‌رسید: یکی نرگسی و یکی خاگینه و قصّه با ایشان بازگوئید، شاید که در خلوت، چون [روی] به پایِ سلطانِ قلیه‌برنج، مالند به [عزّ] عرض رسانند، فی‌الجمله جوژکان، چون مصدوقه^۲، معلوم کردند، گفتند: ما این زمان از جام روغن سرخوشیم و سخن مستان را، اعتباری نمی‌باشد ولیکن بروید که ما را، اتابکی است بغایت کامل و زیرک، که او را زیره‌با، خوانند، باشد که به عرض رساند، زیره‌با، چون بشنید، گفت: تا در حرم، نروم^۳ و با مهدعلیا^۴ نگویم، که آتش نارنج^۵ است، به جائی نرسد، ابکچی^۶ نارنجی، چون بشنید^۷، گفت: مرا خواهری کوچک است، لیموزی نام دارد و نوعروس است، تا او چه مصلحت^۸ داند، چون با لعبت فتّان لیموزی، بگفتند، جواب داد: زنان،^۹ ناقص‌العقل والدّین‌اند و حدیث «شاوروهنّ و خالفوهنّ»^{۱۰} برخواند و حواله به برادران پاکدامن خود یعنی معطرالدین^{۱۲} آب‌گوشت، و ملحم‌الدین^{۱۳} نخودآب،

بیت

چو آبگوشت، به دوش آفکند سجاده نان به گردنش کنم از دانه نخود، تسبیح

آب‌گوشت، و نخودآب، گفتند ما، یاران همه روزه‌ایم چه در صحت و چه در نقاهت، و گفته‌اند «زُرّنی غِبّاً، تَزِدُّد حُبّاً»^{۱۴}، شاید که از ما سیر شده باشند^{۱۶}، اکنون به دلیل «لکَلّ جدید لذّه»^{۱۷} او، دو بازرگان دارد که یک سال بود که در غربت می‌گشتند: یکی آتش غوره و یکی آتش آلو، و هر دو به سلامت [باز] آمده‌اند^{۱۸} و هر یکی غلامی مستعد^{۱۹}، با خود

۱. جوجه، گوشت ماکیان
۲. صدق، راستی و درستی
۳. گ: بروم
۴. گ: اعلی
۵. متن چاپی: نارنجی، م: با منکوحه برنج نگویم که آتش نارنج است،
۶. آی یک: ماه بزرگ. نامی است برای ترکان، قاصد
- گفت ای ابیک بیا در آن رسن
- تا بگویم من جواب بوالحسن
۷. گ: آتش نارنج چون این سخن بشنید، م: «ابکچی» را ندارد، آتش نارنج چون بشنید، گفت
۸. گ: ببند
۹. گ: ناقص
۱۰. با ایشان مشورت کنید و برخلاف نظرشان عمل کنید
۱۱. شاورهن و خالفهنّ
۱۲. گ و م: ملحم‌الدین، م: ملحم
۱۳. بسحق این دو لقب را برای آب‌گوشت و نخودآب به خاطر عزت آبگوشت و گوشت ساخته است
۱۴. حدیث نبوی است که: «زُرّنی غِبّاً تَزِدُّد حُبّاً» یک روز در میان مرا دیدار کن تا دوستی بیفزایی
۱۵. گ و م: زرغبّا تَزِدُّد حبا
۱۶. گ و م: باشد
۱۷. بر هر چیز تازه‌ای لذتی است
۱۸. گ: بسلامت آمده‌اند
۱۹. گ: و یک غلام مستعد با خود آورده‌اند

(مولوی)

آورده‌اند: «تَمَرِ هندی»، نامی و «زرشک کوهی»، لقبی، و صحبت با ایشان است، بروید تا کار شما بگزارند، چون حکایت به سمع غُربا^۱، رسید^۲ گفتند: در کلمات مسافران [کذبی] می‌باشد از غایت مبالغت، شاید که این سخن از ما باور ندارند؛

قطعه

غریبی، گرت ماست پیش آورد دو پیمانه، آب است و یک چمچه، دوغ
اگر راست می‌خواهی از من شنو: «جهان دیده بسیار گوید دروغ»^۳
و حواله کار به پیران باوقار گرم و سرد روزگار دیدگان، کردند که ماست باست و کشک با.

بیت^۴

بجز پیر، سالار لشکر مباد^۵ بجز ماست، غمخوار کنگر مباد
پیران از آنجا که پختگی و دانستگی^۶ ایشان، بود گفتند: این پیغامی است پرخطر و بی‌فایده و نه کار ماست^۷.

بیت

هر چه در آینه، جوان بیند پیر در خشت پخته، آن بیند^۸
و عذر گفتند که ما پیر گشته‌ایم و مردم از ما سیر شده‌اند^۹ و در پای تخت شاهان، هر چه جوانان جلد^{۱۰} پهلوان، گویند مسموع افتد، بحمدالله، که در این پای تخت، دو نوخاسته هستند که در وقت مردی، بوسه بر لب تیغ آبدار، می‌دهند: یکی یخنی و یکی بریان.

بیت

عروس ملک کسی در کنار گیرد تنگ که بوسه بر لب شمشیر آبدار دهد^{۱۱}
یخنی و کباب، گفتند^{۱۲}: «الشَّبابُ شَعْبَةٌ مِنَ الْجَنُّونِ»^{۱۳} «ما جوانان درشت‌خوئیم»^{۱۴} و ناگاه

۱. گ: غربا... رسید گفت، م: غوره‌با رسید

۲. غوره‌با، آش غوره

۳. از سعدی است در گلستان ۴. گ: که ماست با و کشک باست

۵. از قابوسنامه است ۶. گ و م: پختگی و دانستگی

۷. گ و م: گشته‌اند ۸. گ و م: گشته‌اند

۹. از تاریخ سلاجقه کرمان، ص ۱۹۲۰ و امثال و حکم دهخدا

۱۰. متن و م: جلد ۱۱. شعر از ظهیر فاریابی است

۱۲. گ: چون یخنی و بریان این سخن بشنیدند، گفتند

۱۳. برنائی شاخه‌ای از دیوانگی (و دیوگرفتگی است) حدیثی است که صورت دیگر آن: «الشَّبابُ نَوْعٌ مِنَ الْجَنُّونِ»

۱۴. گ و م: درشت‌گوئیم است

گنده‌یی فرو گوئیم، این، کارِ کسی است که او را کمال^۱ حِلْمی، باشد مانند آتشِ حلیم^۲، و از این جهت است که بعضی از خواتین^۳، این آتش، بی‌نمک، پزند و از برای سازگاری و تحمّل^۴ و بردباری، به خورد شوهران دهند،

بیت

تحمّل هر که دارد، گنج دارد تحمّل، مرد را بی‌رنج دارد

حلیم گفت: من نفسی بغایت، دل‌تنگم^۵ و «قُوَّةُ الظَّهْرِ مِنْ» از ستون هریسه^۶ می‌آید و با وجود بی‌آزاری و شب‌زنده‌داری و صبح‌خیزی و دارچینی‌بیزی او،

مصراع

با نور آفتاب، چه پرتو دهد سها^۷؟^۸

هریسه، از آنجا که پختگی او بود، چون این سخنان^۹ از حلیم، بشنید، در جواب^{۱۰}، این مصراع گفت: هر چه هنر بیش بلا بیشتر^{۱۱}!

حقاً که هر چند که از اینجانب، بی‌آزاری، با خلائق بیشتر رعایت می‌کنم^{۱۲}، چندان لَتِ روزگار^{۱۳}، حوالَت بر جان من است که جا، در جامه، ندارم و راست گفته‌اند که «هر کس سست زند، سخت خورد»، اما این [چنین] حکایت، صاحب طالعی تواند گفت... مانند کشک که دنبه، یک‌یک، فرو می‌برد و پیرانش بر لب خورند و جوانانش به باغ و بستان برند و درویشان^{۱۴} در مدح او گویند:

بیت

نیست یک صوفی به گِردِ سفرهٔ روی^{۱۵} زمین کو، چو ما بر دنبهٔ کشک ندارد، احتیاج

کشک گفت: اگر به دنبه فرو بردن است، چون است که با حبشی نمی‌گوئید، گدایی

۱. گ: ندارد ۲. کمال حلم را به تناسب با املاء حلیم آورده است (حلیم: حلیم)

۳. جمع خاتون، زنان ۴. گ: ندارد ۵. متن: جان‌تنگم

۶. گ: قوت‌الظهر من ستون هریسه

۷. در متن: سحاب است که مسلماً درست نیست چون سحاب نور ندارد

۸. متن: سحاب ۹. گ: سخن ۱۰. گ و م: گفت

۱۱. گ و م: است

۱۲. گ: این قدر تشویش از روزگار حوالَت نیست که جا در خانه ندارم، م: آن قدر لَتِ روزگار حوالَت به جانب من

است ۱۳. ضربت و آسیب زمانه ۱۴. گ: درویشان به مدح گویند

۱۵. گ: سفره روی زمین، م: روی زمین

سیه کار که از عشق دنبه سفید، چندین داغ نهاده و دنبه های نازک کافوری، بی رحمانه در زیر خرقة سیاه، می برد^۱ و همچون خودشان، در عالم، سیه گلیم و لابلای، می گرداند.، بر حبشی چون این سخ^۲ نان پهلودار همکارانه، از زبان کشکک، [بشنید] می جوشید و می سوخت تا بر عاشق با، رفت و قصه، «من اوله الی آخره^۳» به سمع شریفش، رسانید و التماس نمود که چه باشد اگر تو که بر گلوی^۴ شاه قلیه برنج گذر داری^۵ این پیغام بگزاری و جماعتی سوختگان قصه^۶ و گفتگوی، خلاص نمایی؟ عاشق با، در جواب این مصرع^۷ گفت:

مصرع

هیچ عاشق سخن سخت به معشوقه نگفت^۸

و اظهار کرد: که من با او در مقام آنم که گرم صد سال بر سر آتش گرم بنشانند بنشینم و اگر مثل این سخنان با او در میان آرم، مستوجب آن باشم که مجموع پیاز و چغندر در^{۱۰} سر و روی من، خرد و مُرد، کنند تا دیگر، سخن^{۱۱}، در حدّ خود، بگویم. در این سخن بودند که سلطان قلیه خود آن سخن بشنید و پرسید که شما را چه می شود که این دو سه^{۱۲} روز، سر به گوش، شده اید و مشورت^{۱۳} و مهممه دارید و من نیز خواب های آشفته می بینم^{۱۴} که در مُقیل با، در یک دیگ می بو^{۱۵} دیم و با هم جوش می زدیم^{۱۶} و مجموع حبوباتِ مقیل، لاف دوستی من^{۱۷} می زدند، الا گندم که قلماسنگی^{۱۸}، از برگ سیرِ تر، داشتی و سنگ لویا در^{۱۹} آن نهادی و بر سینه من، حواله کردی و بازگشتی و بر سر خودش

۱. گ و م: در زیر خرقة سیاه بی رحمانه می برد
۲. گ: سخن
۳. داستان را از آغاز تا انجام آن
۴. حلق، حلقوم، مجرای غذا و کنایه از خوردن و شهوت طعام
۵. گ: که تو بر گلوی بنی و گلوی شاه قلیه برنج، گذر داری
۶. متن چاپی: غصه، م: از این گفتگوی خلاص دهی
۷. گ و م: «این مصرع» را ندارد
۸. بخشی است از این بیت حافظ؛
۹. گ: هیچ عاشق سخن سخت به معشوق نگفت و لی
۱۰. گ و م: بر
۱۱. گ: سخنان
۱۲. گ و م: که دو سه روز است
۱۳. گ و م: مشورت می کنید و بیم و وهم دارید که
۱۴. گ: از جمله آنکه دوش در خواب می دیدم که با مقیل با
۱۵. گ: بودم
۱۶. نمی زدیم
۱۷. گ: می زدندی، ا: می زدیم
۱۸. گ: می دیدم که قلماسنگی
۱۹. گ و م: بر

آمدی، که «من حفر بئراً لآخیه وقع فیه^۱». و هم در آن خواب، سه سیاه دیدم، پیری و نوخاسته‌یی، که مرا، در زندانی کردند که هزار خانه داشتی و دیوار آن زندان، مُشَبَّک بودی، به شکل خانه زنبور عسل و قفلی چوبین بر درش بودی، اکنون از این خواب^۲ آشفته و پریشان حالم. عاشق با^۳ گفت: حاشا که خواب آن جناب، آشفته و پریشان باشد، بلکه مُصَدِّقِ خبری است که از جانب خراسان رسیده است^۴، که گفتن آن موقوف^۵ است بر انگشت‌ترین زینهار^۶! سلطانِ قلیه‌برنج. انگشت‌ترین زینهار^۷ که عبارت از حلقه‌چی قندی است، بفرمود:

بیت

گر خاتم من، سازند از حلقه‌چی قندی، صد ملک سلیمانم در زیر نگین، باشد
و^۸ پرسید که بازگوید تا آن خبر چیست؟ عاشق با در جواب گفت:

بیت

کرا خود دل دهد کاین راز^۹ گوید وگر بشنیده باشد، باز^{۱۰} گوید
ولی چاره‌یی جز گفتن نداشت، بنیاد کرد که: بلی، پیکی کباب نام^{۱۱}، از بغرای خراسانی، رسیده است و نسبت سه چهار عیب، به آن حضرت کرده که در معنی، هر یکی هنری است:

قطعه

چشم بداندیش - که برکنده باد - عیب نماید هنرش، در نظر
ور هنری داری و صد عیب پیش دوست نبیند، بجز آن یک هنر^{۱۲}

۱. کسی که برای برادرش چاه می‌کند خود در آن می‌افتد
۲. گ: بغایت آشفته‌ام
۳. آشی که با سرکه و آب‌لیمو پزند و بدان قلیه سعدی هم گویند، بسحق گوید:
پیش از آن دم که مزعفر شکفت همچون گل داغ او چون حبشی بر دل عاشق با بود
۴. گ: ندارد
۵. گ و م: به
۶. گ: انگشت‌ترین زینهار که عبارت است از خاتم قندی است
۷. انگشت‌تری که شاهان برای در امان بودن به افراد می‌دادند - شعر بسحاق را توجّه به این بیت حافظ است:
از لعل تو گر یابم انگشت‌تری زینهار صد ملک سلیمانم در زیر نگین باشد
(حافظ)
۸. گ: بعد از آن پرسید که باز گوئید
۹. گ: باز گوید
۱۰. گ: راز گوید
۱۱. گ: آمده است از پیش
۱۲. از سعدی است

سلطانِ قلیه‌برنج را چون این سخن^۱ تلخ بی‌لذت، استماع افتاد^۲، از غایتِ غیرت، بجوشید و کف در دهان آورد^۳ و گفت: بُغرای روسیاهِ تردامن، که دست‌مال^۴ و مشّت خوارِ خلایق، باشد و در حالتِ رواله‌اش، تر کنند و سرش از تن برکنند، یکی در خاک افتد و یکی در آتش غلطد، یکی بر لب طشت گیرد و یکی در بُنِ دیگ میرد، از قدم او، جوانانِ همچون ماه، انگشت سیاهی، بر پیشانی یکدیگر نهند، تا به هزار فضیحتش، برگزند^۵ و در میان آرند و «بعداللتی واللتی^۶» سیخ خرما درآید و در محافل و مجالس، او^۷ را، اصبع^۸ کاری کنند، این بی‌شرمی و چشم‌پهنی^۹ و عیب بر ما گرفتن، از او غریب و عجیب آید^{۱۱}:

بیت

با عیبِ کس، چه کارت، ای چشم‌پهنِ بدبین^{۱۲}

عیب کسان چه بینی؟ رو عیب‌های خود^{۱۳} بین!!

بعد از آن^{۱۴} سلطانِ قلیه‌برنج، با عاشق‌با، گفت: وظیفه آن است که صورتِ خوابِ آن‌خانه ما و مصدوقهٔ این خبرِ پراکنده، به عرض برادر روشن‌ضمیر^{۱۵} صافی رأی مسأ، رسانند که آن روغن گوسفند است و سال‌هاست [تا] در عالم نجومِ خرم و رمل عدس، وجودِ باوجود می‌گدازند، باشد که در اصطراب‌نانِ گرده،

-
۱. گ و م: سخنان، متن: سخن
 ۲. گ و م: کرد
 ۳. گ: گفت
 ۴. کسی یا چیزی که او را مالش می‌دهند و مجازات می‌کنند
 ۵. گ و م: ندارد
 ۶. پس از چنان و چنین، بعد از مجادله و کوشش بسیار
 ۷. گ: ندارد
 ۸. انگشت دست یا پا، انگشت و اشارت به انگشت
 ۹. گستاخی، وقاحت، بدبینی
 ۱۰. گ و م: بی‌شرمی کردن و پهن‌چشمی
 ۱۱. گ و م: عجیب و غریب نباشد
 ۱۲. گ: خودبین
 ۱۳. گ: بدبین، م: رو عیب‌های خودبین
 ۱۴. گ و م: سلطانِ قلیه‌برنج با
 ۱۵. گ و م: روشن‌ضمیر، متن: روشن‌مخبر

کوکب طالع^۱ ما، ببیند که در برج حمل^۲، یا بره شیر مست، مقارنه^۳، داریم یا در منزل ثور^۴، با گوشت گاو پیر، احتراق^۵ خواهیم یافت^۶.

بیت

کوکب بخت مرا، هیچ منجم نشناخت یا رب از مادر فطرت به چه طالع زادم^۸؟

چون با منجم روغن، بگفتند، جواب داد، که در زیچ^۹ گردِ خوان، به رصدِ مرصودِ نان پهنی^{۱۰} که بسته اند، می نماید که فردا^{۱۱} به طالع سعد، چون دو درجه و یک دقیقه از اول چاشت، بگذرد، تربیع^{۱۲} قرص آفتاب و ماهِ نان و پنیر خواهد^{۱۳} بود، در برج

۱. برآینده، طلوع کننده، برج طالع: اختر طالع، برج طالع، جزوی است در منطقه البروج که در وقت مفروض در افق شرقی باشد اگر آن وقت زمان ولادت شخصی بود، آن را طالع مولود یا طالع آن شخص گویند و اگر در اول سال شمسی باشد آن را طالع سال گویند:

هر که زاید ز مادر آن هنگام	طالعش آن نهند در احکام
اولین خانه تن و جان است	حکم او بر حکیم آسان است
دوم از طالع است خانه مال	سیم آمد بر اقباش دلال

(خواجه نصیرالدین طوسی)

۲. برج بره است و شروع آن آغاز فروردین و آغاز بهار است

۳. قرآن و اتصال (Conjunction) دو جرم سیاره فلکی، وقتی دارای بعدهای مساوی هستند، در حال مقارنه اند، مثلاً ماه و خورشید به هنگام هلال ماه نو در حال مقارنه اند. یا مقارنه ماه و مشتری که سعد است و مقارنه ماه با مریخ که نحس است

۴. برج ثور، ثور یا گاو، صورت فلکی واقع در منطقه البروج در نیمکره شمالی آسمان که ستاره مشهور آن دبران است و دارای چندین مجموعه خوشه ای است که پروین یکی از آنهاست، موقع ثور در مشرق برج سرطان است

۵. گ: ثریا

۶. اجتماع سیاره است با آفتاب، احتراق ماه را اجتماع گویند

هر ستاره که اوفتد با خود	در یکی برج و یک درج همبر
خلق را جمله اتفاق بود	کان ستاره در احتراق بود
جز قمر را که چون چنین دانند	محترق نی، که مجتمع خوانند

(خواجه نصیرالدین طوسی، حاشیه شرح بیست باب)

محترق: صفت کوکب است در حال احتراق و این بیشتر برای عطارد و زهره است. (رک. فرهنگ اصطلاحات نجومی، دکتر ابوالفضل مصفی)

۷. در این بخش اصطلاحات نجومی را به کار برده است: اسطرلاب، یا اصطرلاب: در اصل از دو کلمه یونانی Astro به معنی ستاره و Lambanin به معنی آینه ترکیب شده است و به معنی آئینه نجوم یا تراژدی نجومی یا مقیاس نجومی است و در الفهم ابوریحان می خوانیم که: بدین آلت دانسته آید آنچه از روز و شب گذشته بود به آسانی و غایت درستی، (ص ۲۰۹ و ۲۱۰)

۸. شعر از حافظ است

۹. کتابی است که منجمان احوال و حرکات ستارگان و افلاک در آن معلوم کنند و نتیجه رصد است

۱۰. گ: تهی

۱۱. گ و م: چون به

۱۲. قرار گرفتن ماه در محلی که فاصله آن تا خورشید یک چهارم فلک یعنی ۹۰ درجه باشد، بروجی که حالت تربیع دارند عبارتند از حمل با سرطان، سرطان با میزان، میزان با جدی، جدی با حمل و ثور با اسد...

۱۳. گ و م: خواهد بود

جوزای^۱ گردکانِ پرمغز، مقارنه، با ستارهٔ دُم‌دراز^۲ کَلوندهٔ خواجگانه^۳، دارد و مُحاق^۴ و کسوفش^۵ در بُرجِ ثریایِ خوشهٔ انگور شاهانی^۶، خواهد بود تا تمام، محترق گردند^۷، باشد که این قرانها بکلی، آخر گردد تا روزی اختیار کنیم و از جهت^۸ سلطانِ قلیه‌برنج، رمل عدس بزیم^۹ و طالعش ببینیم و تعبیر خوابش بگوئیم و شما را از این اندوه خلاص کنیم^{۱۰}، «انشاء الله تعالی».

بعد از آن که روغن، رمل عدس بکشید^{۱۱} و طالع قلیه‌برنج، بدید، چنین خبر داد که: روزیِ برنج، در زیر بریان، نهاده‌اند^{۱۲} و از سرِ بریانش، چشم‌زخمی رسیده است، اکنون تعویذ از لوزینه^{۱۳} شکری، برایش بنویسید و سپندِ قند، بر او^{۱۴} افشانید، باشد که به خیر بگذرد، یعنی^{۱۵} در گلو.

بیت:

یا چهره بپوش، یا بسوزان بر روی چو آشت، سپندی^{۱۶}

و تعبیر خوابش، چنان^{۱۷} است که دو سه روزی، از آش‌ها و قلیه‌های سیاه، محترز^{۱۸} باشد که سیاهانند که قصد او می‌کردند و آن زندان مشبک هزارخانه، کیاست که قفل او چوبین، بود، امید که نیکو باشد. اکنون نشست و خاست با غسلِ شهد، و نانِ خاص^{۱۹} و ماست شیرین و دوشاب کشمشی، باید کرد و چشم به آب برف و تره‌های^{۲۰} سبز، باید داشت و اگر پیکِ کباب و نان که آمده‌اند، در جواب مکتوب تشددی کنند، وظیفه آن است که مُرغی فربه، وکیلِ خود سازد تا با ایشان بحث کند، باشد که این دو سه روز

۱. دو پیکر یا توأمان چون به این صورت در میان آسمان است آن را جوزا گفته‌اند

۲. ستارهٔ دنباله‌دار

۱۰. خدائی چون مشتری کوکبِ خواجگان و قضات و ارباب مناصب است و منسوبات کواکب به او مربوط است، او را خواجه یا خواجهٔ اختران یا سپهر می‌دانند و در اساطیر هم مشتری با ونوس منصب خدائی دارد

۴. اجتماع قمر با خورشید ۵. گرفتن خورشید، خورشیدگرفتگی

۶. گ و م: مثقالی ۷. گ و م: کرده باشد ۸. گ و م: بردی

۹. گ و م: زیم ۱۰. گ: گردانیم: م: دهیم ۱۱. گ: بزد

۱۲. گ: روزی صحن برنج نهاده‌اند و از سر بریان چشم‌زخمش رسیده است

۱۳. گ: تعویذی از لوزینه شکری ۱۴. گ: بر او

۱۵. گ: یعنی که ۱۶. از سعدی است ۱۷. گ: آن

۱۸. پرهیز کنند ۱۹. گ: باید کرد ۲۰. گ: و توتیای قند سودهٔ سیر

به خیر بگذرد. [سلطان قلیه] برنج را، این سخن، درخور افتاد و مرغ پرواری به وکالت فرستاد و با نان که برادر گرامی بغرا^۱ بود، در یکدیگر پیچیدند و بحث، بنیاد نهادند، مرغ، منطق الطیر، آغاز کرد و نان، زبان مرغان، ندانست که چون جواب گوید^۲:

بیت

تو چه دانی زبان مرغان را که ندیدی دمی سلیمان را

عاقبت، جنگ، در میان مرغ و نان، گرم گشت مرغ، با نان گفت: من غذای توانگرانم و تو لقمه درویشان، نان گفت: لُسلّم^۳، من از آن تندرستانم و تو از آن بیمارانی و دیگر آن که، تو گردِ خرمنِ ما گشته‌یی و پنج دانه چیده‌یی، تا سیر^۴ شده‌یی و این بیت بخواند:

بیت

کسی^۵ بچه گرگ می‌پرورید چو پرورده شد خواجه، بر هم درید^۶

باز، مرغ به^۷ نان گفت: تو ساده لوحی، چشم پهن، نان نیز در جواب گفت: تو کون برهنه‌یی بی شرم، و دست و یقه شدند. جامه نان بدید، مرغ را کارد به استخوان رسید، در میان آب سرد، در گذار آمد و مصدوقه، معلوم کرد و با مرغ گفت: تو بازگرد تا [قلیه] برنج، حلوا را وکیل خود کند که نان و حلوا، زبان یکدیگر بهتر دانند. مرغ بازگشت و روی به سوی [قلیه] برنج نهاد، از این نیمه، کباب نیز بوی خود به بغرا فرستاد تا حال [خود] بازگوید، بغرا چون بوی پیک کباب، به برش بازآمد، این بیت بخواند:

بیت

در رفتن و بازآمدنِ رایتِ منصور بس فاتحه خواندیم و به اخلاص دمیدیم^۸

بوی کباب، یک به یک حکایات، اعلام بغرا کرد، بغرا نامه‌ای نوشت سوی^۹ کباب، که وظیفه آن است که عیاروار، تغییر صورت کنی و سیخ، را از خود بیندازی، و خود با قلیه سازی^{۱۰}، و جاسوس وار، در مطبخ گربالی^{۱۱}، روی و نان نیز به صنعت خود را داخل

۱. گ: «بغرا...» ندارد

۲. گ: آمد

۳. قبول نداریم

۴. گ و م: اما سیر شده

۵. گ: یکی

۶. از سعدی است در بوستان

۷. گ: با

۸. از سعدی است در قصائد فارسی

۹. گ: به

۱۰. گ: و خود را با قلیه. سازی

۱۱. گ: کلباری

آن نان‌ها کند که در مطبخ می‌آرند، برای روسفلی برنج، تا شکفته گردد.^۱ آن زمان^۲ به اتفاق، سلام ما به^۳ زرشک و تَمِ رَندی و سُماق^۴، رسانید و با زرشک بگوئید که ما را از رَشک تو دل خون است، که بنده و خدمتکار روستائی شده‌یی کربالی^۵ و سُماق را هم که تو عقل بدزدید وزن [و با او بگوئید] پهلوان سُماقی، در جُنگ، طالبِ علما تصریفی، بر [چماقی، چه لازم که دایم، محکوم حکم دیگری باشی و تَمِ رندی، را، هم برگشته هندوستان با^۶ یاد آرید و بگوئید که پهلوان بغرا، از قُتُق کشک و ماسِ سرد، سیر شده است خود، پیوسته] است و می‌خواهد که شما را از قید بندگی، آزاد گرداند^۷ و از برای قُتُق، کفِ پای شما، به روی و شکنه، او را [دست] می‌مالد به شرط آن که با ما متفق شوید^۸، تا کمین کنیم و شیخونی بر این کُربالی بریم و در محبوس کنیم تا زندان^۹ فی الجمله، او را نوع اهانتی کرده باشیم،

بیت

ما می‌کوشیم و دیگران می‌کوشند تا خود، فلک از پرده چه آرد، بیرون^{۱۰}

آن زمان^{۱۱}، کباب و نان به این تزویر^{۱۲} به مطبخ قلیه برنج، رفتند و حکایات با زرشک، و آن دو سیاه بداصلِ دیگر^{۱۳}، گفتند، سیاهان چون نام آزادی شنیدند، فَرَجی، دانستند و به مبارکی، قبول کردند و نمک به حرامی^{۱۴} آغاز کردند، تَمِ رندی، گفت: اولاً، من، بر سوله به خوردِ مطبخی خواهم داد تا کله، بر زمین نهد و به سحر و جادوگری، سُکَّانِ کشتی صحنِ قلیه برنج را در گردابِ دریایِ روغن، غوطه می‌دهم تا چون ماهیش، در تابه، بگیرم و تسلیم شما گردانم، سماق گفت: هر گاه که من چماقِ چغندر را از نیام انتقام^{۱۵}، برآرم، برج و باروی^{۱۶} قلّه قلیه برنج، را به یک ضرب، منهدم [قلبوس] کنم.

۳. گ: با ماش زرشک برسانید

۶. با به معنی «به» می‌باشد

۹. متن: کمین

۲. گ و م: بعد از آن

۵. گ: کلباری شده

۸. گ: باشند، م: باشید

۱. گ: شود

۴. گ: ندارد

۷. گ و م: کند و گفته که

۱۰. نظیر:

تا بخت کُرا بود و کُرا دارد دوست

ما می‌خواهیم و دیگران می‌خواهند

(از فیه مافیه)

۱۳. متن: آن دو سیاه بد اصل دیگر

۱۶. گ: «قلّه» را ندارد

۱۲. گ: به تزویر

۱۵. گ: «انتقام» را ندارد

۱۱. گ و م: زمان که

۱۴. گ: نمک حرامی

بیت

بسی سپاه شکستم، به یک فشاندن دست بسی قلاع، گرفتم به یک فشردن پای
زرشکِ خون گرفته، گفت: چون من جوشن میخچه و گویِ نخودی، بر بالای غفتان دنبه
بپوشم، مجموع لشکرِ برنج چونان پراکنده کنم که هر یکی در پسِ قبهٔ سپری نانی،
گریزند^۱، تا زمانی که سفره برچینند^۲، فی الجمله هر پنج، یک جهت شدند:

مصراع

آری به اتفاق جهان می توان گرفت^۳

و مشورت کردند که به چه تدبیر و تزویر، توانیم که او را اسیر و کسیر^۴، گردانیم، بیک
کباب، گفت: مصلحت آن است که حصن حصین^۵ حصار سفلی و قلعهٔ قلعهٔ دیگدان با
بنیانش، گرداگرد، محاصره نمائیم^۶، سماق گفت: قره^۷ بغرائی، از تختهٔ چغندر چوبینه، بر
تراشیم و گلولهٔ گنده در میانش، نهیم و پرتاب می کنیم تا به ضربش^۸ فرود آریم و زرتک
گفت: کمند گندنا، از کوفته به عاریت بستانیم^۹ و به آن وسیله، برویم و پالهنکش در گردن
کنیم، تمر هندی گفت: به زخم تبریشه، استخوان پهلوی و بیلهٔ دستهٔ ساق چغندر قوی بازو،
نقب در درون بریم^{۱۰} و از راه پنهانش ببریم. نان^{۱۱} در آن میان گفت: حاجت به هیچ [یک]
از این ها نیست، عادت حمیده و قاعدهٔ پسندیدهٔ او، آن است که چون از خانهٔ خُمره،
برآید، پیش از آن^{۱۲} که به آن^{۱۳} قلعه، در میان سیاهان قلیه، درآید به حکم «الوضوء
سلاح المؤمن^{۱۴}»، طهارتی و نظافتی، از نو برآرد و سر تا پای خود به یک دو آب بشوید.

بیت

پاکیزه روی را که بود پاکدامنی تاریکی از ضمیر بشوید به روشنی

۱. گ و م: سپر نان پهن، پنهان گردند، م: گردیدند

۳. مصراعی است از حافظ.

حسنت به اتفاق ملاحات جهان گرفت

۴. شکسته

۵. دژ استوار

۷. سیاه

۸. گ: فرفش

۹. گ: تفاریق بگیریم، م: بستانیم و به وسیله آن

۱۱. گ: نان از آن گفت ۱۲. گ: به در

۱۴. طهارتی بر نظافت

۲. گ و م: برچیدند

آری به اتفاق جهان می توان گرفت

۶. گ: کنیم

۱۰. گ: انقب در بروج بریم

۱۳. گ: در میان

آن زمان که او در شست و شو باشد، هر یکی از گوشه‌یی به‌درآیند و چون مرغ که دانه چیند، از یکدیگرش^۱ بربایند. بعد از آن پنج نابکار به قصد آن صدرِ سفره‌ روزگار، در کمین [گاه]، بایستادند تا دست تقدیرش، برهنه در آب نشانند.

بیت

قضا چون ز گردون فرو هشت پر همه زیرکان، کور گشتند^۲ و کر^۳

سلطان برنج، چون غسل، تمام کرد و سر از آب، برآورد، پنج سلاح^۴ بسته [را] دید که دستادست، رسیدند، قطعاً دلش از جای ترمید^۵ و سلاحی می‌طلبید و از بی‌حزمی، پشت دست می‌گزید که ناگاه سپر، پالایش^۶ [خود] دید، خواست تا زره خود سازد که ایشان غلبه کردند و در آن پالایشش، خشک^۷ بگرفتند و در زندان هزارخانه اشکنبه^۸ کردند، در آن حالت شکنبه با برنج [می]گفت:

بیت

الطاف تو با این دل شوریده، نهانی است با طبل و علم گنج به ویرانه نیارند

آن زمان خواستند تا در زندان شکنبه، ببندند^۹، تمر هندی گفت: بگذارید تا من از این همشهریان خود دو سه، بیارم مثل میخک و فلفل و زنجبیل، تا در این زندان، با این گربالی، [سخن] هندی، گویند^{۱۰} و موجب زیادتی عقوبت [او] گردند^{۱۱}، سماق، نیز اتفاق کرد که: من نیز پیاز^{۱۲} گنده‌یی دو سه، بیارم تا سبب زیادتی درد سرش باشد^{۱۳}، زرشک گفت: گندی در این زندان از چوب محکم من بتراشید^{۱۴} [و به پایش نهید]، تا مجال در خود ج^{۱۵} نبیدن، نیابد.

بیت

گر همه خلق به خصمی به‌در آیند، یکی را چه تفاوت کند آن را که تو مولا و نصیری

- | | | |
|---|---|------------------------------------|
| ۱. گ: بکدیگر | ۲. متن: گردند | ۳. از فردوسی است |
| ۴. گ: سلیح | ۵. گ و م: نرفت | ۶. یا پالایش: تصفیه کردن، پاک کردن |
| ۷. گ: و در شیر بالای خشکش | | ۸. گ: شکنبه‌اش |
| ۹. گ و م: در ببندند | ۱۰. با هندی حرف بزنند. به زبان هندی سخن گویند | |
| ۱۱. گ و م: او گردد | ۱۲. گنده بغل دو سه بیاورم | ۱۳. گ: شود، م: گردد |
| ۱۴. گ: که اندر این زندان، سیخی از چوب محکم من بتراشید تا مجال | | |
| ۱۵. گ: جنبیدنش نباشد | | |

بعد از آن، فتنه‌یی از پرتو این حرب و ضرب، در شرق و غربِ مطبخ افتاد که چشمِ هیچ گرسنه و گوشِ هیچ تشنه، نه دیده و نه شنیده بود، چنانچه آتشِ بمرد، دیگدانِ بیفسرد، پشتِ هیزم بشکست و دستهٔ کبریت، بگسست، نفسی، کفگیرِ سوراخِ جگر و ساعتی کفچه را دستِ بی‌بهرگی، بر سر.

نظم

دیگ‌ها سر تهی و روی، سیاه	کف‌زنان با هزار ناله و آه
قدح و صحن، گشته از غم، خرد	طبق و بارکش به جای، بمرد
هاون، آمد به ناله و فریاد	دستهٔ سیر، کوزقد، افتاد
تیغِ بُزایِ مطبخی، شد کند	تختهٔ قیمة، هم ز کار بموند ^۱
اسبِ دیگِ روان، سکندر ^۲ خورد	شد تنورِ کلیچه، چون یخِ سرد
خُنپِ مطبخ، به سینه می‌زد سنگ	سفره را، هم ز چهره، می‌شد رنگ
گِردِ خوان، شد ز غم مرقعِ پوش	سر و دستارِ خوان، پرفت از دوش
شوروا، شور زد که: واویلا	کوفته شد، بکوفت، سر تا پا
رنجه شد، جانِ پاکِ شیربرنج	بود خرما به پهلویش چو شکنج
گَزری، ریش و ریشه، بتراشید	چون کدوبا، که سینه بخراشید
قلیةٔ خشک، زار، بخروشید	قلیةٔ باقلا، بسی جوشید ^۳
زهرهٔ زعفران، ز ترس شد آب	بر مشامش، بداشتند گلاب
زرد می‌شد به‌سان، برگ خزان	تا ز حیرت فتاد در یَرقان
رفت زَنَاج، بر میان زَنار ^۴	پیچ ^۵ سختو، به خود زدی، چون مار

۱. در اصل بماند که با گند هم‌قافیه نیست، صورت گفتاری آن درست است

۲. (۶) م:

اسبِ دیگِ روان سکندر خورد
[مصرع بعد نوشته نشده و سفید است]

تختهٔ قیمة کارد بر سر خورد
شد تنورِ کلیچه چون یخِ سرد

۳. سکندری خوردن، سکندر خوردن: پیش پا خوردن اسب و به سر در آمدن به سر در آمدن ستور
به دست تزلزل عنان ثبات سکندر خوران بادپای حیات

(ظهوری)

۶. گ و م: پنج

۵. گ: بازار

۴. م: این بیت را ندارد

تابه^۱ بریان، ز غصه، خون در جان کشک‌مالی، گزید بادنجان
جیبِ سطلِ شراحی، از غم چاک دلِ چنگالِ چرب، انده‌ناک
همه محزون و بی سر و سامان، چون بود حال گله، بی‌چوپان^۲

لیکن برنج، در قعرِ آن زندان، از حال آن مشتی پریشان، به صفای خاطر عاطر، شعور و آگاهی داشت و در شأنِ ایشان، این دعا می‌کرد:

بیت

خداوندا تو این مشتی پریشان به وصل ما، دگر مجموع گردان
و هم در آن مناجات این بیت می‌خواند:

بیت

مپسند خدایا و خدایا مپسند دیوان همه آزاد و سلیمان، در بند
اتفاقاً، حلقه‌چی، بر در آن مطبخ که برنج، در بند^۳ بود، می‌گذشت، ناله‌اش بشنید و دل نازکش، بر حال برنج، زارزار بسوخت و زود زود، بر حلوائِ صابونی، دوید و گفت^۴:

بیت

نه طریق دوستان است و نه شرط مهربانی که به بند و غصه میریم و ترا خبر نباشد^۵
روا می‌داری که از سر فراغت، بنشینی و حال آن که، همنشینِ دیرینه و یارِ پیشینه، در زندانِ شکنجه، مقید و معذب باشد؟!

بیت

تنش^۶ در، تاب و جان در موج خون است گر آری رحمتی، وقتش، کنون است
صابونی، این خبر ناصواب بشنید، صبرش نماند و کسوت صابوری^۷ بدرید، و رقعہ‌یی به کلاچ، نوشت که بی توقّف، باید^۸ که پالوده‌ای به روغن آلوده و فرنی از حرارت آسوده،

۱. گ: تاوه

۲. در «گ» جای دو مصراع عوض شده است

۳. گ و م: در زندان

۴. گ و م: می‌گفت

۱. بیت از سعدی است، اما مصراع دوم آن چنین است: که ز دوستی بمیریم و ترا خبر نباشد

۶. گ: رخس، م: جگر پرتاب و دل

۷. نوعی جامه است، نظام قاری گوید: خبری خوش و صابوری خواهم به برآوردن. خواهم به برآوردن خبری

۸. گ: رخس، م: جگر پرتاب و دل

۹. گ و م: که می‌باید که بی توقّف

و لوزینه سینه گنجینه و رشته ختائی و قطایف شکری، جمع آری^۱، و کاغذی دیگر فرستاد به کلاشکن شیرین بدن، که تو نیز، یخ در بهشت روغن سرشت و تُرکِ ریحان و ساقِ عروسان و آردِ روغن چرب دامن و مُشکوفی مرغوبِ هر صوفی، به هیأت اجتماع، در وثاقِ صاحبِ دیوانِ اطعمه و جامعِ مجموع [این] اغذیه - ادام الله نعمته علی كافة الکُشکنین -^۲ در وقت چاشت، [جمع آوری] تا ما که صابونئیم، بیائیم و ماجرای برنج و بغرا، بداریم و به دلیلِ قاطع و حکم^۳ ساطع، الزامِ بغرا دهیم^۴ و آن زمان، بر چرب زبانی، که داریم جنگ به آشتی آریم^۵ که «الصّٰلِح خیر».

بیت

ما برای صلح، حلوا در میان آورده‌ایم گر برنج^۶، از بورقش نوع غباری بر دل است^۷
روزِ دیگر، چون گِردۀ گرمِ آفتاب جهان تاب، از تنورِ مشرق به هزار، انوار برآمد، حضرت با نصرت، جناب صابونی، از تعصّبِ سلطانِ قلیه برنج، تشریفِ حضورِ پر نور به حجره این دلسوخته^۸ جگربریان، ارزانی داشت و مجموع حلواها که طلب داشته بود، به خرگاه، باستادند و در صفت جناب [حلوای] صابونی، می گفتند:

بیت

شمع جمع انجمی^۹، ما سر به سر پروانه‌ایم گر بیاید، سوختن، موقوف یک، پروانه‌ایم^{۱۰}
در [آن] میان، صابونی روی به سوی حلوای پسته آورد و فرمود که تو از جانب^{۱۱} خراسانی و زبان چرب و دهان خندانی^{۱۲}، باید که به یک طَرَفه العین، پیغام ما [را] به بغرا، برسانی^{۱۳} و او را در این مجلس، حاضر گردانی، حلوای پسته، از پوست به در آمد و

۱. گ: آوری

۲. خداوند نعمت او را بر هم گرسنگان پایدار بداراد

۳. گ و م: حکم. متن: برهان ۴. گ: بدهیم ۵. گ: به آشتی آوریم

۶. گ و م: گر برنج زرد از قندش غباری، متن: گر برنج از روغنش نوع

۷. دلگیر بودن و گلایه داشتن ۸. گ: این سوخته ۹. متن: شمع بزم انجمی

۱۰. فرمان سلاطین و اجازه و رخصت:

پروانه او گر رسدم در طلب جان چون شمع همان دم به دمی جان بسپارم

به مزده جان به صبا داد شمع در نفسی ز شمع روی تو آتش چون رسید پروانه

(حافظ)

۱۱. گ و م: «جانب» را ندارد ۱۲. گ: خندان داری ۱۳. گ: رسانی

افسونی برخواند و چشم بر هم نهاد و [دو] سه قدم نهاد و سر، در سبزه‌وار^۱ برآورد و پیغام صابونی به بغرا^۲، رسانید، بغرا برخاست و از جهت^۳ تبرک صابونی به بغرا گردآستخوان، بر روی قلیه‌برنج نهاد و تلقین آن افسون از لفظ حلوی پسته، تعلیم نمود و در میان روغن^۴ فرو رفت و فی الحال، سر پیش صابونی برآورد، صابونی روی سوی بغرا کرد و گفت ترا از کجا می‌رسد که از خراسان، عیب کسان، نویسی و قاصد فرستی و وقاحت و بی‌شرمی، پیشه خود سازی؟! اما این مثل مشهور است که هر که تنها به قاضی رود، خشنود^۵ بیرون آید، هرگاه که تو در میان آردینه‌یی چند، خام طمع بتر، از خود بنشانی، هر هرزه که خواهی گفت، از تو^۶ مسلم خواهند داشت، اگر راست می‌گوئی، در حضور صابونی، عیب قلیه‌برنج بر زبان آر^۷، تا بینم که چه مهمل می‌گوئی و جوابت در دهان نهم^۸، بغرا از غایت خراسانی [گری]، که داشت، ملاحظه حرمت^۹ صابونی نکرد و گفت بلی، سه چهار عیب بی‌توجیه، عجب دارد: ^{۱۰} اولاً: تهتک و بسیار برجستن، صابونی گفت: لا تُسَلِّم، تو تهتک و برجستن، از حالت ^{۱۱} سماع، فرق نکرده‌یی، بدان که برنج جوهری است که به هر یک دانه او، سوره اخلاص^{۱۲}، نوشته‌اند ^{۱۳} ^{۱۴} لاجرم از این ذوق، در ^{۱۵} رقص [در] می‌آید و قبه کلاه، بر فلک اطلس ^{۱۶} در می‌افکند و گاه‌گاه اشک‌ریسی هم ^{۱۷} می‌ریزد، تا از آن آتش آسوده می‌گردد.

۱. گ: سر به سبزه‌دار برآورد ۲. گ: پیغام بغرا به صابونی ۳. گ و م: بهر، متن: جهت

۴. گ: تعلیم نمود، م: تعلیم نمود و در میان روغن فرو رفت ۵. گ: خشنود آید

۶. گ و م: «از تو» را ندارد ۷. گ و م: آور ۸. گ: نهم

۹. گ: جناب

۱۰. بسحاق سخنان بغرا را نقل می‌کند ولی این چهار عیب را که برجستن و برگویی و هرزه‌درایی و حریص و ممسک بودن است، در جواب‌های صابونی می‌آورد ۱۱. گ: «حالت» را ندارد

۱۲. گ: قل هو الله احد

۱۳. سوره صد و دوازدهم قرآن مجید که چهار آیت است. سوره قل هو الله احد

۱۴. گ: نبشته‌اند ۱۵. گ و م: به

۱۶. نام فلک نهم که از جهت نداشتن کوکب و ساده بودن، اطلس نامیده شده است. در هیئت قدیم برای هر یک از هفت سیاره (ماه، عطارد، زهره، شمس، مریخ، مشتری، زحل) فلکی مدور و محیط عالم فرض کردند چه هر یک را حرکتی است علی‌حده و خود کوکب مثل میخی است مرکوز در فلک خود و حرکتی که از آن کوکب محسوس است از فلک اوست، کواکب ثابت همه یک حرکت دارند و برای همه یک فلک (هشتم) کافی است و بالای فلک هشتم و محیط بر آن فلک نهم است که فلک الافلاک یا فلک اطلس می‌نامیدند و حرکت شبانه‌روزی ستارگان از اوست. (دهخدا)

۱۷. گ و م: گاه‌گاه اشک‌ریسی می‌ریزد

بیت

حَمَلِ رَعْنائی مکن، بر گریه صاحب سَماع آشنا داند که تا زخمی نخورد، آهی، نکرد
دیگر، آن که گفتی^۱، پُرگویی و هرزه درای^۲ است، آن هم سخنی مجوّف^۳ و واهی است،
چرا که ما از حدیث صحیح معلوم داریم که سخن نیکو گفتن به از خاموشی است و هرگاه
که او به قُلُقُل زدن درآمد، که عبارت از سخن [نیکو] گفتن اوست، یاران از صحبت بیرون
رفته، باز می خواند و مجلس پریشان گشته، دیگر^۴، [بار] جمع، می [گرداند] و به
زبا [بی زبانان] در میان گرسنگان معرفتی^۵ می راند که ترا حوصله شفتن^۶ آن نباشد.

بیت

تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش، نهفته باشد^۷
و آن که گفتی، حریص و مُمَسِک^۸ است و روغن فرو می برد بدان که روغن، فرو بردن او،
از جهت مصالح دیگران است^۹ نه از بهر صرفه خود، که گفته اند:

بیت

از بند نصیب خویش برخیز^{۱۰} در بند نصیب دیگران، باش
و برداشتی^{۱۱} که با گرسنگان کرده است، به پایان می رساند که تا آخرین لقمه که خورند،
از روغن خالی نم^{۱۲} اند، به خلاف تو که بغرابی و روغنی بر روی خود می نمائی، به وضع
ظاهر آریان مُرائی^{۱۳}، و دیگر آن که مسئله روغن به خود [فرو] بردن، از کوه باشکوه،
آموخته است که باران به خود پذیرد و به حسب مصالح، چشمه ها، باز دهد.

۱. گ: گفته بی، م: و دیگر آن که پُرگویی و هرزه داری است

۲. بیهوده گوی ۳. تو خالی

۴. دوباره ۵. گ و م: معرفتی

۶. گ و م: شنودن ۷. بیت از سعدی است

۸. خسیس

۹. گ و م: روغن فرو بردن او از جهت دیگران است

۱۰. سهم خود را رها و فراموش کن

۱۱. تعهد کردن، قبول کردن، پذیرفتن

۱۲. گ: نباشد ۱۳. ریاکار

بیت

در این پرده یک رشته، بی‌کار نیست^۱ سر رشته بر کس^۲ پدیدار نیست
و [دیگر] آن که گفتی، سرزخمی، شکسته‌پیشانی است، بدان که در این راه، درستی، در
شکستگی است^۳ و برنج، با آن که سرشکسته است^۴، این بیت گویان است:

بیت

گر به جراحت و آلم، دل بشکستیم، چه غم می‌شنوم که دمبدم، پیش دل شکسته‌یی
و آن که گفتی، مستسقی^۵ است که دریا، مُسکن او نیست، این بیت نشنیده‌یی؟

بیت

مردان، هزار دریا^۶ خوردند و تشنه رفتند
تو مست از چه گشتی، چون جرعه‌یی نخوردی؟!
و [دیگر] آن که، اکابر گفته‌اند^۷ در طلب معنی:

رباعی

در راه طلب، جمله ادب، باید بود تا جان باقی است، در طلب باید بود
گر یک^۸ دم و گر هزار، دریا بکشی^۹ کم باید گفت و خشک لب^{۱۰}، باید بود
بغرا، چون^{۱۱} این سخنانِ موجّه، از حلوا به چرب‌زبانی، بشنید^{۱۲}، جامه سرکه، برکند^{۱۳} و
کفن ماست، در بر انداخت و هر دو گوش بگرفت و در پای ماچان استاد^{۱۴} و می‌گفت: از
بغرا، لغشیدن^{۱۵} و از حلوا، بخشیدن. حلوا آن زمان^{۱۶} به بغرا گفت: یک بیت که مشتمل بر

۱. در امثال و حکم دهخدا، این بیت چنین آمده است:

در این حلقه یک رشته بی‌کار نیست سر رشته بر ما پدیدار نیست

و بیت از نظامی است
۲. گ: از ما، م: بر ما
۳. گ و م: شکستگی است
۴. گ: این قسمت را ندارد
۵. کسی که تشنه است و هر چه آب می‌نوشد عطش وی رفع نمی‌شود
۶. گ: قطره
۷. گ و م: «در طلب معنی» را ندارد
۸. در متن: گر در یک
۹. گ: ور یکدم هزار دریا بخوری، م: اگر در یک دم هزار دریا
۱۰. تشنه، عطش‌زده
۱۱. گ: چون بغرا
۱۲. گ و م: بشنود
۱۳. متن: بکند

۱۴. گوش گرفتن و در پای ماچان ایستادن، به منظور تنبیه خود و این که دیگر خطائی را تکرار نکند، متداول بوده است
۱۵. صورت دیگری است از لغزیدن، لیز خوردن، لغشیدن
۱۶. گ: آن زمان حلوا به بغرا گفت

دو نصیحت [است] از ما یاد گیر و باید که هرگز فراموش نگردد:

بیت

یکی آن که در نفس، خودبین مباش^۲ دگر آن که در جمع^۴، بدبین مباش
بعد از آن صحن‌های کاشی، و جام‌های چینی و قدح‌های زرچی^۵ و کاسه‌های لاجوردی،
به سوی مطبخ فرستادند، تا سلطانِ قلیه‌برنج را با زندانی که در اوست، حاضر آرند:

بیت

آب زنید راه را، هین^۶ که نگار می‌رسد مژده دهید باغ را، بوی بهار می‌رسد^۷
آن زمان که موکب همایونش، به پیشگاه مجمع^۸ رسید، نسیم عقاقیر^۹ و عنبر، از هر سو
وزید^{۱۰}، [صابونی فرمود که] به قوت پاچه، دست‌بند از او برگیرید^{۱۲} و از نو، محبتش از
سرگیرید^{۱۳}، آن زمان که سیخ از او بکشیدند، از صورتش به معنی دیگر، رسیدند که در آن
خلوت‌خانه شکنجه تنقیه^{۱۴} و تخلیه و تجلیه^{۱۵} دیگر، یافته بود که جمالش کمالی^{۱۶} و
صفاتش بهائی داشت^{۱۷} و این بیت می‌خواند:

بیت

هجر کشیدیم تا به وصل رسیدیم نامه رحمت پس از عذاب نویسند
درویشان، دست از دیگر اغذیه برداشتند و چشم اشتها بر او گماشتند و گرماگرش از
یکدیگر می‌ربودند و به هر زبانش می‌ستودند که صابونی روی سوی بغرا کرد و گفت که

۱. گ: باشد

۲. بیت از سعدی است در گلستان:

دو اندرز فرمود بر روی آب

مرا شیخ دانای مرشد، شهاب

دگر آن که بر جمع، بدبین مباش

یکی آن که در نفس، خودبین مباش

۵. گ: چرخ، م: زرچی

۴. نسبت به مردم

۳. گ: دوم

۷. بیت از مولوی است در مطلع یک غزل

۶. گ: زانکه

۸. سینی بزرگ که در آن خوراک نهند

۹. جمع عقار، داروها، ادویه، داروهایی که از ریشه گیاهان ساخته می‌شود

۱۰. در اینجا، فرمان سلطان حلوا چنین است که پس از آن مقدمات به قوت پاچه، دست‌بند قلیه را بردارند و...

۱۳. گ: گیرند

۱۲. گ: برگیرند

۱۴. گ: «تنقیه» را ندارد، م: تخلیه دیگر یافته

۱۵. عرفانی چون شیخ محمود شبستری راه طلب را از تخلیه (یا تنقیه) آغاز می‌کنند و به تخلیه و آنگاه به تجلیه

۱۷. یافته

۱۶. گ: جمالی

می‌رسند

هرگاه که او در بند و زندان چنین طالبان جانباز و عاشقان سرانداز دارد، وقتی که بر مسند حکومت متمکن بنشیند، تو بگو خود که حال چون باشد، بغرا سر انفعال پیش انداخته و این بیت می خواند:

سرِ خجالتِ درویش از آن بود در پیش که گر گناه ببخشند^۱ شرمساری هست
صابونی، گفت: اکنون برخیزید و بر آغوشی زنید^۲ که به حلوا^۳ استاده ایم:

بیت

چه خوش بود دو دلارام، دست در گردن به هم نشستن و حلوی آشتی^۴ خوردن^۵
بغرا، برخاست تا به روی برنج آید^۶، برنج نیز قدمی از پیش خود، پیش نهاد و چنان معانقه، کردند که عقلِ بسحاق، در غلط افتاد و از حلوا پرسید که این برنج است و بغرا^۷ که صلح کرده اند یا خود^۸ از اصل رشته پولای^۹ است؟! حلوا، مشکلش به این ابیات^{۱۰}، حل و وا کرد:

بیت

هست فی الجمله، اتحادِ تمام چون دو مغزند، در یکی بادام
همه جام است و نیست گوئی می یا مدام است و نیست گوئی جام^{۱۱}
دو غذا، با هم آشتی^{۱۲} کردند کار بسحق از آن گرفت نظام
و الحمدلله علی ذلک، آن^{۱۳} زمان که مجادله، به^{۱۴} مصالحه، مبدل گشت، ناگاه، نمک،

۱. در متن: که گر گناه نبخشند، که در ضرب المثل ها هست اگر حتی گناه را نبخشند شرمندگی گناه کردن به جای خود باقی است
۲. یک دیگر را در آغوش گیرید، رفع ملال کنید
۳. گ: که به حلوی صلح استاده ایم، م: ما به حلوا استاده ایم، متن: به شیرین کاری
۴. گ: آتشین
۵. شعر از سعدی است در مطلع غزلی
۶. گ: رود
۷. گ: بغراست
۸. گ: یا خود از اصل رشته پولاو است
۹. در اصل رشته پولادی است

۱۱. با تغییراتی همان شعر فخرالدین عراقی است در کتاب لمعات:

از صفای می و لطافت جام	در هم آمیخت رنگ جام و مدام
همه جا مست و نیست گوئی می	یا مدام است و نیست گوئی جام
تا هوا رنگ آفتاب گرفت	رخت برداشت از میانه ظلام
روز و شب با هم آشتی کردند	کار عالم از آن گرفت نظام

(دیوان عراقی، ص ۳۸۶)

۱۴. گ: با

۱۳. گ: این

۱۲. گ: آشتی به هم

شوری از نو، برانگیخت و بر حلوا رفت و کف از دهان می ریخت و بدگوئی سیر، آغاز کرد و گفت. و بر رای عاقلان و فکر آکلان^۱ عالم، پوشیده و پنهان نیست که بی غرض و توقع بود، هر سخنی که نمک با حلوا گوید، بلکه با آن مصلحت‌ها، جوید، غرض آن که مصلحان چون حلوا، باید که مفسدان مثل سیر بی تدبیر را، نیکو ادب کنند، تا چنین فسادها دیگر نینگیزند. صابونی به یقین^۲، دانست که نمک، چون خمیری و فطیری با حلوا، ندارد^۳، البته این سخن، راست گوید، بفرستاد و سیر را حاضر کرد [ند] و بفرمود که پوستش^۴ از سر برکنند و مغزش فروکوبند و بر غازی اسب^۵ فربه‌ش، بندند و به غربت آباد معده گرسنگانش^۶ فرستند تا سیر بخورند:

مصراع

هر کس که چنان کند، چنیش آید، پیش

بعد از آن، گناه سیاهان^۸ شبیخونی هم به عرض رسانیدند، فرمود که زرشک را داغ کنند و سماق را ساق برکنند^۹ و چندانش فروکوبند [که گرد، از نهادش برآید^{۱۰}] و کالبدش در گنبد سنبوسه، دفن کنند، و تمر هندی را از حلقه پیاز و ساق چغندر، غلی^{۱۱}، به گردن نهند و نان و کباب را نیز به یاساق^{۱۲} رسانند، [و آن گه] نان به روی سفلی برنج افکنند تا برنج شکفته گردد و نان از هم فرو ریخته گردد و آن نان از هم فرو ریخته را، گردِ سرِ برنج^{۱۳}، بگردانند و به صدقه برنجش دهند^{۱۴} و کباب از سیخ به درآمده را، باز به سیخ^{۱۵} زنند و بر آتشش بگردانند و بگدازند تا سیخ و کباب در یکدیگر بسوزد.

۱. شکم پرستان، پرخواران
۲. گ: آکلان
۳. گ: معین
۴. چون خرده حساب و کینه و دلگیری خاصی از او ندارد...
۵. گ: تا پوستش از سر بکند
۶. قسمی از مأکولات اهل توران، بسحق در جایی دیگر گوید:
- غازی اسب و سر گاو و شکنجه اشتر
۷. گ: گرسنگان
۸. سیاهان، منظور زرشک و سماق و تمر هندی است که بسحق بعداً آنها را به کین و حرص و حسد تعبیر می‌کند
۹. گ: برکشند، متن: بکنند، م: برکنند
۱۰. گ: «از نهادش برآید» را ندارد
۱۱. گ و م: غولی در
۱۲. یاسا (مغولی) به مجازات رسانیدن
۱۳. از رسوم خاصی است که وقتی می‌خواهند بلایی را از سر کسی دفع کنند، صدقه را به دور سر او می‌چرخانند و سپس آن را می‌بخشند
۱۴. متن: به «درویشان» دهند
۱۵. گ: با سیخ

بیت

مکن بد که هر کس که او بد کند زمانه مکافات او، خود کند^۱

اکنون اگر هنوز اشتها صادق این سخنانِ مُشْهّی^۲ و کلمات مقوّی، اندکی، باقی داری، سمع را جمع دار و هوش بر دریچه گوش دار، تا از این قوت‌های جسمانی، و غذاهای نفسانی، ترقّی کنیم به نعمت روحانی و طعام حقّانی و سرپوش عبارت، از روی طبق حکایت، برگیریم و اسرار پرانوار آیت کریمه ﴿سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَ فِي أَنْفُسِهِمْ﴾^۳ با تو بیان کنیم، ﴿حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمُ أَنَّ الْحَقَّ﴾ بدان که مراد ما، از بغرا^۴، خمیر طینت وجود آدمی است که «خمر طینة آدم بیدی، اربعین صباحاً» و مقصود از برنج، جوهر شفاف روح است که سرّ وحدت، بر او مکتوب است و حاصل از شجره ملعونه سیر، به این تفسیر، نفیس بوالفضول است که در میان جسم و روح، فتنه‌ها انگیزد و معنی حلّوای صابونی، عقل با کمال است که این خصومت‌ها به صلح [می] آورد و آن سیاهان شبیخونی، یکی کین است و دیگری حرص و یکی حسد که شبیخون بر سر عمل‌های صالح، برند و نان پهن، امید دراز است و کباب، سنّ شباب است و آن دو هندوی لالا و [آن] دو ترش سروبالا، و آن دو جوژه و آن دو بازرگان که نسبت کردیم، آش آلو و غوره است، و آن دو پیر با تدبیر و دو نوحاسته صغیر و کبیر، یکایک، اشارت است^۵ به دو چشم و دو گوش و دو ابرو و دو دست و دو پای و یک زبان و دیگر [ها] تو خود یکی به یکی، تشبیه، و نسبت می‌کن که ما ایما کردیم «و الحُرّ یکفیه الاشارة».

نظم

نگویند از سرِ بازیچه، حرفی کز آن پندی نگیرد صاحبِ هوش

۱. همانند این بیت فردوسی است که:

مکن بد که بینی به فرجام بد نباشد ز بد جز سرانجام بد

۲. آرزودهنده، اشتها پیداکننده، اشتها آور، شهوت‌انگیز

۳. آیه ۵۳ سوره فصلت که بسحق آن را به دو بخش کرده و در همین قسمت به کار برده: ﴿سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَ فِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمُ أَنَّ الْحَقَّ﴾. زودا که آیات قدرت خویش را در آفاق و در وجود خودشان به آنها بنمائیم تا بر آنان آشکار شود که او حق است

۴. گ: حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقَّ ۵. گ: وجود آدمی است

۶. حدیث نبوی است که به صورت خمر طینة آدم بیده اربعین صباحاً (عوارف‌المعارف) آمده است و در مرصادالعباد نیز همچون متن است (مرصادالعباد، ص ۳۸) (رک. احادیث مثنوی، ص ۱۹۸)

۷. گ: اشارتند

وگر صد باب حکمت پیش نادان بخوانند، آیدش بازیچه در گوش^۱

بیت

هر چه در دیگ شریعت در کلام پخته نیست زان پشیمانم، کنون استغفر الله العظیم^۲ ^۳

والحمد لله رب العالمین

۱. شعر از سعدی است

۲. این بیت نیز به اقتفاء و استقبال از سعدی است آنجا که گوید:

سعدیا بسیار گفتن عمر ضایع کردن است وقت عذر آوردن است استغفر الله العظیم

۳. این بیت در ضمن مفردات آمده است و در اینجا نیست

رساله خوابنامه

از رویای صادق است

مصراع

زهی مراتب خوابی که به زبیداری است^۱

شبی، در واقعه^۲ دیدم، «خیراً لنا و شراً لاعدائنا»^۳، که مرا در گنبدی^۴ بردند^۵ که خشتش از تُمّاج^۶ بود و اندودش^۷ به ماست کرده بودی و قندیلی چند، از پیاز سرخ آویخته و ایزاره‌یی از ریچال زرد بسته و چهار جام، از نان مشوُش^۸ نهاده و دری دیدم از دو تخته کلاشکن^۹ دوشابی که حلقه‌اش از زُلیبی عسلی بود و این بیت بر آن نوشته^{۱۰} بود:

بیت

در انتظارِ حلقهٔ زنجیرِ حلقه‌چی اصحاب را دو دیده چو مسمار بر در است^{۱۱}

۱. مصراع از حافظ است و مصراع اوّل آن چنین است: سحر کرشمه چشمت به خواب می‌دیدم
۲. اصطلاحی است عرفانی که عبارت است از امر غیبی که بر اهل خلوت آشکار شود و اگر در حال حضور باشد، مکاشفه گویند و از جمله واقعات بعضی صادق و بعضی کاذب باشد، واقعه چیزی است که سالک در اثناء ذکر ببیند و در اثناء استغراق حالش با حق ببندد به نحوی که محسوسات از او غایب شود و آن مابین نوم و یقظه است که مکاشفه هم نامند و آنچه نیز در دل فرود آید واقعه گویند
هر روز غم عشقت بر ما حشر انگیزد صد واقعه پیش آرد صد فتنه برانگیزد
(لغت‌نامه دهخدا)

۳. م: علی اعدائنا
۴. برای ما همراه با خیر و برای دشمنان توأم با شر باد
۵. مسجد، بقعه متبرک
۶. متن و م: مرا در گنبدی بردندی
۷. آشی با آرد و سماق
۸. گ: اندرونش، م: اندوده
۹. نانی که در ایام عید می‌ساخته‌اند، نان روغنی که خود بسحق در فرهنگ دیوان خود درباره آن چنین می‌نویسد: نان رفیق روغنی که در دوشاب و سفیده تخم مرغ در قوام آرند و بر آن افشانند
۱۰. نوعی حلوا که با شیره انگور ساخته می‌شده است
۱۱. م: نبشته
۱۲. به اقتفا و نقیضه این بیت سعدی است
بازار و حلقه بر در زندان شوق زن کاصحاب را دو دیده چو مسمار بر در است

و خاک آن گنبد، از بشنیزه^۱ بود و بوربائی از نیشکر انداخته بودند و نمدی از قاورد^۲، انداخته و قبری در میان آن بقعه^۳ بود، مانند سنگ مرمر، چون نیک نگاه کردم، از «یخ در بهشت»، تراشیده^۴، و به جای گلاب، روغن کنجد در آن آستان بود، و این بیت بر آن نوشته:

بیت

هنوزم شور مغز کله بریان، بود در سر در آن حالت که خاک تیره‌ام در استخوان باشد و پیری نورانی، نشسته دیدم که لحيه^۵ مبارکش، از حلوای پشمک بود، چون آن محاسن بدیدم^۶، ریشم به چشم و دل، شیرین [شد]، نگاه در رویش کردم، از نانی روغنی بود و بینی، از ساق عروسان و گوش، از دو جوش بره قندی و پیشانیش، ندانستم که نیمه کلیچه بود یا قطابی پرقیمه و چشمش، هم معلوم نکردم که کوفته‌یی به تخم مرغ بود که دو نیم^۷ کرده بودند، یا دو پاره پنیر، که دوزیتونش در میان باشد و دو ابرویش از یک حلقه چی بود، دو نیمه کرده بودند و شقیقه‌اش از فائق قرص لیمو بود و عارض از گوارش^۸ مصطکی و دهانش همچون پسته خندان و لبانش از شکر و زبانش از آن ماهی قندی، که بر روی ثقل می‌باشد، و دندان کوچکش از مشکینک^۹. آب دهنش، از آن کف، که بر روی شربت حماض^{۱۰}، می‌باشد و نفسش از آن دود که از حلوای گرم، برمی‌آید و جانش، از آب نبات، و سینه‌اش از طبله مربای بالنگ، و سرش از خربزه مجدی^{۱۱} و گردنش از خرماي شیر، و بازوهایش از خره بادام^{۱۲} و ساعدش از خمیر آرد

۱. چنگالی که با ارده و خرما و نان گرم می‌ساخته‌اند. (یغمجور)

۲. پست، آرد حبوبات که به رشته کرده باشند، سویق

۳. م: بود تراشید ۴. ریش. محاسن ۵. م: در او

۶. گ و م: نیمه ۷. آنچه هضم غذا را شاید، جوارش

۸. حلوای که از عسل یا شکر می‌سازند

۹. ریواس، ترشک که از آن شیرینی و شربت می‌سازند (دهخدا)

۱۰. نوعی از خربزه (آندراج، ناظم‌الاطباء)

۱۱. هر جا رطب تری است نجدی ۱۲. آمناگوی شهد مجدی است

(محسن تأثیر) (آندراج)

۱۲. ثفال هر نخمی که روغن آن را کشیده باشند، اعم از کنجد و غیر کنجد و آن را خره بادام گویند. بسحق دارد:

لبرسه همان دم که بیجید سر از ما ما در عوض او خره خرما بسرشتیم

شسته، و انگشتانش از زواله، ناخنش از سرانگشتی و پشت و پهلویش مانند پشت و پهلوی بریان فربه، و شکمش سفره پر از کیپا، و نشستگاهش از قوصره خرما^۱ و رانش از یخنی، گنده زانوانش گنده چنگال^۲، و ساقش [مانند] دو ماهی فربه که در دو نان تُنک بیچند^۳، [انگشتان] پای، از ارده^۴ رطب و خرقة‌یی پوشیده بود که آستینش از صابونی بود، و بدنش از تخته کلاشکن عسلی^۵ و تیریزیش^۶ از مشکوفی^۷ و خشتکش از دو پاره شکر، و طوق از ماقوت^۸ و جوزِ گره از قَبک^۹ سستی^{۱۰} سَجاف^{۱۱} و فراویزش^{۱۲} از حلوی مغزبن^{۱۳} و قَب^{۱۴} از نان لوّاش و کلاهی^{۱۵} مزوّجه^{۱۶} در سر داشت و مانند یک ابلوج قند^{۱۷}، و ریشه‌یی بسحاقی^{۱۸}، بر آن پیچیده و از رشته قطایف و کلونده^{۱۹} قندی، به جای مسواک، در آن فرو کرده و یک بند، بکسمات^{۲۰}، در دست داشت و آتش تسبیح بود و

۱. تنگ شکر، جُلّد یا جُلّت، ظرفی که خرما در آن نهند
۲. کوفته بزرگ در آتش افکنند
۳. گ: پیچیده باشد
۴. گ: دور رطب پوشیده بود
۵. علامت و نشان جهودان، پارچه زردی که یهودیان به جهت مشخص بودن بر دوش جامه خود می‌دوختند، پارچه پشمی که از پشمی زردفام همرنگ عسل ساخته شده باشد
۶. تربیع یا شاخ جامه، خشتک پیراهن و جز آن، بال جانوران و مرغان را نیز گفته‌اند
- هست پیراهنی و شلواری نیست بر هر دو نیفه و تیریز
۷. حلوی بادام، لوزینه
۸. نوعی حلوی بسیار مرغوب
۹. حباب
۱۰. گ و م: قَبک
۱۱. آهن و پولاد (این معنی بر من روشن نشد) مگر آن که سستی تحریف یا تصحیف کلمه‌ای دیگر باشد
۱۲. آنچه بر کناره جامه دوزند، پروز، کرانه جامه؛
- سجاف دامنش چاک دل چاک
- گربانش، شکاف گنج افلاک
۱۳. سجاف جامه و غیر آن، حاشیه لباس
۱۴. گ و م: مغزبن
۱۵. پاره جیب پیراهن
- از قَب زرّهی سازم وز ور بدن آماجی
- در کوچه درز ار تیر بارد ز ره سوزن
- (نظام قاری)
- قبا درز را قَب دریده بود
- کمانگر همیشه خمیده بود
۱۶. گ و م: کلاهی مزوّجه بر سر داشت
۱۷. بادبیزن و بادکش و بادبزن
۱۸. گ: قندی
۱۹. م: و ریشه‌یی بسحاقی از رشته قطایف بر آن پیچیده...
۲۰. خیارچنبر
۲۱. نان خشکی که به جهت توشه راه می‌سازند، کمک

(نظامی)

(زلالی)

(مسعود سعد)

(سنائی)

هیكلی^۱ از انجیر، سفید حمایل کرده و تعویذی چند، از لوزینه شکری، بر بازو بسته، پاره‌یی، مشاش^۲ مربع^۳، در نگین انگشترین نهاده و دیوان این فقیر در کنار داشت، و مطالعه می‌کرد و به این بیت رسیده:

بیت

مُزَعَفَر آنچنان باید برای صوفیان پختن که روغن زیر و بالا قند و مُرغش در میان باشد
تحسین می‌کرد و سر تعجب می‌جنابید، که من سلام کردم و این بیت خواندم:

بیت

پیش رویت، دگران صورت بر دیوارند نه چنین صورت و معنی که تو داری، دارند^۴
بغایت او را خوش آمد و فرمود بیتی دیگر بخوان، مرا هم از سخن شیخ [این بیت] به
خاطر آمد:

بیت

سر تا به پای تو، همه مطبوع^۵ طبع ماست گویی برای خاطر مات آفریده‌اند^۶
تبسمی کرد که خرده نبات، از آن می‌ریخت، من چون او را در بسط دیدم، سؤال کردم که
این چه گنبد است و تو چه کسی؟ گفت: این مقبره بسحق است و من در این قبر، مونس او
خواهم بود، تا قیامت که برخیزد، من این بیت بخواندم:

بیت

چشم آن دم که ز شوق تو نهد سر به لحد تا دم صبح قیامت، نگران خواهد بود^۷
از این ابیات مناسب بدانست که من بسحاقم، برخاست، تا مرا در آغوش گیرد، من از آن
ترس که^۸ مبادا، رختم^۹ از معانقه او چرب شود، از خواب خوش بیدار شدم^{۱۰}.

۱. تعویذ، حرز، دعا که به بازو بندند برای دفع چشم‌زخم
حور را حرز و هیكل است آن خط

که سنائی بر آن نهاد نمط

(سنائی)

۲. حلوائی کنجد	۳. این کلمه در «م» نیست	۴. این بیت مطلع غزلی است از سعدی
۵. گ: مقبول	۶. این بیت را بدین صورت در دیوان سعدی ندیدم	
۷. این بیت، از حافظ است	۸. م: آن که	۹. جامه و لباس
۱۰. گ: گ: جامه‌ام	۱۱. م: و گفتم	

اکنون توقّعی از مستمعان^۱ دارم که نپرسند که میان پایش چه^۲ بود، که آن چیزی است که هر کس، در خواب نبیند!! و این مسئله هم بدانید که چیزی که در خواب ندیده باشند، [بنشینند و^۳] تقریر کنند؟! امیدوارم که همه از خواب‌های چنین، بهره‌مند باشید و از خواب آشفته دیدن در امان. [حق سبحانه و تعالی انشاءالله تعالی و صلی الله علی خیر خلقه محمد و آله اجمعین الطیبین والطاهرین] والسلام.

۱. آیا بسحق این داستان را برای جمع شفاهاً تعریف می‌کرده است که به مستمعان خود اشاره دارد یا مسامحهً مستمعان را به جای خوانندگان به کار برده است
۲. گ و م: اکنون توقع به مستمعان دارم
۳. گ: چون
۴. گ: که

در وصف عمامه

پهلوان عبدالله عراقی فرماید:

در صبا حی که هنوز، رازقِ روزی رسان و ضامنِ رواتب^۱ بام و شامِ انس و جان، گرده
گرمِ آفتاب جهانتاب، از تنور مشرق، بر کنارِ گردخوانِ سفره زمین و زمان نهاده بود،
رشته اشتهای صادق، بر لوزینه انتظارِ محبوبِ شکرلب پسته‌دهن، پیچید و در دیگ
مخیله، سودای ماهیچه پرقیمه، می‌پختم که با آن یار حلوا، دمی همکاسه باشم. ناگاه
«کنعمه غیر مُترقیه^۲»، به جای آن قوتِ روان، نمک دستاربندان جهان، حویج زیره‌بای
لوت‌خوانِ بم و کرمان، نوباوه به و انار بستانِ اصفهان، و آردستان، پهلوان عبدالله عراقی،
رَزَقَهُ اللهُ تَعَالٰی، تُتَمَاجَا مُلْتَحِمًا و کَاجِیَا مَعْسَلًا^۳،

بیت

درآمد از درِ ما، مثلِ گنده چنگال [که باشدش ز شراحی، عمامه‌یی بر سر]

بنشست به کیفیتی که گنبدِ مسکنِ این مسکین^۵، از هیئتِ مَقَرَنَس^۶ دستارِ پراسرارش،
چون طاسِ شربتِ فقّاعی، در گردشِ آمد و [محضری^۷] موشح به خطوطِ اکابر و اشراف،
مانند دستارخوانِ کریمان، بازگشاد، هر کس، ماحضری [در] وصف خمیر منتوی سر، و

۲. همچون نعمتی غیر مترقبه و نامنتظر

۱. جمع راتبه

۳. خداوند بزرگ به او، تماچ چرب و پرروغن و کاجی عسلی پرگوشت روزی دهاد

۵. در متن: مسکن

۴. م: ندارد

۶. بنای مدور آهویی و نردبان پایه و پست و بلند باشد. و در کز اللغه عمارتی که آن را نقاشی کرده باشند
(برهان) اما در اینجا اشاره به نوع عمامه‌ای است که پهلوان پوشیده است زیرا مقرنس به معنی کلاه و عمامه

۷. مختصری

هم هست

زوالهٔ پر نوالهٔ عقود منضودش^۲، در صحن^۳ و نظم و نثر کشیده و این بی توشهٔ تن کوفته را هم، تکلیف نمود که در وصف کدوی سر و مربای هندوانهٔ دستار ما، قطعه‌یی بساخت، یا غزلی باید پرداخت، چندانک دل بریان در سینهٔ چون کباب می‌تپید و از نجقی زدن^۴ سر، می‌پیچید^۵، با او به جایی نمی‌رسید، فی‌الجمله، بر حسب مقدور، و المأمور معذور، قطعه‌یی مناسب حال، علی سبیل الارتجال^۶، مرقوم گشت و من الله الإعانة^۷.

و هی هذه:

عقلم چو دید عقدِ عراقی به دور خوان	آهسته گفت با سر بریان، ز روی سر:
کاین شکری است، گردِ قطایف، برآمده؟	یا حلقه‌چی که بر سر کاک است منتشر ^۸
یا، رشته‌ای است بر زبیر گنده ^۹ ، پای‌بند	یا روده‌ای است بسته، به گرد اُغر ^{۱۰} بُقر ^{۱۱}
یا هن قبیته کشیدی تنگ پیچیده	کش کوزه‌ها نه اغد بدستیت مستتر
یا کیسهٔ علف که طوافش داشتوی	پیچی و گیرهٔ موه نه ار شه و نخز
دستار بر سرش بنگر، گر ندیده‌یی	بر گرد دورِ خربزه، گلونده، مُستقر
بر گرد کلهٔ سر او، عقد، چون مُبار	سختوست گوئیا که به کیپاست مفتخر
حقاً که مثل او نتواند عقود بست ^{۱۲} ،	آن ترکمان که خورده بود ناشتا، چفر ^{۱۳}
بسحاق این بیان که تو کردی در اطعمه	گشتند اهل اَکُل، به تقریر تو، مُقر

-
۱. در متن: معقود، ولی منضود درست است به معنی بر هم نهاده و به نظم درجیده، مثل لؤلؤ یا مروارید منضود
 ۲. م و ا: معقودش م: قدح
 ۳. نجق: (ترکی) نوعی تبرزین است و مبدل ناچخ فارسی است: لاله نشسته با سپر بید ستاده با نجک
 ۴. م: و از این معنی سر می‌پیچد
 ۵. شعر را بی معطلی و فکر کردن، سرودن
 ۶. و یاری از خداست
 ۷. م: منتظر م: دنبه
 ۸. (ترکی) جگر
 ۹. م: دانی که مثل او که ببندد چنین عقود؟
 ۱۰. (ترکی) زبان
 ۱۱. گوشت سخت رگ‌دار (ناظم‌الاطباء) گوشت سفت و سخت و ناپخته یا غیرقابل جویدن

فرهنگ دیوان اطعمه^۱

۱. به قول میرزایف: بسحق، این فرهنگ را در جواب «ده باب» عبیدزاکانی تألیف کرده است.

(ر.ک. ابواسحق و فعالیت ادبی او ص ۵۹)

شرح اسامی بعضی از این اغذیه که به اصطلاح قوم، گفته‌ایم، به ^۱نه باب، بیان خواهیم کرد ^۲تا روزی خوران ^۳خوان جهان، بدانند و بیاموزند که هر یک چیست و چگونه باید ساخت:

باب اوّل

در کدک و سیخک و حسیبک و زیچک

الکدک: کیپائی کوچک، که از نافه مشک، بزرگتر باشد و پرورش از کیپا یافته باشد. الشیردان ^۴: دایه او و النّان: بردایه او و النّخود: زیور او و الپياز: عطر او.

بیت

کدک، عود است و آتش کُرس ^۵، مجمر ^۶، دیگ کیپاپز

ز شوق سوختن، آن عود ^۷، در مجمر نمی‌گنجد

السّیخک: چهار قطعه گوشت که خود را به سیخی زند، و تاجی از دنبه بر سر نهد و بر تخت نان گرم، نشیند و چماق تریزه: ^۸ ^۹، در مشت گیرد و همچون فرعون، در قصه

۱. گ: بر

۲. بسحق در پایان همین فرهنگ می‌نویسد: اکنون اگر کسی پرسد که در این لطیفه حکمت چیست که این لطائف به نه باب، بیان کردی، جواب این است که عدد ده، عددی در حدّ کمال است و «نه» منتهای نقصان و دیگر آن که چون بندگی مولانا عبید، ده فصل فرموده، ما نه باب اختیار کردیم تا این از آن، ممتاز باشد

۳. م: خوران

۴. بسحق به طنز کلمات فارسی شیردان، نان، و نخود و پیاز را با الف و لام عربی آورده است

۵. خانه، مجمع و محلّ هر چیز، کرسی: تخت و چهارپایه

۶. آتش‌دان

۷. م: ز شوق آن دلم چون عود

۸. نوعی سبزی خوردنی، ترب

۹. م: تر تیزه

فرزندِ زنانِ آبستن باشد.

بیت

شاه همه نعمت‌ها، سلطان کباب آمد کز دنبه و نان دارد، هم تختی و هم تاجی
الحسیبک^۱: روده‌کهره^۲ شیرخواره، که [ناشته]^۳ مدور^۴ پیچند، مقدار یک نارنج و چند
عدد از آن، بر سیخی چوبین بریان کنند و این را حسیب البرغاله^۵ نام است و بریان الفقرا،
کُنیت، و حَسْرَةُ الملوک، لقب.

بیت

نان از حی حسیبک، وز پیچِ جیم^۶ زیچک چون قلیه جفرین، از دال و لام^۷ المدست^۸
الزّیجک: روده بز علفخوار، که قطعه قطعه کنند و هر پاره، یک وجب بالا و پنج پنج به یکدیگر
پیچند، و در ماست‌با، اندازند و خواتین^۹ به تبرک در اندرون حجره، به یکدیگر فرستند^{۱۰}.

بیت

پیش زنان ماست‌با به غیبت^{۱۱} زیچک^{۱۲} همچو مقیل است، کیش مُبار، نباشد

باب دوم

در گردکانِ کَنک و انچکک و بُخرک و بوی کَلک

الگردکان^{۱۳} کَنک^{۱۴}: گردکانی که همچون کَلّه بخیل، مغز در او محکم باشد و تا سوزن،

۱. گ: الحسب و الحسیبک ۲. پ بزغاله شیرمست یا شش ماهه
۳. شسته نشده، در اینجا بسحق کنایتی دارد به تمیز نبودن روده‌ها و مسامحه‌ای که در کباب کردن آن قبل از تمیز شدن به کار می‌رود ۴. م: که به دور
۵. این کلمه فارسی است و استعمال الف و لام بر سر آن صرفاً به خاطر طنز است و گرنه کلمات فارسی الف و لام نمی‌پذیرند ۶. گ: وز جیم پنج زیچک، چون قلیه جفریان از دال و لام المدست
۷. دل ۸. رک. تعلیقات ۹. جمع خاتون به معنی زنان
۱۰. به طنز به معنی حواله کردن است
۱۱. گ: در متن: «لعبت»، اما آنچه در متن آمده است بر طبق نسخه «گ و م» است
۱۲. برای زنان و به نظر آنان، آش ماستی که با زیچک زیبا ساخته شده است، مانند «مقیل» است که در آن «مبار» نیست
۱۳. الف و لام بر سر کلمات فارسی گردوی، انچکک، بوی، بخورک، کشکینه، مهیوه، سیر، پنیر، کنگر... صرفاً به خاطر طنز و در نقیضه‌سازی فرهنگ‌های لغت است که هر ماده لغت را با الف و لام آغاز و معرفی می‌کنند.
۱۴. گ: النگ

در جوارش^۱ نکنی، مغزش، در دهان نتوانی^۲ انداخت^۳.

بیت

با نان و پنیر خود قناعت می‌کن تا باز رهی ز جور گردوی کنک

الانچکک: دانه سیاه، که مغزی سفید داشته باشد، همچون دانهٔ امرو و خاصیتش آن است که هرچند فراش خیال، جاروب سبال^۴، بر زیلوچه^۵ ریش، زند از پوست آن، پاک، نتواند کرد.

البوی کلک^۵: بن کوهی^۶، که پوست سبزش، بپزند و دندان، از آن مضرت یابد و هیچ، به شکم، نرود. و بغدادیانش مشغلة البطالین، گویند^۷ و با ریش، همان کند که انچکک، کرد.

بیت

مشکن^۸ این بوی کلک^۹ و انچکک بی‌حاصل

تا به ریش خود و یاران نکنی، ته^{۱۰}، بسیار

البخرک^{۱۱}: بادام کوهی، که بغایت، گرم و تر، باشد و دایم به توبره کاسه‌فروشان به کوچه‌ها،^{۱۲} گردانند و زنان، گیوه وضو ساختن شوهران^{۱۳}، دزدند و دهند و ستانند،

بیت

ای کش بظم مرادن ابخرک و جی نخیت^{۱۴} تا پسته بوت نشکنتن کس بوی^{۱۵} کلک^{۱۶}

۱. آن را با سوزن سوراخ کردن و چیزی را از درون آن بیرون آوردن

۲. گ: نتوان ۳. نمی‌توانی آن را بخوری

۴. جمع سبلت (سبیل):

لاف تو ما را بر آتش بر نهاد کان سبال چرب تو برکنده باد
جاروب سبال و زیلوچه ریش هر دو اضافه تشبیهی است یعنی سبیلی که مثل جارو و ریشی که مثل زیلوی کوچک است ۵. حبة الخضرا ۶. بنه وحشی یا پسته وحشی

۷. گ: خوانند

۸. در اینجا به معنی بیرون کردن مغز پسته یا بنه، انچکک، تخمه و... نظائر آنهاست، با دندان و خوردن و پوست

باز کردن آنها. ۹. م: بی ۱۰. م: ته

۱۱. گ: بخرک ۱۲. گ: در تیره کاسه‌فروش به کوچه‌گردانند، م: در توبره...

۱۳. گ: شوهر ۱۴. گ: و جی نخنت، م: نخیت

۱۵. م: بی ۱۶. رک. تعلیقات

باب سیوم^۱

در^۲ کشکنه و مهیوه، سیر پنیر و کنگر

الکشکنه: گندم پخته‌یی که در آفتاب نهند تا ترش گردد و کلاغ پیسه^۳، چکلی^۴ چند در آن کند و پیاز خام و ساق تورگ^۵، در آن اندازند و این مصرع بخوانند^۶:

مصرع

گل بود به سبزه نیز، آراسته شد!!

المهیوه: از آن گنده‌تر و مُردارتر^۷ و اصلش از آب ماهی است و مهملاتی چند، که مُرده‌شویانِ لار، می‌دانند. الچرکن^۸: ظرفِ او، الپریشان^۹، سرپوشی که بر آن اندازند، المندبور^{۱۰}: مردکی که این ترکیب روا داشت که مسلمانان خورند. الضایع: نانی که با آن خورند. الباطل: سعیی که در آن کنند. الدّار النّکبة: خانه‌یی که آن در آنجا باشد و آن، در ایشان همه هست. السّیر پنیر: بی‌اصلی، که عناصر اربعه^{۱۱} او، همه بی‌بنیاد باشد که آن: کشک خشک است و گردکان کَنک و سیر گنده و پُذُنک^{۱۱} ناشسته، و دایم، در شکست نان باشد.

بیت

سنگ بدگوهر اگر کاسه زَرین، شکند قیمت سنگ نیفزاید و زر، کم نشود^{۱۲}

۱. گ: سیم

۲. در بیان

۳. غراب، کلاغ سیاه و سفید، زاغی، زاغچه

۴. گ و م: جکلی چند در آن

۵. خُرفه، قُلْفه، تره و سبزی معروف

۶. بسحق در اینجا طنزی گزیده از کثیفی و آلودگی این نوع غذاها عرضه می‌دارد

۷. مهیوه از غذاهای مورد نفرت بسحق است که بسحق آن را از کشکینه نیز گنده‌تر و مردارتر می‌داند که

مُرده‌شویان گوئی از آبی که مردگان را بدان شسته‌اند، تهیه کرده‌اند، بنابراین نانی را که با آن می‌خورند، ضایع

می‌داند و کوششی که در تهیه آن به کار می‌برند، باطل و خانه‌ای که آن را می‌سازند، خانه نکبت می‌شمارد

۸. جرکین، کثیف، از آنجا که بسحق از کشکینه که گندم آن ترشیده است و کلاغ بر آن چنگ فرو کرده و پرندگان بر

او فضله ریخته‌اند و... خوشش نمی‌آید، ظرف کشکینه را کثیف، و سرپوش او را پریشان و کسی که آن را

می‌سازد، مفلوک می‌خواند

۹. کلمه فارسی با الف و لام عربی است

۱۰. مفلوک و سیاه‌بخت و بی‌دولت، عبید گوید: آن کس را که وقتی عقیف و پاکدامن و خویشتندار گفتندی اکنون

کنون خر و مندبور و دم‌سرد خوانند (اخلاق‌الاشراف، ص ۱۸) ۱۱. گ: یُودنه

۱۲. شعر از سعدی است

الکنگر: خاری چند، که زمین، هر سال^۱ به رسم تبرک، از برای شتر، برویاند از جهت آن که زمین از قدم شتر، هرگز آزاری نمی یابد و شتر نیز از غایت آدمی گری که دارد، از آن به تبرک تحفه یی برای لب و دندان ما می فرستد، و^۲ ما آن می پزیم و در ماست، می پروریم و با بریان، می خوریم، فی الجمله میان ما و چهارپا، فرقی نیست^۳.

بیت

آه اگر از دنبۀ بریان نبودی مرهمش این تحمل ها که دل از خارِ کنگر می کشد

باب چهارم

در کلّونده^۴، کیو، تَرُب، بدران

الکلونده: نوباهویی دراز و مدور، که سر تا پایش متحرک باشد، اعلای آن، یک گز باشد و آسفل^۵ آن، یک وجب و خیرالامورش نیم گز، و چون گوی سیمین قمری، بیند، در رَوش آید و چشم روشن کند و کس از لذّتش سیر نشود!! و این بیت، به خطّی^۶ سبز، بر آن نوشته اند:

بیت

میل کلونده، که دارد که مبارک^۷ بادش؟ بخت فیروز که افتاد ز غیبش به کنار!!

الکیو^۸: برگی چند، سبز، که مغزی [بی مغز] داشته باشد، همچون میخ خراطی^۹ و گاه^{۱۰} در زیر گل باشد و گاه در شیب گّه. و مغز خشکان را دماغ، تازه دارد و شخص چنان در خواب برد که هر چه به او^{۱۱} بگذرد - و از آن قضا که دانی - او را هیچ خبر نباشد.

۱. م: که هر ساله زمین از برای تبرک شتر برویاند

۲. گ: و ماست در آن ریزند تا فی الجمله میان ما و چهارپا فرقی باشد

۳. از نسخه «م» به متن الحاق شد

۴. خیار و در اینجا، بسحق به طنز آن را با آلت تناسلی مرد همانند گرفته است

۵. گ: اسفلش ۶. گ: به خط ۷. گ: بشارت

۸. (به فتح اوّل): کُو: کاهو که آن را کوک نیز خوانند و از سبزی های معروف است که خواب آور است و بسحق در توصیفاتی که از آن کرده است، نشان داده که آن را دوست نمی دارد

۹. چوبی که تراشیده شده و دارای نوکی تیز باشد و سری پهن ۱۰. گ: گاه در شیب گّه باشد

۱۱. م: بر او

الثَّرْب: تیزطبعی^۱ که هر چه در معده بیند، آن را هضم کند و خود، همچون چغندری ناپخته، بایستد^۲ به شکل حسین ایاقچی^۳، که شاه شجاع [علیه الرِّحْمه نسبت او به ترب] فرمودی که او همه را از خانه، بیرون می‌کند و خود [در] اندرون است. البدران^۵: سبزارنگی^۶ که به یک گز^۷، بالا از کوه بگذرد و کمر، گرم دارد و همچون نی، قلم، قلم و بندبند باشد. و هر مَرْدکی که خواهد که پسرکان، در قفای خود اندازد، گوید: که: «من بدران دوست نمی‌دارم».

بیت

عیب بدران مکن و هر چه کند^۸، نیکو بین که به صحرای جهان هیچ نروید بی‌کار^۹

باب خامس

در بوارده^{۱۰} و کرک، جَوَاکک^{۱۱} و نان مشووش

البوارده: نوعٌ مِنَ الْمُخَلَّات، که مُرشد^{۱۲} زنده‌پوش، سرکه^{۱۳} او را در خلوتخانه خُم، برچهله^{۱۴}، نشاند تا از عالم مَشکِ دوشاب^{۱۵}، او را مکاشفات، روی نماید^{۱۶} و بعد از آن در خانقاه سفره آید، و^{۱۷} بر سَجاده نانِ تنک، نشیند و با مریدان، سبزی، در عالم معرفت، این بیت گوید:

بیت

هجر کشیدیم تا به وصل، رسیدیم نامه^{۱۸} رحمت، پس از عذاب، نویسند

- | | | |
|---|--------------------------------------|---------------------|
| ۱. م: طبیعتی | ۲. م: ایاقچی | ۳. آبدار و شراب‌دار |
| ۴. م: که او همه را | | |
| ۵. بر وزن یک ران، سبزه و رستنی باشد مانند ثَرْب، ولی بغایت بدبو که آن را «گندگیا» هم گفته‌اند و بنا بر توصیفی که بسحق از آن دارد، سبز است و بسیار بلند است و قلم‌قلم می‌باشد و بسحق به طنز آن را با آلت تناسلی مرد شبیه می‌داند و موجب گرمی کمر و قوّت باه می‌شناسد | | |
| ۶. م: سبزا | ۷. در متن چایی: گز | ۸. م: بود |
| ۹. بی‌فایده، عَبَث | ۱۰. ترشی باشد که در برابر شیرینی است | |
| ۱۱. گ: جَوَاکک | ۱۲. م: که پیر زنده‌پوش سرکه | |
| ۱۳. بسحق، سرکه را که هر چه کهنه‌تر باشد بهتر است، به مرشد زنده‌پوش تشبیه کرده است و به تناسب مرشد و زنده‌پوش، خلوتخانه خُم (خمره) و چله‌نشینی را به وی نسبت داده است | | |
| ۱۴. گ: در چهله، م: بر چهله | ۱۵. خیک شیر | ۱۶. گ: بنماید |
| ۱۷. متن: به | ۱۸. گ و م: نامه | |

اللُرْک (اللورک)^۱: دوغی که گردان بجوشانند تا کشک تر شود^۲ و سگان حشمی چند نوبت، دهن، در آن کنند و بوی روغن، از آن نشنوند، و صفرا آرد و سیری نکند^۳ و همچون تَزْلُق^۴ ترش روی باشد.

بیت

از بهر تَزْلُقِ، چو قَتَق^۵، رو، تُرْش^۶ مکن چون قلیه باش، چرب زبان، در مقال‌ها
الجواکک^۹: مقدار نیم من^{۱۰}، خمیر نرم، که در روغن چراغ، بریان کنند و گرداگرد^{۱۱} آن بغایت، خام و ناخوش باشد، و هر روستائی که یکی از آن بخورد و درد سرش نگیرد، بدان که، مردکی سرسخت است.

المشوش^{۱۲}: نانی رقیق روغنی، که چون ماه نو هر عید، پیدا شود و دوشاب و سفیده تخم مرغ، در آن قوام آرند و بر آن افشانند به شکل خطی عبرانی و در فسادِ معده، نظیر، خود، ندارد و شکم پرستان را، در سبب این اسم، اقوال است: بعضی بر آنند که از آن جهتش مشوش گفته‌اند^{۱۳} که در معده، تشویش مُزَعَفَر می‌دهد و جماعتی بر آنند که مشوش از آتش می‌گفتند^{۱۴} که اطفال، چون در کوچه آن را ببینند^{۱۵}، تشویش پدر و مادر می‌دهند، که چیزی بستانند و آن را بخرند.

بیت

چون برای عید، حلوائ مشوش می‌کند^{۱۶} خاطر از بهر برنج و حلقه‌چی، غش می‌کند

-
۱. گ و م: اللرک ۲. متن و م: شود ۳. گ و م: نکند
۴. دنبه برشته که روی آتش‌ها ریزند، در ترکی با ضم سوم به معنی نمکدان است
این تزلق شوربا که باشد با منصب و جاه جوش‌بره
(بسحق اطعمه)
۵. گ و م: همچون تزلق روی ترش
۶. (ترکی): فاتق، ماست و کشک و ترشی که در آتش کنند و نان خورش سازند، نان خورش، فارسی این کلمه گَنَخ یا چاشنی گویند ۷. گ: قدح ۸. اخم کردن
۹. الجواکک و الجواکک ۱۰. گ: نیمن ۱۱. گ: گرد به گرد
۱۲. در ایام عید ساخته می‌شده و به فروش می‌رسیده است و از نان و روغن و دوشاب و سفیده تخم مرغ ساخته می‌شده و بسحق آن را در فساد معده بی‌نظیر می‌داند و آن را دوست نمی‌دارد
۱۳. گ: خوانند ۱۴. گ: از آن جهتش گفتند، م: از آتش گفتند
۱۵. م: دیدند ۱۶. می‌سازد، در متن: می‌کنند

باب سادس

در مُخْلَفِ قَرَقَار و گَنده و بُگران

المُخْلَاء^۱: چهار عدد بادنجان بزرگ، که در روغن برشته^۲ باشد و یک من بریانِ فربه گرم، در یکدیگر به ساطور، همچون کوفته سازند و چهار لیموی آبدار، در آن افشانند^۳ و با هشت نان تُتک که در خانه، پخته باشند، یک جوان خوش شکل بگیرد و در خلوتِ این فقیر آید، تا خوردن^۴، نیزشان، بیاموزم.

المُخْلَف^۵ القرقار: کبوتر بچه‌یی که پر، بر پایش، رُسته باشد و هر چند که پر، بر پایش بیشتر باشد، خوبتر باشد^۶ و به اصطلاح شیرازیان، پسران خوش شکل را مُخْلَف گویند، و این مُخْلَف، هر چند^۷ بر پایش پُر کمتر، نازنین‌تر، پسندیده‌تر و نازک‌تر باشد و از این بیت مُخْلَفین، مستفاد می‌شود:

بیت

مُخْلَفِی، سنبوسه^۸ پرقیمه، در منقار داشت در میان جوشِ روغن، ناله‌های زار، داشت^۹
الگنده^{۱۰}: لحمی چند، خلاصه و اندکی چربش^{۱۱} که هم از گوشت حاصل کنند، و^{۱۲}
قدری نخود و داروی گرم^{۱۳} در آن کنند و کنیزکی که دستش بغایت دلپذیر باشد، هاون در میان پای^{۱۴} نهد و دسته، در مشت گیرد و چندان بکوبد^{۱۵} که گوشت از چربش و چربش از گوشت، و نخود از داروی گرم، تمیز^{۱۶} نتوان کرد و آن دست از^{۱۷} دسته هاون بشوید و

۱. طعمی است که چند بادنجان بزرگ را پخته با یک من گوشت بریان کرده، فربه با ساطور نرم سازند و چند عدد لیمو را بریده در آن بفشارند و در نان یوخه آب‌زده بپچند و بخورند. (برهان، آندراج)، بورانی بادنجان، بسحق این غذا را بسیار دوست می‌دارد، مخصوصاً که یک جوان زیبا چنین غذایی را بگیرد و به خلوت‌خانه بسحق آورد تا بسحق رسم و راه خوردن چنین غذائی را نیز به او بیاموزد

۲. گ: م: باشد ۳. گ: افشانند ۴. گ: خوردنش نیز

۵. کبوتر بچه، از بسحق است:

هیکل مُخْلَفِ ندانم در مزعفر گیرمش یا به مشک و زعفران و عود و عنبر گیرمش

۶. متن: خوش‌تر ۷. گ: چندانک پر، بر پایش کمتر خوب‌تر و نازنین‌تر باشد

۸. شکل مثلث، در لباس و سجاف جامه، عموماً و در لچک زنان خصوصاً و نانی است کوچک مثلثی شکل و شیرین که آن را قطاب خوانند

۹. این بیت به استقبال و نقیض این بیت حافظ ساخته شده است:

بلبلِ برگ‌گلی خوش‌رنگ در منقار داشت و اندر آن برگ و نوا، خوش ناله‌های زار داشت

۱۰. کوفته بزرگ و درشت ۱۱. چربی ۱۲. گ: م: و

۱۳. داروی مقوی و نیروزا و در اینجا محرک و مقوی قوه باه که طنز بسحق بر آن متمرکز است

۱۴. گ: م: پای نهد ۱۵. گ: چندان فرو کوبد ۱۶. گ: م: تمیز

۱۷. متن: و

بعضی پهن سازد و در برنج اندازد^۱ و بعضی گرد کند و در آش افکند و بعضی کوچک، از برای قلیه و بعضی بزرگ، و تخم مرغش در اندرون^۲ نهد و متنجنه سازد^۳، چنانچه بویش به حجره^۴ خواجه^۵ گنده خور، رسد^۶ و این بیت [بخواند]:

بیت

گنده خوری گر به مذهب تو گناه است بیشتر از من، کس این گناه، ندارد
البگران^۵: کون سوخته یی^۶ که روغن چنان خورد که لبش چرب نشود و کرمانیانش،
تک دیگ^۷ خوانند و در ممالک ترکستان سوختگی دیگ، نام کرده اند و بی تکلف در میان
اطعمه، به سوختگی او و خامی یخنی، چندان که بجوئی، نیایی:

بیت

هان ای بگران [حال] چه گوئی بر یخنی هرگز نبرد^۸ سوخته یی، قصه، به خامی

باب هفتم

در برنج شماله، بوبا، مقیل با، پیلُس

البرنج شماله: مزعفری^۹ که مانند^{۱۰} شفق [هر بین الشعاعین^{۱۱}] پیدا شود، در محله یی

۱. گ و م: اندازد
۲. م: اندرون نهد و مطبخه سازد
۳. گ: نهد و مطنجه سازد
۴. گ و م: برسد
۵. به ضم یا کسر اول، ته دیگ، برنج یا گوشت یا هر چیز که در ته یا کنار دیگ جسییده و بریان شده باشد، و آن را بتراشند و خورند، بکرانند و خورند از بسحق است:
۶. ته سوخته، چیزی که ته آن سوخته باشد
۷. تگ، همان ته است، که امروزه در ترکیب «ته دیگ» رواج دارد. از امیر خسرو دهلوی است:
در نگ آبش ز صفا ریگ خورد کور تواند به دل شب شمرد
۸. گ و م: بیهوده برد
۹. حلوی زعفرانی یا هر چیز زعفران زده:
۱۰. به ترک جاه مقامی ظریف تر درویش
۱۱. به خوان شاه مزعفر، لطیف تر حلوا
۱۲. حلوا به خوان خواجه، مزعفر نکوتر است (خاقانی)
۱۳. آن که حلوی عسل دارد از او استظهار (بسحق اطعمه)
۱۴. در مزعفر به گمانم که چه وصفش گویم
۱۵. گ: «مانند شفق» را ندارد
۱۶. بین الطلوعین، میان دو زمان بر آمدن بامدادان، زمان بین طلوع دو صبح، میان صبح کاذب و صبح صادق،
۱۷. بین الشعاعین
۱۸. متن: مابین الشعاعین

از محلات شیراز و آن مزعفر، مانند شمع، برافروخته باشد و نان‌های حریر بیخته^۱، مانند والای فانوس^۲، گرد^۳ آن گردانیده و از هر طرف، انوار پیه‌سوزِ قلیه، چنان مشتعل گردیده که مغزِ قلم، در اندرون عاشق‌با^۴، پیدا و هویدا باشد. و با وجود آن همه انوار، [بر در آن دکان]، مشعله‌یی فرو برده باشند، که از دود آن ماه شب^۵ چهارده، در فلک، روشنایی یابد و در آن میان بینی نان‌گرده که قصد می‌کند که خود را در ظلمت حبشی^۶ اندازد.

بیت

چندین چراغ دارد و بیراه می‌رود بگذار تا بیفتد و بیند سزای^۷ خویش^۸

این شمع‌ها که بر دل بسحاق بر فروخت از رهگذار نور برنج شماله بود^۹

البوباء^{۱۰} (بُبا): آشی که از بن کوهی، پزند و بغایت چرب و گرم باشد و این آش بی‌ثرید خوش نمی‌آید و نانی تُنک، باید به چهار قطعه کردن و در روی آش کردن آن، تاروغن‌ها به خود گیرد و به سه انگشت، چنان در دهان نهند که ریش از آن آلوده نگردد که موجب تنفّر^{۱۱} همکاسه، نگردد^{۱۲} و خود چه لازم که این آش کسی خورد که ریش داشته^{۱۳} باشد!!

بیت

آش بُبا با زن شیرین حرکات خوش‌تر ز مزعفری که با ریش، خوردند

[المقیل و] المقیل‌با: آشی که از گوشت و کوفته و مُبار^{۱۴} و دنبه و گندم و برنج و لوبیا و نخود و [بنو] و باقلا^{۱۵} و چغندر و پیاز و شلغم و گزر و گندنا پزند و باید که بدانی که این

۱. م: حریر بیخته

۲. گ: گرداگرد

۳. گ: «شب» را ندارد

۴. آش سماق و ناربا و سکبا که بعد از پختن سیاه می‌شود و به حبشیان می‌ماند

۵. بیت از سعدی است

۶. گ: به افتاء از شعر حافظ است که: دیدم به خواب دوش که دستم پیاله بود....

۷. آشی که از بنه کوهی می‌سازند. اما این کلمه از دو جزء تشکیل می‌شود «بو»: به معنی گوشت

بزکوهی + با به معنی آش، بنابراین آشی است که از گوشت بزکوهی پخته باشند. (برهان قاطع)

۸. گ و م: تعذر، تعزر

۹. گ: گردد، م: شود

۱۰. گ و م: ریشش باشد

۱۱. چرب‌روده گوسفند که با مصالح پر کنند و آن را زجاج نیز می‌گویند

۱۲. گ: لوبیا و نخود و بنو ماش و عدس و باقلا

۱۳. گ: ۱۳

همه را به عشق آن یک وجب مُبار می خورند!!

بیت

زین^۱ حبوبات مخالف که تو کردی، به مقیل شد یقینم که غرض، عَرَضِ مُباری بوده است!!
الپُلُس: نان خشک، که موش، به آن شاشیده باشد و علفی که آن را «شود^۲» خوانند، در یکدیگر بجوشانند و با اندک روغن گوسفند، از برای درد چشم، خورند، اکنون تأمل می کن که آن چشم قی کرده، چون شکلِ ناخوشِ پُلُس، بیند، چه ناظری و چه منظوری باشد؟!

بیت

هر آن ناظر که منظوری ندارد چراغ دولتش نوری ندارد^۳

باب هشتم

در [در بیان] سختو، زَنّاج، مُبار، خاله بی بی

السَّختو: چرب روده گوسفندِ فربه، که اندرون [آن] از برنج و زعفران و پیاز و نخود، و داروهای گرم و گوشت، یا جگر بند و دنبه یا پیه، پر کنند، بعضی، سخت و قوی باشد و بعضی، نرم و باریک، بعضی، دراز، و بعضی، کوتاه، و محبوب خاطر زن و مرد باشد و شخصی بینی که در حالت سیری از آن سخت و قوی^۴، یک گز، یک گز، به هوس، می خورد^۵ و از اذخال، باک نمی دارد^۶.

بیت

بر سایبانِ نان تُنک، اعتماد نیست سختو، مگر به باطن پاک شما، رود^۷!!

الزَّنّاج: روده بی که بر آن چربش، نباشد و اندرونش به گوشت و دنبه و آرد نخود و پیاز و

۱. گ: زابن

۲. شوید، سبزی معروف که در پلو و خورش می کنند

۳. بیت از سعدی و مطلع غزلی از اوست

۴. متن: از آن سختو

۵. گ و م: می خورد

۶. طنز است

۷. به اقتفا و نقیضه این بیت سعدی است که:

مجنون از آستانه لیلی کجا رود!

عیبی نباشد از تو که بر ما جفا رود

برنج^۱، بیاغندند^۲ و جامه‌یی^۳ از زعفران، بپوشانندش و در روغنِ دنبه، بریان کنند، چنانکه از تُردی و نازکی، در دهن بگدازد و یرغوچیان^۴ش بوق‌المعده خوانند و عبدالبطنان^۵ این را زَنّارالمسلمین^۶، خوانند^۷.

بیت

خواستم پرده نان از سر زَنّاج کشید تا همه خلق بدانند^۸ که زَنّاری هست^۹
المُبَار: یک چرب‌روده گوسفند، که از روده کمان حَلّاجان اندرونش، پر کنند^{۱۰} و بگذارند
تا قدید^{۱۱} گردد و بالایش^{۱۲} در حدّ اعتدال باشد، دورش، چنان مدوّر که اگر در
مشت‌گیری قبضه، پر کند و اگر یک گز در دیگی اندازی، نیم گز بیش به در^{۱۳} نیاید!!

بیت

در حضرتِ سختو و حضورِ زَنّاج احوال مُبار، راست می‌باید گفت
الخاله‌بی‌بی^{۱۴}: زنی پیر، که طشتی بنهد و پاره‌یی آرد و قدری برنج با یکدیگر برسابد^{۱۵}.
همچون عجوزه‌یی فرتوت که با نوخاسته خوش‌شکل، در یک جامه خواب کنند و آن
عجوزه^{۱۶} که عبارت از آرد است، به پشتیِ دنبه، چندان زبان‌چربی آغاز کند، که آن جوانِ
خوش‌شکل که عبارت از برنج است، پخته کند.

بیت

خاله‌بی‌بی، چو ترا میل طبیعت باشد عمه‌خاتون، بنهد بهر تو طشتی بر بار

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| ۱. گ: و آرد نخود بیاغندند: پر کنند | ۲. م: بیا کنند |
| ۳. گ و م: و جامه‌یی از زعفرانش | |
| ۴. یا یرغوچیان، نفیر زنان، بوق‌زنان و شیپورچی‌ها | ۵. بندگان شکم |
| ۶. بند کمر مسلمانان | ۷. گ: نام کرده‌اند |
| ۹. به استقبال و نقیضه این بیت سعدی ساخته شده است: | تا همه خلق بدانند که زَنّاری هست |
| من از این دلق مرقّع به در آیم روزی | ۱۱. گوشت نم‌کسود خشک کرده شده |
| ۱۰. گ: که اندرونش از روده زه کمان حَلّاجی و نمک پر کنند | |
| ۱۲. بلندی آن | ۱۳. گ: بیرون نیاید |
| ۱۴. آشی که از آرد و برنج سازند و کمینه‌تر آش‌هاست و در آن دنبه فراوان ریزند: | خوش است بی‌امتنان آن خاله‌بی‌بی |
| نخواهم گلشکر با مَنّت غیر | (فرهنگ شعوری) |
| ۱۵. گ: پزد، م: رساند، ا: برسانید | ۱۶. گ: عجوزه فرتوت |

باب نهم

در [بیان] نمکزی و آزادمیوه، قبیته، بشنیزه

النمکزی: حلوائی که اصلش از عسل باشد و روغنِ گوسفند و آردِ شسته و مغزِ پسته و مغزِ بادام و خُردهٔ قند و مشک و گلاب بر آن باشد^۱ و این ترکیبِ اهلِ اصفهان^۲ است و باید که بدانی^۳ که چندان که در ایشان گندگی است در این حلاوه نازکی هست.

بیت

چون نمکزی چرب و شیرین باد آن حلوافروش^۴

کاین خیالِ حلقه‌چی^۵ در گردشِ پرگار، داشت

الآزادمیوه: مغزِ پسته و مغزِ بادام و نخودِ مُقَشَّر^۶ کرده^۷ که در قند بگردانند و هفت رنگ سازند، سرخ و سفید و زرد و گلگون و بنفش و زعفرانی^۸، چنانک در چشمِ کسی که حبهٔ الخضرا^۹ خورده باشد، هفتاد رنگ نماید.

بیت

کعب‌الغزال دارد، از بوی مُشک گردی آزادمیوه را هست، از قندِ خُرد، گردی

القبیته^{۱۰}: نوعان^{۱۱}: نوعِ کُنجدی و نوعِ گردِ کانی و باید بدانی که چندان که عزّتِ آردۀ دوشاب، در نزد لران است، حرمتِ قبیته پیشِ گردان، صدچندان است.

اگر خواهی که دندان‌ها به یخنی تیز گردانی قبیته‌کنجدی، بستان که دارد هیأتِ سوهان

البشنیزه [:البشنزه]^{۱۲}: آرده و خرما ی بصره که در یکدیگر بمالند و به غریال ببیزند و از

۳. گ: «و باید بدانی» را ندارد

۲. گ: اصفاهان

۱. گ: افشاند

۴. به استقبال و نقیضه بیت حافظ است که:

خیز تا بر کلک آن نقاش جان افشان کنیم کاین همه نقش عجب در گردشِ پرگار داشت

۶. پوست گرفته و پوست برکنده

۵. نوعی زولبیا

۷. گ: مقشر کرده

۸. گ: به جای نارنجی، زعفرانی دارد و به جای زنگاری، ارغوانی، م: بنفش و ارغوانی و زعفرانی

۹. بوی کلک، مشغلة البطلین، بنه، بعضی هم آن را تخم بنگ گفته‌اند که برگ آن را کوبند و خورند و فوق‌العاده

مخدر است که بعضی آن را بنگ دانسته‌اند که حبّ البطم گویند

۱۰. حلوائی است که آن را قبید، هم می‌گویند و «غبیته» هم نوشته‌اند

۱۱. دو نوع است، نوع گردوئی و نوع کنجدی

۱۲. چنگالی باشد که از آرد کنجد و خرما یا از نان گرم و روغن سازند، چنگالی که از نان تنک و خرما سازند و

بعضی گفته‌اند آردۀ کنجد و خرما و این غذا مخصوص جنوب ایران و فارس است. (فرهنگ نظام): بشنیزه

من بمالم به پای بشنیزه روی گویم از دست زخم بریان، داد

کازرون به سوغاتِ بسحق بیاورند، و این ضعیف^۱ را در سبب بیختن، آن به خاطر می‌آید که چون ایشان مردمی بغایت کسورینند^۲ چنگال، می‌بیزند که مبادا آسته^۳ خرما [یی] از سفره ایشان فوت گردد.

بیت

گر تیر بلا بارد، در کوچه ماهیچه از نان، سپری سازم وز بشنزه، آماجی

اکنون اگر سائلی سؤال کند حکمت چه بود که نه فصل بیان کردی؟ جواب این است که عدد ده کامل است و نه، منتهای نقصان^۴، و دیگر آن که چون مولانا عبید زاکانی، ده فصل فرموده بود، مائه باب اختیار کردیم تا این، از آن، ممتاز باشد، هر چند سخن این ضعیف با شعر او مناسبتی بغایت^۵ عجیب و غریب دارد، و اگر خواهی که این مناسبت معلوم فرمائی، چنان تصور کن که شاعران شعری که گفته‌اند، همچون خانه‌یی بود که مبرز^۶ و مطبخ نداشت، بندگی ریش، مولانا عبیدش مبرز، بنا کرد^۷ و این فقیر حقیر^۸ مطبخ، برافراشت^۹. از این سبب است^{۱۰} که از شعر او بوی بند شلوار^{۱۱} می‌آید و از سخن ما رایحه بند سفره^{۱۲}!!

مصراع:

از کجا تا به کجا، بی‌بصری نتوان کرد^{۱۴}!!

امیدوارم که خدای تعالی همه را بر آن خانه برساند که احتیاج به مبرز و مطبخ ندارد که آن بهشت باقی است بحق محمد المصطفی و آله اجمعین الطیبین الطاهیرین. آمین.

۱. گ: در پیش

۲. به معنی بسیار شکسته و ضعیف و احتمالاً بر حسب مضمون کلام خسیس و تنگ‌نظر

۳. گ: خسته خرما

۴. گ و م: که عقد ده عقد کامل است و منتهای کمال نقصان است، ا: منتهای کمال نقصان

۵. گ: «بغایت» را ندارد ۶. آبریزگاه و مستراح ۷. برای عبودیت و غلامی ریش!!

۸. گ: فقیر حقیرش ۹. گ و م: برافراشتیم ۱۰. از این است که

۱۱. آنچه شلوار را بدان بندند یا محکم کنند

۱۲. بند سفره ۱۳. م: بوی بند شلوار می‌آید و از سخن این ضعیف رایحه بند سفره

۱۴. مصراعی است از این بیت شیخ عطار:
نسبت روی تو با ماه و پری نتوان کرد

از کجا تا به کجا!! بی‌بصری نتوان کرد

قول جديد

خاتمة ديوان اطعمه مولانا بسحاق ابقاه الله منعم

شکر و سپاس بی حد و قیاس، رازقی را، که در^۱ سراپای نیشکر وجود انسانی، این همه، حلوات و شیرینی، تعبیه کرد و فرمود بر طبق روی و مجرای دماغ، و طبله سینه، و رسته دلش^۲. هزاران دکان عطاری و ثقل فروشی، در باز کرد و بادام دومغز چشم را، در رؤیت شیرینی حب نبات، قدرت چربی بصیرت داد و جوش بره قندی گوش را، قابلیت قبول استماع قند پند و پسته نصیحت، بخشید و مشام ساق عروسان بینی را به بوی حلوائی محبت، معطر ساخت و شاخ شکر زبان، در کام پسته خندان دهان، به شهد شهادت، گویا، گردانید.

بیت

قدرت اوست که پرورد به شیرین کاری طوطی ناطقه را، در شکرستان مقال

و گلشکر روی، و خمیر بنفشه موی، بیاراست و حقه مربای به و بالنک سینه، به شیرۀ مودت، پرورش داد و شیشه پرگلاب دل، که غرق عرق توحید است، از سنگ ترازوی بازار شیطان، نگاه داشت و طبرزد^۳ انگشت مسبحة^۴ را به شهادت این، دعوی [قائم] گردانید و خمره شکم را، رعایه^۵ للحم^۶، از امتلای^۷ آبکامه^۸ محرمات، احتماء^۹ فرمود و آبلوچ^{۱۱} قند گرد ران، به نارگیل زانو، منتظم کرد و ماهی سقنقور^{۱۲} ساق، به عناب انگشت

۱. م: ندارد

۲. م: دل انسان

۴. مؤنث مسبح، انگشت شهادت، انگشت سبابه، دیگر انگشت: حضرت انگشت مسبحة خود را بر پیشانی او رسانیدند. (انیس الطالبین، ص ۱۶۰)

۵. در متن: مسحه

۸. م: امتلاء و

۱۰. پرهیز کردن، خودداری کردن

۶. م: رعایه للحکم

۹. نان خورش و نوعی از گوارش که به طعم ترش بود

۱۱. قند مکرر و کله قند

۱۲. ریگ ماهی

پای، انتصاب [داد]، لاجرم انسان را عالم صغیر^۱، و عالم را انسان کبیر، نام نهادند، تا قوله تعالی: ﴿سُتْرِیْهِمْ آیَاتِنَا فِی الْآفَاقِ وَ فِی أَنْفُسِهِمْ﴾، ظاهر و باهر گردد، و صلات صلوات بی انتها به عدد الداء^۲ و الدواء، نثار مرقد منور و قالب معطر آن طبیب ارواح و معالج^۳ اشباح باد، که در قنادخانه نبوت و کارگاه رسالت، این همه جلاب و حبّ گوناگون سعادت و اشربه گوارش رنگارنگ کفایت و شربت و معجون متنوع هدایت، برای شفای رنجوران بستر ضلالت و مهجوران^۴ خوابگاه جهالت^۵، ترتیب فرمود و به حسن علاج، ایشان را، صحیح البدن و سلیم المزاج گردانید، تا غذاهای روحانی وافی و طعامهای جسمانی شافی، از سر اشتهای صافی، تناول توانند کرد.

بیت

آن ختم پیمبران مرسل حلوی پسین و ملح اول^۶

بیت

چو او سروی که قند، از پسته ریزد، ز باغ قم فاندز^۷ برنخیزد

صلی الله علیه و علی آله و اصحابه اجمعین.

اما بعد، بر طبایع عقول طبّاخان مطبخ فصاحت و باورچیان^۸ خوان بلاغت، پوشیده نیست که این ضعیف نحیف، به حکم نصّ ﴿وَاَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ^۹﴾، سخن، در نعت نعمت^{۱۰}، به مرتبه‌یی رسانید که مجموع شعرای زمان و سخنوران جهان، دانستند که این فقیر حقیر^{۱۱} در دستگاه شاعری چند مرده، حلاج است، بعد از آن بر حکمت^{۱۲} «الْحَمِیَّةُ

۳. م: معالج را ندارد

۲. درد

۱. در متن: عالم حقیر

۵. ا: خوابگاه خجالت

۴. م: مخموران

۶. بیت از نظامی است در لیلی و معجون: یعنی رسولی که آخرین حلوی سفره نبوت بود و اولین نمک آش وجود، تقدم وجودی نمک بر مطبوخ واضح است (لیلی و معجون نظامی، وحید دستگردی، ج ۱، ص ۹)

۷. بخشی از آیه ﴿يَا أَيُّهَا الْمَدَّثِرُ﴾، قم فاندز، قرآن مجید، آیه ۲ سورة مدثر

۸. آشپز، در لغت خوارزم به معنی چاشنی‌گیر است و باورچی خانه یعنی آشپزخانه

چون قسمت ارزاق کند شیر فلک را باورچی خان تو زند نعره که نازو

(شیخ آذری)

۱۱. از نسخه «م» به متن منتقل شد

۱۰. م: در تعریف نعمت

۹. آیه ۱۱ سورة الضحی

۱۲. م: حکمت

رَأْسُ كُلِّ دَوَاءٍ^۱ و به دلیل آیه کریمه ﴿كُلُوا وَ اشْرَبُوا وَ لَا تُسْرِفُوا﴾^۲، آغاز ریاضت کرد، تا به آن دو هزار بیت، بر نعمت، قناعت کند و چون صیتِ سخن [وی^۳]، به اطراف و اکناف رفته بود، مسافران از هر طرف می آمدند و از لطف منطق و حسن هیأت این درویش دلریش، نسخه حسابی برمی گرفتند، اتفاقاً جماعتی لوت خواران سفره پرداز و متعشّان شربتخانه آز، از بلاد هند، به مدرسه ای که مسکن این مسکین کم بضاعت، بود و در آنجا اشتغال به درس کتاب اطعمه می نمود، نزول کردند، و صباح بامداد با طبق های عقاقیر، به درسگاه^۴، که بحث از تقیر و قطمیر^۵، در باب اطعمه می رفت، حاضر آمدند^۶ و مجلس روزی خورانِ ارزاق الهی، به قرائت این آیت کریم، ﴿اَکَلْهَا دَائِمٌ﴾^۷، مزین و منور گردانیدند و بنیاد بحث بر آن نهادند که هنوز عالمیان از سخنان مُشْهَی تو، سیر نگشته اند^۸ و از لطف طبعی چنین، به دو سه هزار بیت، قناعت نمی کنند و تا ثمر روح بر شجر تن باقی است، چگونه ترک اطعمه توان کرد ﴿وَ مَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَداً لَا یَأْکُلُونَ الطَّعَامَ﴾^۹. چندان که می گفتند، تغییر مباحث^{۱۰} می کردم و به قاعده اسلوب حکیم، خصایل کم خوردن و فضایل کم گفتن، با ایشان تقریر می نمودم، از جانبین، لِمَ وَ لَا تُسَلِّمُ^{۱۱} در میان افتاد، آخر مرا، الزام به آن لازم آمد که در ممالک هندوستان، طعامی هست بغایت حلیم و سلیم و واجب التّعظیم، که آن را کُجَری خوانند، اگر بعضی از اوصاف و القاب آن، مکتوب و مذکور نگردد، سخن از حلیه کمال و زیور جمال، عاطل ماند، پس چنین به خاطر فاتر^{۱۲}، خطور کرد که چون مدّتی است که تنور طبیعت و دیگدان فکرت، به واسطه فقدانِ نعمت، افسرده گشته، از این داروهای گرم، معجونِ ترکیب باید کرد و از آن جنس

۱. پرهیز و حویشتنداری سر همه داروهاست. (رک. امثال و حکم دهخدا، ج ۱، ص ۲۴۴)

۲. بحورین و بیاشامید و زیاده روی مکنید. (آیه ۳۱، سوره اعراف) ۳. م: سخن

۴. م: درگاه ۵. کم و زیاد، بیش و کم، صغیر و کبیر

۶. م: آمد ۷. آیه ۳۵ سوره رعد ۸. م: سیر نگشته

۹. آیه ۸ سوره انبیاء ۱۰. م: مبحث

۱۱. چرا و قبول نداریم

فقیهان طریق جدل ساختند لِمَ وَ لَا تُسَلِّمُ در انداختند

(سعدی)

۱۲. سست و زیور ناتوان، (در متن «ا» خاطر)

ذره‌یی^{۲۱}، به کار باید برد و مدّاحی کجری، کما ینبغی^۳، به جای، باید آورد، مأمول^۴ که دُرّ این سخنان، چون به صدف اهل دریا رسد، کشتی سوغات و زورق تبرکات، از هر طرف روان کنند تا وصف کجری ایشان، به کیفیتی گفته آید که فوائد موائد^۵، [آن]، بر روی سفره روزگار، تا قیام قیامت، باقی ماند.

بیت

غرض خوانی است کز ما بازماند کز آن هر بینوا یابد، نوائی^۶
مگر سیری، شبان‌روزی^۷ به یادم به درویشی دهد حلوا بهائی^۸

قصیده در مدح کُجری

کرده‌ام ترک مُزَعَفَر، ز برای کُجری^۹ به جَرُون^{۱۰} می‌روم اکنون به هوای کُجری
جامه‌یی چند، نو، از اطلس نانِ لاری^{۱۱} خاص، در بار، نهم^{۱۲}، بهرِ قبایِ کجری
برکنم کهنه گلیم سیه، از ماش و برنج که بدان^{۱۳} رشته، توان دوخت، [عبای^{۱۴}] کجری
تا نهد کاسه روغن، کُجری بر سر خود شورماهی^{۱۵}، بنهد، روی به پای^{۱۶} کجری

۱. در نسخه: ذروری که معرّب داروی فارسی است، دوی خشک سوده یا کوفته، پراکندگی یا پاشیدنی در چشم و قروح و جراحات، سوده‌های خشک ادویه
گهی که اطلس رای تو روی بنماید، جوگرد پنبه بود مهر و بر مثال ذرور
(نظام قاری)

۲. نسخه: ذروری ۳. آنچنان که سزاوار است ۴. می‌آزرد

۵. جمع مائده، خوان‌ها و سفره‌های پرطعام

۶. به اقتضای این دو بیت سعدی است که:

غرض نقشی است کز ما بازماند که هستی را نمی‌بینم بفائی
مگر صاحب‌دلی روزی به رحمت کند در کار مسکینان دعائی

۷. شبی‌روزی ۸. بهاء و قیمت یک حلوا

۹. طعامی است هندی و لغت آن نیز هندی است، دهخدا می‌نویسد شاید بورانی اسفناج یا چیزی شبیه به آن باشد. در دستورالوزراء آمده است: هرگاه خواجه پیر احمد سر آتش می‌نمود، جهت خواجه احمد داود (که رنگ سبز داشت) کجری می‌فرستاد و اگر خواجه احمد به ترتیب آتش، قیام می‌نمود، جهت خواجه پیراحمد (که اقرع بود) قلیه کدو ارسال می‌فرمود (دهخدا) (دستورالوزراء، ص ۳۵۲ و ۳۵۳)

۱۰. نام ولایتی نزدیک بندر هرمز که یک فرسخ تا هرمز فاصله داشت، اصل این لغت گرون است و جرون معرّب آن است ۱۱. اضافه تشبیهی است یعنی نان لاری که به لطافت اطلس است

۱۲. نان اطلس را مخصوصاً در بار می‌گذارم که قبای کجری بشود ۱۳. گ و م: بر آن

۱۴. ا: قبای ۱۵. گ و م: شیرماهی

۱۶. شورماهی سر یا روی به قدم کجری می‌نهد و پای او را می‌بوسد

نکنند میل مُفْرَح^۱، ز پی قلیه‌برنج
 هست از سور، مکلّا شده، با یردمنک^۳(؟)
 زنجبیل تر و لیموی^۵ نمک‌خورده، شدند
 اگر از جَنّت فردوس، بیارند طعام،
 می^{۱۰} ندانم که ز زَنّاج و مُبار و سختو
 [چترش^{۱۲}] از نیشکر و سَزْ عَلم، از شاخ نبات
 گر به صد تَنگه^{۱۴} بُغرا، حبشی، بفروشی
 دردهائی که ز کاجی و عدس داشت دلم
 کُجری، گر بزند نعره، به صحن چینی
 ای کَذک! سیخ و گلیم تو به حاجت ببرند،
 نرگسی^{۱۶}، لاف چه از جامه زربفت زند؟!
 ناله زیر و بم قلیه، اگر^{۱۸} نغمه‌سراست،
 برقع نان چو برافتاد ز روی نخودآب
 قند بسحق^{۲۱}، گر از فارس به دریا افتد،
 هر که تنبول^۲ بخاید، ز قفای کجری
 بر سر سفره ما، نشو و نمای، کجری^۴
 یار^۶ لیچار^۷ به‌ناچار، برای کجری
 پیش اصحاب جَرون^۸، نیست وَرای^۹ کجری
 من کدامین، بِبَرم^{۱۱} بهر عصای کجری
 پرچمش کنده قند است^{۱۳}، لوای کجری
 تمره‌ندی، نستاند^{۱۵} به بهای کجری
 شکر، کاخر برسید آن به دَوای کجری
 کر شود کَلّه بریان، ز صدای کجری
 گر شود، نام بزرگ تو، گدای کجری
 لوبیائی^{۱۷} چو ندارد، ز سخای کجری
 نیست آن پرده به گوشم، چو نوای کجری^{۱۹}
 بر جبینش عَرَق آمد، ز حیای کجری^{۲۰}
 موج شربت بگنند، بیخ سرای کجری^{۲۲}

۱. داروی شادمانی‌آورنده

۲. بیخ‌بان یعنی خولنجان است که گویا خوردن آن کیفیتی هم داشته است، برگگی باشد که در هندوستان با ادویه‌یی چند می‌جایند (هامش، نسخه کاخ گلستان)

برگ تنبول خاص هندوستان بوزه آمد نصیب ترکستان

(شیخ آذری)

شاید تنبول خائیدن، کنایه از تأخیر و سهل‌انگاری هم باشد؟ ۳.؟

۴. گ و م: از این بیت را ندارد ۵. گ: لیموی نمک خورده

۶. گ و م: باز ۷. آچار، ریچار، ترشی‌ها که برای باز شدن اشتها می‌خورند

۸. اهالی جَرون ۹. گ: به جای ۱۰. نسخه چاپی: من

۱۱. گ: بَرم ۱۲. گ و م: چترس، از چترس

۱۳. لوای عَلم کجری جویش از نیشکر و سرش از شاخ نبات و پرچم آن از خرده قند است، کنده قند، کوته قند

۱۴. مقداری از زر و یول مسکوک، نوعی نقدینه رایج در هندوستان

۱۵. گ: نستاند به

۱۶. بورانی سبزی که در میان آن تخم‌مرغ بشکنند و به شکل نرگس گلدار شود

۱۷. م: لوبیایی که ندارد ۱۸. گ: چه کر، م: چه گر ۱۹. از این بیت را ندارد

۲۰. در «۱» مصراع دوم چنین است: موج شربت نکند بیخ سرای کجری

۲۱. شعر شبیه به نسخه ۲۲. در «۱» این بیت نیست

اگر از جانب لازم، امرا، بنوازند، مدحت مهیوه، گویم به ازای کجری
 قلم مُو، همه، از پَشَمک قندی بندد، دست طبعم، چو شود چهره گشای کجری
 شاه هَرْمُوز گَرَم^۱ وجهِ مُزَعَفَر، بخشد، بگذرانم ز فلک، مدح و ثنای کجری
 در پی مَکْرُمَتِ خسرو عهد، آصفِ مُلک، طبق زر نهدم، پیش به جای کجری
 و گَر^۲ اَشْرَاف و اکابر برسانند ز جُود، شاعر اطعمه را جایزه های کجری
 بازم، از سفره خود، یک به یک از خاص و عوام، خرده یی^۳ در نظر آرند، خُورایِ کجری
 که^۴ شود توشه راه حَرَمِ قدسِ خلیل^۵ تا^۶ بخوانم به عدس، بابِ صفای کجری
 بحرِ مدحِ کجری، ساحل و پایانش، نیست می کنم ختمِ سخن، هم به دعای کجری
 تا^۷ بود قرصِ خور و نانِ مه و خوانِ فلک باد، بر سفره ایام، بقای کجری

تمام شد دیوان اطعمه بسحق شیرازی علیه الرحمة

۳. پول های کوچک و کم ارزش

۲. م: دگر

۱. م: شاه هرموزم اگر

۵. گ: تا

۴. سرازور

۶. نام شهری که از باب القادس یک روز راه است و قبر حضرت خلیل الرحمن در آن است و نام اصلی آن

۸. گ: شود

۷. گ: من

جرات است

تعلیقات قصیده شیرازیه

از آقای علی اصغر سیفی

[۱] اَنَّهُ كَمْ اَرَزَوِی لَوْ هِنَ وَ قُوْتِ جانِ هِنَ پوست كندت بگیم بُشت بره بریانِ هِنَ
انه: آن، آن را

كم = كه + م: كه مرا، قطب‌الدین شیرازی گوید:
نه شَوِ آرام و نَزِ روزم قرارِین از اُنْكُمْ در غم هجران نهادی^۱
- نه شب آرام و نه روزم را قرار است، از آن كه مرا در غم هجران نهادی
آرزو: میل، تمنّی، دلخواه
لو: لب، قطب‌الدین شیرازی می‌گوید:

قدمش سرونِ چه جَنی سروِ روانِ هِنَ لوش قنْدینِ چه جَنی قنْدِ قنادی^۲
- قدش سرو است، چه جای سرو روان است، لبش قند است، چه جای قند قنادی و در
فهلویه‌ای در راحة‌الصدور راوندی آمده است:

منكه بُوسسته بی‌لو باره جانان ز هر كس لو به دندان‌ها نگیرم^۳
- من كه بوسیده باشم پاره لب جانان را از هر كسی لب به دندان نمی‌گیرم
و در دوبیتی‌هایی كه در شعبات پنج نغمه‌ای با الحان خاصی خوانده می‌شده و به نیریزیات
معروف گردیده، آمده است:

رُزیم دو لو او خنیت رُزیم دو روآت اُزجش^۴

۱. یتیمه‌الدهر و کریمه‌الفقر، نوشته شده در شیراز به سال ۷۹۷ هجری

۲. همان ۳. راحة‌الصدور، راوندی، تصحیح محمد اقبال، ص ۴۶۰

۴. جنگ خطّی، شماره ۹۰۰، کتابخانه مجلس، ص ۵۰۶، فهرست نسخ خطّی کتابخانه مجلس شورای ملی، ابن یوسف، ۱۶۰-۱۵۷/۳

دو روزیم لب خندان است دو روزیم اشک آید از چشم
هِن: مؤلف برهان قاطع می‌نویسد: به معنی هست باشد به لغت مردم شیراز^۱، و سروری در
مجمع‌الفرس می‌نویسد: مثالش شاعر به شیرازی گوید:

عینه هِن یا پُشنی جام جم یا مه بدر که نِمی از کُهِ اَلمدست و نِمی پنهان هِن^۲

- آینه است، یا پیشانی، جام جم یا مه بدر که نیمی از کوه بر آمده است و نیمی پنهان است.
و در قرن پنجم، مردی شیرازی به لفظ شیرازی از شیخ ابواسحق کازرونی سؤال کرد و گفت:
چون هِن که یکی می‌تُوژَنَن و یکی می‌بُدُرَنَن؟^۳
- چون است که یکی را می‌نوازند و یکی را می‌گدازند؟

و سعدی شیرازی در مثلثات خود گوید:

غرش نان‌ها چه از حلوا نپرست نُن تی گلشکر هِن عَت بگُرسَت^۴

- اگرش نان دهی از حلوا نپرست، اگر گرسنه باشی، نان خالی گلشکر است.
و ناصرالدین خطیب در قصیده‌های مثلث در مدح شبلی گفته است:

کُشمشیر تو کلّیل در ممالک هِن بُشاش کذه وَ بده هر که کاندَن قُفلی^۵

- که شمشیر تو کلید در ممالک است، هر جا که بسته است آن را بگشاید

و نظام‌الدین قاری در شیرازیات دیوان البسه گفته است:

به زیر کش چه نیکک واکتان روسی گفت چه هِن کتان نیموت از مو میرز و مقنا؟^۶

- به زیر گوش چه نیکو باکتان روسی گفت، چه هست کتان از آن من میزر و مقنعه نمی‌باید؟

بکیم = بگیم: بگویم

بوشت: گوشت، هر دو یکی است زیر در لهجه شیرازی حرف «گ» فارسی به حرف «پ» شیرازی
بدل می‌شود. به طور مثال، بُبدشت: بگذشت، سعدی شیرازی گوید:

نَه کت تفسیر و فِق خواندستی ببهشت بَسَم دی که سوری ماند و بیده بدشت^۷

۱. برهان قاطع، محمدحسین تبریزی، تصحیح معین ۲۳۷۵/۴؛ فرهنگ جهانگیری، انجوی شیرازی، تصحیح

عفی، ۱۶۱۹/۲ ۲. مجمع‌الفرس، سروری، تصحیح دبیرسیاقی ۱۵۳۶/۳

۳. فردوس المرشدیه، محمودبن عثمان، تصحیح افشار، ص ۲۷۸

۴. قصائد سعدی، تصحیح فروغی، ص ۱۲۰

۵. بیاض تاج‌الدین وزیر، به اهتمام ایرج افشار، ص ۳۴۸

۶. دیوان البسه، نظام‌الدین قاری، تصحیح میرزا حبیب، ص ۳۹

۷. قصائد سعدی، تصحیح فروغی، ص ۱۱۹

- نه چنین است که تو تفسیر و فقه خوانده‌ای به بهشت روی، بسیار دیدم که سواری ماند و پیاده بگذشت

بدهست: گداخته است، بسحاق گوید:

از شوکت مزعفر وز رونق قطایف قند از حسد بدهتست، شهد از تعام المَدست^۱

- از جاه و جلال مزعفر و از حسن و جمال قطایف، قند از حسد گداخته است، شهد از طعام برآمده است

معنی بیت:

آن را که مرا بدان میل لب است و غذای روح است، پوست کنده‌ات بگویم گوشت بره بریان است

[۲] کشککن یا دَمَشِن سَینَش چَرَبِن روهِن وَحِی نَان که لَوْخَشک مُش ای دَرمان هِن

کشکک: کفل، سرین، برآمدگی بالا و بلندای ران
بسحاق گوید:

- هر که در دیگ عدس دنبه کشکک طلبد او در اندیشه کج فکر محالی دارد^۲

- پختگی دنبه کشکک سبب راحت ماست چون چنین است از این پخته ترش باید کرد^۳

- به زاهد دنبه کشکک رها کن که آن لوتی به کار صوفیان به^۴

ن: فعل ربطی به معنی است

دَمَشِن = دمه (دنبه) + ش (ضمیر سوّم شخص) + ن (است): دنبه‌اش است
سَینَش: سینه‌اش

چَرَبِن: جرب (چرب) + ن (است): چرب است

رُوهِن: روغن، برابر با پارسیک: روهِن rōvn^۵ پازند: رَاگَن raogan^۶، اوستایی: رَاغَنَه

۱. دیوان بسحق، تصحیح میرزا حبیب، ص ۵۰

۲. دیوان بسحق شیرازی، ناشر: معرفت شیراز، ص ۵۴

۳. همان، ص ۶۰

۴. همان، ص ۹۵

۵. واژه‌نامه شایست نشایست، طاووسی، ص ۲۳۹، فرهنگ کوچک مکنزی، ترجمه میرفخرایی، ص ۲۵۱، برهان قاطع، تصحیح معین، ۹۷۸/۲، فرهنگ نظام، داعی‌السلام، ۲۰۲/۳، درخت آسوریک، ترجمه نوابی، ص ۱۱۹،

واژه‌نامه بندهش، بهار، ص ۲۶۴ ۶. برهان قاطع، تصحیح معین ۹۷۸/۲

^۱raoghna، سنگسری....؟: رهون rehōn، سمنانی: روئون ruōn، سرخه‌ای: ریون ^۲riyon، هرزنی: روئن ^۳ruan، کرنیکان - تاتی: روون ^۴ruven، بهدینان: رون run، یزد: رون ^۵raven، لری، رغو ^۶reghu، کردی، زندی و فسی: رون ^۷run.

و: به

مُش: منش

أی: او را

معنی بیت:

ران بره است یا دنبۀ آن یا سینۀ چرب و روغنی‌اش، به حق نان که آن درمان لب خشک من

است

[۳] سفره هن؟ چتر شهن؟ صحن فلک تفسی چرخ؟

مَه بَدَرِن، نَذَم، قَرَص خَوَرِن؟ یا نان هِن؟

چتر: چتر

شهن = شه + هن: شه است

سُحْن: صحن، سفره

تَفْسِی: تبشی بر وزن وحشی، طبقی باشد که از مس و نقره و امثال آن سازند.^۸ انجوی شیرازی^۹ پس از معنی واژه بیتی از ابن یمین شاهد آورده که در دیوان او تبسی به سین ضبط شده است.

باز در بزم چمن نرگس سرمست نهاد بر سر تبسی سیمین قدح زر عیار^{۱۰}

و مؤلف فرهنگ نظام پس از تعریف کلمه می‌نویسد: طبشی معرّب آن است^{۱۱}. سروری، مؤلف

۱. وندیداد، ترجمۀ رضی، ۱۸۶۹/۴، برهان قاطع، تصحیح معین، ۹۷۸/۲، فرهنگ نظام، داعی‌السلام، ۲۰۲/۳

۲. فرهنگ سمنانی و...، ستوده، ص ۲۰۴

۳. نات‌نشینان بلوک زهرا، آل احمد، ص ۱۴۹

۴. قاتی و هرزنی، کارنگ، ص ۵۹، گویش کرنیکان. ذکاء. ص ۲۹

۵. فرهنگ بهدینان، ستوده، ص ۹۱

۶. فرهنگ لری، ایزدپناه، ص ۶۷

۷. برهان قاطع: تصحیح معین، ۹۷۸/۲، گویش‌های وفی و آشتیان، مقدم، ص ۶۸

۸. فرهنگ جهانگیری، انجوی شیرازی، ۵۷۴/۱، فرهنگ نظام، داعی‌السلام، ۲۰۰/۲، برهان قاطع، تصحیح معین

۹. ۴۶۸/۱، مجمع‌الفرس، سروری ۳۴۱/۱، فرهنگ جعفری، نویس‌رکانی، ص ۱۴۱

۱۰. فرهنگ جهانگیری، انجوی شیرازی، ۵۷۴/۱

۱۱. دیوان ابن یمین، تصحیح باستانی راد، ص ۱۰۸، ب ۲۳۲۹

۱۲. فرهنگ نظام، داعی‌السلام، ۲۰۰/۲

مجمع‌الفرس پس از معنی واژه بیتی از احمد اطعمه شاهد آورده که نام مضمون این پاره مصراع شعر است. آن چنین است:

صحن مزعفر نهاد در طبق لاجورد خادم صبح و ستد تبشی در عدن^۱

جرخ: چرخ

ن: است

نَدْنَم: ندانم

خورن = خور (خورشید) + ن (است): خور است

معنی بیت:

سفره هست، چتر شه است، پهنه آسمان، طبق نقره‌ای گردون، ماه بدر است، ندانم، قرص خورشید است یا نان است

[۴] کاجن آن؟ شوشِ تَرَن؟ سرو سَهِی؟ شاخِ مِخَن؟

مُوردِن؟، رِیحَن صوژَن؟، نَدْنَم ترخان هِن؟

کاجن: کاج (در اینجا برگ‌های سوزنی‌شکل که به تَره نوریست می‌ماند منظور است)
شوش: شاخه نوریست و تازه^۲. به نظر شادروان علامه فقید استاد همایی، لفظ شوش، شوشه، شفشه و شمش که با ضبط‌های مختلف در معانی متفاوت یا مترادف نوشته شده‌اند، از روی قرائن معلوم می‌شود که در اثر تبدیل حروف و اختلاف لهجه‌ها به اشکال متفاوت درآمده‌اند، ریشه و معنی اصلی آنها یکی است^۳. و آن برابر است با: لاسگردی، سنگسری، شون shush، سمنانی، سرخه‌ای، شه‌میرزادی: شیش shish^۴، لری: شیف shif^۵، طبری: شیش shish، سنسکریت، شِپها shephâ^۶، قزوینی: شوش shûsh^۷
تَرَن = تَر (تره) + ن (است): تره است

۱. مجمع‌الفرس، سروری، ۳۴۱/۱

۲. برهان قاطع، تصحیح معین، ۱۳۰۸/۳، مجمع‌الفرس، سروری، ۸۶۰/۳، فرهنگ نظام، داعی‌الاسلام، ۵۷۰/۳، مرحوم استاد همایی در دیوان مختاری غزنوی، ص ۱۳-۱۵، دو صفحه و نیم با حروف ده درباره شوش مطالب ارزنده‌ای را مرقوم داشته‌اند که شایسته توجه است.

۳. دیوان مختاری غزنوی، تصحیح همایی، ص ۱۳-۱۴

۴. فرهنگ سمنانی و...، ستوده، ص ۲۵۹

۵. فرهنگ لری، ایزدپناه، ص ۹۳

۶. واژه‌نامه طبری: کیا، ص ۱۵۵

۷. برهان قاطع، تصحیح معین، ۱۳۰۸/۳، فرهنگ نظام، داعی‌الاسلام، ۵۷۰/۳

سرو سهی: کنایه از راستی قامتی بوته و برگ تره است که به جوانه درخت نخل هنگام رویش می‌ماند

شاخ: شاخه

مُخَن = مُخ: (درخت خرما را گویند^۱. امروزه نیز در لهجه جهرمی مخ می‌گویند^۲) + ن (است): نخل است

مُورد: درختچه‌ای زیباست، برگ‌های آن دائمی به رنگ سبز شفاف است^۳. به مناسبت درهم پیچیدگی و مرغولی برگ‌های آن زلف و خط شاهدان را بدان تشبیه می‌کنند^۴. مختاری غزنوی گوید:

لاله را با می عوض کن، سیب را با نسترن سرو را با گل بدل کن، مورد را با ضمیران^۵
بسحاق نیز در بیت متن سبزی و تری و تازگی مورد را با ریحان یا ضمیران منظور داشته است.
نُ = ن (است) + نُ (او، آن): است آن

ریحُن: ریحان

صُوزَن = صُوز (سبز) + ن (است): سبز است

نَدْنَم: ندانم

معنی بیت:

ندانم آن شاخه نورسته کاج است، تره راست قامت است یا شاخه نخل، مورد است یا ریحان
سبز و ترخان

[۵] [مُرغِن آن کوک تِهو؟ کفتر صحرایی هن؟]

کز برنجش سرالمدست و تنش پنهان هن

کوک: کبک

۱. فرهنگ جهانگیری، تصحیح عفیفی ۷۷۱/۱، برهان قاطع، تصحیح معین، ۱۹۷۲/۴، فرهنگ نظام، داعی الاسلام، ۸۰/۵

۲. به یاد سال‌های دهه سی و تحصیل در دبیرستان نمازی شیراز که به جمع‌آوری لهجه‌ها مشغول بودم، این واژه در سال ۱۳۳۸ و همکلاسی حق‌شناسم دکتر علی محمد حق‌شناس شنیده شد. یاد باد آن روزگاران، یاد باد.

۳. فرهنگ گیاهان دارویی، زرگری، ۱/۶۱۲ تا ۶۳۶، درباره تیره مورد، و ص ۶۱۳ به طور خاص

۴. دیوان مختاری غزنوی، تصحیح همایی، ص ۳۶۸
۵. همان، ص ۴۲۰

تِهَو: تیهو

کوفتر: کبوتر

ألمدست = أَل (بر) + مَدست (آمده است): برآمده است

این واژه از پیشوند أَل که در زبان فارسی میانه نیز کاربرد داشته و در نوشتار هزوارش آن به صورت $L\bar{a}=oL$ به معنی بر، به، بسوی، آمده که در عربی نیز الی و علی به همین معنی است و در آرامی هم چنین بوده است. در لهجه شیرازی - فرزند خلف فارسی باستان و فارسی میانه در خاستگاه زبان فارسی که عجم بدان زنده است و خود حرفی اساسی و «پارتی» بازی و «دری» وری نیست - در آثار به جا مانده از قرون گذشته دیده می شود.

ناصرالدین خطیب معاصر حافظ شیرازی ملمعی مثلث با مضامینی زیبا ساخته^۱ که در بیتی از آن این پیشوند در فعل أَلات یعنی أَل (بر) + ات (آید): برآید، بدین صورت آمده است:

از آن دُورَه وَ بَرِ یکی أَلات هَزَمَه مَه که بُو که اسب تو کُاندَن قبول وَش نعلی^۲

هر ماه از آن دایره ماه به باریکی بر آید که شاید اسب تو به نعلی قبولش کند و در جنگی که از قرن هفتم یا اوایل قرن هشتم به جای مانده^۳ در دوبیتی هایی که برای الحان خاصی ساخته شده و به نیریزیات معروف گردیده چنین آمده است:

هر نیم شو که ما هم أولات هم دوست وَ زَ خاطرآت^۴

هر نیم شب که ماه برآید، یارم در خاطرَم آید.

و در فردوس المرشدیه^۵ نقل است که شیخ مرشد به آواز بلند حزین این دو مصرع بگفت:

بَهت بِبود از تِی مَن أَلست مخاکِم فِه بَواد بکَمی ددین

ای بخت بد از طریق من برخیز مانا که مرا به باد خواهی دادن^۶

۱. این قصیده ملمع مثلث که در مدح شبلی فرزند ابواسحاق انجو ممدوح حافظ سروده شده به خط سراینده آن ناصرالدین خطیب در جنگی که برخی از بزرگان هم عصر او به خط خود مطلبی علمی یا ذوقی را برای تاج الدین احمد وزیر نوشته اند، به یادگار مانده است.

۲. بیاض تاج الدین احمد وزیر، به اهتمام افشار، ص ۳۴۸

۳. سفینه اشعار یا تذکره شعراء جنگ خطی، شماره ۹۰۰، کتابخانه مجلس شورای ملی که در آن اشعاری زیر عنوان الفهلویات از صفحه ۵۰۲ تا ۵۰۵ و اشعاری زیر عنوان النیریزیات از صفحه ۵۰۶ تا ۵۰۹ آمده است. فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی، تألیف ابن یوسف شیرازی، چاپ دوم به تحقیق حائری، ۱۴۷-۱۴۴/۳

۴. ایران کوده، جزوه شماره ۱۰، ص ۲۳

۵. فردوس المرشدیه فی اسرار حمدیه، سیرت نامه شیخ ابواسحق کازرون، تألیف محمود بن عثمان، به سال ۷۲۸ هـ به کوشش ایرج افشار، از انتشارات کتابخانه دانش به سرمایه طهوری، ۱۳۳۳ شمسی

۶. فردوس المرشدیه، تصحیح افشار، ص ۱۳۸

و در دیوان شاهداعی این پیشوند چند بار با واژه‌های مختلف به کار رفته است. از جمله در غزلی فعل الّارت که صورت ترکیبی آن ال (بر) + ارت (آرد): برآرد، می‌باشد، چنین سروده شده است:

أَحَقُّ نَلِمَ كَهْ أَیْنِ كَارِ سَازِ بِنْدَهٗ مَسْكِ مُرَادِ بِنْدَهٗ أَلَارِتِ وَ لَطْفَ عَزَّ تَعَالٰی^۱

به حق نالم که اوست کارساز بندهٔ مسکین، مراد بنده بر برآرد به لطف که توانا و بلندمرتبه

است

و سرروی در مجمع‌الفرس ضمن شرح واژهٔ هِن بیتی شیرازی را شاهد آورده که فعل الّمدست در آن چنین آمده است:

عَيْنِهْ هِن يَآ پَشْنِي جَامِ جَم يَآ مَهْ بَدَرِ كَهْ نِیْمِي اَزْ كُهِ اَلْمَدَسْتِ وَ نِیْمِي پَنَهَانِ هِن^۲

آینه است یا پیشانی، جام جم یا ماه بدر که نیمی از کوه برآمده است و نیمی پنهان است

معنی بیت:

آن مرغ است، کبک و تیهو است یا کبوتر صحرایی، که سرش از برنج برآمده است و تنش

پنهان است

[۶] جَوْشِ بَرِغِي؟ لَیْ هِن؟ اِنَّهٗ يَآ نَمَغِي نَانِ يَآ قُطَابِي كَهْ وَيْنَكِ نَجَقِ پِيكَانِ هِن

برغ: بره، تبدیل حرف «ه» به «غ». سعدی شیرازی گوید:

ز چه ترش رُوِي كِتِ بَرِغِ خَوَانِ نِي تَزَانِ مَسْكِ خَبَرِ هِنِ كِشِ خَوَانِ نِي^۳

از چه ترش‌رویی که تو را بره در سفره نیست، تو را از آن مسکین خبر هست که او را نان خالی

نیست

جوش برغی: جوش‌بره، بورکی را گویند که از قیমে و سبزی بیاکنند و در آب جوشانند و ماست و کشک بر روی آن ریزند، آن را با اشکال مختلف می‌سازند.^۴

دولی = دوله: کیپا، بسحاق در غزلی که به استقبال نصاب ابونصر فرهانی سروده است، گوید:

شَهْلَهٗ چَرِبِش، دَوْلَهٗ كِيپَا، پَاچَهٗ دَسْتِ وَ كَلَهٗ سَرِ

روده زیجک، شش حسیبک، دل کباب و خون‌جگر^۵

۱. برگ ۱۲۰ عکس نسخهٔ خطی کتابخانهٔ گنج‌بخش، اقدم نسخ مجموعهٔ آثار شاهداعی شیرازی

۲. مجمع‌الفرس سروری، تصحیح دبیرسیاقی، ۱۵۳۶/۳

۳. قصائد سعدی، تصحیح فروغی، ص ۱۱۹

۴. دیوان بسحق شیرازی، ناشر، معرفت شیراز، ص ۱۹۲

۵. همان، ص ۷۵

کیا: شیردان که با نخود و برنج و پیاز و اندکی قیمه پُرساخته بپزند^۱
انه: این

نِمغی = نِمی: نیمی، آوردن واک «غ» در کلمه که در واژه‌های دیگر هم نظیر دارد مثل سیهغی = سیاهی. شاهداعی شیرازی گوید:

چو می‌بینم نه دل صاف آن سیهغی چشم حرام دغدغه بُوتن که نیست حور و قصور^۲
چون در دل پاک آن سیاهی چشم - قره‌العین - را می‌بینم، چرا مرا دغدغه باشد که حور و قصور نیست.

قطابی: آن است که خمیر را مانند لواش پهن کنند و میان آن را با بادام و پسته و قیمه سازند و در روغن سرخ سازند^۳
و: به، بر
نَیک: نوک، نک

نَجَق: نجک و آن نوعی تبرزین باشد که سپاهیان بر کنار زین اسب بندند و نیزه کوچک را نیز گویند^۴. انجوی شیرازی در فرهنگ جهانگیری ذیل این واژه به شاهد از خواجه عمید آورده است:

ای ز نهیب حکم تو خم زده قامت فلک خطبه کبریای تو وحدک لا شریک لک
بر سر ابر نوبهار از در تو فزونی است لاله نشسته با سپر بید ستاده با نجک^۵

این واژه در سانسکریت: ناشک nā,shaka به معنی تباه کننده، مخرب و نابود کننده آمده است^۶. در ترکی ناچنج با تبدیل «ج» به «چ» و «ک» به «خ» از نجک یا نیزک فارسی گرفته شده است، زیرا نیزه فارسی و نیزک پارسیک^۷ با تبدیل «ج» به «ز» لهجه دیگری از نجک می‌باشد. سوزنی سمرقندی گوید:

هلال و چشمه خورشید تا چنج و سپرند یکی ز سیم حلال و یکی ز زر عیار^۸

۱. همان، ص ۱۹۸

۲. برگ ۱۱۴ عکس نسخه خطی کتابخانه گنج‌بخش پاکستان، دیوان شاهداعی، تصحیح دبیرسیاقی، ۳۸۴/۲

۳. دیوان بسحق شیرازی، ناشر، معرفت شیراز، ص ۱۹۸

۴. فرهنگ جهانگیری، تصحیح عفیفی، ۷۱۹/۱، برهان قاطع، تصحیح معین، ۲۱۱۹/۴، مجمع‌الفرس، تصحیح

دبیرسیاقی، ۱۴۲۷/۳، فرهنگ آندراج، تصحیح دبیرسیاقی، ۴۳۰۲/۷، فرهنگ نظام، داعی‌الاسلام، ۳۲۱/۵

۵. فرهنگ جهانگیری، تصحیح عفیفی، ۷۱۹/۱، مجمع‌الفرس، تصحیح دبیرسیاقی، ۱۴۲۷/۳

۶. فرهنگ نظام، داعی‌الاسلام، ۳۲۱/۵، برهان قاطع، تصحیح معین، ۲۱۱۹/۴

۷. فرهنگ کوچک مکنزی، ترجمه میرفخرایی، ص ۳۱۷

۸. دیوان سوزنی سمرقندی، تصحیح شاحسینی، ص ۸۶

و مسعود سعد سلمان گوید:

نکند ناچخ در مغز کفر تا دسته نشانده بیلک در چشم شرک تا سوفار^۱

فرهنگ‌نویسان نیز معرّب بودن نیزک را یادآور شده‌اند.^۲ و جوالیقی در المعرّب می‌نویسد: نیزک به همان سرّیت و معنی که در زبان فارسی کاربرد داشته در عربی نیز به کار رفته است.^۳ صاحب لسان‌العرب^۴ نیز همین نظر را ذکر کرده است. بنابر آنچه یاد شد، نجک فارسی، نجق شیرازی، ناچخ ترکی، ناشک سانسکریت، نیزه فارسی، نیزق^۵ عربی و نیزک فارسی میانه یا پارسیک و عربی^۶، همه لهجه‌ها و گویش‌های مختلف یک مفهوم است که آن ابزاری جنگی است.

پیکان: پیکان.

معنی بیت:

این جوش‌بره کیپاست یا نیمی نان، یا قطابی است که بر نوک نیزه و پیکان است

[۱۱] کله^۷ سرکه و سرداری مش دعوی یوت

پاچش دست، دلیل و کدکش برهان هن

سر: سردار: سرّیت، برتر^۸. سعدی در بوستان گوید:

سر سرفرازان و تاج مهبان به دوران عدلش بناز، ای مهبان^۹

که در شعر بسحاق، کنایه از برترگله یعنی قوچ است.

کله سر = سرگله: قوچ

سرداری: سروری

مِش: می‌ش، گوسفند ماده، سانسکریت: مِش mesh، اوستایی: مَئِشَه Mae,sha،

پارسیک: مِش mēsh، تاتی^{۱۰}، سگزآبادی: می‌ش misha و فسی^{۱۱}، آمره‌ای: می‌ش misha، کهکی:

۱. دیوان مسعود سعد سلمان، تصحیح رشید یاسمی، ص ۲۴۷

۲. لسان‌العرب، ابن منظور، ۴۹۸/۱۰، القاموس المحیط، فیروزآبادی، ص ۶۵۰، شرح قاموس، قزوینی باب کاف، فصل نون، المعرب جوالیقی، ص ۳۳۲، السامی فی الاسامی، میدانی، ص ۲۸۸، عکسی، الفاظ الفارسیه، ادّی شیر، ص ۱۵۲

۳. المعرّب، جوالیقی، ص ۳۳۲

۴. لسان‌العرب، ابن منظور. ۴۹۸/۱۰

۵. المعرّب جوالیقی، ص ۳۳۲، الفاظ الفارسیه، ادّی شیر، ص ۱۵۲

۶. البلغة، تصحیح مینوی، ص ۱۹۳

۷. فرهنگ جهانگیری، تصحیح عیفی، ۱۰۰۷/۱

۸. بوستان سعدی، تصحیح یوسفی، ص ۳۸ ب ۱۳۳

۱۰. تات‌نشین‌های بلوک زهرا، آل احمد، ص ۱۶۰

۱۱. گویش‌های وُض و آشتیان، مقدم، ص ۳۶

۹. فرهنگ نظام، داعی‌الاسلام، ۲۸۴/۵

میش mishe، شهمیرزادی^۱: میش meesh^۲، بلوچی: میش mêsh، کردی: میش mesh، لری^۳:
میش mish، خوانساری^۴: میش mîsh، لکی^۵: می mê.
بوت: بود، باشد، سعدی شیرازی گوید:

تو از دشمن بترسی غافل از دوست که غر دشمن ببوت ات بُسَلَد پوست^۶
تو از دشمن بترسی و از دوست غافلی که اگر دشمن تو شود پوست تو را بگسلد.
و شاهداعی شیرازی گوید:

بوت و نبوت انگنه شان هن یکی نیست نه هادات خداشان شکی^۷
بود و نبود در اینجا برایشان یکی است و شکی در داده‌های خداشان نیست
کَذک: کپیای کوچک یا دلمه شیردان، تکه‌های شکمبه یا شیردان را با نخود و برنج و پیاز و اندکی
قیمه پر ساخته، پیچیده بپزند و طعام کنند^۸.
معنی بیت:

قوچ را که به سروری میش دعوی بود، پاچه‌اش را دست دلیل است و پاره‌های شکمش بر
نان است

- [۷] [نه زُی خرمن گل ساعد و سرساق رواس
دسته عاج دوتا یا دو مِهی دندانِ هن]
[۸] [انک مجموعه روغن هن و شیر و مسکه
در گمانهم که گوانهن آنه یا بستانِ هن]
[۹] [شیردان هن نذونم زیچکن آن یا سوری
یا بلوری وجب تراشیده رخشانِ هن]
[۱۰] [انی تُی دُرَجک کِپا نُخه کم دی، دل گفت
بُندزُی دُقتک و دستو دری غلتانِ هن]

۱. فرهنگ سمنانی و...، ستوده، ص ۳۵۲
۲. برهان قاطع، تصحیح معین، ۱۱۱۱/۲
۳. گویش‌های لری، حصوری، ص ۳۸
۴. گویش خوانساری، تسبیحی، ص ۱۷۲
۵. گویش لکی، ایزدپناه، ص ۱۱۹
۶. قصاید سعدی، چاپ مطبع کریمی بمبئی، سال ۱۳۳۰ ه‍.ق، مقاله مثلثات سعدی، نسخه خطی نوشته شده از
روی خط سعدی، ادیب طوسی، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، دوره ۷ ش ۲، بهمن‌ماه ۱۳۳۴، ص ۱۸۱
۷. دیوان شاهداعی شیرازی، تصحیح دبیرسیاقی، ۴۳۵/۲، ب، ۴۶۸۰
۸. دیوان بسحق شیرازی، چاپ معرفت شیراز، ص ۱۶۹ و ۱۹۸

- [۱۲] اَژش خونی چَفرک میرزتن از دم چش
فَارغ از آی سَربربان و لو خندان هِن
- [۱۳] چَسم بریان بزرگ، سِرخر بزرگاله
بَسجگی هِن که گِیاشانه یر مامان هِن
- [۱۴] آنچه مَز گوشت مرادن دُمه سرور کِن
و آنچه مَز کله عزیزن، چشن وازوان هِن
- [۱۵] تو مپر گردِ عدس نه بزار سودا
که گِران هِن پیش مِه گر چه ونهر ارزان هِن
- [۱۶] [میل میدان مقیلن و مثلی شکلی مبار
له گِیش کُندهن و کوچه ما چوگان هِن]
- [۱۷] [نن و رکویی دوشی زمه ری یخنی نا
پشمک آسرخ کمیتی نه زر بشمان هِن]
- [۱۸] [نه ئی کوره قزغان رُن یخنی گو ببر
از سر سختی و سفتی وئن زندان هِن]
- [۱۹] گر تو صد اشتر بریان نسه نه خان کرم
پش ده تا زله بن، همچو کی قربان هِن
- [۲۰] نه سر سفره ترکان نه تراش یخنی
غارتی هِن که و معنی نه کم از تالان هِن
- [۲۱] نِن پهنش اشنز گفت که خال تو نه روم
هندویی هِن که مقامش انه ترکستان هِن
- [۲۲] نه مین چین کلیچه شوق زنگی خال
عنبرن خرده مُشکِن زره کرمان هِن
- [۲۳] حلوی، توشه می شوت اصفر وایخنی
خرده ریزش زره و کاک انه بر خفتان هِن
- [۲۴] شهیدی هِن بُتِ فرنی کنه رخس سرخان
زر و بالاش همه همچون دل مِه، لرزان هِن

- [۲۵] پسته، لالین، انه مداحی لوزینه قند
بَضْمِش چش انه ماقوت عسل، حیران هِن
- [۲۶] [رشته هر گه که وَ لوزینه خُه وامی بیخت
تو گِیاشا دو شکر لوانه هم پیچان هِن]
- [۲۷] ندونی خوش نظری غر انه باغی میروت
مِم نظر کرد، و مگر آن تَرک ریحان هِن
- [۲۸] حرمت روح خواودار و کلیچه و حلوا
که نَن گردک و خرما پر گورستان هِن
- [۲۹] نه گزر وادد صعبونی و قندی و نبات
که پِش شعر مُه همچون چورک و اشنان هِن
- [۳۰] انه حَلوی شخه بسحاق و نه ترتیب طعام
انوری هِن و قصیده و غزل سلمان هِن

نمایه غذاها

آش، ۴، ۱۳، ۷۳، ۷۹، ۸۲، ۸۳، ۱۰۷، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۵۲، ۱۶۳، ۲۲۰، ۲۴۸، ۲۸۸	آب، ۹۵، ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۱۹، ۱۲۷، ۱۷۳، ۱۸۰، ۲۰۷، ۲۱۱، ۲۲۱، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۴۹، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۵۳، ۲۵۱
~ آلو، ۲۴۱، ۲۶۲	~ برفی، ۳۰
~ آلوچه، ۲۱	~ سرد، ۳۷، ۱۰۱
~ آلم، ۳۰	~ غوره، ۱۳۳، ۱۳۹
~ انار، ۲۱	~ قند، ۱۱۷، ۷۳
~ بنه، ۲۱	~ میویز، ۱۰۰
~ ترش، ۲۱، ۲۲، ۱۵۳، ۱۹۹، ۱۹۶، ۲۰۰، ۲۱۷	~ نار، ۷۷
~ تسم، ۷۹	~ نبات، ۱۳۷، ۱۰۰، ۱۲۸، ۲۳۷، ۲۶۸
~ حلیم، ۲۴۳	~ نباتی، ۴۷
~ خلو، ۱۱۳	~ یخ، ۱۲۳
~ دوغ، ۹۶	~ آبکاله، ۱۵۴، ۲۴۰
~ زرشک، ۲۱	~ آب کیش، ۹
~ زیره، ۷۵	~ آبگوشت، ۴۳، ۴۵، ۴۷، ۱۱۷، ۱۴۷، ۱۵۵، ۲۴۱
~ سرکه، ۱۴۳، ۱۴۸	~ آرد، ۲۳۷، ۲۹۱
~ سماق، ۷۹	~ روغن، ۶۱، ۲۵۵
~ غوره، ۲۴۱	~ آردی روغن، ۲۶، ۶۶، ۱۲۰، ۱۲۸
~ قلیه، ۱۳۶	~ آردینه، ۷۴، ۸۰، ۲۵۶
~ کشکاب، ۳۰	~ آزاد میوه، ۱۸۶، ۲۹۱
~ گرم، ۳۷	

البه، ۱۴۴	~ لیمو، ۲۱
~ ریز، ۴۶	~ میویز، ۷۵
الپپلس، ۲۸۹	~ نارنج، ۲۴۱
الپیاز، ۲۷۹	~ ها، ۱۷، ۱۵۲، ۷۳
الترب، ۲۸۴	آشی، ۷۵، ۸۷، ۸۹، ۲۳۱، ۲۳۳
الجواکک، ۲۸۵	آلو، ۷۹
الچرکن، ۲۸۲	آلوبای، ۲۳
الخاله بی بی، ۲۹۰	آلوچه، ۲۳
الزّناج، ۲۸۹	آلوی تلخ، ۱۲۳
السختو، ۲۸۹	ابلوج قند، ۱۸۵، ۲۳۷، ۲۶۹
السیخک، ۲۷۹	ابلوچ، ۷۳، ۷۶
السير پنیّر، ۲۸۲	احمدی، ۱۶۰
الشیردان، ۲۷۹	ادویه بی، ۱۱
القبّتیّه، ۲۹۱	ارده، ۲۷، ۴۲، ۶۷، ۸۹، ۱۰۱، ۱۱۱، ۱۴۶
الکرک، ۲۸۴	۱۶۵، ۱۷۱، ۱۷۷، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲
الکشکنه، ۲۸۲	۲۲۲، ۲۳۸، ۲۹۲
الکلونده، ۲۸۳	~ خرما، ۱۱۱
الکیو، ۲۸۳	~ دوشاب، ۱۷۰
الگردکان کنک، ۲۸۰	~ کنجد، ۲۶
الگنده، ۲۸۶	ازقند، ۱۳۵
المُبار، ۲۹۰	استره، ۱۸۲
المخلّا، ۲۸۶	اشکنبه، ۲۰۱، ۲۵۲
المخلف، ۲۸۶	الانچکک، ۲۸۱
~ القرقار، ۲۸۶	الباغ، ۹۰، ۱۲۴، ۱۳۸
المشوش، ۲۸۵	~ پیاز، ۱۹۰
المقیل با، ۲۸۸	~ سرخ، ۱۸۸
المندبور، ۲۸۲	البدران، ۲۸۴
المنکزی، ۲۹۱	البرنج الشماله، ۲۸۷
المهیوه، ۸۲	البشّنیزه، ۲۹۱
النّان، ۲۷۹	البگران، ۲۸۷
النخور، ۲۷۹	البوارد، ۲۸۴
أماج، ۷۸	البویاء، ۲۸۸
امرود حسین، ۲۳۷	البوی کلک، ۲۸۱

۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۷، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۵۶،
 ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۶۷،
 ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۹، ۱۸۳، ۱۹۶،
 ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷،
 ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۳۱،
 ۲۳۳، ۲۳۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱،
 ۲۵۲، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۸، ۲۶۰، ۲۶۱،
 ۲۶۲، ۲۸۷، ۲۹۰، ۲۹۹
 ~ تُنک، ۲۱۵
 ~ زرد، ۴۵، ۱۰۱، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۲۷،
 ۱۴۰، ۱۴۶، ۱۵۸، ۱۶۱، ۱۷۱، ۱۷۳،
 ۱۸۶
 ~ سفید، ۴۲
 ~ شماله، ۱۴۰، ۱۴۳، ۲۸۷
 ~ برنجی، ۱۳۰
 ~ برّه، ۱۲۶، ۱۴۱
 ~ بریان، ۹۴، ۱۲۰، ۱۳۱، ۱۵۴
 ~ شیر، ۲۴۷
 بریان، ۴، ۳۹، ۶۵، ۷۵، ۸۳، ۸۷، ۸۸، ۱۰۱،
 ۱۰۳، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۲۴،
 ۱۲۵، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۶،
 ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۹،
 ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۳،
 ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۸۲،
 ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۵، ۲۰۱،
 ۲۰۷، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۹،
 ۲۳۱، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۸۰
 ~ الفقرا، ۲۸۰
 ~ فربه، ۲۶۹
 ~ محل، ۱۹
 بریانی، ۲۱۱
 بزیاز، ۲۴
 بزغاله، ۳۹، ۱۳۰، ۱۸۶

انار، ۲۳، ۱۲۱، ۱۵۰، ۱۸۱، ۲۷۶
 ~ اردستانی، ۲۳۷
 انجکک، ۲۳
 انجیر، ۲۴، ۶۷، ۱۵۱، ۱۷۸، ۱۸۱، ۲۷۰
 ~ وزیری، ۲۳، ۲۳۷
 انچکک، ۲۸۱
 انگبین، ۷۱
 انگور، ۲۳، ۴۲، ۱۰۴، ۱۲۵، ۱۵۱، ۱۵۶،
 ۱۸۱، ۲۳۷
 ~ سیه، ۱۴۵، ۱۷۳
 ~ شاهانی، ۲۴۸
 ~ مثقالی، ۹۴، ۲۳۷
 انگوری، ۱۸۸
 اوماج، ۶۷، ۱۶۰، ۱۹۷، ۸۶
 بادام، ۱۲، ۴۰، ۴۴، ۸۶، ۸۷، ۱۴۴، ۱۵۱،
 ۱۸۱، ۲۱۲، ۲۶۰، ۲۹۶
 بادنجان، ۴، ۱۹، ۱۰۱، ۱۳۳، ۱۴۶، ۱۷۵،
 ۲۲۰، ۲۵۴
 باقلا، ۲۸۸
 باقلی، ۲۸، ۲۱۲
 بالنگ، ۷۷، ۱۰۱، ۱۰۴، ۱۸۱
 بُیا، ۲۸۸
 بخرک، ۲۷، ۲۸۱
 بدران، ۳۰، ۱۰۵، ۲۰۰، ۲۸۴
 برف، ۱۵۱، ۸۶، ۲۳۷، ۲۴۸
 برفاب، ۷۹
 برگ چغندر، ۴۶، ۱۲۷
 ~ قجی، ۱۵۲
 ~ کاسنی، ۲۳۶
 ~ نعنا، ۱۷۳
 برنج، ۳۶، ۳۷، ۴۵، ۶۷، ۶۸، ۸۲، ۸۳، ۹۰،
 ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۶، ۱۱۷،
 ۱۲۲، ۱۲۷، ۱۳۱، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۰

بولانی، ۷۷	~ بریان، ۱۰
بوی کلک، ۲۳	بسته خرک، ۲۴
به، ۲۹۵، ۲۷۵، ۱۴۵، ۱۴۳، ۱۱۳، ۱۰۴	بسر، ۱۵۱
پاچه، ۲۸، ۴۳، ۴۷، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۹	بشنز، ۱۱۴
۱۳۷، ۱۴۷، ۱۵۰، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۹۸	بشنزه، ۱۲۰، ۱۲۸، ۱۸۴، ۲۲۲
۲۱۸	بشنیزه، ۲۶۸
~ پخته، ۱۷۷	بغرا، ۴، ۳۷، ۴۲، ۷۱، ۷۴، ۷۷، ۷۹، ۸۰
~ گاو، ۱۷۰	۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۶، ۹۰، ۹۴، ۱۱۰
پالوده، ۲۵، ۳۵، ۴۷، ۶۵، ۷۲، ۷۷، ۹۴	۱۱۱، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۵
۱۰۰، ۱۰۶، ۱۱۱، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۳۷	۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۵۴، ۱۵۵
۱۴۳، ۱۴۴، ۱۵۴، ۱۶۸، ۱۷۱، ۱۷۶	۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۹
۱۸۲، ۱۸۴، ۲۰۶، ۲۰۵، ۲۰۷، ۲۲۳	۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۹۷، ۲۰۶، ۲۰۸
۲۳۰، ۲۳۴، ۲۵۴	۲۰۹، ۲۱۱، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۹، ۲۳۲
~ غسل، ۴۴	۲۳۷، ۲۴۰، ۲۴۵، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۵
~ قندی، ۲۱۶، ۱۳۴	۲۵۶، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۲، ۲۹۹
پپلس، ۴۲، ۷۸، ۸۲، ۱۰۹، ۲۰۸، ۲۸۹	بغرای چندری، ۴۵
~ پخته، ۱۸۰	~ خراسانی، ۲۴۵
~ برشته، ۱۱۳	بغرای، ۱۳۳، ۲۰۴، ۲۵۷
پدنک، ۲۸۲	بکران، ۱۴۲
پرقیمه، ۲۷۵	بکسمات، ۶۸، ۱۳۸، ۱۷۴، ۲۲۲، ۲۶۹
پسته، ۱۲، ۱۳، ۴۵، ۵۰، ۸۶، ۱۱۰، ۱۱۱	بگران، ۱۵۲
۱۱۳، ۱۳۵، ۱۴۶، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۶۸	بلغور، ۱۹۷
۱۷۷، ۲۱۲، ۲۲۳، ۲۳۸، ۲۶۸، ۲۷۵	بلوط، ۲۰۸
۲۹۶	بویا، ۲۸۸
پشمک، ۱۷۳، ۱۷۵، ۲۰۶، ۷۶	بورانی، ۴، ۱۰۱، ۱۷۵، ۲۲۰
~ قندی، ۲۲۰، ۳۰۰	بورق، ۸۳، ۲۲۹، ۲۵۵
پنیر، ۲۶، ۲۸، ۶۷، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۳۴، ۱۳۸	بورک، ۱۴، ۴۲، ۵۵، ۹۶، ۹۷، ۱۰۱، ۱۰۷
۱۴۱، ۱۵۶، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۷۳، ۱۸۰	۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۲۲، ۱۲۹
۲۴۷، ۲۶۸، ۲۸۲	۱۳۲، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۴۵، ۱۵۲، ۱۵۹
~ کیسه، ۱۰	۱۶۵، ۱۷۰، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۷
پولا، ۸۲	۱۹۶، ۲۰۹، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹
پولانی، ۴	۲۲۱
پهلوی بره، ۱۵۲	بورکی، ۲۰۲

تویت، ۱۶۰	پیاز، ۳۶، ۴۶، ۸۰، ۹۰، ۹۷، ۱۰۵، ۱۰۸
ترید، ۴۶، ۱۰۵، ۱۴۷، ۱۷۹، ۲۱۱	۱۲۱، ۱۴۱، ۱۴۳، ۱۴۹، ۱۵۲، ۱۵۸
تزلق، ۲۳۸	۱۷۱، ۱۷۴، ۲۲۰، ۲۲۳، ۲۴۴، ۲۵۲
تـمرهندی، ۲۱، ۷۵، ۲۴۲، ۲۵۰، ۲۵۱	۲۶۱، ۲۸۲، ۲۸۹
۲۶۱، ۲۵۲	~ سفید، ۲۳۶
توت، ۱۰۴	~ قلیه، ۹۰
توسک، ۲۰۰	پیازی، ۹۰، ۴۷
توله، ۱۰۸	پیه، ۲۰۸، ۲۸۹
تهو، ۲۰	تابه بریان، ۱۹، ۱۱۹، ۱۴۶، ۲۵۳
تین، ۱۵۱	تالانه، ۲۳، ۱۰۴
ثرید، ۲۸، ۱۰۳، ۸۰، ۲۳۱	تـماج، ۱۴، ۵۶، ۹۸، ۱۱۰، ۱۱۴، ۱۲۷
جگر، ۹۰، ۱۲۹، ۱۷۴، ۲۸۹	۱۳۹، ۱۶۵، ۱۸۴، ۱۹۷، ۱۹۸، ۲۰۶
~ بریان، ۲۳۸، ۲۵۵	۲۱۷، ۲۲۰، ۲۲۱، ۷۷، ۸۶، ۲۲۹
~ بند، ۲۹	۲۳۱، ۲۶۷
جگرک، ۲۰۷	تخم چهل گیاه، ۶۰
جر، ۲۹، ۲۰۱، ۷۲	~ سنز، ۱۲۰
جواکک، ۲۸۵	~ سیر، ۶۱
جوز، ۱۵۱	~ سیه، ۱۲۸
جوزبویا، ۲۴	~ مرغ، ۱۲۴، ۱۳۸، ۱۵۸، ۲۰۹، ۲۶۸
جوژه، ۲۴۱	۲۸۷
جوش برّه، ۴۲، ۵۹، ۷۴، ۱۱۶، ۱۲۱، ۱۲۲	تخمکان، ۴۱، ۴۳، ۴۴، ۱۴۷
۱۸۱، ۱۸۶، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۱	ترب، ۳۰، ۱۲۸
۲۲۹، ۲۳۵، ۲۹۵	تربزه، ۲۷۹
~ قندی، ۲۶۸	ترتیزه، ۱۵۲
جوشکه، ۱۵۹	ترخان، ۱۲۸، ۱۴۷، ۱۵۴، ۱۷۰، ۱۷۳
جوشن، ۳۷	۲۰۹
چاشنی، ۱۱	ترخانی، ۲۳۶
چرب، ۹۴، ۱۳۹، ۱۶۰	ترش، ۴۷، ۲۱۷
چربئی، ۱۸۸	ترک، ۲۰۶
چربش، ۱۵۰، ۱۵۵	~ ریحان، ۲۵۵
چربه، ۲۷، ۳۶، ۴۱، ۶۷، ۱۱۰، ۱۲۴، ۱۲۵	ترگ، ۲۲۲
۱۳۸، ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۶۳، ۱۷۸، ۲۲۲	ترنج، ۱۲، ۱۰۴، ۱۸۱
چغر، ۲۷۶	تره، ۱۱۴، ۱۵۰، ۲۴۸

۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۹،	چغندر، ۳۶، ۴۳، ۹۴، ۹۶، ۱۴۳، ۷۹، ۲۴۲،
۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۱،	۲۵۱، ۲۶۱، ۲۸۸
۲۲۲، ۲۳۱، ۲۳۷، ۲۴۹، ۲۵۵، ۲۵۸،	چلبک، ۸۴، ۴۱
۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۹، ۲۹۱، ۲۹۶، ۲۹۸،	چل تخم، ۱۸۶
حلّوای برنج، ۲۶	چندر، ۳۰، ۱۰۹، ۱۲۶، ۱۲۵
~ بن، ۱۱۳	چنگال، ۴۰، ۲۶، ۶۶، ۶۷، ۶۹، ۸۹، ۹۸،
~ پسته، ۲۵۵	۱۰۳، ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۳۲،
~ پشمک، ۱۱۵، ۲۶۸	۱۷۱، ۲۱۹، ۲۲۲، ۲۳۸، ۲۵۴
~ تر، ۲۳۰	چواکک، ۷۸
~ سنز، ۲۶	چورک، ۵۱
~ شکر، ۲۵، ۶۸	حبشی، ۲۲، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۲۳، ۱۲۴،
~ صابونی، ۲۵۴، ۲۶۲	۱۲۶، ۱۲۹، ۱۴۱، ۱۴۵، ۱۶۰، ۱۶۵،
~ غسل، ۲۲	۱۹۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۴۳، ۲۸۸، ۲۹۹
~ قند، ۱۰۷	حسره الملوک، ۲۸۰
~ گرز، ۲۵، ۳۵	حسو، ۷۸، ۸۶
~ مشوش، ۱۳۱	حسیب البزغاله، ۲۸۰
~ مغزی، ۲۶۹	حسیبک، ۱۱۴، ۲۸۰
~ نازک، ۱۸۳	حلاوه، ۱۲۷، ۱۶۵، ۱۷۷، ۲۰۶
حلیم، ۱۷، ۲۴۳	~ غسلی، ۱۰۱
حمّاض، ۲۴، ۱۷۰	حلقه، ۹۵
حویج، ۲۷۵	حلقه چی، ۲۵، ۴۸، ۸۳، ۹۵، ۹۸، ۹۹،
خارکبر، ۱۱۹	۱۰۶، ۱۰۳، ۱۳۱، ۱۴۷، ۱۵۵، ۱۶۳، ۱۶۴،
خار ماهی بریان، ۱۴۹	۱۷۹، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۲۲، ۲۳۷، ۲۴۵،
خاک قند، ۲۳۵	۲۵۴، ۲۶۷، ۲۸۵، ۲۹۱
خاگینه، ۱۹، ۴۶، ۸۲، ۱۵۵، ۲۴۱	~ قندی، ۱۲۵
خاله بی بی، ۱۶، ۵۹، ۲۹۰	حلّوا، ۹، ۱۲، ۳۵، ۳۶، ۴۰، ۴۱، ۴۴، ۴۷،
خربزه، ۴۳، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۳۶، ۱۴۳، ۱۵۶،	۴۸، ۵۱، ۶۵، ۶۷، ۷۱، ۷۶، ۷۹، ۸۱،
۱۷۱، ۱۸۱، ۸۷	۸۵، ۸۶، ۹۴، ۹۵، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۳،
~ خوارزمی، ۲۳	۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۶،
~ شیرین، ۱۲۳	۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۷، ۱۲۸،
~ مجدی، ۲۳۷، ۲۶۸	۱۳۰، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۴۴، ۱۵۱، ۱۵۸،
خردک، ۱۵۰	۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۸، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵،
خرده قند، ۱۴۷	۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵،

خرک پاره، ۱۱۳	~ کشک، ۱۰۰، ۱۳۰، ۱۶۷
خرما، ۵، ۲۸، ۵۱، ۶۷، ۶۹، ۷۸، ۹۸، ۱۰۱	~ بره، ۱۳۷
۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۲۳	~ پروار، ۱۶۵، ۱۹۱
۱۲۶، ۱۳۰، ۱۵۱، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۷۱	~ کافوری، ۱۸۸
۱۷۷، ۱۸۰، ۱۸۱، ۲۲۲، ۲۳۸، ۲۴۶	دواء مسک، ۴۴
۲۵۳، ۲۹۲	دوپری، ۱۲۸
خرمای شیر، ۲۶۸	دوشاب، ۵، ۱۶، ۲۷، ۴۱، ۶۷، ۹۷، ۱۲۰
خره، ۱۵۰	۱۳۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۸، ۲۲۲، ۸۲
خشخاش، ۱۸۱	۲۴۸
خطمی، ۱۸۲	~ ترش، ۱۶۵
خمري، ۱۱	~ کشمشي، ۲۴۸
خميره، ۱۲، ۶۹، ۱۲۷، ۱۳۹، ۱۴۰، ۸۵	دوشابی، ۲۶۷
۲۷۵	دوغ، ۱۴۳، ۱۵۱، ۱۸۱، ۲۰۲، ۲۱۷
خمير آرد شسته، ۲۶۸	~ با، ۱۲۷
خوشه انگور، ۱۰۲	ذرت، ۲۰۸
خيار، ۲۳	راقوته، ۱۳۴، ۲۱۶، ۲۳۶
~ سبز، ۱۰۵	ران بط، ۱۵۹
~ هندی، ۲۳	رشته، ۱۵، ۴۱، ۴۲، ۵۰، ۵۷، ۵۸، ۷۷، ۸۲
دارچینی، ۱۱۱، ۳۶، ۲۴۳	۸۹، ۹۸، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۱۲، ۱۱۱
دانه نخود، ۱۰۳	۱۱۴، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۳۴
درّاج، ۲۰	۱۳۵، ۱۴۰، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۵۸
دنبه، ۲۲، ۳۶، ۳۷، ۵۷، ۵۹، ۷۳، ۷۸، ۸۵	۱۵۹، ۱۶۴، ۱۶۷، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۴
۹۴، ۹۶، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۱۷، ۱۱۸	۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۸۳
۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۳۱، ۱۳۵، ۱۳۷	۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۱۶
۱۳۹، ۱۴۲، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۵۶	۲۱۸، ۲۲۱، ۲۲۹، ۲۵۸
۱۵۷، ۱۶۶، ۱۷۱، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۹	~ پولوا، ۱۶، ۵۸
۱۸۳، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۸، ۲۰۶	~ خطایی، ۲۳۷، ۲۵۵
۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۱، ۲۱۵، ۲۲۱	~ قطایف، ۲۳۸
۲۲۳، ۲۲۹، ۲۳۶، ۲۴۳، ۲۷۹، ۲۸۹	رطب، ۵، ۲۶، ۴۱، ۱۰۰، ۱۳۵، ۱۵۱، ۱۸۱
۳۷، ۲۹۰	روده، ۱۵۰
~ بریان، ۴۶، ۹۶، ۱۱۶، ۱۲۰، ۱۳۳	روغن، ۱۶: ۱۷، ۲۲، ۲۸، ۳۶، ۳۷، ۴۴
۱۴۱، ۱۴۳، ۱۵۳، ۱۶۱، ۱۸۰، ۲۰۷	۴۷، ۴۹، ۵۷، ۶۰، ۶۶، ۶۷، ۶۹، ۹۳
~ قدید، ۲۷	۹۶، ۹۹، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۱۱، ۱۱۳

۲۹۹، ۲۹۰، ۲۸۹، ۲۵۳، ۲۲۱، ۲۱۶	۱۱۶، ۱۱۷، ۱۲۷، ۱۳۱، ۱۳۶، ۱۳۹
زنجبیل، ۲۵۲، ۲۳۸	۱۴۰، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۶۱، ۱۶۴، ۱۶۷
~ عدنی، ۲۴	۱۶۸، ۱۷۲، ۱۷۸، ۱۸۳، ۱۹۱، ۲۰۱
زواله، ۹۷، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۲۱، ۲۴۶، ۱۳۹	۲۰۷، ۲۰۸، ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۴۶، ۲۴۷
۱۵۹	۲۴۸، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۶۹، ۲۸۶
زهک، ۱۵۱	۲۸۹، ۲۹۱، ۲۹۸
زیتون، ۲۶۸	~ خوش، ۲۷
زیچک، ۱۶۳، ۲۷۹، ۲۸۰	~ دنبه، ۵۶
زیره، ۱۰۶، ۱۲۴، ۱۵۷، ۱۶۲، ۱۷۶، ۱۷۷	~ سبز رنگ، ۵۷
۱۸۳، ۱۸۹، ۲۱۱، ۲۳۶	~ کنجد، ۲۹، ۱۳۰، ۲۶۸
~ با، ۱۱، ۲۱، ۲۱۱، ۲۴۱، ۲۷۵	~ گوسفند، ۲۴۶
~ کرمان، ۴۴	روغنی، ۹۹، ۱۳۷، ۱۴۷
ساق عروسان، ۱۱۸، ۱۲۸، ۱۴۶، ۱۴۷	ریچار، ۲۶، ۱۷۲
۱۶۳، ۱۶۹، ۱۷۶، ۲۵۵، ۲۶۸، ۲۹۵	ریواس، ۱۸، ۱۰۴
سبزی، ۱۹، ۴۷، ۱۷۶	زبان، ۹، ۱۴۷
سبوس، ۲۰۲	~ کله، ۱۱۷، ۱۷۸
سپند قند، ۲۴۸	زجاج، ۱۱۶
سجاده نان، ۱۱۷	زخم بریان، ۱۲۰
سختو، ۳۶، ۹۴، ۱۱۰، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۱	زدوار، ۷۹
۱۳۶، ۱۴۰، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۷۱، ۱۷۸	زرد آلو، ۲۳، ۱۸۱، ۱۲۳
۱۸۸، ۲۰۵، ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۵۳، ۲۷۶	زردک، ۱۶۰
۲۹۱، ۲۹۰	زرشک، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۶۱
سر، ۱۶۰	~ کوهی، ۲۴۹
~ اشتر، ۱۷۰	زعفران، ۱۸، ۳۶، ۱۱۶، ۱۷۹، ۷۳، ۲۵۳
~ بریان، ۱۲۴، ۱۳۸	۲۹۱
~ بزغاله، ۱۲۵	زله، ۴۱، ۴۳، ۵۱، ۸۰، ۱۱۳، ۱۵۴، ۱۷۳
~ و پاچه، ۹۵	۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۴
~ گاو، ۲۹	زلیب، ۱۲۶
سرانگشتی، ۱۲۳، ۷۷، ۲۶۹	زلیبی، ۱۳۰، ۱۵۵، ۱۷۶، ۲۰۱، ۷۶، ۷۹
سرکنگبین، ۸۱	~ عسلی، ۲۶۷
سرکه، ۴۲، ۷۴، ۷۷، ۱۰۱، ۱۲۲، ۱۳۹	زجاج، ۲۰، ۹۵، ۱۰۳، ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۲
۱۵۲، ۱۵۵، ۱۸۲، ۱۹۲، ۲۱۰، ۲۱۷	۱۱۳، ۱۱۵، ۱۲۱، ۱۲۴، ۱۳۶، ۱۳۸
۲۳۱، ۲۳۲، ۲۵۸	۱۵۲، ۱۷۱، ۱۸۰، ۱۸۴، ۱۸۸، ۲۱۱

شراحی، ۲۷۵، ۲۵۴، ۲۰	سرمش، ۱۷۷، ۱۰۴
شریت، ۲۳۱، ۱۴۲، ۱۲۹، ۳۶	~ اسفید، ۲۴
~ حمّاض، ۲۶۸، ۴۴	~ کاشانی، ۲۳۷
~ صندل، ۲۴	سکبا، ۱۷۶، ۱۱۰
~ فقّاعی، ۲۷۵	سماق، ۲۱، ۷۵، ۱۱۱، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲
~ قند، ۱۷۸، ۱۰۱	۲۶۱
شفتالو، ۲۳۷، ۱۸۱، ۱۰۵، ۲۳	سمک، ۱۵۱
شکر، ۴، ۱۱، ۱۳، ۴۳، ۴۴، ۵۰، ۹۵، ۹۸	سنبوسه، ۲۵، ۴۸، ۷۳، ۹۹، ۱۰۱، ۱۱۶
۱۱۴، ۱۳۰، ۱۵۱، ۱۶۵، ۱۷۲، ۱۷۴	۱۳۴، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۶۷، ۱۸۸
۱۸۱، ۱۷۶	۲۶۱، ۲۰۵
~ بورک، ۱۷۰	سنگ ریزه، ۵۷، ۹۸، ۷۷، ۸۶، ۲۳۹، ۲۳۰
~ بوره، ۱۷۶، ۱۵۲، ۱۲۵	سوهان، ۱۷۵
~ پاره، ۲۳۷	سیاه دانه، ۱۶۰
شکری، ۱۲۹	سیب، ۱۲، ۲۳، ۱۰۴، ۱۷۳، ۱۷۷، ۱۸۱
شکنبه، ۲۵۴، ۲۵۲	~ اصفهانی، ۲۳۷
~ اشتر، ۲۹	~ ترش، ۱۲۳
شلتوک، ۷۲	سیخک، ۲۷۹، ۲۰
شلغم، ۸۰، ۱۲۷، ۱۰۸، ۳۰	سیر، ۱۴، ۲۸، ۵۶، ۷۲، ۷۴، ۸۰، ۸۲، ۸۵
شوربا، ۱۷، ۵۹، ۱۲۲، ۱۵۵، ۲۰۹	۹۷، ۱۱۰، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۳۰
شور ماهی، ۲۹۸	۱۳۲، ۱۴۰، ۱۷۱، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۹
شوروا، ۲۵۳، ۱۲۸	۲۰۷، ۲۳۲، ۲۴۴، ۲۵۳، ۲۶۱، ۲۸۲
شهد و شکر، ۳۵، ۶۱	سیراب، ۲۱۹
شله، ۱۵۰	سینه قاز، ۱۵۲، ۱۵۹
شیر، ۴۹، ۶۷، ۸۱، ۹۵، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۷۸	سینه مرغ، ۱۴۲
۱۸۳، ۲۰۲، ۲۰۶، ۲۰۷	سیه دانه، ۸۹
~ برنج، ۱۸، ۱۶۷، ۲۵۳	شاخه نبات، ۱۱۰، ۱۸۲
~ پخته، ۱۴۰	شامی، ۱۰۲
~ وانجیر، ۲۸	شاه برنج، ۱۶۵
~ وانگبین، ۱۱	شاه قلیه، ۲۴۴
شیردان، ۷۳، ۱۳۶، ۱۴۷، ۱۵۷	شحم، ۱۱۸
شیره، ۳۶، ۶۷، ۷۳، ۸۲، ۱۷۷، ۱۷۹، ۲۱۰	شراب، ۲۲۱
~ خرما، ۱۷۶	~ دینار، ۲۴
شیری، ۲۲۲	شرابی، ۱۱

صابونی، ۲۵، ۳۵، ۷۳، ۹۴، ۱۳۴، ۱۶۸،	قاوود، ۲۰۶
۱۸۱، ۲۵۶، ۲۵۴، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۹	قبیته، ۱۷۵، ۲۹۱، ۲۹۲
صحن برّه، ۱۲۲	~ کنجدی، ۴۷، ۲۹۱
طاس، ۱۶۱	قتق، ۹۶، ۹۷، ۱۱۹، ۱۲۲
عاشق با، ۱۲۶، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۸۸	قجی، ۲۰۰
عدس، ۲۸، ۳۷، ۴۳، ۹۷، ۹۹، ۱۱۹، ۱۲۰،	قدید، ۲۰۸
۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۱، ۱۴۲، ۱۴۴،	قراقروت، ۸۳
۱۶۸، ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۰۹،	قرص، ۹، ۱۲
۲۱۰، ۲۱۷، ۲۴۶، ۲۴۸	~ لیمو، ۲۴
عرق، ۱۲۴، ۲۲۳	قرنفل، ۲۴
~ گل، ۱۸	قره بغرائی، ۲۵۱
~ های بید، ۸۹	قرغان، ۱۹۷
عسل، ۱۰، ۱۱، ۲۷، ۳۷، ۵۰، ۶۸، ۸۲، ۸۵،	قصب، ۲۴، ۱۱۳
۱۳۰، ۱۶۷، ۱۰۱، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۱۳،	قطابی، ۲۶۸
۱۲۴، ۱۲۶، ۱۳۰، ۱۳۹، ۱۵۴، ۱۶۳،	قطایف، ۲۵، ۷۷، ۹۷، ۱۰۳، ۱۱۳، ۱۱۴،
۱۶۴، ۱۶۷، ۱۷۵، ۱۷۶، ۲۳۱، ۲۴۵،	۱۱۶، ۱۱۹، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۵۴، ۱۶۰،
۲۹۱، ۲۴۸	۱۶۵، ۱۷۲، ۲۶۹، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶،
عتّاب، ۲۹۵	۱۷۷، ۱۸۲، ۲۱۲، ۲۲۱
عنب، ۱۵۱	~ دوشابی، ۲۳۷
عنبر، ۲۴	~ شکری، ۲۵۵
غاز، ۲۴	قله، ۷۷
غازی، ۱۸۸	قلیه، ۱۴، ۳۷، ۴۲، ۵۵، ۶۵، ۷۴، ۷۷، ۷۸،
غازی اسب، ۲۹، ۲۶۱	۷۹، ۸۰، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۹۶، ۹۷، ۱۰۱،
غوره، ۷۷، ۱۳۲، ۲۶۲، ۱۳۳، ۲۱۰، ۲۳۲	۱۰۲، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۴،
~ با، ۲۱	۱۱۶، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۷،
فرانی، ۲۳۶	۱۲۹، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۲،
فرنی، ۴، ۲۵، ۶۵، ۷۳، ۱۶۰، ۱۸۲، ۲۵۴	۱۴۵، ۱۴۷، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۶۰، ۱۶۳، ۱۶۵،
فطیر، ۹۷، ۶۹	۱۶۶، ۱۷۱، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۸، ۱۸۱،
فقاع، ۱۲۳	۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۶، ۲۰۵،
فلفل، ۲۴، ۱۱۰، ۱۷۹، ۲۵۲	۲۰۶، ۲۱۲، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۲۰، ۲۲۱،
فندق، ۱۲، ۱۷۷	۲۲۳، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۷،
فیلگوش، ۷۶	۲۴۴، ۲۴۶، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۸۰،
قاز، ۲۰، ۱۸۱، ۱۹۸	۲۸۵، ۲۸۸

۱۷۴، ۱۷۶، ۱۸۱، ۱۹۶، ۲۰۷، ۲۰۸،
 ۲۱۰، ۲۳۱، ۲۵۳، ۲۶۸، ۲۸۶
 کاجی، ۴، ۱۶، ۳۷، ۴۱، ۴۲، ۶۰، ۶۷، ۷۷،
 ۸۲، ۸۴، ۸۹، ۹۷، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۰،
 ۱۱۱، ۱۱۹، ۱۳۱، ۱۳۷، ۱۴۴، ۱۴۷،
 ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۶۴، ۱۷۳، ۱۸۰، ۱۸۳،
 ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۹۰، ۱۹۷، ۲۰۶، ۲۰۷،
 ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۰،
 ۲۳۱، ۲۷۵
 کاسه سیراب، ۴۲
 کاک، ۳۶، ۴۰، ۴۴، ۶۷، ۷۳، ۸۷، ۱۷۳،
 ۱۷۶، ۲۵، ۱۴۵، ۱۳۰، ۱۲۹، ۱۶۵
 کالاشکن، ۷۶
 کالبا، ۲۹
 کباب، ۳۹، ۴۲، ۴۶، ۶۰، ۹۸، ۱۰۶، ۱۲۶،
 ۱۵۰، ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۲، ۱۷۶، ۲۶۱،
 ۱۷۸، ۲۰۷، ۲۱۱، ۲۳۶، ۲۳۵، ۲۶۲،
 ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۲، ۲۴۵، ۲۴۹
 ~ چینی، ۲۴
 ~ شامی، ۲۳۸، ۲۳۹
 کبابی، ۳۸، ۲۰۱
 کبر، ۳۹
 کبک، ۴۵
 کبوتر، ۴۵
 کجین، ۶۱
 کچکول، ۱۱۴
 کدک، ۱۶۲، ۱۴۴، ۱۴۱، ۱۳۴، ۱۱۲، ۱۰۹،
 ۱۴۴، ۱۸۱، ۱۹۵، ۲۱۸، ۲۷
 کدو، ۷۹، ۸۵، ۱۴۷، ۱۵۹، ۲۲۱، ۲۳۷،
 ۲۷۶
 کدوبا، ۱۸، ۴۲، ۱۲۲، ۱۷۱، ۲۵۳
 کرده، ۲۳۶
 کرک، ۲۸۴

~ الباغی، ۴۷
 ~ بادنجان، ۲۴۰
 ~ باقلا، ۲۵۳
 ~ باقلی، ۱۸
 ~ برنج، ۴۶، ۲۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۶، ۱۱۰،
 ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۳۵، ۱۴۱، ۱۵۶، ۱۶۰،
 ۱۶۶، ۲۰۱، ۲۰۵، ۲۱۷، ۲۳۳، ۷۹،
 ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۵۰،
 ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۹، ۲۹۹
 ~ بغرا، ۴۲، ۱۷۹
 ~ پیاز، ۲۰۹
 ~ ریواس، ۲۴۰
 ~ سیب، ۱۸، ۲۴۰، ۱۸۳
 ~ شامی، ۲۱
 ~ گزر، ۴۶
 قند، ۴، ۳۶، ۴۰، ۴۴، ۴۵، ۵۱، ۷۳، ۷۶،
 ۷۹، ۸۱، ۸۶، ۹۳، ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۱،
 ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۴، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۲۷،
 ۱۲۹، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۳، ۱۴۷،
 ۱۵۱، ۱۵۵، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۳،
 ۱۷۶، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۶، ۱۹۵، ۱۹۷،
 ۲۰۵، ۲۰۷، ۲۱۲، ۲۳۷، ۲۴۵، ۲۷۰،
 ۲۹۱، ۲۹۶، ۳۰۰
 ~ مصری، ۱۱۴
 ~ و نبات، ۳۵
 قندی، ۲۴۵، ۱۲۶
 قوئی، ۶۵
 قوصره، ۲۶، ۱۳۲، ۱۸۱
 ~ خرما، ۲۶۹
 قیمه، ۱۹، ۳۷، ۴۱، ۴۲، ۵۶، ۵۷، ۷۸، ۸۴،
 ۸۵، ۸۶، ۸۹، ۹۶، ۹۹، ۱۰۹، ۱۱۶،
 ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۴، ۱۴۱، ۱۴۳، ۱۴۴،
 ۱۴۸، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۵۹، ۱۶۵، ۱۶۷

کلیجه، ۴، ۴۴، ۵۱، ۶۸، ۱۱۴، ۱۲۷، ۱۶۵،

۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۹، ۲۱۱، ۲۶۸

کماج، ۳۷، ۳۹، ۴۷، ۶۷، ۷۷، ۷۹، ۱۱۶،

۱۳۱، ۱۵۸، ۱۶۱، ۱۶۳، ۱۷۸، ۲۱۱،

۲۳۶

کنب، ۲۷

کنجد، ۱۴۶، ۱۶۸، ۲۲۲

کنجدی، ۱۷۵

کنگر، ۲۷، ۴۶، ۹۳، ۹۶، ۹۸، ۱۰۶، ۱۲۴،

۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۴، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۱،

۱۴۳، ۱۵۶، ۱۵۹، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۷۰،

۱۷۳، ۲۰۷، ۲۲۰، ۲۴۲، ۲۸۳

~ بریان، ۲۰۷

کونته، ۲۱، ۵۷، ۱۱۳، ۱۳۸، ۱۴۹، ۱۵۵،

۱۵۶، ۲۵۳، ۲۸۹

کوماج، ۱۱۵

کیا، ۲۸، ۳۶، ۳۷، ۴۱، ۴۹، ۷۳، ۷۵، ۷۷،

۹۰، ۹۵، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۹،

۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۲۰، ۱۲۶، ۱۳۶،

۱۳۴، ۱۳۷، ۱۴۱، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۸،

۱۵۲، ۱۵۶، ۱۶۲، ۱۶۴، ۱۶۸، ۱۷۸،

۱۷۹، ۱۸۱، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۵،

۱۹۶، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۱۹،

۲۲۰، ۲۲۹، ۲۶۸، ۲۷۹

کیل، ۱۴۳

کیو، ۲۸۳

گردسماق، ۱۵۵

گردقند، ۳۶

گردک، ۵۱

گردکان، ۶۶، ۱۴۷، ۱۵۱، ۱۵۶، ۲۴۸

~ ترکاغذی، ۲۳۷

~ کنک، ۲۸۲

گردو، ۹۳، ۱۰۹، ۲۸۱

کرمک فروش، ۳۸

کره، ۲۲۲

کشک، ۴، ۲۷، ۵۶، ۱۳۲، ۱۵۱، ۱۷۳،

۱۷۵، ۱۸۴، ۱۸۸، ۲۰۹، ۲۱۶، ۲۱۸،

۲۲۲، ۲۷۷، ۲۸۲، ۲۸۵، ۲۳۲، ۲۵۰، ۲۵۴

~ با، ۱۸، ۴۶، ۱۹۷، ۲۴۲

~ خشک، ۲۸۲

کشکاب، ۱۵۵

کشکک، ۹۵، ۱۰۰، ۱۱۱، ۱۱۴، ۱۱۷،

۱۱۸، ۲۱۹، ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۳، ۱۷۲،

۱۷۳، ۱۸۳، ۲۱۶، ۲۲۲، ۲۴۳

کشکنه، ۲۶

کشکی، ۲۳۵

کعب الغزال، ۱۸۶

کفچه، ۲۸، ۱۲۲

کلاج، ۴۴، ۷۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۲۵۴

کلاشکن، ۲۳۷، ۲۵۵، ۲۶۷، ۲۶۹

کلک، ۶۲، ۲۸۱

کلکل، ۶۶

کلکینه‌یی، ۴۷

کلم، ۳۰، ۱۴۲

کلنگ، ۲۰

کلونده، ۲۳، ۴۷، ۱۰۵، ۱۵۰، ۱۷۱، ۲۸۳

~ قندی، ۲۶۹

کله، ۲۸، ۱۰۱، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۱،

۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۳۰، ۱۳۳،

۱۳۴، ۱۳۶، ۱۴۱، ۱۴۵، ۱۴۷، ۱۵۰،

۱۵۳، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۵، ۱۷۱،

۱۸۶، ۱۹۱، ۱۹۷، ۲۰۱، ۲۸۰

~ بر، ۱۶۷

~ بریان، ۱۶۶

~ بزغاله، ۱۴۲

~ ماهی، ۱۴۵

لحم، ۳۶، ۷۳، ۱۰۷، ۱۱۸، ۱۸۳
 ~ چرب، ۱۸۶
 ~ مهرآ، ۱۷
 لرك، ۱۵۵، ۲۴۴، ۲۸۸
 لوبيا، ۱۵۵، ۲۴۴، ۲۸۸
 لوت، ۱۵۵، ۱۹۵، ۲۱۲
 لوز، ۱۵۱
 لوزينه، ۳۵، ۴۵، ۴۷، ۵۰، ۶۵، ۸۵، ۱۰۱
 ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۴، ۱۱۹، ۱۲۳، ۱۲۶
 ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۷، ۱۴۱
 ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۵۳، ۱۶۵، ۱۶۸، ۱۶۹
 ۱۷۸، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۲۳، ۲۵۵، ۲۷۵
 ~ شكري، ۲۳۷، ۲۷۰
 ~ ماهئي، ۹۸
 ليچار، ۱۵۴
 ليمو، ۷۳، ۷۷، ۲۴۱
 ليموئي، ۱۵۸
 ليموزي، ۲۴۱
 ليموي ترش، ۱۶۴
 ماست، ۶۱، ۶۷، ۷۷، ۸۲، ۸۵، ۹۵، ۹۸
 ۱۰۸، ۱۱۳، ۱۲۷، ۱۳۸، ۱۵۵، ۱۵۷
 ۲۰۶، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۲۰
 ۲۳۱، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۶۷، ۲۸۳
 ~ با، ۱۷، ۸۴، ۱۰۸، ۱۱۸، ۱۲۷، ۱۴۹
 ۱۵۲، ۱۶۰، ۱۶۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۳
 ۱۹۵، ۲۴۲، ۲۸۰
 ~ شيرين، ۲۴۸
 ماش، ۴۲، ۴۷، ۷۲، ۸۳، ۱۳۶، ۲۹۸
 ماقوت، ۲۵، ۳۵، ۶۵، ۷۳، ۷۶، ۸۶، ۸۷
 ۱۴۴، ۱۶۸، ۲۰۶، ۲۳۷، ۲۶۹
 ماهي، ۱۲، ۷۱، ۷۵، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۸۴
 ۱۷۹، ۲۱۰، ۲۶۹، ۲۹۷
 ~ شور، ۲۹، ۱۱۷، ۱۶۲، ۱۷۳، ۱۷۸

گردوي كنك، ۲۷
 گرده، ۱۵۰، ۱۵۸، ۱۶۶
 ~ خانگي، ۷۵
 ~ گندم، ۲۹، ۴۲، ۱۶۶
 گرکان كنك، ۲۸۲
 گزر، ۳۰، ۵۱، ۷۴، ۸۰، ۸۴، ۸۵، ۱۰۹
 ۱۲۷، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۴۳، ۱۶۶، ۱۷۳
 ۱۷۴، ۱۷۶، ۲۰۸، ۲۲۲، ۲۸۸
 گزري، ۱۸، ۲۵۳، ۱۲۹
 گشنيز، ۱۲۴، ۱۵۸، ۱۶۲، ۲۰۰، ۲۰۸، ۲۳۶
 گلاب، ۳۶، ۸۶، ۸۹، ۲۳۷، ۲۵۳، ۲۶۸
 گلابي، ۱۴۱
 گلاج، ۲۳۷
 گل پياز، ۱۳۹
 ~ شکر، ۲۴
 ~ قند، ۲۴
 گندم، ۶۸، ۹۸، ۱۶۶، ۱۷۹، ۱۷۲، ۱۷۳
 ۲۰۰، ۲۴۴
 ~ با، ۱۷، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۲۵
 گندنا، ۴۷، ۲۰۰، ۲۵۱، ۲۸۸
 گنده، ۲۱، ۴۵، ۶۰، ۸۴، ۱۲۴، ۱۳۲، ۱۳۵
 ۱۴۹، ۱۵۷، ۱۶۴، ۱۸۳، ۱۸۶، ۲۰۰
 ۲۰۱، ۲۱۱، ۲۲۰، ۲۸۷
 ~ چنگال، ۲۶۹
 گندهای قليه، ۱۳۸
 گوارشت، ۲۴
 گوش، ۱۴۷
 گوشت، ۱۸، ۳۶، ۴۱، ۴۳، ۵۷، ۱۵۲، ۱۵۶
 ۱۶۴، ۱۷۴، ۱۹۷، ۲۰۷، ۲۲۳، ۲۴۷
 ۲۷۹، ۲۸۸، ۲۸۹
 ~ گاو، ۲۴۷
 لای، ۹۶
 لبن، ۱۵۱

۱۲۷، ۱۳۱، ۱۳۹، ۱۳۶، ۱۴۲، ۱۴۳،

۱۴۶، ۱۴۷، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۶۲، ۱۶۵،

۱۶۶، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۹، ۱۸۰،

۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۹۱، ۱۹۷، ۱۹۹،

۲۰۲، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۲،

۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۹، ۲۳۷، ۲۷۰، ۲۸۵،

۲۸۸، ۲۹۸، ۳۰۰

مسکه، ۴۸، ۶۷، ۱۷۷

مشاش، ۷۶

~ مربع، ۲۷۰

مشک، ۱۲۹، ۲۰۹، ۲۲۳، ۲۹۱

مشکوفی، ۲۵

مصطکی، ۴۸، ۲۶۸

مصل، ۱۳۲، ۲۳۲

~ رازی، ۱۸۸

معطرالدین آب گوشت، ۲۴۱

مغز، ۱۱۳، ۱۳۴، ۲۶۰، ۲۶۸

~ بادام، ۲۹۱

~ پسته، ۲۹۱، ۲۹۲

~ قلم، ۴۱، ۱۲۶، ۱۳۷، ۲۸۸

~ کله، ۴۷

~ کله بریان، ۱۳۹، ۲۶۸

~ گردکان، ۱۲۴، ۱۳۸

مقیل، ۲۸، ۱۰۷، ۱۱۰، ۲۲۰، ۲۲۱

مقیلبا، ۵۵، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۴۲، ۲۴۴

ملبار، ۲۹

ملح، ۳۷، ۱۱۷

ملحم الدین نخود آب، ۲۴۱

منبرکاک، ۱۷۰

متنو، ۶۰، ۸۰، ۸۶، ۸۹، ۱۴۳، ۱۸۲، ۲۱۱،

۲۷۶، ۲۲۹، ۷۷

مویز، ۲۰۸

مهیوه، ۲۹، ۲۸۲، ۳۰۰

~ قند، ۲۶۸

ماهپچه، ۱۵، ۴۰، ۵۵، ۷۷، ۸۲، ۸۴، ۸۵،

۹۰، ۹۳، ۹۸، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۹، ۱۲۱،

۱۵۳، ۱۸۱، ۱۸۴، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۱۰،

۲۱۶، ۲۱۹، ۲۳۰

مبار، ۲۷، ۲۸، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۱۷، ۱۲۱،

۱۸۵، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۵۰، ۲۶۸، ۲۸۰،

۲۸۳، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۹

~ چرب، ۱۱۷

مباری، ۱۰۷، ۲۲۰

مخسیر، ۲۰۸

مخلّا، ۲۸۶

مخلف، ۱۵۶، ۱۷۲

~ قرقار، ۲۸۶

مربا، ۸۹، ۱۷۶، ۱۸۱، ۲۹۶

~ ی بالننگ، ۲۶۸

~ ی ترنج به وسیب، ۲۴

~ ی کدو، ۴۸

~ ی هندوانه، ۲۷۶

مرزنگوش، ۱۸۲

مرغ، ۴۵، ۶۵، ۷۱، ۷۹، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۳۴،

۱۳۹، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۵۲، ۱۶۵، ۱۶۸،

۱۷۳، ۱۷۸، ۱۸۱، ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۵،

۲۰۶، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۳۰، ۲۳۷، ۲۴۹،

۲۶۸، ۲۵۲

~ بریان، ۲۰۱

~ پروار، ۲۴۹

~ مسمن، ۲۰، ۳۹

مرغابی، ۲۰

مزعفر، ۲۲، ۳۶، ۴۱، ۴۲، ۴۸، ۶۱، ۶۵،

۷۱، ۷۳، ۷۵، ۷۹، ۸۱، ۸۷، ۹۳، ۹۶،

۹۸، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۷، ۱۰۸،

۱۱۱، ۱۱۳، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۶،

می ۱۲۵	~ بلوط، ۳۰
میخک، ۲۴، ۱۷۹، ۲۵۲	~ پهن، ۴۷، ۵۸، ۶۵، ۱۲۴، ۱۳۲، ۱۳۳
میده، ۱۱۳، ۱۲۱	۱۴۰، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۷۸، ۲۴۹، ۲۶۲
میک، ۲۰۰	~ تنک، ۲۲، ۳۷، ۱۴۰، ۱۰۳، ۱۱۰
میوه، ۱۱، ۳۷، ۷۳	۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۴، ۱۲۹، ۱۳۵، ۱۴۰
میویز، ۲۷، ۱۶۵	۱۴۵، ۱۴۹، ۱۶۰، ۱۹۹، ۲۰۷، ۸۱
~ طائفی، ۴۲	۲۶۹، ۲۸۶، ۲۸۹
نار، ۱۲، ۴۷، ۷۹، ۱۰۴، ۱۳۲، ۱۴۵، ۲۳۲	~ جو، ۴۷، ۲۱۰
~ با، ۴۱، ۴۷، ۱۱۷، ۱۱۶، ۱۴۹، ۱۷۹	~ جوبین، ۱۹۹
۲۰۰	~ چواک، ۲۸
~ دان، ۱۴۷، ۲۱۰، ۷۵	~ ذرت، ۲۹
نارگیل، ۲۹۵	~ کرجی، ۲۳۷
نارنج، ۱۰۴، ۱۸۱، ۲۴۱، ۲۸۰، ۷۷	~ گرد، ۲۳
نان، ۴، ۱۹، ۲۶، ۲۷، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۴۰	~ گرده، ۲۴۶
۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۶، ۴۷، ۶۵، ۶۷، ۶۸	~ گندم، ۱۰۶، ۱۱۰، ۲۳۶، ۲۴۰
۶۹، ۷۱، ۷۳، ۷۸، ۷۹، ۸۱، ۸۲، ۸۳	~ گندمی، ۱۸۵
۸۴، ۸۵، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۳، ۹۵، ۹۸	~ لواش، ۲۶۹
۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۳، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۹	~ مشوش، ۲۶۷، ۲۸۴
۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۲۰	~ و گوشت، ۱۰۲
۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹	نبات، ۴۴، ۵۱، ۷۶، ۱۰۰، ۱۰۷، ۱۱۳
۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۴۷، ۱۴۰	۲۳۷، ۱۱۸، ۱۲۹، ۱۳۵، ۲۰۹، ۲۲۲
۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۹	۲۳۷
۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۱	~ آب، ۷۶
۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۶۹	نخود، ۲۴، ۳۷، ۷۶، ۸۰، ۸۵، ۱۰۲، ۵۶
۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۷، ۱۷۸	۵۷، ۹۸، ۱۰۲، ۱۱۰، ۱۱۷، ۱۲۷
۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵	۱۳۲، ۱۳۶، ۱۵۳، ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۶۶
۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۲	۱۸۰، ۱۸۵، ۲۲۳، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۴۱
۱۹۶، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۰۹	۲۸۹
۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۳۶	~ آب، ۱۸، ۱۲۴، ۱۲۹، ۱۴۲، ۲۴۱
۲۳۷، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹	~ مقشّر، ۲۹۱
۲۵۰، ۲۵۱، ۲۶۱، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۸۱	نخودی، ۲۵۱
۲۸۲، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰	نرگسی، ۱۶، ۴۵، ۲۱۱، ۲۴۱
۲۹۳، ۲۹۸، ۳۰۰	نقش، ۴۴، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۴۷، ۱۵۰، ۱۶۳

۲۴۳، ۷۵، ۲۱۸، ۲۰۹	۱۸۲، ۱۷۶، ۱۶۸
~ ذرت، ۲۹	~ خشک، ۳۷
هلیله، ۲۳۸	نمشک، ۴
هندوانه، ۴، ۱۰۵	نمک، ۱۱، ۱۰۶، ۱۵۱، ۸۱، ۲۵۰، ۲۶۱
هیل، ۲۴	۲۷۵
یخ، ۲۳۰، ۲۵۳	نمکزی، ۲۵، ۹۹، ۲۹۱
~ در بهشت، ۲۵۵، ۲۶۸	نیشکر، ۵، ۴۷، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۳۸، ۲۶۸
یخنی، ۱۹، ۳۷، ۳۹، ۴۱، ۱۶۳، ۱۷۷، ۷۴،	۲۹۹، ۲۹۵
۹۰، ۲۶۹، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۲۱،	هریس، ۲۲
۱۳۰، ۱۵۲، ۷۹، ۲۴۲، ۲۹۱، ۱۵۸،	هریسه، ۳۷، ۴۱، ۶۸، ۹۳، ۹۹، ۱۰۳، ۱۴۵،
۱۶۳، ۱۸۰، ۱۸۴، ۸۴	۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۷۹، ۱۹۸، ۲۰۲

فهرست آثار منتشر شده مرکز نشر میراث مکتوب به ترتیب شماره ردیف

۱. بخشی از تفسیری کهن به پارسی / ناشناخته (حدود قرن چهارم هجری)؛ تصحیح دکتر سید مرتضی آیه الله زاده شیرازی
۲. فرائد الفوائد در احوال مدارس و مساجد / محمد زمان تبریزی؛ تصحیح رسول جعفریان
۳. جغرافیای نیمروز / ذوالفقار کرمانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح عزیزالله عطاردی
۴. تاج التراجم فی تفسیرالقرآن للأعاجم / ابوالمظفر اسفراینی (قرن ۵ ق.)؛ تصحیح نجیب مایل هروی و علی اکبر الهی خراسانی
۵. فواید راه آهن / محمد کاشف (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح محمد جواد صاحبی
۶. نزهة الزاهد / ناشناخته؛ تصحیح رسول جعفریان
۷. آثار احمدی / احمد بن تاج الدین استرآبادی (قرن ۱۰ ق.)؛ تصحیح میرهاشم محدث
۸. دیوان حزین لاهیجی / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح ذبیح الله صاحبکار
۹. تذکرة المعاصرين / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح معصومه سالک
۱۰. فتح السبل / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح ناصر باقری بیدهندی
۱۱. مرآت الأكوان / احمد حسینی اردکانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح عبدالله نورانی
۱۲. تسلية العباد در ترجمه مسکن الفؤاد شهید ثانی / ترجمه مجدالادباء خراسانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح محمدرضا انصاری
۱۳. ترجمه المدخل الى علم احکام النجوم / ابونصر قمی (قرن ۴ ق.)؛ از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح جلیل اخوان زنجانى
۱۴. فیض الدموع / بدایع نگار (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح اکبر ایرانی قمی
۱۵. مصابيح القلوب / حسن شعبی سبزواری (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح محمد سپهری
۱۶. الجماهر فی الجواهر / ابوریحان البیرونی (قرن ۵ ق.)؛ تحقیق یوسف الهادی
۱۷. تحفة المحيئين / یعقوب بن حسن سراج شیرازی (قرن ۱۰ ق.)؛ به اشراف محمد تقی دانش پژوه؛ تصحیح کرامت رعنا حسینی و ایرج افشار
۱۸. عیار دانش / علینقی بهبهانی؛ به کوشش دکتر سید علی موسوی بهبهانی
۱۹. قاموس البحرين / محمد ابوالفضل محمد؛ تصحیح علی اوجبی
۲۰. مجمل رشوند / محمد علی خان رشوند (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر منوچهر ستوده و عنایت الله مجیدی
۲۱. شرح القبسات / میر سید احمد علوی؛ تحقیق حامد ناجی اصفهانی
۲۲. ترجمه تقویم التواریخ / حاجی خلیفه (قرن ۱۱ ق.)؛ از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح میرهاشم محدث
۲۳. تفسیر الشهرستانی المسمى مفاتيح الاسرار و مصابيح الابرار / الامام محمد بن عبدالکریم الشهرستانی (قرن ۶ ق.)؛ تصحیح دکتر محمدعلی آذرشب
۲۴. انوارالبلاغه / محمد هادی مازندرانی، (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح محمدعلی غلامی نژاد
۲۵. جغرافیای حافظ ابرو (۳ ج) / حافظ ابرو (قرن ۹ ق.)؛ تصحیح صادق سجادی
۲۶. تائیه عبدالرحمان جامی / تصحیح دکتر صادق خورشیا
۲۷. رسائل دهمدار / محمد دهمدار شیرازی (قرن ۱۰ ق.)؛ تصحیح محمد حسین اکبری ساوی
۲۸. تحفة الأبرار فی مناقب الأئمة الأطهار / عمادالدین طبری (زنده در ۷۰۱ ه. ق.)؛ تصحیح سید مهدی جهرمی
۲۹. شرح دعای صباح / مصطفی خوئی؛ تصحیح اکبر ایرانی قمی

۳۰. نبراس الضیاء و تسواء السواء فی شرح باب
البداء و اثبات جدوی الدعاء / المیر محمد
باقر الداماد (المتوفی ۱۰۴۱ ق.)؛ تحقیق حامد
ناجی اصفهانی
- التصریف لمن عجز عن التألیف / ابوالقاسم
خلف بن عباس زهراوی / ترجمه احمد آرام -
مهدی محقق
۳۱. ترجمه اناجیل اربعه / میر محمد باقر
خاتون آبادی (۱۰۷۰ - ۱۱۲۷ ق.)؛ تصحیح
رسول جعفریان
۳۲. عین الحکمه / میر قوام الدین محمد رازی
تهرانی (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح علی اوجبی
۳۳. عقل و عشق، یا، مناظرات خمس / صائن
الدین ثرکه اصفهانی (۷۷۰ - ۸۳۵ ق.)؛ تصحیح
اکرم جودی نعمتی
۳۴. احیای حکمت (۲ ج) / علیقلی بن قرچغای
خان (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح فاطمه فنا
۳۵. منشآت میبدی / قاضی حسین بن معین الدین
میبدی؛ تصحیح نصرت الله فروهر
۳۶. کیمیای سعادت / میرزا ابوطالب زنجانی؛
تصحیح دکتر ابوالقاسم امامی
۳۷. النظامیة فی مذهب الامامیة / خواجگی
شیرازی؛ تصحیح علی اوجبی
۳۸. شرح منهاج الکرامه فی اثبات الامامه علامه
حلی / تألیف علی الحسینی الميلانی
۳۹. تقویم الایمان / المیر محمد باقر الداماد؛
تحقیق علی اوجبی
۴۰. التعریف بطبقات الامم / قاضی صاعد اندلسی
(قرن ۵ ق.)؛ تصحیح دکتر غلامرضا جمشید
نژاد اول
۴۱. رسائل حزین لاهیجی / حزین لاهیجی (قرن
۱۲ ق.)؛ تصحیح علی اوجبی، ناصر باقری بید
هندی، اسکندر اسفندیاری و عبدالحسین
مهدوی
۴۲. رسائل فارسی / حسن لاهیجی (قرن ۱۱ ق.)؛
تصحیح علی صدرائی خوئی
۴۳. دیوان ابی بکر الخوارزمی / ابوبکر الخوارزمی
(قرن ۴ ق.)؛ تحقیق الدكتور حامد صدقی

۴۴. رسائل فارسی جرجانی / ضیاء الدین
جرجانی؛ تصحیح دکتر معصومه نور محمدی
۴۵. دیوان غالب دهلوی / اسدالله غالب دهلوی
(قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر محمدحسن حائری
۴۶. حکمت خاقانیه / فاضل هندی؛ با مقدمه دکتر
غلامحسین ابراهیمی دینانی؛ تصحیح دفتر نشر
میراث مکتوب
۴۷. لطایف الأمثال و طرایف الأقوال / رشیدالدین
وطواط؛ تصحیح حبیبه دانش آموز
۴۸. تذکرة الشعراء / مطربی سمرقندی (قرن ۱۰ -
۱۱ ق.)؛ تصحیح اصغر جانفدا؛ علی رفیعی
علامرودشتی
۴۹. روضة الأنوار عباسی / ملا محمد باقر
سبزواری؛ تصحیح اسماعیل چنگیزی اردهای
۵۰. راحة الارواح و مونس الاشباح / حسن شیعی
سبزواری (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح محمد سپهری
۵۱. تاریخ بخارا، خوقند و کاشغر / میرزا شمس
بخارایی؛ تصحیح محمد اکبر عشیق
۵۲. خريدة القصر و جريدة العصر (۳ ج) /
عمادالدین الاصفهانی (قرن ۶ ق.)؛ تحقیق
الدكتور عدنان محمد آل طعمه
لوح فشرده (CD) دوره سه جلدی
۵۳. ظفرنامه خسروی / ناشناخته (قرن ۱۳ ق.)؛
تصحیح دکتر منوچهر ستوده
۵۴. تاریخ آل سلجوق در آناتولی / ناشناخته (قرن
۸ ق.)؛ تصحیح نادره جلانی
۵۵. خرابات / فقیر شیرازی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح
منوچهر دانش پزوه
۵۶. محبوب القلوب / قطب الدین الاشکوری؛
تحقیق الدكتور ابراهیم الدیباچی - الدكتور
حامد صدقی
- طب الفقراء و المساکین / ابوجعفر احمد بن
ابراهیم بن ابی خالد بن الجزار (قرن ۴ ق.)؛
تحقیق وجیهة کاظم آل طعمه
۵۷. دیوان جامی (۲ ج) / عبدالرحمان جامی
(۸۱۷ - ۸۹۷ هـ ق.)؛ تصحیح اعلاخان افصح زاد
۵۸. مثنوی هفت اورنگ (۲ ج) / عبدالرحمان
جامی (۸۱۷ - ۸۹۸ هـ ق.)؛ تصحیح جابلقا

دادعلیشاه، اصغر جانفدا، ظاهر احراری، حسین احمد تربیت و اعلاخان افصح زاد

۵۹. نقد و بررسی آثار و شرح احوال جامی / تألیف اعلاخان افصح زاد

۶۰. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه علمیّه نمازی خوی / تألیف علی صدرائی خوئی

۶۱. منهاج الولاية فی شرح نهج البلاغة (۲ ج) / ملا عبدالباقی صوفی تبریزی (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح حبیب الله عظیمی

۶۲. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه خاتم الانبیاء (صدر) بابل / تألیف علی صدرائی خوئی، محمود طیار مراغی، ابوالفضل حافظیان بابلی

۶۳. تحفة الأزهار و زلال الأنهار فی نسب أبناء الأئمة الأطهار (۴ ج) / ضامن بن شدقم الحسینی المدنی؛ تحقیق کامل سلمان الجبوری

۶۴. القند فی ذکر علماء سمرقند / نجم الدین النسفی؛ تحقیق یوسف الهادی

۶۵. شرح ثمره بظلمیوس / خواجه نصیرالدین طوسی؛ تصحیح جلیل اخوان زنجانی

۶۶. کلمات علیه غزّا / مکتبی شیرازی؛ تصحیح دکتر محمود عابدی

۶۷. مکارم الاخلاق / غیاث الدین خواندمیر؛ تصحیح محمد اکبر عشیق

۶۸. فروغستان / محمد مهدی فروغ اصفهانی؛ تصحیح ایرج افشار

۶۹. مرآة الحرمين / ایوب صبری پاشا؛ ترجمه عبدالرسول منشی؛ تصحیح جمشید کیانفر

۷۰. نامه‌ها و منشآت جامی / عبدالرحمان جامی؛ تصحیح عصام الدین اورون‌بایف و اسرار رحمانف

۷۱. بهارستان و رسائل جامی / عبدالرحمان جامی؛ تصحیح اعلاخان افصح زاد، محمد جان عمرآف و ابوبکر ظهورالدین

۷۲. سعادت نامه یا روزنامه غزوات هندوستان (فارسی) / غیاث الدین علی یزدی؛ تصحیح ایرج افشار

۷۳. جواهر الاخبار / بوداق منشی قزوینی؛ تصحیح

محسن بهرام‌نژاد

۷۴. شرح الاربعین / القاضی سعید القمی؛ تحقیق نجفقلی حبیبی

۷۵. مجموعه رسائل و مصنفات / عبدالرزاق کاشانی؛ تصحیح مجید هادی‌زاده

۷۶. خانقاه / فقیر شیرازی؛ تصحیح منوچهر دانش‌پژوه

۷۷. شرح دیوان منسوب به امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب علیهما السلام / میر حسین بن معین الدین مبدی یزدی؛ تصحیح حسن رحمانی و سید ابراهیم اشک شیرین

۷۸. لطائف الإعلام فی إشارات أهل الإلهام / عبدالرزاق کاشانی؛ تحقیق مجید هادی‌زاده

۷۹. جواهرالتفسیر / ملاحسین واعظ کاشفی سبزواری، تصحیح دکتر جواد عباسی

۸۰. راهنمای تصحیح متون / نوشته جویا جهانبخش

۸۱. دیوان الهامی کرمانشاهی / میرزا احمد الهامی، تصحیح امید اسلام‌پناه

۸۲. شرح نهج البلاغه نواب لاهیجی (۲ ج) / میرزا محمد باقر نواب لاهیجانی، تصحیح دکتر سید محمد مهدی جعفری، دکتر محمد یوسف نیری

۸۳. دیوان مخلص کاشانی / میرزا محمد مخلص کاشانی، تصحیح حسن عاطفی

۸۴. زبور آل داود / سلطان هاشم میرزا، تصحیح دکتر عبدالحسین نوایی

۸۵. مجموعه آثار حسام الدین خوئی / حسن بن عبدالمؤمن خوئی، تصحیح صغری عباس‌زاده

۸۶. تذکره مقیم خانی / محمد یوسف بیک منشی، تصحیح فرشته صرافان

۸۷. سبع رسائل علامة جلال الدین محمد دوانی؛ تحقیق و تعلیق دکتر سید احمد تویسرکانی

۸۸. خلد برین / محمد یوسف واله اصفهانی قزوینی، تصحیح میرهاشم محدث

۸۹. ترجمه فرحة الغری / محمد باقر مجلسی (قرن ۱۱ ق)، پژوهش جویا جهانبخش

۹۰. سراج السالکین / گردآورنده ملامحسن فیض کاشانی؛ تصحیح جویا جهانبخش

۹۱. الآثار الباقية عن القرون الخالية / ابوریحان محمد بن أحمد البیرونی، تصحیح پرویز اذکابی
 ۹۲. جذوات و مواقیت / میر محمد باقر داماد؛ علی اوجبی
 ۹۳. دو شرح أخبار و ابیات و امثال عربی کلیلہ و دمنہ / فضل الله إسفزاری و مؤلفی ناشناخته؛ تصحیح بهروز ایمانی
 - البلابل القلائل / ابوالمکارم حسنی (قرن ۷ ق.)؛ تصحیح محمد حسین صفاخواه
 ۹۴. هفت دیوان محتشم کاشانی / کمال الدین محتشم کاشانی؛ دکتر عبدالحسین نوایی؛ مهدی صدری
 ۹۵. بدایع الملح / صدرالافاضل خوارزمی؛ تصحیح دکتر مصطفی اولیایی
 ۹۶. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه امام صادق (ع) چالوس / مقدمه سید رفیع‌الدین موسوی؛ به کوشش محمود طیار مراغی
 ۹۷. کتاب الأدوار فی الموسيقى / صفی‌الدین عبدالمؤمن بن یوسف بن فاخر الأرموی البغدادی
 ۹۸. تحفة الملوك / علی بن ابی حفص اصفهانی؛ تصحیح علی اکبر احمدی دارانی
 ۹۹. مثنوی شیرین و فرهاد / سروده سلیمی جرونی؛ تصحیح دکتر نجف جوکار
 ۱۰۰. الإلهیات من المحاکمات بین شرح الإشارات

/ لقطب الدین محمد بن محمد الرازی، تصحیح مجید هادی زاده
 ۱۰۱. الأربعینیات لكشف أنوارالقدسیات / القاضی سعید محمد بن محمد مفید القمی، تصحیح نجفقلی حبیبی
 ۱۰۲. الصراط المستقیم فی ربط الحادث بالقدیم / میر محمد باقر داماد، تصحیح علی اوجبی
 ۱۰۳. اشراق اللاهوت فی نقد شرح الیاقوت / عمیدالدین ابوعبدالله عبدالمطلب بن مجدالدین الحسینی العبیدلی، تصحیح علی اکبر ضیایی
 ۱۰۴. دقائق التأویل و حقائق التنزیل / ابوالمکارم محمود بن ابی المکارم حسنی واعظ، پژوهش جویا جهانبخش
 ۱۰۵. گوهر مقصود / مصطفی تهرانی (میرخانی)، به کوشش زهرا میرخانی
 ۱۰۶. بلوهر و بیوضف / مولانا نظام، تصحیح محمد روشن
 ۱۰۷. سندهادنامه / محمد بن علی ظهیری سمرقندی، تصحیح محمد باقر کمال الدینی
 ۱۰۸. تحفة الفتی فی تفسیر سورة هل أتى / غیاث‌الدین منصور دشتکی شیرازی، تصحیح پروین بهارزاده
 ۱۰۹. جهان دانش / شرف‌الدین محمد بن مسعود مسعودی؛ تصحیح جلیل اخوان زنجانی

آدرس: تهران، خیابان انقلاب اسلامی - بین خیابان دانشگاه و ابوریحان ساختمان فروردین، شماره ۱۳۰۴

طبقه دوم، واحد ۹، ص. پ: ۵۶۹ - ۱۳۱۸۵، تلفن: ۱۳ - ۶۴۹۰۶۱۲، دورنگار: ۶۴۰۸۷۵۵

<http://www.MirasMaktoob.com>

In the Name of God, the Compassionate, the Merciful

Like a very large sea, the rich Islamic culture of Iran has produced countless waves of handwritten works. In truth these manuscripts are the records of scholars and great minds, and the hallmark of us Iranians. Each generation has the duty to protect this valuable heritage, and to strive for its revival and restoration, so that our own historical, cultural, literary, and scientific background be better known and understood.

Despite all the efforts in recent years for recognition of this country's written treasures, the research and study done, and the hundreds of valuable books and treatises that have been published, there is still much work to do. Libraries inside and outside the country preserve thousands of books and treatises in manuscript form which have been neither identified nor published. Moreover, many texts, even though they have been printed many times, have not been edited in accordance with scientific methods and are in need of more research and critical editions.

The revival and publication of manuscripts is on the responsibility of the researchers and cultural institutions. The Written Heritage Publication Centre, in pursuing its cultural goals, has sponsored these goals through the efforts of researchers and editors and with the participation of publishers, it may have a share in the publication of this written heritage, presenting a valuable collection of texts and sources to the friends of Islamic Iranian culture and society.

The Written Heritage Publication Centre

A MĪRĀS-i MAKTŪB BOOK

© Written Heritage Publication Centre, 2003

First Published in the I. R. of Iran by Mirās-i Maktūb

ISBN 964-6781-78-0

All rights reserved. No part of this book
may be reproduced, in any form or by any
means, without the prior permission of the publisher.

P R I N T E D I N T E H R A N

KULĪYYĀT

BUSHĀQ AṬ‘AMAH-’I SHĪRĀZĪ

by

Mawlānā Jamāl al-Dīn Abū Ishāq Hallāj Aṭ‘amah-’i Shīrāzī

Known as

Bushāq Aṭ‘amah-’i Shīrāzī

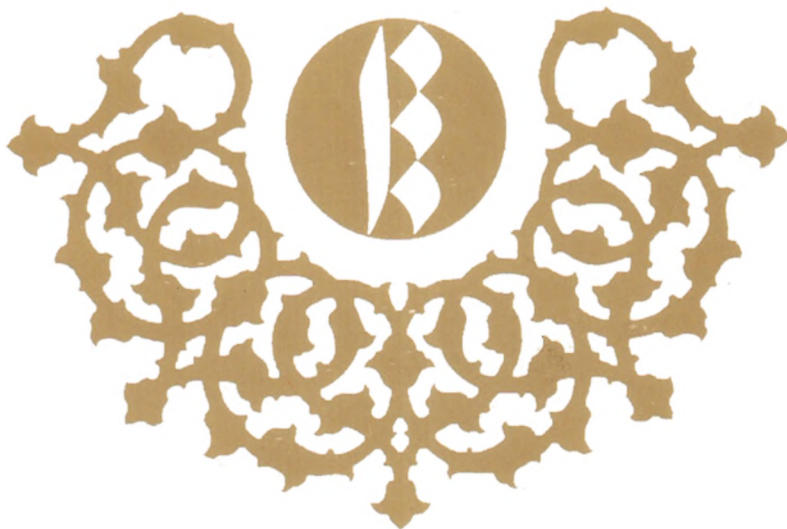
Edited by

Mansūr Rastigār Fasāī



Mirās-i Maktūb

Tehran, 2003



KULLIYĀT-I
BUSHĀQ AṬ'AMĪH-'I SHĪRĀZĪ

by

Jamāl al-Dīn Abū Ishāq Hallāj Aṭ'amah-'i Shīrāzī

Known as

Bushāq Aṭ'amah-'i Shīrāzī

Edited by

Manṣūr Rastigār Fasāī



ISBN 964-6781-78-0

